叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000001

2. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000002

3. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000003

4. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000004

5. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000005

6. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000006

7. 迪克和布朗尼(dick And Brownie) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈlaɪənl] [sɪr]
E - text prepared by Lionel Sear
E - 文本 准备 经过 莱昂内尔 搜索

电子文本由莱昂内尔·西尔撰写

[dɪk] [ænd; ənd] [ˈbraʊni] .
DICK AND BROWNIE .
迪克 和 布朗尼 .

迪克和布朗尼。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈmeɪbəl] [ˈkwilə] - [kaʊtʃ]
Mabel Quiller - Couch
梅布尔 羽毛笔 - 长椅

梅布尔·奎勒-库奇

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] .
Chapter .
章 .

章。

[aɪ] . [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .
I . THE ESCAPE .
我 . 这 逃脱 .

一、逃脱。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [naɪt] [sker] .
A NIGHT SCARE .
一个 夜晚 吓 .

夜惊。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] .
WHAT THE MORNING BROUGHT .
什么 这 早晨 带来 .

清晨带来了什么。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[mɪs] [roʊz] .

MISS	**ROSE**	**.**
错过	玫瑰	.

罗斯小姐。

[viː] . [sə'praiziz] .

V	**.**	**SURPRISES**	**.**
V	.	惊喜	.

五、惊喜。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['hʌldə] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] .

HULDAH	**GOES**	**SHOPPING**	**.**
胡尔达	去	购物	.

胡尔达去购物。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːrm] .

A	**MEETING**	**AND**	**AN**	**ALARM**	**.**
一个	会议	和	一个	警报	.

会议和警报。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[trækt] [daʊn] .

TRACKED	**DOWN**	**.**
已追踪	向下	.

已追踪到。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

TO	**THE**	**RESCUE**	**.**
到	这	救援	.

前来救援。

[eks] . [wʌn] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] .

X	**.**	**ONE**	**SUMMER'S**	**AFTERNOON**	**.**
X	.	一	夏季	下午	.

X. 一个夏日的下午。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[hʌldɑz] [nuː] [hoʊm] .
HULDAH'S NEW HOME .
胡尔达的 新的 家 .

胡尔达的新家。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['hæpi] ['aʊərz] .
HAPPY HOURS .
快乐的 小时 .

欢乐时光。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
THE ESCAPE .
这 逃脱 .

逃脱。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [bleizd] [daʊn] ['skɔːrtʃɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,
The summer sun blazed down scorchingly on the white road ,
这 夏天 太阳 燃烧的 向下 灼热地 在 这 白色的 路 ,

夏日的烈日炙烤着白色的路面，

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
on the wide stretch of moorland in the distance ,
在 这 宽的 拉紧 的 荒原 在 这 距离 ,

远处广袤的荒原上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpɪs] [wɪtʃ] [gruː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
and on the little coppice which grew not far from the road .
和 在 这 小的 矮林 哪个 生长 不是 远的 从 这 路 .

还有路边不远处长出的小矮林。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeɪdi] [spɑːt][fɔːr; fər] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The only shady spot for miles , it seemed ,
这 仅有的 阴凉 点 为了 英里 , 它 似乎 ,

方圆几英里内似乎只有这片阴凉处。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpɪs] , [wer] [ðə; ði]['kærəvæn] [stʊd] ;
was that one under the trees in the little coppice , where the caravan stood ;
曾是 那 一 在下面 这 树木 在 这 小的 矮林 , 在哪里 这 大篷车 站立 ;

是小树林里树下的那棵树吗？就是大篷车停在那里的那棵树？

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ,
but even there the heat was stifling ,
但 甚至 那里 这 热 曾是 令人窒息 ,

但即使在那里，天气也闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɑːt] ['blɪstərɪŋ] ['vɑːrnɪʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv]
and the smell of hot blistering varnish mingled with the faint scent of
和 这 闻 的 热的 起泡 漆 混合 和 这 头晕的 香味 的
['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][dɔːg] - ['roʊziz] .
honeysuckle and dog - roses .
金银花 和 狗 - 玫瑰 .

刺鼻的油漆味与淡淡的金银花和野蔷薇的香气混杂在一起。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Not	a	sound	broke	the	stillness	,
不是	一个	声音	打破	这	寂静	,

寂静无声。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd][tuː; tə]['saɪləns] ,

for	even	the	birds	had	been	driven	to	shelter	and	to	silence	,
为了	甚至	这	鸟类	有	到过	驱动	到	庇护所	和	到	沉默	,

就连鸟儿也被迫躲藏起来，变得沉默无声。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbəts] ['veri] [fjuː] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [lɪvd] [ə'baʊt][ðer; ðər] , [tuː; tə]

and	except	for	the	rabbits	very	few	other	live	things	lived	about	there	,	to
和	除了	为了	这	兔子	非常	很少	其他	居住	事物	居住地	关于	那里	,	到

[meɪk] ['eni] [saʊndz] .

make	any	sounds	.
制作	任何	声音	.

除了兔子之外，那里几乎没有其他生物会发出声音。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː]

That	afternoon	there	were	four	other	live	things	in	the	coppice	,	but	they	too
那	下午	那里	是	四	其他	居住	事物	在	这	矮林	,	但	他们	也

[wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

were	silent	,
是	沉默的	,

那天下午，小树林里还有另外四只活物，但它们也都沉默不语。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [diːp] [sliːp] .

for	they	were	wrapped	in	deep	sleep	.
为了	他们	是	包装	在	深的	睡觉	.

因为他们都沉浸在沉睡之中。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ,

The	four	were	a	man	and	a	woman	,	a	horse	and	a	dog	,
这	四	是	一个	男人	和	一个	女士	,	一个	马	和	一个	狗	,

这四个人分别是一男一女、一匹马和一条狗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'lʌvli] .

and	of	all	the	things	in	that	stretch	of	country	they	were	the	most	unlovely	.
和	的	全部	这	事物	在	那	拉紧	的	国家	他们	是	这	最多	不可爱	.

在那片土地上的所有事物中，它们是最不讨人喜欢的。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər]['dɜːrti] , [ʌn'taɪdi] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [kɔːrs] .

The	man	and	the	woman	were	dirty	,	untidy	,	red	-	faced	and	coarse	.
这	男人	和	这	女士	是	肮脏的	,	凌乱	,	红色的	-	面对	和	粗	.

那男的和那女的又脏又邋遢，满脸通红，举止粗鲁。

['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊkt] ['kruːəl][ænd; ənd] ['sʌlən] .

Even	in	their	sleep	their	faces	looked	cruel	and	sullen	.
甚至	在	他们的	睡觉	他们的	面孔	看起来	残忍的	和	忧郁	.

即使在睡梦中，他们的表情也显得残酷阴沉。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['peɪʃ(ə)nt]

The	old	horse	standing	patiently	by	,	with	drooping	head	and	hopeless	,	patient
这	老的	马	常设	耐心	经过	,	和	下垂	头	和	绝望	,	病人

[aɪz] , [lʊkt] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [wiːk] .

eyes	,	looked	starved	and	weak	.
眼睛	,	看起来	饥饿	和	虚弱的	.

那匹老马耐心地站在一旁，低垂着头，眼神绝望而无奈，看起来又饿又虚弱。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði]

His	poor	body	was	so	thin	that	the	bones	seemed	ready	to	push	through	the
他的	贫穷的	身体	曾是	所以	薄的	那	这	骨头	似乎	准备好	到	推	通过	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

他瘦骨嶙峋，骨头仿佛都要从皮肤里蹦出来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

on	which	showed	the	marks	of	the	blows	he	had	received	that	morning	.
在	哪个	显示	这	标记	的	这	打击	他	有	已收到	那	早晨	.

上面留有他当天早上所受的殴打痕迹。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kriːtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət] ['jʌŋgər] ,

The	fourth	creature	there	was	a	dog	,	as	thin	as	the	horse	,	but	younger	,
这	第四	生物	那里	曾是	一个	狗	,	作为	薄的	作为	这	马	,	但	年轻	,

[ə; eɪ][læŋk] ,

a	lank	,
一个	空白	,

第四个生物是一条狗，和马一样瘦，但更年轻，身形修长，

['jeloʊ] , ['ʌgli] , [bɪg] - ['bɑdɪd] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] [hed] , [braɪt] , ['spiːkɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,

yellow	,	ugly	,	big	-	bodied	dog	,	with	a	clever	head	,	bright	,	speaking	brown	eyes	,
黄色的	,	丑陋的	,	大的	-	有形的	狗	,	和	一个	聪明的	头	,	明亮的	,	请讲	棕色的	眼睛	,

一只体型庞大、相貌丑陋的黄色狗，长着一颗聪明的脑袋，一双明亮、会说话的棕色眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ][noʊz][fɔːr; fər] [sent] [æz; əz] ['eni] [dɔːg]['evər][bɔːrn] [pə'zest] .

and	as	keen	a	nose	for	scent	as	any	dog	ever	born	possessed	.
和	作为	敏锐的	一个	鼻子	为了	香味	作为	任何	狗	曾经	出生	拥有	.

它拥有狗所能拥有的最敏锐的嗅觉。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ]

The	brown	eyes	had	been	closed	for	a	while	in	slumber	,	but	presently	they
这	棕色的	眼睛	有	到过	关闭	为了	一个	尽管	在	睡眠	,	但	目前	他们

['oʊpənd] [ə'lɜːrtli] ;

opened	alertly	;
打开	警觉地	;

那双棕色的眼睛闭了一会儿，陷入了沉睡，但很快又睁开了；

[ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

a	fly	had	bitten	his	nose	,
一个	飞	有	被咬	他的	鼻子	,

一只苍蝇咬了他的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][flaɪ] .

and	the	owner	of	the	nose	got	up	to	catch	the	fly	.
和	这	所有者	的	这	鼻子	得到	向上	到	抓住	这	飞	.

于是，长着鼻子的那个人起身去捉苍蝇。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

This	done	,	he	looked	around	him	.
这	完毕	,	他	看起来	大约	他	.

做完这一切，他环顾四周。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [druːpt] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

He	looked	with	drooped	ears	and	tail	at	the	sleeping	man	and	woman	,
他	看起来	和	下垂	耳朵	和	尾巴	在	这	睡眠	男人	和	女士	,

他耷拉着耳朵和尾巴，望着熟睡的男女。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ,

with	ears	a	little	raised	at	the	old	horse	,
和	耳朵	一个	小的	提高	在	这	老的	马	,

它微微竖起耳朵看着那匹老马，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] [ə'lɜ:rtli] [kɑ:kt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['i:gərli]

and	then	with	both	ears	and	tail	alertly	cocked	he	looked	about	him	eagerly
和	然后	和	两个都	耳朵	和	尾巴	警觉地	上膛	他	看起来	关于	他	急切地

, ['i:v(ə)n] ['æŋkʃəsli] .

,	even	anxiously	.
,	甚至	焦虑地	.

然后，他竖起双耳和尾巴，警觉地环顾四周，急切地，甚至有些焦虑。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærəvæn] ;

A	second	later	he	was	leaping	up	the	steps	and	into	the	caravan	;
一个	第二	之后	他	曾是	跳跃	向上	这	步骤	和	进入	这	大篷车	;

一秒钟后，他便跳上台阶，钻进了房车里；

[bʌt; bət] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] ,

but	in	less	than	a	minute	he	was	out	again	,
但	在	较少的	比	一个	分钟	他	曾是	出去	再次	,

但不到一分钟，他又昏过去了。

['li:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

leaping	over	the	steps	at	the	other	end	,	and	out	to	the	edge	of	the
跳跃	超过	这	步骤	在	这	其他	结尾	,	和	出去	到	这	边缘	的	这

['kɑ:pɪs] .

coppice	.
矮林	.

跳过另一端的台阶，来到小树林的边缘。

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [ɔ:r] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

What	he	was	in	search	of	was	not	in	the	van	,	or	under	it	,
什么	他	曾是	在	搜索	的	曾是	不是	在	这	货车	,	或者	在下面	它	,

他要找的东西不在货车里，也不在货车底下。

[ɔ:r] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

or	anywhere	near	it	.
或者	任何地方	靠近	它	.

或附近任何地方。

[ðə; ði] [dɔ:g] [dɪd] [nɑ:t] [waɪn] , [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

The	dog	did	not	whine	,	or	make	a	sound	.
这	狗	做过	不是	抱怨	,	或者	制作	一个	声音	.

狗没有呜咽，也没有发出任何声音。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	knew	better	than	that	.
他	知道	更好的	比	那	.

他明明知道不该那样做。

[ə; eɪ] [waɪn] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hevi] [bu:t] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

A	whine	would	have	brought	a	heavy	boot	flying	through	the	air	at	him	,
一个	抱怨	会	有	带来	一个	重的	启动	飞行	通过	这	空气	在	他	,

他要是敢抱怨一声，就会被人用重靴子踹一脚。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] ,

or	a	stick	across	his	back	,	or	a	kick	in	the	ribs	,
或者	一个	戳	穿过	他的	后退	,	或者	一个	踢	在	这	肋骨	,

或者用棍子抽他的背，或者踢他的肋骨。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [goʊ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] .

if	he	were	foolish	enough	to	go	within	reach	of	a	foot	.
如果	他	是	愚蠢	足够的	到	去	之内	抵达	的	一个	脚	.

如果他愚蠢到走到离我一英尺远的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stept] ['delɪkətli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	his	long	nose	to	the	ground	he	stepped	delicately	to	the	edge	of	the
和	他的	长的	鼻子	到	这	地面	他	步	轻柔地	到	这	边缘	的	这

['kɑːpɪs] ,

coppice	,
矮林	,

他长鼻子贴着地面，小心翼翼地走到小树林边缘。

[ðen] [stʊd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

then	stood	still	looking	about	him	,	his	brown	eyes	full	of	wistful	anxiety	.
然后	站立	仍然	寻找	关于	他	,	他的	棕色的	眼睛	满的	的	怅惘	焦虑	.

然后他站在那里，环顾四周，棕色的眼睛里充满了惆怅的焦虑。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] ,

He	looked	to	the	right	,	he	looked	to	the	left	,	he	listened	eagerly	,
他	看起来	到	这	正确的	,	他	看起来	到	这	左边	,	他	听着	急切地	,

他向右看了看，又向左看了看，然后认真地听着。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][væn] [ə'gen] .

then	he	stepped	back	to	the	van	again	.
然后	他	步	后退	到	这	货车	再次	.

然后他又退回到货车旁。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

This	time	he	found	something	.
这	时间	他	成立	某物	.

这次他找到了东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] [ə'gen] ,

It	was	only	a	clue	,	but	it	sent	his	spirits	up	again	,
它	曾是	仅有的	一个	线索	,	但	它	发送	他的	烈酒	向上	再次	,

这只是一条线索，但却让他重新振作起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	with	his	nose	to	the	ground	he	came	quickly	back	to	the	edge	of
和	和	他的	鼻子	到	这	地面	他	来了	迅速地	后退	到	这	边缘	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	little	wood	and	beyond	it	;
这	小的	木头	和	超过	它	;

他低着头，迅速回到小树林的边缘，然后又回到了树林的另一边；

[ðen] , ['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd] ,

then	,	evidently	satisfied	,
然后	,	显然	使满意	,

然后，显然很满意，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ə; eɪ]

he	took	to	his	heels	and	raced	away	with	a	joy	which	almost	forced	a
他	采取	到	他的	高跟鞋	和	比赛	离开	和	一个	喜悦	哪个	几乎	强制	一个

[jelp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

yelp	of	triumph	from	his	throat	.
喊叫	的	胜利	从	他的	喉	.

他拔腿就跑，高兴得几乎要从喉咙里发出胜利的欢呼声。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][dɔːg] ['wɪstfəli] .

The	old	horse	raised	his	head	and	looked	after	the	dog	wistfully	.
这	老的	马	提高	他的	头	和	看起来	后	这	狗	怅然地	.

老马抬起头，依依不舍地望着那条狗。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fliːt] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz]['kwaɪətli]
" If only I were as young and fleet , and able to get away as quietly
" 如果 仅有的 我 是 作为 年轻的 和 舰队 , 和 有能力的 到 得到 离开 作为 悄悄
!
!
!

“如果我能像他们一样年轻敏捷，能够悄无声息地逃脱就好了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ['lɔːŋɪŋli] , [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [saɪdz] [hiːv]
" he thought longingly , and sighed a sigh which made his thin sides heave
" 他 想法 渴望地 , 和 叹了口气 一个 叹 哪个 制成 他的 薄的 侧面 举
['peɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .

他若有所思地想着，叹了口气，这叹息让他的瘦弱的腰部剧烈地起伏着。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
Then his head drooped again , even more sadly than before ,
然后 他的 头 下垂 再次 , 甚至 更多的 令人遗憾的是 比 前 ,

然后他的头再次垂了下来，比之前更加悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['peɪʃntli] [wʌns] [mɔːr] .
and he closed his eyes patiently once more .
和 他 关闭 他的 眼睛 耐心 一次 更多的 .

他再次耐心地闭上了眼睛。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][læŋk] ['jeloʊ] [dɔːg] .
He loved the lank yellow dog .
他 喜爱 这 空白 黄色的 狗 .

他很喜欢那只瘦长的黄狗。

[nekst][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['hʌldə] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Next to little Huldah he loved him better than anything in the world .
下一个 到 小的 胡尔达 他 喜爱 他 更好的 比 任何事物 在 这 世界 .

除了小胡尔达，他最爱他胜过世上的一切。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stɪk] ['reɪnɪŋ] [bloʊz] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]
It hurt him as much or more to hear the stick raining blows on them as
它 伤害 他 作为 很多 或者 更多的 到 听到 这 戳 下雨 打击 在 他们 作为
[ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] ['bætərd] ['bɑːdi] ,
it did to feel it on his own poor battered body ,
它 做过 到 感觉 它 在 他的 自己的 贫穷的 伤痕累累 身体 ,

听到棍棒击打在他们身上的声音，对他来说和感受到棍棒击打在自己伤痕累累的身体上一样痛苦，甚至更甚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [skɪn] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] .
for his poor skin was hardened , but his feelings were not .
为了 他的 贫穷的 皮肤 曾是 硬化 , 但 他的 情怀 是 不是 .

因为他的皮肤虽然坚硬，但他的内心却没有。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn][pæst][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
On each side of the wide road which ran past the coppice and away from it
在 每个 边 的 这 宽的 路 哪个 跑 过去的 这 矮林 和 离开 从 它
[wɜːr; wər] [sʌŋk] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [hedʒz] ,
were sunk ditches and high hedges ,
是 沉没 沟渠 和 高的 对冲 ,

宽阔的道路从矮树林旁延伸出去，道路两旁是下沉式沟渠和高高的树篱。

['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][waɪld] ['mʊrlənd] ,
separating it from a bit of wild moorland ,
分离 它 从 一个 少量 的 荒野 荒原 ,

将其与一小片荒野隔开，

[wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

which	stretched	away	on	either	side	as	far	as	eye	could	see	.
哪个	拉伸	离开	在	任何一个	边	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	.

向两侧延伸，一眼望不到边。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [gæps] ,

Here	and	there	in	the	hedges	were	gaps	,
这里	和	那里	在	这	对冲	是	差距	,

树篱间不时出现缺口，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

through	which	a	person	or	an	animal	could	pass	from	the	road	to	the
通过	哪个	一个	人	或者	一个	动物	可以	经过	从	这	路	到	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

人或动物可以从公路通往荒原的通道

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

然后再返回。

[tuː; tə] [dɪk] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

To	Dick	,	who	did	not	understand	it	,	this	was	very	bewildering	.
到	迪克	,	WHO	做过	不是	理解	它	,	这	曾是	非常	扑朔迷离	.

对于不理解此事的迪克来说，这非常令人困惑。

[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [wʊd] [flɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]

Ahead	of	him	a	black	shadow	would	flit	for	a	moment	,	dark	against	the
前方	的	他	一个	黑色的	阴影	会	掠过	为了	一个	片刻	,	黑暗的	反对	这

['dæzlɪŋ] [waɪt] [roʊd] ,

dazzling	white	road	,
耀眼的	白色的	路	,

在他前方，一道黑影会一闪而过，在耀眼的白色道路上显得格外阴暗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

then	it	would	disappear	.
然后	它	会	消失	.

然后它就会消失。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

It	moved	so	swiftly	and	so	close	to	the	ground	,
它	已搬	所以	迅速地	和	所以	关闭	到	这	地面	,

它移动得如此迅速，而且离地面如此之近。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sent] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that	if	it	had	not	been	for	the	scent	he	might	have	thought	it	was
那	如果	它	有	不是	到过	为了	这	香味	他	可能	有	想法	它	曾是

[sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [draɪ] ['graːsiz] .

some	animal	dodging	about	among	the	ditches	and	dry	grasses	.
一些	动物	躲避	关于	之中	这	沟渠	和	干燥	草	.

如果不是闻到了气味，他可能会以为是某种动物在沟渠和干草丛中躲闪。

[dɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ˌaɪ 'tiː]

Dick	could	not	know	that	when	it	had	slipped	through	a	gap	in	the	hedge	it
迪克	可以	不是	知道	那	什么时候	它	有	滑倒了	通过	一个	差距	在	这	对冲	它

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

迪克不可能知道，当它从树篱的缝隙中溜进去时，它就变成了……

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] [braʊn] ['fɪgjər] .

instead	of	a	shadow	,	a	solid	little	dingy	brown	figure	.
反而	的	一个	阴影	,	一个	坚硬的	小的	昏暗的	棕色的	数字	.

不是影子，而是一个实心的、暗淡的棕色小身影。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Dick	was	puzzled	.
迪克	曾是	困惑	.

迪克感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['hʌldə] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ,

He	was	sure	that	Huldah	was	on	ahead	of	him	somewhere	,
他	曾是	当然	那	胡尔达	曾是	在	前方	的	他	某处	,

他确信户勒达就在他前面的某个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

and	he	was	very	sure	that	he	wanted	her	,
和	他	曾是	非常	当然	那	他	通缉	她	,

他非常确定自己想要她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ;

but	he	was	not	at	all	sure	where	she	was	,	or	that	she	wanted	him	;
但	他	曾是	不是	在	全部	当然	在哪里	她	曾是	,	或者	那	她	通缉	他	;

但他完全不确定她在哪里，也不确定她是否想要他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['kærəvæn][dɔːgz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd]

and	there	are	times	in	the	lives	of	caravan	dogs	when	they	are	not	wanted
和	那里	是	时代	在	这	生活	的	大篷车	狗	什么时候	他们	是	不是	通缉

,

,

,

而对于房车犬来说，有时它们也会不被需要。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	made	to	know	it	.
和	是	制成	到	知道	它	.

并且被告知要知道这一点。

[dɪk] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [fækt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['hʌldə] ,

Dick	had	learnt	that	fact	,	but	he	wanted	Huldah	,
迪克	有	学会了	那	事实	,	但	他	通缉	胡尔达	,

迪克已经知道了这件事，但他想要的是胡尔达。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	he	could	not	help	feeling	that	she	wanted	him	.
和	他	可以	不是	帮助	感觉	那	她	通缉	他	.

他不由自主地觉得她想要他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

It	was	very	seldom	that	she	did	not	.
它	曾是	非常	很少	那	她	做过	不是	.

她很少不这样做。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

So	he	followed	along	slowly	,	keeping	at	a	safe	distance	,
所以	他	随后	沿着	缓慢地	,	保持	在	一个	安全的	距离	,

于是他慢慢地跟了上去，保持着安全距离。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ə'hed] [ʌv; əv]

his	eyes	and	his	senses	all	on	the	alert	to	find	out	if	that	shadow	ahead	of
他的	眼睛	和	他的	感官	全部	在	这	警报	到	寻找	出去	如果	那	阴影	前方	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

him	was	really	his	little	mistress	,
他	曾是	真的	他的	小的	情妇	,

他的眼睛和感官都高度警惕，想要弄清楚前方那个黑影是否真的是他的小情妇。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi][ræn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

or	what	it	was	—	and	if	she	would	be	angry	if	he	ran	after	her	and
或者	什么	它	曾是	—	和	如果	她	会	是	生气的	如果	他	跑	后	她	和

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

或者那是什么——如果他追上去和她在一起，她会不会生气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] , [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [ðen] [ðə; ði] [mʊr] ['endɪd] ,

For	a	mile	,	for	two	miles	,	they	went	on	like	this	,	then	the	moor	ended	,
为了	一个	英里	,	为了	二	英里	,	他们	去	在	喜欢	这	,	然后	这	泊	结束	,

他们这样走了一英里，两英里，然后荒原就到了尽头。

[ænd; ənd] [roʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

and	roads	and	fields	and	houses	came	in	sight	.
和	道路	和	字段	和	房屋	来了	在	视线	.

道路、田野和房屋映入眼帘。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] ,

The	black	shadow	,	which	was	really	a	little	brown	girl	,
这	黑色的	阴影	,	哪个	曾是	真的	一个	小的	棕色的	女孩	,

那道黑色的影子，其实是一个棕色皮肤的小女孩。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli]

stood	for	a	moment	under	the	shelter	of	the	hedge	and	looked	hurriedly
站立	为了	一个	片刻	在下面	这	庇护所	的	这	对冲	和	看起来	匆匆

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她在树篱下站了一会儿，匆匆环顾四周。

" [wɪtʃl] [biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

"	Which'll	be	the	safest	way	to	go	?
"	这将	是	这	最安全	方式	到	去	?

哪种方式最安全?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [θʌmp] [soʊ][hɑːrd] ,

"	she	gasped	to	herself	,	and	wished	her	heart	would	not	thump	so	hard	,
"	她	倒吸一口气	到	她自己	,	和	希望	她	心	会	不是	扑通	所以	难的	,

她倒吸一口凉气，心里暗暗希望自己的心脏不要跳得那么厉害。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd][ɔːr] [muːv] .

for	it	made	her	tremble	so	that	she	could	hardly	stand	or	move	.
为了	它	制成	她	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	站立	或者	移动	.

因为它让她浑身颤抖，几乎无法站立或移动。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] - [bɜːrnt][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

She	shaded	her	eyes	with	her	little	sun	-	burnt	hand	and	looked	about	her
她	阴影	她	眼睛	和	她	小的	太阳	-	烧焦的	手	和	看起来	关于	她

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

她用被晒伤的小手遮住眼睛，焦急地环顾四周。

" [ðeid] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][væn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
" They'd be certain sure to take the van along the main road , " she said to
" 他们会 是 肯定 当然 到 拿 这 货车 沿着 这 主要的 路 , " 她 说 到
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;

“他们肯定会开着货车沿着主路走，”她自言自语道；

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] .
" and anyway somebody might see me , and tell ' im .
" 和 反正 某人 可能 看 我 , 和 告诉 - 我是 .

“而且，总有人会看到我，然后告诉他。”

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪf] [ðeɪv] [siːn] [ˌem 'iː] .
He's sure to ask everybody if they've seen me .
他是 当然 到 问 大家 如果 他们有 已见 我 .

他肯定会问每个人有没有见过我。

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" A sob caught in her throat , and tears came very near her eyes .
" 一个 哭泣 捕捉 在 她 喉 , 和 眼泪 来了 非常 靠近 她 眼睛 .

她哽咽了一下，眼泪几乎夺眶而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
She had often and often thought of running away ,
她 有 经常 和 经常 想法 的 跑步 离开 ,

她常常想逃跑，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət][ðə; ði]
but had never before had the courage and the opportunity at the
但 有 绝不 前 有 这 勇气 和 这 机会 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

但他此前从未同时拥有过这样的勇气和机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][bəuθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and now that she had got both , and had seized them , she was
和 现在 那 她 有 得到 两个都 , 和 有 查获 他们 , 她 曾是
['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
horribly frightened .
糟糕透了 害怕 .

现在她得到了这两样东西，并且把它们都抓住了，她感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]
She was not so frightened by the prospect of want and loneliness and
她 曾是 不是 所以 害怕 经过 这 前景 的 想 和 孤独 和
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
uncertainty which lay before her ,
不确定 哪个 躺 前 她 ,

她并不惧怕摆在面前的贫困、孤独和不确定性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] , [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .
as she was by the thought of being caught , and taken back again .
作为 她 曾是 经过 这 想法 的 存在 捕捉 , 和 已采取 后退 再次 .

一想到会被抓回去，她就感到害怕。

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kæptʃər] ['æftər] [ðɪs] [boʊld] [step] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,
The risk of capture after this bold step of hers , and what would follow ,
这 风险 的 捕获 后 这 大胆的 步 的 她的 , 和 什么 会 跟随 ,

她迈出这一大胆步伐后，面临着被捕的风险，以及随之而来的后果。

[wɜːr; wər][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ]

were	so	terrible	that	the	mere	thought	of	them	made	her	turn	off	the	high
是	所以	糟糕的	那	这	仅仅	想法	的	他们	制成	她	转动	离开	这	高的

[roʊd][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,

road	at	a	run	,
路	在	一个	跑步	,

那些可怕的事情让她光是想到就忍不住拔腿就跑，离开了大路。

[ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] .

and	dash	into	the	nearest	lane	she	came	to	.
和	短跑	进入	这	最近的	车道	她	来了	到	.

然后她冲进了最近的一条小巷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

She	had	the	sense	to	choose	one	on	the	opposite	side	of	the	road	,
她	有	这	感觉	到	选择	一	在	这	对面的	边	的	这	路	,

她很有远见，选择了马路对面的那辆车。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ə'gen] .

lest	she	should	find	herself	back	on	the	moor	again	.
免得	她	应该	寻找	她自己	后退	在	这	泊	再次	.

免得她再次回到那片荒原上。

[ə; eɪ] [mʊr] [wʌz; wəz][soʊ] ['tretʃərəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] ,

A	moor	was	so	treacherous	,	there	was	no	shelter	,
一个	泊	曾是	所以	奸诈	,	那里	曾是	不	庇护所	,

荒原十分险恶，没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [nuː] [wen] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [paʊnst] [ɑːn] .

and	one	never	knew	when	one	would	be	pounced	on	.
和	一	绝不	知道	什么时候	一	会	是	猛扑	在	.

谁也不知道什么时候会遭到袭击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] ['iːðər] , [noʊ] [fuːd] , [noʊ] [haʊs] , [noʊ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

There	was	no	shelter	either	,	no	food	,	no	house	,	no	safe	hiding	-	place	,
那里	曾是	不	庇护所	任何一个	,	不	食物	,	不	房子	,	不	安全的	隐藏	-	地方	,

那里也没有遮蔽处，没有食物，没有房子，也没有安全的藏身之处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ,

and	of	course	there	was	no	chance	of	finding	a	friend	there	,
和	的	课程	那里	曾是	不	机会	的	寻找	一个	朋友	那里	,

当然，在那里也不可能交到朋友。

[huː] [maɪt] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] .

who	might	take	pity	on	her	.
WHO	可能	拿	遗憾	在	她	.

谁会同情她呢?

[ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː][soʊ]['blaɪndli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][led] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] ,

The	lane	she	dashed	into	so	blindly	was	a	steep	one	,	it	led	up	,	and	up	,
这	车道	她	虚线	进入	所以	盲目地	曾是	一个	陡	一	,	它	引领	向上	,	和	向上	,

她盲目冲进的那条小路很陡，一直向上延伸。

[ænd; ənd][ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

and	up	,	but	the	hedges	were	so	high	she	could	not	see	anything	beyond
和	向上	,	但	这	对冲	是	所以	高的	她	可以	不是	看	任何事物	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她向上望去，但树篱太高了，她看不到树篱后面的任何东西。

[ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['staɪflɪŋ] ,

They	shut	out	all	the	air	too	,	and	the	heat	was	quite	stifling	,
他们	关闭	出去	全部	这	空气	也	,	和	这	热	曾是	相当	令人窒息	,

他们把空气都隔绝了，屋里热得令人窒息。

[hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ræn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn] ['hevi]

her	poor	thin	little	face	grew	scarlet	,	the	perspiration	ran	off	her	brow	in	heavy
她	贫穷的	薄的	小的	脸	生长	猩红	,	这	汗	跑	离开	她	眉头	在	重的

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

她那可怜的瘦小脸蛋涨得通红，汗珠从额头上大颗大颗地流下来。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

She	picked	up	her	apron	at	last	,	to	wipe	them	away	,
她	挑选	向上	她	围裙	在	最后的	,	到	擦拭	他们	离开	,

她终于拿起围裙，把它们擦掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['ræfiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	then	it	was	she	found	the	bundle	of	raffia	and	the	two	or	three
和	然后	它	曾是	她	成立	这	捆	的	拉菲草	和	这	二	或者	三

['bæskəts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [sel] ,

baskets	she	had	brought	out	to	sell	,
篮子	她	有	带来	出去	到	卖	,

然后她找到了那捆拉菲草和她拿出来卖的两三个篮子。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk] ['eni] [mɔːr] —

when	the	thought	had	come	to	her	that	she	would	never	go	back	any	more	—
什么时候	这	想法	有	来	到	她	那	她	会	绝不	去	后退	任何	更多的	—

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

that	here	was	the	chance	she	had	longed	for	.
那	这里	曾是	这	机会	她	有	渴望	为了	.

当她意识到自己再也不会回去的时候——这就是她一直渴望的机会。

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bæskəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər]

Now	,	when	she	noticed	the	baskets	for	the	first	time	,	her	heart	beat	faster
现在	,	什么时候	她	注意到	这	篮子	为了	这	第一的	时间	,	她	心	打	快点

[ðæn; ðən] ['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

当她第一次注意到那些篮子时，她的心跳比以往任何时候都快。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wel] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,

for	she	could	well	picture	the	rage	there	would	be	,
为了	她	可以	出色地	图片	这	愤怒	那里	会	是	,

因为她完全可以想象到那里会爆发怎样的愤怒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] ,

when	it	was	discovered	that	not	only	had	she	run	away	,
什么时候	它	曾是	发现	那	不是	仅有的	有	她	跑步	离开	,

当人们发现她不仅逃跑了，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] ['bæskəts] ['redi] [fɔːr; fər] [seɪl] !

but	had	taken	with	her	two	baskets	ready	for	sale	!
但	有	已采取	和	她	二	篮子	准备好	为了	销售	!

但她已经带上了两个准备出售的篮子！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] !

"	They	are	mine	!
"	他们	是	矿	!

“它们是我的！”

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['nɜːrvəsli] , " [ænd; ənd][aɪ][left] [sʌm; səm][bɪ'haɪnd] !

I	made	them	,	"	she	gasped	,	nervously	,	"	and	I	left	some	behind	!
我	制成	他们	,	"	她	倒吸一口气	,	紧张地	,	"	和	我	左边	一些	在后面	!

“是我做的，”她紧张地喘着气说，“但我留下了一些！”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][pʊt] [freʃ] ['enərdʒi]['ɪntuː][hɜːr; hər]['taɪərd] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

"	but	her	alarm	put	fresh	energy	into	her	tired	feet	,	and	,
"	但	她	警报	放	新鲜的	活力	进入	她	疲劳的	脚	,	和	,

但是，她的警觉却让她疲惫的双脚重新焕发了活力，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] , [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][ræn]['mædli] ,

in	spite	of	the	heat	and	her	weariness	,	she	ran	,	and	ran	madly	,
在	尽管如此	的	这	热	和	她	疲劳	,	她	跑	,	和	跑	疯狂地	,

尽管天气炎热，她也疲惫不堪，但她还是跑了起来，疯狂地跑着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] ['wɪðər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][lɔːst] .

she	did	not	know	or	care	whither	,	as	long	as	she	got	lost	.
她	做过	不是	知道	或者	关心	往哪里去	,	作为	长的	作为	她	得到	丢失的	.

她不在乎要去哪里，只要迷路就行。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] .

Wherever	she	saw	a	way	,	she	took	it	;	the	more	winding	it	was	the	better	.
无论	她	锯	一个	方式	,	她	采取	它	;	这	更多的	绕线	它	曾是	这	更好的	.

只要看到路，她就走；路越曲折越好。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] , [də'rekt][roʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] .

Anything	rather	than	keep	to	a	straight	,	direct	road	that	they	could	trace	.
任何事物	相当	比	保持	到	一个	直的	,	直接的	路	那	他们	可以	痕迹	.

他们宁愿走任何路，也不愿沿着他们可以走的笔直道路前进。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['bæskəts][ænd; ənd]['ræfiə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

At	one	moment	she	thought	of	hiding	away	her	baskets	and	raffia	,	but	she
在	一	片刻	她	想法	的	隐藏	离开	她	篮子	和	拉菲草	,	但	她

[wʌz; wəz] ['veri] ,

was	very	,
曾是	非常	,

她一度想把篮子和拉菲草藏起来，但她非常……

['veri] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

very	hungry	by	this	time	,
非常	饥饿的	经过	这	时间	,

此时已非常饥饿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskəts] [leɪ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [fuːd] ,

and	with	the	baskets	lay	her	only	chance	of	being	able	to	buy	food	,
和	和	这	篮子	躺	她	仅有的	机会	的	存在	有能力的	到	买	食物	,

[ænd; ənd][oʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

篮子里装着她唯一能买到食物的机会，哦，

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fuːd] ['bædli] .

she	needed	food	badly	.
她	需要	食物	糟糕	.

她非常需要食物。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

She	needed	it	so	much	that	at	last	,	from	sheer	exhaustion	,
她	需要	它	所以	很多	那	在	最后的	,	从	透明	疲惫	,

她太需要它了，以至于最终，由于精疲力竭，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

she	had	to	stop	and	lie	down	on	the	ground	to	recover	herself	.
她	有	到	停止	和	说谎	向下	在	这	地面	到	恢复	她自己	.

她不得不停下来躺在地上缓口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hʌldə] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪk] .

It	was	then	that	Huldah	first	caught	sight	of	Dick	.
它	曾是	然后	那	胡尔达	第一的	捕捉	视线	的	迪克	.

就在那时，胡尔达第一次看到了迪克。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

All	the	way	she	had	gone	,	he	had	followed	her	at	a	distance	,
全部	这	方式	她	有	已消失	,	他	有	随后	她	在	一个	距离	,

她走的路上，他一直远远地跟在后面。

['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [get] [tuː] [kloʊz] , ['kɔːʃəsli] ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['rʌnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] ,

careful	never	to	get	too	close	,	cautiously	keeping	well	out	of	sight	,	running	when	she	ran	,
小心	绝不	到	得到	也	关闭	,	谨慎地	保持	出色地	出去	的	视线	,	跑步	什么时候	她	跑	,

小心翼翼地不让自己靠得太近，谨慎地保持距离，在她跑的时候也跟着跑。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][hæf] - [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ,

drawing	back	and	half	-	concealing	himself	when	she	slackened	her	pace	,
绘画	后退	和	一半	-	隐藏	他自己	什么时候	她	松弛	她	步伐	,

当她放慢脚步时，他便退后一步，半掩着身子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	there	was	a	likelihood	of	her	looking	around	.
和	那里	曾是	一个	可能性	的	她	寻找	大约	.

她很有可能会四处张望。

[naʊ] [æt; ət][læst] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mʊrlənd] [ə'gen] ,

Now	at	last	,	though	,	they	had	come	to	moorland	again	,
现在	在	最后的	,	尽管	,	他们	有	来	到	荒原	再次	,

不过，他们最终还是再次来到了荒原。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] ['boʊldər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [wen] ['hʌldə] ['sʌd(ə)nli] [fel] [daʊn] ,

with	only	a	big	boulder	here	and	there	for	shelter	,	and	when	Huldah	suddenly	fell	down	,
和	仅有的	一个	大的	巨石	这里	和	那里	为了	庇护所	,	和	什么时候	胡尔达	突然	跌倒	向下	,

只有零星几块大石头可以遮风挡雨，当户勒达突然摔倒时，

[ɪg'zɔːstɪd] , [dɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['moʊʃnləs] ,

exhausted	,	Dick	,	in	his	fright	at	seeing	her	lying	on	the	ground	motionless	,
筋疲力尽的	,	迪克	,	在	他的	惊吓	在	看到	她	说谎	在	这	地面	静止不动	,

迪克精疲力竭，看到她一动不动地躺在地上，吓得魂飞魄散。

[fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

forgot	all	about	hiding	away	.
忘了	全部	关于	隐藏	离开	.

完全忘了躲藏这件事。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Everything	but	concern	for	his	little	mistress	went	out	of	his	head	.
一切	但	忧虑	为了	他的	小的	情妇	去	出去	的	他的	头	.

除了对他的小情妇的关心之外，其他一切都抛诸脑后了。

['hʌldə] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt]

Huldah	,	lying	flat	on	the	ground	with	her	head	resting	on	her	outstretched
胡尔达	,	说谎	平坦的	在	这	地面	和	她	头	休息	在	她	伸展

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

胡尔达平躺在地上，头枕在伸出的手臂上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

her	face	turned	away	from	the	pitiless	sun	,	saw	nothing	.
她	脸	转向	离开	从	这	无情	太阳	,	锯	没有什么	.

她背对着无情的太阳，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ;

She	did	not	want	to	see	anything	;
她	做过	不是	想	到	看	任何事物	;

她什么都不想看；

[ðə; ði] ['desəleitə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ber] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

the	desolateness	of	the	great	bare	stretch	of	land	frightened	her	.
这	荒凉	的	这	伟大的	裸	拉紧	的	土地	害怕	她	.

广袤无垠、光秃秃的土地令她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['terəbli] ['loʊnli] .

She	felt	terribly	frightened	,	and	terribly	lonely	.
她	毛毡	可怕	害怕	,	和	可怕	孤独	.

她感到非常害怕，也感到非常孤独。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][daɪ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [ə'loʊn] !

Should	she	die	here	,	she	wondered	,	alone	!
应该	她	死	这里	,	她	想知道	,	独自的	!

她心想，难道她要死在这里，孤零零的吗?

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

At	the	prospect	a	sob	broke	from	her	.
在	这	前景	一个	哭泣	打破	从	她	.

想到这里，她忍不住抽泣起来。

[tuː; tə] [pʊr] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [krept] [ʌp][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

To	poor	Dick	,	who	had	crept	up	so	close	that	he	stood	beside	her	,
到	贫穷的	迪克	,	WHO	有	悄悄地爬向上		所以	关闭	那	他	站立	旁	她	,

可怜的迪克，他蹑手蹑脚地靠近她，就站在她身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

this	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] ,

At	the	sound	of	her	distress	he	was	so	overcome	,
在	这	声音	的	她	痛苦	他	曾是	所以	克服	,

听到她的痛苦呻吟，他深受感动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

he	could	no	longer	keep	his	feelings	under	restraint	.
他	可以	不	更长	保持	他的	情怀	在下面	克制	.

他再也无法抑制自己的感情。

[ə; eɪ][bɑːrk] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['iːgər] , ['koʊksɪŋ] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðen] , [rɪ'pentənt]

A	bark	broke	from	him	,	eager	,	coaxing	,	half	frightened	;	then	,	repentant
一个	吠	打破	从	他	,	渴望的	,	哄骗	,	一半	害怕	;	然后	,	悔改的

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

and	ashamed	,
和	羞愧	,

他发出了一声吠叫，急切、恳求，带着几分恐惧；然后，又带着悔恨和羞愧，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɑːt][noʊz]['ɪntuː] [hʌldɑz] [hænd] , [ænd; ənd] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

he	thrust	his	hot	nose	into	Huldah's	hand	,	and	licked	it	apologetically	.
他	推力	他的	热的	鼻子	进入	胡尔达的	手	,	和	舔过	它	带着歉意地	.

他把滚烫的鼻子凑到胡尔达的手上，歉意地舔了舔。

['wɪri] , [ded] - [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['hʌldə] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Weary	,	dead	-	beat	as	she	was	,	Huldah	sprang	up	into	a	sitting	position	.
厌倦	,	死的	-	打	作为	她	曾是	,	胡尔达	弹簧	向上	进入	一个	坐着	位置	.

尽管疲惫不堪、筋疲力尽，胡尔达还是猛地坐了起来。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [dɪk] !

"	she	cried	,	"	oh	,	Dick	!
"	她	哭	,	"	哦	,	迪克	!

她哭着说：“哦，迪克！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

How	did	you	come	here	?
如何	做过	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

Oh	,	I	am	so	glad	,	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

哦，我太高兴了，太高兴了！

" [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [nek] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['hæpi] [terz] .

"	and	flinging	her	arms	round	his	long	yellow	neck	she	burst	into	happy	tears	.
"	和	投掷	她	武器	圆形的	他的	长的	黄色的	脖子	她	爆裂	进入	快乐的	眼泪	.

她一把搂住他修长的黄脖子，喜极而泣。

[dɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Dick	was	delighted	.
迪克	曾是	高兴极了	.

迪克欣喜若狂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skəuldid] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['petɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]

Instead	of	being	scolded	,	he	was	petted	,	and	his	little	mistress	was
反而	的	存在	责骂	,	他	曾是	被宠爱	,	和	他的	小的	情妇	曾是

['pleɪnli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

plainly	glad	to	see	him	.
显然	高兴的	到	看	他	.

他没有受到责骂，反而受到了宠爱，他的小女主人显然很高兴见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz]['taɪərd] ,

He	was	as	hungry	as	she	was	,	and	very	nearly	as	tired	,
他	曾是	作为	饥饿的	作为	她	曾是	,	和	非常	几乎	作为	疲劳的	,

他跟她一样饿，也几乎一样累。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	nothing	mattered	to	him	now	.
但	没有什么	重要	到	他	现在	.

但现在对他来说，这一切都无关紧要了。

" [oʊ] , [dɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Oh	,	Dick	,	how	did	you	come	?
"	哦	,	迪克	,	如何	做过	你	来	?

“哦，迪克，你怎么来的？”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !

and	,	oh	,	won't	they	beat	us	if	they	catch	us	!
和	,	哦	,	惯于	他们	打	我们	如果	他们	抓住	我们	!

哦，要是他们抓到我们，肯定会狠狠揍我们一顿！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [biːt] [pʊr] [oʊld] ['tʃɑːrli] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	—	and	oh	,	I	hope	they	won't	beat	poor	old	Charlie	worse	than	ever	,
和	—	和	哦	,	我	希望	他们	惯于	打	贫穷的	老的	查理	更糟	比	曾经	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri] .

because	they	are	angry	.
因为	他们	是	生气的	.

而且——哦，我希望他们不要因为生气就对可怜的老查理施以更残酷的殴打。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] .

Oh	,	I	do	wish	Charlie	was	here	too	.
哦	,	我	做	希望	查理	曾是	这里	也	.

哦，我真希望查理也能在这里。

[pʊr] [oʊld] ['tʃɑːrli] !

Poor	old	Charlie	!
贫穷的	老的	查理	!

可怜的老查理！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] .

he	will	be	so	lonely	.
他	将要	是	所以	孤独	.

他会非常孤独。

" [dɪk] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Dick	wagged	his	tail	and	looked	about	him	.
"	迪克	摇晃	他的	尾巴	和	看起来	关于	他	.

迪克摇着尾巴，环顾四周。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

Perhaps	he	was	thinking	that	Charlie	might	have	been	able	to	find	something
也许	他	曾是	思维	那	查理	可能	有	到过	有能力的	到	寻找	某物

[tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [ber] [spɑːt] ,

to	eat	in	that	bare	spot	,
到	吃	在	那	裸	点	,

或许他当时在想，查理或许能在那片空地上找到点吃的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

but	that	it	was	more	than	they	could	.
但	那	它	曾是	更多的	比	他们	可以	.

但这已经超出了他们的能力范围。

['hʌldə] ['riəlaizd] [ðɪs] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ]

Huldah	realised	this	too	,	and	with	a	sigh	she	scrambled	on	to	her	aching
胡尔达	意识到	这	也	,	和	和	一个	叹	她	打乱	在	到	她	疼痛

[fiːt] [ə'gen] .

feet	again	.
脚	再次	.

胡尔达也意识到了这一点，她叹了口气，又拖着酸痛的双脚爬了起来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

She	must	find	somebody	to	help	them	—	a	house	and	food	of	some
她	必须	寻找	某人	到	帮助	他们	—	一个	房子	和	食物	的	一些

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她必须找到人来帮助他们——给他们提供住处和食物。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ðiː] [wei] [ðɪs] [taɪm] , [dɪk] .

"	You	shall	lead	the	way	this	time	,	Dick	.
"	你	将	带领	这	方式	这	时间	,	迪克	.

“这次由你来带头，迪克。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [sent] [θɪŋz] [aʊt] .

You	are	clever	,	and	can	scent	things	out	.
你	是	聪明的	,	和	能	香味	事物	出去	.

你很聪明，能嗅出事情的真相。

[juːl] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd] ['haʊzɪz] .

You'll	know	which	way	to	go	to	find	houses	.
你会	知道	哪个	方式	到	去	到	寻找	房屋	.

你会知道该往哪个方向走才能找到房子。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌn]

"	It	took	Dick	a	little	while	to	understand	that	he	was	expected	to	run
"	它	采取	迪克	一个	小的	尽管	到	理解	那	他	曾是	预期的	到	跑步

[ə'hed] [naʊ] ,

ahead	now	,
前方	现在	,

迪克过了一会儿才明白，现在他应该跑在前面了。

[nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	to	follow	,	and	indeed	it	is	doubtful	if	he	did	understand	it	,
不是	到	跟随	,	和	的确	它	是	疑	如果	他	做过	理解	它	,

不去遵循，而且他是否理解也令人怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

but	a	rabbit	popping	up	ahead	of	them	at	that	moment	drew	him	on	,
但	一个	兔子	爆米花	向上	前方	的	他们	在	那	片刻	画	他	在	,

但就在这时，一只兔子突然出现在他们前方，吸引了他的注意力。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [mɔːr] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] .

and	Huldah	more	slowly	followed	.
和	胡尔达	更多的	缓慢地	随后	.

侯尔达则慢悠悠地跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [zɪg] - [zæg] [wei] [ðæt] [dɪk] [tʊk] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent]

It	was	a	very	zig	-	zag	way	that	Dick	took	them	,	for	he	was	intent
它	曾是	一个	非常	之字形	-	之字形	方式	那	迪克	采取	他们	,	为了	他	曾是	意图

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['ræbəts] ,

on	finding	rabbits	,
在	寻找	兔子	,

迪克带着他们走了一条非常曲折的路线，因为他一心想找到兔子。

[nɑːt] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [tuː] .

not	houses	,	but	,	fortunately	,	it	led	them	at	last	to	a	house	,	too	.
不是	房屋	,	但	,	幸运的是	,	它	引领	他们	在	最后的	到	一个	房子	,	也	.

虽然不是房子，但幸运的是，最终它也让他们找到了一栋房子。

[ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] ,

The	sun	was	going	down	in	a	crimson	glory	,
这	太阳	曾是	去	向下	在	一个	赤红	荣耀	,

夕阳西下，一片绯红绚烂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪnɪs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [wen] , [tuː; tə]

and	a	mistiness	was	creeping	up	over	the	land	on	all	sides	,	when	,	to
和	一个	雾蒙蒙	曾是	爬行	向上	超过	这	土地	在	全部	侧面	,	什么时候	,	到

[hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

her	great	relief	,
她	伟大的	宽慰	,

雾气从四面八方缓缓笼罩大地，这时，令她如释重负的是，

['hʌldə] [sɔː] [ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪmniz] , [ðen] ['ʌðər] [saɪnz]

Huldah	saw	the	welcome	sight	of	smoke	rising	out	of	chimneys	,	then	other	signs
胡尔达	锯	这	欢迎	视线	的	抽烟	上升	出去	的	烟囱	,	然后	其他	标志

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

胡尔达看到烟囱里冒出缕缕青烟，欣喜不已，随后又看到了其他生命迹象。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][jɑːrd] .

and	presently	came	to	a	farm	standing	in	the	middle	of	a	large	yard	.
和	目前	来了	到	一个	农场	常设	在	这	中间	的	一个	大的	院子	.

于是，他们来到了一座农场，农场位于一个大院子的中央。

[ðə; ði][jɑːrd] [siːmd] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

The	yard	seemed	very	full	of	animals	,
这	院子	似乎	非常	满的	的	动物	,

院子里似乎有很多动物。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænɪmlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [heɪ] - [rɪks] [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd]

and	where	there	were	no	animals	there	were	hay	-	ricks	and	corn	,	and
和	在哪里	那里	是	不	动物	那里	是	干草	-	里克	和	玉米	,	和

['empti] [ˌʌp'tɜːrnd] [kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] .

empty	upturned	carts	and	waggons	.
空的	翻转	购物车	和	马车	.

没有动物的地方，就有干草堆和玉米，还有翻倒的空马车和货车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

It	was	a	lonely	-	looking	place	in	that	evening	light	,	and	the	melancholy
它	曾是	一个	孤独	-	寻找	地方	在	那	晚上	光	,	和	这	忧郁

['muːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

mooing	of	the	cows	,
哞哞叫	的	这	牛	,

傍晚的阳光下，这里显得格外冷清，牛群发出忧郁的哞叫声。

[ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][henz] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] , [siːmd] [tuː; tə]

the	good	-	night	cluckings	of	the	hens	,	the	bleating	of	the	sheep	,	seemed	to
这	好的	-	夜晚	咯咯声	的	这	母鸡	,	这	咩咩叫	的	这	羊	,	似乎	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['desəleitə] .

add	to	the	desolateness	.
添加	到	这	荒凉	.

母鸡的晚安咯咯声和绵羊的咩咩声，似乎更增添了这片荒凉的气氛。

[æz; əz] ['hʌldə] [ænd; ənd] [dɪk] [druː] ['nɪrər] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] [ə'roʊz] ,

As	Huldah	and	Dick	drew	nearer	,	another	and	more	terrifying	sound	arose	,
作为	胡尔达	和	迪克	画	更近	,	其他	和	更多的	恐怖	声音	出现	,

随着胡尔达和迪克越来越近，另一种更加恐怖的声音传来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] .

and	that	was	the	barking	of	dogs	.
和	那	曾是	这	叫声	的	狗	.

那是狗叫声。

[dɔːgz] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['evriwer] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌldə] , [ænd; ənd]

Dogs	sprang	up	from	everywhere	,	or	so	it	seemed	to	poor	little	Huldah	,	and
狗	弹簧	向上	从	到处	,	或者	所以	它	似乎	到	贫穷的	小的	胡尔达	,	和

,

,

,

可怜的小胡尔达觉得，到处都冒出了狗，

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm]

forgetting	the	coming	night	,	her	hunger	and	everything	else	,	she	fled	from
遗忘	这	未来	夜晚	,	她	饥饿	和	一切	别的	,	她	逃亡	从

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

她忘记了即将到来的夜晚、饥饿感以及其他一切，逃离了那个地方。

[ʃriːk] [tuː; tə] [dɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

shrieking	to	Dick	to	follow	her	.
尖叫	到	迪克	到	跟随	她	.

她尖叫着让迪克跟着她。

['fɔːrtʃənətli] , [dɪk] [əu'beid] .

Fortunately	,	Dick	obeyed	.
幸运的是	,	迪克	服从	.

幸好，迪克服从了。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['taɪərdnəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Hunger	and	tiredness	had	taken	most	of	his	spirit	out	of	him	,
饥饿	和	疲倦	有	已采取	最多	的	他的	精神	出去	的	他	,

饥饿和疲惫几乎耗尽了他的所有精力。

[ɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪt]

or	he	could	never	have	resisted	such	an	opportunity	for	a	fight
或者	他	可以	绝不	有	抵抗	这样的	一个	机会	为了	一个	斗争

;

;

;

或者说，他根本不可能拒绝这样的战斗机会；

[ðə; ði] ['enəmi] ['nʌmbərd] [sɪks] [tuː; tə] [wʌn] , [tuː] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

the	enemy	numbered	six	to	one	,	too	,	not	to	speak	of	the	farmer	,
这	敌人	编号	六	到	一	,	也	,	不是	到	说话	的	这	农民	,

敌方人数是我们的六倍，更别提那个农民了。

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɜkmən] ,

who	was	armed	with	a	long	whip	,	and	two	or	three	workmen	,
WHO	曾是	武装	和	一个	长的	鞭	,	和	二	或者	三	工人	,

他手持长鞭，还有两三个工人，

[huː] [wɜːr; wər] [wel] [prə'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ɔːr] ['pɪtʃfɔːrk] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

who	were	well	provided	with	sticks	or	pitchforks	,	and	hungry	,
WHO	是	出色地	假如	和	棍子	或者	干草叉	,	和	饥饿的	,

他们携带了充足的棍棒或干草叉，而且饥肠辘辘。

['fʊtsɔːr] [dɪk] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

footsore	Dick	did	not	at	that	moment	feel	equal	to	facing	them	all	,	and	doing
脚痛	迪克	做过	不是	在	那	片刻	感觉	平等的	到	面向	他们	全部	,	和	正在做

[hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .

himself	justice	.
他自己	正义	.

当时，脚底疼痛的迪克觉得自己没有能力面对他们所有人，也没有能力公正地对待他们。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hʌldə] ,

So	,	with	an	impudent	flick	of	his	tail	he	followed	Huldah	,
所以	,	和	一个	厚颜无耻	轻弹	的	他的	尾巴	他	随后	胡尔达	,

于是，他傲慢地甩了甩尾巴，跟在了胡尔达身后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [faɪt] [mɪr] [fɑːrm] - [dɔːgz] .

with	the	air	of	one	who	would	not	deign	to	fight	mere	farm	-	dogs	.
和	这	空气	的	一	WHO	会	不是	设计	到	斗争	仅仅	农场	-	狗	.

他一副不屑与区区家犬搏斗的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] , [dɪ'dʒektɪd] [per] , [ðoʊ] , [ðæt] [æt; ət][læst] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] ,

It	was	a	very	weary	,	dejected	pair	,	though	,	that	at	last	stopped	running	,
它	曾是	一个	非常	厌倦	,	垂头丧气	一对	,	尽管	,	那	在	最后的	停止	跑步	,

不过，最终停下奔跑的是一对非常疲惫、沮丧的年轻人。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ;

and	summoned	courage	to	stand	and	look	about	them	once	more	;
和	被召唤	勇气	到	站立	和	看	关于	他们	一次	更多的	;

然后鼓起勇气站起来，再次环顾四周；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fraɪt] [hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪkən] [hʌldɑz] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wen] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

and	the	fright	had	so	shaken	Huldah's	courage	that	when	presently	she	caught
和	这	惊吓	有	所以	摇晃	胡尔达的	勇气	那	什么时候	目前	她	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['smoʊkɪŋ] ['tʃimniz] ,

sight	of	more	smoking	chimneys	,
视线	的	更多的	吸烟	烟囱	,

惊吓使胡尔达的勇气大打折扣，以至于当她很快又看到冒着烟的烟囱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,

and	a	group	of	little	grey	stone	houses	,
和	一个	团体	的	小的	灰色的	石头	房屋	,

还有一组灰色的小石头房子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['sɑːri]

and	other	signs	of	life	not	far	ahead	of	them	,	she	felt	almost	more	sorry
和	其他	标志	的	生活	不是	远的	前方	的	他们	,	她	毛毡	几乎	更多的	对不起

[ðæn; ðən][glæd] .

than	glad	.
比	高兴的	.

看到前方不远处还有其他生命迹象，她感到更多的是遗憾而不是高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt]

When	she	came	closer	,	and	found	the	village	street	full	of	people	,	she	felt
什么时候	她	来了	更近	,	和	成立	这	村庄	街道	满的	的	人们	,	她	毛毡

[dɪ'saɪdɪdli] ['sɑːri] ,

decidedly	sorry	,
绝对地	对不起	,

当她走近，发现村里的街道上挤满了人时，她感到非常难过。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

and	wished	wildly	that	she	had	gone	any	other	way	,	and	so	avoided	them	.
和	希望	疯狂地	那	她	有	已消失	任何	其他	方式	,	和	所以	避免	他们	.

她多么希望自己当初选择了其他任何一条路，于是避开了他们。

['æftər][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [men] ,

After	the	terrible	heat	of	the	day	,	men	,
后	这	糟糕的	热	的	这	天	,	男人	,

经过一天酷热的炙烤，男人们

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊz] , ['staɪflɪŋ] ['kɔtidʒz] ,

women	and	children	had	all	turned	out	of	their	close	,	stifling	cottages	,
女性	和	孩子们	有	全部	转向	出去	的	他们的	关闭	,	令人窒息	小屋	,

妇女和儿童都从她们狭小、闷热的小屋里出来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['dɔːrstep] [ɔːr] ['peɪvmənt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

and	were	sitting	or	lounging	about	on	doorstep	or	pavement	,	enjoying	the
和	是	坐着	或者	休闲	关于	在	家门口	或者	路面	,	享受	这

['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ;

coolness	of	the	evening	air	;
凉爽	的	这	晚上	空气	;

他们或坐在或躺在门阶上或人行道上，享受着夜晚的凉爽空气；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	,	having	nothing	to	do	and	little	to	talk	about	,	and	not	much	to
和	,	拥有	没有什么	到	做	和	小的	到	讲话	关于	,	和	不是	很多	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

而且，因为无事可做，没什么可聊，也没什么可看的，

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [per] [wɪtʃ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

they	naturally	took	a	great	interest	in	the	odd	-	looking	pair	which	came	suddenly	into
他们	自然	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	奇怪的	-	寻找	一对	哪个	来了	突然	进入

[ðer; ðər] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

他们自然而然地对突然出现在他们中间的这对外表奇特的男女产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['dʌsti] , ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋki] ['jeloʊ] [dɔːg] .

The	dusty	,	shabby	little	girl	and	the	lanky	yellow	dog	.
这	尘土飞扬	,	破旧	小的	女孩	和	这	瘦长的	黄色的	狗	.

满身灰尘、衣衫褴褛的小女孩和瘦长的黄狗。

['hʌldə] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

Huldah	did	not	appreciate	their	interest	.
胡尔达	做过	不是	欣赏	他们的	兴趣	.

侯尔达并不领情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

She	felt	ill	with	nervousness	,	when	she	saw	all	the	eyes	turned	towards	her	,
她	毛毡	患病的	和	紧张	,	什么时候	她	锯	全部	这	眼睛	转向	向	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当她看到所有人的目光都转向她时，她紧张得感到不舒服。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ə'gen] , — ['eniwer] , [lɔːst] , ['hʌŋgri] , ['loʊnli] , ['taɪərd]

she	longed	to	be	out	on	the	moor	again	,	—	anywhere	,	lost	,	hungry	,	lonely	,	tired
她	渴望	到	是	出去	在	这	泊	再次	,	—	任何地方	,	丢失的	,	饥饿的	,	孤独	,	疲劳的

,

,
,

她渴望再次置身于荒野之中——无论身处何处，迷失方向、饥饿、孤独、疲惫，都无所谓。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðɪs] ['faɪər][ʌv; əv] [aɪz] .

rather	than	under	this	fire	of	eyes	.
相当	比	在下面	这	火	的	眼睛	.

而不是在这种目光的炙烤下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sel] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bæskəts] ,

She	had	wanted	very	much	to	try	to	sell	one	of	her	baskets	,
她	有	通缉	非常	很多	到	尝试	到	卖	一	的	她	篮子	,

她很想试着卖掉自己做的一个篮子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [bred] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['piːp(ə)l] [dɔːntid]

that	she	might	be	able	to	buy	some	bread	,	but	the	staring	people	daunted
那	她	可能	是	有能力的	到	买	一些	面包	,	但	这	凝视	人们	畏惧

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她或许能买到一些面包，但围观的人让她望而却步。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	felt	she	could	not	have	stopped	and	spoken	to	one	of	them	,
她	毛毡	她	可以	不是	有	停止	和	说	到	一	的	他们	,

她觉得自己不可能停下来和他们中的任何一个人说话。

[ɔːr][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [werz] , [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .

or	have	offered	her	wares	,	to	have	saved	her	life	.
或者	有	提供	她	商品	,	到	有	已保存	她	生活	.

或者向她提供商品，从而救了她的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [pæst][ðem; ðəm] ,

It	was	all	she	could	do	to	drag	her	trembling	limbs	past	them	,
它	曾是	全部	她	可以	做	到	拖	她	发抖	四肢	过去的	他们	,

她竭尽全力才拖着颤抖的四肢从他们身边走过。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

and	out	of	their	sight	.
和	出去	的	他们的	视线	.

并且消失在他们的视线之外。

[ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [gruː] [mɔːr]

The	end	of	the	street	was	reached	at	last	,	though	the	cottages	grew	more
这	结尾	的	这	街道	曾是	达到	在	最后的	,	尽管	这	小屋	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['skætərd] ,

and	more	scattered	,
和	更多的	疏散	,

终于走到了街道的尽头，虽然小屋越来越分散了。

[ðen] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] .

then	stopped	altogether	,	and	the	pair	found	themselves	alone	once	more	.
然后	停止	共	,	和	这	一对	成立	他们自己	独自的	一次	更多的	.

然后一切戛然而止，两人再次陷入了独处。

[pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [plɑːd] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz][teɪl] [daʊn] ,

Poor	Dick	was	by	this	time	past	doing	anything	but	plod	wearily	along	,	his	tail	down	,
贫穷的	迪克	曾是	经过	这	时间	过去的	正在做	任何事物	但	缓慢行进	疲劳	沿着	,	他的	尾巴	向下	,

可怜的迪克这时除了疲惫地拖着尾巴蹒跚而行之外，什么也做不了了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['druːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

his	ears	drooping	,	his	tongue	hanging	out	.
他的	耳朵	下垂	,	他的	舌头	绞刑	出去	.

他耳朵耷拉着，舌头伸了出来。

['hʌldə] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] [steɪt] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Huldah	herself	was	in	a	half	-	dazed	state	,	she	scarcely	knew	where	she	was	,
胡尔达	她自己	曾是	在	一个	一半	-	茫然	状态	,	她	几乎	知道	在哪里	她	曾是	,

胡尔达本人也处于半梦半醒的状态，她几乎不知道自己身在何处。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

or	what	she	was	doing	.
或者	什么	她	曾是	正在做	.

或者她当时在做什么。

[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [mə'kænɪkli] , ['evri] [step] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑːrdər] , ['evri] [jɑːrd][ə; eɪ]

She	plodded	on	and	on	mechanically	,	every	step	becoming	harder	,	every	yard	a
她	蹒跚而行	在	和	在	机械地	,	每一个	步	成为	更难	,	每一个	院子	一个

['greɪtər] [tæks][ɑːn][hɜːr; hər] .

greater	tax	on	her	.
更大的	税	在	她	.

她机械地一步一步地走着，每一步都越来越艰难，每走一码都让她感到更加吃力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ]

She	had	almost	given	up	hope	,	and	decided	to	lie	down	under	a	hedge
她	有	几乎	给定	向上	希望	,	和	决定	到	说谎	向下	在下面	一个	对冲

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

她几乎放弃了希望，决定在树篱下躺一夜。

[wen] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

when	her	dim	eyes	were	attracted	by	a	light	which	suddenly	shone	out	on	the
什么时候	她	暗淡	眼睛	是	吸引	经过	一个	光	哪个	突然	闪耀	出去	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

当她昏暗的双眼被突然划破黑暗的一道光吸引时，

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] .

down	a	little	lane	on	her	right	.
向下	一个	小的	车道	在	她	正确的	.

她右边有一条小路。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋɪŋli] .

She	paused	in	her	walk	,	and	stood	gazing	at	it	longingly	.
她	暂停	在	她	走	,	和	站立	凝视	在	它	渴望地	.

她停下脚步，站在那里，满怀渴望地凝视着它。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] , ['loʊnli] , ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .

To	the	exhausted	,	lonely	,	frightened	child	it	seemed	a	beautiful	sight	.
到	这	筋疲力尽的	,	孤独	,	害怕	孩子	它	似乎	一个	美丽的	视线	.

对于疲惫、孤独、恐惧的孩子来说，这似乎是一幅美丽的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

It	was	like	a	friendly	smile	,	a	kindly	welcome	reaching	out	to	her	in
它	曾是	喜欢	一个	友好的	微笑	,	一个	亲切地	欢迎	到达	出去	到	她	在

[hɜːr; hər] ['hoʊpləsnəs] .

her	hopelessness	.
她	绝望	.

那就像一个友好的微笑，一个温暖的欢迎，在她绝望的时候向她伸出援手。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['dʌlli] .

"	I	will	go	and	ask	them	to	help	me	,	"	she	thought	,	dully	.
"	我	将要	去	和	问	他们	到	帮助	我	,	"	她	想法	,	沉闷地	.

“我去请他们帮帮我，”她茫然地想。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] ; [pər'hæps] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

"	They	won't	kill	me	;	perhaps	they'll	give	me	a	bit	of	bread	for	one	of	my
"	他们	惯于	杀	我	;	也许	他们会	给	我	一个	少量	的	面包	为了	一	的	我的

['bæskəts] .

baskets	.
篮子	.

“他们不会杀我；也许他们会给我一点面包，换我篮子里的一件东西。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [ðə; ði] [plaɪs] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

They	won't	call	the	p'lice	so	late	as	this	.
他们	惯于	称呼	这	警察	所以	晚的	作为	这	.

他们不会这么晚才报警。

" [dɪk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ['fɑːloʊd] .

"	Dick	looked	up	at	her	and	obediently	followed	.
"	迪克	看起来	向上	在	她	和	顺从地	随后	.

迪克抬头看了她一眼，顺从地跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [went] .

It	was	all	one	to	him	where	he	went	.
它	曾是	全部	一	到	他	在哪里	他	去	.

对他来说，无论他去哪里，都一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊps] [ænd; ənd] [noʊ] [fɪrz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [pʊr] ['hʌldə] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

He	had	no	hopes	and	no	fears	,	he	was	better	off	than	poor	Huldah	in	that	respect	,
他	有	不	希望	和	不	恐惧	,	他	曾是	更好的	离开	比	贫穷的	胡尔达	在	那	尊重	,

他既没有希望也没有恐惧，在这方面他比可怜的胡尔达要好得多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [raʊzd] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

but	he	roused	to	renewed	interest	and	expectation	when	his	little	mistress	stopped	before	a	cottage	,
但	他	唤醒	到	更新	兴趣	和	期待	什么时候	他的	小的	情妇	停止	前	一个	小屋	,

但当他的小女主人在一间小屋前停下时，他又重新引起了人们的兴趣和期待。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['tɪmɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	walking	timidly	up	the	garden	,	knocked	at	the	front	door	.
和	步行	胆怯地	向上	这	花园	,	敲门	在	这	正面	门	.

然后怯生生地走到花园里，敲了敲前门。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [sker] .

A	NIGHT	SCARE	.
一个	夜晚	吓	.

夜惊。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] , [tuː; tə] ['hʌldə] [ðeɪ] [siːmd] ['endləs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] [biːt] ['fjʊriəsli] ,

Seconds	passed	,	to	Huldah	they	seemed	endless	,	her	heart	,	which	at	first	had	beat	furiously	,
秒	通过了	,	到	胡尔达	他们	似乎	无尽的	,	她	心	,	哪个	在	第一的	有	打	愤怒地	,

时间一分一秒地过去，对胡尔达来说，时间仿佛没有尽头，她的心脏起初跳得剧烈，

['kwaiətid] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [biːt] [æt; ət] [ɔːl] .

quieted	down	until	it	seemed	scarcely	to	beat	at	all	.
安静	向下	直到	它	似乎	几乎	到	打	在	全部	.

声音渐渐安静下来，几乎听不到心跳了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

Save	for	the	good	-	night	calls	of	the	birds	,
节省	为了	这	好的	-	夜晚	呼叫	的	这	鸟类	,

除了鸟儿们的晚安鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['muːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd]

and	the	sad	mooing	of	a	cow	in	a	field	not	far	away	,	the	silence	remained
和	这	伤心	哞哞叫	的	一个	奶牛	在	一个	场地	不是	远的	离开	,	这	沉默	剩余

[ʌn'broʊkən] .

unbroken	.
未破	.

远处田野里传来一头母牛悲伤的哞叫声，寂静依旧没有打破。

" [pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [nɑːk] [laʊd] [ɪ'nʌf] , " [θɔːt] ['hʌldə] , " [ɔːr] [huː'ɛvɝz] [ˌɪn'saɪd] [meɪ] [biː; bi]

"	Perhaps	I	didn't	knock	loud	enough	,	"	thought	Huldah	,	"	or	whoever's	inside	may	be
"	也许	我	没有	敲	大声	足够的	,	"	想法	胡尔达	,	"	或者	无论是谁	里面	可能	是

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

gone	to	sleep	.
已消失	到	睡觉	.

“或许我敲门的声音不够大，”胡尔达心想，“或者里面的人可能已经睡着了。”

" [ɪf] [hɜːr; hər] [plaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['despərət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

"	If	her	plight	had	been	less	desperate	,	she	would	never	have	had	the
"	如果	她	困境	有	到过	较少的	绝望的	,	她	会	绝不	有	有	这

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'gen] ,

courage	to	knock	again	,
勇气	到	敲	再次	,

“如果她的处境没有那么绝望，她永远也没有勇气再次敲门。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	she	felt	ill	and	exhausted	and	frightened	,
但	她	毛毡	患病的	和	筋疲力尽的	和	害怕	,

但她感到身体不适、精疲力竭、而且害怕。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [help] .

and	something	seemed	to	tell	her	that	here	she	might	find	help	.
和	某物	似乎	到	告诉	她	那	这里	她	可能	寻找	帮助	.

她似乎觉得在这里或许能找到帮助。

[soʊ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ræpt]

So	,	after	waiting	a	little	longer	,	she	screwed	up	her	courage	again	,	and	rapped
所以	,	后	等待	一个	小的	更长	,	她	螺丝	向上	她	勇气	再次	,	和	说唱

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

于是，她又等了一会儿，再次鼓起勇气，再次开始了说唱。

[ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɜːr; hər] [nɑːk] [kɔːld] [fɔːrθ]

this	time	more	loudly	;	and	this	time	,	at	any	rate	,	her	knock	called	forth
这	时间	更多的	高声	;	和	这	时间	,	在	任何	速度	,	她	敲	称为	前进

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

这一次声音更大了；而且这一次，至少她的敲门声得到了回应。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['ʃʌflɪŋ] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs]

There	were	sounds	of	hasty	shuffling	steps	across	the	floor	,	and	then	a	voice
那里	是	声音	的	仓促	洗牌	步骤	穿过	这	地面	,	和	然后	一个	嗓音

,

,

,

地板上传来一阵急促的脚步声，然后是一个声音：

[oʊld][ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tremblɪŋ] , [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

old	and	evidently	trembling	,	called	through	the	door	,	"	Who	is	there	?
老的	和	显然	发抖	,	称为	通过	这	门	,	"	WHO	是	那里	?

一位年迈且明显颤抖的老人透过门喊道：“谁在那里？”

" ['hʌldə] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Huldah	was	puzzled	how	to	answer	.
"	胡尔达	曾是	困惑	如何	到	回答	.

“胡尔达不知道该如何回答。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] " [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['fuːlɪʃ] , [waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk]

If	she	were	to	say	"	me	,	"	it	would	be	only	foolish	,	while	if	she	called	back
如果	她	是	到	说	"	我	,	"	它	会	是	仅有的	愚蠢	,	尽管	如果	她	称为	后退

,

,

,

如果她说“我”，那就太愚蠢了；而如果她回电，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌldə] [beɪt] , " [hɜːr; hər] ['hɪrər] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [huː] ['hʌldə] [beɪt] [wʌz; wəz] .

"	I	am	Huldah	Bate	,	"	her	hearer	would	not	know	who	Huldah	Bate	was	.
"	我	是	胡尔达	贝特	,	"	她	听者	会	不是	知道	WHO	胡尔达	贝特	曾是	.

“我是胡尔达·贝特，”她的听众并不知道胡尔达·贝特是谁。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['pliːdɪŋli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

However	,	she	had	to	say	something	,	so	she	called	back	pleadingly	,	"	I	am	a
然而	,	她	有	到	说	某物	,	所以	她	称为	后退	恳求地	,	"	我	是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

但是，她总得说点什么，于是她恳求地回拨道：“我是一个小女孩，

['hʌldə] [beɪt] , [ænd; ənd] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pliːz]

Huldah	Bate	,	and	please	,	ma'am	,	I'm	starving	,	and	—	and	please
胡尔达	贝特	,	和	请	,	女士	,	我是	饥饿	,	和	—	和	请

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

胡尔达·贝特，夫人，我饿死了，请开门。

[aɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

I	can't	hurt	you	,	I	am	too	little	.
我	不能	伤害	你	,	我	是	也	小的	.

我不会伤害你，我太小了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['mɑːrθə] ['peri]

"	It	was	her	voice	even	more	than	her	words	which	induced	Martha	Perry
"	它	曾是	她	嗓音	甚至	更多的	比	她	字	哪个	诱导	玛莎	佩里

[tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpliənt] .

to	open	her	door	to	the	suppliant	.
到	打开	她	门	到	这	请求者	.

“真正促使玛莎·佩里为这位恳求者敞开大门的，是她的声音，而不是她的话语。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd]['taɪərd] .

It	was	such	a	childish	voice	,	and	so	weak	,	and	pleading	,	and	tired	.
它	曾是	这样的	一个	幼稚	嗓音	,	和	所以	虚弱的	,	和	恳求	,	和	疲劳的	.

那声音稚嫩、虚弱、哀求、疲惫。

[soʊ][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

So	the	bolts	were	drawn	back	,	and	the	door	was	opened	.
所以	这	螺栓	是	绘制	后退	,	和	这	门	曾是	打开	.

于是门闩被拉开，门被打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['oʊpənd][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [aʊt][ə; eɪ] [striːm]

It	was	only	opened	a	few	inches	,	but	wide	enough	to	let	out	a	stream
它	曾是	仅有的	打开	一个	很少	英寸	,	但	宽的	足够的	到	让	出去	一个	溪流

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

它只开了几英寸，但足以让一束光线透出来。

[wɪtʃ] [brɔːt] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz]

which	brought	some	comfort	and	hope	to	the	child's	heart	and	the	dog's
哪个	带来	一些	舒适	和	希望	到	这	孩子的	心	和	这	狗的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这给孩子和狗狗都带来了些许安慰和希望。

['hʌldə] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] .

Huldah	stepped	forward	into	the	light	to	show	herself	.
胡尔达	步	向前	进入	这	光	到	展示	她自己	.

胡尔达走到光亮处，显露出自己的身影。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] - ['ævənt][gɑːt] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

"	You	are	sure	you	'	aven't	got	anybody	with	you	?	"	asked	the	woman	,	with
"	你	是	当然	你	-	还没有	得到	任何人	和	你	?	"	问	这	女士	,	和

['nɜːrvəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

nervous	suspicion	.
紧张的	怀疑	.

“你确定你身边没有其他人吗？”女人带着紧张和怀疑问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [dɪk] . "

"	No	,	ma'am	,	no	one	but	Dick	.	"
"	不	,	女士	,	不	一	但	迪克	.	"

“不，夫人，除了迪克，没有其他人。”

" [huːz] [dɪk] ? " ['heɪstɪli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] , [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] .

"	Who's	Dick	?	"	hastily	pushing	the	door	close	,	in	her	alarm	.
"	谁是	迪克	?	"	草草	推动	这	门	关闭	,	在	她	警报	.

“迪克是谁？”她惊慌地关上门问道。

" ['dɪks] [maɪ][dɔːg] .

"	Dick's	my	dog	.
"	迪克的	我的	狗	.

“迪克是我的狗。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

He	—	he	followed	me	.
他	—	他	随后	我	.

他——他跟着我。

['hiːz] ['stɑːrvɪŋ] , [tuː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm] [hʌldɑz] [θroʊt] .

He's	starving	,	too	,	"	and	a	sob	broke	from	Huldah's	throat	.
他是	饥饿	,	也	,	"	和	一个	哭泣	打破	从	胡尔达的	喉	.

“他也饿坏了，”胡尔达哽咽着说。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [wiː; wi] ['kudnt] , [wɪə(r)] [ded] -

"	We	wouldn't	hurt	you	,	ma'am	,	for	anything	;	we	couldn't	,	we're	dead	-
"	我们	不会	伤害	你	,	女士	,	为了	任何事物	;	我们	不能	,	是	死的	-

[biːt] .

beat	.
打	.

“夫人，我们绝不会伤害您；我们做不到，我们是穷光蛋。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wiːv] [kʌm] [maɪlz] [ænd; ənd]

I	haven't	had	anything	to	eat	since	yesterday	,	and	we've	come	miles	and
我	还没有	有	任何事物	到	吃	自从	昨天	,	和	我们已经	来	英里	和

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

我从昨天到现在都没吃东西，而且我们已经走了很远很远的路。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

I	don't	want	to	come	in	,	ma'am	,	"	she	pleaded	,	more	and	more
我	不	想	到	来	在	,	女士	,	"	她	恳求	,	更多的	和	更多的

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

“我不想进去，夫人，”她恳求道，语气越来越急切。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪdli] [kloʊzd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] .

as	the	door	remained	rigidly	closed	,	except	for	about	three	inches	.
作为	这	门	剩余	严格地	关闭	,	除了	为了	关于	三	英寸	.

门仍然紧紧地关着，只留出大约三英寸的缝隙。

" [ɪf] ['oʊnli] [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .

"	If	only	you'll	give	us	a	bit	of	bread	.
"	如果	仅有的	你会	给	我们	一个	少量	的	面包	.

“要是你们能给我们一点面包就好了。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['bæskəts][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	got	any	money	,	but	I'll	give	you	one	of	my	baskets	for	it	.
我	还没有	得到	任何	钱	,	但	患病的	给	你	一	的	我的	篮子	为了	它	.

我没钱，但我可以用我的一个篮子跟你换。

[oʊ] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəunt][tɜːrn][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] !

Oh	,	please	,	ma'am	,	don't	turn	us	away	!
哦	,	请	,	女士	,	不	转动	我们	离开	!

哦，夫人，请不要拒绝我们!

" [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [tʃiːks] .

"	The	tears	began	to	rain	down	her	thin	white	cheeks	.
"	这	眼泪	开始	到	雨	向下	她	薄的	白色的	脸颊	.

泪水顺着她白皙的脸颊倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,

She	had	borne	all	that	she	could	bear	,
她	有	出生	全部	那	她	可以	熊	,

她已经承受了她所能承受的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	she	had	not	the	strength	to	keep	them	back	any	longer	.
和	她	有	不是	这	力量	到	保持	他们	后退	任何	更长	.

她已经无力再阻止他们了。

[dɪk] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['kraɪɪŋ] , [pʊʃt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ;

Dick	,	who	could	never	bear	to	see	his	little	mistress	crying	,	pushed	himself	forward
迪克	,	WHO	可以	绝不	熊	到	看	他的	小的	情妇	哭泣	,	推动	他自己	向前

;

;

迪克实在不忍心看到他的小女主人哭泣，于是他向前走去；

[fɜːrst][hiː; hi] [lɪkt] [hʌldɑz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

first	he	licked	Huldah's	hand	,	and	then	seated	himself	in	front	of	her	,
第一的	他	舔过	胡尔达的	手	,	和	然后	坐着	他自己	在	正面	的	她	,

他先舔了舔户勒达的手，然后坐在她对面。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kraɪ] .

as	though	to	protect	her	from	the	ogress	who	made	her	cry	.
作为	尽管	到	保护	她	从	这	食人魔	WHO	制成	她	哭	.

仿佛是为了保护她，让她免受那个让她哭泣的女妖的伤害。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] , [ðoʊ] , [toʊld] [dɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['oʊgrɪs] ,

Something	in	the	ogress's	face	,	though	,	told	Dick	that	she	was	not	a	real	ogress	,
某物	在	这	-	脸	,	尽管	,	讲述	迪克	那	她	曾是	不是	一个	真实的	食人魔	,

然而，女食人魔脸上的某种特征让迪克意识到，她并不是真正的女食人魔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] ,

and	he	looked	up	at	her	with	a	world	of	pleading	in	his	big	brown	eyes	,
和	他	看起来	向上	在	她	和	一个	世界	的	恳求	在	他的	大的	棕色的	眼睛	,

他抬起头，用他那双棕色的大眼睛里充满了恳求。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] ['weɪvɪŋ] ['koʊksɪŋli] .

and	his	long	tail	waving	coaxingly	.
和	他的	长的	尾巴	挥手	哄骗地	.

他长长的尾巴摇曳着，带着诱惑的意味。

" [pʊr] ['dɔgi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] .

"	Poor	doggie	!	"	exclaimed	the	ogress	.
"	贫穷的	狗	!	"	惊呼	这	食人魔	.

“可怜的小狗！”女食人魔惊呼道。

" [pʊr] [dɪk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [tuː] ?

"	Poor	Dick	,	are	you	hungry	,	too	?
"	贫穷的	迪克	,	是	你	饥饿的	,	也	?

“可怜的迪克，你也饿了吗？”

[juː; jʊ] [duː] [lʊk] ['taɪərd] [ænd; ənd] [θɪn] .

You	do	look	tired	and	thin	.
你	做	看	疲劳的	和	薄的	.

你看上去很疲惫，也很瘦。

[jes] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər] ,

Yes	,	you	shall	come	in	;	"	and	the	narrow	stream	of	light	became	a	wide	river	,
是的	,	你	将	来	在	;	"	和	这	狭窄的	溪流	的	光	成为	一个	宽的	河	,

是的，你可以进来;”于是，那道狭窄的光流变成了一条宽阔的河流，

[wɪtʃ] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [per] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [druː] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

which	broke	over	the	pair	and	surrounding	them	drew	them	in	,
哪个	打破	超过	这	一对	和	周围	他们	画	他们	在	,

巨浪袭来，将两人淹没，并将他们卷入其中。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊzɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ['hʌldə] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

until	they	found	themselves	safely	landed	in	the	cosiest	little	kitchen	Huldah	had	ever	seen	.
直到	他们	成立	他们自己	安全	登陆	在	这	最舒适的	小的	厨房	胡尔达	有	曾经	已见	.

直到他们发现自己安全地降落在胡尔达见过的最舒适的小厨房里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['evriwer] ,

It	was	really	a	very	humble	little	kitchen	,	with	signs	of	poverty	everywhere	,
它	曾是	真的	一个	非常	谦逊的	小的	厨房	,	和	标志	的	贫困	到处	,

那真是一个非常简陋的小厨房，到处都体现着贫困的迹象。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hʌldə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] .

but	to	Huldah	it	was	a	palace	.
但	到	胡尔达	它	曾是	一个	宫殿	.

但对户勒达来说，那是一座宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ,

It	was	spotlessly	clean	,	and	as	neat	as	a	new	pin	,
它	曾是	一尘不染	干净的	,	和	作为	整洁的	作为	一个	新的	别针	,

它一尘不染，干净得像新的一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ,

and	to	a	child	who	had	spent	the	greater	part	of	her	life	in	a	dirty	,
和	到	一个	孩子	WHO	有	花费	这	更大的	部分	的	她	生活	在	一个	肮脏的	,

对于一个大半生都生活在肮脏环境中的孩子来说，

[ʌn'taɪdi]['kærəvæn] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

untidy	caravan	,	this	was	a	sign	of	superiority	,	even	of	luxury	.
凌乱	大篷车	,	这	曾是	一个	符号	的	优势	,	甚至	的	奢华	.

凌乱的房车，这反而是优越感，甚至是奢华的象征。

[tuː; tə] [dɪk] [ðə; ði] ['kliːnnɪs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

To	Dick	the	cleanness	and	neatness	meant	nothing	,
到	迪克	这	清洁	和	整洁	意思是	没有什么	,

对迪克来说，干净整洁毫无意义。

[ðə; ði][ræg][mæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]

the	rag	mat	before	the	hearth	was	the	most	luxurious	thing	he	had	ever	seen
这	抹布	垫	前	这	炉	曾是	这	最多	豪华	事物	他	有	曾经	已见

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	the	whole	of	his	life	,
在	这	所有的	的	他的	生活	,

壁炉前那张破旧的垫子，是他一生中见过的最奢华的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['læŋki] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

and	he	stretched	his	lanky	aching	body	on	it	with	a	deep	sigh	of	perfect
和	他	拉伸	他的	瘦长的	疼痛	身体	在	它	和	一个	深的	叹	的	完美的

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

他舒展着瘦削酸痛的身体，深深地叹了口气，享受着完美的幸福。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fel] [ə'sliːp] .

and	promptly	fell	asleep	.
和	及时	跌倒	睡着了	.

然后很快就睡着了。

['hʌldə] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['peri] ['miːnwaɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Huldah	and	old	Mrs	.	Perry	meanwhile	stood	in	the	middle	of	the	kitchen
胡尔达	和	老的	太太	.	佩里	同时	站立	在	这	中间	的	这	厨房

[sər'veɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

surveying	each	other	.
测量	每个	其他	.

与此同时，胡尔达和佩里老太太站在厨房中央，互相打量着对方。

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɑːrθə] , [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][drɑːp] .

"	Sit	down	,	child	,	"	said	Martha	,	at	last	,	"	you	look	fit	to	drop	.
"	坐	向下	,	孩子	,	"	说	玛莎	,	在	最后的	,	"	你	看	合身	到	降低	.

“坐下吧，孩子，”玛莎终于说道，“你看上去快要倒下了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['brʌskli] [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .

"	She	spoke	brusquely	but	not	unkindly	.
"	她	辐	粗暴地	但	不是	不友善的	.

她说话生硬，但并不刻薄。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['hʌldə] , ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	said	Huldah	,	gratefully	,	and	perched	herself	,	with
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	胡尔达	,	感激不尽	,	和	栖息	她自己	,	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	long	-	drawn	breath	of	excitement	,
一个	长的	-	绘制	气息	的	激动	,

“谢谢您，夫人，”胡尔达感激地说，然后兴奋地长长地舒了一口气，坐了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] .

on	the	edge	of	the	hard	chair	nearest	the	door	.
在	这	边缘	的	这	难的	椅子	最近的	这	门	.

坐在离门最近的那张硬椅子的边缘。

" [nɑːt][ðer; ðər] .

"	Not	there	.
"	不是	那里	.

不在那里。

[goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

Go	and	sit	in	the	arm	-	chair	by	the	fire	-	place	.
去	和	坐	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	火	-	地方	.

去壁炉旁的扶手椅上坐下。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? "

Would	you	like	a	cup	of	tea	?	"
会	你	喜欢	一个	杯子	的	茶	?	"

你想喝杯茶吗?

" [oʊ] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə]

"	Oh	!	"	gasped	Huldah	,	almost	too	delighted	to	be	able	to	find	words	to
"	哦	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	几乎	也	高兴极了	到	是	有能力的	到	寻找	字	到

['ænsər] [wɪð; wɪθ] .

answer	with	.
回答	和	.

“哦！”胡尔达惊呼一声，欣喜若狂，几乎找不到合适的词语来回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pleʒər] , [ðoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][ðæn; ðən]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz]

There	was	more	pleasure	,	though	,	in	her	tone	than	any	number	of	words
那里	曾是	更多的	乐趣	,	尽管	,	在	她	语气	比	任何	数字	的	字

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] .

could	have	conveyed	.
可以	有	传递	.

然而，她语气中的喜悦之情，远非任何言语所能表达。

" [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪl] .

"	The	kettle	is	on	the	boil	.
"	这	壶	是	在	这	熬	.

“水壶里的水已经烧开了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] . "

I	was	just	going	to	have	a	cup	myself	,	before	I	went	to	bed	.	"
我	曾是	只是	去	到	有	一个	杯子	我	,	前	我	去	到	床	.	"

我本来打算睡前自己也喝一杯。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , ['fiːbli] ,

"	Oh	,	thank	you	,	ma'am	!	"	gasped	Huldah	,	feebly	,
"	哦	,	感谢	你	,	女士	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	虚弱地	,

“哦，谢谢您，夫人！”胡尔达虚弱地喘息着说道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

but	again	with	a	world	of	gratitude	in	her	tone	.
但	再次	和	一个	世界	的	感激	在	她	语气	.

但她的语气中仍然充满了感激之情。

" [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [loʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] [ɑːrmz] .

"	Put	down	your	load	for	a	time	,	then	,	and	rest	your	arms	.
"	放	向下	你的	加载	为了	一个	时间	,	然后	,	和	休息	你的	武器	.

“那么，暂时放下你的重担，让你的手臂休息一下吧。”

" [ðen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæskəts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ,

"	Then	,	as	her	eyes	fell	on	the	baskets	the	child	had	been	carrying	,
"	然后	,	作为	她	眼睛	跌倒	在	这	篮子	这	孩子	有	到过	携带	,

“然后，当她的目光落在孩子提着的篮子上时，

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] ? "

"	Was	it	one	of	those	you	offered	me	for	a	bit	of	bread	?	"
"	曾是	它	一	的	那些	你	提供	我	为了	一个	少量	的	面包	?	"

“是你用一块面包换来的那种东西吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['hʌldə] , ['ʃaɪli] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Huldah	,	shyly	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	胡尔达	,	害羞地	.

“是的，夫人，”胡尔达害羞地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ment] [wel] , [aɪ] [dəunt] [daʊt] ,

"	Well	,	you	meant	well	,	I	don't	doubt	,
"	出色地	,	你	意思是	出色地	,	我	不	怀疑	,

“嗯，你的出发点是好的，这一点我毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['bæskəts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] .

but	those	baskets	are	worth	more	than	a	bit	of	bread	.
但	那些	篮子	是	值得	更多的	比	一个	少量	的	面包	.

但这些篮子比一点面包值钱多了。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [ɔːr] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

They	ought	to	sell	for	eighteenpence	or	two	shillings	each	,	I	should	say	.	"
他们	应该	到	卖	为了	十八便士	或者	二	先令	每个	,	我	应该	说	.	"

我觉得它们每个应该卖十八便士或两先令。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænt] ['emə] ['ɔːlweɪz] [æsks] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz]

"	Yes	,	ma'am	,	Aunt	Emma	always	asks	half	-	a	-	crown	,	and	then	comes
"	是的	,	女士	,	阿姨	艾玛	总是	问	一半	-	一个	-	王冠	,	和	然后	来

[daʊn] [tuː; tə] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] ,

down	to	two	shillings	or	eighteenpence	,
向下	到	二	先令	或者	十八便士	,

“是的，夫人，艾玛阿姨总是要半克朗，然后最后总是降到两先令或十八便士。”

" [sed] ['hʌldə] , ['ɪnəsntli] .

"	said	Huldah	,	innocently	.
"	说	胡尔达	,	天真地	.

“胡尔达天真无邪地说。”

" [huːz] [ænt] ['emə] ?

"	Who's	Aunt	Emma	?
"	谁是	阿姨	艾玛	?

“艾玛阿姨是谁？”

" ['hʌldə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	Huldah	hesitated	a	moment	,	somewhat	at	a	loss	how	to	explain	.
"	胡尔达	犹豫了一下	一个	片刻	,	有些	在	一个	损失	如何	到	解释	.

“胡尔达犹豫了片刻，一时不知该如何解释。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] ['riːəl] [ænt] , [ðoʊ] [aɪ] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [soʊ] .

"	She	isn't	my	real	aunt	,	though	I	calls	her	so	.
"	她	不是	我的	真实的	阿姨	,	尽管	我	呼叫	她	所以	.

“她不是我的亲姑姑，虽然我一直这么叫她。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [eint] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːəli] .

She	and	Uncle	Tom	ain't	any	relation	to	me	really	.
她	和	叔叔	汤姆	不是	任何	关系	到	我	真的	.

她和汤姆叔叔跟我其实没有任何关系。

[ðeə(r)] [kɔːld] [smɪθ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hʌldə] [beɪt] ; [bʌt; bət] [wen] ['mʌðər] [daɪd] — "

They're	called	Smith	,	and	my	name	is	Huldah	Bate	;	but	when	mother	died	—	"
它们是	称为	史密斯	,	和	我的	姓名	是	胡尔达	贝特	;	但	什么时候	母亲	死亡	—	"

他们姓史密斯，我的名字叫胡尔达·贝特；但是母亲去世后——"

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['mʌðər] ? "

"	Haven't	you	got	any	mother	?	"
"	还没有	你	得到	任何	母亲	?	"

你没有母亲吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd]['fɑːðər][ɪz] [ded] [tuː] .

"	No	,	ma'am	,	and	father	is	dead	too	.
"	不	,	女士	,	和	父亲	是	死的	也	.

“不，夫人，我父亲也去世了。”

[hiː; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] ,

He	died	when	I	was	too	little	to	remember	,	and	mother	earned	her	living	by	making	baskets	,
他	死亡	什么时候	我	曾是	也	小的	到	记住	,	和	母亲	获得	她	活的	经过	制作	篮子	,

他去世的时候我还太小，记不得他去世的事，母亲靠编篮子为生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] . "

and	when	I	was	big	enough	she	taught	me	.	"
和	什么时候	我	曾是	大的	足够的	她	教授	我	.	"

等我长大些，她就教我了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['peri] , [mɔːr] ['dʒentli] .

"	How	long	ago	did	your	mother	die	?	"	asked	Mrs	.	Perry	,	more	gently	.
"	如何	长的	前	做过	你的	母亲	死	?	"	问	太太	.	佩里	,	更多的	轻轻地	.

“你母亲去世多久了？”佩里太太语气缓和下来问道。

" [tuː] ['jɪrz] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	Two	years	,	ma'am	,
"	二	年	,	女士	,

“两年了，女士。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ænt] ['emə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	when	she	died	Aunt	Emma	and	Uncle	Tom	said	I	was	to	go	and	live	with	them	.
和	什么时候	她	死亡	阿姨	艾玛	和	叔叔	汤姆	说	我	曾是	到	去	和	居住	和	他们	.

她去世后，艾玛姨妈和汤姆叔叔让我去和他们一起生活。

[ðeɪ] [sed] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] . "

They	said	mother	had	said	I	was	to	.	"
他们	说	母亲	有	说	我	曾是	到	.	"

他们说母亲说过我应该这样做。

" [ʌm; əm] ! [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] ? "

"	Um	!	Did	your	mother	think	so	much	of	them	,	then	?	"
"	嗯	!	做过	你的	母亲	思考	所以	很多	的	他们	,	然后	?	"

“嗯！那你妈妈就那么看重他们吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ðeɪ] [drɪŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
They was always too rough for mother , they drinks a lot , and — and
他们 曾是 总是 也 粗糙的 为了 母亲 , 他们 饮料 一个 很多 , 和 — 和
[swɛəz] ['terəb(ə)l] ,
swears terrible ,
发誓 糟糕的 ,

他们总是对母亲太粗鲁，他们酗酒，而且——还满口脏话。

[ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] . "
and they'm always fighting . "
和 - 总是 斗争 . "

他们总是打架。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] . "
" I wonder at your mother leaving you to such people to be took care of . "
" 我 想知道 在 你的 母亲 离开 你 到 这样的 人们 到 是 采取 关心 的 . "

“我真不明白你母亲怎么会把你交给这样的人照顾。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mʌðər] ['evər] [dɪd] , " [sed] ['hʌldə] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ['eniweɪ] ,
" I don't believe mother ever did , " said Huldah , " she never told me so , anyway ,
" 我 不 相信 母亲 曾经 做过 , " 说 胡尔达 , " 她 绝不 讲述 我 所以 , 反正 ,

“我不相信母亲真的说过，”胡尔达说，“反正她从来没跟我说过。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] ['bɪtər] ['sɒbz] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [els] [ðer; ðər] ,
" and she burst into bitter sobs ; " but there wasn't anybody else there ,
" 和 她 爆裂 进入 苦的 啜泣 ; " 但 那里 不是 任何人 别的 那里 ,

她突然放声痛哭；“可是那里没有其他人啊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
and they told the parish orf'cer that I was their little girl ,
和 他们 讲述 这 教区 - 那 我 曾是 他们的 小的 女孩 ,

他们告诉教区官员，我是他们的小女儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
and then they went away as fast as they could , and took me with
和 然后 他们 去 离开 作为 快速地 作为 他们 可以 , 和 采取 我 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

然后他们就飞快地离开了，还带走了我。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Are they kind to you ? "
" 是 他们 种类 到 你 ? "

他们对你友善吗?

" [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [dɪk] , [ɔːr] ['tʃɑːrli] ,
" They beat me — they're always beating me , or Dick , or Charlie ,
" 他们 打 我 — 它们是 总是 殴打 我 , 或者 迪克 , 或者 查理 ,

“他们打我——他们总是打我，或者打迪克，或者打查理，

— ['tʃɑːrli] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði][væn] ,
— Charlie is the old horse that draws the van ,
— 查理 是 这 老的 马 那 平局 这 货车 ,

查理是那匹拉货车的老马。

— [ænd; ənd][aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] ['biːtn] [maɪ'self][ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [ə'baʊt] .

—	and	I'd	sooner	be	beaten	myself	than	see	them	being	knocked	about	.
—	和	ID	很快	是	被打败	我	比	看	他们	存在	敲门	关于	.

——我宁愿自己挨打，也不愿看到他们被欺负。

[wiː; wi][dəunt]['evər][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ðæt]['iznt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋz] . "

We	don't	ever	get	enough	to	eat	,	but	that	isn't	so	bad	as	the	beatings	.	"
我们	不	曾经	得到	足够的	到	吃	,	但	那	不是	所以	坏的	作为	这	殴打	.	"

我们总是吃不饱，但这还不如挨打那么糟糕。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

You	both	look	as	if	you	had	never	had	enough	to	eat	in	your	lives	.
你	两个都	看	作为	如果	你	有	绝不	有	足够的	到	吃	在	你的	生活	.

你们俩看起来好像这辈子都没吃饱过饭似的。

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['bæskəts] [tuː] ? "

Did	they	make	baskets	too	?	"
做过	他们	制作	篮子	也	?	"

他们也做篮子吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] [kɑːnt] .

"	No	,	ma'am	,	they	can't	.
"	不	,	女士	,	他们	不能	.

“不，女士，他们不能。”

[ðeɪ] [meɪk] [kloʊðz] - [pegz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][mæts] ,

They	make	clothes	-	pegs	,	and	they	sell	brushes	and	mats	,
他们	制作	衣服	-	钉子	,	和	他们	卖	刷子	和	垫子	,

他们生产衣夹，也出售刷子和垫子。

[bʌt; bət][maɪ]['bæskəts] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] ,

but	my	baskets	brought	them	in	as	much	as	a	pound	a	week	sometimes	,
但	我的	篮子	带来	他们	在	作为	很多	作为	一个	磅	一个	星期	有时	,

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

但我的篮子有时每周能带来多达一磅的收益，哦!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] ,

"	and	she	gasped	at	the	thought	,	"	Uncle	Tom	will	be	angry	,
"	和	她	倒吸一口气	在	这	想法	,	"	叔叔	汤姆	将要	是	生气的	,

她想到这里不禁倒吸一口凉气，“汤姆叔叔会生气的。”

[wen] [hiː; hi][faindz][aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] !

when	he	finds	I	don't	come	back	!
什么时候	他	发现	我	不	来	后退	!

当他发现我不回来时!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

"	and	her	eyes	were	full	of	terror	as	she	thought	of	his	passion	.
"	和	她	眼睛	是	满的	的	恐怖	作为	她	想法	的	他的	热情	.

“想到他的热情，她的眼中充满了恐惧。”

['mɪsɪz] . ['peri] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌlәri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Mrs	.	Perry	disappeared	into	the	little	scullery	behind	the	kitchen	,
太太	.	佩里	消失	进入	这	小的	洗碗间	在后面	这	厨房	,

佩里太太消失在厨房后面的小洗碗间里。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] .

and	opened	the	door	of	the	safe	where	she	kept	her	scanty	store	of	food	.
和	打开	这	门	的	这	安全的	在哪里	她	保留	她	稀少	店铺	的	食物	.

她打开了存放她那点可怜的食物的保险箱的门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæm] - [boʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] [egz] , [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv]

There	was	very	little	in	it	but	a	ham	-	bone	,	a	few	eggs	,	a	loaf	of
那里	曾是	非常	小的	在	它	但	一个	火腿	-	骨	,	一个	很少	鸡蛋	,	一个	面包	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

里面几乎什么都没有，只有一根火腿骨、几个鸡蛋和一条面包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] ['bʌtər] .

and	a	tiny	bit	of	butter	.
和	一个	微小的	少量	的	黄油	.

再加一小块黄油。

[ðə; ði] [boʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [piː] -

The	bone	she	had	,	earlier	in	the	day	,	decided	would	make	her	some	pea	-
这	骨	她	有	,	早些时候	在	这	天	,	决定	会	制作	她	一些	豌豆	-

[suːp] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnər] ,

soup	for	to	-	morrow's	dinner	,
汤	为了	到	-	明天	晚餐	,

她决定用今天早些时候找到的那根骨头，为明天的晚餐做些豌豆汤。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [saɪdz] ,

but	she	thought	of	poor	Dick	and	his	hollow	sides	,
但	她	想法	的	贫穷的	迪克	和	他的	空洞的	侧面	,

但她想到了可怜的迪克和他空洞的肋骨。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [suːp] [wʊd] [teɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [wɪ'ðaʊt]

and	came	to	the	conclusion	that	her	soup	would	taste	just	as	good	without
和	来了	到	这	结论	那	她	汤	会	品尝	只是	作为	好的	没有

[ðə; ði] [boʊn] ;

the	bone	;
这	骨	;

她得出结论，即使没有骨头，她的汤也一样美味；

[ænd; ənd] [dɪk] ,

and	Dick	,
和	迪克	,

还有迪克，

[wen] [hiː; hi] ['riːəli] [grɑːspt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [boʊn] [wʌz; wəz] ['riːəli]

when	he	really	grasped	the	fact	that	the	whole	of	the	big	bone	was	really
什么时候	他	真的	抓住	这	事实	那	这	所有的	的	这	大的	骨	曾是	真的

[ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

meant	for	him	,
意思是	为了	他	,

当他真正意识到整根大骨头都是为他准备的时，

[suːn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [hæm] - [boʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt]

soon	showed	her	that	no	ham	-	bone	in	the	world	had	ever	given	more	complete
很快	显示	她	那	不	火腿	-	骨	在	这	世界	有	曾经	给定	更多的	完全的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

很快她就明白，世界上没有任何一块火腿骨能带来如此彻底的满足感。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [iːt] [æn; ən] [eg] ?

"	Could	you	eat	an	egg	?
"	可以	你	吃	一个	蛋	?

你会吃鸡蛋吗?

" ['hʌldə] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər]['hoʊstəs] .

"	Huldah	stared	blankly	at	her	hostess	.
"	胡尔达	凝视	茫然地	在	她	女主人	.

胡尔达茫然地盯着她的女主人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	could	not	at	first	realise	that	the	question	was	meant	for	her	.
她	可以	不是	在	第一的	意识到	那	这	问题	曾是	意思是	为了	她	.

她一开始并没有意识到这个问题是问她的。

" [æn; ən] [eg] !

"	An	egg	!
"	一个	蛋	!

“一个鸡蛋!”

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

[oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [soʊ] — [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

Oh	,	yes	,	ma'am	,	but	I	don't	want	anything	so	—	so	good	as	that	.
哦	,	是的	,	女士	,	但	我	不	想	任何事物	所以	—	所以	好的	作为	那	.

哦，是的，夫人，但我不想要那么——那么好的东西。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pleɪn] , [ɔːr] [pʊr] , [ɔːr] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] .

"	She	could	have	eaten	anything	,	no	matter	how	plain	,	or	poor	,	or	unappetizing	.
"	她	可以	有	吃	任何事物	,	不	事情	如何	清楚的	,	或者	贫穷的	,	或者	令人倒胃口的	.

“她什么都能吃，不管食物多么平淡无奇、多么糟糕、多么难以下咽。”

[bʌt; bət][æn; ən] [eg] !

But	an	egg	!
但	一个	蛋	!

但是一个鸡蛋!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['lʌkʃəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

One	of	the	greatest	luxuries	she	had	ever	tasted	.
一	的	这	最	奢侈品	她	有	曾经	尝过	.

这是她品尝过的最极致的奢华之一。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ] [bred] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	A	bit	of	dry	bread	will	be	plenty	good	enough	.
"	一个	少量	的	干燥	面包	将要	是	很多	好的	足够的	.

“一点干面包就足够了。”

[egz] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

Eggs	cost	a	lot	,	and	—	and	—	"
鸡蛋	成本	一个	很多	,	和	—	和	—	"

鸡蛋很贵，而且——而且——”

" [maɪ][henz] [leɪ] [egz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['plenti] .

"	My	hens	lay	eggs	for	me	in	plenty	.
"	我的	母鸡	躺	鸡蛋	为了	我	在	很多	.

我的母鸡给我下了很多蛋。

[aɪ][dəunt]['evər][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , ['praʊdli] .

I	don't	ever	have	to	buy	one	,	"	said	the	old	woman	,	proudly	.
我	不	曾经	有	到	买	一	,	"	说	这	老的	女士	,	自豪地	.

“我从来不用买，”老妇人自豪地说。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [faɪn] [henz] . "

"	I've	got	some	fine	hens	.	"
"	我已经	得到	一些	美好的	母鸡	.	"

“我养了一些很棒的母鸡。”

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][fɑːrm] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Do	you	keep	a	farm	,	ma'am	?
"	做	你	保持	一个	农场	,	女士	?

“夫人，您经营农场吗？”

" ['mɪsɪz] . ['peri] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] .

"	Mrs	.	Perry	smiled	and	sighed	.
"	太太	.	佩里	微笑	和	叹了口气	.

佩里太太笑了笑，叹了口气。

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [fjuː] [henz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][fɑːrm] .

"	No	,	child	;	a	few	hens	don't	make	a	farm	.
"	不	,	孩子	;	一个	很少	母鸡	不	制作	一个	农场	.

“不，孩子；几只母鸡并不能构成一个农场。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] [left] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] .

I	had	a	cow	at	one	time	,	but	all	that's	left	is	the	house	she	lived	in	.
我	有	一个	奶牛	在	一	时间	,	但	全部	那就是	左边	是	这	房子	她	居住地	在	.

我曾经养过一头母牛，但现在只剩下她住的房子了。

[naʊ] , [drɔː] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['sʌpər] .

Now	,	draw	over	to	the	table	and	have	your	supper	.
现在	,	画	超过	到	这	桌子	和	有	你的	晚餐	.

现在，到桌边来吃晚饭吧。

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['hʌldə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	At	any	other	time	Huldah	would	have	been	shy	of	eating	before	a	stranger	,
"	在	任何	其他	时间	胡尔达	会	有	到过	害羞的	的	吃	前	一个	陌生人	,

“在其他任何时候，胡尔达都会不好意思在陌生人面前吃饭。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] [gʊd] ['mænərz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sniəz] [ænd; ənd]

for	in	the	caravan	good	manners	were	only	a	subject	for	sneers	and
为了	在	这	大篷车	好的	礼仪	是	仅有的	一个	主题	为了	冷笑	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

因为在商队里，良好的礼仪只会引来嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ]

and	she	remembered	enough	of	her	mother's	teaching	to	know	how	shocking
和	她	记得	足够的	的	她	母亲的	教学	到	知道	如何	令人震惊

[tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [aɪz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smɪθs] [bɪ'heɪvjər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] .

to	ordinary	eyes	Mr	.	and	Mrs	.	Smith's	behaviour	would	have	seemed	.
到	普通的	眼睛	先生	.	和	太太	.	史密斯	行为	会	有	似乎	.

她还记得母亲的教导，知道史密斯夫妇的行为在普通人看来是多么令人震惊。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['ʃaɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv]

To	-	night	,	though	,	she	was	too	ravenously	hungry	for	shyness	to	have
到	-	夜晚	,	尽管	,	她	曾是	也	贪婪地	饥饿的	为了	害羞	到	有

[mʌtʃ] [pleɪ] .

much	play	.
很多	玩	.

但今晚，她对羞涩的渴望太过强烈，以至于无暇玩耍。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

She	tried	to	remember	all	she	could	of	what	her	mother	had	taught	her	,
她	尝试	到	记住	全部	她	可以	的	什么	她	母亲	有	教授	她	,

她努力回忆起母亲教给她的一切，

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] ['ferli] ['kredɪtəbli] .

and	got	through	fairly	creditably	.
和	得到	通过	相当	值得称赞地	.

而且表现得相当不错。

" [naʊ] , " [sed]['mɪsɪz] . ['peri] , [wen] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['glɔːriəs] [miːl] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['endɪd] ,

"	Now	,	"	said	Mrs	.	Perry	,	when	that	wonderful	,	glorious	meal	was	at	last	ended	,
"	现在	,	"	说	太太	.	佩里	,	什么时候	那	精彩的	,	辉煌	一顿饭	曾是	在	最后的	结束	,

“好了，”佩里太太在那顿美妙绝伦的晚餐终于结束后说道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "

"	where	did	you	think	of	going	for	the	night	?	"
"	在哪里	做过	你	思考	的	去	为了	这	夜晚	?	"

“你打算今晚去哪儿过夜？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [said] ['hʌldə] , ['wɪstfəli] .

"	I	don't	know	,	"	sighed	Huldah	,	wistfully	.
"	我	不	知道	,	"	叹了口气	胡尔达	,	怅然地	.

“我不知道，”胡尔达怅然地叹了口气。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniwer] - .

"	I	hadn't	thought	of	anywhere	perticler	.
"	我	之前没有	想法	的	任何地方	-	.

“我之前没想到还有这么偏僻的地方。”

[aɪ] ['deə'sei] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [hedʒ] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] .

I	daresay	there's	a	rick	or	a	hedge	we	can	lay	down	under	.
我	敢说	有	一个	里克	或者	一个	对冲	我们	能	躺	向下	在下面	.

我想我们肯定能找到树篱或树篱下面躺下。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [wer] [aɪ][goʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][dəunt][faɪnd][juː 'es] . "

I	don't	mind	where	I	go	,	so	long	as	Uncle	Tom	don't	find	us	.	"
我	不	头脑	在哪里	我	去	,	所以	长的	作为	叔叔	汤姆	不	寻找	我们	.	"

我不在乎去哪儿，只要汤姆叔叔找不到我们就行。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bed] [hɪr] .

"	Well	,	I	can't	give	you	a	bed	here	.
"	出色地	,	我	不能	给	你	一个	床	这里	.

“好吧，我不能在这里给你提供床位。”

[aɪv] ['oʊnli] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

I've	only	this	room	and	my	bedroom	,
我已经	仅有的	这	房间	和	我的	卧室	,

我只有这间房间和我的卧室，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['mɪsɪz] . ['peri] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs]

and	—	and	—	"	Mrs	.	Perry	did	not	like	to	explain	that	she	was	too	nervous
和	—	和	—	"	太太	.	佩里	做过	不是	喜欢	到	解释	那	她	曾是	也	紧张的

,

,

,

“而且——而且——”佩里太太不愿解释她太紧张了，

[ænd; ənd] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hʌldɑz] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	too	doubtful	of	Huldah's	honesty	to	leave	her	alone	in	the	kitchen	,
和	也	疑	的	胡尔达的	诚实	到	离开	她	独自的	在	这	厨房	,

而且，由于对胡尔达的诚实抱有怀疑，他不敢让她独自待在厨房里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .

while	she	herself	went	to	bed	and	to	sleep	.
尽管	她	她自己	去	到	床	和	到	睡觉	.

她自己则上床睡觉了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][ɔːl]['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [θiːvz] ,

To	her	mind	all	gipsies	,	and	all	gipsy	children	,	were	thieves	,
到	她	头脑	全部	吉普赛人	,	和	全部	吉普赛人	孩子们	,	是	窃贼	,

在她看来，所有的吉普赛人，包括所有的吉普赛儿童，都是小偷。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hʌldə] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	though	she	was	interested	in	Huldah	,	and	felt	very	sorry	for	her	,
和	尽管	她	曾是	感兴趣的	在	胡尔达	,	和	毛毡	非常	对不起	为了	她	,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

虽然她对户勒达很感兴趣，也很同情她，但她还是.....

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst]

after	all	,	only	known	her	about	an	hour	,	and	knew	nothing	of	her	past
后	全部	,	仅有的	已知	她	关于	一个	小时	,	和	知道	没有什么	的	她	过去的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

毕竟，我才认识她一个小时左右，对她的过去一无所知。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪ'liːv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

In	her	heart	she	could	not	as	yet	believe	all	her	story	,
在	她	心	她	可以	不是	作为	然而	相信	全部	她	故事	,

她内心深处还无法相信她所经历的一切。

[ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] .

or	bring	herself	to	trust	her	.
或者	带来	她自己	到	相信	她	.

或者让自己信任她。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] .

The	child	instinctively	felt	something	of	this	distrust	,	and	it	hurt	her	.
这	孩子	本能地	毛毡	某物	的	这	怀疑	,	和	它	伤害	她	.

孩子本能地感受到了这种不信任，这让她很伤心。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] .

Her	eyes	filled	,	but	she	forced	back	the	tears	,	and	spoke	out	bravely	.
她	眼睛	已填	,	但	她	强制	后退	这	眼泪	,	和	辐	出去	勇敢地	.

她眼眶湿润，但她强忍住泪水，勇敢地开口说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	shall	do	all	right	,	thank	you	,	ma'am	.
"	我	将	做	全部	正确的	,	感谢	你	,	女士	.

“我会没事的，谢谢您，女士。”

[wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] , [naʊ] .

We'll	be	going	on	again	,	now	.
出色地	是	去	在	再次	,	现在	.

我们现在又要继续了。

[aɪ] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪv] [gɑːt] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk]

I	ain't	afraid	of	nothing	when	I've	got	Dick	with	me	,	and	—	and	thank
我	不是	害怕的	的	没有什么	什么时候	我已经	得到	迪克	和	我	,	和	—	和	感谢

[juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

you	,	ma'am	,
你	,	女士	,

只要有迪克在我身边，我就什么都不怕，而且——谢谢您，女士。

[fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] ['gɪv(ə)n][juː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] - ['ɑːveɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['bæskəts] ,

for	all	you've	given	us	;	but	I	wish	you'd	'	ave	one	of	my	baskets	,
为了	全部	你已经	给定	我们	;	但	我	希望	你会	-	大道	一	的	我的	篮子	,

[mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] !

ma'am	,	please	!
女士	,	请	!

感谢您为我们所做的一切；但是，夫人，我希望您能收下我送您的一个篮子！

[aɪ][kæn; kən] ['iːzi] [meɪk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [pliːz] ,

I	can	easy	make	another	,	and	I'd	be	glad	if	you	would	,	please	,
我	能	简单的	制作	其他	,	和	ID	是	高兴的	如果	你	会	,	请	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

我可以很容易地再做一个，如果您能帮我做一下，我将不胜感激，女士。

" ['mɪsɪz] . ['peri] [felt] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] .

"	Mrs	.	Perry	felt	a	prick	of	conscience	,	and	her	heart	melted	.
"	太太	.	佩里	毛毡	一个	刺	的	良心	,	和	她	心	融化	.

佩里太太感到良心受到谴责，她的心也随之融化了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðiː] ['tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] ,

She	could	see	that	the	child's	feelings	were	hurt	,
她	可以	看	那	这	孩子的	情怀	是	伤害	,

她看得出孩子受到了伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	that	her	self	-	respect	made	her	anxious	to	pay	for	all	they	had
和	那	她	自己	-	尊重	制成	她	焦虑的	到	支付	为了	全部	他们	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

她的自尊心让她急于为他们所遭受的一切付出代价。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][bɑːrn][ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːg] ,

"	If	you	wouldn't	mind	sleeping	in	the	barn	in	the	garden	,	you	and	your	dog	,
"	如果	你	不会	头脑	睡眠	在	这	谷仓	在	这	花园	,	你	和	你的	狗	,

[jʊə(r)] ['welkəm] .

you're	welcome	.
你是	欢迎	.

“如果你不介意和你的狗一起睡在花园里的谷仓里，我们非常欢迎。”

[its] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [strɔː] [ðer; ðər] ,

It's	as	clean	as	can	be	,	and	there's	plenty	of	nice	straw	there	,
它是	作为	干净的	作为	能	是	,	和	有	很多	的	好的	稻草	那里	,

这里非常干净，而且有很多优质稻草。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

to	make	a	comfortable	bed	for	you	.
到	制作	一个	舒服的	床	为了	你	.

为你准备一张舒适的床。

[juːd] [biː; bi] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs]

You'd	be	under	shelter	there	,	and	if	so	be	as	your	uncle	should	come	this
你会	是	在下面	庇护所	那里	,	和	如果	所以	是	作为	你的	叔叔	应该	来	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

你在那里会有遮蔽，如果是这样的话，就当你叔叔应该会从这边过来一样。

['hiːd] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] .

he'd	never	find	you	there	.
他会	绝不	寻找	你	那里	.

他永远也找不到你。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [steɪ]

"	Instead	of	conferring	a	favour	,	she	found	herself	almost	asking	the	child	to	stay
"	反而	的	授予	一个	偏爱	,	她	成立	她自己	几乎	问	这	孩子	到	停留

,

,

'

“她非但没有帮上忙，反而几乎是在请求孩子留下来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌldə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

and	to	Huldah	the	temptation	was	too	great	to	be	resisted	.
和	到	胡尔达	这	诱惑	曾是	也	伟大的	到	是	抵抗	.

对户勒达来说，这种诱惑太大了，她无法抗拒。

[tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] !

To	be	safe	from	her	uncle	!
到	是	安全的	从	她	叔叔	!

为了躲避她叔叔!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf]

She	felt	she	could	bear	anything	,	if	she	could	only	for	a	few	hours	feel	quite	safe
她	毛毡	她	可以	熊	任何事物	,	如果	她	可以	仅有的	为了	一个	很少	小时	感觉	相当	安全的

.

:

.

她觉得只要能有几个小时感到安全，她就能忍受一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [tuː] , [soʊ] [ded] - ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	so	tired	,	too	,	so	dead	-	tired	,	she	did	not	know	,	in	spite	of	her
她	曾是	所以	疲劳的	,	也	,	所以	死的	-	疲劳的	,	她	做过	不是	知道	,	在	尽管如此	的	她

[breɪv] [wɜːrdz] ,

brave	words	,
勇敢的	字	,

她也太累了，累得筋疲力尽，尽管她勇敢地说着话，但她自己却浑然不知。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dræg][hɜːr; hər] ['wɪri] ['bɑːdi][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] .

how	she	could	possibly	drag	her	weary	body	a	step	further	.
如何	她	可以	可能	拖	她	厌倦	身体	一个	步	更远	.

她怎么可能拖着疲惫的身体再往前走一步呢?

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] ['boʊltɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

A	few	moments	later	the	front	-	door	had	been	securely	bolted	,	and	Mrs	.
一个	很少	时刻	之后	这	正面	-	门	有	到过	安全地	螺栓连接	,	和	太太	.

['peri] , ['læntərn][ɪn][hænd] ,

Perry	,	lantern	in	hand	,
佩里	,	灯笼	在	手	,

片刻之后，前门被牢牢地闩上了，佩里太太手里提着灯笼，

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

was	conducting	her	two	strange	visitors	out	of	the	back	door	and	down	the
曾是	进行	她	二	奇怪的	访客	出去	的	这	后退	门	和	向下	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她领着两位陌生的访客从后门走出花园。

" [ðæts] [ðə; ði] [faʊlz] - [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	That's	the	fowls	'	house	,	"	she	explained	,
"	那就是	这	家禽	-	房子	,	"	她	解释	,

“那是鸡舍，”她解释道。

[ˈflæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlæntərn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

flashing	her	lantern	over	the	door	of	the	little	building	as	they	passed	it	,
闪烁	她	灯笼	超过	这	门	的	这	小的	建筑	作为	他们	通过了	它	,

他们经过那栋小房子时，她用灯笼照着房子的门。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [bɑːrn] .

"	and	here	is	the	barn	.
"	和	这里	是	这	谷仓	.

“这就是谷仓。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [laɪt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ʃed] .

"	She	opened	the	door	,	and	threw	the	lantern	light	all	over	the	wooden	shed	.
"	她	打开	这	门	,	和	扔	这	灯笼	光	全部	超过	这	木制的	棚	.

她打开门，把灯笼的光芒洒满了整个木棚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] ,

It	was	spotlessly	clean	,
它	曾是	一尘不染	干净的	,

它一尘不染。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [wʌn] [end]

and	sweet	with	the	smell	of	the	straw	which	was	scattered	about	one	end
和	甜的	和	这	闻	的	这	稻草	哪个	曾是	疏散	关于	一	结尾

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

空气中弥漫着稻草的清香，稻草就散落在稻草的一端。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [luːs] [strɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

There	were	some	bundles	and	some	loose	straw	lying	on	the	ground	.
那里	是	一些	捆绑	和	一些	松动的	稻草	说谎	在	这	地面	.

地上散落着一些捆扎好的物品和一些散落的稻草。

[ˈhʌldə] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌndlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

Huldah	sank	down	on	one	of	the	bundles	with	a	little	cry	of	relief	,
胡尔达	沉没	向下	在	一	的	这	捆绑	和	一个	小的	哭	的	宽慰	,

胡尔达轻声叹息一声，瘫倒在其中一个包裹上。

[waɪl] [dɪk] [ˈbʌrəud] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [strɔː] .

while	Dick	burrowed	delightedly	in	the	loose	straw	.
尽管	迪克	掘穴	欣喜地	在	这	松动的	稻草	.

而迪克则兴高采烈地钻进了松散的稻草堆里。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	You	won't	be	afraid	,	you	think	?	"
"	你	惯于	是	害怕的	,	你	思考	?	"

你觉得你不会害怕吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈbreɪvli] .

"	No	,	ma'am	,	thank	you	,	not	with	Dick	,	"	she	answered	,	bravely	.
"	不	,	女士	,	感谢	你	,	不是	和	迪克	,	"	她	回答	,	勇敢地	.

“不，夫人，谢谢，我不会和迪克在一起的，”她勇敢地回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [breɪv] , [ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

She	did	not	feel	quite	so	brave	,	though	,	when	the	light	had	gone	,
她	做过	不是	感觉	相当	所以	勇敢的	,	尽管	,	什么时候	这	光	有	已消失	,

然而，当灯光熄灭后，她就没那么勇敢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['boʊltɪd] ,

and	she	heard	the	house	-	door	bolted	,
和	她	听到	这	房子	-	门	螺栓连接	,

她听到房门被闩上了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪk] [ʃʌt] [ɪn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['empti] [streɪndʒ]

and	found	herself	and	Dick	shut	in	alone	in	the	dark	in	that	great	empty	strange
和	成立	她自己	和	迪克	关闭	在	独自的	在	这	黑暗的	在	那	伟大的	空的	奇怪的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她发现自己和迪克被困在那个巨大、空旷、陌生的地方，孤零零地待在黑暗中。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['læntərn] .

She	did	wish	that	Mrs	.	Perry	had	seen	fit	to	leave	them	the	lantern	.
她	做过	希望	那	太太	.	佩里	有	已见	合身	到	离开	他们	这	灯笼	.

她真希望佩里太太能把那盏灯笼留给他们。

[ræts] [lʌvd] [strɔː] , ['hʌldə] [nuː] , [soʊ][dɪd] [maɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Rats	loved	straw	,	Huldah	knew	,	so	did	mice	,	and	she	was	dreadfully	afraid	of
老鼠	喜爱	稻草	,	胡尔达	知道	,	所以	做过	小鼠	,	和	她	曾是	极其糟糕	害怕的	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

胡尔达知道老鼠喜欢稻草，老鼠也喜欢稻草，她非常害怕老鼠和老鼠。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

The	moonlight	shone	in	through	the	sides	of	the	barn	,
这	月光	闪耀	在	通过	这	侧面	的	这	谷仓	,

月光透过谷仓的墙壁照进来，

[ænd; ənd] ['hʌldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪŋks] , ['wɑtʃɪŋ]

and	Huldah	had	a	feeling	that	eyes	were	at	all	the	chinks	,	watching
和	胡尔达	有	一个	感觉	那	眼睛	是	在	全部	这	裂缝	,	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

胡尔达感觉所有的缝隙里都有眼睛在盯着她。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] ,

To	try	to	forget	the	rats	and	mice	and	not	to	see	the	eyes	,
到	尝试	到	忘记	这	老鼠	和	小鼠	和	不是	到	看	这	眼睛	,

为了努力忘记老鼠，不去看它们的眼睛，

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['bʌnd(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

she	nestled	down	in	the	straw	,	with	one	bundle	at	her	head	and	another
她	依偎	向下	在	这	稻草	,	和	一	捆	在	她	头	和	其他

[æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,

at	her	back	,
在	她	后退	,

她蜷缩在稻草堆里，头边抱着一个包裹，背后抱着另一个包裹。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

and	hoped	she	would	soon	fall	asleep	and	forget	everything	.
和	希望	她	会	很快	落下	睡着了	和	忘记	一切	.

希望她能尽快入睡，忘记一切。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'taɪərd] ,

But	though	she	was	so	tired	,	or	,	perhaps	,	because	she	was	overtired	,
但	尽管	她	曾是	所以	疲劳的	,	或者	,	也许	,	因为	她	曾是	过度疲劳	,

但是，尽管她很累，或者，也许是因为她过度疲劳了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第2/7页

[sliːp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [saʊnd] [ɔːr] ['plez(ə)nt] .

sleep	when	it	did	come	was	not	sound	or	pleasant	.
睡觉	什么时候	它	做过	来	曾是	不是	声音	或者	令人愉快的	.

即使睡着了，睡眠质量也不好，也不安稳。

['evri] [taɪm] [dɪk] ['rʌsld] [ðə; ði] [strɔː] , [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] .

Every	time	Dick	rustled	the	straw	,	she	awoke	.
每一个	时间	迪克	沙沙作响	这	稻草	,	她	醒来	.

迪克每次拨弄稻草，她都会醒过来。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ][bɜːrd] [kɔːld] [ɔːr][æn; ən] [aʊl] [huːtid] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [waɪd] [əˈweɪk] .

Every	time	a	bird	called	or	an	owl	hooted	,	she	started	up	wide	awake	.
每一个	时间	一个	鸟	称为	或者	一个	猫头鹰	发出嘘声	,	她	开始	向上	宽的	醒	.

每当鸟儿鸣叫或猫头鹰发出咕咕声，她都会立刻惊醒。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [wʌns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	woke	once	from	a	dream	of	her	uncle	,	with	,	as	she	thought	,
她	觉醒	一次	从	一个	梦	的	她	叔叔	,	和	,	作为	她	想法	,

她曾梦见她的叔叔，然后醒来，她心想：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəuiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

his	voice	echoing	in	her	ear	.
他的	嗓音	回声	在	她	耳朵	.

他的声音在她耳边回荡。

[əˈnʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪn] ,

Another	time	she	felt	certain	he	was	banging	at	the	barn	door	,	trying	to	get	in	,
其他	时间	她	毛毡	肯定	他	曾是	砰砰作响	在	这	谷仓	门	,	尝试	到	得到	在	,

还有一次，她确信他在猛烈地敲打谷仓的门，试图闯进去。

[tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] .

to	beat	her	and	Dick	,	and	take	them	both	back	.
到	打	她	和	迪克	,	和	拿	他们	两个都	后退	.

打败她和迪克，把他们两个都带回去。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] !

"	Oh	,	I	wish	it	was	morning	!
"	哦	,	我	希望	它	曾是	早晨	!

“哦，我希望现在是早上！”

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [strɔː] [bed] ,

"	she	sighed	,	and	sat	up	on	her	straw	bed	,
"	她	叹了口气	,	和	卫星	向上	在	她	稻草	床	,

她叹了口气，从稻草床上坐了起来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [jet] .

to	see	if	daylight	was	beginning	to	dawn	yet	.
到	看	如果	日光	曾是	开始	到	黎明	然而	.

看看天是否已经开始亮了。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [stɪl] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] .

But	all	was	dark	still	;	even	the	moon	had	gone	.
但	全部	曾是	黑暗的	仍然	;	甚至	这	月亮	有	已消失	.

但四周依然一片漆黑，就连月亮也消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [laɪ] [ˈwɪrəli] [daʊn] [əˈgen] , [wen] [ə; eɪ] [ˈriːəl] , [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] [saʊnd]

She	was	just	about	to	lie	wearily	down	again	,	when	a	real	,	not	a	dream	sound
她	曾是	只是	关于	到	说谎	疲劳	向下	再次	,	什么时候	一个	真实的	,	不是	一个	梦	声音

,

,

,

她正准备再次疲惫地躺下，这时，一个真实的、不是梦境的声音响起。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

caught	her	ear	.
捕捉	她	耳朵	.

吸引了她的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [neɪld] [buːts] [ɑːn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˈfutsteps] .

The	sound	of	nailed	boots	on	stones	,	and	stealthy	footsteps	.
这	声音	的	钉子	靴子	在	石头	,	和	隐秘的	脚步声	.

钉鞋踩在石头上的声音，以及悄无声息的脚步声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	It	really	is	someone	climbing	the	wall	and	coming	up	the	garden	,	"	she	thought
"	它	真的	是	某人	攀登	这	墙	和	未来	向上	这	花园	,	"	她	想法

[tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

“那真的是有人在爬墙，然后从花园里爬上来，”她心想。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [gruː] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt]

and	her	mouth	and	throat	grew	dry	with	terror	,	and	her	heart	beat
和	她	嘴	和	喉	生长	干燥	和	恐怖	,	和	她	心	打

[ˊsʌfəkeitiŋli] .

suffocatingly	.
令人窒息地	.

恐惧让她口干舌燥，心脏也快要跳动起来。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	gasped	,	in	a	low	voice	.
"	她	倒吸一口气	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声喘息着说道。

" [dɪk] , [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪv] [faʊnd] [ˌjuː ˈes] .

"	Dick	,	they're	coming	,	they've	found	us	.
"	迪克	,	它们是	未来	,	他们有	成立	我们	.

“迪克，他们来了，他们找到我们了。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [dɪk] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɑːkt] .

"	Dick	raised	himself	on	his	haunches	,	with	his	ears	cocked	.
"	迪克	提高	他自己	在	他的	臀部	,	和	他的	耳朵	上膛	.

迪克用后腿站起身来，竖起了耳朵。

['hʌldə] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [graʊl] , [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'treɪ]

Huldah	was	seized	with	sudden	fear	that	he	would	growl	,	and	so	betray
胡尔达	曾是	查获	和	突然	害怕	那	他	会	咆哮	,	和	所以	背叛

[ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

their	hiding	-	place	,
他们的	隐藏	-	地方	,

胡尔达突然害怕他会发出咆哮声，从而暴露他们的藏身之处。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ['dɪks] [graʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

for	her	uncle	would	recognise	Dick's	growl	in	a	moment	.
为了	她	叔叔	会	认出	迪克的	咆哮	在	一个	片刻	.

因为她叔叔一眼就能认出迪克的低吼声。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['fɜːrmli] .

She	laid	her	hand	on	his	collar	firmly	.
她	铺设	她	手	在	他的	衣领	牢牢	.

她将手紧紧地按在他的衣领上。

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

“安静的！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] .

"	she	commanded	,	firmly	,	and	knew	that	he	would	obey	.
"	她	命令	,	牢牢	,	和	知道	那	他	会	服从	.

她坚定地命令道，并且知道他会服从。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

She	tried	to	peer	out	through	the	chinks	,
她	尝试	到	同伴	出去	通过	这	裂缝	,

她试图从缝隙里向外窥视，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt]

but	it	was	hard	to	move	without	rustling	the	straw	,	and	all	without
但	它	曾是	难的	到	移动	没有	沙沙声	这	稻草	,	和	全部	没有

[wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

was	black	as	pitch	.
曾是	黑色的	作为	沥青	.

但是，如果不弄得稻草沙沙作响，就很难移动，而且外面的一切都黑得像沥青一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] , ['saʊndɪd]

Then	suddenly	,	quite	close	to	her	on	the	other	side	of	the	planking	,	sounded
然后	突然	,	相当	关闭	到	她	在	这	其他	边	的	这	木板	,	听起来

[ə; eɪ] ['wɪspər] ,

a	whisper	,
一个	耳语	,

突然，在她身后木板的另一侧，传来一声低语，离她很近。

[ænd; ənd] ['hʌldə] ['nevər] [nuː] ['æftərwərdz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [rɪ'liːvd] —

and	Huldah	never	knew	afterwards	whether	she	was	most	frightened	or	relieved	—
和	胡尔达	绝不	知道	然后	无论	她	曾是	最多	害怕	或者	松了口气	—

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ,

frightened	by	the	nearness	of	somebody	,
害怕	经过	这	接近	的	某人	,

胡尔达后来也不知道自己当时更害怕还是更庆幸——害怕的是有人在身边，

[ɔːr] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] " ['ʌŋk(ə)l] . "

or	relieved	that	the	somebody	was	not	her	"	uncle	.	"
或者	松了口气	那	这	某人	曾是	不是	她	"	叔叔	.	"

或者庆幸那个人不是她的“叔叔”。

" [bɪl] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sæk] ? " [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Bill	,	where's	the	sack	?	"	the	voice	asked	,	impatiently	.
"	账单	,	在哪里?	这	解雇	?	"	这	嗓音	问	,	不耐烦地	.

“比尔，麻袋在哪儿？”那声音不耐烦地问道。

" [aɪ] [də'noʊ] ! " ['ænsər] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , ['saʊərli] .

"	I	dunno	!	"	answered	another	voice	,	sourly	.
"	我	不知道	!	"	回答	其他	嗓音	,	酸涩地	.

“我不知道！”另一个声音不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	had	it	.
"	你	有	它	.

你曾经拥有过。

[aɪv] [kʌt] [maɪ] [niː] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔːl] ; [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ][leg] . "

I've	cut	my	knee	on	that	there	wall	;	I	can	feel	the	blood	running	down	my	leg	.	"
我已经	切	我的	膝盖	在	那	那里	墙	;	我	能	感觉	这	血	跑步	向下	我的	腿	.	"

我的膝盖撞到那面墙上了，我能感觉到血顺着腿流下来。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪl] [gɑːt] .

"	You	always	manages	to	do	something	,	"	was	all	the	sympathy	Bill	got	.
"	你	总是	管理	到	做	某物	,	"	曾是	全部	这	同情	账单	得到	.

“你总能做成点什么事，”这是比尔得到的全部同情。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [sæk] , [soʊ] [juːd] ['betər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	We've	got	to	'	ave	the	sack	,	so	you'd	better	find	it	.
"	我们已经	得到	到	-	大道	这	解雇	,	所以	你会	更好的	寻找	它	.

“我们必须拿到那只袋子，所以你最好把它找到。”

['haʊɝ] [wiː; wi][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How're	we	to	carry	the	birds	without	it	?
你好吗?	我们	到	携带	这	鸟类	没有	它	?

没有它，我们怎么运送这些鸟呢?

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hæts] ? "

In	our	hats	?	"
在	我们的	帽子	?	"

在我们的帽子里?

" [its] [ðə; ði] [faʊlz] ! " [θɔːt] ['hʌldə] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	It's	the	fowls	!	"	thought	Huldah	,	thrilling	with	excitement	.
"	它是	这	家禽	!	"	想法	胡尔达	,	惊险	和	激动	.

“是家禽！”胡尔达兴奋地想。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [faʊlz] .

"	They're	going	to	steal	the	fowls	.
"	它们是	去	到	偷	这	家禽	.

他们要去偷家禽。

[oʊ] , [ðeɪ] [ʃænt] !

Oh	,	they	shan't	!
哦	,	他们	不会	!

哦，他们不会的!

[ðə; ði] - [θɪŋk] [its] [ˌem 'iː] .

The	lady'll	think	it's	me	.
这	-	思考	它是	我	.

那位女士会以为是我。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	can	I	do	?
哦	,	什么	能	我	做	?

哦，我能怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
How **can** **I** **tell** **her** **?**
如何 能 我 告诉 她 ?

我该怎么告诉她?

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] !
I **must** **stop** **them** **,** **somehow** **!**
我 必须 停止 他们 , 不知何故 !

我必须想办法阻止他们!

" [bɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θiːf] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
" **Bill** **had** **gone** **back** **in** **search** **of** **the** **sack** **,** **and** **the** **other** **thief** **stood** **waiting**
" 账单 有 已消失 后退 在 搜索 的 这 解雇 , 和 这 其他 贼 站立 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

比尔回去寻找麻袋，另一个窃贼站在那里等着他。

['hʌldə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][noʊ][plæn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Huldah **had** **time** **to** **think** **,** **but** **no** **plan** **came** **to** **her** **.**
胡尔达 有 时间 到 思考 , 但 不 计划 来了 到 她 .

胡尔达有时间思考，但她却想不出任何办法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] , [nɔːr] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skriːmd]
She **did** **not** **know** **her** **way** **,** **nor** **where** **to** **turn** **for** **help** **;** **and** **if** **she** **screamed**
她 做过 不是 知道 她 方式 , 也不 在哪里 到 转动 为了 帮助 ; 和 如果 她 尖叫
,
,
,

她不知道路，也不知道该向谁求助；如果她尖叫，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd] [nɑːk] [hɜːr; hər][ə'baʊt] .
they **would** **only** **find** **her** **out** **,** **and** **knock** **her** **about** **.**
他们 会 仅有的 寻找 她 出去 , 和 敲 她 关于 .

他们只会找到她，然后狠狠揍她一顿。

[ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [faʊlz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
They **would** **steal** **the** **fowls** **all** **the** **same** **.**
他们 会 偷 这 家禽 全部 这 相同的 .

他们还是会偷走那些家禽。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts]
A **slight** **movement** **beside** **her** **recalled** **her** **thoughts** **,** **and** **sent** **her** **spirits**
一个 轻微 移动 旁 她 召回 她 想法 , 和 发送 她 烈酒
[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
up **with** **a** **bound** **.**
向上 和 一个 边界 .

她身旁轻微的动静让她回过神来，精神也随之振奋起来。

" [dɪk] !
" **Dick** **!**
" 迪克 !

“迪克!

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪk] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] !
why **,** **of** **course** **Dick** **would** **help** **her** **!**
为什么 , 的 课程 迪克 会 帮助 她 !

当然，迪克会帮助她的!

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Quick** **as** **thought** **she** **crept** **to** **the** **door** **,**
" 快的 作为 想法 她 悄悄地爬 到 这 门 ,

她动作迅速，仿佛悄悄爬到门口一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn] ['dɪks] ['kɑːlər][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	with	one	hand	on	Dick's	collar	she	gently	raised	the	latch	with	the	other	.
和	和	一	手	在	迪克的	衣领	她	轻轻地	提高	这	闩锁	和	这	其他	.

她一只手放在迪克的衣领上，另一只手轻轻地拉起门闩。

[bɪl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [sæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi]

Bill	had	evidently	found	the	sack	,	for	the	thieves	were	together	again	;	she
账单	有	显然	成立	这	解雇	,	为了	这	窃贼	是	一起	再次	;	她

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] .

heard	them	whispering	.
听到	他们	耳语	.

比尔显然找到了麻袋，因为盗贼们又聚在一起了；她听到他们在窃窃私语。

[wʌn] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] - [haʊs]

One	even	seemed	to	be	already	fumbling	with	the	latch	of	the	fowls	'	house
一	甚至	似乎	到	是	已经	笨拙	和	这	闩锁	的	这	家禽	-	房子

[dɔːr] .

door	.
门	.

其中一只似乎已经在笨拙地摆弄鸡舍门的门闩了。

" [kwɪk] , [dɪk] , [kætʃ] [ðem; ðəm] !

"	Quick	,	Dick	,	catch	them	!
"	快的	,	迪克	,	抓住	他们	!

“快，迪克，抓住他们！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	she	whispered	,	excitedly	.
"	她	低声说道	,	兴奋地	.

她兴奋地低声说道。

" [goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [dɪk] !

"	Go	for	them	,	Dick	!
"	去	为了	他们	,	迪克	!

加油，迪克！

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] !

bring	them	down	!
带来	他们	向下	!

把他们打倒！

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪrs] [jelp] [dɪk] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt]

"	With	one	fierce	yelp	Dick	was	out	of	her	grasp	and	out	of	her	sight
"	和	一	凶猛的	喊叫	迪克	曾是	出去	的	她	抓牢	和	出去	的	她	视线

.

:
.

“一声凄厉的叫喊，迪克挣脱了她的掌控，消失在她的视线中。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt][ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] , [deɪzd] ,

It	had	all	happened	so	swiftly	that	the	thieves	were	bewildered	,	dazed	,
它	有	全部	发生	所以	迅速地	那	这	窃贼	是	困惑	,	茫然	,

这一切发生得太快了，以至于盗贼们都惊慌失措，不知所措。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] ['muːvmənt] .

and	frightened	almost	beyond	power	of	speech	or	movement	.
和	害怕	几乎	超过	力量	的	演讲	或者	移动	.

吓得几乎说不出话来，也动弹不得。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['sʌd(ə)nli] ,

They	had	heard	nothing	,	and	certainly	had	expected	nothing	,	yet	suddenly	,
他们	有	听到	没有什么	,	和	当然	有	预期的	没有什么	,	然而	突然	,

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kwaɪt] [nɪr] [baɪ] ,

from	somewhere	quite	near	by	,
从	某处	相当	靠近	经过	,

他们什么也没听到，当然也什么都没期待，然而突然间，从附近某个地方传来声音：

[keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] ['baʊndɪŋ] [ə'pɑːn]

came	a	voice	,	and	out	of	the	darkness	came	a	large	dog	bounding	upon
来了	一个	嗓音	,	和	出去	的	这	黑暗	来了	一个	大的	狗	边界	之上

[ðem; ðəm] , ['graʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] .

them	,	growling	savagely	.
他们	,	咆哮	野蛮地	.

一个声音传来，黑暗中窜出一条大狗，向他们扑来，发出凶狠的咆哮。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,

For	a	second	they	were	too	frightened	to	move	;	then	,	with	an	oath	,
为了	一个	第二	他们	是	也	害怕	到	移动	;	然后	,	和	一个	誓言	,

他们吓得一动不动，过了一会儿，然后，他们发誓说：

[ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] .

they	dashed	across	the	garden	,	making	for	the	wall	they	had	come	over	.
他们	虚线	穿过	这	花园	,	制作	为了	这	墙	他们	有	来	超过	.

他们飞奔穿过花园，朝着他们翻越过来的那堵墙跑去。

[fæst] [ðoʊ] [ðeɪ] [went] , [dɪk] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɑːb] ,

Fast	though	they	went	,	Dick	was	after	them	and	on	them	,	and	Bob	,
快速地	尽管	他们	去	,	迪克	曾是	后	他们	和	在	他们	,	和	鲍勃	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪl] ,

as	well	as	Bill	,
作为	出色地	作为	账单	,

尽管他们跑得很快，但迪克紧追不舍，鲍勃和比尔也都在追赶他们。

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [leg] .

knew	what	it	was	to	feel	blood	trickling	down	his	leg	.
知道	什么	它	曾是	到	感觉	血	涓涓细流	向下	他的	腿	.

他知道了鲜血顺着腿流下来的感觉。

[bɑːb] [jeld] , [bɪl] [groʊn] , [dɪk] [grauld] [ænd; ənd] [sna:rld] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ]

Bob	yelled	,	Bill	groaned	,	Dick	growled	and	snarled	and	barked	furiously	with
鲍勃	大喊	,	账单	呻吟	,	迪克	咆哮	和	纠缠	和	吠叫	愤怒地	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

鲍勃大喊，比尔呻吟，迪克兴奋地咆哮、嘶吼、狂吠。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [henz] , ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌbʌb] , ['ædɪd] [ðer; ðər] [ʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

The	frightened	hens	,	startled	by	the	hubbub	,	added	their	share	to	the	uproar	.
这	害怕	母鸡	,	惊慌	经过	这	尘嚣	,	额外	他们的	分享	到	这	骚动	.

被喧闹声惊吓的母鸡们也加入了骚动的行列。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

In	the	cottage	a	curtain	was	drawn	back	quickly	from	a	window	,
在	这	小屋	一个	窗帘	曾是	绘制	后退	迅速地	从	一个	窗户	,

小屋里，窗帘被迅速拉开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [stɛərd] [aʊt] .

and	a	white	frightened	face	stared	out	.
和	一个	白色的	害怕	脸	凝视	出去	.

一张苍白而惊恐的脸凝视着前方。

['hʌldə] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,

Huldah	**caught**	**sight**	**of**	**it**	**,**	**and**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**barn**	**,**
胡尔达	捕捉	视线	的	它	,	和	未来	出去	的	这	庇护所	的	这	谷仓	,

户勒达看见了它，便从谷仓的遮蔽处走了出来。

['reɪst] ['i:gərli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

raced	**eagerly**	**along**	**the**	**path**	**to**	**the**	**house**	**.**
比赛	急切地	沿着	这	小路	到	这	房子	.

兴高采烈地沿着小路跑向房子。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**panting**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	她	哭	,	喘息	.

“没事的，”她喘着气喊道。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [kʌm] ['sti:lɪŋ] [jʊr; jər] [faʊlz] , [bʌt; bət] ['dɪks]

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**ma'am**	**,**	**some**	**fellows**	**come**	**stealing**	**your**	**fowls**	**,**	**but**	**Dick's**
"	它是	全部	正确的	,	女士	,	一些	伙伴们	来	偷窃	你的	家禽	,	但	迪克的

['æftər][ðem; ðəm] .

after	**them**	**.**
后	他们	.

“没关系，夫人，有些人来偷您的家禽，但迪克正在追捕他们。”

" [dɪk] [wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	**Dick**	**was**	**after**	**them**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**capture**	**them**	**;**	**he**	**was**
"	迪克	曾是	后	他们	,	但	他	可以	不是	捕获	他们	;	他	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔ:g] ,

but	**a**	**young**	**dog**	**,**
但	一个	年轻的	狗	,

“迪克追赶它们，但它没能抓住它们；它只是一条年轻的猎犬。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [tu:] [tu:; tə][wʌn] .

and	**the**	**enemy**	**was**	**two**	**to**	**one**	**.**
和	这	敌人	曾是	二	到	一	.

敌我比例为二比一。

[ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] [sent] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θi:vz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

A	**heavy**	**kick**	**sent**	**him**	**rolling**	**over**	**,**	**just**	**as**	**the**	**thieves**	**reached**	**the**	**wall**	**,**
一个	重的	踢	发送	他	滚动	超过	,	只是	作为	这	窃贼	达到	这	墙	,

就在盗贼们到达墙边的那一刻，一记重重的踢击将他踢翻在地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	**before**	**he**	**could**	**pick**	**himself**	**up**	**again**	**they**	**were**	**over**	**it**	**,**	**and**	**making**
和	前	他	可以	挑选	他自己	向上	再次	他们	是	超过	它	,	和	制作

[gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

good	**their**	**escape**	**.**
好的	他们的	逃脱	.

还没等他重新振作起来，他们就已经逃走了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪks] [kraɪ] ['hʌldə] [went] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wens] [ðə; ði]

At	**the**	**sound**	**of**	**Dick's**	**cry**	**Huldah**	**went**	**flying**	**back**	**to**	**the**	**spot**	**whence**	**the**
在	这	声音	的	迪克的	哭	胡尔达	去	飞行	后退	到	这	点	何处	这

[saʊnd] [keɪm] .

sound	**came**	**.**
声音	来了	.

听到迪克的叫声，胡尔达飞奔回了声音传来的地方。

" [oʊ] , [dɪk] , [dɪk] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] !

"	**Oh**	**,**	**Dick**	**,**	**Dick**	**,**	**what**	**have**	**they**	**done**	**!**
"	哦	,	迪克	,	迪克	,	什么	有	他们	完毕	!

“哦，迪克，迪克，他们都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['terəfaɪd] .

"	she	cried	,	terrified	.
"	她	哭	,	恐惧	.

她惊恐地哭了起来。

[dɪk] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['baʊt] ['eniθɪŋ] .

Dick	,	though	,	was	not	one	to	make	a	fuss	about	anything	.
迪克	,	尽管	,	曾是	不是	一	到	制作	一个	大惊小怪	关于	任何事物	.

不过，迪克并不是那种会大惊小怪的人。

[kɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['kʌstəmd] [tuː; tə] .

Kicks	he	was	well	accustomed	to	.
踢	他	曾是	出色地	习惯	到	.

他早已习惯了这些踢击。

[men] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kɪkɪŋ] .

Men	,	according	to	his	experience	,	were	given	to	kicking	.
男人	,	根据	到	他的	经验	,	是	给定	到	踢	.

根据他的经验，男人都喜欢踢人。

['lɪmpɪŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [freɪ] , [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

Limping	heavily	,	but	mightily	pleased	with	his	fray	,	he	came	running	up	to
跛行	重度	,	但	非常	高兴	和	他的	磨损	,	他	来了	跑步	向上	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他一瘸一拐地走着，但对自己的胜利感到非常满意，跑向了她。

['hʌldə] [nelt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Huldah	knelt	down	in	the	path	beside	him	,	and	hugged	him	to	her	.
胡尔达	跪下	向下	在	这	小路	旁	他	,	和	拥抱	他	到	她	.

胡尔达跪在他身旁的小路上，紧紧地抱住了他。

" [oʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['eni] [hɜːrt] .

"	she	cried	,	anxiously	,	passing	her	little	hand	over	him	to	feel	for	any	hurt	.
"	她	哭	,	焦虑地	,	通过	她	小的	手	超过	他	到	感觉	为了	任何	伤害	.

她焦急地哭着，用小手摸遍他的全身，看看他有没有受伤。

" [pʊr] [dɪk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [nɑːkt] [ə'baʊt] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] !

"	Poor	Dick	,	you	are	always	getting	knocked	about	by	somebody	!
"	贫穷的	迪克	,	你	是	总是	获得	敲门	关于	经过	某人	!

“可怜的迪克，你总是被人欺负！”

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

"	But	Dick	was	far	less	concerned	than	she	was	.
"	但	迪克	曾是	远的	较少的	担心的	比	她	曾是	.

但迪克远没有她那么担心。

[ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

All	that	really	troubled	him	was	that	his	enemies	had	escaped	him	,
全部	那	真的	麻烦	他	曾是	那	他的	敌人	有	逃脱	他	,

真正让他感到困扰的是，他的敌人逃脱了他的魔爪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ɔːf] [soʊ] ['laɪtli] .

and	had	got	off	so	lightly	.
和	有	得到	离开	所以	轻轻	.

而且他受到的惩罚如此轻微。

" ['hʌldə] !
" Huldah !
" 胡尔达 !

“胡尔达！

['hʌldə] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
Huldah ! " called a frightened voice from the doorway .
胡尔达 ! " 称为 一个 害怕 嗓音 从 这 门口 .

“胡尔达！”门口传来一个惊恐的声音。

" [wət'evər] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
" Whatever is happening ?
" 任何 是 发生 ?

到底发生了什么事?

[oʊ] , [duː] [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪk] .
Oh , do come in , child , and bring Dick .
哦 , 做 来 在 , 孩子 , 和 带来 迪克 .

哦，孩子，快进来，把迪克也带来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] !
I am terrified to be left alone !
我 是 恐惧 到 是 左边 独自的 !

我害怕一个人待着!

[kʌm] [ɪn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
Come in , both of you , and shut the door ;
来 在 , 两个都 的 你 , 和 关闭 这 门 ;

你们两个进来，把门关上;

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪk] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" and at the sound of her voice Dick gave up his frantic search for his
" 和 在 这 声音 的 她 嗓音 迪克 给予 向上 他的 疯狂的 搜索 为了 他的
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

听到她的声音，迪克放弃了疯狂地寻找敌人。

[ænd; ənd] [limpt] ['kwɪkli] [bæk] .
and limped quickly back .
和 跛行 迅速地 后退 .

然后一瘸一拐地迅速走了回去。

[wen] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][hæm] - [boʊn] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [kept]
When the lady who gave him the ham - bone called , she must never be kept
什么时候 这 女士 WHO 给予 他 这 火腿 - 骨 称为 , 她 必须 绝不 是 保留
['weɪtɪŋ] !
waiting !
等待 !

当送他火腿骨的那位女士打电话来时，绝对不能让她久等!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] .
WHAT THE MORNING BROUGHT .
什么 这 早晨 带来 .

清晨带来了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪkən] , ['tremjələs] ['triːoʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

It	was	a	very	shaken	,	tremulous	trio	which	stood	and	faced	each	other	in
它	曾是	一个	非常	摇晃	,	颤抖的	三人组	哪个	站立	和	面对	每个	其他	在

[ðə; ði]['taɪni] ['kɪtʃɪn] ,

the	tiny	kitchen	,
这	微小的	厨房	,

在狭小的厨房里，三人惊恐万分、瑟瑟发抖地站着，彼此对视。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

after	they	had	locked	and	bolted	the	door	.
后	他们	有	已锁定	和	螺栓连接	这	门	.

他们把门锁好并插上门闩后。

[dɪk] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Dick	trembled	with	excitement	and	eagerness	only	,	but	Mrs	.	Perry	was	really
迪克	颤抖	和	激动	和	渴望	仅有的	,	但	太太	.	佩里	曾是	真的

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

迪克激动得浑身颤抖，急切不已，而佩里太太却真的吓坏了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [henz] !

"	But	what	of	my	poor	hens	!
"	但	什么	的	我的	贫穷的	母鸡	!

“可是我的可怜的母鸡们怎么办啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz] ['hʌldə] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	she	gasped	,	as	Huldah	poured	out	the	adventures	of	the	night	.
"	她	倒吸一口气	,	作为	胡尔达	倾倒	出去	这	冒险	的	这	夜晚	.

“她倒吸了一口气，因为胡尔达把当晚的奇遇一股脑儿地倾诉了出来。”

" [wɪl] [ðə; ði] [θiːvz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	Will	the	thieves	come	back	again	?
"	将要	这	窃贼	来	后退	再次	?

窃贼还会再来吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ðeəz; ðəz] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [pʊr]

There's	twelve	of	them	;	I	can't	bring	them	all	indoors	,	and	yet	—	oh	,	poor
有	十二	的	他们	;	我	不能	带来	他们	全部	室内	,	和	然而	—	哦	,	贫穷的

[dɪrz] ,

dears	,
亲爱的们	,

他们有十二个；我不可能把他们都带进屋里，可是——哦，可怜的孩子们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [teɪm] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] .

and	they	so	tame	,	and	knowing	me	so	well	.
和	他们	所以	驯服	,	和	会心	我	所以	出色地	.

它们如此温顺，而且非常了解我。

[aɪ'd] ['suːnər] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ;

I'd	sooner	see	them	all	dead	than	in	the	hands	of	such	men	;
ID	很快	看	他们	全部	死的	比	在	这	双手	的	这样的	男人	;

我宁愿看到他们全部死去，也不愿看到他们落入这样的人手中；

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

and	they'll	be	so	frightened	.	"
和	他们会	是	所以	害怕	.	"

他们会吓坏的。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['hʌldə] , [kən'soʊlɪŋli] .
" They're all safe enough , ma'am , " said Huldah , consolingly .
" 它们是 全部安全的 足够的 , 女士 , " 说 胡尔达 , 令人欣慰的是 .

“夫人，他们都很安全。”胡尔达安慰道。

" [ðə; ði] [θiːvz] ['dɪdnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] ,
" The thieves didn't as much as open the door before Dick was on them ,
" 这 窃贼 没有 作为 很多 作为 打开 这 门 前 迪克 曾是 在 他们 ,

“迪克还没来得及打开门，窃贼们就已经冲了上去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;
and they won't be coming back here again in a hurry ;
和 他们 惯于 是 未来 后退 这里 再次 在 一个 匆忙 ;

他们不会很快再来这里了；

[ðeɪl] ['nevər] [fiːl] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
they'll never feel sure but what Dick's under the wall waiting for them .
他们会 绝不 感觉 当然 但 什么 迪克的 在下面 这 墙 等待 为了 他们 .

他们永远不会确信墙下究竟藏着什么，迪克正在等着他们。

" ['mɪsɪz] . ['peri] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['dɪks] [hed] ['greɪtfəli] .
" Mrs . Perry bent down , and patted Dick's head gratefully .
" 太太 . 佩里 弯曲 向下 , 和 轻拍 迪克的 头 感激不尽 .

佩里太太弯下腰，感激地拍了拍迪克的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
It was the first time she had actually touched him .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 实际上 感动 他 .

这是她第一次真正触碰他。

" [gʊd] [dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːrmli] .
" Good dog , " she said , warmly .
" 好的 狗 , " 她 说 , 热情地 .

“好狗狗，”她亲切地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['dɔgi] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz]
" Oh , you good doggie , to protect a strange old woman and her belongings
" 哦 , 你 好的 狗 , 到 保护 一个 奇怪的 老的 女士 和 她 财物
!
!
!

“哦，你这只好狗狗，保护了一位陌生的老妇人和她的财物！”

" [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" and Dick was overcome with pride and gratitude for her
" 和 迪克 曾是 克服 和 自豪 和 感激 为了 她
[ˌkɑːndɪ'senʃn] .
condescension .
居高临下 .

“迪克对她的傲慢态度感到无比自豪和感激。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['endɪd] [soʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Oh , I am glad it has all ended so well , " she exclaimed ,
" 哦 , 我 是 高兴的 它 有 全部 结束 所以 出色地 , " 她 惊呼 ,

“哦，我很高兴事情最终圆满结束了，”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
with a deep sigh of thankfulness .
和 一个 深的 叹 的 感恩 .

他深深地叹了口气，表达了感激之情。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk]
" What with the shouting and the barking and confusion , I couldn't make
" 什么 和 这 喊叫 和 这 叫声 和 困惑 , 我 不能 制作
[aʊt] ['eniθɪŋ] ,
out anything ,
出去 任何事物 ,

“由于喊叫声、狗吠声和一片混乱，我什么都听不清楚。”

[ɔ:r] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðeid] [gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
or hear what you said , and I thought for certain they'd got away with the
或者 听到 什么 你 说 , 和 我 想法 为了 肯定 他们会 得到 离开 和 这
[pʊr] [θɪŋz] ;
poor things ;
贫穷的 事物 ;

或者听了你的话，我确信他们已经带着那些可怜的孩子逃脱了；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pætɪd] ['dɪks] [hed] [ə'gen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hʌldɑz] .
" and she patted Dick's head again , to his great delight and Huldah's .
" 和 她 轻拍 迪克的 头 再次 , 到 他的 伟大的 喜 和 胡尔达的 .

“她又拍了拍迪克的头，迪克和胡尔达都非常高兴。”

" [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['ʃeɪkən] ,
" I must sit down , I am that shaken ,
" 我 必须 坐 向下 , 我 是 那 摇晃 ,

我必须坐下来，我太震惊了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krept] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['wɪrəli] ,
" and she crept over to a chair and dropped into it wearily ,
" 和 她 悄悄地爬 超过 到 一个 椅子 和 掉落 进入 它 疲劳 ,

她蹑手蹑脚地走到一把椅子旁，疲惫地坐了下来。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] , [tʃaɪld] .
" and I am sure you must be too , child .
" 和 我 是 当然 你 必须 是 也 , 孩子 .

“我相信你也一定如此，孩子。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['faɪər]['hædnt] [gɔ:n] [aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['tʃɪli] [naʊ] ,
I wish the fire hadn't gone out ; it seems chilly now ,
我 希望 这 火 之前没有 已消失 出去 ; 它 似乎 寒冷 现在 ,

真希望火没熄灭；现在感觉有点冷。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] - [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] , — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪli] . "
for all ' twas such a hot day , — at least , I am chilly . "
为了 全部 - 那是 这样的 一个 热的 天 , — 在 至少 , 我 是 寒冷 . "

尽管天气很热，——至少我感觉有点冷。

" [let] [ˌem 'i:] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['hʌldə] , ['i:gərli] .
" Let me light up the fire for you ? " asked Huldah , eagerly .
" 让 我 光 向上 这 火 为了 你 ? " 问 胡尔达 , 急切地 .

“让我来帮你生火吧？”胡尔达急切地问道。

" [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [koʊld] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" You do look cold , ma'am .
" 你 做 看 寒冷的 , 女士 .

“夫人，您看上去很冷。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ɔ:r][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɪlk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
Shall I make you a cup of tea , or get you some milk or something ?
将 我 制作 你 一个 杯子 的 茶 , 或者 得到 你 一些 牛奶 或者 某物 ?

要我给你泡杯茶，还是给你拿点牛奶什么的?

" [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [sʌm; səm]
" The scene they had just passed through seemed to have broken down some
" 这 场景 他们 有 只是 通过了 通过 似乎 到 有 破碎的 向下 一些
['bæriər] ,
barrier ,
障碍 ,

他们刚才经过的场景似乎打破了某种隔阂，

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər]
and drawn them as close together as though they had known each other
和 绘制 他们 作为 关闭 一起 作为 尽管 他们 有 已知 每个 其他
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

并将它们拉到一起，仿佛它们已经认识很久了。

['mɑːrθə] ['peri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [nɑːt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid]
Martha Perry hesitated a moment , though not now because she distrusted
玛莎 佩里 犹豫了一下 一个 片刻 , 尽管 不是 现在 因为 她 不信任
['hʌldə] .
Huldah .
胡尔达 .

玛莎·佩里犹豫了一会儿，不过这次并不是因为她不信任胡尔达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
She was thinking , ought she to afford it ?
她 曾是 思维 , 应该 她 到 买得起 它 ?

她心想，她买得起吗?

" [jes] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æt; ət] [læst] .
" Yes , child , " she answered , at last .
" 是的 , 孩子 , " 她 回答 , 在 最后的 .

“是的，孩子，”她最终回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" I don't believe I could sleep if I went to bed as I am ,
" 我 不 相信 我 可以 睡觉 如果 我 去 到 床 作为 我 是 ,

“如果我保持现在的状态上床睡觉，我想我肯定睡不着。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] .
I feel all unstrung and chilled .
我 感觉 全部 未上弦 和 冷藏 .

我感觉浑身紧张，冷飕飕的。

" [ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜːr; hər][moʊst] — " [aɪ]
" Then her mind went back to the thought which troubled her most — " I
" 然后 她 头脑 去 后退 到 这 想法 哪个 麻烦 她 最多 — " 我
['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [faʊlz] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] ,
wonder if the fowls will be really all right ,
想知道 如果 这 家禽 将要 是 真的 全部 正确的 ,

“然后她的思绪又回到了最让她担忧的事情上——‘我不知道这些家禽是否真的会平安无事，’”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , ['æŋkʃəsli] .
" she mused , anxiously .
" 她 沉思 , 焦虑地 .

她焦虑地沉思着。

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Oh yes , ma'am .
" 哦 是的 , 女士 .

“哦，是的，女士。”

" ['hʌldə] [hæd; həd][noʊ] [dauts] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	Huldah	had	no	doubts	on	that	point	.
"	胡尔达	有	不	疑虑	在	那	观点	.

“胡尔达对此毫不怀疑。”

" [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

"	Those	fellows	would	be	afraid	to	come	back	.
"	那些	伙伴们	会	是	害怕的	到	来	后退	.

“那些家伙都不敢回来了。”

[dɪk] [dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skeɾ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ,

Dick	did	give	them	a	scare	,	springing	out	of	the	dark	on	them	like	that	,
迪克	做过	给	他们	一个	吓	,	弹簧	出去	的	这	黑暗的	在	他们	喜欢	那	,

迪克突然从黑暗中跳出来，着实把他们吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [hɜːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] ,

and	they're	too	hurt	about	the	legs	to	want	to	walk	any	further	than	they	can	help	,
和	它们是	也	伤害	关于	这	腿	到	想	到	走	任何	更远	比	他们	能	帮助	,

他们腿伤得太重，不想再走远了。

[jet] [ə'waɪl] ! "

yet	awhile	!	"
然而	一会儿	!	"

还要过一段时间!

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .

"	Oh	yes	,	of	course	,	"	in	accents	of	great	relief	,	"	I'd	forgotten	.
"	哦	是的	,	的	课程	,	"	在	口音	的	伟大的	宽慰	,	"	ID	被遗忘的	.

“哦，是的，当然，”带着如释重负的语气说，“我都忘了。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [feɪs] [dɪk] [ə'gen] ,

They	wouldn't	want	to	come	and	face	Dick	again	,
他们	不会	想	到	来	和	脸	迪克	再次	,

他们不想再跟迪克碰面了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

and	they	wouldn't	know	but	what	he	was	mine	,	and	always	living	here	.
和	他们	不会	知道	但	什么	他	曾是	矿	,	和	总是	活的	这里	.

他们不会知道，但他是我的，而且一直住在这里。

" [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] ['hʌldə] .

"	A	bright	idea	came	to	Huldah	.
"	一个	明亮的	主意	来了	到	胡尔达	.

胡尔达突然想到一个好主意。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [dɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] .

"	Would	you	like	me	to	let	Dick	out	into	the	garden	again	.
"	会	你	喜欢	我	到	让	迪克	出去	进入	这	花园	再次	.

“你想让我再把迪克放到花园里去吗？”

['hiːd] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He'd	see	that	nobody	came	into	it	.
他会	看	那	无人	来了	进入	它	.

他会确保没有人进来。

['noʊbɑːdi] ['wʊdnt] [deɾ] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] !

Nobody	wouldn't	dare	touch	anything	with	him	there	,	I	know	!
无人	不会	敢	触碰	任何事物	和	他	那里	,	我	知道	!

我知道，有他在，谁都不敢碰任何东西!

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['evɪdəntli] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['peri] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

"	The	suggestion	evidently	pleased	Mrs	.	Perry	,	and	relieved	her	greatly	.
"	这	建议	显然	高兴	太太	.	佩里	,	和	松了口气	她	非常	.

“这个建议显然让佩里夫人非常高兴，也让她如释重负。”

" [naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .

"	Now	that	would	be	a	comfort	,	"	she	said	,	gratefully	.
"	现在	那	会	是	一个	舒适	,	"	她	说	,	感激不尽	.

“那真是太好了，”她感激地说。

" [aɪ'd] [fiːl] ['evər] [soʊ] [seɪf] [ðen] .

"	I'd	feel	ever	so	safe	then	.
"	ID	感觉	曾经	所以	安全的	然后	.

“那样我会感到非常安全。”

[ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɜːrt] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

On	a	warm	night	like	this	he	can't	hurt	,	can	he	?
在	一个	温暖的	夜晚	喜欢	这	他	不能	伤害	,	能	他	?

在这样一个温暖的夜晚，他不会伤人，对吧?

" ['hʌldə] [læft] .

"	Huldah	laughed	.
"	胡尔达	笑了	.

胡尔达笑了。

" [dɪk] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dick	doesn't	know	what	'	tis	to	sleep	in	,	"	she	said	.
"	迪克	不	知道	什么	-	的	到	睡觉	在	,	"	她	说	.

“迪克不知道该睡在什么地方，”她说。

" [ðə; ði][moʊst][hiː; hi]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sæk] [θroʊn] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][væn] , [ən'les]

"	The	most	he	ever	had	was	a	sack	thrown	down	under	the	van	,	unless
"	这	最多	他	曾经	有	曾是	一个	解雇	抛掷	向下	在下面	这	货车	,	除非

他最多也就拥有过扔在货车底下的一袋东西，除非

[wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeid] [let] [dɪk] [goʊ][ɪn] [tuː] , [bʌt; bət]

when	Charlie	was	put	in	a	stable	,	and	they'd	let	Dick	go	in	too	,	but
什么时候	查理	曾是	放	在	一个	稳定的	,	和	他们会	让	迪克	去	在	也	,	但

当查理被关进马厩时，他们也让迪克进去了，但是

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [laɪkt] [best][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'baʊt] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][væn] .

Uncle	Tom	liked	best	to	have	him	about	,	to	guard	the	van	.
叔叔	汤姆	喜欢	最好的	到	有	他	关于	,	到	警卫	这	货车	.

汤姆叔叔最喜欢有他在身边，让他看守货车。

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] .

"	All	the	time	she	was	talking	she	was	laying	in	the	fire	quickly	and	deftly	.
"	全部	这	时间	她	曾是	说	她	曾是	躺下	在	这	火	迅速地	和	巧妙地	.

“她一边说话，一边迅速而巧妙地躺在火里。”

['mɪsɪz] . ['peri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

Mrs	.	Perry	watched	her	interestedly	.
太太	.	佩里	观看	她	饶有兴趣地	.

佩里太太饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ;

She	felt	the	comfort	of	having	someone	cheerful	to	speak	to	;
她	毛毡	这	舒适	的	拥有	某人	快乐	到	说话	到	;

能和一位开朗的人聊天，让她感到很欣慰；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [streɪ] [weɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	when	she	remembered	that	but	for	this	little	stray	waif	she	would	have
和	什么时候	她	记得	那	但	为了	这	小的	流浪	孤儿	她	会	有

[bɪn] [əˈloʊn] [naʊ] ,

been	alone	now	,
到过	独自的	现在	,

她想起，如果不是这个流浪的小孤儿，她现在就孤身一人了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hen] - [haʊs] [rɔbd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .

and	her	hen	-	house	robbed	,	her	heart	was	very	full	of	gratitude	.
和	她	母鸡	-	房子	被抢劫	,	她	心	曾是	非常	满的	的	感激	.

虽然她的鸡舍被盗了，但她心中充满了感激。

" [mɪs] [ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] [wɪl] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .

"	Miss	Rosamund	will	blame	me	when	she	hears	about	it	,	"	she	said	,	presently	.
"	错过	罗莎蒙德	将要	责备	我	什么时候	她	听到	关于	它	,	"	她	说	,	目前	.

“罗莎蒙德小姐听到这件事后会责怪我的，”她过了一会儿说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [hen] -

"	She	was	always	telling	me	I	ought	to	have	a	strong	lock	on	the	hen	-
"	她	曾是	总是	讲述	我	我	应该	到	有	一个	强的	锁	在	这	母鸡	-

[haʊs] [dɔːr] .

house	door	.
房子	门	.

她总是跟我说，我应该在鸡舍门上装一把结实的锁。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] [foʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] , — [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]

She	said	it	was	tempting	folk	to	be	dishonest	,	—	not	to	have	anything
她	说	它	曾是	诱人的	民间	到	是	不诚实	,	—	不是	到	有	任何事物

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [lætʃ] ,

but	just	the	latch	,
但	只是	这	闩锁	,

她说，这会诱使人们变得不诚实——什么都不留，只留下门闩。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [noʊn] [tuː; tə] [kiːp] [gʊd] [faʊlz] [ˈɔːlweɪz] . -

and	me	known	to	keep	good	fowls	always	.	'
和	我	已知	到	保持	好的	家禽	总是	.	-

而我，一直以来都以饲养优质家禽而闻名。

[twʌz] [mɪs] [roʊz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

Twas	Miss	Rose	that	gave	them	to	me	,	"	she	explained	.
那是	错过	玫瑰	那	给予	他们	到	我	,	"	她	解释	.

“是罗斯小姐送给我的，”她解释说。

" [aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [praɪz] [egz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [hætʃt]

"	I	mean	,	she	gave	me	a	sitting	of	her	prize	eggs	,	and	every	one	hatched
"	我	意思是	,	她	给予	我	一个	坐着	的	她	奖	鸡蛋	,	和	每一个	一	孵化

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

“我的意思是，她给了我一窝她最珍贵的蛋，而且每一只都孵出来了。”

" [oʊ] [maɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhʌldə] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] ,

"	Oh	my	!	"	exclaimed	Huldah	,	who	had	filled	the	kettle	,
"	哦	我的	!	"	惊呼	胡尔达	,	WHO	有	已填	这	壶	,

“哦，我的天哪！”正在往水壶里倒水的胡尔达惊呼道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɔɪl] .

and	was	now	waiting	for	it	to	boil	.
和	曾是	现在	等待	为了	它	到	熬	.

现在正等着它烧开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

She	was	immensely	interested	in	all	she	saw	and	heard	,
她	曾是	非常	感兴趣的	在	全部	她	锯	和	听到	,

她对所见所闻的一切都充满了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	there	seemed	so	much	to	see	and	hear	in	this	new	life	into	which	she
和	那里	似乎	所以	很多	到	看	和	听到	在	这	新的	生活	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] .

had	suddenly	found	her	way	.
有	突然	成立	她	方式	.

在她突然踏入的这段新生活中，似乎有太多值得一看、值得一听的东西。

" [ɪz] [mɪs] [roʊz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['leɪdi] ?

"	Is	Miss	Rose	a	—	a	lady	?
"	是	错过	玫瑰	一个	—	一个	女士	?

“罗斯小姐是位女士吗？”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mɪsɪz] . ['peri] [ɑːn][tuː; tə][tɔːk] [mɔːr] .

"	She	only	put	the	question	in	the	hope	of	leading	Mrs	.	Perry	on	to	talk	more	.
"	她	仅有的	放	这	问题	在	这	希望	的	领导	太太	.	佩里	在	到	讲话	更多的	.

“她提出这个问题，只是希望引导佩里夫人多说一些话。”

" [ə; eɪ]['leɪdi] !

"	A	lady	!
"	一个	女士	!

一位女士！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] !

I	should	think	she	was	,	indeed	!
我	应该	思考	她	曾是	,	的确	!

我觉得她确实是！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !

One	of	the	best	that	ever	lived	!
一	的	这	最好的	那	曾经	居住地	!

史上最伟大的球员之一！

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] .

'	Twould	be	a	good	thing	for	this	world	if	there	were	more	like	her	.
-	特沃德	是	一个	好的	事物	为了	这	世界	如果	那里	是	更多的	喜欢	她	.

“如果世界上有更多像她这样的人，那对这个世界来说将是一件好事。”

" ['hʌldə] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

"	Huldah	listened	intently	.
"	胡尔达	听着	专注地	.

胡尔达认真地听着。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mɪs] [roʊz] ,

She	wondered	if	she	should	ever	see	this	wonderful	Miss	Rose	,
她	想知道	如果	她	应该	曾经	看	这	精彩的	错过	玫瑰	,

她想知道自己是否还能见到这位美丽的罗斯小姐。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['peri] [spiːk] [soʊ] ['wɔːrmli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	find	out	what	it	was	that	made	Mrs	.	Perry	speak	so	warmly	about	her
和	寻找	出去	什么	它	曾是	那	制成	太太	.	佩里	说话	所以	热情地	关于	她

.

:
.

找出是什么原因让佩里太太对她赞不绝口。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] ['enibɑːdi] [soʊ]

She	thought	it	must	be	fine	to	be	thought	much	of	by	anybody	so
她	想法	它	必须	是	美好的	到	是	想法	很多	的	经过	任何人	所以

[suːˈpɪriər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['peri] .

superior	as	Mrs	.	Perry	.
优越的	作为	太太	.	佩里	.

她心想，能被像佩里夫人这样地位高的人看重，肯定是一件好事。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] ,

"	I	think	you	are	the	kindest	lady	in	the	world	,	"	she	said	,	impulsively	,
"	我	思考	你	是	这	最善良的	女士	在	这	世界	,	"	她	说	,	冲动地	,

“我觉得你是世界上最善良的女士，”她脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['hoʊstəs][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] .

looking	up	at	her	hostess	with	shy	,	grateful	eyes	.
寻找	向上	在	她	女主人	和	害羞的	,	感激的	眼睛	.

她抬起头，用羞涩而感激的眼神望着女主人。

" [wʊd] [mɪs] [roʊz] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] [ɪn] ,

"	Would	Miss	Rose	have	taken	me	and	Dick	in	,
"	会	错过	玫瑰	有	已采取	我	和	迪克	在	,

“罗斯小姐会收留我和迪克吗？”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [laɪk][wiː; wi][dɪd][tuː; tə] [jɔːrz] ? "

if	we	had	come	to	her	house	like	we	did	to	yours	?	"
如果	我们	有	来	到	她	房子	喜欢	我们	做过	到	你的	?	"

如果我们像去你家一样去她家呢?

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['peri] , [ɪm'fætɪkli] ,

"	That	she	would	!	"	declared	Mrs	.	Perry	,	emphatically	,
"	那	她	会	!	"	声明	太太	.	佩里	,	强调地	,

“她当然会！”佩里太太斩钉截铁地说道。

" [ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	'	twas	the	thought	of	what	she	would	do	that	made	me	do	it	.	"
"	和	-	那是	这	想法	的	什么	她	会	做	那	制成	我	做	它	.	"

“正是想到她会怎么做，才促使我这么做。”

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [roʊz] , " [sed] ['hʌldə] , ['iːgərli] .

"	I'd	love	to	see	Miss	Rose	,	"	said	Huldah	,	eagerly	.
"	ID	爱	到	看	错过	玫瑰	,	"	说	胡尔达	,	急切地	.

“我真想见见罗斯小姐，”胡尔达急切地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] !

"	I	wonder	if	I	ever	shall	!
"	我	想知道	如果	我	曾经	将	!

我不知道我是否终有一天会做到!

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [bɔɪld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	but	the	kettle	boiled	at	that	moment	,
"	但	这	壶	煮沸	在	那	片刻	,

但就在那一刻，水壶里的水烧开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛriːz] [maɪnd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] .

and	Mrs	.	Perry's	mind	was	taken	up	with	the	making	of	the	tea	.
和	太太	.	佩里的	头脑	曾是	已采取	向上	和	这	制作	的	这	茶	.

佩里太太一心想着泡茶。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

While	they	sat	on	each	side	of	the	hearth	,
尽管	他们	卫星	在	每个	边	的	这	炉	,

他们一左一右地坐在壁炉旁，

['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] ,

drinking	their	tea	and	eating	their	crusts	of	bread	,
喝	他们的	茶	和	吃	他们的	外壳	的	面包	,

他们喝着茶，吃着面包皮。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [mɪs] [roʊz] [kʊd; kəd] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

she	wished	Miss	Rose	could	know	about	this	little	waif	,
她	希望	错过	玫瑰	可以	知道	关于	这	小的	孤儿	,

她希望罗斯小姐能知道这个小孤女的事。

[huː] [siːmd] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [weɪf] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]

who	seemed	really	not	a	bad	little	waif	,	but	honest	and	very	thoughtful	and
WHO	似乎	真的	不是	一个	坏的	小的	孤儿	,	但	诚实的	和	非常	周到	和

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她看起来并不是一个坏的孤儿，而是一个诚实、体贴、善良的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	wanted	her	advice	as	to	what	to	do	about	her	.
她	通缉	她	建议	作为	到	什么	到	做	关于	她	.

她想听听她对她有什么建议。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk]

Already	her	feelings	towards	the	child	had	changed	so	much	that	she	did	not	like
已经	她	情怀	向	这	孩子	有	已更改	所以	很多	那	她	做过	不是	喜欢

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	think	of	sending	her	away	in	the	morning	,
到	思考	的	发送	她	离开	在	这	早晨	,

她对孩子的感情已经发生了很大的变化，以至于一想到明天早上要把她送走，她就觉得不舍。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ə'loʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] ['mʌni] [ɔːr] [fuːd] , [ænd; ənd][noʊ]

to	wander	on	alone	again	,	with	no	home	,	no	money	or	food	,	and	no
到	漫步	在	独自的	再次	,	和	不	家	,	不	钱	或者	食物	,	和	不

[prə'tekʃn] [bʌt; bət] [dɪk] .

protection	but	Dick	.
保护	但	迪克	.

再次独自流浪，无家可归，身无分文，没有食物，除了迪克之外没有任何保护。

[dɪk] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] , [ɔːr]['stoʊlən] ,

Dick	might	be	killed	,	or	stolen	,
迪克	可能	是	被杀	,	或者	被盗	,

迪克可能会被杀，或者被偷走。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	then	the	poor	little	soul	would	be	alone	in	the	world	.
和	然后	这	贫穷的	小的	灵魂	会	是	独自的	在	这	世界	.

那样的话，这个可怜的小家伙就孤零零地生活在这个世界上了。

['hʌldə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] ,

Huldah	looked	up	eagerly	at	her	hostess	more	than	once	,	but	,
胡尔达	看起来	向上	急切地	在	她	女主人	更多的	比	一次	,	但	,

胡尔达不止一次地热切地抬头看向她的女主人，但是，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

though	she	was	longing	to	ask	some	more	questions	,
尽管	她	曾是	渴望	到	问	一些	更多的	问题	,

虽然她很想再问一些问题，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] ,

she	did	not	like	to	interrupt	her	while	she	gazed	with	such	grave	,
她	做过	不是	喜欢	到	打断	她	尽管	她	凝视	和	这样的	严重	,

她不愿打断她那严肃的凝视。

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

thoughtful	eyes	into	the	fire	.
周到	眼睛	进入	这	火	.

沉思的目光投向火堆。

[æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['peri] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [saɪ] ,

At	last	Mrs	.	Perry	roused	herself	from	her	thoughts	,	with	a	tired	sigh	,
在	最后的	太太	.	佩里	唤醒	她自己	从	她	想法	,	和	一个	疲劳的	叹	,

佩里太太终于从沉思中回过神来，疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] ['hʌldə] [ə'gen] .

and	brought	her	eyes	back	to	Huldah	again	.
和	带来	她	眼睛	后退	到	胡尔达	再次	.

她又把目光转向了胡尔达。

" [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [bred] , " [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] , ['kaɪndli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd]

"	Have	a	bit	more	bread	,	"	she	urged	,	kindly	,	seeing	that	the	little	brown	hand
"	有	一个	少量	更多的	面包	,	"	她	敦促	,	亲切地	,	看到	那	这	小的	棕色的	手

[wʌz; wəz] ['empti] .

was	empty	.
曾是	空的	.

“再吃点面包吧，”她看到那只棕色的小手空空如也，和蔼地劝道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

"	You	must	be	hungry	.
"	你	必须	是	饥饿的	.

你一定饿了吧。

" ['hʌldə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eni] ['noʊtɪs] ['biːɪŋ]

"	Huldah	was	always	hungry	,	but	she	was	not	accustomed	to	any	notice	being
"	胡尔达	曾是	总是	饥饿的	,	但	她	曾是	不是	习惯	到	任何	注意	存在

['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

taken	of	the	fact	.
已采取	的	这	事实	.

“胡尔达总是很饿，但她并不习惯别人注意到这一点。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	No	,	thank	you	,	ma'am	,	"	she	said	,	politely	.
"	不	,	感谢	你	,	女士	,	"	她	说	,	礼貌地	.

“不，谢谢您，女士，”她礼貌地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] [prə'tektər] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

She	had	already	guessed	that	her	kind	protector	was	very	poor	,
她	有	已经	猜对了	那	她	种类	保护者	曾是	非常	贫穷的	,

她早就猜到这位善良的保护者非常贫穷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['evri] [slaɪs] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊf] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	she	knew	well	what	a	difference	every	slice	made	to	a	loaf	,	so	she	said	,
和	她	知道	出色地	什么	一个	不同之处	每一个	片	制成	到	一个	面包	,	所以	她	说	,

她很清楚每一片面包对整个面包的影响有多大，所以她说：

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	No	,	thank	you	,	ma'am	,
"	不	,	感谢	你	,	女士	,

“不，谢谢您，女士。”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [braʊn] ['krʌsti] [tɑːp] .

"	though	she	could	really	have	eaten	the	whole	of	the	nice	brown	crusty	top	.
"	尽管	她	可以	真的	有	吃	这	所有的	的	这	好的	棕色的	硬皮的	顶部	.

“尽管她其实完全可以把那层香脆的棕色表皮吃掉。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [roʊz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['æpɪtaɪt] .

But	she	was	more	interested	in	Miss	Rose	than	in	her	own	appetite	.
但	她	曾是	更多的	感兴趣的	在	错过	玫瑰	比	在	她	自己的	食欲	.

但她对罗斯小姐的兴趣远大于对自身食欲的兴趣。

" [dʌz] [mɪs] [roʊz] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Does	Miss	Rose	live	near	here	?	"	she	asked	.
"	做	错过	玫瑰	居住	靠近	这里	?	"	她	问	.

“罗斯小姐住在这附近吗？”她问道。

['mɪsɪz] . ['peri] [smaɪld] .

Mrs	.	Perry	smiled	.
太太	.	佩里	微笑	.

佩里夫人笑了。

" [waɪ] , [haʊ] ['fʌni] !

"	Why	,	how	funny	!
"	为什么	,	如何	有趣的	!

“哎呀，真好笑！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [roʊz] [tuː] .

"	I	was	thinking	of	Miss	Rose	too	.
"	我	曾是	思维	的	错过	玫瑰	也	.

“我也在想罗斯小姐。”

[jes] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

Yes	;	she	lives	at	the	vicarage	,	and	that's	a	little	way	further	on	in	the	main	road	.
是的	;	她	生活	在	这	牧师住宅	,	和	那就是	一个	小的	方式	更远	在	在	这	主要的	路	.

是的，她住在牧师住宅，就在主路再往前走一点。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [tɜːrnd] [daʊn] [ðɪs] [leɪn] , [juːd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

If	you	hadn't	turned	down	this	lane	,	you'd	have	come	to	it	about	half	-	a	-	mile	further	on	.
如果	你	之前没有	转向	向下	这	车道	,	你会	有	来	到	它	关于	一半	-	一个	-	英里	更远	在	.

如果你没有拐进这条小路，你大概还要再走半英里才能到达这里。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] . "

I	wonder	you	didn't	see	the	church	tower	as	you	came	along	.	"
我	想知道	你	没有	看	这	教会	塔	作为	你	来了	沿着	.	"

我真纳闷你来的时候怎么没看到教堂的塔楼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] , " [sed] ['hʌldə] .

"	It	was	too	dark	,	"	said	Huldah	.
"	它	曾是	也	黑暗的	,	"	说	胡尔达	.

“太黑了，”胡尔达说。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [ʃaɪn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	Oh	,	I	was	glad	when	I	saw	your	light	shine	out	,	"	she	added	,	impetuously	.
"	哦	,	我	曾是	高兴的	什么时候	我	锯	你的	光	闪耀	出去	,	"	她	额外	,	冲动地	.

“哦，看到你闪耀光芒，我真高兴，”她急切地补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] !

"	I	didn't	know	what	to	do	or	where	to	go	,	and	we	were	so	tired	!
"	我	没有	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	去	,	和	我们	是	所以	疲劳的	!

“我不知道该怎么办，也不知道该去哪里，我们都太累了！”

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ,

I	very	nearly	lay	down	under	the	hedge	,
我	非常	几乎	躺	向下	在下面	这	对冲	,

我差点就躺在树篱下了。

- [kɔːz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [dræg] [ə'nʌðər] [step] . "

'	cause	I	felt	as	if	I	couldn't	drag	another	step	.	"
-	原因	我	毛毡	作为	如果	我	不能	拖	其他	步	.	"

因为我觉得自己再也走不动了。

" ['ɪtəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It'd	have	been	better	for	you	if	you	hadn't	seen	it	,
"	它会	有	到过	更好的	为了	你	如果	你	之前没有	已见	它	,

“如果你没看到它，对你来说会更好。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . "

but	had	gone	on	till	you	came	to	the	vicarage	.	"
但	有	已消失	在	直到	你	来了	到	这	牧师住宅	.	"

但一直到你来到牧师住宅为止。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['hʌldə] , [ɪm'fætɪkli] .

"	I	don't	think	so	,	"	said	Huldah	,	emphatically	.
"	我	不	思考	所以	,	"	说	胡尔达	,	强调地	.

“我不这么认为，”胡尔达斩钉截铁地说。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌjuː 'es][ɔːf] , — ['eniweɪ] , [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv]

"	P'raps	the	servants	would	have	driven	us	off	,	—	anyway	,	they	couldn't	have
"	或许	这	仆人	会	有	驱动	我们	离开	,	—	反正	,	他们	不能	有

[bɪn] ['kɪndər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wʌz; wəz] — "

been	kinder	than	you	was	—	"
到过	幼儿园	比	你	曾是	—	"

“或许仆人们会把我们赶走，——不过，他们也不可能比你更善良——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] [gɔːn] [ɑːn] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['peri] ,

"	It	wouldn't	have	been	better	for	me	if	you'd	gone	on	,	"	added	Mrs	.	Perry	,
"	它	不会	有	到过	更好的	为了	我	如果	你会	已消失	在	,	"	额外	太太	.	佩里	,

['greɪtfəli] .

gratefully	.
感激不尽	.

“如果你继续走下去，对我来说也未必是件好事，”佩里太太感激地补充道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [henz] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	shouldn't	have	had	any	hens	now	,	if	it	hadn't	been	for	you	,
"	我	不应该	有	有	任何	母鸡	现在	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,

“如果不是你，我现在根本不应该养母鸡。”

[ænd; ənd][aɪd][hæv; həv] [bɪn] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

and	I'd	have	been	scared	to	death	.
和	ID	有	到过	害怕的	到	死亡	.

我当时肯定会吓死。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] .

I	think	I	will	go	up	to	bed	now	,	"	she	added	presently	,	in	a	weary	voice	.
我	思考	我	将要	去	向上	到	床	现在	,	"	她	额外	目前	,	在	一个	厌倦	嗓音	.

“我想我现在该上床睡觉了，”她过了一会儿用疲惫的声音补充道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['taɪərd] . "

"	I	had	thought	I	wouldn't	go	back	again	,	but	I	am	that	tired	.	"
"	我	有	想法	我	不会	去	后退	再次	,	但	我	是	那	疲劳的	.	"

“我本来以为自己不会再回去了，但我真的太累了。”

" [ju:; jʊ][du:] [lʊk] ['taɪərd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hʌldə] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	You	do	look	tired	,	"	rejoined	Huldah	,	sympathetically	.
"	你	做	看	疲劳的	,	"	重新加入	胡尔达	,	同情地	.

“你看上去确实很累，”胡尔达同情地说道。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] ,

Her	own	little	body	was	aching	all	over	,
她	自己的	小的	身体	曾是	疼痛	全部	超过	,

她小小的身体浑身疼痛，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['glædli][hæv; həv][leɪn] [daʊn] ['eniwer] [ænd; ənd] [slept]

and	she	was	so	weary	she	could	gladly	have	lain	down	anywhere	and	slept
和	她	曾是	所以	厌倦	她	可以	乐意	有	莱恩	向下	任何地方	和	睡着了

,

,

,

她非常疲惫，恨不得随时随地躺下睡觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][fækt] .

but	it	never	occurred	to	her	to	mention	the	fact	.
但	它	绝不	发生	到	她	到	提到	这	事实	.

但她从未想过要提起这件事。

" - [maɪnd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [soʊ][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	Dick'll	mind	the	garden	,	so	don't	you	worry	about	that	.	"
"	-	头脑	这	花园	,	所以	不	你	担心	关于	那	.	"

“迪克会照看花园，所以你不用担心。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Can	you	sleep	on	the	sofa	,	do	you	think	?	"
"	能	你	睡觉	在	这	沙发	,	做	你	思考	?	"

你觉得你能睡在沙发上吗?

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ! " [kraɪd] ['hʌldə] , ['ræptʃərəsli] ,

"	Oh	yes	,	ma'am	!	"	cried	Huldah	,	rapturously	,
"	哦	是的	,	女士	!	"	哭	胡尔达	,	欣喜若狂	,

“哦，是的，夫人！”胡尔达欣喜若狂地喊道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɑ:rd] [blæk] [hɔ:rs] - [her] ['kʌvərd] [θɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]

gazing	at	the	hard	black	horse	-	hair	covered	thing	as	though	it	were	the
凝视	在	这	难的	黑色的	马	-	头发	涵盖	事物	作为	尽管	它	是	这

[moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .

most	luxurious	couch	in	the	world	.
最多	豪华	长椅	在	这	世界	.

他凝视着那块坚硬的黑色马鬃覆盖物，仿佛那是世界上最豪华的沙发。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][bɪg] [ʃɔ:l] , [tu:; tə] [ræp] [jɔ:r'self] [ʌp][ɪn] ,

"	I'll	give	you	my	big	shawl	,	to	wrap	yourself	up	in	,
"	患病的	给	你	我的	大的	披肩	,	到	裹	你自己	向上	在	,

“我会把我的大披肩给你，让你裹起来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] . "

and	you	can	use	that	cushion	there	for	a	pillow	.	"
和	你	能	使用	那	软垫	那里	为了	一个	枕头	.	"

你可以把那里的垫子当枕头用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] , " [aɪl] [rʌn] [aʊt]
" **Thank** **you** **,** **ma'am** **;** **but** **I** **think** **,** **"** **she** **added** **,** **anxiously** **,** **"** **I'll** **run** **out**
" 感谢 你 , 女士 ; 但 我 思考 , " 她 额外 , 焦虑地 , " 患病的 跑步 出去
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

“谢谢您，夫人；但是我想，”她焦急地补充道，“我会先出去。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['dɪks] [ɔːl] [raɪt] .
and **see** **that** **Dick's** **all** **right** **.**
和 看 那 迪克的 全部 正确的 .

看看迪克是否安好。

[juː; jʊ][kæn; kən][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] [aʊt] .
You **can** **bolt** **the** **door** **after** **me** **while** **I'm** **out** **.**
你 能 螺栓 这 门 后 我 尽管 我是 出去 .

我出去的时候，你可以把门锁上。

" ['mɑːrθə] ['peri] [dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] , [ðoʊ] .
" **Martha** **Perry** **did** **not** **do** **that** **,** **though** **.**
" 玛莎 佩里 做过 不是 做 那 , 尽管 .

但玛莎·佩里并没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She **stood** **there** **with** **the** **open** **door** **in** **her** **hand** **,**
她 站立 那里 和 这 打开 门 在 她 手 ,

她站在那里，手里拿着敞开的门。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪgjər] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
and **watched** **almost** **affectionately** **the** **little** **brown** **figure** **run** **down** **the** **garden** **path** **,**
和 观看 几乎 亲切地 这 小的 棕色的 数字 跑步 向下 这 花园 小路 ,

我几乎带着爱意地看着那个棕色的小身影沿着花园小路跑下去，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
and **disappear** **in** **the** **gloom** **.**
和 消失 在 这 愁云 .

消失在黑暗中。

" [pʊt] [dɪk] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər] ['hʌldə] .
" **Put** **Dick** **in** **the** **barn** **to** **sleep** **,** **"** **she** **called** **after** **Huldah** **.**
" 放 迪克 在 这 谷仓 到 睡觉 , " 她 称为 后 胡尔达 .

“把迪克放到谷仓里睡觉，”她对着胡尔达喊道。

" ['hiːl] [biː; bi][naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ; " [bʌt; bət] [dɪk] , [waɪz][dɔːg] , [wʌz; wəz]
" **He'll** **be** **nice** **and** **comfortable** **there** **;** **"** **but** **Dick** **,** **wise** **dog** **,** **was**
" 地狱 是 好的 和 舒服的 那里 ; " 但 迪克 , 明智的 狗 , 曾是
[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,
already **there** **,**
已经 那里 ,

“他在那儿会过得很舒服的；”但是聪明的狗狗迪克已经在那里了。

['snʌgli] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][biː; bi] .
snugly **curled** **up** **in** **the** **straw** **,** **and** **as** **happy** **as** **a** **dog** **could** **be** **.**
舒适地 卷曲 向上 在 这 稻草 , 和 作为 快乐的 作为 一个 狗 可以 是 .

它蜷缩在稻草堆里，像一只狗一样快乐。

[ðə; ði] [henz] , [tuː] , [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl]
The **hens** **,** **too** **,** **had** **settled** **down** **to** **sleep** **again** **in** **their** **house** **,** **and** **all**
这 母鸡 , 也 , 有 定居 向下 到 睡觉 再次 在 他们的 房子 , 和 全部
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
was **safe** **,**
曾是 安全的 ,

母鸡们也回到鸡舍里安然入睡，一切都很安全。

[soʊ] ['hʌldə] [ræn] [bæk] [ə'gen] [kən'tentɪdli] ;
so Huldah ran back again contentedly ;
所以 胡尔达 跑 后退 再次 心满意足地 ;

于是户勒达心满意足地又跑了回去；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['perɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['glædlɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,
and Martha Perry welcomed her as gladly as though they were old friends ,
和 玛莎 佩里 欢迎 她 作为 乐意 作为 尽管 他们 是 老的 朋友们 ,

玛莎·佩里热情地接待了她，就像对待老朋友一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
and when she shut the door and bolted themselves in ,
和 什么时候 她 关闭 这 门 和 螺栓连接 他们自己 在 ,

当她关上门并把门闩上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .
it was with a sigh of relief that she had this little companion .
它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 她 有 这 小的 伴侣 .

有了这个小伙伴，她不禁松了口气。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər]
A few minutes later the old woman was stretched out comfortably in her
一个 很少 分钟 之后 这 老的 女士 曾是 拉伸 出去 舒适地 在 她
[bed] ,
bed ,
床 ,

几分钟后，老妇人舒服地躺在了床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] ['snʌgli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['soʊfə] ,
and the child was rolled up snugly on the hard sofa ,
和 这 孩子 曾是 滚动 向上 舒适地 在 这 难的 沙发 ,

孩子蜷缩在硬沙发上，睡得暖暖的。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ɑːn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən]
and silence once more fell on cottage and garden , broken only by an
和 沉默 一次 更多的 跌倒 在 小屋 和 花园 , 破碎的 仅有的 经过 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] ['sliːpi] [klʌk] ,
occasional sleepy cluck ,
偶然 困 咕 ,

小屋和花园再次陷入寂静，只有偶尔传来几声昏昏欲睡的鸡鸣。

[klʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][henz] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɜːtʃɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪmpər] [frʌm; frəm] [dɪk]
cluck of the hens , as they moved on their perches , or a whimper from Dick
咕 的 这 母鸡 , 作为 他们 已搬 在 他们的 栖木 , 或者 一个 呜咽 从 迪克
,
,
,

母鸡在栖木上移动时发出咯咯的叫声，或是迪克的呜咽声。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
as in his dreams he lived over again his rout of the enemy .
作为 在 他的 梦境 他 居住地 超过 再次 他的 路线 的 这 敌人 .

就像在梦里一样，他再次经历了击败敌人的场景。

['hʌldə] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [θiːvz] , [ɔːr] [henz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
Huldah did not dream of thieves , or hens , or anything else .
胡尔达 做过 不是 梦 的 窃贼 , 或者 母鸡 , 或者 任何事物 别的 .

户勒达没有梦见盗贼，也没有梦见母鸡，更没有梦见其他任何东西。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [slept] , [ænd; ənd] [slept] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['driːmləs] [sliːp] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
She just slept , and slept , a heavy , dreamless sleep , unconscious of everything .
她 只是 睡着了 , 和 睡着了 , 一个 重的 , 无梦 睡觉 , 无意识 的 一切 .

她只是睡着了，睡得很沉，没有做梦，对一切都毫无知觉。

[ðə; ði][hɑːrd]['soʊfə] [gɔːld] [hɜːr; hər] [pʊr] , [θɪn] , ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] ,

The	hard	sofa	galled	her	poor	,	thin	,	aching	body	,
这	难的	沙发	恼怒	她	贫穷的	,	薄的	,	疼痛	身体	,

硬邦邦的沙发硌得她瘦弱酸痛的身体生疼。

[ðə; ði] [raʊnd] [hɑːrd] ['pɪloʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

the	round	hard	pillow	gave	her	a	crick	in	the	neck	,
这	圆形的	难的	枕头	给予	她	一个	板球	在	这	脖子	,

那个又圆又硬的枕头让她脖子酸痛。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [held]

but	neither	of	them	could	make	themselves	felt	through	the	sleep	which	held
但	两者都不	的	他们	可以	制作	他们自己	毛毡	通过	这	睡觉	哪个	握住

[hɜːr; hər][fæst][ɪn]['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

her	fast	in	merciful	unconsciousness	.
她	快速地	在	仁慈	无意识	.

但他们两人都无法在沉睡中感受到她的存在，她被仁慈的无意识牢牢控制着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

It	was	broad	daylight	,
它	曾是	广阔	日光	,

当时是光天化日之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [woʊk]

and	the	sun	had	been	shining	for	a	long	time	when	at	last	she	woke
和	这	太阳	有	到过	灼灼	为了	一个	长的	时间	什么时候	在	最后的	她	觉醒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

太阳已经照耀了很久，她才猛然惊醒。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	sprang	up	,	wondering	where	she	was	,	and	what	had	happened	.
和	弹簧	向上	,	好奇	在哪里	她	曾是	,	和	什么	有	发生	.

她猛地坐起身，想知道自己身在何处，发生了什么事。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər]

Then	by	degrees	recollection	came	back	to	her	,	and	she	began	to	wonder
然后	经过	学位	回忆	来了	后退	到	她	,	和	她	开始	到	想知道

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

what	she	could	do	.
什么	她	可以	做	.

然后，记忆渐渐恢复，她开始思考自己能做些什么。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

The	old	clock	in	the	corner	pointed	to	seven	,
这	老的	钟	在	这	角落	尖	到	七	,

角落里的老钟指向七点，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	there	was	no	sound	of	movement	in	the	house	.
但	那里	曾是	不	声音	的	移动	在	这	房子	.

但屋内没有任何动静。

['hʌldə] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] ,

Huldah	was	afraid	to	get	up	and	move	about	,
胡尔达	曾是	害怕的	到	得到	向上	和	移动	关于	,

胡尔达不敢起身走动。

[lest] ['mɪsɪz] . ['peri] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs] ;

lest	Mrs	.	Perry	should	suspect	her	of	being	at	some	wickedness	;
免得	太太	.	佩里	应该	怀疑	她	的	存在	在	一些	邪恶	;

以免佩里太太怀疑她做了什么坏事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪmz] [eɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]

and	she	was	not	sorry	to	lie	still	,	for	her	limbs	ached	,	and	she	felt
和	她	曾是	不是	对不起	到	说谎	仍然	,	为了	她	四肢	疼痛	,	和	她	毛毡

['veri] ,

very	,
非常	,

她并不后悔静静地躺着，因为她的四肢疼痛，她感到非常.....

['veri] ['taɪərd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] [kaʊtʃ] ,

very	tired	,	so	she	stretched	herself	out	on	her	hard	couch	,
非常	疲劳的	,	所以	她	拉伸	她自己	出去	在	她	难的	长椅	,

她非常疲惫，于是伸展身体躺在硬沙发上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	herself	up	to	studying	the	little	kitchen	,	and	all	that	was	in	it	.
和	给予	她自己	向上	到	学习	这	小的	厨房	,	和	全部	那	曾是	在	它	.

她全神贯注地研究这间小厨房以及里面的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] .

It	was	very	wonderful	,	she	thought	,	and	very	lovely	.
它	曾是	非常	精彩的	,	她	想法	,	和	非常	迷人的	.

她心想，这真是太棒了，太可爱了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] [griːn] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	some	dark	green	wooden	chairs	,	and	an	arm	-	chair	,	and	a
那里	是	一些	黑暗的	绿色的	木制的	椅子	,	和	一个	手臂	-	椅子	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

little	round	table	,
小的	圆形的	桌子	,

那里有几把深绿色的木椅、一把扶手椅和一张小圆桌。

[skrʌbd] [tuː; tə] ['spɑːtləs] ['waɪtnəs] .

scrubbed	to	spotless	whiteness	.
擦洗过	到	一尘不染	白人	.

擦洗得洁白无瑕。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [stʊd] [sʌm; səm] [dʒiˈreinjəmz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

Above	her	head	,	on	a	window	-	ledge	stood	some	geraniums	in	full	bloom	,
多于	她	头	,	在	一个	窗户	-	壁架	站立	一些	天竺葵	在	满的	盛开	,

在她头顶的窗台上，摆放着几株盛开的天竺葵。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃelvz] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] ,

and	on	a	row	of	shelves	let	into	the	wall	stood	a	large	Bible	,
和	在	一个	排	的	货架	让	进入	这	墙	站立	一个	大的	圣经	,

墙上嵌着一排书架，上面放着一本厚厚的圣经。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊˈʃeɪ] [mæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊks] , [sʌm; səm] [veisis] [ænd; ənd]

with	a	crochet	mat	over	it	,	and	some	other	books	,	some	vases	and
和	一个	钩针编织	垫	超过	它	,	和	一些	其他	图书	,	一些	花瓶	和

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

上面铺着一块钩织的垫子，还有一些书籍、花瓶和装饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

and	a	box	covered	with	shells	.
和	一个	盒子	涵盖	和	贝壳	.

还有一个装满贝壳的盒子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	only	other	things	to	see	were	the	grandfather's	clock	in	the	corner	,
这	仅有的	其他	事物	到	看	是	这	祖父的	钟	在	这	角落	,

除此之外，唯一可看的东西就是角落里的那座祖父钟了。

[sʌm; səm] [wel] - ['pɑːlɪʃt] [braɪt] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs]

some	well	-	polished	bright	things	on	the	mantel	-	piece	,	a	pair	of	brass
一些	出色地	-	抛光	明亮的	事物	在	这	壁炉架	-	片	,	一个	一对	的	黄铜

['kændlˌstɪks] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tiː] - ['kædiz] ,

candlesticks	,	a	couple	of	tea	-	caddies	,
烛台	,	一个	夫妻	的	茶	-	球童	,

壁炉架上摆放着一些擦得锃亮的物件，一对黄铜烛台，几个茶叶罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['snʌfəz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

and	a	pair	of	snuffers	on	a	tray	.
和	一个	一对	的	熄灯器	在	一个	托盘	.

托盘上放着一对灭鼻灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən]['ælmənæk] .

There	were	some	pictures	on	the	wall	,	and	an	almanac	.
那里	是	一些	图片	在	这	墙	,	和	一个	年鉴	.

墙上挂着一些照片和一本年鉴。

[wʌn] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] , [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	picture	showed	two	beautiful	horses	ploughing	a	field	,	a	white	horse	and	a
一	图片	显示	二	美丽的	马匹	耕作	一个	场地	,	一个	白色的	马	和	一个

[braʊn] [wʌn] ,

brown	one	,
棕色的	一	,

其中一张照片展示了两匹漂亮的马在耕地，一匹是白马，一匹是棕马。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [hoʊm] ,

the	other	was	of	the	same	two	horses	going	slowly	home	,
这	其他	曾是	的	这	相同的	二	马匹	去	缓慢地	家	,

另一张照片是那两匹马缓缓地往家走。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

at	the	end	of	the	day's	work	.
在	这	结尾	的	这	天	工作	.

一天工作结束时。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [brɔːt] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [hʌldɑz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld]

The	sight	of	the	white	horse	brought	Charlie	to	Huldah's	mind	,	and	filled
这	视线	的	这	白色的	马	带来	查理	到	胡尔达的	头脑	,	和	已填

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	eyes	with	tears	.
她	眼睛	和	眼泪	.

白马的出现让胡尔达想起了查理，她的眼里顿时充满了泪水。

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] !

"	Oh	,	if	only	Charlie	was	here	too	!
"	哦	,	如果	仅有的	查理	曾是	这里	也	!

“哦，要是查理也在这里就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [hɔːrs] [ðer; ðər] !

"	she	thought	,	"	and	if	only	he	looked	like	that	horse	there	!
"	她	想法	,	"	和	如果	仅有的	他	看起来	喜欢	那	马	那里	!

她心想：“要是他长得像那匹马就好了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wel] - [fed] , [wel] -

"	There	was	indeed	all	the	difference	in	the	world	between	the	well	-	fed	,	well	-
"	那里	曾是	的确	全部	这	不同之处	在	这	世界	之间	这	出色地	-	美联储	,	出色地	-

[gruːmd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

groomed	horse	in	the	picture	,
修剪过的	马	在	这	图片	,

“照片中那匹吃得饱、打理得体的马和现实中的马之间确实有着天壤之别，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [hed] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [koʊt] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['tʃɑːrli] ,

with	his	erect	head	,	his	bright	eyes	and	glossy	coat	,	and	poor	old	Charlie	,
和	他的	直立	头	,	他的	明亮的	眼睛	和	光滑	外套	,	和	贫穷的	老的	查理	,

他昂着头，睁着明亮的眼睛，穿着油亮的皮毛，可怜的老查理

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [nɪ'glektɪd] [koʊt] , [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ]

with	his	bones	showing	distinctly	through	his	rough	,	neglected	coat	,	his	drooping
和	他的	骨头	显示	明显地	通过	他的	粗糙的	,	被忽视的	外套	,	他的	下垂

[hed] [ænd; ənd][sæd] [aɪz] !

head	and	sad	eyes	!
头	和	伤心	眼睛	!

他粗糙、蓬乱的皮毛下，骨头清晰可见，低垂的脑袋和悲伤的眼神令人心碎！

['hʌldə] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli]

Huldah	looked	and	looked	again	at	the	pictures	;	she	thought	they	were	perfectly
胡尔达	看起来	和	看起来	再次	在	这	图片	;	她	想法	他们	是	完美

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

胡尔达一遍又一遍地看着照片；她觉得这些照片非常漂亮；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	by	-	and	-	by	she	began	to	fidget	a	little	.
但	经过	-	和	-	经过	她	开始	到	烦躁不安	一个	小的	.

但过了一会儿，她开始有些坐立不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

She	was	tired	of	lying	quiet	,	and	the	silence	and	stillness	worried	her	.
她	曾是	疲劳的	的	说谎	安静的	,	和	这	沉默	和	寂静	担心	她	.

她厌倦了静静地躺着，这寂静和沉寂让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

She	slid	off	the	sofa	,	and	sat	on	the	edge	of	it	,	wondering	if	she	might
她	滑行	离开	这	沙发	,	和	卫星	在	这	边缘	的	它	,	好奇	如果	她	可能

[muːv] ,

move	,
移动	,

她从沙发上滑下来，坐在沙发边缘，琢磨着自己能不能挪动一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [dɪk] , [ɔːr] [kliːn] [ʌp][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

if	she	might	go	and	see	Dick	,	or	clean	up	the	grate	and	light	the	fire	.
如果	她	可能	去	和	看	迪克	,	或者	干净的	向上	这	格特	和	光	这	火	.

如果她可以去看看迪克，或者清理一下炉篦，再把火点着就好了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] .

Presently	there	was	a	whine	at	the	back	door	.
目前	那里	曾是	一个	抱怨	在	这	后退	门	.

这时，后门传来一阵呜咽声。

[dɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Dick	had	come	in	search	of	her	.
迪克	有	来	在	搜索	的	她	.

迪克是来找她的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪd] [ə; eɪ] [step][ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['skʌləri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

She	stood	up	and	quietly	made	a	step	or	two	towards	the	scullery	and	the
她	站立	向上	和	悄悄	制成	一个	步	或者	二	向	这	洗碗间	和	这

[bæk] [dɔːr] ,

back	door	,
后退	门	,

她站起身，静静地朝厨房和后门走了一两步。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

wondering	if	she	would	be	taking	a	great	liberty	to	let	him	in	.
好奇	如果	她	会	是	采取	一个	伟大的	自由	到	让	他	在	.

她心想，如果让她放他进来，是不是太冒昧了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə] .

She	did	long	to	.
她	做过	长的	到	.

她确实很渴望。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['wiːkli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

And	then	,	while	she	stood	hesitating	she	heard	a	voice	calling	weakly	down	the	stairs	,
和	然后	,	尽管	她	站立	犹豫不决	她	听到	一个	嗓音	呼叫	弱	向下	这	楼梯	,

然后，当她犹豫不决地站在那里时，她听到楼下传来一个虚弱的呼喊声。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — ['hʌldə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	Little	girl	—	Huldah	,	are	you	there	?
"	小的	女孩	—	胡尔达	,	是	你	那里	?

“小女孩——胡尔达，你在吗？”

" ['hʌldə] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

"	Huldah	,	greatly	relieved	,	sprang	to	the	foot	of	the	stairs	.
"	胡尔达	,	非常	松了口气	,	弹簧	到	这	脚	的	这	楼梯	.

“胡尔达如释重负，跳到楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] [æt; ət] [læst] .

She	was	glad	to	have	the	silence	broken	at	last	.
她	曾是	高兴的	到	有	这	沉默	破碎的	在	最后的	.

她很高兴沉默终于被打破了。

" [jes] [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	ma'am	.
"	是的	女士	.

“是的，女士。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dɪk] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

It	was	only	Dick	whining	to	come	in	.	"
它	曾是	仅有的	迪克	抱怨	到	来	在	.	"

“只是迪克在抱怨要进来而已。”

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ðen] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Let	him	in	,	then	come	up	to	me	,	will	you	?
"	让	他	在	,	然后	来	向上	到	我	,	将要	你	?

“让他进来，然后你再到我这里来，好吗？”

" ['ɔːrdərɪŋ] [dɪk] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'loʊ] , ['hʌldə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] .

"	Ordering	Dick	to	stay	below	,	Huldah	mounted	the	stairs	,	full	of	awe	.
"	订购	迪克	到	停留	以下	,	胡尔达	安装	这	楼梯	,	满的	的	敬畏	.

“命令迪克留在下面，胡尔达满怀敬畏地走上楼梯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [ʌp] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

She	had	not	been	allowed	up	them	before	.
她	有	不是	到过	允许	向上	他们	前	.

她以前是不允许上去的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [waɪt] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [kliːn]

She	thought	the	little	winding	white	staircase	was	wonderful	,	and	oh	,	how	clean
她	想法	这	小的	绕线	白色的	楼梯	曾是	精彩的	,	和	哦	,	如何	干净的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

it	all	was	!
它	全部	曾是	!

她觉得那条蜿蜒的小白楼梯很棒，而且，哦，这里的一切都多么干净啊！

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd] [skwer] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

At	the	top	was	a	landing	about	a	yard	square	,	and	an	open	door	.
在	这	顶部	曾是	一个	降落	关于	一个	院子	正方形	,	和	一个	打开	门	.

顶部是一个大约一码见方的平台，还有一扇敞开的门。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bed][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['flaʊərd] ['frɪlz]

Through	the	doorway	she	saw	an	old	-	fashioned	bed	with	pretty	flowered	frills
通过	这	门口	她	锯	一个	老的	-	造型	床	和	漂亮的	开花的	褶边

[ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

and	curtains	,
和	窗帘	,

她透过门口看到一张老式的床，床边有漂亮的碎花褶边和帷幔。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['peri] .

and	lying	on	the	bed	was	Mrs	.	Perry	.
和	说谎	在	这	床	曾是	太太	.	佩里	.

躺在床上的是佩里太太。

" [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] .

"	Come	in	,	child	,	"	she	said	,	feebly	.
"	来	在	,	孩子	,	"	她	说	,	虚弱地	.

“进来吧，孩子，”她虚弱地说。

" [aɪv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	I've	been	calling	to	you	for	ever	so	long	,	but	I	couldn't	make	you	hear	.
"	我已经	到过	呼叫	到	你	为了	曾经	所以	长的	,	但	我	不能	制作	你	听到	.

“我呼唤你很久很久了，但你却听不见。”

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [slept] ['hevi] . "

I	expect	you	were	very	tired	,	and	slept	heavy	.	"
我	预计	你	是	非常	疲劳的	,	和	睡着了	重的	.	"

我想你一定很累，睡得很沉。

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , " [sed] ['hʌldə] ,

"	I've	been	awake	for	a	good	bit	,	"	said	Huldah	,
"	我已经	到过	醒	为了	一个	好的	少量	,	"	说	胡尔达	,

“我已经醒了很久了，”胡尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	but	I	didn't	like	to	move	about	till	you	come	.
"	但	我	没有	喜欢	到	移动	关于	直到	你	来	.

但是，在你来之前，我不想到处走动。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

I	wish	I'd	heard	you	.
我	希望	ID	听到	你	.

我真希望当时能听到你说话。

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? "

Did	you	want	me	?	"
做过	你	想	我	?	"

你想要我吗？

" [jes] , [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [bæd] .

"	Yes	,	I'm	feeling	very	bad	.
"	是的	,	我是	感觉	非常	坏的	.

“是的，我感觉很糟糕。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] [læst] [naɪt] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [fraɪt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . "

I	think	I	must	have	got	a	chill	last	night	,	or	else	the	fright	upset	me	.	"
我	思考	我	必须	有	得到	一个	寒意	最后的	夜晚	,	或者	别的	这	惊吓	沮丧的	我	.	"

我想我昨晚一定是着凉了，或者是被吓了一跳。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [kraɪd] ['hʌldə] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

"	Oh	,	I	am	sorry	,	"	cried	Huldah	,	with	genuine	feeling	.
"	哦	,	我	是	对不起	,	"	哭	胡尔达	,	和	真的	感觉	.

“哦，对不起，”胡尔达真情流露地哭着说。

['mɪsɪz] . ['peri] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['hʌldə] [felt] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] .

Mrs	.	Perry	really	did	look	very	white	and	ill	,	and	Huldah	felt	quite	alarmed	.
太太	.	佩里	真的	做过	看	非常	白色的	和	患病的	,	和	胡尔达	毛毡	相当	惊慌	.

佩里太太脸色确实很苍白，看起来病得很重，胡尔达感到非常担忧。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Can	I	get	you	something	?
"	能	我	得到	你	某物	?

我能帮你拿点什么吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ?

Shall	I	light	the	fire	?
将	我	光	这	火	?

我来点火吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['iːgərli] .

"	she	asked	,	eagerly	.
"	她	问	,	急切地	.

她急切地问道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	Yes	,	if	you	will	,	I'd	be	very	much	obliged	.
"	是的	,	如果	你	将要	,	ID	是	非常	很多	有义务	.

“是的，如果您愿意，我将不胜感激。”

[aɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [æz; əz][hɑːt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

I'd	like	a	cup	of	tea	,	as	hot	as	I	can	drink	it	,	and	,
ID	喜欢	一个	杯子	的	茶	,	作为	热的	作为	我	能	喝	它	,	和	,

我想要一杯茶，越热越好，而且，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['flænl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['veri] [hɑːt] ,

"	pointing	to	some	flannel	lying	on	the	bed	,	"	if	you	could	make	that	very	hot	,
"	指向	到	一些	绒布	说谎	在	这	床	,	"	如果	你	可以	制作	那	非常	热的	,

（指着床上的一块法兰绒）“如果你能把它弄得很热的话”，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪd][biː; bi][glæd] .

and	bring	it	up	to	me	,	I'd	be	glad	.
和	带来	它	向上	到	我	,	ID	是	高兴的	.

如果你愿意跟我提这件事，我会很高兴的。

[pər'hæps] - [iːz] [ðə; ði][peɪn][ə; eɪ][bɪt] . "

Perhaps	heat'll	ease	the	pain	a	bit	.	"
也许	-	舒适	这	疼痛	一个	少量	.	"

或许热敷能稍微缓解疼痛。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['hʌldə] , ['iːgərli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri]
" I'll be as quick as I can , " said Huldah , eagerly , turning to hurry
" 患病的 是 作为 快的 作为 我 能 , " 说 胡尔达 , 急切地 , 转弯 到 匆忙
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

“我会尽快的，”胡尔达急切地说着，转身匆匆下楼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Is there anything else ? "
" 是 那里 任何事物 别的 ? "

还有其他问题吗?

" [oʊ][maɪ] , [jes] !
" Oh my , yes !
" 哦 我的 , 是的 !

“哦，我的天哪，是的！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [faʊlz] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] .
there's the fowls ; they'll be wanting their breakfast .
有 这 家禽 ; 他们会 是 想要 他们的 早餐 .

那儿有家禽；它们肯定想吃早餐了。

[its] [ɔːl] [pʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pæn][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] ,
It's all put ready for them in a pan in the scullery ,
它是 全部 放 准备好 为了 他们 在 一个 平底锅 在 这 洗碗间 ,

所有食材都已放在洗碗间的平底锅里，准备好了。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
if you'll give it to them .
如果 你会 给 它 到 他们 .

如果你愿意把它给他们的话。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
Don't let them out into the garden . "
不 让 他们 出去 进入 这 花园 . "

不要把它们放进花园里。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['hʌldə] , ['tʃɪrfəli] .
" I'll see to that , " said Huldah , cheerfully .
" 患病的 看 到 那 , " 说 胡尔达 , 愉快地 .

“我会处理的，”胡尔达高兴地说。

" [ðen] [wen] [ðeə(r)] [aʊt] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [fuːd] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" Then when they're out eating their food , go into the house ,
" 然后 什么时候 它们是 出去 吃 他们的 食物 , 去 进入 这 房子 ,

“然后当他们在外面吃饭的时候，就进屋，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [egz] [ɪn][ðə; ði] [nests] . "
and see if there's any eggs in the nests . "
和 看 如果 有 任何 鸡蛋 在 这 巢穴 . "

看看鸟巢里有没有蛋。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [pliːz] [meɪ] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [tuː; tə]
" Yes , ma'am , and please may I borrow the loan of the bucket , to
" 是的 , 女士 , 和 请 可能 我 借 这 贷款 的 这 桶 , 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] ?
have a wash ?
有 一个 洗 ?

“是的，夫人，请问我可以借用一下水桶洗个澡吗？”

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

I'm	feeling	all	dusty	and	dirty	.
我是	感觉	全部尘土飞扬		和	肮脏的	.

我感觉浑身脏兮兮的，满身灰尘。

" ['mɪsɪz] . ['peri] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] .

"	Mrs	.	Perry	smiled	,	in	spite	of	her	pain	.
"	太太	.	佩里	微笑	,	在	尽管如此	的	她	疼痛	.

尽管疼痛难忍，佩里夫人还是露出了笑容。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][soʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skʌləri] , [tuː] .

You'll	find	a	basin	and	soap	,	and	a	rough	towel	in	the	scullery	,	too	.
你会	寻找	一个	盆地	和	肥皂	,	和	一个	粗糙的	毛巾	在	这	洗碗间	,	也	.

厨房里还有水盆、肥皂和一条粗糙的毛巾。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

I'm	glad	you	reminded	me	.
我是	高兴的	你	提醒	我	.

谢谢你提醒我。

" ['hʌldə] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

"	Huldah	slipped	down	the	stairs	as	blithe	as	a	bird	.
"	胡尔达	滑倒了	向下	这	楼梯	作为	快乐的	作为	一个	鸟	.

“胡尔达轻盈地滑下楼梯，像一只小鸟。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	keeping	house	in	real	earnest	,	and	she	loved	it	.
这	曾是	保持	房子	在	真实的	认真	,	和	她	喜爱	它	.

这是她真正认真地操持家务，而且她很喜欢。

[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd]['taɪdi][ðə; ðɪ] [stoʊv] [fɜːrst] ,

She	set	to	work	to	light	the	fire	and	tidy	the	stove	first	,
她	放	到	工作	到	光	这	火	和	整齐的	这	火炉	第一的	,

她先着手生火和清理炉灶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ðɪ] [henz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] , ['kæriɪŋ] [θriː]

then	she	went	and	fed	the	hens	,	and	came	back	triumphantly	,	carrying	three
然后	她	去	和	美联储	这	母鸡	,	和	来了	后退	凯旋而归	,	携带	三

[lɑːrdʒ] [egz] .

large	eggs	.
大的	鸡蛋	.

然后她去喂了母鸡，凯旋而归，手里提着三个大鸡蛋。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðiːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] ,

When	she	had	shown	these	to	Mrs	.	Perry	,
什么时候	她	有	所示	这些	到	太太	.	佩里	,

当她把这些拿给佩里太太看的时候，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn]

and	discussed	their	size	and	beauty	—	and	surely	there	never	had	been
和	讨论	他们的	尺寸	和	美丽	—	和	一定	那里	绝不	有	到过

[sʌtʃ] [egz] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɑːʃ] ,

such	eggs	found	before	—	she	went	down	and	had	her	wash	,
这样的	鸡蛋	成立	前	—	她	去	向下	和	有	她	洗	,

她一边讨论着这些蛋的大小和美丽——而且可以肯定的是，以前从未发现过这样的蛋——一边下楼去洗漱。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

and	oh	,	how	she	did	enjoy	it	!
和	哦	,	如何	她	做过	享受	它	!

哦，她真是太喜欢了！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [frɑːk] [ɔːr]['eɪprən][tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [tuː] .

She	wished	she	had	a	clean	frock	or	apron	to	put	on	,	too	.
她	希望	她	有	一个	干净的	连衣裙	或者	围裙	到	放	在	,	也	.

她也希望自己能有一件干净的连衣裙或围裙穿上。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

But	when	she	remembered	all	she	had	got	,	she	felt	ashamed	of	herself	,
但	什么时候	她	记得	全部	她	有	得到	,	她	毛毡	羞愧	的	她自己	,

但当她想起自己所拥有的一切时，她感到羞愧。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

for	even	thinking	of	wanting	anything	more	.
为了	甚至	思维	的	想要	任何事物	更多的	.

甚至连想都不敢想。

[ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] - [brʌʃ] ,

In	the	scullery	was	a	sweeping	-	brush	,
在	这	洗碗间	曾是	一个	扫荡	-	刷子	,

厨房里有一把扫帚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	the	sight	of	it	tempted	her	to	sweep	up	the	kitchen	.
和	这	视线	的	它	受诱惑	她	到	扫	向上	这	厨房	.

看到它，她忍不住想把厨房打扫干净。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ,

She	opened	the	door	wide	,
她	打开	这	门	宽的	,

她把门完全打开了，

[tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

to	let	in	the	sunshine	and	fresh	air	and	the	sweet	scent	of	flowers	,
到	让	在	这	阳光	和	新鲜的	空气	和	这	甜的	香味	的	花朵	,

让阳光、新鲜空气和花香进来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

and	then	she	went	sweeping	away	,	not	only	the	doorstep	,
和	然后	她	去	扫荡	离开	,	不是	仅有的	这	家门口	,

然后她开始扫地，不仅是扫门前的台阶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪld] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

but	the	tiled	path	down	the	garden	to	the	gate	.
但	这	瓷砖	小路	向下	这	花园	到	这	门	.

但花园里有一条铺着瓷砖的小路通往大门。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

For	the	moment	she	had	forgotten	her	fear	of	being	discovered	.
为了	这	片刻	她	有	被遗忘的	她	害怕	的	存在	发现	.

那一刻，她忘记了被人发现的恐惧。

[ɔːl] [hɪr] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] , [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

All	here	seemed	so	different	,	so	safe	and	peaceful	,	and	far	away	from
全部	这里	似乎	所以	不同的	,	所以	安全的	和	和平	,	和	远的	离开	从

[hɜːr; hər][oʊld] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

her	old	unhappy	life	.
她	老的	不开心	生活	.

这里的一切都显得那么不同，那么安全、那么宁静，远离了她以前不幸的生活。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪdiəntli] , ['draɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	sun	was	shining	radiantly	,	drying	up	the	dew	on	the	flowers	,
这	太阳	曾是	灼灼	光芒四射	,	烘干	向上	这	露	在	这	花朵	,

阳光灿烂，蒸发了花朵上的露水。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [pæθ] [gloʊ] ['wɔːrmli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	making	the	red	-	tiled	path	glow	warmly	;	it	seemed	to	fill	the	garden	,
和	制作	这	红色的	-	瓷砖	小路	辉光	热情地	;	它	似乎	到	充满	这	花园	,

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

让红瓦小径泛起温暖的光芒；这光芒似乎充满了花园和小屋。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hʌldɑz] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

and	all	Huldah's	world	with	cheerfulness	.
和	全部	胡尔达的	世界	和	愉悦	.

以及胡尔达整个世界的欢乐。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['swiːpɪŋ] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

By	the	time	she	had	finished	sweeping	,	the	kettle	was	singing	,
经过	这	时间	她	有	完成的	扫荡	,	这	壶	曾是	歌唱	,

等她扫完地的时候，水壶已经开始鸣叫了。

[soʊ] ['hʌldə] [gɑːt] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	Huldah	got	the	teapot	and	warmed	it	.
所以	胡尔达	得到	这	茶壶	和	温暖	它	.

于是，侯尔达拿来茶壶，把水烧热了。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [wɔːmd] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [tuː] ,

She	even	warmed	the	cup	and	saucer	too	,
她	甚至	温暖	这	杯子	和	碟子	也	,

她甚至还把杯子和碟子也温热了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tiː] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	her	anxiety	that	Mrs	.	Perry	should	have	her	tea	as	hot	as	possible	.
在	她	焦虑	那	太太	.	佩里	应该	有	她	茶	作为	热的	作为	可能的	.

她很担心佩里太太的茶应该越热越好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	cut	a	slice	of	bread	as	neatly	as	she	could	and	toasted	it	.
然后	她	切	一个	片	的	面包	作为	整齐地	作为	她	可以	和	烤过的	它	.

然后她尽可能整齐地切下一片面包，并将其烤熟。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæm] - [boʊn] ,

Dick	was	lying	out	in	the	sun	,	gnawing	at	the	remains	of	his	ham	-	bone	,
迪克	曾是	说谎	出去	在	这	太阳	,	啃咬	在	这	遗迹	的	他的	火腿	-	骨	,

迪克躺在阳光下，啃着剩下的火腿骨。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

as	happy	as	a	dog	could	be	.
作为	快乐的	作为	一个	狗	可以	是	.

像狗狗一样快乐。

['hʌldə] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['toʊstɪŋ] [ðə; ði]

Huldah	glanced	out	at	him	every	now	and	then	while	she	was	toasting	the
胡尔达	瞥了一眼	出去	在	他	每一个	现在	和	然后	尽管	她	曾是	祝酒	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

胡尔达一边烤面包，一边时不时地瞥他一眼。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [huː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

and	tried	to	realise	that	they	were	the	same	two	who	only	yesterday	morning
和	尝试	到	意识到	那	他们	是	这	相同的	二	WHO	仅有的	昨天	早晨

[wɜːr; wər] [θræʃt] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] — [ʃiː; ʃi] ,

were	thrashed	so	unmercifully	—	she	,
是	痛击	所以	无情地	—	她	,

她努力意识到，他们就是昨天早上被无情殴打的那两个人——她

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [dɪk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [dɪk] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	giving	Dick	some	bread	and	butter	,	and	Dick	for	eating	it	,
为了	给予	迪克	一些	面包	和	黄油	,	和	迪克	为了	吃	它	,

感谢他给了迪克一些面包和黄油，也感谢迪克把它吃了。

['æftər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['faːloʊd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [wen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [kɪkt]

after	which	had	followed	that	dreadful	scene	when	her	uncle	Tom	had	kicked
后	哪个	有	随后	那	可怕	场景	什么时候	她	叔叔	汤姆	有	踢

[pʊr] [oʊld] ['helpləs] ['tʃɑːrli] [soʊ] ['kruːəli] ,

poor	old	helpless	Charlie	so	cruelly	,
贫穷的	老的	无助	查理	所以	残酷地	,

之后发生了那可怕的一幕：她的叔叔汤姆残忍地踢了可怜无助的老查理。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔːrs] [muːvd] ['sloʊli] ,

partly	because	the	poor	old	horse	moved	slowly	,
部分	因为	这	贫穷的	老的	马	已搬	缓慢地	,

部分原因是这匹可怜的老马走得很慢。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] ['hʌldə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['biːtɪŋ]

but	chiefly	because	he	knew	that	it	would	hurt	Huldah	more	than	any	beating
但	主要	因为	他	知道	那	它	会	伤害	胡尔达	更多的	比	任何	殴打

[ɔːr] ['stɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] .

or	starving	of	herself	could	.
或者	饥饿	的	她自己	可以	.

但主要原因是他知道这样做比任何殴打或饿死胡尔达都更能伤害她。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

It	hurt	her	so	greatly	that	she	felt	she	could	not	bear	it	any	longer	,
它	伤害	她	所以	非常	那	她	毛毡	她	可以	不是	熊	它	任何	更长	,

她痛苦万分，感觉自己再也无法承受了。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	then	and	there	made	up	her	mind	to	run	away	.
和	然后	和	那里	制成	向上	她	头脑	到	跑步	离开	.

于是，她当即决定逃走。

[hæf] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [kɪks] [ænd; ənd] [bloʊz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Half	of	Charlie's	kicks	and	blows	were	given	him	,	she	knew	,	because	they
一半	的	查理的	踢	和	打击	是	给定	他	,	她	知道	,	因为	他们

[hɜːrt] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] .

hurt	and	angered	her	.
伤害	和	愤怒	她	.

她知道，查理打他，有一半是因为这些打让她感到痛苦和愤怒。

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [gɔːn] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	,	she	thought	,	if	she	were	gone	life	would	become	easier	for	him	.
也许	,	她	想法	,	如果	她	是	已消失	生活	会	变得	更轻松	为了	他	.

她心想，或许如果她走了，他的生活会变得轻松些。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

So	she	went	,	—	and	that	was	only	yesterday	,
所以	她	去	,	—	和	那	曾是	仅有的	昨天	,

于是她就去了——而那仅仅是昨天的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn]

and	the	only	pang	of	feeling	or	remorse	that	she	felt	for	what	she	had	done
和	这	仅有的	疼痛	的	感觉	或者	悔恨	那	她	毛毡	为了	什么	她	有	完毕

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .

was	the	loss	of	Charlie	.
曾是	这	损失	的	查理	.

她对自己所作所为唯一感到愧疚或后悔的，就是失去了查理。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[mɪs] [roʊz] .

MISS	ROSE	.
错过	玫瑰	.

罗斯小姐。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ?

"	Do	you	think	you	could	find	your	way	to	the	vicarage	?
"	做	你	思考	你	可以	寻找	你的	方式	到	这	牧师住宅	?

你觉得你能找到去牧师住宅的路吗?

" ['hʌldə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['peri] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Huldah	had	given	Mrs	.	Perry	her	breakfast	,	and	taken	her	own	,
"	胡尔达	有	给定	太太	.	佩里	她	早餐	,	和	已采取	她	自己的	,

“胡尔达把早餐给了佩里太太，然后自己吃了早餐。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] ,

and	now	had	gone	up	again	to	remove	the	cup	and	plate	,
和	现在	有	已消失	向上	再次	到	消除	这	杯子	和	盘子	,

她又上去把杯子和盘子拿走了。

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] .

and	ask	what	more	she	could	do	.
和	问	什么	更多的	她	可以	做	.

并询问她还能做些什么。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] ,

She	was	longing	to	make	herself	useful	,
她	曾是	渴望	到	制作	她自己	有用	,

她渴望能有所作为。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər]

that	she	might	show	how	grateful	she	was	for	all	that	had	been	done	for
那	她	可能	展示	如何	感激的	她	曾是	为了	全部	那	有	到过	完毕	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她想借此表达自己对大家为她所做的一切的感激之情。

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['redɪli] .

"	Yes	,	I'm	sure	I	could	,	"	she	answered	,	readily	.
"	是的	,	我是	当然	我	可以	,	"	她	回答	,	容易	.

“是的，我肯定可以，”她爽快地回答道。

" [mɪs] [roʊz] [sed] [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Miss	Rose	said	she'd	come	to	me	any	time	I	wanted	her	,
"	错过	玫瑰	说	棚	来	到	我	任何	时间	我	通缉	她	,

“罗斯小姐说，只要我需要她，她随时都会来。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] ,

and	I	feel	I	want	her	now	,	but	I	don't	know	how	to	let	her	know	,
和	我	感觉	我	想	她	现在	,	但	我	不	知道	如何	到	让	她	知道	,

我现在很想要她，但我不知道该如何让她知道。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

unless	you	will	go	for	me	.	"
除非	你	将要	去	为了	我	.	"

除非你愿意为我而去。

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] ['hʌldə] , ['iːgərli] .

"	I'll	go	,	"	said	Huldah	,	eagerly	.
"	患病的	去	,	"	说	胡尔达	,	急切地	.

“我去，”胡尔达急切地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .

"	I'd	like	to	.
"	ID	喜欢	到	.

“我想。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

"	Then	,	with	sudden	recollection	of	her	uncle	and	aunt	,	her	heart	sank	.
"	然后	,	和	突然	回忆	的	她	叔叔	和	阿姨	,	她	心	沉没	.

“然后，她突然想起了叔叔和婶婶，心头一沉。”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd] [miːt] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði]

"	I	—	I	don't	suppose	I'd	meet	uncle	that	way	,	but	—	but	there'd	be	the
"	我	—	我	不	认为	ID	见面	叔叔	那	方式	,	但	—	但	那里	是	这

[tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ,

chance	of	that	,
机会	的	那	,

“我——我想我不会那样见到叔叔，但是——但是也有可能。”

['eni] [wei] [aɪ] [went] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

any	way	I	went	,	"	she	added	,	trying	to	be	brave	and	sensible	.
任何	方式	我	去	,	"	她	额外	,	尝试	到	是	勇敢的	和	明智的	.

“不管我往哪走，”她补充道，努力表现得勇敢而理智。

['mɪsɪz] . ['peri] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [tuː] .

Mrs	.	Perry	looked	anxious	too	.
太太	.	佩里	看起来	焦虑的	也	.

佩里太太看起来也很焦虑。

" [aɪ][dəunt] [spoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	don't	s'pose	he	could	have	got	so	far	by	this	time	,
"	我	不	假设	他	可以	有	得到	所以	远的	经过	这	时间	,

“我猜他这个时候不可能走到这一步了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [wei] .

even	if	he	came	this	way	.
甚至	如果	他	来了	这	方式	.

即使他走的是这条路。

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌt]

You	see	,	he'd	have	to	keep	to	the	road	with	the	van	,	and	you	cut
你	看	,	他会	有	到	保持	到	这	路	和	这	货车	,	和	你	切

[ə'krɔːs] ['kʌntri] . "

across	country	.	"
穿过	国家	.	"

你看，他得开着货车走公路，而你却要抄近路穿过乡村。

" [oʊ] , [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hʌldə] , [mɔːr] ['breɪvli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]
" Oh , it's sure to be all right , " said Huldah , more bravely , determined not to
" 哦 , 它是 当然 到 是 全部 正确的 , " 说 胡尔达 , 更多的 勇敢地 , 决定 不是 到
[biː; bi][ə'freɪd] .
be afraid .
是 害怕的 .

“哦，肯定没事的，”胡尔达更加勇敢地说，决心不再害怕。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [dɪk] , [ðoʊ] , [ɪf] [juːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I won't take Dick , though , if you'll keep him , ma'am .
" 我 惯于 拿 迪克 , 尽管 , 如果 你会 保持 他 , 女士 .

“不过，如果您愿意留下迪克，夫人，我就不会带走他。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr] ['sʌmwer] , [bʌt; bət]
If I did see them coming , I could hide behind a hedge or somewhere , but
如果 我 做过 看 他们 未来 , 我 可以 隐藏 在后面 一个 对冲 或者 某处 , 但
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

如果我看到他们过来，我可以躲在树篱后面或其他地方，但是迪克，

['hiːz] ['reɪsɪŋ] ['evriwer] , [ænd; ənd][aɪ'd]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][tuː] . "
he's racing everywhere , and I'd never be able to hide him too . "
他是 赛车 到处 , 和 ID 绝不 是 有能力的 到 隐藏 他 也 . "

他到处乱窜，我根本藏不住他。

" [wʊd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] — [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [lɔːst][hɪm; ɪm] ? "
" Would they recognise him — so far from where they lost him ? "
" 会 他们 认出 他 — 所以 远的 从 在哪里 他们 丢失的 他 ? "

“他们能认出他吗？毕竟他离失所的地方这么远。”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd]['hiːd] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,
" Oh yes , ma'am , and he'd know them and Charlie ,
" 哦 是的 , 女士 , 和 他会 知道 他们 和 查理 ,

“哦，是的，夫人，他肯定认识他们和查理。”

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][rʌn] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] . "
and he'd be sure to run up to speak to Charlie . "
和 他会 是 当然 到 跑步 向上 到 说话 到 查理 . "

他一定会跑过去和查理说话。

" ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [liːv] [dɪk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Very well ; you leave Dick here with me .
" 非常 出色地 ; 你 离开 迪克 这里 和 我 .

“很好，你把迪克留给我吧。”

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] ;
I'll be glad to have him for company while you're gone ;
患病的 是 高兴的 到 有 他 为了 公司 尽管 你是 已消失 ;

你不在的时候，有他作伴我会很高兴的；

[juːd] ['betər] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [gets] ['eni] ['hɔtə(r)] .
you'd better start before the day gets any hotter .
你会 更好的 开始 前 这 天 获得 任何 更热 .

你最好趁着天气还没更热就开始。

[tel] [mɪs] [roʊz] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] ,
Tell Miss Rose , that if she can spare the time ,
告诉 错过 玫瑰 , 那 如果 她 能 空闲的 这 时间 ,

告诉罗斯小姐，如果她能抽出时间的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	it	isn't	very	inconvenient	I'd	be	very	much	obliged	if	she	could	come	to
和	它	不是	非常	不方便	ID	是	非常	很多	有义务	如果	她	可以	来	到

[siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

see	me	to	-	day	.
看	我	到	-	天	.

如果她今天能来看我，我不会觉得很不方便，我会非常感激的。

[juːl] [rɪ'membər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	remember	,	won't	you	?	"
你会	记住	,	惯于	你	?	"

你会记得的，对吧?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] - [bæd][ɪn][bed] . "

"	Yes	,	ma'am	,	I'll	tell	her	you'm	bad	in	bed	.	"
"	是的	,	女士	,	患病的	告诉	她	-	坏的	在	床	.	"

“好的，夫人，我会告诉她你床上功夫很差。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['peri] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	I	wish	,	"	began	Mrs	.	Perry	,	then	hesitated	,
"	我	希望	,	"	开始	太太	.	佩里	,	然后	犹豫了一下	,

“我希望如此，”佩里太太开口道，然后犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

her	eyes	glancing	over	the	shabby	little	maiden	standing	by	her	bedside	.
她	眼睛	瞥了一眼	超过	这	破旧	小的	少女	常设	经过	她	床头	.

她的目光扫过站在床边衣衫褴褛的小姑娘。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [soʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taidiə(r)] .

"	I	wish	you	weren't	quite	so	—	I	wish	you	were	a	little	tidier	.
"	我	希望	你	不是	相当	所以	—	我	希望	你	是	一个	小的	更整洁	.

“我希望你不要那么邋遢——我希望你更爱干净一些。”

" ['hʌldə] [flʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [glæns] .

"	Huldah	flushed	under	her	glance	.
"	胡尔达	酡	在下面	她	瞥一眼	.

“胡尔达在她的注视下脸红了。”

" [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪz] [kliːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] ,

"	My	face	and	hands	is	clean	,	"	she	said	,	shyly	,
"	我的	脸	和	双手	是	干净的	,	"	她	说	,	害羞地	,

“我的脸和手都很干净，”她害羞地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] - [brʌʃ] ['oʊvər][maɪ] [her] —

"	and	I'll	put	the	sweeping	-	brush	over	my	hair	—
"	和	患病的	放	这	扫荡	-	刷子	超过	我的	头发	—

“然后我会用扫帚梳理我的头发——”

" ['mɪsɪz] . ['peri] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	Mrs	.	Perry	smiled	,	in	spite	of	herself	.
"	太太	.	佩里	微笑	,	在	尽管如此	的	她自己	.

佩里夫人情不自禁地笑了。

" [noʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] , [tʃaɪld] ; [teɪk] [ænd; ənd][juːz] [ðæt] [wʌn]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

"	No	,	don't	do	that	,	child	;	take	and	use	that	one	over	there	by	the	looking	-
"	不	,	不	做	那	,	孩子	;	拿	和	使用	那	一	超过	那里	经过	这	寻找	-

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

“不，孩子，别那样做；拿那边镜子旁边的那个用吧；

[bʌt; bət] - [twʌz] [jʊr; jər] [frɑːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

but	'	twas	your	frock	I	was	thinking	about	,
但	-	那是	你的	连衣裙	我	曾是	思维	关于	,

但我心里想的却是你的裙子。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['eɪprən][ɪz] [tuː] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] .

and	your	apron	is	too	ragged	and	dirty	to	see	a	lady	in	.
和	你的	围裙	是	也	破烂不堪	和	肮脏的	到	看	一个	女士	在	.

你的围裙又破又脏，根本不像个女士该穿的。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] — ['ɪtəd][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	don't	suppose	you	could	wear	one	of	mine	—	it'd	be	too	long	,	wouldn't	it	?	"
我	不	认为	你	可以	穿	一	的	矿	—	它会	是	也	长的	,	不会	它	?	"

我想你大概不能穿我的那件吧——太长了，对吧?

" [aɪm] - [freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	I'm	'	fraid	it	would	,	ma'am	,	but	I'll	try	,	if	you	like	.	"
"	我是	-	害怕	它	会	,	女士	,	但	患病的	尝试	,	如果	你	喜欢	.	"

“恐怕不行，夫人，不过如果您愿意，我会尽力。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

"	There's	one	there	on	the	chair	by	the	door	;	hold	it	up	against	you	,
"	有	一	那里	在	这	椅子	经过	这	门	;	抓住	它	向上	反对	你	,

“门口椅子上就有一个；把它举起来抵住你的身体。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

and	let	me	see	how	it	looks	.
和	让	我	看	如何	它	看起来	.

让我看看效果如何。

" ['hʌldə] [tʊk] [ðə; ði]['eɪprən] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	Huldah	took	the	apron	shyly	,	and	held	it	round	her	waist	.
"	胡尔达	采取	这	围裙	害羞地	,	和	握住	它	圆形的	她	腰部	.

“胡尔达羞涩地接过围裙，系在腰间。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [frɑːk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ,

It	hung	far	below	her	frock	,	and	reached	the	top	of	her	foot	,
它	悬挂	远的	以下	她	连衣裙	,	和	达到	这	顶部	的	她	脚	,

它垂到她裙子下面很远的地方，一直垂到她的脚背上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɪd][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [oʊld] [frɑːk] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kliːnər] [lʊk] .

but	it	hid	her	shabby	old	frock	,	and	certainly	gave	her	a	cleaner	look	.
但	它	隐藏	她	破旧	老的	连衣裙	,	和	当然	给予	她	一个	清洁工	看	.

但这件衣服遮住了她破旧的连衣裙，也让她看起来干净多了。

" [ɪf] [aɪ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	P'raps	if	I	tied	it	round	under	my	arms	it	would	look	better	,	"	she	suggested	.
"	或许	如果	我	系	它	圆形的	在下面	我的	武器	它	会	看	更好的	,	"	她	建议	.

“或许我把它绑在腋下会更好看，”她建议道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

She	was	very	anxious	to	be	a	credit	to	her	new	friend	,
她	曾是	非常	焦虑的	到	是	一个	信用	到	她	新的	朋友	,

她非常渴望能为新朋友争光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [mɪs] [roʊz] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

and	she	was	even	more	anxious	not	to	shock	Miss	Rose	,	at	first	sight	,
和	她	曾是	甚至	更多的	焦虑的	不是	到	震惊	错过	玫瑰	,	在	第一的	视线	,

她更担心第一眼见到罗斯小姐时会吓到她。

[baɪ][hɜːr; hər] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪrəns] .

by	her	disreputable	appearance	.
经过	她	声名狼藉的	外貌	.

她衣着不得体。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] , [əˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈhʌldə] ,

"	Yes	,	that	will	do	,	"	agreed	Mrs	.	Perry	,	approvingly	,	and	Huldah	,
"	是的	,	那	将要	做	,	"	同意	太太	.	佩里	,	赞许地	,	和	胡尔达	,

“是的，这样就可以了，”佩里太太赞许地同意道，胡尔达也说道。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃi] [kʌt] , [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .

quite	unconscious	of	the	funny	figure	she	cut	,	started	off	in	high	spirits	.
相当	无意识	的	这	有趣的	数字	她	切	,	开始	离开	在	高的	烈酒	.

她丝毫没有意识到自己滑稽的举动，一开始兴致很高。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

"	Go	to	the	top	of	the	lane	till	you	reach	the	high	road	,
"	去	到	这	顶部	的	这	车道	直到	你	抵达	这	高的	路	,

“沿着小路走到尽头，直到到达大路。”

[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,

then	turn	to	your	right	,
然后	转动	到	你的	正确的	,

然后向右转，

[ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .

and	keep	straight	on	till	you	come	to	the	church	and	the	vicarage	.
和	保持	直的	在	直到	你	来	到	这	教会	和	这	牧师住宅	.

一直往前走，直到看到教堂和牧师住宅。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] [mɪs] [roʊz] .

Go	to	the	back	door	and	knock	gently	,	and	ask	to	see	Miss	Rose	.
去	到	这	后退	门	和	敲	轻轻地	,	和	问	到	看	错过	玫瑰	.

走到后门，轻轻敲门，然后说要见罗斯小姐。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] ? "

Can	I	do	anything	more	for	you	before	I	go	?	"
能	我	做	任何事物	更多的	为了	你	前	我	去	?	"

我走之前还有什么可以帮到你的吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dredfəli] [hɑːt] [əˈgen] ,

Keep	in	the	shade	as	much	as	you	can	;	it	is	going	to	be	dreadfully	hot	again	,
保持	在	这	阴影	作为	很多	作为	你	能	;	它	是	去	到	是	极其糟糕	热的	再次	,

尽量待在阴凉处；天气又会非常炎热。

[aɪ] [bliːv] .

I	b'lieve	.
我	相信	.

我相信。

" [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['staɪflɪŋ] ,
" In the lane , in spite of the shade , the heat was already stifling ,
" 在 这 车道 , 在 尽管如此 的 这 阴影 , 这 热 曾是 已经 令人窒息 ,

“尽管有树荫遮蔽，小巷里仍然闷热难耐。”

[ðə; ði] [haɪ] [hedʒz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [er] .
the high hedges seemed to shut it in , and to keep out the air .
这 高的 对冲 似乎 到 关闭 它 在 , 和 到 保持 出去 这 空气 .

高高的树篱似乎把它封闭起来，阻挡了空气流通。

['hʌldə] , ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] , [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['skɑːrlət] ,
Huldah , hurrying along over the rough ground , felt her face growing scarlet ,
胡尔达 , 匆忙 沿着 超过 这 粗糙的 地面 , 毛毡 她 脸 生长 猩红 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] .
and her breath coming quick .
和 她 气息 未来 快的 .

胡尔达在崎岖的地面上匆匆前行，感到自己的脸涨得通红，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
She was almost glad to get out on the high road ,
她 曾是 几乎 高兴的 到 得到 出去 在 这 高的 路 ,

她几乎很高兴能驶上大路。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd]
for though the glare of the sun was blinding , and there was no shade
为了 尽管 这 强光 的 这 太阳 曾是 失明 , 和 那里 曾是 不 阴影
,
,
,

虽然阳光刺眼，没有一丝阴凉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['staɪflɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd]
it was less stifling there ; but it was not the discomfort that she minded
它 曾是 较少的 令人窒息 那里 ; 但 它 曾是 不是 这 不适 那 她 有思想
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

那里没那么令人窒息；但她真正介意的并非这种不适感。

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [mɪs] [roʊz] .
her great desire was to look her best when she had to face Miss Rose .
她 伟大的 欲望 曾是 到 看 她 最好的 什么时候 她 有 到 脸 错过 玫瑰 .

她最大的愿望就是在与罗斯小姐见面时，以最佳状态示人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['getɪŋ]
So she walked on the grass by the road - side , to keep her from getting
所以 她 步行 在 这 草 经过 这 路 - 边 , 到 保持 她 从 获得
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

所以她就走在路边的草地上，以免弄得满身灰尘。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
and every now and then her hands went up to her cheeks ,
和 每一个 现在 和 然后 她 双手 去 向上 到 她 脸颊 ,

她时不时会用手捂住脸颊，

[tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [bɪ'twiːn] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd]

to	feel	if	they	were	very	,	very	hot	;	and	indeed	,	between	nervousness	,	and
到	感觉	如果	他们	是	非常	,	非常	热的	;	和	的确	,	之间	紧张	,	和

[ðə; ði] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

感受一下自己是否非常非常热；事实上，在紧张和炎热之间，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['skɑːrlət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

her	cheeks	were	very	,	very	scarlet	by	the	time	she	reached	the	vicarage	,
她	脸颊	是	非常	,	非常	猩红	经过	这	时间	她	达到	这	牧师住宅	,

当她到达牧师住宅时，她的双颊已经红得像番茄一样了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

and	had	found	the	back	door	.
和	有	成立	这	后退	门	.

他们找到了后门。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['dʒentli] , [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn]

Obedient	to	her	orders	,	she	knocked	gently	,	so	gently	that	for	a	time	no	one
听话	到	她	订单	,	她	敲门	轻轻地	,	所以	轻轻地	那	为了	一个	时间	不	一

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

heard	her	,
听到	她	,

她遵照命令轻轻敲门，声音轻柔到一时无人听见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

and	she	was	about	to	knock	for	the	third	time	,
和	她	曾是	关于	到	敲	为了	这	第三	时间	,

她正准备第三次敲门，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第3/7页

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
when a lady came round from the front of the house and caught sight of
什么时候 一个 女士 来了 圆形的 从 这 正面 的 这 房子 和 捕捉 视线 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这时一位女士从房子前面走过来，看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
She was a young lady , tall and thin and pretty ,
她 曾是 一个 年轻的 女士 , 高的 和 薄的 和 漂亮的 ,

她是一位年轻女士，身材高挑纤瘦，容貌漂亮。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] [her] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hʌldə] [wɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gliːmɪŋ]
with such shining golden hair that it made Huldah wink to look at it gleaming
和 这样的 灼灼 金的 头发 那 它 制成 胡尔达 眨眼 到 看 在 它 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
in the sunshine .
在 这 阳光 .

她那闪亮的金色头发让胡尔达忍不住眨了眨眼，看着它在阳光下熠熠生辉。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['eniwʌn] [hɪr] ?
" Can't you make anyone hear ?
" 不能 你 制作 任何人 听到 ?

“难道你没办法让别人听到吗？”

[aɪ][ɪk'spekt] [kʊk] [ɪz] ['bɪzi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːk] [mɔːr] ['laʊdli] .
I expect cook is busy ; you must knock more loudly .
我 预计 厨师 是 忙碌的 ; 你 必须 敲 更多的 高声 .

我猜厨师很忙，你敲门的声音要大一些。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She smiled kindly as she spoke ,
" 她 微笑 亲切地 作为 她 辐 ,

她说话时面带和蔼的微笑，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] ['hʌldə] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt]
and her eyes were so gentle and pretty that Huldah scarcely heard what
和 她 眼睛 是 所以 温和的 和 漂亮的 那 胡尔达 几乎 听到 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
she was saying ,
她 曾是 说 ,

她的眼睛那么温柔美丽，以至于侯尔达几乎没听见她在说什么。

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
for looking at them .
为了 寻找 在 他们 .

感谢观看。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [roʊz] [hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" It must be Miss Rose herself , " she thought to herself .
" 它 必须 是 错过 玫瑰 她自己 , " 她 想法 到 她自己 .

“一定是罗斯小姐本人，”她心想。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [mɪs] [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt][æt; ət]
" Please , ma'am , I — I wanted to see Miss Rose , " she stammered out at
" 请 , 女士 , 我 — 我 通缉 到 看 错过 玫瑰 , " 她 结结巴巴 出去 在
[læst] .
last .
最后的 .

“夫人，请您……我想见罗斯小姐，”她最后结结巴巴地说。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — "
" Please , ma'am , are you — "
" 请 , 女士 , 是 你 — "

“请问，女士，您是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [roʊz] ['kæruː] , [jes] .
" I am Miss Rose Carew , yes .
" 我 是 错过 玫瑰 卡鲁 , 是的 .

“是的，我是罗斯·卡鲁小姐。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
How did you know my name ?
如何 做过 你 知道 我的 姓名 ?

你是怎么知道我的名字的?

[juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] ['eniwer] [ˌhɪrə'baʊts] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't live anywhere hereabouts , do you ? "
你 不 居住 任何地方 附近 , 做 你 ? "

你不住在这附近吧?

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

" ['hʌldə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːt] [ɔːl'redi] ,
" Huldah was almost glad her cheeks were so hot already ,
" 胡尔达 曾是 几乎 高兴的 她 脸颊 是 所以 热的 已经 ,

“胡尔达几乎很高兴自己的脸颊已经这么热了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .
for she felt herself blushing at this question .
为了 她 毛毡 她自己 脸红 在 这 问题 .

因为她觉得这个问题让她脸红了。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] — [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] ['eniwer] .
" No , ma'am , I — I don't live anywhere .
" 不 , 女士 , 我 — 我 不 居住 任何地方 .

“不，女士，我——我没有住的地方。”

[aɪm] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['peri] , [ɪn] ['wʊdɛnd] [leɪn] .
I'm come from Mrs . Perry , in Woodend Lane .
我是 来 从 太太 . 佩里 , 在 伍登 车道 .

我来自伍德恩德巷的佩里太太家。

[ʃiːz] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] ,
She's ill in bed , and if it wouldn't be putting you out very much ,
她是 患病的 在 床 , 和 如果 它 不会 是 推杆 你 出去 非常 很多 ,

她卧病在床，如果不会给您带来太多麻烦的话，

[pliːz] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [mɪs] ?
please would you come and see her , miss ?
请 会 你 来 和 看 她 , 错过 ?

小姐，请您来看看她好吗?

[ʃiːd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

She'd	be	very	much	obliged	,	I	was	to	say	.
棚	是	非常	很多	有义务	,	我	曾是	到	说	.

我本想说，她会非常感激的。

" [mɪs] [kə'ruːz] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Miss	Carew's	quick	sympathy	was	aroused	at	once	.
"	错过	卡鲁的	快的	同情	曾是	被唤醒	在	一次	.

“卡鲁小姐立刻产生了同情心。”

" ['mɪsɪz] . ['peri] [ɪl] .

"	Mrs	.	Perry	ill	.
"	太太	.	佩里	患病的	.

佩里夫人生病了。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

Oh	,	I	am	so	sorry	!
哦	,	我	是	所以	对不起	!

哦，我真是太抱歉了！

[wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	has	caused	it	,	I	wonder	?
什么	有	导致	它	,	我	想知道	?

我想知道是什么原因造成的?

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] .

I	hope	she	hasn't	been	out	in	the	hot	sun	.
我	希望	她	还没有	到过	出去	在	这	热的	太阳	.

我希望她没有在烈日下暴晒。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] . "

I	warned	her	not	to	.	"
我	警告	她	不是	到	.	"

我警告过她不要这样做。

" [noʊ] , [mɪs] ; - [twʌz] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	No	,	miss	;	'	twas	last	night	that	upset	her	,	I	think	.
"	不	,	错过	;	-	那是	最后的	夜晚	那	沮丧的	她	,	我	思考	.

“不，小姐；我想是昨晚的事让她心烦意乱。”

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [faʊlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] -

Some	fellows	came	and	tried	to	steal	her	fowls	,	and	she	was	reg'larly
一些	伙伴们	来了	和	尝试	到	偷	她	家禽	,	和	她	曾是	-

['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

frightened	she	was	,
害怕	她	曾是	,

有些人来偷她的家禽，她经常感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] . "

and	I	reckon	she	caught	cold	standing	at	the	door	in	her	nightdress	.	"
和	我	估计	她	捕捉	寒冷的	常设	在	这	门	在	她	睡衣	.	"

我猜她穿着睡衣站在门口着凉了。

" [sʌm; səm] [men] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [faʊlz] !

"	Some	men	came	stealing	her	fowls	!
"	一些	男人	来了	偷窃	她	家禽	!

“有人来偷她的家禽！”

[oʊ] , [haʊ] ['wɪkɪd] !

Oh	,	how	wicked	!
哦	,	如何	邪恶	!

哦，真是太邪恶了！

" [mɪs] ['roʊzɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ]
" Miss Rose's cheeks flushed with indignation , and her soft eyes sparkled with
" 错过 玫瑰的 脸颊 酡 和 愤慨 , 和 她 柔软的 眼睛 闪闪发光 和
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

罗斯小姐双颊因愤慨而涨红，她柔和的眼神中闪烁着怒火。

" [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ? "
" Did they take them all ? "
" 做过 他们 拿 他们 全部 ? "

“他们全都带走了吗？”

" [noʊ] , [mɪs] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] .
" No , miss , they didn't get any .
" 不 , 错过 , 他们 没有 得到 任何 .

“不，小姐，他们一个也没得到。”

[dɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [θi:vz] [ɔ:f] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Dick frightened the thieves off , just as they were going to open the door ,
迪克 害怕 这 窃贼 离开 , 只是 作为 他们 是 去 到 打开 这 门 ,

就在窃贼们准备开门的时候，迪克吓跑了他们。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪt][ðer; ðər][legz] [tu:] .
and he bit their legs too .
和 他 少量 他们的 腿 也 .

他还咬了它们的腿。

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðeə(r)] [leɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [deɪ] !
I'll be bound they're lame enough to - day !
患病的 是 边界 它们是 瘸 足够的 到 - 天 !

我敢肯定他们今天够逊的！

" [ænd; ənd] ['hʌldə] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd]
" and Huldah chuckled aloud at the thought , forgetting her shyness , and
" 和 胡尔达 轻笑 大声 在 这 想法 , 遗忘 她 害羞 , 和
['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [θi:vz] .
everything else but the thieves .
一切 别的 但 这 窃贼 .

“想到这里，胡尔达忍不住轻笑出声，忘却了羞涩，除了那些盗贼之外，什么都忘了。”

[mɪs] ['kæru:] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .
Miss Carew gazed at her , frankly puzzled .
错过 卡鲁 凝视 在 她 , 坦率地说 困惑 .

卡鲁小姐凝视着她，坦率地说，她感到困惑不解。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪk] ?
Who was Dick ?
WHO 曾是 迪克 ?

迪克是谁?

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [skɪn] , [braʊn] [her] , ['goʊldən]
and who was this funny little maid with the brown skin , brown hair , golden
和 WHO 曾是 这 有趣的 小的 女佣 和 这 棕色的 皮肤 , 棕色的 头发 , 金的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

这位有着棕色皮肤、棕色头发和金棕色眼睛的滑稽小女仆是谁呢?

[ðə; ði] ['ʃæbi] [braʊn] [frɑ:k] , [ænd; ənd] ['bætərd] [oʊld][hæt] ?
the shabby brown frock , and battered old hat ?
这 破旧 棕色的 连衣裙 , 和 伤痕累累 老的 帽子 ?

那件破旧的棕色连衣裙和那顶破旧的帽子?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['peri] ?

"	Are	you	a	young	relative	of	Mrs	.	Perry	?
"	是	你	一个	年轻的	相对的	的	太太	.	佩里	?

“你是佩里夫人的年轻亲戚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] .

"	she	asked	,	gently	.
"	她	问	,	轻轻地	.

她轻声问道。

['hʌldə] [blʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

Huldah	blushed	again	,	and	the	laughter	died	out	of	her	eyes	.
胡尔达	脸红了	再次	,	和	这	笑声	死亡	出去	的	她	眼睛	.

胡尔达再次脸红了，眼中的笑意也消失了。

" [noʊ] , [mɪs] ; [aɪ] [eɪnt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['relətɪv] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [dɪk] . "

"	No	,	miss	;	I	aint	nobody's	relative	,	I	haven't	got	nobody	but	Dick	.	"
"	不	,	错过	;	我	不是	没有人	相对的	,	我	还没有	得到	无人	但	迪克	.	"

“不，小姐；我不是任何人的亲戚，除了迪克我什么都没有。”

" [ɪz] [dɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

"	Is	Dick	your	brother	?	"
"	是	迪克	你的	兄弟	?	"

迪克是你哥哥吗?

" [noʊ] , [mɪs] , ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , " ['iːgərli] .

"	No	,	miss	,	he's	only	a	dog	;	but	he's	ever	such	a	good	dog	,	"	eagerly	.
"	不	,	错过	,	他是	仅有的	一个	狗	;	但	他是	曾经	这样的	一个	好的	狗	,	"	急切地	.

“不，小姐，他只是一条狗；但他真的是一条非常乖的狗，”他急切地说。

" ['hiːz] [soʊ] ['klevər] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] .

"	He's	so	clever	,	there's	nothing	he	can't	do	.
"	他是	所以	聪明的	,	有	没有什么	他	不能	做	.

“他太聪明了，没有什么他做不到的。”

['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

He's	at	home	with	Mrs	.
他是	在	家	和	太太	.

他和太太在家。

['peri] [naʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] , - [kɔːz] [ʃiːz] ['nɜːrvəs]

Perry	now	,	to	keep	her	company	while	I'm	gone	,	'	cause	she's	nervous
佩里	现在	,	到	保持	她	公司	尽管	我是	已消失	,	-	原因	她是	紧张的

现在让佩里陪着她，我不在的时候她会很紧张。

['æftər] [læst] [naɪt] . "

after	last	night	.	"
后	最后的	夜晚	.	"

昨晚之后。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɪs] ['kæruː] , ['θɔːtfəli] .

"	I	see	,	"	said	Miss	Carew	,	thoughtfully	.
"	我	看	,	"	说	错过	卡鲁	,	深思熟虑	.

“我明白了，”卡鲁小姐若有所思地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	am	very	glad	she	has	Dick	to	take	care	of	her	.
"	我	是	非常	高兴的	她	有	迪克	到	拿	关心	的	她	.

“我很高兴有迪克照顾她。”

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	her	I	will	come	to	see	her	this	morning	,	will	you	?
告诉	她	我	将要	来	到	看	她	这	早晨	,	将要	你	?

请你告诉她我今天上午会去看她，好吗?

[ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪk] ,

and	wait	a	moment	,	I	must	give	you	something	for	Dick	,
和	等待	一个	片刻	,	我	必须	给	你	某物	为了	迪克	,

等一下，我得把东西交给迪克。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ker] [læst] [naɪt] .

as	a	reward	for	his	care	last	night	.
作为	一个	报酬	为了	他的	关心	最后的	夜晚	.

这是对他昨晚照顾的回报。

" [mɪs] [roʊz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd]

"	Miss	Rose	opened	the	door	near	which	they	had	been	standing	,	and	disclosed
"	错过	玫瑰	打开	这	门	靠近	哪个	他们	有	到过	常设	,	和	披露

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪd] ,

a	large	wide	,
一个	大的	宽的	,

罗斯小姐打开了他们刚才站着的那扇门，露出了一扇宽敞的大门。

[sleɪt] - [peɪvd] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , [kuːl] - ['lʊkɪŋ] [sleɪt] [slæbz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

slate	-	paved	passage	,	with	large	,	cool	-	looking	slate	slabs	on	each	side	.
石板	-	铺砌路面	通道	,	和	大的	,	凉爽的	-	寻找	石板	板	在	每个	边	.

石板铺成的通道，两侧是宽大、外观漂亮的石板。

['æftər] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [hiːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [sleɪts] [lʊkt] [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə] [ðə; ði]

After	the	glare	and	heat	outside	,	the	slates	looked	cool	and	restful	to	the
后	这	强光	和	热	外部	,	这	石板	看起来	凉爽的	和	宁静	到	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

外面阳光刺眼、酷热难耐，相比之下，石板地面显得清凉舒适，令人赏心悦目。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

At	the	other	end	of	the	passage	a	door	stood	open	,
在	这	其他	结尾	的	这	通道	一个	门	站立	打开	,

走廊的另一端，一扇门敞开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌldə] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪg] [braɪt] ['kɪtʃɪn] ,

and	through	it	Huldah	could	see	a	big	bright	kitchen	,
和	通过	它	胡尔达	可以	看	一个	大的	明亮的	厨房	,

透过它，胡尔达可以看到一个明亮宽敞的厨房。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [sleɪt] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

with	a	snowy	table	standing	in	the	middle	of	the	blue	slate	floor	,	and	a
和	一个	下雪的	桌子	常设	在	这	中间	的	这	蓝色的	石板	地面	,	和	一个

['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] ,

window	beyond	,
窗户	超过	,

一张雪白的桌子立在蓝色石板地面的中央，桌子后面是一扇窗户。

[fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

festooned	with	green	creepers	and	roses	.
装饰	和	绿色的	爬行者	和	玫瑰	.

爬满了绿色的藤蔓和玫瑰。

" ['daɪnə] , [aɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breɪv] [dɔːg] , " [sed] [mɪs] [roʊz] .

"	Dinah	,	I	want	something	nice	for	a	brave	dog	,	"	said	Miss	Rose	.
"	迪娜	,	我	想	某物	好的	为了	一个	勇敢的	狗	,	"	说	错过	玫瑰	.

“迪娜，我想给这只勇敢的狗狗买点好东西，”罗斯小姐说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [boʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	got	a	bone	with	something	on	it	?
"	有	你	得到	一个	骨	和	某物	在	它	?

你有没有带东西的骨头?

" ['daɪnə] [prə'du:st] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [boʊn][ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld] ['pʊdɪŋ] .

"	Dinah	produced	a	leg	of	mutton	bone	and	some	cold	pudding	.
"	迪娜	生产	一个	腿	的	羊肉	骨	和	一些	寒冷的	布丁	.

迪娜拿出了一根羊腿骨和一些冷布丁。

[hʌldɑz] [aɪz] [gli:md] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dɪks] [dɪ'laɪt] .

Huldah's	eyes	gleamed	,	as	she	thought	of	Dick's	delight	.
胡尔达的	眼睛	闪闪发光	,	作为	她	想法	的	迪克的	喜	.

想到迪克的喜悦，胡尔达的眼睛闪闪发光。

[tu:] [boʊnz] [ɪn] [tu:] [deɪz] !

Two	bones	in	two	days	!
二	骨头	在	二	天	!

两天内得了两根骨头!

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] .

He	had	never	before	known	such	a	wonderful	time	.
他	有	绝不	前	已知	这样的	一个	精彩的	时间	.

他从未经历过如此美好的时光。

[mɪs] [roʊz] ['ædɪd] [tu:] [lɑ:rdʒ][dɔ:g] ['bɪskɪts] .

Miss	Rose	added	two	large	dog	biscuits	.
错过	玫瑰	额外	二	大的	狗	饼干	.

罗斯小姐又加了两块大狗饼干。

" [ðoʊz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Those	will	come	in	for	his	supper	,	"	she	said	.
"	那些	将要	来	在	为了	他的	晚餐	,	"	她	说	.

“他们会来吃他的晚餐，”她说。

['hʌldə] [tʊk] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] .

Huldah	took	the	parcel	with	a	joy	she	did	not	attempt	to	conceal	.
胡尔达	采取	这	包裹	和	一个	喜悦	她	做过	不是	试图	到	隐藏	.

胡尔达接过包裹，脸上洋溢着喜悦，丝毫没有掩饰的意思。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] .

In	her	pleasure	she	lost	her	shyness	.
在	她	乐趣	她	丢失的	她	害羞	.

愉悦之中，她忘却了羞涩。

" [oʊ] , [mɪs] !

"	Oh	,	miss	!
"	哦	,	错过	!

“哦，小姐!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [dɪk] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][boʊn][ɪz][fɔ:r; fər]

"	I	wish	you	could	be	there	to	see	Dick	when	he	knows	the	bone	is	for
"	我	希望	你	可以	是	那里	到	看	迪克	什么时候	他	知道	这	骨	是	为了

“我真希望你能在场，亲眼看看迪克知道那根骨头是给他的那一刻。”

[hɪm; ɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

他! ”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][dəunt] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [pʊr] ['dɔgi] !

"	I	wish	I	could	,	but	don't	keep	him	waiting	,	poor	doggie	!
"	我	希望	我	可以	,	但	不	保持	他	等待	,	贫穷的	狗	!

“我很想这么做，但是别让他等太久，可怜的狗狗！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər] [dɪk] [ðæt]

"	It	was	not	until	she	put	out	her	hand	to	take	the	parcel	for	Dick	that
"	它	曾是	不是	直到	她	放	出去	她	手	到	拿	这	包裹	为了	迪克	那

['hʌldə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] ,

Huldah	remembered	the	basket	which	she	had	brought	with	her	to	sell	,
胡尔达	记得	这	篮子	哪个	她	有	带来	和	她	到	卖	,

“直到她伸手去接迪克的包裹时，胡尔达才想起她带来的那个用来卖东西的篮子。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

and	which	she	had	been	holding	all	this	time	.
和	哪个	她	有	到过	保持	全部	这	时间	.

她一直都拿着它。

[naʊ] , [ðoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː]

Now	,	though	,	when	she	did	remember	it	,	she	could	not	bring	herself	to	offer	it
现在	,	尽管	,	什么时候	她	做过	记住	它	,	她	可以	不是	带来	她自己	到	提供	它

[fɔːr; fər] [seɪl] .

for	sale	.
为了	销售	.

不过，现在当她想起这件事的时候，却又无法狠心把它拿出来卖掉。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['prɪti] , [kaɪnd] [mɪs] [roʊz] .

Indeed	,	she	longed	to	give	it	to	pretty	,	kind	Miss	Rose	.
的确	,	她	渴望	到	给	它	到	漂亮的	,	种类	错过	玫瑰	.

事实上，她很想把礼物送给漂亮善良的罗斯小姐。

[mɪs] [roʊz] , [ðoʊ] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Miss	Rose	,	though	,	settled	the	matter	for	her	.
错过	玫瑰	,	尽管	,	定居	这	事情	为了	她	.

不过，罗斯小姐帮她解决了这件事。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['prɪti] ['bæskɪt] !

"	What	a	sweetly	pretty	basket	!
"	什么	一个	甜蜜地	漂亮的	篮子	!

“多么漂亮的小篮子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hʌldɑz] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] ['prɪtinəs] .

She	had	noticed	it	in	Huldah's	hands	,	and	been	attracted	by	its	prettiness	.
她	有	注意到	它	在	胡尔达的	双手	,	和	到过	吸引	经过	它是	美丽	.

她注意到胡尔达手里拿着它，并被它的漂亮所吸引。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪnti] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['klʌmzi] ['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː] .

"	It	is	too	dainty	to	put	that	clumsy	parcel	into	.
"	它	是	也	纤巧	到	放	那	笨拙	包裹	进入	.

“它太精致了，不适合装那个笨重的包裹。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ? "

Isn't	it	a	new	one	?	"
不是	它	一个	新的	一	?	"

这不是新的吗?

" [jes] , [mɪs] ; [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['stæməd] ['hʌldə] , ['ʃaɪli] .

"	Yes	,	miss	;	I	—	I	made	it	,	"	stammered	Huldah	,	shyly	.
"	是的	,	错过	;	我	—	我	制成	它	,	"	结结巴巴	胡尔达	,	害羞地	.

“是的，小姐；我——我做到了，”胡尔达害羞地结结巴巴地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	Did	you	really	?
"	做过	你	真的	?

“你真的这么做了吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

What	a	clever	little	girl	!
什么	一个	聪明的	小的	女孩	!

真是个聪明的小女孩!

[duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sel] ?

Do	you	make	them	to	sell	?
做	你	制作	他们	到	卖	?

你做这些东西是为了出售吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	She	had	begun	to	understand	the	situation	.
"	她	有	开始	到	理解	这	情况	.

她开始明白情况了。

" [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] — "

"	Yes	,	miss	;	but	I	—	I	—	"
"	是的	,	错过	;	但	我	—	我	—	"

“是的，小姐；但是我——我——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	make	one	for	me	?
"	将要	你	制作	一	为了	我	?

你能帮我做一个吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [niːdɪŋ] ['bæskəts] .

I	should	very	much	like	to	have	one	;	I	am	always	needing	baskets	.
我	应该	非常	很多	喜欢	到	有	一	;	我	是	总是	需要	篮子	.

我很想要一个；我总是需要篮子。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːst] ? "

What	do	they	cost	?	"
什么	做	他们	成本	?	"

它们的价格是多少?

" [ðɪs] [saɪz] [ɪz] — , " [sed] ['hʌldə] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	This	size	is	—	eighteenpence	,	"	said	Huldah	,	hesitatingly	.
"	这	尺寸	是	—	十八便士	,	"	说	胡尔达	,	犹豫地	.

“这个尺寸是——十八便士，”胡尔达犹豫地说。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	suddenly	seemed	to	her	that	it	was	a	great	deal	of	money	to	ask	for	it	.
它	突然	似乎	到	她	那	它	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	到	问	为了	它	.

她突然觉得，要这笔钱未免太多了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] .

"	You	can	have	this	one	if	you	like	,	miss	.
"	你	能	有	这	一	如果	你	喜欢	,	错过	.

“小姐，如果您喜欢，可以把这个给您。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nuː] ; [aɪ] — [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [sel] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

It	is	new	;	I	—	I	brought	it	out	to	—	to	sell	,	if	I	could	.
它	是	新的	;	我	—	我	带来	它	出去	到	—	到	卖	,	如果	我	可以	.

这是新的；我把它拿出来是为了——如果可以的话，想把它卖掉。

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] — [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [gʊd]

I	do	want	to	get	some	money	to	give	to	Mrs	.	Perry	—	she's	been	so	good
我	做	想	到	得到	一些	钱	到	给	到	太太	.	佩里	—	她是	到过	所以	好的

[tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

to	Dick	and	me	,
到	迪克	和	我	,

我确实想弄点钱给佩里太太——她对我和迪克都很好。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]['hædnt][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

and	—	and	I	hadn't	got	anything	to	give	her	.
和	—	和	我	之前没有	得到	任何事物	到	给	她	.

而且——而且我什么也给不了她。

" [ðen] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'ruːz] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɜːrvəsli] ,

"	Then	,	mistaking	the	cause	of	Miss	Carew's	thoughtful	silence	,	she	added	,	nervously	,
"	然后	,	误会	这	原因	的	错过	卡鲁的	周到	沉默	,	她	额外	,	紧张地	,

“然后，她误以为凯鲁小姐沉思沉默的原因，便紧张地补充道：

" [bʌt; bət][pər'hæps] [juːd] ['rædər] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .

"	But	perhaps	you'd	rather	have	a	new	one	made	on	purpose	for	you	,	miss	.
"	但	也许	你会	相当	有	一个	新的	一	制成	在	目的	为了	你	,	错过	.

“但是，小姐，或许您更希望有人专门为您制作一个新的。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][kwaɪt] [kliːn] , [bʌt; bət] — "

This	one	is	quite	clean	,	but	—	"
这	一	是	相当	干净的	,	但	—	"

这个很干净，但是——”

" [jes] , [jes] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ; [aɪ'd] ['rædər] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] , [tʃaɪld] .

"	Yes	,	yes	,	I'd	like	to	have	this	one	;	I'd	rather	have	this	one	,	child	.
"	是的	,	是的	,	ID	喜欢	到	有	这	一	;	ID	相当	有	这	一	,	孩子	.

“是的，是的，我想要这个；我宁愿要这个，孩子。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	only	thinking	.
我	曾是	仅有的	思维	.

我只是在思考。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hʌldɑz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] ,

"	Then	,	as	she	put	the	money	for	it	into	Huldah's	hand	,	she	asked	gently	,
"	然后	,	作为	她	放	这	钱	为了	它	进入	胡尔达的	手	,	她	问	轻轻地	,

“然后，她把钱放到户尔达手里，轻声问道：”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['stɔːri] , [dɪr] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['peri] ?

"	Will	you	tell	me	your	story	,	dear	,	presently	,	when	I	come	to	see	Mrs	.	Perry	?
"	将要	你	告诉	我	你的	故事	,	亲爱的	,	目前	,	什么时候	我	来	到	看	太太	.	佩里	?

“亲爱的，等我去看望佩里太太的时候，你能不能把你的故事讲给我听听？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	so	like	to	know	it	.
我	应该	所以	喜欢	到	知道	它	.

我真想知道。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][help] , [ɔːr][duː]

Then	I	shall	be	better	able	to	understand	,	and	perhaps	I	could	help	,	or	do
然后	我	将	是	更好的	有能力的	到	理解	,	和	也许	我	可以	帮助	,	或者	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

这样我就能更好地理解，或许我能帮上忙，或者做点什么。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['peri] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

I	must	not	keep	you	now	,	or	Mrs	.	Perry	may	begin	to	worry	about	you	.	"
我	必须	不是	保持	你	现在	,	或者	太太	.	佩里	可能	开始	到	担心	关于	你	.	"

我现在不能耽搁你，否则佩里太太会担心你的。

" [jes] , [mɪs] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ,

"	Yes	,	miss	;	I	think	I	ought	to	go	back	now	,	and	—	and	thank	you	,	miss	,
"	是的	,	错过	;	我	思考	我	应该	到	去	后退	现在	,	和	—	和	感谢	你	,	错过	,

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

“是的，小姐；我想我现在应该回去了，还有——非常感谢您，小姐。”

" ['hʌldə] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [aʊt] .

"	Huldah	was	so	excited	she	scarcely	knew	how	to	get	her	words	out	.
"	胡尔达	曾是	所以	兴奋的	她	几乎	知道	如何	到	得到	她	字	出去	.

“胡尔达非常激动，几乎说不出话来。”

[ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	great	sense	of	relief	and	happiness	filled	her	heart	.
一个	伟大的	感觉	的	宽慰	和	幸福	已填	她	心	.

她心中充满了如释重负和无比喜悦的感觉。

[ɪf] [mɪs] [roʊz] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

If	Miss	Rose	would	help	her	,	she	felt	sure	she	would	be	safe	and	happy	;
如果	错过	玫瑰	会	帮助	她	,	她	毛毡	当然	她	会	是	安全的	和	快乐的	;

她相信，如果罗斯小姐能帮助她，她一定会安全快乐；

[ænd; ənd] [dɪk] [tuː] .

and	Dick	too	.
和	迪克	也	.

还有迪克。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [dɑːnst] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [roʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] .

She	almost	danced	back	over	the	sunny	road	,	in	spite	of	the	scorching	sun	.
她	几乎	跳舞	后退	超过	这	阳光明媚	路	,	在	尽管如此	的	这	灼热	太阳	.

尽管烈日当空，她几乎是跳着舞回到了阳光明媚的马路上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

Her	heart	was	lighter	,	she	had	eighteenpence	in	her	hand	to	give	to
她	心	曾是	打火机	,	她	有	十八便士	在	她	手	到	给	到

['mɪsɪz] . ['peri] ,

Mrs	.	Perry	,
太太	.	佩里	,

她心情轻松了许多，手里拿着十八便士，准备交给佩里太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [dɪk] .

and	she	had	a	feast	for	Dick	.
和	她	有	一个	盛宴	为了	迪克	.

她为迪克准备了一顿盛宴。

[laɪf] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

Life	seemed	beautiful	,	and	happy	,	and	hopeful	.
生活	似乎	美丽的	,	和	快乐的	,	和	充满希望	.

生活似乎美好、幸福、充满希望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kærəvæn]

Could	it	have	been	only	yesterday	morning	that	she	was	in	that	dreadful	caravan
可以	它	有	到过	仅有的	昨天	早晨	那	她	曾是	在	那	可怕	大篷车

, [bruːzd] ,

,	bruised	,
,	瘀伤	,

难道就在昨天早上，她还待在那辆可怕的房车里，浑身是伤？

['hʌŋgri] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['despərət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?

hungry	,	miserable	,	and	desperate	to	escape	?
饥饿的	,	悲惨的	,	和	绝望的	到	逃脱	?

饥寒交迫，一心想要逃离?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

It	seemed	impossible	!
它	似乎	不可能的	!

这简直不可能!

['sʌd(ə)nli] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

Suddenly	,	around	the	bend	of	the	road	ahead	of	her	,
突然	,	大约	这	弯曲	的	这	路	前方	的	她	,

突然，在她前方道路的拐弯处，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] , — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔ:l]

appeared	the	head	and	shoulders	of	a	white	horse	,	—	and	instantly	all
出现	这	头	和	肩膀	的	一个	白色的	马	,	—	和	即刻	全部

[hɜ:r; hər] [wɜ:rld] [tʃeɪndʒd] .

her	world	changed	.
她	世界	已更改	.

一匹白马的头和肩膀出现了——她的整个世界瞬间改变了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Her	heart	almost	stood	still	with	fright	;	then	,	with	a	low	cry	of	despair	,
她	心	几乎	站立	仍然	和	惊吓	;	然后	,	和	一个	低的	哭	的	绝望	,

她吓得心脏几乎停止跳动；然后，她发出了一声绝望的低吟，

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

she	scrambled	over	the	hedge	and	into	a	field	on	the	other	side	of	it	.
她	打乱	超过	这	对冲	和	进入	一个	场地	在	这	其他	边	的	它	.

她翻过树篱，跑到树篱另一边的田野里。

" [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [dɪk] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

"	If	I'd	had	Dick	,	I	couldn't	have	done	it	!
"	如果	ID	有	迪克	,	我	不能	有	完毕	它	!

“如果我有迪克，我就做不到了！”

" [ʃi:; ʃi] [pæntid] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [s'kʌtld] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , ['bendɪŋ] [loʊ] , ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [æn; ən]

"	she	panted	,	as	she	scuttled	along	under	the	hedge	,	bending	low	,	almost	like	an
"	她	喘息	,	作为	她	沉没	沿着	在下面	这	对冲	,	弯曲	低的	,	几乎	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

她气喘吁吁地沿着树篱向下爬行，弯着腰，几乎像动物一样。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

At	the	corner	of	the	field	she	paused	.
在	这	角落	的	这	场地	她	暂停	.

她在田野的角落停了下来。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [hedʒ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

"	If	I	can	get	over	this	hedge	,	I	shall	be	in	the	lane	,	"	she	thought	;
"	如果	我	能	得到	超过	这	对冲	,	我	将	是	在	这	车道	,	"	她	想法	;

“如果我能翻过这道篱笆，我就能到小路上了，”她心想；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kraʊtʃ] [loʊ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

but	the	sound	of	wheels	made	her	crouch	low	again	;	the	horse	was	just
但	这	声音	的	车轮	制成	她	蹲伏	低的	再次	;	这	马	曾是	只是

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

但车轮的声音让她再次蹲低身子；那匹马刚刚经过。

['fæsɪneɪtɪd] , [jet] ['terəfaɪd] , ['hʌldə] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [sɔ:] — [ə; eɪ]['kwaɪət]
Fascinated , yet terrified , Huldah peeped through the hedge , and saw — a quiet
着迷 , 然而 恐惧 , 胡尔达 偷窥 通过 这 对冲 , 和 锯 — 一个 安静的
[oʊld][fɑ:rm] - [hɔ:rs] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [heɪ] - [kɑ:rt] ,
old farm - horse drawing a hay - cart ,
老的 农场 - 马 绘画 一个 干草 - 大车 ,

胡尔达既好奇又害怕，她从树篱后面向外窥视，看到——一匹安静的老农马拉着一辆干草车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:fts] !
and the driver sound asleep on the shafts !
和 这 司机 声音 睡着了 在 这 轴 !

司机在车轴上睡着了！

[oʊ] , [haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] !
Oh , how her heart thrilled with relief at the sight !
哦 , 如何 她 心 激动不已 和 宽慰 在 这 视线 !

看到这一幕，她心中充满了如释重负的喜悦！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [prer] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ʌp][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
If she had known what prayer was , she would have offered up a thanksgiving
如果 她 有 已知 什么 祷告 曾是 , 她 会 有 提供 向上 一个 感恩
[ðen] .
then .
然后 .

如果她当时知道什么是祷告，她就会献上感恩的祷告。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['səubəd] [mu:d]
she scrambled out over the hedge and into the lane in a somewhat sobered mood
她 打乱 出去 超过 这 对冲 和 进入 这 车道 在 一个 有些 清醒 情绪
.
:
.

她翻过树篱，来到小路上，心情有些沉重。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The thought of what might have been , made her heart beat fast and her
这 想法 的 什么 可能 有 到过 , 制成 她 心 打 快速地 和 她
[lɪmz] ['tremb(ə)l] ,
limbs tremble ,
四肢 颤抖 ,

想到那些可能发生的事，她心跳加速，四肢颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ['bju:tɪf(ə)l] .
and her new life seemed more than ever beautiful .
和 她 新的 生活 似乎 更多的 比 曾经 美丽的 .

她的新生活似乎比以往任何时候都更加美好。

[mɪs] ['kæru:] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['hʌldə] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] ['ʃædoʊ]
Miss Carew meanwhile had stood watching Huldah flitting like a little dark shadow
错过 卡鲁 同时 有 站立 观看 胡尔达 飞掠 喜欢 一个 小的 黑暗的 阴影
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
along the road .
沿着 这 路 .

与此同时，卡鲁小姐站在那里，看着胡尔达像一小团黑影一样沿着道路闪来闪去。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" What an odd little brown thing she is !
" 什么 一个 奇怪的 小的 棕色的 事物 她 是 !

“她真是个奇怪的小棕色东西！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [sæd] .
" she thought to herself , half - amused , half - sad .
" 她 想法 到 她自己 , 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 伤心 .

她心想，一半觉得好笑，一半觉得悲伤。

" [aɪ] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['relətɪv] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [dɪk] !
" I ain't nobody's relative , I haven't got nobody but Dick !
" 我 不是 没有人 相对的 , 我 还没有 得到 无人 但 迪克 !

“我不是任何人的亲戚，除了迪克我什么都没有！”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
She seemed so cheerful about it , too ,
她 似乎 所以 快乐 关于 它 , 也 ,

她看起来也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][wɑːnt] .
it makes one feel that she did not mind the want .
它 制作 一 感觉 那 她 做过 不是 头脑 这 想 .

这让人觉得她并不介意这种欲望。

[aɪ] ['wʌndər] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [per] [huː] [siːm]
I wonder — but I must go and hear more about the strange pair who seem
我 想知道 — 但 我 必须 去 和 听到 更多的 关于 这 奇怪的 一对 WHO 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gʊd] ['fɛəriz] [tuː; tə] [pʊr] ['mɑːrθə]
to have dropped out of the clouds to act as good fairies to poor Martha
到 有 掉落 出去 的 这 云 到 行为 作为 好的 仙女 到 贫穷的 玛莎
['peri] .
Perry .
佩里 .

我很好奇——但我必须去听听更多关于这对奇怪的夫妇的故事，他们似乎从云端降临，扮演着善良仙女的角色，帮助可怜的玛莎·佩里。

" [wen] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [mɪs] ['kæruː] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['wʊdɛnd] [leɪn] ,
" When , about an hour later , Miss Carew reached the little cottage in Woodend Lane ,
" 什么时候 , 关于 一个 小时 之后 , 错过 卡鲁 达到 这 小的 小屋 在 伍登 车道 ,

大约一个小时后，卡鲁小姐到达了伍德恩德巷的小屋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hʌldə] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
she found Huldah washing the floor of the little kitchen ,
她 成立 胡尔达 洗涤 这 地面 的 这 小的 厨房 ,

她发现胡尔达正在擦洗小厨房的地板。

[dɪk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊn] ,
Dick lying in the garden gnawing his bone ,
迪克 说谎 在 这 花园 啃咬 他的 骨 ,

迪克躺在花园里啃着骨头，

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['peri] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
and Martha Perry lying in bed with eighteenpence on the table beside her ,
和 玛莎 佩里 说谎 在 床 和 十八便士 在 这 桌子 旁 她 ,

玛莎·佩里躺在床上，旁边桌子上放着十八便士硬币。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] .
and a bunch of flowers in a jug .
和 一个 束 的 花朵 在 一个 水壶 .

还有一罐鲜花。

['hʌldə] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] ['mɪsɪz] . ['pɛriːz] ['eɪprən] ,

Huldah	**had**	**taken**	**off**	**Mrs**	**.**	**Perry's**	**apron**	**,**
胡尔达	有	已采取	离开	太太	.	佩里的	围裙	,

胡尔达脱下了佩里太太的围裙。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [kliːn] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

for	**that**	**was**	**far**	**too**	**clean**	**and**	**precious**	**to**	**be**	**worn**	**for**	**such**	**work**	**,**
为了	那	曾是	远的	也	干净的	和	宝贵的	到	是	磨损	为了	这样的	工作	,

因为那件衣服太过干净珍贵，不适合用于这种工作。

[ˌwerˈæz] [hɜːr; hər][oʊld] [dres] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] ['ʃæbiə] .

whereas	**her**	**old**	**dress**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**made**	**shabbier**	**.**
然而	她	老的	裙子	可以	不是	可能	是	制成	更破旧	.

而她那件旧衣服却不可能更破旧了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['kæruː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

When	**she**	**saw**	**Miss**	**Carew**	**standing**	**on**	**the**	**doorstep**	**,**
什么时候	她	锯	错过	卡鲁	常设	在	这	家门口	,

当她看到卡鲁小姐站在门口时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

she	**looked**	**up**	**with**	**a**	**bright**	**smile**	**of**	**welcome**	**.**
她	看起来	向上	和	一个	明亮的	微笑	的	欢迎	.

她抬起头，脸上带着灿烂的笑容，表示欢迎。

" [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] .

"	**Please**	**to**	**walk**	**in**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**shyly**	**.**
"	请	到	走	在	,	错过	,	"	她	说	,	害羞地	.

“请进，小姐，”她羞涩地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [niːt]

She	**had**	**hoped**	**to**	**have**	**had**	**the**	**kitchen**	**washed**	**and**	**made**	**quite**	**neat**
她	有	希望	到	有	有	这	厨房	洗过	和	制成	相当	整洁的

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [əˈraɪvd] ,

before	**the**	**visitor**	**arrived**	**,**
前	这	游客	到达的	,

她原本希望在客人到来之前把厨房打扫干净，收拾得井井有条。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['les(ə)n] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [mɪs] [roʊz] .

but	**nothing**	**could**	**lessen**	**her**	**pleasure**	**at**	**seeing**	**Miss**	**Rose**	**.**
但	没有什么	可以	减少	她	乐趣	在	看到	错过	玫瑰	.

但是，见到罗斯小姐，她的喜悦之情丝毫未减。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['braʊnɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,

Without	**her**	**white**	**apron**	**she**	**looked**	**browner**	**than**	**ever**	**,**
没有	她	白色的	围裙	她	看起来	棕色	比	曾经	,

脱下白色围裙后，她的肤色看起来比以往任何时候都更黑了。

[ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ɪn] ['prɪti] ,

and	**Miss**	**Rose**	**felt**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**dress**	**her**	**in**	**pretty**	**,**
和	错过	玫瑰	毛毡	作为	她	看起来	在	她	一个	伟大的	欲望	到	裙子	她	在	漂亮的	,

罗斯小姐看着她，心中涌起一股强烈的愿望，想把她打扮得漂漂亮亮的。

[kliːn] , ['deɪnti] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [bluː] , [ɔːr] [pɪŋk] , [ɔːr] [griːn] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ,

clean	**,**	**dainty**	**things**	**,**	**a**	**blue**	**,**	**or**	**pink**	**,**	**or**	**green**	**cotton**	**frock**	**,**
干净的	,	纤巧	事物	,	一个	蓝色的	,	或者	粉色的	,	或者	绿色的	棉布	连衣裙	,

干净、精致的东西，比如一件蓝色、粉色或绿色的棉质连衣裙。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːlər] .

with	big	white	apron	and	white	collar	.
和	大的	白色的	围裙	和	白色的	衣领	.

穿着白色大围裙和白色领子。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] , ['stepɪŋ] ['delɪkətli] ['oʊvər][ðə; ði] [kliːn] [flɔːr] ,

She	said	nothing	,	though	,	but	,	stepping	delicately	over	the	clean	floor	,
她	说	没有什么	,	尽管	,	但	,	步进	轻柔地	超过	这	干净的	地面	,

她什么也没说，只是小心翼翼地跨过干净的地板。

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə'loʊn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

made	her	way	up	the	stairs	alone	to	visit	the	invalid	.
制成	她	方式	向上	这	楼梯	独自的	到	访问	这	无效的	.

她独自一人走上楼梯去探望病人。

['hʌldə] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪld] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]

Huldah	had	washed	the	kitchen	and	the	tiled	path	to	the	gate	,	and
胡尔达	有	洗过	这	厨房	和	这	瓷砖	小路	到	这	门	,	和

['ʃeɪkən] [ðə; ði][mæts] ,

shaken	the	mats	,
摇晃	这	垫子	,

户勒达洗净了厨房和通往大门的瓷砖小路，并抖了抖席子。

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['mæntlpiːs] ,

and	dusted	the	chairs	and	mantelpiece	,
和	掸去灰尘	这	椅子	和	壁炉架	,

然后擦拭了椅子和壁炉架上的灰尘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

and	was	sitting	down	to	rest	her	hot	and	weary	little	body	,
和	曾是	坐着	向下	到	休息	她	热的	和	厌倦	小的	身体	,

她坐下来，让疲惫发烫的小身体休息一下。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] [roʊz] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

before	Miss	Rose	came	down	again	.
前	错过	玫瑰	来了	向下	再次	.

在罗斯小姐再次下来之前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

When	she	heard	the	footsteps	on	the	stairs	she	started	up	at	once	.
什么时候	她	听到	这	脚步声	在	这	楼梯	她	开始	向上	在	一次	.

她听到楼梯上的脚步声，立刻就跑了上去。

" ['hʌldə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['braʊni] , " [sed] [mɪs] [roʊz] , " [nɑːt]['oʊnli][ɪn]

"	Huldah	,	you	are	a	veritable	little	brownie	,	"	said	Miss	Rose	,	"	not	only	in
"	胡尔达	,	你	是	一个	真正的	小的	布朗尼	,	"	说	错过	玫瑰	,	"	不是	仅有的	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“胡尔达，你真是个可爱的小布朗尼，”罗斯小姐说，“不仅外表可爱，

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] .

but	in	everything	.
但	在	一切	.

但在所有方面。

" ['hʌldə] [smaɪld] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Huldah	smiled	,	but	looked	puzzled	;	then	she	put	her	hands	up	to	her
"	胡尔达	微笑	,	但	看起来	困惑	;	然后	她	放	她	双手	向上	到	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“胡尔达笑了笑，但看起来很困惑；然后她用手捂住了脸颊。

" [maɪ][hændz][ɪz] [braʊn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [fiːlz] [laɪk]['faɪər] . "
" My hands is brown , " she laughed , " but my face feels like fire . "
" 我的 双手 是 棕色的 , " 她 笑了 , " 但 我的 脸 感觉 喜欢 火 . "

“我的手都晒黑了，”她笑着说，“但我的脸却像着火了一样。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz][soʊ] [greɪt] .
" You should not work so hard while the heat is so great .
" 你 应该 不是 工作 所以 难的 尽管 这 热 是 所以 伟大的 .

“天气这么热，你不应该这么拼命工作。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [tʃiːks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] ['braʊni] .
In spite of your red cheeks , you are a real brownie .
在 尽管如此 的 你的 红色的 脸颊 , 你 是 一个 真实的 布朗尼 .

尽管你脸颊通红，但你真是个可爱的小家伙。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['braʊni] [ɪz] ? "
Do you know what a brownie is ? "
做 你 知道 什么 一个 布朗尼 是 ? "

你知道布朗尼蛋糕是什么吗?

" [noʊ] , [mɪs] , " [sed] ['hʌldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" No , miss , " said Huldah , with a shake of her head .
" 不 , 错过 , " 说 胡尔达 , 和 一个 摇 的 她 头 .

“不，小姐，”胡尔达摇了摇头说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [ə; eɪ]['bæskɪt] - ['selər] , [aɪ] [miːn] . "
" I haven't ever been anything but a gipsy — a basket - seller , I mean . "
" 我 还没有 曾经 到过 任何事物 但 一个 吉普赛人 — 一个 篮子 - 卖方 , 我 意思是 . "

“我从来就只是个吉普赛人——我是说，卖篮子的。”

" [wel] , ['bæskɪt] - ['selər] [kæn; kən][biː; bi] ['braʊniz] [tuː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]
" Well , basket - sellers can be brownies too , especially when they come in to
" 出色地 , 篮子 - 卖家 能 是 布朗尼蛋糕 也 , 尤其 什么时候 他们 来 在 到
[help][ænd; ənd] [prə'tekt] [pʊr] ,
help and protect poor ,
帮助 和 保护 贫穷的 ,

“嗯，卖篮子的人也可以是好人，尤其当他们来帮助和保护穷人的时候。”

['helpləs] [oʊld]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər]['bæskəts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
helpless old people , and sell their baskets to give the money to those who
无助 老的 人们 , 和 卖 他们的 篮子 到 给 这 钱 到 那些 WHO
[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
need it .
需要 它 .

那些无助的老人，他们变卖篮子，把钱捐给需要帮助的人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , ['hʌldə] ?
Have you ever heard of fairies , Huldah ?
有 你 曾经 听到 的 仙女 , 胡尔达 ?

胡尔达，你听说过仙女吗?

" ['hʌldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Huldah shook her head again , with a puzzled look in her eyes .
" 胡尔达 摇晃 她 头 再次 , 和 一个 困惑 看 在 她 眼睛 .

“胡尔达再次摇了摇头，眼中满是疑惑。

" [noʊ] , [mɪs] . "
" No , miss . "
" 不 , 错过 . "

“不，小姐。”

" [wel] , ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['braʊniz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	Well	,	fairies	and	piskies	and	brownies	were	supposed	to	be	very
"	出色地	,	仙女	和	小精灵	和	布朗尼蛋糕	是	据称	到	是	非常

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ˌʌndə'graʊnd] ,

little	people	who	lived	underground	,
小的	人们	WHO	居住地	地下	,

“嗯，仙女、小精灵和布朗尼原本应该是生活在地下的小矮人。”

[ɔːr][ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] , [ɔːr][ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [maɪnz] , [baɪ] [deɪ] ,

or	in	flowers	and	shells	,	or	in	rocks	and	mines	,	by	day	,
或者	在	花朵	和	贝壳	,	或者	在	岩石	和	矿井	,	经过	天	,

或者在花朵和贝壳中，或者在岩石和矿井中，白天，

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

and	only	came	out	at	night	.
和	仅有的	来了	出去	在	夜晚	.

而且只在夜间出来活动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

Some	of	them	only	danced	and	played	and	enjoyed	themselves	,	but
一些	的	他们	仅有的	跳舞	和	玩	和	享受	他们自己	,	但

['ʌðər] , [ðə; ði] [ænd; ənd] ['braʊniz] ,

others	,	the	piskies	and	brownies	,
其他的	,	这	小精灵	和	布朗尼蛋糕	,

他们中的一些人只是跳舞、玩耍、享受快乐，但另一些人，比如小精灵和小女妖，

[lʌvd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd] [pʊr] ,

loved	to	come	at	night	and	help	the	sad	and	ill	and	poor	,
喜爱	到	来	在	夜晚	和	帮助	这	伤心	和	患病的	和	贫穷的	,

他喜欢在夜里来帮助那些悲伤的、生病的和贫穷的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

and	those	who	were	good	and	kind	.
和	那些	WHO	是	好的	和	种类	.

还有那些善良友好的人。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [foʊks][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['taɪdi][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	would	come	when	folks	were	asleep	,	and	tidy	their	kitchen	for	them	,
他们	会	来	什么时候	各位	是	睡着了	,	和	整齐的	他们的	厨房	为了	他们	,

[ɔːr] [tʃɑːp] [ðer; ðər] [wʊd] ,

or	chop	their	wood	,
或者	劈	他们的	木头	,

他们会在人们睡着后过来，帮他们打扫厨房，或者砍柴。

[ænd; ənd] [spɪn] [ðer; ðər] [flæks] .

and	spin	their	flax	.
和	旋转	他们的	亚麻	.

然后纺亚麻。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pʊr] , [ðeɪ] [wʊd] [beɪk] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] [keɪks] ,

Sometimes	,	for	the	very	poor	,	they	would	bake	a	batch	of	bread	or	cakes	,
有时	,	为了	这	非常	贫穷的	,	他们	会	烤	一个	批	的	面包	或者	蛋糕	,

有时，他们会为非常贫困的人烤制一批面包或蛋糕。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ɪn]

and	have	all	ready	for	them	;	and	when	the	poor	people	came	down	in
和	有	全部	准备好	为了	他们	;	和	什么时候	这	贫穷的	人们	来了	向下	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

一切都已为他们准备好；当穷人早上下来时，

[koʊld][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['eni] [fuːd]

cold	and	weak	and	hungry	,	wondering	how	they	would	manage	to	get	any	food
寒冷的	和	虚弱的	和	饥饿的	,	好奇	如何	他们	会	管理	到	得到	任何	食物

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他们又冷又虚弱又饥饿，不知道该如何才能弄到食物来吃。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kliːn] , [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

they	would	find	the	kitchen	clean	,	wood	and	coal	to	make	a	fire	,
他们	会	寻找	这	厨房	干净的	,	木头	和	煤炭	到	制作	一个	火	,

他们会发现厨房很干净，还有木柴和煤炭可以用来生火。

[ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] .

and	food	in	the	larder	.
和	食物	在	这	食品储藏室	.

还有食品储藏室里的食物。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp]

Sometimes	,	too	,	there	would	be	a	piece	of	money	at	the	bottom	of	a	cup
有时	,	也	,	那里	会	是	一个	片	的	钱	在	这	底部	的	一个	杯子

.

:
.

有时，杯底还会发现一枚硬币。

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bles] [ænd; ənd] [lʌv] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌstriəs]

Can't	you	imagine	how	people	would	bless	and	love	those	dear	little	industrious
不能	你	想象	如何	人们	会	保佑	和	爱	那些	亲爱的	小的	勤劳

['braʊniz] ? "

brownies	?	"
布朗尼蛋糕	?	"

你能想象人们会多么喜爱和祝福这些勤劳可爱的小布朗尼蛋糕吗?

" [oʊ] [jes] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , " [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [laɪk]

"	Oh	yes	!	"	gasped	Huldah	,	"	and	how	I'd	love	to	be	able	to	do	things	like
"	哦	是的	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	"	和	如何	ID	爱	到	是	有能力的	到	做	事物	喜欢

[ðæt] ! "

that	!	"
那	!	"

“哦，是的！”胡尔达喘着气说，“我多么希望自己也能做那样的事情啊！”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [dɪr] , ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] ['vænɪʃ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɜːrk]

"	I	think	you	are	one	,	dear	,	only	you	don't	vanish	by	day	,	and	you	don't	work
"	我	思考	你	是	一	,	亲爱的	,	仅有的	你	不	消失	经过	天	,	和	你	不	工作

['siːkrətli] .

secretly	.
偷偷	.

“我认为你就是其中之一，亲爱的，只是你不会在白天消失，也不会偷偷摸摸地工作。”

" ['hʌldə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Huldah	flushed	with	joy	.
"	胡尔达	酡	和	喜悦	.

侯尔达喜极而泣。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][sæd] , [hɑːrd][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['hæpi] .

Never	in	her	sad	,	hard	life	had	she	felt	so	happy	.
绝不	在	她	伤心	,	难的	生活	有	她	毛毡	所以	快乐的	.

在她悲惨艰难的一生中，她从未感到如此快乐。

" [aɪ] [hoʊp] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] ,

"	I	hope	,	though	,	that	you	are	not	like	the	little	people	in	one	respect	,
"	我	希望	,	尽管	,	那	你	是	不是	喜欢	这	小的	人们	在	一	尊重	,

但我希望，在某一方面，你不要像那些小人物一样。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

—	they	were	so	very	easily	offended	.
—	他们	是	所以	非常	容易地	被冒犯了	.

他们太容易生气了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [raʊz] [ðer; ðər] ['æŋgər] ,

Such	a	little	thing	would	rouse	their	anger	,
这样的	一个	小的	事物	会	唤醒	他们的	愤怒	,

这样一件小事就能激起他们的愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['hɜːrtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd]

and	when	they	were	angry	they	did	not	mind	hurting	those	who	had	offended
和	什么时候	他们	是	生气的	他们	做过	不是	头脑	受伤	那些	WHO	有	被冒犯了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们生气时，会毫不犹豫地伤害那些冒犯他们的人。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['indʒərɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['greɪtli] . "

or	even	injuring	them	very	greatly	.	"
或者	甚至	受伤	他们	非常	非常	.	"

甚至可能对他们造成严重伤害。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['hʌldə] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Oh	!	"	cried	Huldah	,	looking	disappointed	.
"	哦	!	"	哭	胡尔达	,	寻找	失望的	.

“哦！”胡尔达失望地叫道。

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['braʊni] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

"	Now	,	little	brownie	,	before	I	go	I	want	you	to	trust	me	,
"	现在	,	小的	布朗尼	,	前	我	去	我	想	你	到	相信	我	,

“好了，小宝贝，在我走之前，我希望你相信我。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [ænd; ənd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] ,

and	to	be	quite	frank	and	open	,	and	not	be	afraid	,
和	到	是	相当	坦率	和	打开	,	和	不是	是	害怕的	,

坦诚直率地说，不要害怕，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .

for	I	want	to	be	your	friend	.
为了	我	想	到	是	你的	朋友	.

因为我想成为你的朋友。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] ,

I	want	you	to	tell	me	all	about	yourself	and	your	past	life	,
我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	你自己	和	你的	过去的	生活	,

我想让你告诉我关于你自己和你过去的一切，

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪk] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn]

and	where	you	came	from	,	and	why	you	and	Dick	are	quite	alone	in
和	在哪里	你	来了	从	,	和	为什么	你	和	迪克	是	相当	独自的	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

以及你来自哪里，还有为什么你和迪克在这个世界上如此孤单。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I want to help you , and do what is best for both of you ,
我 想 到 帮助 你 , 和 做 什么 是 最好的 为了 两个都 的 你 ,

我想帮助你，做对你们俩都最好的事。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . "
but until I know all I can do nothing . "
但 直到 我 知道 全部 我 能 做 没有什么 . "

但是，在我了解所有情况之前，我什么也做不了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] ?
" You won't send us back to Uncle Tom , will you miss ?
" 你 惯于 发送 我们 后退 到 叔叔 汤姆 , 将要 你 错过 ?

“你不会把我们送回汤姆叔叔那儿去吧，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" she cried , her face paling , her eyes wide with fear .
" 她 哭 , 她 脸 苍白 , 她 眼睛 宽的 和 害怕 .

她哭了起来，脸色苍白，双眼因恐惧而睁大。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][send] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]
" I'll tell you everything , — I — I want to , but if you send us back to
" 患病的 告诉 你 一切 , — 我 — 我 想 到 , 但 如果 你 发送 我们 后退 到
['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,
Uncle Tom ,
叔叔 汤姆 ,

“我会把一切都告诉你，——我——我很想告诉你，但如果你把我们送回汤姆叔叔那里，

['hiːl] ['prɪti] [naɪ] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] !
he'll pretty nigh beat us to death , me and Dick , I know he will !
地狱 漂亮的 夜 打 我们 到 死亡 , 我 和 迪克 , 我 知道 他 将要 !

他几乎会把我跟迪克打死，我知道他会的！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [soʊ] ['vaɪələntli]
" And at the mere thought of it she broke down and sobbed so violently
" 和 在 这 仅仅 想法 的 它 她 打破 向下 和 啜泣 所以 暴力
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [roʊz] [kʊd; kəd] [suːð] [hɜːr; hər] ,
that it was long before Miss Rose could soothe her ,
那 它 曾是 长的 前 错过 玫瑰 可以 舒缓 她 ,

“仅仅是想到这件事，她就崩溃了，哭得泣不成声，罗斯小姐过了很久才安抚好她。”

[ɔːr][kɑːm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] , [bruːzd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .
or calm the trembling of the half - starved , bruised little body .
或者 冷静的 这 发抖 的 这 一半 - 饥饿 , 瘀伤 小的 身体 .

或者安抚那半饥饿、伤痕累累的小身体颤抖的情绪。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
She herself was shocked by the terror with which the mere thought of returning
她 她自己 曾是 震惊 经过 这 恐怖 和 哪个 这 仅仅 想法 的 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [fɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
to her uncle and aunt filled the child ;
到 她 叔叔 和 阿姨 已填 这 孩子 ;

她自己也被孩子一想到要回到叔叔婶婶身边就感到的恐惧所震惊；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][[jiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə]

and	her	heart	ached	as	she	realised	what	she	must	have	endured	to
和	她	心	疼痛	作为	她	意识到	什么	她	必须	有	忍受	到

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

bring	her	to	such	a	state	,
带来	她	到	这样的	一个	状态	,

她意识到自己究竟经历了什么才落到这般境地，心中不禁一阵剧痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hʌldə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , [breɪv] ['lɪt(ə)l]

for	it	was	plain	to	see	that	Huldah	was	naturally	a	spirited	,	brave	little
为了	它	曾是	清楚的	到	看	那	胡尔达	曾是	自然	一个	精神抖擞	,	勇敢的	小的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

显而易见，胡尔达天生就是一个活泼勇敢的小家伙。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

In	her	own	mind	,
在	她	自己的	头脑	,

在她自己看来，

[mɪs] ['kæruː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt] ['gɑːdɪənz]

Miss	Carew	determined	then	and	there	that	such	persons	were	not	fit	guardians
错过	卡鲁	决定	然后	和	那里	那	这样的	人	是	不是	合身	守护者

[fɔːr; fər] ['eni] [tʃaɪld] ,

for	any	child	,
为了	任何	孩子	,

卡鲁小姐当即认定这些人不适合担任任何孩子的监护人。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] [ʃʊd; ʃəd] ['hʌldə] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [æt; ət]

and	never	with	her	consent	should	Huldah	be	sent	back	to	be	again	at
和	绝不	和	她	同意	应该	胡尔达	是	发送	后退	到	是	再次	在

[ðer; ðər] ['mɜːrsi] .

their	mercy	.
他们的	怜悯	.

未经胡尔达同意，绝不应将她送回他们那里，让她再次受制于他们。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Her	life	would	be	one	of	greater	suffering	even	than	before	.
她	生活	会	是	一	的	更大的	痛苦	甚至	比	前	.

她的生活将会比以前更加痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɪtʃ]

She	shuddered	at	the	thought	of	the	blows	and	abuse	and	hunger	which
她	颤抖	在	这	想法	的	这	打击	和	虐待	和	饥饿	哪个

[wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt] .

would	be	her	lot	.
会	是	她	很多	.

想到自己将要遭受的殴打、虐待和饥饿，她不禁浑身颤抖。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [tuː] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	hunger	for	love	and	kindness	,	too	,	which	,	now	she	had	had	a
这	饥饿	为了	爱	和	仁慈	,	也	,	哪个	,	现在	她	有	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][bəuθ] ,

glimpse	of	both	,
一瞥	的	两个都	,

她也渴望爱与善良，而现在，她已经瞥见了这两种美好。

[wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] ['laɪkli]

would	be	even	greater	than	her	hunger	for	food	,	and	even	less	likely
会	是	甚至	更大的	比	她	饥饿	为了	食物	,	和	甚至	较少的	可能

[tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

to	be	gratified	.
到	是	满意	.

这种渴望甚至会超过她对食物的渴望，而且更难得到满足。

[noʊ] — [oʊ][noʊ] ! — ['hʌldə] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

No	—	oh	no	!	—	Huldah	should	never	face	such	a	fate	,	as	long	as	she	could
不	—	哦	不	!	—	胡尔达	应该	绝不	脸	这样的	一个	命运	,	作为	长的	作为	她	可以

[help][hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

不——哦不！——只要胡尔达能够帮助她，她就绝不应该面临这样的命运。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]

She	would	seek	the	protection	of	the	law	first	,	she	decided	;	but	,	in	the
她	会	寻找	这	保护	的	这	法律	第一的	,	她	决定	;	但	,	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

她决定先寻求法律的保护；但与此同时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

until	the	law	was	necessary	,
直到	这	法律	曾是	必要的	,

直到法律变得必要为止

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

she	herself	would	do	her	best	to	make	her	life	happy	and	useful	and
她	她自己	会	做	她	最好的	到	制作	她	生活	快乐的	和	有用	和

[gʊd] .

good	.
好的	.

她会尽自己最大的努力，让自己的生活幸福、有意义、美好。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

So	much	was	due	to	the	child	.
所以	很多	曾是	到期的	到	这	孩子	.

这一切都要归功于这个孩子。

['evriwʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

Everyone	whose	life	was	happy	,	and	full	of	love	and	peace	and	comfort	,
每个人	谁	生活	曾是	快乐的	,	和	满的	的	爱	和	和平	和	舒适	,

所有生活幸福美满，充满爱、和平与舒适的人，

[oʊd] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] ,

owed	some	share	of	her	blessings	to	those	who	had	none	,
欠款	一些	分享	的	她	祝福	到	那些	WHO	有	没有任何	,

她将自己的一部分福泽分享给了那些一无所有的人。

— [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] .

—	and	surely	here	was	one	to	whom	a	large	share	was	owing	.
—	和	一定	这里	曾是	一	到	谁	一个	大的	分享	曾是	欠款	.

——而这其中肯定有人欠了很大一部分债。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[səˈpraiziz] .
SURPRISES .
惊喜 .

惊喜。

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [toʊld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
The confession had been made , the story told , and , to her unspeakable
这 忏悔 有 到过 制成 , 这 故事 讲述 , 和 , 到 她 无法形容
[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] ,
joy and relief ,
喜悦 和 宽慰 ,

忏悔已完成，事情已告明，令她无比欣喜和释然的是，

[ˈhʌldə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [tɑːm] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
Huldah had not been sent to Uncle Tom or to the workhouse .
胡尔达 有 不是 到过 发送 到 叔叔 汤姆 或者 到 这 济贫 .

胡尔达没有被送到汤姆叔叔家，也没有被送到济贫院。

[ðə; ði] [ˈlætər] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
The latter fate she had dreaded even more than the former ,
这 后者 命运 她 有 令人恐惧的 甚至 更多的 比 这 以前的 ,

她更害怕后一种命运，甚至超过了前一种。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]
for if she had been sent to the workhouse she certainly would have had
为了 如果 她 有 到过 发送 到 这 济贫 她 当然 会 有 有
[tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ;
to part with Dick ;
到 部分 和 迪克 ;

因为如果她被送进济贫院，她肯定就不得不和迪克分开了；

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [bəuθ]
whereas , if she had gone back to the caravan , she would have had both
然而 , 如果 她 有 已消失 后退 到 这 大篷车 , 她 会 有 有 两个都
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] ,
him and Charlie ,
他 和 查理 ,

然而，如果她回到房车里，她就能同时拥有他和查理了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [ɪnˈdʊr] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋz] [ðæn; ðən] [luːz] [dɪk] .
and she would rather endure hunger and beatings than lose Dick .
和 她 会 相当 忍受 饥饿 和 殴打 比 失去 迪克 .

她宁愿忍受饥饿和毒打，也不愿失去迪克。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ðoʊ] , [ɪˈskeɪpt] [bəuθ] [feɪts] ,
She had , though , escaped both fates ,
她 有 , 尽管 , 逃脱 两个都 命运 ,

然而，她却逃脱了这两种命运。

[ænd; ənd] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhʌldə] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ]
and life for the time seemed to Huldah almost too beautiful to be anything
和 生活 为了 这 时间 似乎 到 胡尔达 几乎 也 美丽的 到 是 任何事物
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] ,
but a dream ,
但 一个 梦 ,

在胡尔达看来，当时的生活美好得近乎梦境一般。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər]

for	it	had	been	arranged	that	both	she	and	Dick	were	to	stay	on	for
为了	它	有	到过	安排	那	两个都	她	和	迪克	是	到	停留	在	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]['mɑːrθə] ['peri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	present	with	Martha	Perry	in	the	cottage	.
这	展示	和	玛莎	佩里	在	这	小屋	.

因为已经安排好，她和迪克暂时要留在玛莎·佩里家的小屋里。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] ['rɑːbəri] ['mɪsɪz] . ['peri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['eɪlɪŋ]

Since	the	night	of	the	attempted	robbery	Mrs	.	Perry	had	been	very	ailing
自从	这	夜晚	的	这	尝试过	抢劫	太太	.	佩里	有	到过	非常	生病

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

and	nervous	.
和	紧张的	.

自从抢劫未遂当晚起，佩里太太就一直身体虚弱，精神紧张。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [dɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [wʌns] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

She	could	not	bear	Dick	to	leave	the	house	,	when	once	twilight	began	to	fall	,
她	可以	不是	熊	迪克	到	离开	这	房子	,	什么时候	一次	暮	开始	到	落下	,

当暮色降临，她就不忍心让迪克离开家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][æt; ət] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	she	would	not	have	stayed	there	at	all	at	night	without	him	.
和	她	会	不是	有	入住	那里	在	全部	在	夜晚	没有	他	.

如果没有他，她晚上根本不会待在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði]['læŋki] ['jeloʊ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	had	grown	to	rely	on	the	lanky	yellow	creature	as	though	he	had
她	有	生长	到	依靠	在	这	瘦长的	黄色的	生物	作为	尽管	他	有

[bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

been	a	man	.
到过	一个	男人	.

她渐渐开始依赖这个瘦长的黄色生物，就像依赖一个男人一样。

[noʊ][hɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [henz] ,

No	harm	,	she	felt	,	could	come	to	her	or	her	hens	,
不	伤害	,	她	毛毡	,	可以	来	到	她	或者	她	母鸡	,

她觉得她和她的母鸡不会受到任何伤害。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] ['gɑːrdn] .

as	long	as	Dick	was	about	the	house	or	garden	.
作为	长的	作为	迪克	曾是	关于	这	房子	或者	花园	.

只要迪克待在房子或花园里就行。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [help] [tuː] , [soʊ] ['hʌldə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

She	needed	company	and	help	too	,	so	Huldah	was	to	stay	on	,	to	keep	the
她	需要	公司	和	帮助	也	,	所以	胡尔达	曾是	到	停留	在	,	到	保持	这

['kɑːtɪdʒ] ['taɪdi] ,

cottage	tidy	,
小屋	整齐的	,

她也需要陪伴和帮助，所以胡尔达要留下来，打理小屋。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['erəndz] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][hænd] , [ɪn] [keɪs] ['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz] [ɪl]

and	run	the	errands	,	and	be	at	hand	,	in	case	Mrs	.	Perry	was	ill
和	跑步	这	跑腿	,	和	是	在	手	,	在	案件	太太	.	佩里	曾是	患病的

[əˈgen] .

again	.
再次	.

跑腿办事，随时待命，以防佩里太太再次生病。

[ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] ,

A	tiny	room	,
一个	微小的	房间	,

一间小房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɔːr][ə; eɪ] - [liːn] - [tuː; tə] - ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['oʊvər]

which	was	scarcely	more	than	a	cupboard	or	a	'	lean	-	to	'	jutting	out	over
哪个	曾是	几乎	更多的	比	一个	橱柜	或者	一个	-	倾斜	-	到	-	突出	出去	超过

[ðə; ði] ['skʌləri] ,

the	scullery	,
这	洗碗间	,

那不过是一个橱柜或者一个从厨房伸出来的简易棚子而已。

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; ˈbedrʊm][fɔːr; fər] ['hʌldə] .

was	transformed	into	a	bedroom	for	Huldah	.
曾是	转变	进入	一个	卧室	为了	胡尔达	.

被改造成了胡尔达的卧室。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][bed][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiːts] [ænd; ənd]

A	little	iron	bed	was	sent	down	from	the	vicarage	,	and	sheets	and
一个	小的	铁	床	曾是	发送	向下	从	这	牧师住宅	,	和	纸张	和

['blæŋkits] , [ə; eɪ] [tʃer] ,

blankets	,	a	chair	,
毯子	,	一个	椅子	,

从牧师住宅送来了一张小铁床、床单、毯子和一把椅子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	even	a	little	square	looking	-	glass	to	hang	on	the	wall	.
和	甚至	一个	小的	正方形	寻找	-	玻璃	到	悬挂	在	这	墙	.

甚至还有一个可以挂在墙上的小方镜。

['hʌldə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][glæd] [ɪk'saɪtmənt] .

Huldah	was	in	a	perfect	turmoil	of	glad	excitement	.
胡尔达	曾是	在	一个	完美的	动荡	的	高兴的	激动	.

胡尔达欣喜若狂，激动不已。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ruːm] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	thought	her	room	perfectly	beautiful	,
她	想法	她	房间	完美	美丽的	,

她觉得自己的房间美极了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,

and	from	the	little	window	she	could	look	right	over	the	back	garden	,
和	从	这	小的	窗户	她	可以	看	正确的	超过	这	后退	花园	,

透过那扇小窗户，她可以直接看到后花园。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

and	away	to	a	great	stretch	of	country	beyond	.
和	离开	到	一个	伟大的	拉紧	的	国家	超过	.

远眺广袤无垠的国土。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	don't	know	what	to	do	for	a	chest	of	drawers	for	you	,	"	said	Mrs	.
"	我	不	知道	什么	到	做	为了	一个	胸部	的	抽屉	为了	你	,	"	说	太太	.

['peri] ,

Perry	,
佩里	,

“我不知道该怎么给你买个五斗橱，”佩里太太说。

['θɔːtfəli] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪn] .

thoughtfully	;	"	you	ought	to	have	something	to	put	your	clothes	in	.
深思熟虑	;	"	你	应该	到	有	某物	到	放	你的	衣服	在	.

深思熟虑地说：“你应该有个地方放衣服。”

" [bʌt; bət] ['hʌldə] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	But	Huldah	pooh	-	poohed	the	idea	.
"	但	胡尔达	呸	-	嘲笑	这	主意	.

但侯尔达对这个想法嗤之以鼻。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ; " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [kloʊðz] . "

"	Oh	,	I	shan't	want	anything	,	"	she	said	,	cheerfully	;	"	you	see	I	haven't	got	any	clothes	.	"
"	哦	,	我	不会	想	任何事物	,	"	她	说	,	愉快地	;	"	你	看	我	还没有	得到	任何	衣服	.	"

“哦，我什么都不要，”她兴高采烈地说，“你看，我一件衣服都没有。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [weɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , ['noʊɪŋli] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Ah	,	but	wait	,	"	said	Mrs	.	Perry	,	knowingly	,	then	stopped	abruptly	,	and	said	no	more	.
"	啊	,	但	等待	,	"	说	太太	.	佩里	,	明知	,	然后	停止	突然	,	和	说	不	更多的	.

“啊，但是等等，”佩里太太意味深长地说，然后突然停了下来，不再说话了。

['hʌldə] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Huldah	did	not	understand	.
胡尔达	做过	不是	理解	.

胡尔达不明白。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sel] [sʌm; səm]['bæskəts] , [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æn; ən]['eɪprən][ɔːr] [tuː] ,

"	If	I	can	sell	some	baskets	,	I'll	be	able	to	get	an	apron	or	two	,
"	如果	我	能	卖	一些	篮子	,	患病的	是	有能力的	到	得到	一个	围裙	或者	二	,

“如果我能卖掉一些篮子，就能买一两条围裙了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	she	said	,	gravely	.
"	她	说	,	严重地	.

她严肃地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [tʃer] .

"	I'd	like	fine	to	have	some	,	but	I	could	keep	them	on	my	chair	.
"	ID	喜欢	美好的	到	有	一些	,	但	我	可以	保持	他们	在	我的	椅子	.

“我很乐意拥有一些，但我可以把它们放在我的椅子上。”

" ['mɪsɪz] . ['peri] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Perry	smiled	.
"	太太	.	佩里	微笑	.

佩里夫人笑了。

" [ə; eɪ][bɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

"	A	box	would	be	better	.
"	一个	盒子	会	是	更好的	.

“用盒子装会更好。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs][bɪg][bɑːks] , [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

If	I	could	get	you	a	nice	big	box	,	that	would	do	for	the	time	,
如果	我	可以	得到	你	一个	好的	大的	盒子	,	那	会	做	为了	这	时间	,

如果我能给你弄个大箱子，暂时就够用了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wouldn't	it	?	"
不会	它	?	"

难道不是吗?

" [oʊ] [jes] , [ðæt] [wʊd] [duː][grænd] , " [ə'griːd] ['hʌldə] , ['redɪli] , " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri]
" Oh yes , that would do grand , " agreed Huldah , readily , " but don't you worry
" 哦 是的 , 那 会 做 盛大 , " 同意 胡尔达 , 容易 , " 但 不 你 担心
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .
about it , ma'am .
关于 它 , 女士 .

“哦，那太好了，”胡尔达欣然同意道，“不过您不必担心，夫人。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['bæskəts][fɜːrst][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] ,
I've got to make my baskets first and sell them ,
我已经 得到 到 制作 我的 篮子 第一的 和 卖 他们 ,

我得先把篮子做好，然后才能卖掉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['eiprənz][tuː; tə] [meɪk] ;
and then I'll have the aprons to make ;
和 然后 患病的 有 这 围裙 到 制作 ;

然后我就可以开始做围裙了；

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
there won't be any need to worry till I've got them , " she added ,
那里 惯于 是 任何 需要 到 担心 直到 我已经 得到 他们 , " 她 额外 ,

“在我拿到它们之前，我不需要担心，”她补充道。

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] ['θɔːtf(ə)l] [wei] .
in her old - fashioned thoughtful way .
在 她 老的 - 造型 周到 方式 .

她以老派的、深思熟虑的方式。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [tuː; tə]
" Wouldn't it be lovely , ma'am , " she added , a moment later , " to
" 不会 它 是 迷人的 , 女士 , " 她 额外 , 一个 片刻 之后 , " 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] ,
have a new frock ,
有 一个 新的 连衣裙 ,

“夫人，那该多好啊，”她过了一会儿又补充道，“要是能有一件新裙子就好了。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['riːəl] [nuː] [wʌn] ?
a whole real new one ?
一个 所有的 真实的 新的 一 ?

一个全新的?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['entər] [hɜːr; hər] [hed] .
" It took a moment for such a possibility to even enter her head .
" 它 采取 一个 片刻 为了 这样的 一个 可能性 到 甚至 进入 她 头 .

“她过了好一会儿才想到这种可能性。”

" [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['revəlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]
" A blue one , " she added , revelling in it , now it had come , " and a
" 一个 蓝色的 一 , " 她 额外 , 狂欢 在 它 , 现在 它 有 来 , " 和 一个
[bluː] [hæt] ,
blue hat ,
蓝色的 帽子 ,

“一件蓝色的，”她补充道，欣喜地看着它到来，“还有一顶蓝色的帽子。”

[tuː] !
too !
也 !

也!

[oʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪!

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['peri] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

"	She	looked	at	Mrs	.	Perry	with	clasped	hands	and	eyes	full	of	rapture	.
"	她	看起来	在	太太	.	佩里	和	紧握	双手	和	眼睛	满的	的	狂喜	.

她双手紧握，满眼充满喜悦地看着佩里夫人。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] [ɔ:r][hæt] , [nɑ:t][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

"	I've	never	had	a	new	frock	or	hat	,	not	in	all	my	life	.
"	我已经	绝不	有	一个	新的	连衣裙	或者	帽子	,	不是	在	全部	我的	生活	.

“我这辈子从来没有过新裙子或新帽子。”

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:] ? "

I	suppose	some	people	do	?	"
我	认为	一些	人们	做	?	"

我想有些人确实会这么做吧?

" [jes] , [sʌm; səm][du:] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['peri] , ['greɪvli] .

"	Yes	,	some	do	,	"	agreed	Mrs	.	Perry	,	gravely	.
"	是的	,	一些	做	,	"	同意	太太	.	佩里	,	严重地	.

“是的，有些人确实如此，”佩里太太严肃地同意道。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Then	a	bright	smile	passed	over	her	face	,
然后	一个	明亮的	微笑	通过了	超过	她	脸	,

然后，她脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz] [hʌldɑz] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .

and	her	eyes	lighted	up	almost	as	eagerly	as	Huldah's	had	,	a	moment	before	.
和	她	眼睛	照明	向上	几乎	作为	急切地	作为	胡尔达的	有	,	一个	片刻	前	.

她的眼睛亮了起来，几乎和刚才胡尔达的眼睛一样充满渴望。

[mɪs] [kə'ru:z] ['poʊni] - [kɑ:rt][hæd; həd] [kʌm] ['dʒɪŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

Miss	Carew's	pony	-	cart	had	come	jingling	down	the	lane	,	and	had	drawn	up	before	the	garden	gate	.
错过	卡鲁的	小马	-	大车	有	来	叮当	向下	这	车道	,	和	有	绘制	向上	前	这	花园	门	.

卡鲁小姐的马车叮当作响地沿着小路驶来，停在了花园大门前。

['hʌldə] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ['glædli] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] .

Huldah	sprang	forward	gladly	to	open	the	door	,	but	Mrs	.	Perry	was	at	it	first	.
胡尔达	弹簧	向前	乐意	到	打开	这	门	,	但	太太	.	佩里	曾是	在	它	第一的	.

胡尔达高兴地跳上前去开门，但佩里太太抢先一步开了门。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] [roʊz] ['wɒnts] [ˌem 'i:] .

"	I	will	go	,	"	she	said	,	hastily	,	"	I	understand	Miss	Rose	wants	me	.
"	我	将要	去	,	"	她	说	,	草草	,	"	我	理解	错过	玫瑰	想要	我	.

“我这就去，”她急忙说道，“我听说罗斯小姐需要我。”

" ['hʌldə] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə'nʌðər] [step] .

"	Huldah	,	puzzled	and	disappointed	,	did	not	move	another	step	.
"	胡尔达	,	困惑	和	失望的	,	做过	不是	移动	其他	步	.

“胡尔达感到困惑和失望，一步也没有再往前走。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪr] [fæt]['poʊni] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm] ;

Through	the	open	door	she	saw	the	dear	fat	pony	,	and	longed	to	pat	him	;
通过	这	打开	门	她	锯	这	亲爱的	胖的	小马	,	和	渴望	到	拍	他	;

透过敞开的门，她看到了那匹可爱的胖小马，很想摸摸它；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] [roʊz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

she	saw	Miss	Rose	smiling	and	talking	,
她	锯	错过	玫瑰	微笑	和	说	,

她看到罗斯小姐面带微笑地和人说话，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] .

and	longed	to	be	there	to	receive	one	of	her	smiles	.
和	渴望	到	是	那里	到	收到	一	的	她	微笑	.

并渴望能亲眼见到她，得到她的一个微笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪftɪŋ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,

She	saw	her	too	lifting	boxes	and	bundles	out	of	the	pony	-	cart	,
她	锯	她	也	举重	盒子	和	捆绑	出去	的	这	小马	-	大车	,

她也看到她正从马车上搬下箱子和包裹。

[ænd; ənd]['paɪlɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɛriːz] [ɑːrmz] .

and	piling	them	in	Mrs	.	Perry's	arms	.
和	桩	他们	在	太太	.	佩里的	武器	.

然后把它们堆在佩里太太的怀里。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd][help] ?

"	Why	can't	I	go	out	and	help	?
"	为什么	不能	我	去	出去	和	帮助	?

为什么我不能出去帮忙?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

"	she	asked	herself	.
"	她	问	她自己	.

她问自己。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [dɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [left] [aʊt] .

Everyone	was	out	there	,	even	Dick	,	and	she	felt	forlorn	and	left	out	.
每个人	曾是	出去	那里	,	甚至	迪克	,	和	她	毛毡	绝望	和	左边	出去	.

所有人都出去了，连迪克也去了，她感到孤独寂寞，被冷落了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['kæruː] ['fæsn] [ðə; ði]['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz][stræp] , [ænd; ənd] ,

Then	she	saw	Miss	Carew	fasten	the	pony	to	the	railings	by	his	strap	,	and	,
然后	她	锯	错过	卡鲁	系	这	小马	到	这	栏杆	经过	他的	带子	,	和	,

然后她看到卡鲁小姐用皮带把小马拴在栏杆上，然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] , ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . ['peri] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

picking	up	the	last	of	the	boxes	,	follow	Mrs	.	Perry	up	the	garden	.
挑选	向上	这	最后的	的	这	盒子	,	跟随	太太	.	佩里	向上	这	花园	.

拿起最后一个箱子，跟着佩里太太走进花园。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['braʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] ,

"	Good	morning	,	brownie	,	"	she	said	,	brightly	,
"	好的	早晨	,	布朗尼	,	"	她	说	,	明亮地	,

“早上好，小宝贝，”她兴高采烈地说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [droʊv] [ðə; ði] " [left] [aʊt] " ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hʌldɑz] [hɑːrt]

and	her	voice	and	smile	drove	the	"	left	out	"	feeling	from	Huldah's	heart
和	她	嗓音	和	微笑	驾驶	这	"	左边	出去	"	感觉	从	胡尔达的	心

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

in	a	moment	.
在	一个	片刻	.

她的声音和笑容瞬间驱散了胡尔达心中的“被冷落”感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	am	trying	to	pretend	to	be	a	good	fairy	to	-	day	,
"	我	是	尝试	到	假装	到	是	一个	好的	仙女	到	-	天	,

“我今天努力假装自己是个善良的小仙女。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .

but	I	am	too	big	and	clumsy	for	the	part	.
但	我	是	也	大的	和	笨拙	为了	这	部分	.

但我体型太大，动作太笨拙，不适合这个角色。

" ['hʌldə] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Huldah	gazed	wonderingly	,	not	understanding	.
"	胡尔达	凝视	惊奇地	,	不是	理解	.

胡尔达茫然地望着，不明白。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] , ['braʊni] , [soʊ][aɪ] [weɪvd] [maɪ][wɑːnd] ,

"	I	wanted	you	to	have	some	new	clothes	,	brownie	,	so	I	waved	my	wand	,
"	我	通缉	你	到	有	一些	新的	衣服	,	布朗尼	,	所以	我	挥手	我的	魔杖	,

“我想给你添置一些新衣服，小宝贝，所以我挥了挥魔杖。”

— [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

—	and	here	they	are	.	"
—	和	这里	他们	是	.	"

——它们就在这里。

" [nuː] — [kloʊðz] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	New	—	clothes	!	"	gasped	Huldah	,	"	for	me	!
"	新的	—	衣服	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	"	为了	我	!

“新衣服！”胡尔达喘着气说，“是我的！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɛriːz] [feɪs] , [riːðd] [ɪn][glæd]

"	She	looked	round	,	and	caught	sight	of	Mrs	.	Perry's	face	,	wreathed	in	glad
"	她	看起来	圆形的	,	和	捕捉	视线	的	太太	.	佩里的	脸	,	花环	在	高兴的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

她环顾四周，看到了佩里太太脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv]['eni] , [mɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['peri] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [droʊv] [ʌp]

"	But	I	never	have	any	,	miss	,	I	was	telling	Mrs	.	Perry	so	as	you	drove	up
"	但	我	绝不	有	任何	,	错过	,	我	曾是	讲述	太太	.	佩里	所以	作为	你	驾驶	向上

.

:
.

“但我从来没有过，小姐，你开车过来的时候，我就跟佩里太太说过这件事。”

[oʊld][wʌnz][ɪz] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Old	ones	is	plenty	good	enough	for	me	.
老的	一个	是	很多	好的	足够的	为了	我	.

老款对我来说就足够好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [wer] [nuː] [wʌnz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] . "

I	should	be	afraid	to	wear	new	ones	,	for	fear	of	spoiling	them	.	"
我	应该	是	害怕的	到	穿	新的	一个	,	为了	害怕	的	破坏	他们	.	"

我不敢穿新鞋，怕弄坏了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] , ['lɪt(ə)l] ['braʊni] .

"	Then	you	must	learn	to	,	little	brownie	.
"	然后	你	必须	学习	到	,	小的	布朗尼	.

“那你一定要学会，小布朗尼。”

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə] [lɜːrn] [jet] .

Oh	,	you	have	lots	to	learn	yet	.
哦	,	你	有	很多	到	学习	然而	.

哦，你还有很多东西要学呢。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['braʊni] ['eni] [lɔːŋgər] ,

There's	only	one	thing	I	am	sorry	for	,	you	won't	be	a	brownie	any	longer	,
有	仅有的	一	事物	我	是	对不起	为了	,	你	惯于	是	一个	布朗尼	任何	更长	,

我唯一感到遗憾的是，你以后不再是布朗尼蛋糕了。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['feri] [drest] [ɪn] [griːn] " ;

nor	yet	a	fairy	dressed	in	green	"	;
也不	然而	一个	仙女	穿着	在	绿色的	"	;

既不是身着绿衣的仙女；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf][ðə; ði][bɪg][bɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	with	the	same	she	whisked	the	cover	off	the	big	box	she	had	been
和	和	这	相同的	她	搅拌	这	覆盖	离开	这	大的	盒子	她	有	到过

['kæriɪŋ] ,

carrying	,
携带	,

她随即迅速揭开了她一直扛着的大箱子的盖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['niːtli] ['foʊldɪd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [prɪnt] [frɑːks] , [wʌn] ['lævəndər] , [wʌn] [pɪŋk] ,

and	there	lay	neatly	folded	three	little	plain	print	frocks	,	one	lavender	,	one	pink	,
和	那里	躺	整齐地	折叠	三	小的	清楚的	打印	连衣裙	,	一	薰衣草	,	一	粉色的	,

[ænd; ənd][wʌn] [bluː] .

and	one	blue	.
和	一	蓝色的	.

那里整齐地叠放着三件素色印花小连衣裙，一件淡紫色，一件粉色，一件蓝色。

['hʌldə] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

Huldah	cried	aloud	in	sheer	amazement	.
胡尔达	哭	大声	在	透明	惊愕	.

胡尔达惊愕不已，大声喊了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	seen	anything	so	pretty	in	her	life	.
她	有	绝不	已见	任何事物	所以	漂亮的	在	她	生活	.

她这辈子都没见过这么漂亮的东西。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [frɑːks] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [pleɪn] ['hɑːlənd] ['eiprənz] .

Underneath	the	frocks	were	some	plain	holland	aprons	.
下	这	连衣裙	是	一些	清楚的	荷兰	围裙	.

连衣裙下面是一些素色的荷兰围裙。

['hʌldə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Huldah	began	to	fear	it	was	all	a	beautiful	dream	,	from	which	she	would
胡尔达	开始	到	害怕	它	曾是	全部	一个	美丽的	梦	,	从	哪个	她	会

[ə'weɪkən] ['prez(ə)ntli] .

awaken	presently	.
觉醒	目前	.

胡尔达开始害怕这一切都只是一场美丽的梦，她很快就会从梦中醒来。

" ['oʊpən] [ðæt] ['ʌðər] [bɑːks] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['peri] , " [sed] [mɪs] [roʊz] , ['brɪskli] ;

"	Open	that	other	box	,	please	,	Mrs	.	Perry	,	"	said	Miss	Rose	,	briskly	;
"	打开	那	其他	盒子	,	请	,	太太	.	佩里	,	"	说	错过	玫瑰	,	轻快地	;

“请打开另一个盒子，佩里太太，”罗斯小姐干脆利落地说道；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [sʌn] - [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [baʊ; boʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	that	one	was	a	neat	sun	-	hat	,	with	a	black	ribbon	bow	on	it	,
和	在	那	一	曾是	一个	整洁的	太阳	-	帽子	,	和	一个	黑色的	丝带	弓	在	它	,

里面有一顶漂亮的遮阳帽，上面系着一个黑色丝带蝴蝶结。

[ænd; ənd] [biˈniːθ] [ðə; ði][hæt][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈpetɪkəʊts] , [sʌm; səm][ˈkælɪkoʊ]

and	beneath	the	hat	were	two	little	pink	cotton	petticoats	,	some	calico
和	下面	这	帽子	是	二	小的	粉色的	棉布	衬裙	,	一些	印花布

[ˈgɑːrmənts] , [sʌm; səm] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] .

garments	,	some	stockings	and	handkerchiefs	.
服装	,	一些	长筒袜	和	手帕	.

帽子下面是两条粉红色的小棉衬裙、一些印花布衣服、一些长袜和手帕。

[ˈhʌldə] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

Huldah	by	that	time	was	in	such	a	state	of	excitement	,	she	could	no	longer
胡尔达	经过	那	时间	曾是	在	这样的	一个	状态	的	激动	,	她	可以	不	更长

[ɪkˈskleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

那时，胡尔达激动得说不出话来，她已经无法再惊呼了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [briːð] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,

she	could	hardly	breathe	,	and	when	the	last	of	the	parcels	was	opened	,
她	可以	几乎	呼吸	,	和	什么时候	这	最后的	的	这	包裹	曾是	打开	,

她几乎无法呼吸，当最后一个包裹被打开时，

[ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] ,

and	disclosed	a	pair	of	good	boots	and	a	pair	of	slippers	,
和	披露	一个	一对	的	好的	靴子	和	一个	一对	的	拖鞋	,

他拿出了一双好靴子和一双拖鞋。

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [bɪn] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ˈoʊvər] ,

the	tears	which	had	gradually	been	welling	up	in	her	eyes	fell	over	,
这	眼泪	哪个	有	逐步地	到过	井	向上	在	她	眼睛	跌倒	超过	,

她眼中渐渐涌起的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	with	a	sob	she	threw	her	arms	round	Mrs	.	Perry	and	buried	her	face	on	her	breast	.
和	和	一个	哭泣	她	扔	她	武器	圆形的	太太	.	佩里	和	埋葬	她	脸	在	她	胸部	.

她抽泣着，一把抱住佩里太太，把脸埋在她的胸前。

" [oʊ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

"	Oh	,	it's	too	much	,	it's	too	much	,	I	can't	take	it	all	!
"	哦	,	它是	也	很多	,	它是	也	很多	,	我	不能	拿	它	全部	!

“哦，太多了，太多了，我承受不了！”

[aɪ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [peɪ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

I	can't	do	anything	for	anybody	,	and	I	can't	pay	for	nothing	.
我	不能	做	任何事物	为了	任何人	,	和	我	不能	支付	为了	没有什么	.

我不能帮任何人做任何事，也不能白白付钱。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] — "

I	haven't	got	any	money	,	and	you	mustn't	give	me	such	a	lot	—	"
我	还没有	得到	任何	钱	,	和	你	不得	给	我	这样的	一个	很多	—	"

我没钱，你不能给我那么多——”

" [ˈhʌldə] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] [roʊz] , [ˈsɔːftli] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈʃəuldəz] ,

"	Huldah	,	dear	,	"	said	Miss	Rose	,	softly	,	laying	a	gentle	hand	on	the	little	girl's	shaking	shoulders	,
"	胡尔达	,	亲爱的	,	"	说	错过	玫瑰	,	轻轻	,	躺下	一个	温和的	手	在	这	小的	女孩们	摇晃	肩膀	,

“胡尔达，亲爱的，”罗斯小姐轻声说道，同时轻轻地把手放在小女孩颤抖的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

"	You	have	what	is	better	than	money	.
"	你	有	什么	是	更好的	比	钱	.

你拥有比金钱更宝贵的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] , ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

You	have	a	kind	,	willing	heart	,	and	a	wise	little	head	,
你	有	一个	种类	,	愿意的	心	,	和	一个	明智的	小的	头	,

你心地善良，乐于助人，而且头脑聪明。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['mʌni] , [fɔːr; fər][noʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ]

and	these	are	of	more	value	than	money	,	for	no	money	can	buy
和	这些	是	的	更多的	价值	比	钱	,	为了	不	钱	能	买

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且它们比金钱更有价值，因为金钱买不到它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['æskɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

but	you	have	given	them	both	to	us	all	this	time	,	asking	no	return	.
但	你	有	给定	他们	两个都	到	我们	全部	这	时间	,	问	不	返回	.

但你一直以来都把它们都给了我们，却不求任何回报。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , ['braʊniz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'peɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

And	you	know	,	dear	,	brownies	are	always	repaid	in	this	way	.
和	你	知道	,	亲爱的	,	布朗尼蛋糕	是	总是	已偿还	在	这	方式	.

你知道吗，亲爱的，布朗尼蛋糕总是会以这种方式得到回报的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['peri] ,

You	can	soon	pay	for	these	things	,	by	taking	care	of	Mrs	.	Perry	,
你	能	很快	支付	为了	这些	事物	,	经过	采取	关心	的	太太	.	佩里	,

只要你好好照顾佩里太太，很快就能偿还这些费用了。

['duːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd]

doing	all	you	can	to	help	her	,	and	making	her	happy	and
正在做	全部	你	能	到	帮助	她	,	和	制作	她	快乐的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

尽你所能帮助她，让她开心舒适。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kloʊð]

Then	,	with	your	basket	-	making	you	will	be	able	to	earn	enough	to	clothe
然后	,	和	你的	篮子	-	制作	你	将要	是	有能力的	到	赚	足够的	到	衣服

[jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

yourself	in	the	future	,
你自己	在	这	未来	,

这样，将来你就能靠编篮子挣到足够的钱来给自己买衣服了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [help] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

and	perhaps	help	others	as	well	.
和	也许	帮助	其他的	作为	出色地	.

或许还能帮助到其他人。

[soʊ][dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

So	don't	cry	,	child	,	but	turn	round	and	smile	,
所以	不	哭	,	孩子	,	但	转动	圆形的	和	微笑	,

所以孩子，别哭了，转过身来微笑吧。

[ænd; ənd][let][juː 'es] [siː] [haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [frɑːks] .

and	let	us	see	how	nice	you	look	in	one	of	your	new	frocks	.
和	让	我们	看	如何	好的	你	看	在	一	的	你的	新的	连衣裙	.

让我们看看你穿上新裙子有多漂亮吧。

" ['hʌldə] [swʌŋ] [raʊnd] ['i:gərli] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Huldah swung round eagerly , her cheeks flushed , her eyes sparkling with
" 胡尔达 摇摆 圆形的 急切地 , 她 脸颊 酡 , 她 眼睛 闪闪发光 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“胡尔达兴奋地转过身，双颊绯红，双眼闪烁着幸福的光芒。

" [oʊ] [jes] , [jes] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] .
" Oh yes , yes , so I can .
" 哦 是的 , 是的 , 所以 我 能 .

“哦，是的，是的，所以我可以。”

[aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
I'll be able to help by - and - by !
患病的 是 有能力的 到 帮助 经过 - 和 - 经过 !

我很快就能帮上忙了！

[oʊ] , [mɪs] [roʊz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][dəunt]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ,
Oh , Miss Rose , you are so kind to me , I don't hardly know what to say ,
哦 , 错过 玫瑰 , 你 是 所以 种类 到 我 , 我 不 几乎 知道 什么 到 说 ,

哦，罗斯小姐，您对我太好了，我都不知道该说什么了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ri:əl] , [ɪts] [ɔ:l] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] . "
it seems as if it can't be real , its all too beautiful . "
它 似乎 作为 如果 它 不能 是 真实的 , 它是全部 也 美丽的 . "

这一切都太美了，简直难以置信。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] , ['braʊni] .
" It isn't too beautiful , brownie .
" 它 不是 也 美丽的 , 布朗尼 .

“它不太漂亮，布朗尼。”

[laɪf] [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [dri:m] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ] .
Life can be as beautiful as any dream , even more so .
生活 能 是 作为 美丽的 作为 任何 梦 , 甚至 更多的 所以 .

生活可以像梦境一样美好，甚至更美好。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
It all depends upon ourselves , and what we make it for each other . "
它 全部 取决于 之上 我们自己 , 和 什么 我们 制作 它 为了 每个 其他 . "

这一切都取决于我们自己，取决于我们彼此之间创造了什么。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Oh , I will try to make it beautiful for those who are so good to me ,
" 哦 , 我 将要 尝试 到 制作 它 美丽的 为了 那些 WHO 是 所以 好的 到 我 ,

“哦，我会努力把它布置得漂漂亮亮的，以回报那些对我这么好的人。”

" [θɔ:t] ['hʌldə] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['pæʃənət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪd] [hɜ:r'self][ɪn]
" thought Huldah , with almost passionate determination , as she arrayed herself in
" 想法 胡尔达 , 和 几乎 热情的 决心 , 作为 她 排列 她自己 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [kloʊðz] ;
some of her new clothes ;
一些 的 她 新的 衣服 ;

“胡尔达心想，语气中带着近乎狂热的决心，一边穿上她的一些新衣服；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [roʊz] ,
and her heart beat fast and her spirits rose ,
和 她 心 打 快速地 和 她 烈酒 玫瑰 ,

她心跳加速，精神振奋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [driːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [laɪf] .

as	she	dreamed	beautiful	dreams	of	her	coming	life	.
作为	她	梦见	美丽的	梦境	的	她	未来	生活	.

她做着关于未来生活的美好梦。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

All	this	had	happened	the	day	before	,
全部	这	有	发生	这	天	前	,

这一切都发生在前一天。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hʌldə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [prɪnt] [frɑːk] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ['eɪprən]

and	now	Huldah	stood	in	the	garden	in	her	blue	print	frock	and	holland	apron
和	现在	胡尔达	站立	在	这	花园	在	她	蓝色的	打印	连衣裙	和	荷兰	围裙

,

,

,

此时，胡尔达身穿蓝色印花连衣裙，系着荷兰围裙，站在花园里。

[hɜːr; hər] [her] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊbər] ['glædnəs] .

her	hair	well	brushed	and	shining	,	her	face	full	of	sober	gladness	.
她	头发	出色地	刷过	和	灼灼	,	她	脸	满的	的	清醒	欢乐	.

她的头发梳理得整整齐齐，闪闪发亮，脸上洋溢着沉稳的喜悦。

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] [hʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [frɑːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt]

On	the	line	hung	the	old	brown	frock	,	which	had	been	washed	and	spread	out
在	这	线	悬挂	这	老的	棕色的	连衣裙	,	哪个	有	到过	洗过	和	传播	出去

[tuː; tə][draɪ] .

to	dry	.
到	干燥	.

晾衣绳上挂着一件洗净晾干的旧棕色连衣裙。

" [laɪf] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [driːm] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Life	can	be	as	beautiful	as	any	dream	,	even	more	beautiful	.
"	生活	能	是	作为	美丽的	作为	任何	梦	,	甚至	更多的	美丽的	.

“生活可以像任何梦想一样美好，甚至更美好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	all	depends	upon	ourselves	,	and	what	we	make	of	it	for	each	other	.
它	全部	取决于	之上	我们自己	,	和	什么	我们	制作	的	它	为了	每个	其他	.

这一切都取决于我们自己，以及我们如何对待彼此。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌni] [stretʃ] [ʌv; əv]

"	As	she	stood	looking	away	from	the	garden	to	the	quiet	sunny	stretch	of
"	作为	她	站立	寻找	离开	从	这	花园	到	这	安静的	阳光明媚	拉紧	的

['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ,

country	beyond	,
国家	超过	,

她站在那里，目光从花园移开，望向远处宁静阳光普照的乡村。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] , " [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv]

the	words	echoed	and	re	-	echoed	through	her	brain	,	"	What	we	make	of
这	字	回声	和	关于	-	回声	通过	她	脑	,	"	什么	我们	制作	的

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

it	for	each	other	.	"
它	为了	每个	其他	.	"

“我们彼此之间能创造出什么。”这句话在她脑海中不断回响。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Why	,	of	course	,	"	she	thought	to	herself	,	"	the	world	is	just	the	same	,
"	为什么	,	的	课程	,	"	她	想法	到	她自己	,	"	这	世界	是	只是	这	相同的	,

“当然了，”她心想，“世界还是老样子。”

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

the	sun	and	the	breeze	,	the	earth	and	the	sky	,
这	太阳	和	这	微风	,	这	地球	和	这	天空	,

太阳和微风，大地和天空，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt]

just	the	same	as	they	were	when	I	was	living	with	Uncle	Tom	and	Aunt
只是	这	相同的	作为	他们	是	什么时候	我	曾是	活的	和	叔叔	汤姆	和	阿姨

['emə] . -

Emma	.	'
艾玛	.	-

跟我住在汤姆叔叔和艾玛婶婶家时一模一样。

[tɪz] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Tis	Miss	Rose	and	Mrs	.	Perry	who	have	made	it	all	seem	so	beautiful	.
的	错过	玫瑰	和	太太	.	佩里	WHO	有	制成	它	全部	似乎	所以	美丽的	.

是罗斯小姐和佩里太太让这一切看起来如此美好。

[dʒʌst]['fænsi] [tuː] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Just	fancy	two	people	making	such	a	difference	.
只是	想要	二	人们	制作	这样的	一个	不同之处	.

难以置信，两个人就能带来如此巨大的改变。

[aɪ] [wɪʃ] , [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,

I	wish	,	oh	,	I	wish	I	could	make	something	seem	beautiful	to	somebody	,
我	希望	,	哦	,	我	希望	我	可以	制作	某物	似乎	美丽的	到	某人	,

我多么希望，我多么希望我能让别人觉得某些东西很美。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

just	as	they	have	for	me	.
只是	作为	他们	有	为了	我	.

就像他们对我做的那样。

" [ðə; ði] ['bɪzi] [henz][hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] ['skrætʃɪŋ] ,

"	The	busy	hens	had	ceased	their	scratching	,
"	这	忙碌的	母鸡	有	停止	他们的	抓挠	,

忙碌的母鸡们停止了刨地，

[tuː; tə] [geɪz] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [nɪr]

to	gaze	wonderingly	at	the	little	blue	figure	standing	so	still	in	the	path	near
到	目光	惊奇地	在	这	小的	蓝色的	数字	常设	所以	仍然	在	这	小路	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们惊奇地凝视着站在附近小路上的那个一动不动的小蓝人影。

[dɪk] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pər'plekst] , [ʌn'iːzi]

Dick	sat	in	front	of	her	,	and	stared	up	at	her	with	perplexed	,	uneasy
迪克	卫星	在	正面	的	她	,	和	凝视	向上	在	她	和	困惑	,	不安

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

迪克坐在她对面，用困惑不安的眼神仰望着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	unlike	his	little	mistress	to	be	dressed	as	she	was	,	and	to
它	曾是	与此不同	他的	小的	情妇	到	是	穿着	作为	她	曾是	,	和	到

[biː; bi][soʊ]['kwaɪət] .

be	so	quiet	.
是	所以	安静的	.

他的小情妇一向穿着打扮如此，而且如此安静，这很不寻常。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['saɪləns] [noʊ]

A	little	whimper	of	distress	broke	from	him	,	he	could	bear	the	silence	no
一个	小的	呜咽	的	痛苦	打破	从	他	,	他	可以	熊	这	沉默	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

他再也无法忍受沉默，痛苦地低声呜咽起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] ['hʌldə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] .

The	sound	roused	Huldah	from	her	reverie	.
这	声音	唤醒	胡尔达	从	她	遐想	.

这声音将胡尔达从沉思中唤醒。

" [waɪ] , [dɪk] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	Dick	,	what's	the	matter	?
"	为什么	,	迪克	,	是什么	这	事情	?

“迪克，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	she	cried	,	throwing	her	arm	round	him	,	and	kissing	the	top	of	his	head
"	她	哭	,	投掷	她	手臂	圆形的	他	,	和	接吻	这	顶部	的	他的	头

.

:
.

她哭着，搂住他的肩膀，亲吻他的头顶。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [naʊ] , [its] [ɔːl] ['lʌvli] .

"	Why	,	there's	nothing	to	fret	about	now	,	it's	all	lovely	.
"	为什么	,	有	没有什么	到	烦恼	关于	现在	,	它是	全部	迷人的	.

“哎呀，现在没什么好担心的，一切都很好。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][oʊ] ,

You	and	me	have	got	a	home	,	and	we've	got	work	to	do	,	and	oh	,
你	和	我	有	得到	一个	家	,	和	我们已经	得到	工作	到	做	,	和	哦	,

你我都有家，我们还有工作要做，哦，

[dɪk] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

Dick	,	we've	got	to	do	a	lot	,	to	make	up	for	all	that's	been	done	for	us	;
迪克	,	我们已经	得到	到	做	一个	很多	,	到	制作	向上	为了	全部	那就是	到过	完毕	为了	我们	;

迪克，我们必须做很多事，才能弥补别人为我们所做的一切；

[ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][wiː; wi] , [oʊld][mæn] !

and	we'll	do	it	,	won't	we	,	old	man	!
和	出色地	做	它	,	惯于	我们	,	老的	男人	!

我们会做到的，对吧，老头！

[wiːl] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [tuː; tə] [help] ['sʌmbɑːdi] .

We'll	never	mind	what	we	do	,	as	long	as	it's	to	help	somebody	.
出色地	绝不	头脑	什么	我们	做	,	作为	长的	作为	它是	到	帮助	某人	.

只要能帮助别人，我们做什么都无所谓。

" [dɪk] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ə'sent] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['laʊdli] ,

"	Dick	wriggled	and	wagged	his	tail	in	joyful	assent	,	and	barked	loudly	,
"	迪克	扭动	和	摇晃	他的	尾巴	在	快乐	同意	,	和	吠叫	高声	,

迪克高兴地扭动着身子，摇着尾巴，大声吠叫着。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

to	show	how	much	he	appreciated	the	arrangement	.
到	展示	如何	很多	他	感谢	这	安排	.

为了表达他对这一安排的感激之情。

['mɪsɪz] . ['peri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

Mrs	.	Perry	came	to	the	door	,	looking	down	the	garden	,	to	see	if	they	were	there	.
太太	.	佩里	来了	到	这	门	,	寻找	向下	这	花园	,	到	看	如果	他们	是	那里	.

佩里太太走到门口，望着花园，看看他们是否在那里。

" ['hʌldə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " ['hʌldə] !

"	Huldah	,	"	she	called	,	"	Huldah	!
"	胡尔达	,	"	她	称为	,	"	胡尔达	!

“胡尔达，”她喊道，“胡尔达！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [tiː] ; [wiː; wi][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] ,

I	want	you	to	go	into	the	village	to	get	some	tea	;	we	have	run	out	,
我	想	你	到	去	进入	这	村庄	到	得到	一些	茶	;	我们	有	跑步	出去	,

我想让你进村去买些茶；我们的茶用完了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] ['ʃʊgər] , [tuː] .

and	we	want	some	sugar	,	too	.
和	我们	想	一些	糖	,	也	.

我们也想吃点糖。

" ['hʌldə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Huldah	turned	and	ran	quickly	into	the	house	.
"	胡尔达	转向	和	跑	迅速地	进入	这	房子	.

“胡尔达转身，迅速跑进了房子里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

She	was	quite	ready	to	go	,
她	曾是	相当	准备好	到	去	,

她已经做好了出发的准备。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

but	in	her	heart	of	hearts	she	always	shrank	a	little	from	going	into	the	village	;
但	在	她	心	的	心	她	总是	缩小	一个	小的	从	去	进入	这	村庄	;

但在她的内心深处，她总是有点害怕进村子；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

the	people	stared	at	her	so	,	and	asked	all	manner	of	questions	,
这	人们	凝视	在	她	所以	,	和	问	全部	方式	的	问题	,

人们盯着她看，问了各种各样的问题。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .

which	she	found	it	difficult	to	answer	.
哪个	她	成立	它	难的	到	回答	.

她发现这个问题很难回答。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg]['kænɑːt] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

A	little	girl	and	a	dog	cannot	arrive	in	a	village	as	though	they	had	dropped	out	of	the	sky	,
一个	小的	女孩	和	一个	狗	不能	到达	在	一个	村庄	作为	尽管	他们	有	掉落	出去	的	这	天空	,

一个小女孩和一条狗不可能像从天上掉下来一样突然出现在一个村庄里。

[wɪˈðaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ]

without	,	of	course	,	people	wanting	to	know	who	they	are	,	and	where	they
没有	,	的	课程	,	人们	想要	到	知道	WHO	他们	是	,	和	在哪里	他们

[kʌm] [frʌm; frəm] ,

come	from	,
来	从	,

当然，前提是人们不想知道他们是谁，来自哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm]

and	why	they	came	,	and	with	whom	they	lived	before	,	and	with	whom
和	为什么	他们	来了	,	和	和	谁	他们	居住地	前	,	和	和	谁

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [naʊ] ,

they	are	staying	now	,
他们	是	入住	现在	,

他们为什么来，之前和谁住在一起，现在和谁住在一起。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

and	how	long	they	are	going	to	stay	.
和	如何	长的	他们	是	去	到	停留	.

以及他们将停留多久。

[ˈmɪsɪz] . [ˈperi] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ˈhʌldə] [æz; əz] [hɜːr; hər] [niːs] ,

Mrs	.	Perry	had	adopted	Huldah	as	her	niece	,
太太	.	佩里	有	已采用	胡尔达	作为	她	侄女	,

佩里夫人收养了胡尔达为她的侄女。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ,

but	a	number	of	people	in	the	village	did	not	really	believe	she	was	so	,
但	一个	数字	的	人们	在	这	村庄	做过	不是	真的	相信	她	曾是	所以	,

但村里不少人并不相信她真是那样的人。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

and	,	having	very	little	to	do	or	think	about	,	they	were	anxious	to	find	out	,
和	,	拥有	非常	小的	到	做	或者	思考	关于	,	他们	是	焦虑的	到	寻找	出去	,

由于无事可做，也无事可想，他们很想知道答案。

[ænd; ənd] [ˈhʌldə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [goʊ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] .

and	Huldah	,	when	she	did	go	amongst	them	,	found	it	very	trying	.
和	胡尔达	,	什么时候	她	做过	去	在	他们	,	成立	它	非常	尝试	.

户勒达到他们中间去，发现那里非常难熬。

[dɪk] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtraɪɪŋ] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

Dick	did	not	find	it	trying	,	though	,	he	loved	a	walk	,
迪克	做过	不是	寻找	它	尝试	,	尽管	,	他	喜爱	一个	走	,

迪克并不觉得难熬，他很喜欢散步。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [dɪd] [nɑːt]

no	matter	in	what	direction	it	lay	,	and	questions	and	curiosity	did	not
不	事情	在	什么	方向	它	躺	,	和	问题	和	好奇心	做过	不是

[ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

trouble	him	at	all	.
麻烦	他	在	全部	.

无论它位于哪个方向，疑问和好奇都丝毫没有困扰他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm] [ˈhʌldə] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] ,

He	looked	wistfully	from	Huldah	to	Mrs	.	Perry	,
他	看起来	怅然地	从	胡尔达	到	太太	.	佩里	,

他眼神迷离地在胡尔达和佩里太太之间来回游移，

[ˈbɛgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] .

begging	with	his	eyes	that	he	might	be	allowed	to	go	too	.
乞讨	和	他的	眼睛	那	他	可能	是	允许	到	去	也	.

他用眼神恳求，希望也能允许他一起去。

" [jes] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

"	Yes	,	take	him	,	"	said	Mrs	.	Perry	;	"	it	is	only	three	o'clock	,
"	是的	,	拿	他	,	"	说	太太	.	佩里	;	"	它	是	仅有的	三	点钟	,

“是的，带他去吧，”佩里太太说，“现在才三点钟。”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [fɔːr] .

and	you'll	be	back	by	four	.
和	你会	是	后退	经过	四	.

你四点前就能回来。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [laɪk] [ðɪs] .

I	don't	mind	being	alone	in	broad	daylight	like	this	.
我	不	头脑	存在	独自的	在	广阔	日光	喜欢	这	.

我不介意像这样独自一人在大白天待着。

" [soʊ] ['hʌldə] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [frɑːk]

"	So	Huldah	,	not	a	little	pleased	with	her	appearance	in	her	pretty	blue	frock
"	所以	胡尔达	,	不是	一个	小的	高兴	和	她	外貌	在	她	漂亮的	蓝色的	连衣裙

[ænd; ənd] [nuː] [hæt] ,

and	new	hat	,
和	新的	帽子	,

“所以，侯尔达对自己穿着漂亮的蓝色连衣裙和新帽子的样子非常满意，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['bæskɪt] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [dɪk] , ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] , [trɔtid] [ɔːf] [bɪ'saɪd]

started	off	,	basket	in	hand	,	and	Dick	,	very	proud	and	pleased	,	trotted	off	beside
开始	离开	,	篮子	在	手	,	和	迪克	,	非常	自豪的	和	高兴	,	小跑	离开	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她手里提着篮子出发了，迪克非常自豪和高兴，小跑着跟在她旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]

It	was	not	until	she	drew	near	the	village	that	she	began	to	wonder	what	the
它	曾是	不是	直到	她	画	靠近	这	村庄	那	她	开始	到	想知道	什么	这

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

people	would	think	of	the	change	in	her	appearance	,
人们	会	思考	的	这	改变	在	她	外貌	,

直到她接近村庄时，她才开始担心村民们会如何看待她外貌上的变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [miːt]

and	a	great	shyness	seized	her	,	and	reluctance	to	go	on	and	meet
和	一个	伟大的	害羞	查获	她	,	和	不情愿	到	去	在	和	见面

[ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

their	looks	of	surprise	,
他们的	看起来	的	惊喜	,

她顿时感到一阵羞怯，不愿继续往前走，去面对他们惊讶的目光。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊpən] [ri'maːks] .

and	their	open	remarks	.
和	他们的	打开	评论	.

以及他们的公开评论。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

The	feeling	grew	and	grew	with	every	step	she	took	,
这	感觉	生长	和	生长	和	每一个	步	她	采取	,

她每走一步，这种感觉就增强一分。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

until	she	had	begun	to	wonder	if	she	could	ever	bring	herself	to	face	them	,
直到	她	有	开始	到	想知道	如果	她	可以	曾经	带来	她自己	到	脸	他们	,

直到她开始怀疑自己是否能够鼓起勇气面对他们，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər]

when	suddenly	her	mind	was	lifted	off	her	fears	by	the	extraordinary	behaviour
什么时候	突然	她	头脑	曾是	抬起	离开	她	恐惧	经过	这	非凡的	行为

[ʌv; əv] [dɪk] .

of	Dick	.
的	迪克	.

突然，迪克的异常举动让她从恐惧中解脱出来。

['graʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [her] ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [mɔːr]

Growling	savagely	,	his	hair	rising	stiffly	along	his	back	,	he	was	walking	more
咆哮	野蛮地	,	他的	头发	上升	僵硬地	沿着	他的	后退	,	他	曾是	步行	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] ,

and	more	slowly	,
和	更多的	缓慢地	,

他发出凶狠的低吼，背上的毛发僵硬地竖起，脚步越来越慢。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] ['hʌldə] ,

and	drawing	in	closer	and	closer	to	Huldah	,
和	绘画	在	更近	和	更近	到	胡尔达	,

并越来越靠近户勒达，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

as	his	habit	was	when	he	felt	he	must	protect	her	.
作为	他的	习惯	曾是	什么时候	他	毛毡	他	必须	保护	她	.

每当他觉得必须保护她时，他都会这样做，这是他的习惯。

" [waɪ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [hæf] - [ə'lɑːrmd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊld][mæn] ?

"	Why	,	Dick	,	"	she	cried	,	puzzled	and	half	-	alarmed	,	"	what	is	it	old	man	?
"	为什么	,	迪克	,	"	她	哭	,	困惑	和	一半	-	惊慌	,	"	什么	是	它	老的	男人	?

“迪克，怎么了？”她困惑又有些惊慌地喊道，“老头，怎么了？”

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

whatever	is	the	matter	?
任何	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

"	Then	,	her	eyes	following	the	direction	of	his	,	she	saw	,
"	然后	,	她	眼睛	下列的	这	方向	的	他的	,	她	锯	,

然后，她的目光顺着他的目光望去，她看到，

['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [diːp] - [set] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [tuː] [jʌŋ] [men] .

standing	by	a	gate	deep	-	set	in	the	hedge	,	two	young	men	.
常设	经过	一个	门	深的	-	放	在	这	对冲	,	二	年轻的	男人	.

两个年轻人站在树篱深处的一扇门旁。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [siːmd] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

To	her	they	seemed	harmless	enough	,	just	two	ordinary	-	looking	strangers	,
到	她	他们	似乎	无害	足够的	,	只是	二	普通的	-	寻找	陌生人	,

在她看来，他们似乎没什么恶意，只是两个看起来很普通的陌生人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['dɪks] [bɪ'heɪvjər] ,

and	if	it	had	not	been	for	Dick's	behaviour	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	迪克的	行为	,

如果不是迪克的行为，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .

she	would	have	passed	them	by	without	a	thought	.
她	会	有	通过了	他们	经过	没有	一个	想法	.

她原本会毫不犹豫地从他们身边走过。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɑːrmləs] [ɪn] ['dɪks] [aɪz] ,

But	evidently	they	were	not	harmless	in	Dick's	eyes	,
但	显然	他们	是	不是	无害	在	迪克的	眼睛	,

但显然在迪克眼里，他们并非无害。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [graulz] [ænd; ənd] [snɑːlz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi]

for	his	growls	and	snarls	grew	louder	and	more	forbidding	the	nearer	he
为了	他的	咆哮	和	咆哮	生长	更大声	和	更多的	禁止	这	更近	他

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

他越靠近，咆哮声就越大，越发凶狠。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ]

The	men	looked	surprised	and	frightened	,	and	,	like	most	frightened	people	,	they
这	男人	看起来	惊讶	和	害怕	,	和	,	喜欢	最多	害怕	人们	,	他们

[lɔːst] [ðer; ðər] ['tempərz] .

lost	their	tempers	.
丢失的	他们的	脾气	.

这些人看起来既惊讶又害怕，而且像大多数受惊的人一样，他们失去了耐心。

" [hoʊld][ɪn][jʊr; jər][dɔːg] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [wʌn] .

"	Hold	in	your	dog	,	can't	you	?	"	cried	one	.
"	抓住	在	你的	狗	,	不能	你	?	"	哭	一	.

“管好你的狗，好吗？”其中一人喊道。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [ðæt] .

"	You've	no	right	to	keep	a	brute	like	that	.
"	你已经	不	正确的	到	保持	一个	蛮力	喜欢	那	.

你没有权利留着那样一个畜生。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ['hʌldə] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	At	the	sound	of	the	man's	voice	Huldah	felt	a	shock	of	surprise	,
"	在	这	声音	的	这	男人的	嗓音	胡尔达	毛毡	一个	震惊	的	惊喜	,

听到男人的声音，胡尔达感到一阵震惊和惊讶。

[ænd; ənd] ['dɪks] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] [ə'lɑːrmɪŋli] .

and	Dick's	anger	increased	alarmingly	.
和	迪克的	愤怒	增加	令人担忧地	.

迪克的怒火愈演愈烈，令人担忧。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	she	heard	that	voice	before	?
在哪里	有	她	听到	那	嗓音	前	?

她以前在哪里听过这个声音?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] .

She	was	sure	it	sounded	familiar	.
她	曾是	当然	它	听起来	熟悉的	.

她确信这声音听起来很耳熟。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['dɪks] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə]

Without	replying	,	she	laid	her	hand	on	Dick's	collar	,	and	held	him	close	to
没有	回复	,	她	铺设	她	手	在	迪克的	衣领	,	和	握住	他	关闭	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她没有回答，而是将手放在迪克的衣领上，把他紧紧地搂在怀里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [gruː] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

The	other	man	grew	more	threatening	.
这	其他	男人	生长	更多的	威胁	.

另一个人变得越来越具有威胁性。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [plaɪs] ,
" I'll go to the p'lice ,
" 患病的 去 到 这 警察 ,

“我要去警察局。”

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɔːg] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , - [kɔːz] [hiː; hi] ['iznt]
and tell ' em you've got a savage dog that ought to be shot , ' cause he isn't
和 告诉 - 呃 你已经 得到 一个 野蛮的 狗 那 应该 到 是 射击 , - 原因 他 不是
[seɪf] !
safe !
安全的 !

告诉他们你养了一条凶猛的狗，应该把它射杀，因为它不安全!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] .
" he shouted out , furious with anger and fear .
" 他 喊叫 出去 , 狂怒 和 愤怒 和 害怕 .

他怒吼道，既愤怒又恐惧。

" [hiː; hi] ['iznt] ['sævɪdʒ] , ['hiːz] [gʊd] - ['tempərd] , " ['hʌldə] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [æt; ət][læst] .
" He isn't savage , he's good - tempered , " Huldah burst forth , at last .
" 他 不是 野蛮的 , 他是 好的 - 淬火 , " 胡尔达 爆裂 前进 , 在 最后的 .

“他并不残暴，他脾气很好，”胡尔达终于开口说道。

" [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt] ['enibɑːdi] [ən'les] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" He won't hurt anybody unless they was up to no good , and — and
" 他 惯于 伤害 任何人 除非 他们 曾是 向上 到 不 好的 , 和 — 和
[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
deserved it .
应得的 它 .

“除非对方做了坏事，而且罪有应得，否则他不会伤害任何人。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk]
" She was very near the verge of tears , but she felt she must not break
" 她 曾是 非常 靠近 这 边缘 的 眼泪 , 但 她 毛毡 她 必须 不是 休息
[daʊn] [ðen] .
down then .
向下 然后 .

“她几乎要哭出来了，但她觉得她不能在这个时候崩溃。”

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['tempərd] , [duː][juː; jʊ] ?
" Call him good - tempered , do you ?
" 称呼 他 好的 - 淬火 , 做 你 ?

你觉得他脾气好吗?

[wiː; wi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
We wasn't doing anything but just standing here ,
我们 不是 正在做 任何事物 但 只是 常设 这里 ,

我们当时什么也没做，只是站在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['redi] [tuː; tə][flai][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] !
and he come along ready to fly at our throats !
和 他 来 沿着 准备好 到 飞 在 我们的 喉咙 !

他来了，准备向我们发起攻击!

" ['hʌldə] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['mænz] ['steɪtmənt] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn] .
" Huldah could not deny the man's statement , nor could she explain .
" 胡尔达 可以 不是 否定 这 男人的 陈述 , 也不 可以 她 解释 .

“胡尔达既无法否认那名男子的说法，也无法解释。”

[ðə; ði] [men] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [noʊ] [hɑːrm] , [ænd; ənd] ['dɪks] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz]

The	men	certainly	seemed	to	be	doing	no	harm	,	and	Dick's	behaviour	was
这	男人	当然	似乎	到	是	正在做	不	伤害	,	和	迪克的	行为	曾是

['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

very	extraordinary	.
非常	非凡的	.

这些人看起来确实没有做任何坏事，而迪克的行为却非常反常。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

All	she	could	do	was	to	clutch	his	collar	with	all	her	strength	,
全部	她	可以	做	曾是	到	离合器	他的	衣领	和	全部	她	力量	,

她只能用尽全力抓住他的衣领。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] .

and	hurry	away	as	fast	as	she	could	go	.
和	匆忙	离开	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她赶紧以最快的速度离开了。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːpəlz] [lʊks] [ænd; ənd] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

All	thoughts	of	the	village	people's	looks	and	remarks	were	gone	from	her
全部	想法	的	这	村庄	人们的	看起来	和	评论	是	已消失	从	她

[maɪnd] [naʊ] .

mind	now	.
头脑	现在	.

她此刻完全忘记了村民们的目光和议论。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər] [dɪk] ,

She	was	shaking	with	nervousness	and	excitement	and	fears	for	Dick	,
她	曾是	摇晃	和	紧张	和	激动	和	恐惧	为了	迪克	,

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	could	think	of	nothing	else	.
和	可以	思考	的	没有什么	别的	.

她紧张、兴奋又担心迪克，浑身颤抖，满脑子都是这件事。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['erəndz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ,

How	she	did	her	errands	she	never	knew	,
如何	她	做过	她	跑腿	她	绝不	知道	,

她是如何完成那些差事的，她从来都不知道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sker] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

for	the	scare	had	driven	almost	everything	else	out	of	her	head	,
为了	这	吓	有	驱动	几乎	一切	别的	出去	的	她	头	,

那次惊吓几乎让她把其他所有事情都抛到了脑后。

[hɜːr; hər] [wʌn] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

her	one	idea	being	to	hurry	home	as	quickly	as	possible	,
她	一	主意	存在	到	匆忙	家	作为	迅速地	作为	可能的	,

她唯一的念头就是尽快赶回家。

[ænd; ənd] [get] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [dɪk] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

and	get	herself	and	Dick	into	safety	.
和	得到	她自己	和	迪克	进入	安全	.

并设法让自己和迪克脱离危险。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	men	were	strangers	to	her	,
这	男人	是	陌生人	到	她	,

她对这些男人都是陌生人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dɪk] [lɪvd] .

and	she	hoped	they	would	never	find	out	where	she	and	Dick	lived	.
和	她	希望	他们	会	绝不	寻找	出去	在哪里	她	和	迪克	居住地	.

她希望他们永远不会发现她和迪克住在哪里。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [pæst] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌtʃt] [dɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

All	the	way	back	until	she	got	past	the	gateway	she	still	clutched	Dick	by	the	collar	,
全部	这	方式	后退	直到	她	得到	过去的	这	网关	她	仍然	紧握	迪克	经过	这	衣领	,

直到她穿过大门，她一直紧紧抓着迪克的衣领。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

much	to	his	surprise	and	annoyance	,
很多	到	他的	惊喜	和	烦恼	,

令他既惊讶又恼火的是，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

for	there	was	much	to	interest	him	on	a	walk	like	that	,
为了	那里	曾是	很多	到	兴趣	他	在	一个	走	喜欢	那	,

因为像这样的散步有很多事情能引起他的兴趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd]

and	he	had	quite	forgotten	his	anger	and	the	strangers	who	had
和	他	有	相当	被遗忘的	他的	愤怒	和	这	陌生人	WHO	有

[ə'raʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

aroused	it	.
被唤醒	它	.

他完全忘记了自己的愤怒，也忘记了那些激起他愤怒的陌生人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['seɪfli] [pæst] [ðə; ði] ['dredɪd] ['geɪtweɪ] , [hʌldɑz] [fɪrz] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]

When	they	had	got	safely	past	the	dreaded	gateway	,	Huldah's	fears	calmed	down	a
什么时候	他们	有	得到	安全	过去的	这	令人恐惧的	网关	,	胡尔达的	恐惧	平静下来	向下	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

当他们安全通过那道可怕的大门后，胡尔达的恐惧稍微平息了一些。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['empti] .

The	men	had	departed	,	and	all	the	road	ahead	of	them	looked	empty	.
这	男人	有	已离开	,	和	全部	这	路	前方	的	他们	看起来	空的	.

男人们已经离开，他们面前的道路空无一人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [naʊ] , ['diki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	You	may	run	now	,	Dickie	,	"	she	said	,	with	a	sigh	of	relief	,
"	你	可能	跑步	现在	,	迪基	,	"	她	说	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

“迪基，你可以跑了。”她松了口气说道。

" [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [mɔːr] ['roʊz; 'raʊz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	don't	go	getting	into	any	more	rows	,	for	I	can't	bear	it	.
"	和	不	去	获得	进入	任何	更多的	行	,	为了	我	不能	熊	它	.

“别再跟我吵架了，我受不了。”

" [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [flɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [baʊndɪd]

"	Dick	,	with	a	joyous	flick	of	his	tail	and	a	bark	of	delight	,	bounded
"	迪克	,	和	一个	欢乐	轻弹	的	他的	尾巴	和	一个	吠	的	喜	,	有界

['fɔːrwərd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

forward	delightedly	,
向前	欣喜地	,

迪克高兴地甩了甩尾巴，吠了一声，欢快地向前跳去。

[ænd; ənd] ['hʌldə] , [friː] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

and	Huldah	,	free	at	last	to	attend	to	other	things	,	looked	over	her
和	胡尔达	,	自由的	在	最后的	到	出席	到	其他	事物	,	看起来	超过	她

['pɑːrslz] ['æŋkʃəsli] ,

parcels	anxiously	,
包裹	焦虑地	,

胡尔达终于有空处理其他事情了，她焦急地查看着自己的包裹。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈeniθɪŋ] ,
to **see** **if** **she** **had** **forgotten** **anything** **,**
到 看 如果 她 有 被遗忘的 任何事物 ,

看看她是否忘记了什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][hæd; həd] [hæf] [hɜːr; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
for **she** **had** **really** **only** **had** **half** **her** **wits** **about** **her** **when** **she** **was** **in**
为了 她 有 真的 仅有的 有 一半 她 智慧 关于 她 什么时候 她 曾是 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the **shop** **.**
这 店铺 .

因为她当时在店里的时候，其实只清醒了一半。

" [tiː] , [ˈʃʊgər] , [bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] — " [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jel] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,
" **Tea** **,** **sugar** **,** **box** **of** **matches** **—** **"** **A** **sharp** **yell** **made** **her** **look** **up** **quickly** **,**
" 茶 , 糖 , 盒子 的 比赛 — " 一个 锋利的 叫喊 制成 她 看 向上 迅速地 ,

“茶、糖、火柴——”一声尖锐的喊叫让她猛地抬起头来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
her **heart** **seeming** **to** **stand** **still** **with** **terror** **.**
她 心 似乎 到 站立 仍然 和 恐怖 .

她仿佛因恐惧而心脏骤停。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪks] [vɔɪs] ,
It **was** **Dick's** **voice** **,**
它 曾是 迪克的 嗓音 ,

那是迪克的声音。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈʃɑːrpli]
and **Dick** **was** **in** **the** **middle** **of** **the** **road** **rolling** **about** **and** **crying** **out** **sharply**
和 迪克 曾是 在 这 中间 的 这 路 滚动 关于 和 哭泣 出去 尖锐地
,
,
,

迪克倒在路中央，翻滚着，发出凄厉的叫喊声。

[ɪn] [ˈevɪdənt] [peɪn] .
in **evident** **pain** **.**
在 明显 疼痛 .

明显感到疼痛。

" [dɪk] !
" **Dick** **!**
" 迪克 !

“迪克!

[dɪk] !
Dick **!**
迪克 !

迪克!

[kʌm] [hɪr] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
Come **here** **,** **what** **has** **happened** **?**
来 这里 , 什么 有 发生 ?

过来，发生什么事了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第4/7页

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['fræntɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
" she called frantically , as she flew to his side ;
" 她 称为 疯狂地 , 作为 她 飞翔 到 他的 边 ;

她焦急地呼喊着，飞奔到他身边;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,
but before she could reach him a big stone came whizzing from the hedge ,
但 前 她 可以 抵达 他 一个 大的 石头 来了 呼啸 从 这 对冲 ,

但还没等她走到他跟前，一块大石头就从树篱里嗖地飞了过来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [pʊr] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'gen] .
and another sharp cry of pain showed that poor Dick had been struck again .
和 其他 锋利的 哭 的 疼痛 显示 那 贫穷的 迪克 有 到过 击 再次 .

又一声凄厉的惨叫表明，可怜的迪克再次遭到了袭击。

" [oʊ] , [dɪk] , [dɪk] [dɪr] !
" Oh , Dick , Dick dear !
" 哦 , 迪克 , 迪克 亲爱的 !

“哦，迪克，亲爱的迪克！”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what have they done to you ?
什么 有 他们 完毕 到 你 ?

他们对你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" she cried , dropping on her knees in the dust beside him .
" 她 哭 , 下降 在 她 膝盖 在 这 灰尘 旁 他 .

她哭着跪倒在他身旁的尘土中。

[ðə; ði][dɔːg] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ;
The dog tried to struggle to his feet , but could not ;
这 狗 尝试 到 斗争 到 他的 脚 , 但 可以 不是 ;

狗试图挣扎着站起来，但却站不起来;

['evri] ['muːvmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jelp] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
every movement caused him to yelp with pain .
每一个 移动 导致 他 到 喊叫 和 疼痛 .

他一动就疼得叫出声来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜːr; hər][hænd] ,
He looked up at her imploringly , and licked her hand ,
他 看起来 向上 在 她 恳求地 , 和 舔过 她 手 ,

他抬起头，用恳求的眼神望着她，然后舔了舔她的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ,
as she put her arm under him to raise him ,
作为 她 放 她 手臂 在下面 他 到 增加 他 ,

她用胳膊托着他把他扶了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ˌoʊvər'floʊ] .

and	**the**	**pain**	**and**	**helplessness**	**in**	**his**	**loving**	**eyes**	**made**	**her**	**tears**	**overflow**	**.**
和	这	疼痛	和	无助	在	他的	爱	眼睛	制成	她	眼泪	溢出	.

他眼中流露出的痛苦和无助，让她泪流满面。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**she**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

He	**was**	**too**	**big**	**and**	**heavy**	**for**	**her**	**to**	**carry**	**all**	**the**	**way**	**home**	**.**
他	曾是	也	大的	和	重的	为了	她	到	携带	全部	这	方式	家	.

他个头太大太重，她不可能一路背回家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['helpləsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ,

She	**looked**	**about**	**her**	**helplessly**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**,**
她	看起来	关于	她	无助地	,	但	那里	曾是	不	一	在	视线	,

她无助地环顾四周，却发现空无一人。

[ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

or	**likely**	**to**	**be**	**at**	**that**	**time**	**of**	**the**	**day**	**;**
或者	可能	到	是	在	那	时间	的	这	天	;

或者很可能在一天中的那个时间段;

['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] ['kaʊədz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ;

only	**those**	**two**	**cowards**	**hiding**	**behind**	**the**	**hedge**	**;**
仅有的	那些	二	懦夫	隐藏	在后面	这	对冲	;

只有那两个躲在树篱后面的懦夫;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['hʌldə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ges] [huː] ['dɪks] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] .

for	**it**	**had**	**not**	**taken**	**Huldah**	**long**	**to**	**guess**	**who**	**Dick's**	**assailants**	**were**	**.**
为了	它	有	不是	已采取	胡尔达	长的	到	猜测	WHO	迪克的	袭击者	是	.

因为胡尔达很快就猜到是谁袭击了迪克。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] ['hʌldə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

From	**time**	**to**	**time**	**Dick**	**gave**	**a**	**little**	**whimper**	**,**	**and**	**Huldah**	**lifted**	**his**	**head**
从	时间	到	时间	迪克	给予	一个	小的	呜咽	,	和	胡尔达	抬起	他的	头

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ;

upon	**her**	**lap**	**;**
之上	她	膝	;

迪克时不时发出呜咽声，胡尔达便把他的头抬起来放在自己的腿上;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

but	**she**	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**touch**	**him**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**cause**	**him**	**more**
但	她	曾是	几乎	害怕的	到	触碰	他	,	免得	她	应该	原因	他	更多的

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

但她几乎不敢碰他，生怕给他带来更大的痛苦。

[haʊ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['mɪzrəbli] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [help] [keɪm] ?

How	**long**	**,**	**she**	**wondered**	**miserably**	**,**	**would**	**it**	**be**	**before**	**help**	**came**	**?**
如何	长的	,	她	想知道	惨痛地	,	会	它	是	前	帮助	来了	?

她痛苦地想，究竟要多久才能得到帮助?

[wʊd] [ðoʊz] ['kaʊədz] [θroʊ] [mɔːr] [stoʊnz] ?

Would	**those**	**cowards**	**throw**	**more**	**stones**	**?**
会	那些	懦夫	扔	更多的	石头	?

那些懦夫还会扔更多石头吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkaʊərdli] [ˈhɑːrtləs] [per] [ˈhɪd(ə)n]

It	was	horrible	to	stay	there	alone	with	that	cowardly	heartless	pair	hidden
它	曾是	可怕	到	停留	那里	独自的	和	那	胆小	狠心	一对	隐

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

behind	the	hedge	,
在后面	这	对冲	,

独自一人待在那里，和那对躲在树篱后面的懦弱无情的家伙待在一起，真是太可怕了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [stoʊnz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːld] [æt; ət] [dɪk] .

and	the	feeling	that	at	any	moment	more	stones	might	be	hurled	at	Dick	.
和	这	感觉	那	在	任何	片刻	更多的	石头	可能	是	投掷	在	迪克	.

而且他总觉得随时都会有更多的石头砸向迪克。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hedʒ] .

To	protect	him	she	placed	herself	between	him	and	the	hedge	.
到	保护	他	她	放置	她自己	之间	他	和	这	对冲	.

为了保护他，她挡在了他和树篱之间。

[æt; ət][læst] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] ,

At	last	,	at	long	last	,
在	最后的	,	在	长的	最后的	,

终于，终于，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈæŋkʃəsli] [ɪf] [naɪt] [wʊd] [fɔːl][ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd]

when	she	had	begun	to	wonder	anxiously	if	night	would	fall	and	still	find
什么时候	她	有	开始	到	想知道	焦虑地	如果	夜晚	会	落下	和	仍然	寻找

[hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

her	there	;
她	那里	;

她开始焦虑地想，夜幕降临时，她是否还能在那里找到自己；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːlˈredi] ,

and	to	think	how	frightened	Mrs	.	Perry	must	be	getting	already	,
和	到	思考	如何	害怕	太太	.	佩里	必须	是	获得	已经	,

想想佩里太太现在该有多害怕啊，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

the	sound	of	wheels	struck	on	her	ears	,
这	声音	的	车轮	击	在	她	耳朵	,

车轮碾过的声音传入她的耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɪn]

and	it	seemed	to	her	the	most	welcome	sound	she	had	ever	heard	in
和	它	似乎	到	她	这	最多	欢迎	声音	她	有	曾经	听到	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

在她看来，这是她一生中听过的最令人欣喜的声音。

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊədz] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [əˈpærəntli] , [fɔːr; fər] " [kʌm] [ɑːn] , [bɪl] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

The	cowards	heard	it	too	,	apparently	,	for	"	Come	on	,	Bill	,	"	called	a	low	voice	,
这	懦夫	听到	它	也	,	显然	,	为了	"	来	在	,	账单	,	"	称为	一个	低的	嗓音	,

显然，那些懦夫们也听到了，因为有人低声喊道：“来吧，比尔。”

[ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] .

in	the	direction	of	the	hedge	.
在	这	方向	的	这	对冲	.

朝着树篱的方向。

[ˈhʌldə] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

Huldah	gave	a	great	start	of	surprise	.
胡尔达	给予	一个	伟大的	开始	的	惊喜	.

胡尔达带来了一个令人惊喜的开场。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	she	heard	that	voice	and	those	very	words	before	?
在哪里	有	她	听到	那	嗓音	和	那些	非常	字	前	?

她之前在哪里听过这个声音和这些话?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] [naʊ] .

Why	,	of	course	,	it	was	all	plain	now	.
为什么	,	的	课程	,	它	曾是	全部	清楚的	现在	.

当然，现在一切都很清楚了。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði][bɑːrn] , [ðə; ði] [faʊl] - ['rɔbəz] !

That	first	night	at	the	cottage	,	the	barn	,	the	fowl	-	robbers	!
那	第一的	夜晚	在	这	小屋	,	这	谷仓	,	这	鸡	-	强盗	!

在小屋的第一晚，谷仓里，偷鸡贼!

— [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

—	it	all	came	back	to	her	with	a	rush	.
—	它	全部	来了	后退	到	她	和	一个	匆忙	.

——所有的一切都瞬间涌上心头。

[noʊ] ['wʌndər] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] ,

No	wonder	Dick	had	been	angry	when	he	saw	them	again	,	—	and	she	,	in	her	stupidity	,
不	想知道	迪克	有	到过	生气的	什么时候	他	锯	他们	再次	,	—	和	她	,	在	她	愚蠢	,

难怪迪克再次见到他们时会那么生气——而她，真是愚蠢至极。

[hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['tempər] .

had	blamed	him	for	showing	temper	.
有	被指责	他	为了	显示	脾气	.

曾指责他发脾气。

[dɪr] ['klevər] , [waɪz] , [breɪv] [dɪk] !

Dear	clever	,	wise	,	brave	Dick	!
亲爱的	聪明的	,	明智的	,	勇敢的	迪克	!

亲爱的聪明、睿智、勇敢的迪克!

[hiː; hi] , [tuː] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [grauld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['spɪrɪt] .

He	,	too	,	recognised	the	voice	now	,	and	growled	again	with	all	his	former	spirit	.
他	,	也	,	已确认	这	嗓音	现在	,	和	咆哮	再次	和	全部	他的	以前的	精神	.

他也认出了这个声音，再次用他以前的全部精力咆哮起来。

[hʌldɑz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .

Huldah's	indignation	rose	beyond	control	.
胡尔达的	愤慨	玫瑰	超过	控制	.

胡尔达的愤怒彻底失控了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊədz] !

"	Oh	,	you	cowards	!
"	哦	,	你	懦夫	!

“哦，你们这些懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['æŋgri] [vɔɪs] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	she	called	out	in	a	shrill	angry	voice	,	"	I	know	you	now	.
"	她	称为	出去	在	一个	尖锐	生气的	嗓音	,	"	我	知道	你	现在	.

她用尖锐愤怒的声音喊道：“我现在认出你了。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ˈrɔbiŋ] [ə; eɪ] [hen] - [ruːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [droʊv] [juː; jʊ] [ɔːf] .

You	came	robbing	a	hen	-	roost	,	and	the	dog	drove	you	off	.
你	来了	抢劫	一个	母鸡	-	栖息地	,	和	这	狗	驾驶	你	离开	.

你来偷鸡摸狗，结果被狗赶走了。

[juː; jʊ] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪt] [jʊr; jər] [legz] .

You	ran	away	from	him	,	but	he	bit	your	legs	.
你	跑	离开	从	他	,	但	他	少量	你的	腿	.

你逃离了他，但他咬了你的腿。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [grauld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

No	wonder	he	growled	when	he	saw	you	again	.
不	想知道	他	咆哮	什么时候	他	锯	你	再次	.

难怪他再次见到你时会低声咆哮。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

He	knew	what	you	were	.
他	知道	什么	你	是	.

他知道你是什么人。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ] [ˈhædnt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

I	wish	now	I	hadn't	held	him	in	.
我	希望	现在	我	之前没有	握住	他	在	.

我现在真后悔当时没把他留在家里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

I	wish	I'd	let	him	go	at	you	,
我	希望	ID	让	他	去	在	你	,

我真希望当时放他去对付你。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈhaʊlɪŋ] , [nɑːt] [hɪm; ɪm] .

then	p'raps	it	would	have	been	you	lying	in	the	road	howling	,	not	him	.
然后	或许	它	会	有	到过	你	说谎	在	这	路	嚎叫	,	不是	他	.

那么，躺在路边嚎啕大哭的可能就是你，而不是他了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [θiːvz] [ænd; ənd] [ˈkaʊədz] !

Oh	,	you	thieves	and	cowards	!
哦	,	你	窃贼	和	懦夫	!

你们这些窃贼和懦夫!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] ,

"	Her	voice	rang	out	clear	and	loud	,
"	她	嗓音	响铃	出去	清除	和	大声	,

她的声音清晰响亮，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [men] [hɜːrd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] .

but	how	much	the	men	heard	no	one	will	ever	know	.
但	如何	很多	这	男人	听到	不	一	将要	曾经	知道	.

但这些人究竟听到了多少，恐怕永远无人知晓。

[ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] ,

Probably	they	did	not	stay	to	hear	much	,
大概	他们	做过	不是	停留	到	听到	很多	,

他们可能没留下来听多少。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ˈpiːp(ə)l] ,

for	the	last	thing	they	wanted	was	to	meet	people	,
为了	这	最后的	事物	他们	通缉	曾是	到	见面	人们	,

他们最不想做的就是与人见面。

[ɔːr] [tuː; tə] [rʌn] [ˈeni] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

or	to	run	any	risk	of	being	seen	.
或者	到	跑步	任何	风险	的	存在	已见	.

或者冒着被人看到的风险。

[ðə; ði] [wiːlz] [druː] ['nɪrər] , [ðen] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

The	wheels	drew	nearer	,	then	the	vicarage	pony	-	carriage	came	round	the	bend	.
这	车轮	画	更近	,	然后	这	牧师住宅	小马	-	运输	来了	圆形的	这	弯曲	.

车轮越来越近，然后牧师家的马车转过弯道。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [mɪs] ['kæruː] [stɛərd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

For	one	moment	Miss	Carew	stared	bewildered	at	the	group	in	the	middle	of
为了	一	片刻	错过	卡鲁	凝视	困惑	在	这	团体	在	这	中间	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

卡鲁小姐愣愣地盯着路中央的那群人，一时不知所措。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [klæd] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔːg] ,

the	little	blue	-	clad	girl	,	the	yellow	dog	,
这	小的	蓝色的	-	覆膜	女孩	,	这	黄色的	狗	,

穿着蓝色衣服的小女孩，黄色的小狗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [tə'geðər] ;

and	the	basket	of	groceries	all	on	the	ground	in	the	dust	together	;
和	这	篮子	的	杂货	全部	在	这	地面	在	这	灰尘	一起	;

篮子里的食品杂货都散落在地上的尘土里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðer; ðər]

then	she	saw	that	something	was	wrong	,	and	sprang	out	quickly	to	their
然后	她	锯	那	某物	曾是	错误的	,	和	弹簧	出去	迅速地	到	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

然后她发现情况不对劲，赶紧跳出来帮助他们。

" [waɪ] , ['braʊni] !

"	Why	,	brownie	!
"	为什么	,	布朗尼	!

“为什么，布朗尼！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'lɑːrmd] .

What	has	happened	?	"	she	cried	,	alarmed	.
什么	有	发生	?	"	她	哭	,	惊慌	.

“发生了什么事？”她惊恐地问道。

" [dɪk] , [oʊ] , [pʊr] [oʊld] ['dɔgi] , [wət'evər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	Dick	,	oh	,	poor	old	doggie	,	whatever	have	you	been	doing	?
"	迪克	,	哦	,	贫穷的	老的	狗	,	任何	有	你	到过	正在做	?

“迪克，哦，可怜的老狗狗，你都干了些什么呢？”

" [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] , [fɔːr; fər] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

"	Well	she	might	ask	,	for	poor	Dick	was	covered	with	dust	.
"	出色地	她	可能	问	,	为了	贫穷的	迪克	曾是	涵盖	和	灰尘	.

“她可能会这么问，因为可怜的迪克浑身都是灰尘。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	had	a	lump	on	his	head	,	and	a	cut	on	his	shoulder	,
他	有	一个	块	在	他的	头	,	和	一个	切	在	他的	肩膀	,

他头上肿了个包，肩膀上有道伤口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['waɪnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə]

and	he	could	not	help	whining	,	as	he	made	another	effort	to	rise	to
和	他	可以	不是	帮助	抱怨	,	作为	他	制成	其他	努力	到	上升	到

[griːt] [hɜːr; hər] .

greet	her	.
迎接	她	.

他一边抱怨，一边再次尝试起身迎接她。

[ðen] , [ə'mɪdst] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] ['hʌldə] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [dɪk] ['miːnwaɪl] [lʊkt]

Then	,	amidst	sobs	and	tears	Huldah	told	her	story	,	and	Dick	meanwhile	looked
然后	,	在……之中	啜泣	和	眼泪	胡尔达	讲述	她	故事	,	和	迪克	同时	看起来

[ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

up	at	her	,
向上	在	她	,

然后，胡尔达一边抽泣一边流泪，讲述了她的故事，而迪克则抬头看着她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'tektɪŋ] ['wɪmpər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

a	little	protecting	whimper	escaping	him	from	time	to	time	.
一个	小的	保护	呜咽	逃脱	他	从	时间	到	时间	.

他时不时会发出轻微的、带有保护意味的呜咽声。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [kʌm] , ['hʌldə] [broʊk] [daʊn]

Now	that	the	strain	was	over	,	and	relief	had	come	,	Huldah	broke	down
现在	那	这	拉紧	曾是	超过	,	和	宽慰	有	来	,	胡尔达	打破	向下

[kəm'pliːtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

completely	for	a	time	.
完全地	为了	一个	时间	.

现在压力过去了，如释重负，胡尔达一时之间彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

She	was	trembling	in	every	limb	,	and	was	white	to	the	lips	.
她	曾是	发抖	在	每一个	肢	,	和	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

她全身都在颤抖，脸色苍白到嘴唇。

[mɪs] [roʊz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [hoʊm]

Miss	Rose	saw	that	the	best	thing	for	them	both	was	to	get	them	home
错过	玫瑰	锯	那	这	最好的	事物	为了	他们	两个都	曾是	到	得到	他们	家

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	quickly	as	possible	.
作为	迅速地	作为	可能的	.

罗斯小姐认为，对他们俩来说最好的办法就是尽快把他们送回家。

[hæf] ['lɪftɪŋ] ['hʌldə] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Half	lifting	Huldah	,	she	helped	her	into	the	carriage	.
一半	举重	胡尔达	,	她	帮助	她	进入	这	运输	.

她半扶着胡尔达，帮她上了马车。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [dɪk] [ɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	she	put	Dick	in	across	her	lap	,	and	her	basket	at	her	feet	,
然后	她	放	迪克	在	穿过	她	膝	,	和	她	篮子	在	她	脚	,

然后她把迪克放在腿上，把篮子放在脚边。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [ɪn] [hɜːr'self] .

and	finally	got	in	herself	.
和	最后	得到	在	她自己	.

最后她自己也进去了。

" [naʊ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [t'ʃɪərɪŋlɪ] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] ,

"	Now	then	,	"	she	said	,	cheeringly	,	"	we	shall	soon	be	home	,
"	现在	然后	,	"	她	说	,	令人欣慰地	,	"	我们	将	很快	是	家	,

"那么，"她高兴地说，"我们很快就能到家了。"

[ænd; ənd] [dɪk] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [beɪðd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] [baʊnd] [ʌp] .

and	Dick	shall	have	his	bruises	bathed	and	his	poor	leg	bound	up	.
和	迪克	将	有	他的	瘀伤	洗澡	和	他的	贫穷的	腿	边界	向上	.

迪克的瘀伤将被清洗干净，他可怜的腿将被包扎起来。

[dəunt] [kraɪ] ['eni] [mɔːr] , ['braʊni] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['peri] ,

Don't	cry	any	more	,	brownie	,	or	you	will	frighten	Mrs	.	Perry	,
不	哭	任何	更多的	,	布朗尼	,	或者	你	将要	吓唬	太太	.	佩里	,

别哭了，小宝贝，不然你会吓到佩里太太的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [mʌst; məst][wiː; wi] ?

and	we	mustn't	do	that	on	any	account	,	must	we	?
和	我们	不得	做	那	在	任何	帐户	,	必须	我们	?

我们无论如何都不能这样做，对吧?

[dɪk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [breɪv] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Dick	is	going	to	be	very	brave	—	he	always	is	—	and	you	are	going	to
迪克	是	去	到	是	非常	勇敢的	—	他	总是	是	—	和	你	是	去	到

[biː; bi][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz] [dɪk] .

be	as	plucky	as	Dick	.
是	作为	勇敢的	作为	迪克	.

迪克会非常勇敢——他一直都很勇敢——而你也会像迪克一样勇敢无畏。

[siː] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔːl'redi] , " [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [geɪv] [ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

See	there	,	he	is	better	already	,	"	as	the	invalid	gave	a	bark	of	excitement	,
看	那里	,	他	是	更好的	已经	,	"	作为	这	无效的	给予	一个	吠	的	激动	,

你看，他已经好多了！”病人兴奋地吠了一声。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

at	the	sight	of	some	sparrows	in	the	road	.
在	这	视线	的	一些	麻雀	在	这	路	.

看到路上有几只麻雀。

['hʌldə] [smaɪld] , [ðen] [læft] .

Huldah	smiled	,	then	laughed	.
胡尔达	微笑	,	然后	笑了	.

胡尔达笑了，然后大笑起来。

[ɪf] [dɪk] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] .

If	Dick	was	all	right	,	nothing	else	seemed	to	matter	.
如果	迪克	曾是	全部	正确的	,	没有什么	别的	似乎	到	事情	.

只要迪克没事，其他一切似乎都不重要了。

[dɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]

Dick	turned	his	head	and	smiled	up	at	her	,	to	assure	her	he	was
迪克	转向	他的	头	和	微笑	向上	在	她	,	到	保证	她	他	曾是

['betər] ;

better	;
更好的	;

迪克转过头，朝她微笑，向她保证他已经好多了；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	so	,	on	the	whole	,
和	所以	,	在	这	所有的	,

因此，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [bɪ'fɔːr]

it	was	quite	a	cheerful	little	party	which	drew	up	a	few	moments	later	before
它	曾是	相当	一个	快乐	小的	派对	哪个	画	向上	一个	很少	时刻	之后	前

['mɪsɪz] . ['pɛriːz] [geɪt] .

Mrs	.	Perry's	gate	.
太太	.	佩里的	门	.

这是一个相当欢乐的小聚会，几分钟后就聚集在佩里太太家门口。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['hʌldə] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] .

HULDAH	GOES	SHOPPING	.
胡尔达	去	购物	.

胡尔达去购物。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] ,

Though	she	made	light	of	it	to	Mrs	.	Perry	,
尽管	她	制成	光	的	它	到	太太	.	佩里	,

虽然她对佩里太太轻描淡写地带过了这件事，

[ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kept] ['hʌldə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] [steɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

the	fright	she	had	received	kept	Huldah	in	a	very	nervous	state	for	many	a
这	惊吓	她	有	已收到	保留	胡尔达	在	一个	非常	紧张的	状态	为了	许多	一个

[deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

day	to	come	.
天	到	来	.

这次惊吓使胡尔达在接下来的许多天里都处于非常紧张的状态。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [dɪk] ,

She	lived	always	in	a	constant	dread	of	some	harm	coming	to	poor	Dick	,
她	居住地	总是	在	一个	持续的	恐惧	的	一些	伤害	未来	到	贫穷的	迪克	,

她始终生活在对可怜的迪克遭遇不测的恐惧之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['riːəli] ['iːzi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	she	was	never	really	easy	if	he	was	out	of	her	sight	.
和	她	曾是	绝不	真的	简单的	如果	他	曾是	出去	的	她	视线	.

如果他不在她的视线范围内，她就很难安心。

[baɪ] [deɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,

By	day	,	her	eyes	were	here	,	there	,	and	everywhere	,
经过	天	,	她	眼睛	是	这里	,	那里	,	和	到处	,

白天，她的眼睛四处张望，一会儿看看这里，一会儿看看那里，到处都是。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['sʌmwer] [ðoʊz] [tuː] ['dredɪd] ['fɪgjərz] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] ,

fearful	that	somewhere	those	two	dreaded	figures	might	be	lurking	about	,
可怕	那	某处	那些	二	令人恐惧的	数据	可能	是	潜伏	关于	,

害怕那两个可怕的身影就潜伏在某个地方，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɔːr] [stiːl] [hɜːr; hər] [dɪk] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

waiting	to	attack	or	steal	her	Dick	;	and	at	night	she	lay	awake	hour	after	hour	,
等待	到	攻击	或者	偷	她	迪克	;	和	在	夜晚	她	躺	醒	小时	后	小时	,

她伺机袭击或偷走她的迪克；夜里，她辗转反侧，一夜难眠。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

thinking	she	heard	sounds	in	the	house	or	the	garden	.
思维	她	听到	声音	在	这	房子	或者	这	花园	.

她以为自己听到了房子里或花园里的声音。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] ,

Half	-	a	-	dozen	times	she	would	get	out	of	her	bed	,	shaking	with	nervousness	,
一半	-	一个	-	打	时代	她	会	得到	出去	的	她	床	,	摇晃	和	紧张	,

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [stɪl] ,

yet	unable	to	lie	still	,
然而	无法	到	说谎	仍然	,

她紧张得浑身发抖，不下六次从床上爬起来，却又无法静静地躺着。

[ænd; ənd] [pɪr] [aʊt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ɔːr][nɑːt] ,

and	peer	out	,	to	see	if	they	really	were	getting	over	the	garden	wall	or	not	,
和	同伴	出去	,	到	看	如果	他们	真的	是	获得	超过	这	花园	墙	或者	不是	,

然后向外窥视，看看他们是否真的翻过了花园的围墙。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .

and	always	she	longed	for	the	night	to	be	over	.
和	总是	她	渴望	为了	这	夜晚	到	是	超过	.

她总是盼望着黑夜快点过去。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['seɪfər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] .

She	felt	safer	when	she	was	up	and	about	,	with	Dick	under	her	eye	.
她	毛毡	更安全	什么时候	她	曾是	向上	和	关于	,	和	迪克	在下面	她	眼睛	.

她觉得有迪克在身边，自己四处走动时更有安全感。

[mɪs] ['kæruː] [gruː] [kwaɪt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ɪn] [fækt] , [fɔːr; fər]

Miss	Carew	grew	quite	troubled	about	her	—	about	them	both	,	in	fact	,	for
错过	卡鲁	生长	相当	麻烦	关于	她	—	关于	他们	两个都	,	在	事实	,	为了

[hʌldɑz] ['nɜːrvəsnəs] ,

Huldah's	nervousness	,
胡尔达的	紧张	,

卡鲁小姐对她感到非常担忧——事实上，她对她们俩都很担忧，因为胡尔达很紧张。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm]

though	she	tried	to	keep	it	to	herself	,	could	scarcely	be	concealed	from
尽管	她	尝试	到	保持	它	到	她自己	,	可以	几乎	是	暗	从

['mɪsɪz] . ['peri] .

Mrs	.	Perry	.
太太	.	佩里	.

虽然她试图将此事藏在心里，但几乎瞒不过佩里太太。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , — [bʌt; bət] [wʌt] ?

Something	must	be	done	to	distract	the	child's	mind	,	she	felt	,	—	but	what	?
某物	必须	是	完毕	到	转移	这	孩子的	头脑	,	她	毛毡	,	—	但	什么	?

她觉得必须想办法转移孩子的注意力，可是该怎么做呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

And	then	,	as	though	to	solve	the	difficulty	for	her	,
和	然后	,	作为	尽管	到	解决	这	困难	为了	她	,

然后，仿佛是为了帮她解决这个难题，

[keɪm] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hʌldɑz] ['prɪti] ['bæskəts] .

came	an	order	for	half	a	dozen	of	Huldah's	pretty	baskets	.
来了	一个	命令	为了	一半	一个	打	的	胡尔达的	漂亮的	篮子	.

有人订购了半打胡尔达漂亮的篮子。

[noʊ] ['ʌðər] [kjʊr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [soʊ] [gʊd] .

No	other	cure	she	could	have	found	would	have	been	half	so	good	.
不	其他	治愈	她	可以	有	成立	会	有	到过	一半	所以	好的	.

她所能找到的其他任何疗法都不可能有这么好的效果。

[hʌldɑz] ['spɪrɪts] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

Huldah's	spirits	went	up	to	a	pitch	of	delight	such	as	she	had	never	known
胡尔达的	烈酒	去	向上	到	一个	沥青	的	喜	这样的	作为	她	有	绝不	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

胡尔达的心情达到了前所未有的愉悦高度。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

She	was	full	of	gratitude	and	of	eagerness	to	begin	,
她	曾是	满的	的	感激	和	的	渴望	到	开始	,

她充满感激，也迫不及待地想要开始。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] - [ðæt]

and	if	Miss	Rose	had	not	been	able	to	drive	her	in	to	Belmouth	that
和	如果	错过	玫瑰	有	不是	到过	有能力的	到	驾驶	她	在	到	-	那

['veri] [deɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['ræfiə] ,

very	day	to	buy	the	raffia	,
非常	天	到	买	这	拉菲草	,

如果罗斯小姐当天没能开车送她去贝尔茅斯买拉菲草，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [mɪs] [roʊz] [sed] , [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

there	was	,	as	Miss	Rose	said	,	no	knowing	what	might	have	happened	.
那里	曾是	,	作为	错过	玫瑰	说	,	不	会心	什么	可能	有	发生	.

正如罗斯小姐所说，谁也不知道会发生什么事。

['hʌldə] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Huldah	liked	the	work	,
胡尔达	喜欢	这	工作	,

胡尔达很喜欢这份工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	she	had	done	so	little	lately	that	the	thought	of	going	back	to	it
和	她	有	完毕	所以	小的	最近	那	这	想法	的	去	后退	到	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪt'self] ,

was	a	pleasure	in	itself	,
曾是	一个	乐趣	在	本身	,

她最近几乎什么都没做，所以想到能重新开始做这些事本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni]

but	best	of	all	was	the	thought	of	what	she	would	do	with	the	money
但	最好的	的	全部	曾是	这	想法	的	什么	她	会	做	和	这	钱

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

when	she	got	it	.
什么时候	她	得到	它	.

但最让她兴奋的是想到拿到钱后她会怎么花。

[ðæt] [θɔːt] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌn] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

That	thought	kept	her	in	one	thrill	of	joy	.
那	想法	保留	她	在	一	刺激	的	喜悦	.

这个想法让她一直沉浸在喜悦之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæskəts] .

She	was	to	have	eighteenpence	each	for	the	baskets	.
她	曾是	到	有	十八便士	每个	为了	这	篮子	.

她每买一个篮子要得到十八便士。

[naɪn] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] !

Nine	whole	shillings	!
九	所有的	先令	!

整整九先令！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌldə] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrtʃən] ,

It	seemed	to	Huldah	a	perfect	fortune	,
它	似乎	到	胡尔达	一个	完美的	财富	,

在胡尔达看来，这简直是天赐良机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪsɪz] . ['peri] .

and	she	would	spend	the	whole	of	it	on	Mrs	.	Perry	.
和	她	会	花费	这	所有的	的	它	在	太太	.	佩里	.

她会把所有的钱都花在佩里太太身上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [koʊl] , [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;

She	would	get	her	in	a	store	of	coal	,	in	readiness	for	the	winter	;
她	会	得到	她	在	一个	店铺	的	煤炭	,	在	准备就绪	为了	这	冬天	;

她会给她储备一些煤炭，为过冬做准备；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [fairz] ,

then	they	would	be	able	to	have	good	fires	,
然后	他们	会	是	有能力的	到	有	好的	火灾	,

那样他们就能生出好篝火了。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	not	have	to	be	counting	the	cost	all	the	time	.
和	不是	有	到	是	计数	这	成本	全部	这	时间	.

而且不必时刻计算成本。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

That	was	the	first	decision	.
那	曾是	这	第一的	决定	.

那是第一个决定。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðoʊ] , [ðæt] [siːmd] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrtʃəs] .

After	a	time	,	though	,	that	seemed	rather	an	uninteresting	purchase	.
后	一个	时间	,	尽管	,	那	似乎	相当	一个	无聊	购买	.

但过了一段时间后，这似乎就成了一笔相当无趣的消费。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] ,

All	her	money	would	be	gone	at	once	,
全部	她	钱	会	是	已消失	在	一次	,

她的钱会一下子全部花光。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	almost	before	she	had	realised	that	she	had	got	it	.
和	几乎	前	她	有	意识到	那	她	有	得到	它	.

几乎在她意识到自己已经得到它之前。

[ʃiː; ʃi][nekst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən] , [tuː] [sæks] [ʌv; əv][koʊl] ,

She	next	decided	to	get	a	large	piece	of	bacon	,	two	sacks	of	coal	,
她	下一个	决定	到	得到	一个	大的	片	的	熏肉	,	二	麻袋	的	煤炭	,

接下来，她决定买一大块培根和两袋煤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊlz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen]

and	a	sack	of	corn	for	the	fowls	;	but	this	plan	was	changed	again
和	一个	解雇	的	玉米	为了	这	家禽	;	但	这	计划	曾是	已更改	再次

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

还有一袋玉米喂家禽；但这个计划后来又因其他人的情况而改变了。

['evri] [deɪ] ['hʌldə] [θɔːt] [aʊt][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

Every	day	Huldah	thought	out	some	new	and	delightful	purchases	,
每一个	天	胡尔达	想法	出去	一些	新的	和	愉快	购买	,

胡尔达每天都会想出一些令人愉悦的新购物清单。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['faɪnəli]['noʊbɑːdi] [noʊz] ,

and	what	she	would	have	bought	finally	nobody	knows	,
和	什么	她	会	有	买	最后	无人	知道	,

她最终会买什么，谁也不知道。

[fɔːr; fər] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] ,

for	Miss	Rose	and	Mrs	.	Perry	put	an	end	to	all	her	schemes	,
为了	错过	玫瑰	和	太太	.	佩里	放	一个	结尾	到	全部	她	方案	,

因为罗斯小姐和佩里太太阻止了她所有的阴谋诡计。

[baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɑːn][hɜːr'self] .

by	insisting	that	the	money	was	to	be	spent	on	herself	.
经过	坚持	那	这	钱	曾是	到	是	花费	在	她自己	.

她坚持说这笔钱要花在她自己身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [koʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,

She	was	to	buy	a	new	winter	coat	for	herself	,	they	decided	,
她	曾是	到	买	一个	新的	冬天	外套	为了	她自己	,	他们	决定	,

他们决定，她要给自己买一件新的冬装外套。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

and	Huldah	had	to	give	in	.
和	胡尔达	有	到	给	在	.

于是户尔达不得不让步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst] ;

She	was	bitterly	disappointed	at	first	;
她	曾是	苦涩地	失望的	在	第一的	;

她起初感到非常失望;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪsɪz]

it	had	never	entered	her	head	to	spend	her	money	on	anyone	but	Mrs
它	有	绝不	进入	她	头	到	花费	她	钱	在	任何人	但	太太

. ['peri] ,

.	Perry	,
.	佩里	,

她从未想过要把钱花在佩里太太以外的任何人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	for	her	only	that	she	had	wanted	it	.
它	曾是	为了	她	仅有的	那	她	有	通缉	它	.

她想要它，仅仅是因为那是她自己的选择。

['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [naʊ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld] , [ænd; ənd]

Autumn	was	well	advanced	now	,	the	mornings	and	nights	were	cold	,	and
秋天	曾是	出色地	先进的	现在	,	这	早晨	和	夜晚	是	寒冷的	,	和

[ðə; ði] [deɪz] [nɑːt] ['riːəli] [hɑːt] ,

the	days	not	really	hot	,
这	天	不是	真的	热的	,

秋意渐浓，早晚寒冷，白天也不怎么热。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [niːd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	Huldah	soon	began	to	realise	that	she	did	need	a	warm	garment	of	some
和	胡尔达	很快	开始	到	意识到	那	她	做过	需要	一个	温暖的	服装	的	一些

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

胡尔达很快意识到自己确实需要一件保暖的衣服。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] [θɪn] [prɪnt] [frɑːks] ,

for	she	had	only	her	thin	print	frocks	,
为了	她	有	仅有的	她	薄的	打印	连衣裙	,

因为她只有几件薄薄的印花连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

and	a	little	shoulder	shawl	that	Mrs	.	Perry	had	given	her	.
和	一个	小的	肩膀	披肩	那	太太	.	佩里	有	给定	她	.

还有佩里太太送给她的一条小披肩。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

So	,	as	soon	as	she	had	got	her	nine	shillings	in	her	pocket	,
所以	,	作为	很快	作为	她	有	得到	她	九	先令	在	她	口袋	,

所以，她一把九先令放进口袋，

[mɪs] [roʊz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt][ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] - [tuː; tə]

Miss	Rose	came	with	the	pony	-	cart	and	drove	her	in	to	Belmouth	to
错过	玫瑰	来了	和	这	小马	-	大车	和	驾驶	她	在	到	-	到

[hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][kɔːst] [mɔːr]

hunt	through	the	shops	in	search	of	a	coat	or	a	cloak	which	would	not	cost	more
打猎	通过	这	商店	在	搜索	的	一个	外套	或者	一个	披风	哪个	会	不是	成本	更多的

[ðæn; ðən] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] ,

than	nine	shillings	,
比	九	先令	,

罗斯小姐赶着马车来了，把她送到贝尔茅斯，让她逛逛商店，看看能不能找到一件价格不超过九先令的外套或斗篷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['hʌldə]

and	at	the	same	time	be	neat	and	warm	,	and	—	at	least	,	so	Huldah
和	在	这	相同的	时间	是	整洁的	和	温暖的	,	和	—	在	至少	,	所以	胡尔达

[hoʊpt] , — ['prɪti] .

hoped	,	—	pretty	.
希望	,	—	漂亮的	.

同时还要整洁、保暖，而且——至少，胡尔达希望如此——还要漂亮。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hʌldə] !

Such	a	day	as	that	was	to	Huldah	!
这样的	一个	天	作为	那	曾是	到	胡尔达	!

对胡尔达来说，那真是美好的一天！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	day	as	had	never	come	into	her	life	before	.
这样的	一个	天	作为	有	绝不	来	进入	她	生活	前	.

她生命中从未有过这样的日子。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [draɪv] ,

First	of	all	there	was	the	drive	,
第一的	的	全部	那里	曾是	这	驾驶	,

首先是驾驶，

[fɔːr] [hoʊl] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,

four	whole	miles	with	Miss	Rose	in	her	dear	little	pony	-	carriage	,
四	所有的	英里	和	错过	玫瑰	在	她	亲爱的	小的	小马	-	运输	,

和罗斯小姐一起乘坐她心爱的小马车走了整整四英里，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['roʊzɪz] [oʊld] [gɑːlf] [kloʊk] [ræpt] ['snʌgli] [raʊnd]

and	actually	wearing	one	of	Miss	Rose's	old	golf	cloaks	wrapped	snugly	round
和	实际上	穿着	一	的	错过	玫瑰的	老的	高尔夫球	斗篷	包装	舒适地	圆形的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她身上竟然裹着罗斯小姐的一件旧高尔夫球斗篷。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,

The	sun	shone	and	the	birds	sang	,
这	太阳	闪耀	和	这	鸟类	唱	,

阳光灿烂，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst] ;

and	the	air	was	exhilarating	with	the	first	touch	of	frost	;
和	这	空气	曾是	令人振奋	和	这	第一的	触碰	的	霜	;

空气中弥漫着第一缕霜花，令人心旷神怡；

[ðə; ði] [triːz] [gləud] ['wɔːrmli] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːtəm] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [tuː] .

the	trees	glowed	warmly	in	their	autumn	dress	,	and	the	hedges	too	.
这	树木	发光	热情地	在	他们的	秋天	裙子	,	和	这	对冲	也	.

树木和树篱都披上了温暖的秋装。

['hʌldə] [wʌz; wəz] ['spiːʧləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [rɑːb] , [ðə; ði]['poʊni] , [æt; ət]

Huldah	was	speechless	with	excitement	,	when	,	after	leaving	Rob	,	the	pony	,	at
胡尔达	曾是	无言	和	激动	,	什么时候	,	后	离开	抢	,	这	小马	,	在

[ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

a	livery	-	stable	,
一个	涂装	-	稳定的	,

把小马罗布送到马厩后，胡尔达激动得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['kæruː] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['dreɪpərz] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

she	followed	Miss	Carew	into	the	big	draper's	shop	where	the	purchase	was	to
她	随后	错过	卡鲁	进入	这	大的	德雷珀的	店铺	在哪里	这	购买	曾是	到

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

她跟着卡鲁小姐走进那家大型布料店，准备在那里购买衣物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]

She	was	half	frightened	too	,	the	place	was	so	large	,	and	there	were	so
她	曾是	一半	害怕	也	,	这	地方	曾是	所以	大的	,	和	那里	是	所以

['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

many	people	there	,
许多	人们	那里	,

她也有些害怕，这个地方太大了，人也很多。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ster] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

who	seemed	to	have	nothing	to	do	but	stare	about	them	.
WHO	似乎	到	有	没有什么	到	做	但	盯	关于	他们	.

他们似乎除了四处张望之外无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɔːkər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

It	was	quite	an	ordeal	to	walk	behind	the	shop	-	walker	between	the	long
它	曾是	相当	一个	考验	到	走	在后面	这	店铺	-	沃克	之间	这	长的

[laɪnz] [ʌv; əv] ['kauntəz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] .

lines	of	counters	with	so	many	people	looking	over	them	at	her	.
线条	的	计数器	和	所以	许多	人们	寻找	超过	他们	在	她	.

跟在售货员身后，穿梭在长长的柜台之间，还要面对那么多人的注视，这真是一种煎熬。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [kloʊz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [mɪs] [roʊz] ,

She	kept	very	close	indeed	to	Miss	Rose	,
她	保留	非常	关闭	的确	到	错过	玫瑰	,

她和罗斯小姐的关系非常亲密。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [mɪs] [roʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd]

and	tried	to	believe	that	it	was	at	Miss	Rose	they	were	staring	,	and
和	尝试	到	相信	那	它	曾是	在	错过	玫瑰	他们	是	凝视	,	和

[nɑːt][æt; ət][hɜːr'self] .

not	at	herself	.
不是	在	她自己	.

她努力让自己相信，他们盯着的是罗斯小姐，而不是她自己。

[ðen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Then	at	last	they	came	to	the	jacket	department	,
然后	在	最后的	他们	来了	到	这	夹克	部门	,

最后他们来到了外套区。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

and	before	she	knew	what	she	was	doing	a	very	tall	young	woman	was
和	前	她	知道	什么	她	曾是	正在做	一个	非常	高的	年轻的	女士	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət][koʊt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

standing	beside	her	with	a	bright	scarlet	coat	in	her	hands	,
常设	旁	她	和	一个	明亮的	猩红	外套	在	她	双手	,

她还没反应过来，一个身材高挑的年轻女子就站在她身边，手里拿着一件鲜红色的外套。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hʌldə] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] .

and	actually	holding	it	out	for	Huldah	to	try	on	.
和	实际上	保持	它	出去	为了	胡尔达	到	尝试	在	.

而且她还特意拿着这件衣服让胡尔达试穿。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [ˌɪntər'poʊzd] [mɪs] [roʊz] , ['ʃɑːrpli] .

"	Oh	,	that	will	not	do	,	"	interposed	Miss	Rose	,	sharply	.
"	哦	,	那	将要	不是	做	,	"	插入	错过	玫瑰	,	尖锐地	.

“哦，那可不行，”罗斯小姐厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] ['hʌldə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'træktɪv] ,

She	was	sorry	that	Huldah	should	have	seen	it	,	it	was	so	attractive	,
她	曾是	对不起	那	胡尔达	应该	有	已见	它	,	它	曾是	所以	吸引人的	,

[ðoʊ] [ʌn'suːtəbl] ,

though	unsuitable	,
尽管	不合适	,

她很遗憾胡尔达看到了那东西，虽然不合适，但它确实很吸引人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [siːm] [dʌl] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	would	probably	make	all	the	others	seem	dull	and	ugly	.
和	会	大概	制作	全部	这	其他的	似乎	乏味的	和	丑陋的	.

而且可能会让其他所有东西都显得乏味丑陋。

[bʌt; bət] ['hʌldə] [nuː] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

But	Huldah	knew	too	that	it	was	quite	unsuitable	for	her	purpose	.
但	胡尔达	知道	也	那	它	曾是	相当	不合适	为了	她	目的	.

但侯尔达也知道，这完全不符合她的目的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['gɑːrmənt][fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [wiːk] - [deɪz] ,

What	she	wanted	was	a	serviceable	garment	for	Sundays	and	week	-	days	,
什么	她	通缉	曾是	一个	可用	服装	为了	星期日	和	星期	-	天	,

[wet] ['weðər] [ænd; ənd] [faɪn] ;

wet	weather	and	fine	;
湿的	天气	和	美好的	;

她想要的是一件适合星期天和工作日、晴天雨天都能穿的实用衣服；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðoʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] ,

she	would	have	loved	though	to	have	it	,	and	for	years	after	,
她	会	有	喜爱	尽管	到	有	它	,	和	为了	年	后	,

她一定会很想要拥有它，而且在之后的很多年里，

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [red] [koʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

one	of	her	ambitions	was	to	have	a	bright	red	coat	in	the	winter	.
一	的	她	抱负	曾是	到	有	一个	明亮的	红色的	外套	在	这	冬天	.

她的愿望之一就是在冬天拥有一件鲜红色的外套。

[mɪs] [roʊz] ['stroʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

Miss	Rose	strolled	away	with	the	girl	,	after	that	,	to	say	a	word	to	her	in
错过	玫瑰	漫步	离开	和	这	女孩	,	后	那	,	到	说	一个	单词	到	她	在

['praɪvət] ,

private	,
私人的	,

之后，罗斯小姐带着女孩漫步离开，私下里和她谈了几句话。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [pɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] ;

and	to	try	to	help	her	pick	out	something	suitable	;
和	到	尝试	到	帮助	她	挑选	出去	某物	合适的	;

并尽力帮她挑选合适的衣服；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [blæk] [koʊts] , [blu:] [koʊts] , [dɑ:rk] [gri:n]

and	very	soon	they	came	back	again	with	black	coats	,	blue	coats	,	dark	green
和	非常	很快	他们	来了	后退	再次	和	黑色的	外套	，蓝色的		外套	，黑暗的		绿色的

[ænd; ənd] [greɪ] [koʊts] ,

and	grey	coats	,
和	灰色的	外套	,

很快，他们又回来了，这次他们穿着黑色外套、蓝色外套、深绿色外套和灰色外套。

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌldə] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ,

and	one	after	the	other	Huldah	tried	them	on	,
和	一	后	这	其他	胡尔达	尝试	他们	在	,

胡尔达一个接一个地试穿了它们。

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] [æz; əz] ['ju:sləs] .

and	one	after	the	other	they	were	thrown	aside	as	useless	.
和	一	后	这	其他	他们	是	抛掷	旁边	作为	无用	.

它们一个接一个地被当作无用之物丢弃。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] ['nɪrli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌfs] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] -

The	shoulders	came	to	her	elbows	nearly	,	and	the	cuffs	beyond	her	finger	-
这	肩膀	来了	到	她	肘部	几乎	,	和	这	袖口	超过	她	手指	-

[tɪps] ,

tips	,
尖端	,

肩膀几乎到她的手肘，袖口也超过了她的指尖。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:lərz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [hɜ:r; hər] [nek] !

while	the	collars	refused	to	come	anywhere	near	her	neck	!
尽管	这	项圈	拒绝	到	来	任何地方	靠近	她	脖子	!

项圈根本不愿靠近她的脖子！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

It	was	most	disappointing	.
它	曾是	最多	令人失望	.

真是太令人失望了。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [θɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [haɪt] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

"	She	is	very	narrow	,	and	thin	for	her	height	,	"	remarked	the	girl	,
"	她	是	非常	狭窄的	,	和	薄的	为了	她	高度	,	"	评论	这	女孩	,

[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ,

apologetically	,
带着歉意地	,

“她个子很瘦，跟她的身高不成比例，”女孩歉意地说道。

[æz; əz] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [koʊts] [hʌŋ] [ɔ:f] [hʌldɑz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [lu:s] [sæks] .

as	one	after	the	other	the	coats	hung	off	Huldah's	shoulders	like	loose	sacks	.
作为	一	后	这	其他	这	外套	悬挂	离开	胡尔达的	肩膀	喜欢	松动的	麻袋	.

一件件外套像松垮的麻袋一样挂在胡尔达的肩上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [kloʊk] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

"	I	wonder	if	you	wouldn't	find	a	cloak	more	satisfactory	for	her	.
"	我	想知道	如果	你	不会	寻找	一个	披风	更多的	令人满意的	为了	她	.

“我想知道您是否会觉得一件斗篷更适合她。”

[fɪt] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kloʊk] .

Fit	does	not	matter	so	much	with	a	cloak	.
合身	做	不是	事情	所以	很多	和	一个	披风	.

斗篷的合身程度并不太重要。

[naʊ] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

Now	this	one	is	a	very	good	one	;	it	cost	fifteen	shillings	at	first	,
现在	这	一	是	一个	非常	好的	一	;	它	成本	十五	先令	在	第一的	,

这个非常好；它最初售价十五先令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'djʊst] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	it	is	reduced	very	much	,	because	it	is	a	little	out	of	fashion	,	and
但	它	是	减少	非常	很多	,	因为	它	是	一个	小的	出去	的	时尚	,	和

['slaɪtli] [ʃɑːp] - [wɔːrn] ,

slightly	shop	-	worn	,
轻微地	店铺	-	磨损	,

但它的价格已经大幅降低，因为它有点过时，而且略显陈旧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːrm] [braʊn] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [boʊn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

"	and	she	held	up	a	warm	brown	cloak	with	big	bone	buttons	,	and	,	oh	!
"	和	她	握住	向上	一个	温暖的	棕色的	披风	和	大的	骨	按钮	,	和	,	哦	!

她举起一件温暖的棕色斗篷，斗篷上有大大的骨头纽扣，哦！

[dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz][ɪn] [hʌldɑz] [aɪz] , [ə; eɪ] [hʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] !

joy	of	joys	in	Huldah's	eyes	,	a	hood	lined	with	blue	!
喜悦	的	喜悦	在	胡尔达的	眼睛	,	一个	兜帽	衬里	和	蓝色的	!

胡尔达眼中满是喜悦，兜帽镶着蓝色边！

" [hʊdz] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət] ['hʌldə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

"	Hoods	aren't	being	worn	now	,	"	she	went	on	;	but	Huldah	heard	no	more	.
"	兜帽	不是	存在	磨损	现在	,	"	她	去	在	;	但	胡尔达	听到	不	更多的	.

“现在没人戴兜帽了，”她继续说道；但胡尔达没再听进去。

" [nɑːt][wɔːrn] !

"	Not	worn	!
"	不是	磨损	!

“未穿过！”

[aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !

Out	of	fashion	!
出去	的	时尚	!

过时了！

" [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['hʌldə] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] !

"	All	her	life	Huldah	had	longed	for	a	cloak	with	a	hood	!
"	全部	她	生活	胡尔达	有	渴望	为了	一个	披风	和	一个	兜帽	!

“胡尔达一生都渴望拥有一件带帽子的斗篷！”

[ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kloʊk] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

In	a	rapture	she	felt	the	cloak	being	placed	on	her	shoulders	,
在	一个	狂喜	她	毛毡	这	披风	存在	放置	在	她	肩膀	,

她欣喜若狂地感到斗篷披在了她的肩上，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði][bɪg] [hɔːrn] ['bʌtnz] ,

and	saw	the	girl	button	the	big	horn	buttons	,
和	锯	这	女孩	按钮	这	大的	喇叭	按钮	,

然后看到女孩扣上了大角扣子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [æt; ət]

and	in	a	tumult	of	shy	delight	she	looked	over	herself	,	and	then	up	at
和	在	一个	骚乱	的	害羞的	喜	她	看起来	超过	她自己	,	和	然后	向上	在

[mɪs] ['kæruː] .

Miss	Carew	.
错过	卡鲁	.

她羞涩地欣喜若狂地看了看自己，然后抬头看向卡鲁小姐。

" [ðæt] [fɪts][hɜːr; hər] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	That	fits	her	very	well	,	"	said	the	girl	,	in	a	tone	of	relief	.
"	那	适合	她	非常	出色地	,	"	说	这	女孩	,	在	一个	语气	的	宽慰	.

“这很适合她，”女孩如释重负地说。

[mɪs] [roʊz] [riːd] [hʌldɑz] ['iːgər] [feɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəsli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [praɪs] .

Miss	**Rose**	**read**	**Huldah's**	**eager**	**face**	**,**	**and**	**almost**	**nervously**	**enquired**	**the**	**price**	**.**
错过	玫瑰	读	胡尔达的	渴望的	脸	,	和	几乎	紧张地	询问	这	价格	.

罗斯小姐看出了胡尔达急切的神情，几乎有些紧张地询问了价格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

It	**would**	**be**	**such**	**a**	**blow**	**if**	**it**	**should**	**be**	**beyond**	**them**	**.**
它	会	是	这样的	一个	吹	如果	它	应该	是	超过	他们	.

如果这真的超出了他们的能力范围，那将是一个巨大的打击。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	**It**	**is**	**reduced**	**to**	**eight**	**shillings**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**
"	它	是	减少	到	八	先令	,	女士	,	"	说	这	女孩	,

“夫人，现在只要八先令了。”女孩说。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bai] .

who	**was**	**almost**	**as**	**anxious**	**to**	**sell**	**as**	**they**	**were**	**to**	**buy**	**.**
WHO	曾是	几乎	作为	焦虑的	到	卖	作为	他们	是	到	买	.

他们卖东西的急切程度几乎和买东西的急切程度一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [klɔːθ] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['bɑːrgən] . "

"	**It**	**is**	**good**	**cloth**	**,**	**a**	**real**	**bargain**	**.**	**"**
"	它	是	好的	布	,	一个	真实的	便宜货	.	"

“布料很好，价格也很划算。”

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌsnt] [wiː; wi] , ['braʊni] ? " [kraɪd] [mɪs] [roʊz] , ['prɑːmptli]

"	**Then**	**we**	**must**	**have**	**it**	**,**	**mustn't**	**we**	**,**	**brownie**	**?**	**"**	**cried**	**Miss**	**Rose**	**,**	**promptly**
"	然后	我们	必须	有	它	,	不得	我们	,	布朗尼	?	"	哭	错过	玫瑰	,	及时

.

:
.

“那我们一定要得到它，对吧，布朗尼？”罗斯小姐立刻喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ][koʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪts][hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	**It**	**may**	**not**	**be**	**as**	**warm**	**as**	**a**	**coat**	**,**	**but**	**it**	**certainly**	**fits**	**her**	**and**
"	它	可能	不是	是	作为	温暖的	作为	一个	外套	,	但	它	当然	适合	她	和

['suːts][hɜːr; hər] .

suits	**her**	**.**
西装	她	.

“它可能不如外套暖和，但它确实很合身，也很适合她。”

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['braʊni] [ə'gen] , ['hʌldə] !

Why	**,**	**we**	**have**	**turned**	**you**	**into**	**a**	**brownie**	**again**	**,**	**Huldah**	**!**
为什么	,	我们	有	转向	你	进入	一个	布朗尼	再次	,	胡尔达	!

胡尔达，我们又把你变成布朗尼蛋糕了！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] ? "

Are	**you**	**pleased**	**with**	**your**	**purchase**	**?**	**"**
是	你	高兴	和	你的	购买	?	"

您对购买的产品满意吗?

" [oʊ] [jes] , [mɪs] !

"	**Oh**	**yes**	**,**	**miss**	**!**
"	哦	是的	,	错过	!

“哦，是的，小姐！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , [ɪk'saɪtɪdli] .

I	**think**	**it**	**is**	**lovely**	**,**	**I**	**like**	**it**	**better**	**than**	**any**	**!**	**"**	**gasped**	**Huldah**	**,**	**excitedly**	**.**
我	思考	它	是	迷人的	,	我	喜欢	它	更好的	比	任何	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	兴奋地	.

“我觉得它太美了，我比任何它都喜欢！”胡尔达兴奋地喘着气说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

She	could	scarcely	believe	yet	that	she	was	not	in	a	dream	,
她	可以	几乎	相信	然而	那	她	曾是	不是	在	一个	梦	,

她几乎不敢相信自己不是在做梦，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ʃiː; ʃi] , ['hʌldə] [beɪt] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

or	that	it	could	really	be	she	,	Huldah	Bate	,	to	whom	all	this	was	happening	.
或者	那	它	可以	真的	是	她	,	胡尔达	贝特	,	到	谁	全部	这	曾是	发生	.

或者，这一切的发生者很可能就是她，胡尔达·贝特。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tendənt] [stuːpt] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðə; ði] [kloʊk] ,

The	young	attendant	stooped	to	unbutton	the	cloak	,
这	年轻的	服务员	弯腰	到	解开	这	披风	,

年轻的侍者弯下腰去解开斗篷的扣子，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kæruː] [stɑːpt] [hɜːr; hər]

to	take	it	away	and	wrap	it	in	a	parcel	,	but	Miss	Carew	stopped	her
到	拿	它	离开	和	裹	它	在	一个	包裹	,	但	错过	卡鲁	停止	她

.

:

.

她想把它拿走，用包裹包起来，但卡鲁小姐阻止了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	she	may	as	well	wear	it	home	,	"	she	said	.
"	我	思考	她	可能	作为	出色地	穿	它	家	,	"	她	说	.

“我觉得她不如穿着它回家，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	cold	,	and	it	will	be	the	easiest	way	of	carrying	it	.	"
"	它	是	寒冷的	,	和	它	将要	是	这	最容易	方式	的	携带	它	.	"

“天气很冷，而且这是最方便的携带方式。”

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	madam	.
"	是的	,	女士	.

“是的，夫人。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪl] .

I	will	give	you	the	bill	.
我	将要	给	你	这	账单	.

我会把账单给你。

" [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , ['hʌldə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	When	the	stranger's	back	was	turned	,	Huldah	found	her	tongue	.
"	什么时候	这	陌生人的	后退	曾是	转向	,	胡尔达	成立	她	舌头	.

“当陌生人转身离开时，胡尔达终于开口说话了。”

" [oʊ] , [mɪs] [roʊz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] !

"	Oh	,	Miss	Rose	,	isn't	it	lovely	!
"	哦	,	错过	玫瑰	,	不是	它	迷人的	!

“哦，罗斯小姐，它真漂亮！”

[its] [soʊ][wɔːrm] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It's	so	warm	,	I	can	feel	it	already	,	and	—	and	oh	,	I	can't	believe	it	is
它是	所以	温暖的	,	我	能	感觉	它	已经	,	和	—	和	哦	,	我	不能	相信	它	是

[maɪn] ! "

mine	!	"
矿	!	"

它好温暖啊，我已经能感觉到了，而且——哦，我简直不敢相信这是我的！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

"	I	am	glad	you	like	it	,	dear	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，很高兴你喜欢。”

[naʊ] [get] [aʊt] [jʊr; jər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

Now	get	out	your	purse	,	and	pay	the	bill	.
现在	得到	出去	你的	钱包	,	和	支付	这	账单	.

现在拿出你的钱包，付账。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt] !

"	That	was	indeed	a	proud	moment	!
"	那	曾是	的确	一个	自豪的	片刻	!

“那真是一个值得骄傲的时刻！”

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊk] ,

From	the	depth	of	her	pocket	,	and	from	beneath	the	wonderful	cloak	,
从	这	深度	的	她	口袋	,	和	从	下面	这	精彩的	披风	,

['hʌldə] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

Huldah	produced	a	small	,
胡尔达	生产	一个	小的	,

胡尔达从她口袋深处，又从那件精美的斗篷下，掏出了一个小东西，

['ræðər] ['ʃæbi] [pɜːrs] , [æn; ən][oʊld][wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'ruːz] ,

rather	shabby	purse	,	an	old	one	of	Miss	Carew's	,
相当	破旧	钱包	,	一个	老的	一	的	错过	卡鲁的	,

一个相当破旧的钱包，是卡鲁小姐的旧钱包。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['pɑːkəts] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [welθ] .

and	from	its	pockets	she	produced	all	her	worldly	wealth	.
和	从	它是	口袋	她	生产	全部	她	世俗	财富	.

她所有的世俗财富都来自这些口袋。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['seprət] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst]

Her	fingers	trembled	so	,	she	could	scarcely	separate	the	coins	,	but	at	last
她	手指	颤抖	所以	,	她	可以	几乎	分离	这	硬币	,	但	在	最后的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mænɪdʒd] ;

it	was	all	managed	;
它	曾是	全部	管理	;

她的手指颤抖得很厉害，几乎无法将硬币分开，但最终还是全部完成了；

[ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

and	,	still	in	a	maze	of	delight	,
和	,	仍然	在	一个	迷宫	的	喜	,

依然沉浸在欢乐的迷宫中，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kæruː] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn]

she	found	herself	walking	out	of	the	shop	behind	Miss	Carew	,	clutching	her	thin
她	成立	她自己	步行	出去	的	这	店铺	在后面	错过	卡鲁	,	紧握	她	薄的

['lɪt(ə)l] [pɜːrs] ,

little	purse	,
小的	钱包	,

她发现自己正跟在卡鲁小姐身后走出商店，手里紧紧攥着她那薄薄的小钱包。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [wʌn] ['sɑːlətəri] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrtʃəs] .

in	which	reposed	one	solitary	shilling	,	and	proudly	wearing	her	own	purchase	.
在	哪个	安息	一	孤	先令	,	和	自豪地	穿着	她	自己的	购买	.

里面孤零零地放着一枚先令，她骄傲地佩戴着自己买的东西。

[tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

To	have	walked	out	in	it	between	that	double	fire	of	staring	eyes	,
到	有	步行	出去	在	它	之间	那	双倍的	火	的	凝视	眼睛	,

在那两道灼热的目光之间走出来，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ,

would	have	been	an	ordeal	she	could	scarcely	have	endured	,
会	有	到过	一个	考验	她	可以	几乎	有	忍受	,

那将是一场她几乎无法承受的磨难。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

if	it	had	not	been	that	her	thoughts	were	more	occupied	with	her
如果	它	有	不是	到过	那	她	想法	是	更多的	占领	和	她

['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

shilling	than	with	herself	,
先令	比	和	她自己	,

如果不是因为她满脑子想的都是她的那枚先令而不是她自己，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

for	with	it	she	was	going	to	buy	something	to	take	home	to	Mrs	.
为了	和	它	她	曾是	去	到	买	某物	到	拿	家	到	太太	.

['peri] ,

Perry	,
佩里	,

她打算用这笔钱买些东西带回家给佩里太太。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [greɪv]

and	what	that	something	was	to	be	was	a	matter	for	grave
和	什么	那	某物	曾是	到	是	曾是	一个	事情	为了	严重

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

而那究竟是什么，则是一个需要慎重考虑的问题。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['roʊzɪz] [help] ,

However	,	with	Miss	Rose's	help	,
然而	,	和	错过	玫瑰的	帮助	,

然而，在罗斯小姐的帮助下，

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] ,

the	money	was	at	last	laid	out	on	some	tea	and	some	biscuits	,	and	,
这	钱	曾是	在	最后的	铺设	出去	在	一些	茶	和	一些	饼干	,	和	,

最后，这笔钱被用来买了些茶和饼干，然后，

['gretɪst] [triːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [smoʊkt] ['hædək] ,

greatest	treat	of	all	,	a	smoked	haddock	,
最	对待	的	全部	,	一个	熏制	黑线鳕	,

最棒的美味莫过于烟熏黑线鳕鱼了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs]

to	make	a	feast	for	the	tea	which	was	to	crown	the	end	of	that	glorious
到	制作	一个	盛宴	为了	这	茶	哪个	曾是	到	王冠	这	结尾	的	那	辉煌

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

为那场将为美好的下午画上圆满句号的下午茶准备一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['peri] ,

The	tea	and	the	fish	and	some	of	the	biscuits	were	for	Mrs	.	Perry	,
这	茶	和	这	鱼	和	一些	的	这	饼干	是	为了	太太	.	佩里	,

茶、鱼和一些饼干是给佩里太太的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [dɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	some	of	the	biscuits	were	for	Dick	,	as	his	share	of	the
和	一些	的	这	饼干	是	为了	迪克	,	作为	他的	分享	的	这

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

其中一些饼干是给迪克的，作为他应得的庆祝份额。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] [roʊz] ['hʌldə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [klaʊd] [ɑːn]

but	for	Miss	Rose	Huldah	had	nothing	,	and	that	was	the	one	cloud	on
但	为了	错过	玫瑰	胡尔达	有	没有什么	,	和	那	曾是	这	一	云	在

[ðæt] ['hæpi] ,

that	happy	,
那	快乐的	,

但罗斯·胡尔达小姐却一无所有，这是她幸福生活中唯一的阴霾。

['wʌndərf(ə)l] [deɪ] .

wonderful	day	.
精彩的	天	.

美好的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	rather	a	big	cloud	,	too	,	for	she	did	long	to	do	something	for
它	曾是	相当	一个	大的	云	,	也	,	为了	她	做过	长的	到	做	某物	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那片云朵也相当大，因为她很想为她做点什么。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

to	show	how	grateful	she	was	,
到	展示	如何	感激的	她	曾是	,

为了表达她的感激之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	the	thought	of	it	kept	her	very	quiet	and	grave	for	a	part	of
和	这	想法	的	它	保留	她	非常	安静的	和	严重	为了	一个	部分	的

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .

the	drive	home	.
这	驾驶	家	.

想到这件事，她在回家的路上一直沉默不语，神情严肃。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , ['braʊni] ? " [æskt] [mɪs] [roʊz] , ['prez(ə)ntli] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

"	Are	you	tired	,	brownie	?	"	asked	Miss	Rose	,	presently	,	noticing	her	silence	.
"	是	你	疲劳的	,	布朗尼	?	"	问	错过	玫瑰	,	目前	,	注意到	她	沉默	.

“布朗尼，你累了吗？”罗斯小姐注意到她沉默不语，问道。

['hʌldə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] , ['hæpi] [aɪz] .

Huldah	looked	up	with	grateful	,	happy	eyes	.
胡尔达	看起来	向上	和	感激的	,	快乐的	眼睛	.

胡尔达抬起头，眼中充满了感激和喜悦。

" [oʊ] [noʊ] , [mɪs] .

"	Oh	no	,	miss	.
"	哦	不	,	错过	.

“哦不，小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] !

I	am	too	happy	to	be	tired	!
我	是	也	快乐的	到	是	疲劳的	!

我太高兴了，一点都不觉得累！

[ænd; ənd] [its] ['lʌvli] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	it's	lovely	to	feel	the	warmth	of	my	cloak	coming	in	to	my	shoulders	.
和	它是	迷人的	到	感觉	这	温暖	的	我的	披风	未来	在	到	我的	肩膀	.

披风的温暖拂过我的肩膀，感觉真好。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

I	think	it	is	so	beautiful	.
我	思考	它	是	所以	美丽的	.

我觉得它太美了。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ? "

Do	you	like	it	,	miss	?	"
做	你	喜欢	它	,	错过	?	"

小姐，您喜欢吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['braʊni] [ɪn] [braʊn] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'ti:]

"	Very	much	indeed	,	and	I	like	to	have	our	brownie	in	brown	again	;	it
"	非常	很多	的确	,	和	我	喜欢	到	有	我们的	布朗尼	在	棕色的	再次	;	它

[si:mz] [dʒʌst] [raɪt] !

seems	just	right	!
似乎	只是	正确的	!

“确实如此，而且我喜欢我们的布朗尼蛋糕还是棕色的；感觉刚刚好！”

" ['hʌldə] [læft] ['hæpɪli] .

"	Huldah	laughed	happily	.
"	胡尔达	笑了	快乐地	.

胡尔达高兴地笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] " — [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [stɑ:pt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [flæʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

"	I	wish	"	—	she	began	,	then	stopped	,	as	a	sudden	idea	flashed	on	her	mind	.
"	我	希望	"	—	她	开始	,	然后	停止	,	作为	一个	突然	主意	闪光灯	在	她	头脑	.

“我希望……”她刚开口，就停住了，因为一个突然的想法闪现在她的脑海中。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['braʊni] , [ænd; ənd][baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rli]

Why	,	of	course	,	she	could	be	a	real	brownie	,	and	by	getting	up	very	early
为什么	,	的	课程	,	她	可以	是	一个	真实的	布朗尼	,	和	经过	获得	向上	非常	早期的

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

当然，她可能是一个真正的“小精灵”，而通过早起，她就能做到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['ɛni:ˌwənz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]

without	anyone's	knowing	anything	about	it	,	make	one	of	her	prettiest	and
没有	任何人的	会心	任何事物	关于	它	,	制作	一	的	她	最漂亮的	和

['naɪsɪst]['bæskəts][fɔ:r; fər] [mɪs] [roʊz] !

nicest	baskets	for	Miss	Rose	!
最友善的	篮子	为了	错过	玫瑰	!

在不让任何人知道的情况下，为罗斯小姐做一个她最漂亮、最精致的篮子!

[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['grævəti]

Her	spirits	went	up	,	and	up	with	pleasure	at	the	thought	all	her	gravity
她	烈酒	去	向上	,	和	向上	和	乐趣	在	这	想法	全部	她	重力

[left] [hɜ:r; hər] ,

left	her	,
左边	她	,

一想到自己所有的沉重感都消失了，她的心情就愉悦起来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['wʊdɛnd] [leɪn] ,

and	when	at	last	they	drew	up	before	the	cottage	in	Woodend	Lane	,
和	什么时候	在	最后的	他们	画	向上	前	这	小屋	在	伍登	车道	,

最后，当他们抵达伍德恩德巷的小屋前时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][bɪg]['reɪdiənt] [smaɪl] .

her	face	was	one	big	radiant	smile	.
她	脸	曾是	一	大的	辐射状	微笑	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

Mrs	.	Perry	was	at	the	door	as	soon	as	they	had	reached	the	gate	.
太太	.	佩里	曾是	在	这	门	作为	很快	作为	他们	有	达到	这	门	.

他们刚到大门口，佩里太太就出现在门口了。

" [oʊ][maɪ] !

"	Oh	my	!
"	哦	我的	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌldə]

throwing	up	her	hands	with	pleasure	and	surprise	at	the	sight	of	Huldah
投掷	向上	她	双手	和	乐趣	和	惊喜	在	这	视线	的	胡尔达

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ] ['æktʃuəli] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['pɜːrtʃəs] .

walking	up	the	path	actually	wearing	her	new	purchase	.
步行	向上	这	小路	实际上	穿着	她	新的	购买	.

看到胡尔达穿着她新买的衣服沿着小路走来，她惊喜万分，高兴地举起了双手。

" [oʊ][maɪ] , [haʊ] [naɪs][wiː; wi][duː] [lʊk] !

"	Oh	my	,	how	nice	we	do	look	!
"	哦	我的	,	如何	好的	我们	做	看	!

“哦，我的天哪，我们看起来真漂亮！”

[naʊ] , [aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [dʒʌst] ['pɜːrfɪkt] !

Now	,	I	do	call	that	just	perfect	!
现在	,	我	做	称呼	那	只是	完美的	!

我觉得这简直太完美了！

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

"	The	child's	face	was	glowing	with	health	and	happiness	,	her	eyes	were
"	这	孩子的	脸	曾是	发光	和	健康	和	幸福	,	她	眼睛	是

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

beaming	with	affection	,
光芒四射	和	感情	,

孩子的脸上洋溢着健康和快乐，她的眼神里充满了爱意。

[ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

and	eager	for	sympathy	.
和	渴望的	为了	同情	.

并渴望得到同情。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] , ['rʌnəweɪ] [weɪf] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Could	she	possibly	be	the	little	ill	-	used	,	runaway	waif	who	had	come	to
可以	她	可能	是	这	小的	患病的	-	用过的	,	逃跑	孤儿	WHO	有	来	到

[hɜːr; hər] [dɔːr] ['stɑːrvɪŋ] ,

her	door	starving	,
她	门	饥饿	,

会不会是那个饥肠辘辘、逃到她家门口的可怜的孤儿?

['oʊnli][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][ə'goʊ] ?

only	so	short	a	time	ago	?
仅有的	所以	短的	一个	时间	前	?

就在不久之前?

['mɪsɪz] . ['peri] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Mrs	**.**	**Perry**	**asked**	**herself**	**the**	**question**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**,**
太太	.	佩里	问	她自己	这	问题	作为	她	看起来	在	她	,

佩里太太看着她，心里想着这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['blesɪŋ] , [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə]

and	**in**	**her**	**heart**	**thanked**	**God**	**for**	**sending**	**her**	**this**	**blessing**	**,**	**this**	**chance**	**to**
和	在	她	心	谢谢	上帝	为了	发送	她	这	祝福	,	这	机会	到

[help] [ə'nʌðər] ;

help	**another**	**;**
帮助	其他	;

她内心感谢上帝赐予她这份恩赐，这个帮助他人的机会；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər]

and	**for**	**staying**	**her**	**tongue**	**when**	**she**	**had**	**felt**	**tempted**	**to**	**bid**	**her**
和	为了	入住	她	舌头	什么时候	她	有	毛毡	受诱惑	到	出价	她

[bɪ'gɔːn] .

begone	**.**
走开	.

并且，当她很想让她离开的时候，她忍住了没说出口。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [tuː] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

Across	**her**	**mind**	**too**	**flashed**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**might**	**have**	**happened**	**to**
穿过	她	头脑	也	闪光灯	这	想法	的	什么	可能	有	发生	到

['hʌldə] ,

Huldah	**,**
胡尔达	,

她脑海中也闪过胡尔达可能遭遇的遭遇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] .

if	**she**	**had**	**turned**	**her**	**away**	**that**	**night**	**.**
如果	她	有	转向	她	离开	那	夜晚	.

如果那天晚上她拒绝了她。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ɔːr][ðə; ði][dʒeɪl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] , —

Would	**it**	**have**	**been**	**to**	**the**	**workhouse**	**,**	**or**	**the**	**jail**	**she**	**would**	**have**	**drifted**	**,**	**—**
会	它	有	到过	到	这	济贫	,	或者	这	监狱	她	会	有	漂移	,	—

[ðɪs] ['bɑːni] ,

this	**bonnie**	**,**
这	邦妮	,

她本该被送进济贫院，还是被关进监狱呢？——这个漂亮的姑娘，

['helθi] , ['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld] ?

healthy	**,**	**smiling**	**child**	**?**
健康	,	微笑	孩子	?

健康、爱笑的孩子?

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['hɛlθiːɝ] [θɔːts] [baɪ] [hʌldɑz] ['lɪt(ə)l] [braʊn]

But	**her**	**mind**	**was**	**drawn**	**back**	**to**	**healthier**	**thoughts**	**by**	**Huldah's**	**little**	**brown**
但	她	头脑	曾是	绘制	后退	到	更健康	想法	经过	胡尔达的	小的	棕色的

[wɜːrk] - [wɔːrn] [hændz] .

work	**-**	**worn**	**hands**	**.**
工作	-	磨损	双手	.

但胡尔达那双饱经风霜的棕色小手，又把她的思绪拉回到了更健康的事情上。

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	**Don't**	**you**	**like**	**it**	**,**	**ma'am**	**?**
"	不	你	喜欢	它	,	女士	?

“夫人，您不喜欢吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɑːn]['mɪsɪz] . ['pɛriːz] [feɪs] .

"	she	was	asking	,	troubled	by	the	gravity	on	Mrs	.	Perry's	face	.
"	她	曾是	问	,	麻烦	经过	这	重力	在	太太	.	佩里的	脸	.

“她问道，被佩里太太脸上严肃的神情所困扰。”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Like	it	!
"	喜欢	它	!

“喜欢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][glæd] [rɪ'liːf] .

"	she	cried	,	coming	back	to	the	present	with	glad	relief	.
"	她	哭	,	未来	后退	到	这	展示	和	高兴的	宽慰	.

她哭了，如释重负地回过神来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [dɪr] !

"	I	should	think	I	did	,	and	you	in	it	,	too	,	dear	!
"	我	应该	思考	我	做过	,	和	你	在	它	,	也	,	亲爱的	!

“我想我做到了，亲爱的，你也在其中！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	and	for	the	first	time	in	her	life	she	stooped	and	kissed	the	little
"	和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	弯腰	和	亲吻	这	小的

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

“她生平第一次弯下腰，亲吻了这位小姑娘。”

[ænd; ənd] ['hʌldə] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt]

and	Huldah	returned	the	kiss	with	all	the	warmth	of	her	affectionate	heart
和	胡尔达	返回	这	吻	和	全部	这	温暖	的	她	亲热	心

['welɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

welling	up	to	her	lips	.
井	向上	到	她	嘴唇	.

胡尔达回吻了他，她心中所有的温暖和爱意都涌上唇边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['eniwʌn] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

It	was	the	first	time	anyone	had	kissed	her	since	her	mother	died	,
它	曾是	这	第一的	时间	任何人	有	亲吻	她	自从	她	母亲	死亡	,

这是她母亲去世后第一次有人吻她。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [dɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

and	the	first	time	that	she	had	kissed	anyone	but	Dick	and	Charlie	.
和	这	第一的	时间	那	她	有	亲吻	任何人	但	迪克	和	查理	.

这也是她第一次亲吻迪克和查理以外的人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːrm] .

A	MEETING	AND	AN	ALARM	.
一个	会议	和	一个	警报	.

会议和警报。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] ; [leɪt] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][ɔːf] ,

Autumn	had	come	now	;	late	autumn	with	winter	not	so	very	far	off	,
秋天	有	来	现在	;	晚的	秋天	和	冬天	不是	所以	非常	远的	离开	,

秋天已经来临；深秋了，冬天也即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] ;

and	the	days	were	growing	very	short	and	dark	;
和	这	天	是	生长	非常	短的	和	黑暗的	;

白昼越来越短，天色越来越暗；

[soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

so	short	and	dark	that	there	was	no	chance	of	working	early	in	the	morning
所以	短的	和	黑暗的	那	那里	曾是	不	机会	的	在职的	早期的	在	这	早晨

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

before	she	went	downstairs	,
前	她	去	楼下	,

天色太短太暗，以至于她下楼前根本没有机会早起工作。

[nɔːr]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['kændllaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

nor	after	she	went	to	bed	at	night	,	except	by	candlelight	,	and	she	could	not	,
也不	后	她	去	到	床	在	夜晚	,	除了	经过	烛光	,	和	她	可以	不是	,

她晚上睡觉后也一样，除了点蜡烛以外，她什么也做不了，而且她也做不到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɜːrn] ['kændlz] .

of	course	,	burn	candles	.
的	课程	,	烧伤	蜡烛	.

当然，还要点蜡烛。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['peri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ,

So	Mrs	.	Perry	had	to	be	taken	into	the	secret	,
所以	太太	.	佩里	有	到	是	已采取	进入	这	秘密	,

所以佩里太太也必须知道这个秘密。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [wɜːrkt] [ɪn] ['kʌmfərt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Huldah	worked	in	comfort	by	the	fire	in	the	afternoons	,	after	she	had
和	胡尔达	工作	在	舒适	经过	这	火	在	这	下午	,	后	她	有

[dʌn] [hɜːr; hər] ['haʊswɜːrk] .

done	her	housework	.
完毕	她	家务	.

胡尔达下午做完家务后，就舒舒服服地在火炉旁工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ðoʊz] ['koʊzi] [ˌæftər'nuːnz] ,

And	how	she	did	love	those	cosy	afternoons	,
和	如何	她	做过	爱	那些	舒适	下午	,

她多么喜欢那些温馨的午后时光啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]['æftər] !

and	how	the	memory	of	them	lived	with	her	all	her	life	after	!
和	如何	这	记忆	的	他们	居住地	和	她	全部	她	生活	后	!

而此后她的一生都一直铭记着他们！

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['stɔːrmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðeɪ] [sæt][soʊ]

The	wind	and	rain	storming	outside	,	the	snug	little	kitchen	,	where	they	sat	so
这	风	和	雨	暴风雨	外部	,	这	舒适	小的	厨房	,	在哪里	他们	卫星	所以

['koʊzi][ænd; ənd][wɔːrm] ,

cosy	and	warm	,
舒适	和	温暖的	,

外面狂风暴雨，而他们却坐在温暖舒适的小厨房里。

[dɪk] ['laɪɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌg] , ['mɪsɪz] . ['peri] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Dick	lying	contentedly	on	his	rug	,	Mrs	.	Perry	sitting	in	her	armchair	by	the	fire	,
迪克	说谎	心满意足地	在	他的	小地毯	,	太太	.	佩里	坐着	在	她	扶手椅	经过	这	火	,

迪克惬意地躺在地毯上，佩里太太则坐在壁炉旁的扶手椅里。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [bʌt; bət] ['preʃəs] [bʊks] .

reading	aloud	from	one	of	her	few	but	precious	books	.
阅读	大声	从	一	的	她	很少	但	宝贵的	图书	.

她正在朗读自己为数不多但无比珍贵的藏书中的一本。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] , [ðoʊz] ['stɔːriz] ,

They	were	old	,	those	stories	,
他们	是	老的	,	那些	故事	,

那些故事很古老了。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hʌldə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] [ʃiː; ʃi]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] ['leɪtər][ɑːn]

but	to	Huldah	they	were	more	beautiful	than	any	she	ever	came	across	later	on
但	到	胡尔达	他们	是	更多的	美丽的	比	任何	她	曾经	来了	穿过	之后	在

.

:

.

但在胡尔达看来，她们比她后来遇到的任何女子都更加美丽。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][glæd] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

Then	came	the	glad	day	when	the	basket	was	completed	.
然后	来了	这	高兴的	天	什么时候	这	篮子	曾是	完全的	.

终于，篮子做好了，令人高兴的日子到了。

['hʌldə] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] ,

Huldah	had	taken	more	pains	with	it	than	with	any	she	had	ever	made	,
胡尔达	有	已采取	更多的	疼痛	和	它	比	和	任何	她	有	曾经	制成	,

胡尔达制作这件东西比她以往制作的任何一件东西都更加用心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ker] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] , ['deɪntiːə] ['bæskɪt]

and	her	care	was	rewarded	,	for	a	prettier	,	daintier	basket
和	她	关心	曾是	奖励	,	为了	一个	更漂亮	,	更精致	篮子

她的悉心照料得到了回报，她得到了一篮更漂亮、更精致的篮子。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

no	one	could	wish	to	possess	.
不	一	可以	希望	到	具有	.

没有人会想要拥有它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] , [ænd; ənd]

As	soon	as	it	was	finished	there	arose	the	great	question	of	how	,	and
作为	很快	作为	它	曾是	完成的	那里	出现	这	伟大的	问题	的	如何	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

完成后，随之而来的一个重大问题是：如何做，以及何时做？

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

and	where	the	gift	should	be	made	.
和	在哪里	这	礼物	应该	是	制成	.

以及礼物应该送往何处。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['braʊni] , " ['hʌldə] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	I	want	it	to	seem	as	if	it	comes	from	a	brownie	,	"	Huldah	insisted	,
"	我	想	它	到	似乎	作为	如果	它	来	从	一个	布朗尼	,	"	胡尔达	坚持	,

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“我希望它看起来像是从布朗尼蛋糕里出来的，”胡尔达急切地坚持道。

" [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['braʊniz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət]

"	I	couldn't	make	it	at	night	,	as	the	brownies	would	have	done	,	but
"	我	不能	制作	它	在	夜晚	,	作为	这	布朗尼蛋糕	会	有	完毕	,	但

['kudnt] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

couldn't	I	leave	it	,
不能	我	离开	它	,

“我晚上做不了，那样的话布朗尼蛋糕就可以了，但我能不能把它留下来呢？”

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [gɪfts] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ?

as	they	left	their	gifts	,	just	where	it	is	sure	to	be	found	?
作为	他们	左边	他们的	礼物	,	只是	在哪里	它	是	当然	到	是	成立	?

他们把礼物放在了哪里，才能确保有人能找到?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	would	be	much	nicer	,	wouldn't	it	?
它	会	是	很多	更漂亮	,	不会	它	?

那岂不是更好吗?

[mɪs] [roʊz] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] .

Miss	Rose	would	laugh	,	and	be	so	pleased	.
错过	玫瑰	会	笑	,	和	是	所以	高兴	.

罗斯小姐会笑着，而且会非常高兴。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

I	am	sure	she	would	like	to	have	it	that	way	.
我	是	当然	她	会	喜欢	到	有	它	那	方式	.

我相信她会希望那样。

" [æt; ət] [læst] , ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	At	last	,	after	a	great	deal	of	thought	,
"	在	最后的	,	后	一个	伟大的	交易	的	想法	,

“最后，经过深思熟虑，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [plænz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd] [æz; əz] [nɑːt] [kwaɪt]

and	a	great	many	plans	had	been	made	and	set	aside	as	not	quite
和	一个	伟大的	许多	计划	有	到过	制成	和	放	旁边	作为	不是	相当

['suːtəb(ə)l] ,

suitable	,
合适的	,

许多计划已经制定，但因为不太合适而被搁置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hʌldə] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə]

it	was	decided	that	Huldah	should	get	up	early	in	the	morning	and	walk	to
它	曾是	决定	那	胡尔达	应该	得到	向上	早期的	在	这	早晨	和	走	到

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	vicarage	,
这	牧师住宅	,

大家决定，胡尔达应该每天清晨早起，步行去牧师住宅。

[ðen] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] ['rɑːbz] [bæk] ,

then	creeping	softly	into	the	stable	,	she	would	tie	the	parcel	on	to	Rob's	back	,
然后	爬行	轻轻	进入	这	稳定的	,	她	会	领带	这	包裹	在	到	罗布的	后退	,

然后她会蹑手蹑脚地走进马厩，把包裹绑在罗布的背上。

[ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪndʒər] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	to	his	manger	,	where	he	could	not	reach	it	.
或者	到	他的	马槽	,	在哪里	他	可以	不是	抵达	它	.

或者送到他的马槽，但他够不着。

[mɪs] ['kæruː] ['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] [henz] ,

Miss	Carew	always	went	out	early	,	to	feed	her	hens	,
错过	卡鲁	总是	去	出去	早期的	,	到	喂养	她	母鸡	,

卡鲁小姐总是很早就出去喂她的母鸡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [rɑːb] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː]

and	to	take	Rob	some	bread	and	sugar	,	so	she	would	be	sure	to	see
和	到	拿	抢	一些	面包	和	糖	,	所以	她	会	是	当然	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还要给罗布带些面包和糖，这样她肯定能看到。

[ə'nʌðər] [plæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hʌldə] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [mɪs] ['roʊzɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði]

Another	plan	was	for	Huldah	to	creep	into	Miss	Rose's	sitting	-	room	when	the
其他	计划	曾是	为了	胡尔达	到	潜行者	进入	错过	玫瑰的	坐着	-	房间	什么时候	这

['meɪdz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

maid's	back	was	turned	,
女佣	后退	曾是	转向	,

另一个计划是让胡尔达趁女仆罗斯小姐转身时偷偷溜进她的客厅。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['paːrs(ə)l][aːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [plæn] ['veri] [wel] ,

and	leave	the	parcel	on	the	table	;	but	they	did	not	like	this	plan	very	well	,
和	离开	这	包裹	在	这	桌子	;	但	他们	做过	不是	喜欢	这	计划	非常	出色地	,

然后把包裹放在桌子上；但他们不太喜欢这个主意。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['hʌldə] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

for	one	thing	,	Huldah	did	not	like	creeping	stealthily	in	and	out	of	the	house	,
为了	一	事物	,	胡尔达	做过	不是	喜欢	爬行	悄悄地	在	和	出去	的	这	房子	,

首先，胡尔达不喜欢偷偷摸摸地进出房子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [mɪs] [roʊz] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	for	another	,	Miss	Rose	might	not	find	the	basket	for	hours	.
和	为了	其他	,	错过	玫瑰	可能	不是	寻找	这	篮子	为了	小时	.

另外，罗斯小姐可能几个小时都找不到篮子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][rɑːb][ænd; ənd][ðə; ði][hen] - ['haʊzɪz] [ðæt]

She	was	always	so	busy	about	the	garden	and	Rob	and	the	hen	-	houses	that
她	曾是	总是	所以	忙碌的	关于	这	花园	和	抢	和	这	母鸡	-	房屋	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

she	might	not	go	to	her	room	till	quite	late	in	the	day	.
她	可能	不是	去	到	她	房间	直到	相当	晚的	在	这	天	.

她总是忙于照料花园、照顾罗布和照料鸡舍，以至于一天很晚才会回房间。

[noʊ] ; [rɑːb] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm] , [ænd; ənd] ['hʌldə] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]

No	;	Rob	,	they	decided	,	must	be	the	medium	,	and	Huldah	thrilled	with
不	;	抢	,	他们	决定	,	必须	是	这	中等的	,	和	胡尔达	激动不已	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

不；他们决定，罗布一定是灵媒，胡尔达兴奋极了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

When	she	went	to	bed	that	night	,
什么时候	她	去	到	床	那	夜晚	,

那天晚上她上床睡觉时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

she	was	so	full	of	fears	that	she	would	not	wake	in	good	time	in	the	morning	that
她	曾是	所以	满的	的	恐惧	那	她	会	不是	唤醒	在	好的	时间	在	这	早晨	那

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .

she	tried	to	keep	awake	all	night	.
她	尝试	到	保持	醒	全部	夜晚	.

她非常害怕早上会睡不着，所以整夜都努力保持清醒。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] ['endləs] ,

But	,	after	a	while	the	time	seemed	so	long	,	the	night	so	endless	,
但	,	后	一个	尽管	这	时间	似乎	所以	长的	,	这	夜晚	所以	无尽的	,

但是过了一段时间，时间似乎变得无比漫长，夜晚似乎永无止境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

and	the	morning	so	far	off	,	she	longed	to	be	able	to	go	to	sleep	,
和	这	早晨	所以	远的	离开	,	她	渴望	到	是	有能力的	到	去	到	睡觉	,

黎明还遥遥无期，她渴望能早点入睡。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,

to	bring	it	nearer	more	quickly	,
到	带来	它	更近	更多的	迅速地	,

为了更快地拉近距离，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [klɑːk] [hæd; həd] [ˈriːəli] [strʌk] [ten] ,

and	while	she	was	wondering	if	the	kitchen	clock	had	really	struck	ten	,
和	尽管	她	曾是	好奇	如果	这	厨房	钟	有	真的	击	十	,

当她还在琢磨厨房的钟是不是真的已经敲了十下的时候，

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [sɪks] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] ,

or	was	it	really	six	,	and	time	to	get	up	,	she	fell	asleep	,
或者	曾是	它	真的	六	,	和	时间	到	得到	向上	,	她	跌倒	睡着了	,

或者真的是六点，该起床了，她却睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['peri] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	the	next	thing	she	was	conscious	of	was	Mrs	.	Perry	calling	her	,
和	这	下一个	事物	她	曾是	有意识的	的	曾是	太太	.	佩里	呼叫	她	,

她接下来的意识就只剩下佩里太太给她打电话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['straɪkɪŋ] [sɪks][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [straɪk] .

and	the	old	clock	in	the	kitchen	striking	six	as	hard	as	it	could	strike	.
和	这	老的	钟	在	这	厨房	引人注目	六	作为	难的	作为	它	可以	罢工	.

厨房里的老钟用尽全力敲响了六点钟声。

" [juː; jʊ] [dres] [ænd; ənd] [get] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	dress	and	get	ready	,	and	I	will	light	the	fire	,	"	she	said	;
"	你	裙子	和	得到	准备好	,	和	我	将要	光	这	火	,	"	她	说	;

“你穿好衣服，做好准备，我去生火，”她说；

[ænd; ənd] [wen] ['hʌldə] ['prez(ə)ntli] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][læmp]

and	when	Huldah	presently	went	downstairs	,	the	kitchen	was	bright	with	lamp
和	什么时候	胡尔达	目前	去	楼下	,	这	厨房	曾是	明亮的	和	灯

[ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ,

and	firelight	,
和	火光	,

当户勒达下楼时，厨房里灯火通明，一片明亮。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [tiː]

the	kettle	was	singing	gaily	,	and	Mrs	.	Perry	was	already	warming	the	tea
这	壶	曾是	歌唱	兴高采烈地	,	和	太太	.	佩里	曾是	已经	变暖	这	茶

- [pɑːt] .

-	pot	.
-	锅	.

水壶发出悦耳的鸣叫声，佩里太太已经在温茶了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] ['hʌldə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,

By	the	time	they	had	had	their	tea	and	Huldah	was	ready	to	start	,
经过	这	时间	他们	有	有	他们的	茶	和	胡尔达	曾是	准备好	到	开始	,

等他们喝完茶，胡尔达准备出发的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

it	was	already	growing	light	out	of	doors	.
它	曾是	已经	生长	光	出去	的	门	.

户外已经开始泛黄了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] ,

The	night	had	been	cold	,
这	夜晚	有	到过	寒冷的	,

夜里很冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

and	there	was	a	thin	layer	of	ice	on	the	puddles	in	the	road	,
和	那里	曾是	一个	薄的	层	的	冰	在	这	水坑	在	这	路	,

路面上的水坑里结了一层薄冰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [meɪd] ['hʌldə] [glæd][tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər][oʊld] [ʃɔːl] ['snʌgli]

and	a	nipping	little	wind	made	Huldah	glad	to	wrap	her	old	shawl	snugly
和	一个	轻咬	小的	风	制成	胡尔达	高兴的	到	裹	她	老的	披肩	舒适地

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

一阵微风吹来，让胡尔达庆幸地把旧披肩紧紧裹在身上。

— [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['peri] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [nuː] [kloʊk] .

—	the	shawl	which	Mrs	.	Perry	had	lent	her	,	to	save	the	new	cloak	.
—	这	披肩	哪个	太太	.	佩里	有	借出的	她	,	到	节省	这	新的	披风	.

——佩里太太借给她的披肩，用来遮盖新斗篷。

[dɪk] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [dɪ'laɪtɪdli] ;

Dick	bounded	along	delightedly	;
迪克	有界	沿着	欣喜地	;

迪克兴高采烈地蹦蹦跳跳地走着；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

it	was	not	often	now	that	he	had	a	walk	at	that	hour	of	the	morning
它	曾是	不是	经常	现在	那	他	有	一个	走	在	那	小时	的	这	早晨

,

,

,

他现在很少在清晨那个时间散步了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɜːrt] [wen] ,

and	he	rejoiced	in	every	inch	of	it	;	though	he	was	rather	hurt	when	,
和	他	欣喜若狂	在	每一个	英寸	的	它	;	尽管	他	曾是	相当	伤害	什么时候	,

他为此感到无比欣喜；尽管当……时，他也感到有些受伤。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,

on	reaching	the	vicarage	gate	,
在	到达	这	牧师住宅	门	,

到达牧师住宅大门时，

['hʌldə] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Huldah	took	a	piece	of	string	from	her	pocket	and	fastened	it	to	his
胡尔达	采取	一个	片	的	细绳	从	她	口袋	和	系紧	它	到	他的

['kɑːlər] .

collar	.
衣领	.

胡尔达从口袋里掏出一根绳子，系在他的衣领上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ]

It	was	only	his	perfect	trust	in	his	mistress	that	enabled	him	to	bear	such
它	曾是	仅有的	他的	完美的	相信	在	他的	情妇	那	已启用	他	到	熊	这样的

[æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

an	indignity	,
一个	侮辱	,

只有他对情妇的绝对信任，才能让他忍受这种屈辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [nekst]

and	he	followed	her	full	of	wonder	as	to	what	was	to	happen	next
和	他	随后	她	满的	的	想知道	作为	到	什么	曾是	到	发生	下一个
.													
:													
.													

他满怀好奇地跟在她身后，想知道接下来会发生什么。

['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

Keeping	on	the	grass	by	the	side	of	the	drive	,
保持	在	这	草	经过	这	边	的	这	驾驶	,

沿着车道旁的草地走，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['nɔɪzləsli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]['steiblz] .

they	made	their	way	noiselessly	round	to	the	courtyard	and	stables	.
他们	制成	他们的	方式	无声	圆形的	到	这	庭院	和	马厩	.

他们悄无声息地绕到院子和马厩。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['hʌldə] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] ,

No	one	was	about	out	of	doors	,	Huldah	rejoiced	to	see	,
不	一	曾是	关于	出去	的	门	,	胡尔达	欣喜若狂	到	看	,

户勒达见外面一个人也没有，非常高兴。

[bʌt; bət] [gest] [ðæt] ['daɪnə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	guessed	that	Dinah	was	already	up	and	in	the	kitchen	,
但	猜对了	那	迪娜	曾是	已经	向上	和	在	这	厨房	,

但他猜想黛娜已经起床并在厨房里了。

[fɔːr; fər] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

for	smoke	was	coming	out	of	a	chimney	.
为了	抽烟	曾是	未来	出去	的	一个	烟囱	.

因为烟囱里冒出了烟。

[wɪð; wɪθ] [dɪk] ['kiːpɪŋ] [ə'biːdiəntli] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

With	Dick	keeping	obediently	close	to	her	side	,
和	迪克	保持	顺从地	关闭	到	她	边	,

迪克乖乖地待在她身边，

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['oʊpənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [krept] ['swɪftli] [ɪn] .

she	timidly	opened	the	stable	door	and	crept	swiftly	in	.
她	胆怯地	打开	这	稳定的	门	和	悄悄地爬	迅速地	在	.

她怯生生地打开马厩门，迅速溜了进去。

[rɑːb] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] ['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət]

Rob	knew	her	well	enough	by	this	time	,	and	only	looked	mildly	surprised	at
抢	知道	她	出色地	足够的	经过	这	时间	,	和	仅有的	看起来	轻微地	惊讶	在

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

罗布此时已经很了解她了，所以对她的出现只是略感惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] - [klɔːθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][gɜːrθ] ,

He	had	a	horse	-	cloth	over	him	,	fastened	round	him	by	a	girth	,
他	有	一个	马	-	布	超过	他	,	系紧	圆形的	他	经过	一个	周长	,

他身上盖着一块马衣，用肚带系在身上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [skrʌntʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['hʌldə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd]

and	while	he	scrunched	up	the	sugar	Huldah	had	brought	him	she	secured
和	尽管	他	皱巴巴的	向上	这	糖	胡尔达	有	带来	他	她	安全

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [gɜːrθ] ,

her	basket	on	his	back	by	the	girth	,
她	篮子	在	他的	后退	经过	这	周长	,

他揉捏着胡尔达带来的糖，胡尔达则用篮子勒住他的腰带，把篮子固定在他的背上。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	fast	as	her	nervous	fingers	could	manage	it	.
作为	快速地	作为	她	紧张的	手指	可以	管理	它	.

她紧张的手指以最快的速度敲击着。

" [mɪs] [roʊz] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪ'laɪtɪdli] ,

"	Miss	Rose	can't	help	seeing	it	there	,	"	she	thought	,	delightedly	,
"	错过	玫瑰	不能	帮助	看到	它	那里	,	"	她	想法	,	欣喜地	,

“罗斯小姐忍不住会注意到它，”她欣喜地想。

" [ænd; ənd][rɑːb][kɑːnt][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

"	and	Rob	can't	harm	it	before	she	comes	.
"	和	抢	不能	伤害	它	前	她	来	.

“而且在她来之前，罗布也无法伤害它。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] ,

"	She	stood	for	a	second	gazing	in	sheer	joy	at	her	handiwork	,
"	她	站立	为了	一个	第二	凝视	在	透明	喜悦	在	她	手工制品	,

她站在那里，满脸喜悦地凝视着自己的作品，愣了一会儿。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['leɪb(ə)l][taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] " [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	dainty	basket	and	the	big	white	label	tied	to	it	,	with	"	From	a
这	纤巧	篮子	和	这	大的	白色的	标签	系	到	它	,	和	"	从	一个

['greɪtf(ə)l] ['braʊni] ,

grateful	Brownie	,
感激的	布朗尼	,

精致的小篮子，上面系着一个大大的白色标签，写着“来自一位感激的布朗尼”。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	written	in	large	letters	on	it	.
"	书面	在	大的	信件	在	它	.

上面用大字写着。

[ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['kwɪkli] [aʊt] , ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

Then	,	fearful	of	being	discovered	,	she	hurried	quickly	out	,	fastened	the	door	behind
然后	,	可怕	的	存在	发现	,	她	慌忙	迅速地	出去	,	系紧	这	门	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，她害怕被发现，赶紧跑了出去，并把门从里面关上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪk] [stɪl] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ['reɪst] [ə'weɪ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi]

and	with	Dick	still	close	at	her	heels	raced	away	as	quietly	as	ever	she
和	和	迪克	仍然	关闭	在	她	高跟鞋	比赛	离开	作为	悄悄	作为	曾经	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

迪克紧随其后，她尽可能轻手轻脚地飞奔而去。

[ænd; ənd]['nevər] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['wʊdɛnd] [leɪn] [wʌns] [mɔːr] .

and	never	paused	until	she	had	reached	the	top	of	Woodend	Lane	once	more	.
和	绝不	暂停	直到	她	有	达到	这	顶部	的	伍登	车道	一次	更多的	.

她一路不停，直到再次到达伍德恩德巷的顶端。

['stiːvən] [liː] , [ðə; ði] [gruːm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Stephen	Lea	,	the	groom	,	had	been	ill	,	and	was	late	that	morning	,
史蒂芬	莉亚	,	这	新郎	,	有	到过	患病的	,	和	曾是	晚的	那	早晨	,

新郎斯蒂芬·利亚生病了，那天早上迟到了。

[ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɜːrst] .

and	Miss	Rose	reached	the	stable	first	.
和	错过	玫瑰	达到	这	稳定的	第一的	.

罗斯小姐第一个到达了马厩。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði]['pəʊnɪz] [bæk] ,

Almost	at	once	her	eye	was	caught	by	something	unusual	on	the	pony's	back	,
几乎	在	一次	她	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	异常	在	这	小马的	后退	,

几乎立刻，她的目光就被小马背上不寻常的东西吸引了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	in	the	dim	light	of	the	stable	she	could	not	make	out	what	it	was	.
但	在	这	暗淡	光	的	这	稳定的	她	可以	不是	制作	出去	什么	它	曾是	.

但在马厩昏暗的光线下，她看不清那是什么。

" [waɪ] , [rɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	Why	,	Rob	,	"	she	exclaimed	,	laughing	,	"	what	have	you	been	doing	?
"	为什么	,	抢	,	"	她	惊呼	,	笑	,	"	什么	有	你	到过	正在做	?

“罗布，”她笑着惊呼道，“你都干了些什么？”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][loʊd] ?

Where	have	you	been	to	pick	up	a	load	?
在哪里	有	你	到过	到	挑选	向上	一个	加载	?

你去哪里提货了?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][loʊd] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	Then	she	searched	his	side	,	and	made	out	what	the	load	really	was	.
"	然后	她	搜索	他的	边	,	和	制成	出去	什么	这	加载	真的	曾是	.

然后她搜遍了他身体两侧，才弄明白他身上到底装的是什么。

" [oʊ] , [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	that	dear	child	!
"	哦	,	那	亲爱的	孩子	!

“哦，那个可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭了起来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

as	she	read	the	inscription	written	in	a	big	round	hand	on	a	sheet	of	paper	,
作为	她	读	这	题词	书面	在	一个	大的	圆形的	手	在	一个	床单	的	纸	,

她读着纸上用圆圆的大字写成的题词，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['braʊni] . "

and	her	eyes	grew	misty	,	"	From	a	grateful	Brownie	.	"
和	她	眼睛	生长	蒙蒙	,	"	从	一个	感激的	布朗尼	.	"

她眼眶湿润了，“来自一只感激的布朗尼。”

" [naʊ] [wen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] .

"	Now	when	could	she	have	brought	that	,	and	tied	it	there	,	I	wonder	.
"	现在	什么时候	可以	她	有	带来	那	,	和	系	它	那里	,	我	想知道	.

“我很好奇，她是什么时候把那东西带来，又把它绑在那里的。”

[rɑːb] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Rob	,	you	bad	boy	,	why	don't	you	tell	me	all	about	it	?
抢	,	你	坏的	男生	,	为什么	不	你	告诉	我	全部	关于	它	?

罗布，你这个坏小子，为什么不把事情的来龙去脉都告诉我呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɔbəlɪŋ] [daʊn] ['ʃʊgər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['griːdi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

You	know	you	have	been	gobbling	down	sugar	this	morning	,	greedy	little	creature	that	you	are	;
你	知道	你	有	到过	狼吞虎咽	向下	糖	这	早晨	,	贪婪的	小的	生物	那	你	是	;

你这个贪吃的小家伙，今天早上可是吃了不少糖呢；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf][aɪ]['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [krʌmz] .

but	I	should	never	have	known	it	from	you	,	if	I	hadn't	seen	the	crumbs	.
但	我	应该	绝不	有	已知	它	从	你	,	如果	我	之前没有	已见	这	面包屑	.

但如果不是看到面包屑，我永远也不会从你口中得知这件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best]['siːkrət] - ['kiːpər] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]

You	are	the	best	secret	-	keeper	I	know	,	but	I	do	wish	you	could	tell	me
你	是	这	最好的	秘密	-	守门员	我	知道	,	但	我	做	希望	你	可以	告诉	我

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

你是我认识的人中最会保守秘密的，但我真希望你能告诉我这件事。

[rɑːb] [dɪr] .

Rob	dear	.
抢	亲爱的	.

亲爱的罗布。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['bæskɪt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	She	looked	at	the	pretty	basket	with	eyes	full	of	tenderness	and	admiration
"	她	看起来	在	这	漂亮的	篮子	和	眼睛	满的	的	压痛	和	钦佩

.

:
.

她满怀温柔和欣赏地看着那个漂亮的篮子。

" [dɪr] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['braʊni] !

"	Dear	,	kind	little	brownie	!
"	亲爱的	,	种类	小的	布朗尼	!

“亲爱的，善良的小布朗尼！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .

"	she	whispered	softly	.
"	她	低声说道	轻轻	.

她轻声低语道。

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] , [rɑːb] ,

Later	that	day	,	Rob	,
之后	那	天	,	抢	,

当天晚些时候，罗布

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['siːkrət][ɔːr][ə; eɪ] ['braʊni] [wʌz; wəz] ,

still	looking	as	though	he	did	not	know	what	a	secret	or	a	brownie	was	,
仍然	寻找	作为	尽管	他	做过	不是	知道	什么	一个	秘密	或者	一个	布朗尼	曾是	,

他看起来仍然好像不知道什么是秘密，什么是布朗尼蛋糕。

[trɔtid] [daʊn] ['wʊdɛnd] [leɪn] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

trotted	down	Woodend	Lane	,	and	drew	up	as	a	matter	of	course	before	the
小跑	向下	伍登	车道	,	和	画	向上	作为	一个	事情	的	课程	前	这

['kɑːtɪdʒ] [geɪt] .

cottage	gate	.
小屋	门	.

沿着伍德恩德巷小跑而下，很自然地停在了小屋门口。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [hɜːrt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

his	feelings	would	have	been	quite	hurt	if	he	had	been	told	that	he	must
他的	情怀	会	有	到过	相当	伤害	如果	他	有	到过	讲述	那	他	必须

[nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] ,

not	stop	there	,
不是	停止	那里	,

如果有人告诉他不能就此止步，他一定会非常伤心。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

but	must	go	further	down	the	lane	.
但	必须	去	更远	向下	这	车道	.

但必须继续沿着这条路走下去。

['hʌldə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] ,

Huldah	heard	his	steps	,	and	saw	him	arrive	,
胡尔达	听到	他的	步骤	,	和	锯	他	到达	,

户勒达听见了他的脚步声，看见他来了。

[wɑːtʃt] [mɪs] [roʊz] [get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['fæsn] [rɑːb][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

watched	Miss	Rose	get	down	from	the	carriage	and	fasten	Rob	to	the	railings	,
观看	错过	玫瑰	得到	向下	从	这	运输	和	系	抢	到	这	栏杆	,

— [ðen] ,

—	then	,
—	然后	,

看着罗斯小姐从马车上下来，把罗布绑在栏杆上，——然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

in	a	sudden	access	of	shyness	,
在	一个	突然	使用权	的	害羞	,

突然涌起一股羞怯感，

[fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

flew	out	of	the	back	door	and	down	to	the	very	bottom	of	the	garden	.
飞翔	出去	的	这	后退	门	和	向下	到	这	非常	底部	的	这	花园	.

它从后门飞出去，一直飞到花园的最深处。

[ðer; ðər] [mɪs] [roʊz] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

There	Miss	Rose	found	her	,	a	few	minutes	later	.
那里	错过	玫瑰	成立	她	,	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，罗斯小姐在那里找到了她。

" ['hʌldə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

"	Huldah	,	"	she	said	,	smiling	,	her	pretty	blue	eyes	full	of	pleasure	,	and
"	胡尔达	,	"	她	说	,	微笑	,	她	漂亮的	蓝色的	眼睛	满的	的	乐趣	,	和

['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

gratitude	,	and	affection	,
感激	,	和	感情	,

“胡尔达，”她笑着说，漂亮的蓝眼睛里充满了喜悦、感激和爱意。

" [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] ['rɑːbz] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['braʊniz] ,

"	I	found	on	Rob's	back	this	morning	,	left	there	by	the	brownies	,
"	我	成立	在	罗布的	后退	这	早晨	,	左边	那里	经过	这	布朗尼蛋糕	,

“今天早上我在罗布的背上发现了，是布朗尼蛋糕留下的。”

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ] ['deɪnti] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [wʌn]

a	basket	so	pretty	and	so	dainty	that	everyone	who	has	seen	it	wants	one
一个	篮子	所以	漂亮的	和	所以	纤巧	那	每个人	WHO	有	已见	它	想要	一

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

一个如此漂亮精致的篮子，每个见过它的人都想要一个一样的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braʊniz] ['bæskɪt] ,

It	was	a	brownie's	basket	,
它	曾是	一个	布朗尼	篮子	,

那是一个布朗尼蛋糕篮，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [kæn; kən][duː][wɜːrk] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	as	you	are	the	only	one	of	them	that	I	know	who	can	do	work	like	it	,
和	作为	你	是	这	仅有的	一	的	他们	那	我	知道	WHO	能	做	工作	喜欢	它	,

而且据我所知，他们之中只有你能胜任这样的工作。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːrdər] . "

I	have	come	to	bring	you	the	order	.	"
我	有	来	到	带来	你	这	命令	.	"

我来给您送来订单。

" [oʊ] ! " [gɑːspt] ['hʌldə] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	!	"	gasped	Huldah	,	forgetting	her	shyness	in	her	delight	.
"	哦	!	"	倒吸一口气	胡尔达	,	遗忘	她	害羞	在	她	喜	.

“哦！”胡尔达惊呼一声，欣喜之余，羞涩之感全然忘却。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] - ['braʊni] ['bæskəts] , - [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ;

"	I	am	going	to	call	them	'	Brownie	baskets	,	'	to	distinguish	them	from	any	others	;
"	我	是	去	到	称呼	他们	-	布朗尼	篮子	,	-	到	区分	他们	从	任何	其他的	;

“我打算把它们叫做‘布朗尼篮子’，以区别于其他篮子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

but	the	reason	shall	be	our	secret	,	shall	it	not	?
但	这	原因	将	是	我们的	秘密	,	将	它	不是	?

但个中缘由，我们将保守秘密，不是吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['braʊni] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] [gɪft] ,

Thank	you	very	,	very	much	little	brownie	,	for	your	sweet	gift	,
感谢	你	非常	,	非常	很多	小的	布朗尼	,	为了	你的	甜的	礼物	,

非常感谢小布朗尼送的甜蜜礼物!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] ['hʌldə] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	and	she	stooped	down	and	kissed	Huldah	on	the	forehead	.
"	和	她	弯腰	向下	和	亲吻	胡尔达	在	这	前额	.

于是她弯下腰，亲吻了胡尔达的额头。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [glæd] , ['greɪtf(ə)l] [terz] .

The	child's	eyes	filled	with	tears	,	glad	,	grateful	tears	.
这	孩子的	眼睛	已填	和	眼泪	,	高兴的	,	感激的	眼泪	.

孩子的眼中充满了泪水，那是喜悦和感激的泪水。

" [oʊ] , [mɪs] [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

"	Oh	,	Miss	Rose	,	"	she	exclaimed	,	"	I	am	so	happy	,	I	don't	know	what	to	do	;
"	哦	,	错过	玫瑰	,	"	她	惊呼	,	"	我	是	所以	快乐的	,	我	不	知道	什么	到	做	;

“哦，罗斯小姐，”她惊呼道，“我太高兴了，我不知道该怎么办；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] ['lʌvli] .

it	is	all	too	lovely	.
它	是	全部	也	迷人的	.

一切都太美好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] . "

I	am	always	afraid	I	shall	wake	up	and	find	it	a	dream	.	"
我	是	总是	害怕的	我	将	唤醒	向上	和	寻找	它	一个	梦	.	"

我总是害怕醒来后发现这一切都只是一场梦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , ['braʊni] ;

"	It	is	no	dream	,	brownie	;
"	它	是	不	梦	,	布朗尼	;

“这不是梦，布朗尼；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [oʊn]

so	long	as	you	go	on	trying	to	make	others	happy	you	will	find	your	own
所以	长的	作为	你	去	在	尝试	到	制作	其他的	快乐的	你	将要	寻找	你的	自己的

['hæpinəs] [ɪz] [kwaɪt] ['riːəl] .

happiness	is	quite	real	.
幸福	是	相当	真实的	.

只要你继续努力让别人快乐，你就会发现自己的幸福也是实实在在的。

['hæpinəs] [laɪz] [ɪn] ['helpɪŋ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Happiness	lies	in	helping	others	and	bringing	sunshine	into	their	lives	.
幸福	谎言	在	帮助	其他的	和	带来	阳光	进入	他们的	生活	.

幸福在于帮助他人，为他们的生活带来阳光。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

You	will	have	some	disappointments	.
你	将要	有	一些	失望	.

你会遇到一些失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] ,

It	will	seem	as	though	some	people	do	not	want	to	be	made	happy	,
它	将要	似乎	作为	尽管	一些	人们	做	不是	想	到	是	制成	快乐的	,

有些人似乎并不想让自己快乐。

['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

others	would	not	admit	it	if	they	were	.
其他的	会	不是	承认	它	如果	他们	是	.

即使他们真的那样做，其他人也不会承认。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]

Such	people	need	a	lot	of	patience	shown	them	,	but	you	must	go	on
这样的	人们	需要	一个	很多	的	耐心	所示	他们	,	但	你	必须	去	在

['traɪɪŋ] .

trying	.
尝试	.

对这样的人需要很大的耐心，但你必须坚持尝试。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .

There	is	always	something	to	be	done	for	someone	.
那里	是	总是	某物	到	是	完毕	为了	某人	.

总有人需要你帮忙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] , [ðoʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ,

You	must	come	indoors	,	though	,	or	you	will	be	taking	cold	,
你	必须	来	室内	,	尽管	,	或者	你	将要	是	采取	寒冷的	,

你必须进屋，否则你会着凉的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['hæpən] .

and	we	cannot	afford	to	have	that	happen	.
和	我们	不能	买得起	到	有	那	发生	.

我们绝不能让这种情况发生。

" ['hʌldə] ['fɑːloʊd] [mɪs] [roʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt]

"	Huldah	followed	Miss	Rose	along	the	path	,	hardly	conscious	that	her	feet	touched
"	胡尔达	随后	错过	玫瑰	沿着	这	小路	,	几乎	有意识的	那	她	脚	感动

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

“胡尔达跟着罗斯小姐沿着小路走，几乎没有意识到自己的脚已经踏在了地上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

Her	heart	was	throbbing	with	joy	,	her	eyes	were	dancing	.
她	心	曾是	悸动	和	喜悦	,	她	眼睛	是	跳舞	.

她内心充满喜悦，双眼闪闪发光。

[dɪk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wægɪŋ] [kən'tentɪdli] , [hiː; hi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [waɪ]

Dick	followed	his	mistress	,	his	tail	wagging	contentedly	,	he	knew	by	instinct	why
迪克	随后	他的	情妇	,	他的	尾巴	摇尾巴	心满意足地	,	他	知道	经过	本能	为什么

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

she	was	happy	,
她	曾是	快乐的	,

迪克跟在女主人身后，尾巴满意地摇着，他凭直觉就知道她为什么高兴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

and	his	senses	told	him	that	she	had	been	very	happy	ever	since	they	started
和	他的	感官	讲述	他	那	她	有	到过	非常	快乐的	曾经	自从	他们	开始

[fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

for	that	beautiful	walk	that	morning	.
为了	那	美丽的	走	那	早晨	.

他的直觉告诉他，自从那天早上他们一起开始那次美好的散步以来，她一直都非常开心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['hʌldə] [sed] , ['iːgərli] ,

"	I	am	going	to	begin	the	work	to	-	morrow	morning	,	"	Huldah	said	,	eagerly	,
"	我	是	去	到	开始	这	工作	到	-	明天	早晨	,	"	胡尔达	说	,	急切地	,

“我明天早上就要开始工作了，”胡尔达急切地说。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

to	Mrs	.	Perry	that	evening	,	as	they	sat	over	their	supper	before	the	fire	.
到	太太	.	佩里	那	晚上	,	作为	他们	卫星	超过	他们的	晚餐	前	这	火	.

那天晚上，佩里太太和佩里太太坐在火炉前吃晚饭时，佩里太太对她说了这番话。

" [aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] [roʊz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bæskəts] [suːn] ,

"	I	expect	Miss	Rose	would	like	to	have	the	baskets	soon	,
"	我	预计	错过	玫瑰	会	喜欢	到	有	这	篮子	很快	,

“我想罗斯小姐应该很快就能收到这些篮子了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] .

and	they	will	take	a	little	while	to	make	.
和	他们	将要	拿	一个	小的	尽管	到	制作	.

制作它们需要一些时间。

" [ə'læs] , [ðoʊ] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hʌldɑz] ['iːgərnəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃek] .

"	Alas	,	though	,	when	morning	came	,	Huldah's	eagerness	received	a	sharp	check	.
"	唉	,	尽管	,	什么时候	早晨	来了	,	胡尔达的	渴望	已收到	一个	锋利的	查看	.

然而，到了早晨，户勒达的渴望却受到了严厉的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['ræfiə] [left] ,

She	had	only	the	least	little	bit	of	raffia	left	,
她	有	仅有的	这	至少	小的	少量	的	拉菲草	左边	,

她只剩下一点点拉菲草了。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] - .

and	to	get	more	she	would	have	to	go	into	Belmouth	.
和	到	得到	更多的	她	会	有	到	去	进入	-	.

要想获得更多，她就必须去贝尔茅斯。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['aʊərz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ,
" she cried , disappointedly ; " it will take hours to walk there and back ,
" 她 哭 , 失望地 ; " 它 将要 拿 小时 到 走 那里 和 后退 ,

她失望地哭了起来：“走过去再走回来要花好几个小时。”

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] !
and I meant to have done such a lot to - day !
和 我 意思是 到 有 完毕 这样的 一个 很多 到 - 天 !

我本打算今天做很多事的!

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
" She could have wept with vexation .
" 她 可以 有 哭泣 和 烦恼 .

她气得都快哭了。

- [wʌz; wəz] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪliɪst] [fɔ:r] [maɪlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
Belmouth was four miles off , and one of the hilliest four miles imaginable .
- 曾是 四 英里 离开 , 和 一 的 这 最丘陵 四 英里 可以想象的 .

贝尔茅斯距离这里四英里，而且是你能想象到的最崎岖的四英里路程之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðæt] [dɔ:ntid] [hɜ:r; hər] ,
But it was not this that daunted her ,
但 它 曾是 不是 这 那 畏惧 她 ,

但真正让她感到畏惧的并非这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
it was the length of time that she would be kept from her work .
它 曾是 这 长度 的 时间 那 她 会 是 保留 从 她 工作 .

是她将被阻止上班的时间长短。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [dʌn] [baɪ] ['wɜ:rɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] , [soʊ] ,
However , there was no good done by worrying over it , or by delaying , so ,
然而 , 那里 曾是 不 好的 完毕 经过 令人担忧 超过 它 , 或者 经过 延迟 , 所以 ,

然而，为此担忧或拖延都无济于事，所以……

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['haʊswɜ:rk] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər]
as soon as she had done her housework , and dinner was over
作为 很快 作为 她 有 完毕 她 家务 , 和 晚餐 曾是 超过
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [pʊt] [ə'weɪ] ,
and the dishes put away ,
和 这 菜肴 放 离开 ,

她做完家务，吃完晚饭，把碗碟收好之后，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [braʊn] [kloʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪk] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] .
she put on her new brown cloak , and with Dick for company she started .
她 放 在 她 新的 棕色的 披风 , 和 和 迪克 为了 公司 她 开始 .

她披上新买的棕色斗篷，和迪克一起出发了。

[ðeɪ] [stept] [aʊt] ['brɪskli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [naʊ] ,
They stepped out briskly , for the days were short now ,
他们 步 出去 轻快地 , 为了 这 天 是 短的 现在 ,

他们步伐轻快地走了出去，因为白昼已近尾声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [gru:] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ,
and Mrs . Perry grew anxious if they were long away ,
和 太太 . 佩里 生长 焦虑的 如果 他们 是 长的 离开 ,

如果他们长时间离开，佩里太太就会感到焦虑。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

and	nervous	if	she	were	left	alone	when	the	light	began	to	fade	.
和	紧张的	如果	她	是	左边	独自的	什么时候	这	光	开始	到	褪色	.

如果天色渐暗时她独自一人待着，她会感到紧张不安。

[ðeɪ] [stept] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] [baɪ][hæf] - [pæst] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

They	stepped	along	so	briskly	that	by	half	-	past	two	they	were	in	the	town	,
他们	步	沿着	所以	轻快地	那	经过	一半	-	过去的	二	他们	是	在	这	镇	,

他们步伐轻快，两点半就到了镇上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['ræfiə] [bɪ'fɔːr] .

and	making	their	way	to	the	shop	where	Miss	Rose	had	bought	the	raffia	before	.
和	制作	他们的	方式	到	这	店铺	在哪里	错过	玫瑰	有	买	这	拉菲草	前	.

然后他们前往罗斯小姐之前购买拉菲草的商店。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [aʊt] ,

The	purchase	took	a	little	time	,	for	the	shopman	had	not	enough	out	,
这	购买	采取	一个	小的	时间	,	为了	这	店员	有	不是	足够的	出去	,

这次购物花了一点时间，因为店主当时缺货。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] - [ruːm] [tuː; tə][get][sʌm; səm] .

and	had	to	send	to	the	stock	-	room	to	get	some	.
和	有	到	发送	到	这	库存	-	房间	到	得到	一些	.

于是不得不派人去仓库取一些。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hʌldə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

But	,	now	that	she	was	there	,	Huldah	did	not	mind	that	.
但	,	现在	那	她	曾是	那里	,	胡尔达	做过	不是	头脑	那	.

但是，既然她已经身处那里，胡尔达也就不介意了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ;

She	loved	watching	the	people	coming	in	and	making	their	purchases	;
她	喜爱	观看	这	人们	未来	在	和	制作	他们的	购买	;

她喜欢看着人们进进出出，购买商品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	was	all	so	lively	and	new	and	interesting	.
它	曾是	全部	所以	热闹	和	新的	和	有趣的	.

一切都那么生动、新奇、有趣。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæruː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ,

The	shopkeeper	,	who	had	seen	her	come	there	with	Miss	Carew	,	and	had	heard	about	her	basket	-	making	,
这	店主	,	WHO	有	已见	她	来	那里	和	错过	卡鲁	,	和	有	听到	关于	她	篮子	-	制作	,

店主曾看到她和卡鲁小姐一起来到这里，也听说过她会编篮子的事。

[wʌz; wəz][naɪs][ænd; ənd] ['frendli] [tuː] .

was	nice	and	friendly	too	.
曾是	好的	和	友好的	也	.

人也很好，很友善。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

He	seemed	to	take	quite	an	interest	in	her	work	,
他	似乎	到	拿	相当	一个	兴趣	在	她	工作	,

他似乎对她的工作很感兴趣。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][sʌm; səm]['ɔ:rdərz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

and	promised	to	get	her	some	orders	if	he	could	,
和	承诺	到	得到	她	一些	订单	如果	他	可以	,

他承诺如果可以的话会帮她争取一些订单。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðər] ['hʌldə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑ:p] ['fi:lɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] ,

so	that	altogether	Huldah	came	out	of	that	shop	feeling	extremely	happy	,
所以	那	共	胡尔达	来了	出去	的	那	店铺	感觉	极其	快乐的	,

所以，胡尔达走出那家店时，心情非常愉快。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .

and	not	in	the	least	sorry	that	she	had	had	to	come	.
和	不是	在	这	至少	对不起	那	她	有	有	到	来	.

她丝毫没有后悔自己不得不来。

" [aɪ] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	I	feel	almost	too	happy	,	"	she	was	saying	to	herself	,
"	我	感觉	几乎	也	快乐的	,	"	她	曾是	说	到	她自己	,

“我感觉自己高兴得有点过头了，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

as	she	stepped	out	into	the	street	,	where	the	setting	sun	was	flooding	the	place
作为	她	步	出去	进入	这	街道	,	在哪里	这	环境	太阳	曾是	洪水	这	地方

[wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] ,

with	radiance	,
和	辐射	,

她走到街上，夕阳西下，余晖洒满大地，光彩夺目。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] , ['roʊzi] ['reɪdiəns] [ðæt] [ʃoʊn] [raɪt] [ɪn] [hʌldɑz] [aɪz] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜ:r; hər]

a	dazzling	,	rosy	radiance	that	shone	right	in	Huldah's	eyes	,	and	blinded	her
一个	耀眼的	,	红润	辐射	那	闪耀	正确的	在	胡尔达的	眼睛	,	和	失明	她

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

to	all	about	her	.
到	全部	关于	她	.

一抹耀眼的、玫瑰色的光芒照进了胡尔达的眼中，让她对周围的一切都视而不见。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['lʌvli] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] ,

"	It	is	all	so	lovely	,	"	she	added	,	"	it	seems	as	if	it	can't	be	true	,
"	它	是	全部	所以	迷人的	,	"	她	额外	,	"	它	似乎	作为	如果	它	不能	是	真的	,

“这一切都太美好了，”她补充道，“感觉就像是做梦一样。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ri:əli] [ˌem 'i:] " — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] ,

as	if	I	can't	be	really	me	"	—	a	sudden	sharp	,
作为	如果	我	不能	是	真的	我	"	—	一个	突然	锋利的	,

仿佛我不能真正做我自己”——突然，语气变得尖锐起来。

[ɪk'saɪtɪd] ['bɑ:kiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [dɪk] [meɪd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] ['kwɪkli] .

excited	barking	on	the	part	of	Dick	made	her	turn	quickly	.
兴奋的	叫声	在	这	部分	的	迪克	制成	她	转动	迅速地	.

迪克兴奋的吠叫声让她迅速转过身来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	turned	her	back	to	the	sun	,	and	the	dazzle	went	out	of	her	eyes	,
她	转向	她	后退	到	这	太阳	,	和	这	炫	去	出去	的	她	眼睛	,

她背对着太阳，眼前的眩光消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][laɪf] , — [ɔ:r]

and	with	it	the	sunshine	from	her	life	,	—	or
和	和	它	这	阳光	从	她	生活	,	—	或者

以及她生命中的阳光——或者

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt]

so	it	seemed	to	her	,	—	for	there	,	drawn	up	by	the	opposite	pavement
所以	它	似乎	到	她	,	—	为了	那里	,	绘制	向上	经过	这	对面的	路面

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [væn] ,

was	her	uncle's	van	,
曾是	她	叔叔的	货车	,

在她看来，情况似乎就是这样——因为在对面人行道旁，停着她叔叔的货车。

[ænd; ənd][oʊld] ['tʃɑːrli] !

and	old	Charlie	!
和	老的	查理	!

还有老查理！

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['hʌldə] [nuː] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ðəm'selvz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] !

and	,	as	Huldah	knew	,	the	owners	themselves	would	not	be	far	off	!
和	,	作为	胡尔达	知道	,	这	所有者	他们自己	会	不是	是	远的	离开	!

而胡尔达也知道，主人本人也不会离得太远！

[dɪk] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['tʃɑːrli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Dick	had	recognised	Charlie	—	that	was	the	meaning	of	his	excitement	,
迪克	有	已确认	查理	—	那	曾是	这	意义	的	他的	激动	,

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ,

and	therein	lay	the	greatest	danger	,
和	其中	躺	这	最	危险	,

迪克认出了查理——这就是他兴奋的原因，而这其中也蕴藏着最大的危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt]

for	he	was	barking	and	leaping	about	the	old	horse	in	such	delight	that
为了	他	曾是	叫声	和	跳跃	关于	这	老的	马	在	这样的	喜	那

['ɛvriːˌwənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ,

everyone's	attention	was	attracted	,
每个人的	注意力	曾是	吸引	,

因为他高兴地又叫又跳地围着那匹老马跑，吸引了所有人的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [ə'trækt] ['ʌŋk(ə)l]

and	it	was	only	a	question	as	to	how	soon	he	would	attract	Uncle
和	它	曾是	仅有的	一个	问题	作为	到	如何	很快	他	会	吸引	叔叔

['tɑːmz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː] .

Tom's	attention	too	.
汤姆的	注意力	也	.

问题只在于他多久才能引起汤姆叔叔的注意。

[hʌldɑz] [oʊn] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hɔːrs] ,

Huldah's	own	heart	yearned	to	go	over	and	speak	to	the	dear	old	horse	,
胡尔达的	自己的	心	渴望	到	去	超过	和	说话	到	这	亲爱的	老的	马	,

胡尔达心里很想走过去和那匹可爱的老马说说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] .

but	her	fears	were	stronger	.
但	她	恐惧	是	更强	.

但她的恐惧更加强烈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

She	felt	half	paralysed	with	terror	,
她	毛毡	一半	瘫痪	和	恐怖	,

她感到恐惧得几乎动弹不得。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][wɪts][soʊ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

and	for	a	moment	her	wits	so	forsook	her	that	she	did	not	know	what
和	为了	一个	片刻	她	智慧	所以	放弃	她	那	她	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

一时间，她脑子一片空白，不知所措。

[ðen] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	inspiration	came	to	her	,
然后	灵感	来了	到	她	,

然后她灵感迸发了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər]

and	she	turned	and	hurried	away	as	fast	as	her	feet	could	carry	her
和	她	转向	和	慌忙	离开	作为	快速地	作为	她	脚	可以	携带	她

.

:

.

她转身就跑，用尽全力飞奔而去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðæt] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər]

She	did	not	run	,	she	was	trembling	too	much	for	that	,	she	dared	not	whistle	for
她	做过	不是	跑步	,	她	曾是	发抖	也	很多	为了	那	,	她	敢于	不是	哨	为了

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

她没跑，她抖得太厉害了，跑不动，她也不敢吹口哨呼唤迪克。

[fɔːr; fər][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

for	that	would	have	called	attention	to	them	both	.
为了	那	会	有	称为	注意力	到	他们	两个都	.

因为那样会让他们俩都受到关注。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ;

She	could	only	walk	away	,	and	trust	to	his	following	her	;
她	可以	仅有的	走	离开	,	和	相信	到	他的	下列的	她	;

她只能转身离开，相信他会跟在她身后；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredɪd] [vɔɪs] [ʃaʊt] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [waɪ]

but	even	as	she	went	she	heard	a	dreaded	voice	shout	out	excitedly	,	"	Why
但	甚至	作为	她	去	她	听到	一个	令人恐惧的	嗓音	喊	出去	兴奋地	,	"	为什么

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [dɪk] !

there's	our	Dick	!
有	我们的	迪克	!

但就在她走着的时候，她听到一个可怕的声音兴奋地喊道："我们的迪克在那儿！"

[dɪk] , [dɪk] ,

Dick	,	Dick	,
迪克	,	迪克	,

迪克，迪克，

[kʌm] [hɪr] " — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪk] [felt] [ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

come	here	"	—	but	at	the	sound	of	it	Dick	felt	the	old	fear	in	his	heart
来	这里	"	—	但	在	这	声音	的	它	迪克	毛毡	这	老的	害怕	在	他的	心

[liːp] [tuː; tə][laɪf] ,

leap	to	life	,
飞跃	到	生活	,

"过来"——但听到这话，迪克心中那份由来已久的恐惧又重新涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	with	his	old	instinct	to	fly	from	his	master	,
和	和	他的	老的	本能	到	飞	从	他的	掌握	,

他本能地想要逃离主人，

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

he	dashed	along	the	street	as	swiftly	as	his	long	legs	could	carry	him	,
他	虚线	沿着	这	街道	作为	迅速地	作为	他的	长的	腿	可以	携带	他	,

他迈着长腿，以最快的速度沿着街道飞奔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	was	very	quickly	out	of	sight	.
和	曾是	非常	迅速地	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

[soʊ] ['swɪftli] [dɪd][hiː; hi] [reɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst] ['hʌldə] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

So	swiftly	did	he	race	that	he	shot	past	Huldah	without	recognising	her	,
所以	迅速地	做过	他	种族	那	他	射击	过去的	胡尔达	没有	识别	她	,

他跑得如此之快，以至于从胡尔达身边呼啸而过，都没认出她来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [hiː; hi][gɑːt]

and	her	heart	beat	faster	with	thankfulness	,	for	the	further	away	he	got
和	她	心	打	快点	和	感恩	,	为了	这	更远	离开	他	得到

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

她感激涕零，心跳加速，因为他走得越远越好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn]

and	it	was	better	for	both	of	them	that	they	should	not	be	seen
和	它	曾是	更好的	为了	两个都	的	他们	那	他们	应该	不是	是	已见

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

对他们俩来说，最好还是不要一起露面。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər] [ðoʊz] [fɔːr] [lɔːŋ] [maɪlz] [hoʊm] ['hʌldə] ['nevər] [nuː] .

How	she	got	over	those	four	long	miles	home	Huldah	never	knew	.
如何	她	得到	超过	那些	四	长的	英里	家	胡尔达	绝不	知道	.

胡尔达永远也不知道她是怎么走完那漫长的四英里回家路的。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm] , [hɜːr; hər] [legz] ['trembld] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

Her	head	swam	,	her	legs	trembled	,	indeed	,	her	whole	body	shook	with
她	头	游泳	,	她	腿	颤抖	,	的确	,	她	所有的	身体	摇晃	和

['nɜːrvəs] [dred] , [soʊ] [ðæt] ,

nervous	dread	,	so	that	,
紧张的	恐惧	,	所以	那	,

她头晕目眩，双腿颤抖，事实上，她全身都因紧张恐惧而颤抖，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [hoʊm] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] ['meni]

in	spite	of	her	anxiety	to	get	home	quickly	,	she	had	to	stand	still	many
在	尽管如此	的	她	焦虑	到	得到	家	迅速地	,	她	有	到	站立	仍然	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

尽管她急于尽快回家，但她还是不得不多次停下来。

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [get] [breθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .

to	quiet	the	beating	of	her	heart	,	and	get	breath	to	go	on	again	.
到	安静的	这	殴打	的	她	心	,	和	得到	气息	到	去	在	再次	.

让她的心跳平静下来，重新获得呼吸。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪk] ,

Half	**a**	**mile**	**out**	**of**	**the**	**town**	**she**	**found**	**Dick**	**,**
一半	一个	英里	出去	的	这	镇	她	成立	迪克	,

她在离镇子半英里远的地方找到了迪克。

['rʌnɪŋ] ['waɪldli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ænd; ənd]

running	**wildly**	**backwards**	**and**	**forwards**	**looking**	**for**	**her**	**,**	**and**	**troubled**	**and**
跑步	疯狂地	向后	和	前进	寻找	为了	她	,	和	麻烦	和

[ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

ashamed	**at**	**having**	**lost**	**her**	**.**
羞愧	在	拥有	丢失的	她	.

他疯狂地来回奔跑寻找她，为失去她而感到不安和羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第5/7页

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

She	wished	,	though	,	that	he	had	gone	all	the	way	home	,
她	希望	,	尽管	,	那	他	有	已消失	全部	这	方式	家	,

她倒希望他能一路回家。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [siːn] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['rɛkəg͵naɪzd] ['ɪnstəntli] ,

for	if	they	were	followed	and	seen	together	she	would	be	recognised	instantly	,
为了	如果	他们	是	随后	和	已见	一起	她	会	是	已确认	即刻	,

因为如果有人跟踪并看到他们在一起，她会立刻被人认出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd][hæd; həd] .

and	she	would	have	no	power	of	escape	such	as	Dick	had	had	.
和	她	会	有	不	力量	的	逃脱	这样的	作为	迪克	有	有	.

她不像迪克那样拥有逃脱的手段。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hæt][ɔːf] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	took	her	hat	off	,	and	drew	her	hood	over	her	head	,
她	采取	她	帽子	离开	,	和	画	她	兜帽	超过	她	头	,

她摘下帽子，把兜帽拉到头上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

but	with	Dick	beside	her	nothing	would	save	her	,	she	knew	.
但	和	迪克	旁	她	没有什么	会	节省	她	,	她	知道	.

但她知道，有迪克在身边，谁也救不了她。

[soʊ] ['sloʊli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

So	slowly	had	she	come	that	darkness	was	already	beginning	to	fall	.
所以	缓慢地	有	她	来	那	黑暗	曾是	已经	开始	到	落下	.

她来得如此缓慢，以至于夜幕已经开始降临。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

Seeing	this	,	she	tried	to	hurry	on	more	quickly	,
看到	这	,	她	尝试	到	匆忙	在	更多的	迅速地	,

见状，她加快了脚步。

[ænd; ənd][wʌns] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [leɪn] [rɪ'liːf] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [rʌn] .

and	once	within	sight	of	their	own	lane	relief	gave	her	strength	to	run	.
和	一次	之内	视线	的	他们的	自己的	车道	宽慰	给予	她	力量	到	跑步	.

一看到自己的跑道，她就感到轻松，充满了奔跑的力气。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [diːpər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . ['peri] , ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] ,

In	the	lane	the	twilight	was	deeper	,	and	already	Mrs	.	Perry	,	growing	nervous	,
在	这	车道	这	暮	曾是	更深	,	和	已经	太太	.	佩里	,	生长	紧张的	,

小巷里的暮色更深了，佩里太太已经开始紧张起来。

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

had	lighted	the	lamp	in	the	kitchen	.
有	照明	这	灯	在	这	厨房	.

他点亮了厨房里的灯。

[ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] ['striːmd] [aʊt] [ɑːn] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['hʌldə] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] .

The	warm	glow	streamed	out	on	poor	frightened	Huldah	,	and	welcomed	her	.
这	温暖的	辉光	流媒体	出去	在	贫穷的	害怕	胡尔达	,	和	欢迎	她	.

温暖的光芒洒在可怜又害怕的胡尔达身上，欢迎着她。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

At	the	sound	of	her	footsteps	the	house	door	flew	open	,
在	这	声音	的	她	脚步声	这	房子	门	飞翔	打开	,

听到她的脚步声，房门猛地打开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

and	Mrs	.	Perry	came	out	on	the	step	to	meet	her	;
和	太太	.	佩里	来了	出去	在	这	步	到	见面	她	;

佩里太太走到台阶上迎接她；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smaɪl] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] ,

but	instead	of	her	usual	smile	and	greeting	,
但	反而	的	她	通常	微笑	和	问候	,

但她没有像往常那样微笑打招呼，

['hʌldə] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɒbz] .

Huldah	fell	exhausted	into	her	arms	and	burst	into	a	passion	of	bitter	sobs	.
胡尔达	跌倒	筋疲力尽的	进入	她	武器	和	爆裂	进入	一个	热情	的	苦的	啜泣	.

胡尔达筋疲力尽地倒在她怀里，放声痛哭。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[trækt] [daʊn] .

TRACKED	DOWN	.
已追踪	向下	.

已追踪到。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][maɪ][dɔːg] !

"	I	tell	you	that	there's	my	dog	!
"	我	告诉	你	那	有	我的	狗	!

我告诉你，那是我的狗！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [huː'ɛvɚz]

He	was	stolen	from	me	,	and	I'm	going	to	'	ave	the	law	of	whoever's
他	曾是	被盗	从	我	,	和	我是	去	到	-	大道	这	法律	的	无论是谁

[gɑːt] - [ɪm] .

got	'	im	.
得到	-	我是	.

他被人从我身边偷走了，我要依法惩处他。

" [tɑːm] [smɪθ] [went] ['blʌstərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

"	Tom	Smith	went	blustering	back	into	the	public	-	house	,	almost	speechless	with
"	汤姆	史密斯	去	虚张声势	后退	进入	这	民众	-	房子	,	几乎	无言	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

汤姆·史密斯怒气冲冲地走回了酒馆，几乎气得说不出话来。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [dɪk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

To	have	been	so	near	Dick	and	then	to	have	missed	him	,
到	有	到过	所以	靠近	迪克	和	然后	到	有	错过	他	,

曾与迪克如此亲近，却最终错过了他。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

was	almost	more	than	he	could	bear	.
曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎难以承受。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['hʌldə] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n]

If	he	had	known	he	had	missed	Huldah	too	,	he	would	have	been	even
如果	他	有	已知	他	有	错过	胡尔达	也	,	他	会	有	到过	甚至

[mɔːr] ['æŋgri] .

more	angry	.
更多的	生气的	.

如果他知道自己也想念户尔达，他会更加生气。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪ] , " [riˈmɑːkt] [wʌn][mæn]

"	You	can't	have	the	law	of	people	for	taking	in	a	stray	,	"	remarked	one	man
"	你	不能	有	这	法律	的	人们	为了	采取	在	一个	流浪	,	"	评论	一	男人

, ['kwaɪətli] .

,	quietly	.
,	悄悄	.

“你不能因为收留流浪动物就对人立法，”一个男人平静地说道。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [tɑːm] [smɪθ] ,

They	none	of	them	liked	Tom	Smith	,
他们	没有任何	的	他们	喜欢	汤姆	史密斯	,

他们中没有一个人喜欢汤姆·史密斯。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm]

and	most	of	them	wished	he	would	go	on	his	way	and	leave	them
和	最多	的	他们	希望	他	会	去	在	他的	方式	和	离开	他们

[tuː; tə][ðer; ðər]['kwaɪət] ['gɑːsɪp] .

to	their	quiet	gossip	.
到	他们的	安静的	闲话	.

他们中的大多数人都希望他能离开，让他们继续安静地闲聊。

" [pər'hæps][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] , ['draɪli] .

"	Perhaps	he	ran	away	,	"	suggested	another	,	drily	.
"	也许	他	跑	离开	,	"	建议	其他	,	干巴巴地	.

“或许他逃跑了，”另一个人冷冷地建议道。

[tɑːm] [smɪθ] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌlənli] .

Tom	Smith	glowered	at	him	sullenly	.
汤姆	史密斯	怒目而视	在	他	闷闷不乐地	.

汤姆·史密斯阴沉地怒视着他。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

"	What	should	he	run	away	for	?	"	he	asked	,	sharply	.
"	什么	应该	他	跑步	离开	为了	?	"	他	问	,	尖锐地	.

“他为什么要逃跑？”他厉声问道。

" [wel] , [ðæts] [mə'rɛn]

"	Well	,	that's	more'n
"	出色地	,	那就是	更多

“嗯，那更多了。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['kɑːmli] .

I	can	say	,	"	answered	the	man	,	calmly	.
我	能	说	,	"	回答	这	男人	,	平静地	.

“我可以这么说，”那人平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .

"	It	seems	to	be	his	way	,	by	the	look	of	him	just	now	.
"	它	似乎	到	是	他的	方式	,	经过	这	看	的	他	只是	现在	.

“从他刚才的样子来看，这似乎是他的行事方式。”

[dɔːgz][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

Dogs	do	it	sometimes	,	when	they	think	they'd	like	a	change	.	"
狗	做	它	有时	,	什么时候	他们	思考	他们会	喜欢	一个	改变	.	"

狗狗有时候会这样做，当它们想换个环境的时候。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

"	I	know	he	didn't	run	away	;	he	was	stolen	,
"	我	知道	他	没有	跑步	离开	;	他	曾是	被盗	,

我知道他不是逃跑的；他是被偷走的。

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['huːd] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	I'd	give	five	shillings	to	know	who'd	got	him	,	and	where	he	lives	.
和	ID	给	五	先令	到	知道	谁会	得到	他	,	和	在哪里	他	生活	.

我愿意出五先令，想知道是谁抓住了他，以及他住在哪里。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

"	He	did	not	mean	what	he	said	,	and	he	never	intended	to	part	with	five	shillings	,
"	他	做过	不是	意思是	什么	他	说	,	和	他	绝不	故意的	到	部分	和	五	先令	,

“他并非真心那样说，他根本就没打算拿出五先令来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [dɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

but	he	did	want	to	find	Dick	,	and	he	meant	to	do	it	,	too	.
但	他	做过	想	到	寻找	迪克	,	和	他	意思是	到	做	它	,	也	.

但他确实想找到迪克，而且他也打算这么做。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

For	once	he	was	taken	at	his	word	.
为了	一次	他	曾是	已采取	在	他的	单词	.

这一次，他的话被人相信了。

" [hænd]['oʊvər][jʊr; jər] [faɪv] [bɑːb] .

"	Hand	over	your	five	bob	.
"	手	超过	你的	五	鲍勃	.

把你的五先令交出来。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði][dɔːg][laɪvz; lɪvz] .

I	can	tell	you	where	the	dog	lives	.
我	能	告诉	你	在哪里	这	狗	生活	.

我可以告诉你那条狗住在哪里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	The	voice	came	from	over	by	the	window	,	and	all	eyes	were	turned	in	that	direction	.
"	这	嗓音	来了	从	超过	经过	这	窗户	,	和	全部	眼睛	是	转向	在	那	方向	.

“声音是从窗边传来的，所有人的目光都转向了那个方向。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrdz] [tɑːm] [smɪθ] ,

A	young	man	,	a	stranger	to	all	there	,	was	standing	leaning	eagerly	towards	Tom	Smith	,
一个	年轻的	男人	,	一个	陌生人	到	全部	那里	,	曾是	常设	倾斜	急切地	向	汤姆	史密斯	,

一个陌生的年轻人，正热情地向汤姆·史密斯倾身靠近。

[hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] .

his	hand	held	out	.
他的	手	握住	出去	.

他伸出了手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl]

He	had	been	sitting	silent	until	this	moment	,	but	listening	attentively	to	all
他	有	到过	坐着	沉默的	直到	这	片刻	,	但	聆听	认真地	到	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

that	was	being	said	.
那	曾是	存在	说	.

他一直沉默不语，但认真地听着大家说的每一句话。

[tɑːm] [smɪθ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Tom	Smith	turned	towards	him	,	looking	very	foolish	;	and	,	as	usual	,
汤姆	史密斯	转向	向	他	,	寻找	非常	愚蠢	;	和	,	作为	通常	,

汤姆·史密斯转过身来，一脸傻气；而且，像往常一样，

[wen] [hiː; hi] [felt] [smɔːl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌstər] .

when	he	felt	small	he	began	to	bluster	.
什么时候	他	毛毡	小的	他	开始	到	虚张声势	.

当他觉得自己渺小时，就开始虚张声势。

" ['laɪkli] [teɪl] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hænd] ['oʊvər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [naʊ] !

"	Likely	tale	I'm	going	to	hand	over	five	shillings	now	!
"	可能	故事	我是	去	到	手	超过	五	先令	现在	!

“这故事听起来挺离谱的，我现在就交出五先令！”

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːg] ; [wʌt] [wʌn] [aɪ] [miːnz] ,

How	do	I	know	you	knows	anything	about	the	dog	;	what	one	I	means	,
如何	做	我	知道	你	知道	任何事物	关于	这	狗	;	什么	一	我	方法	,

我怎么知道你了解这条狗？我的意思是，

[ɔːr] [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

or	where	he	lives	,	or	anything	at	all	about	him	?
或者	在哪里	他	生活	,	或者	任何事物	在	全部	关于	他	?

或者他住在哪里，或者关于他的任何信息？

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [faɪv] [bɑːb] [ən'les] [aɪ] ['æktʃuəli] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] . "

Besides	,	I	don't	give	the	five	bob	unless	I	actually	gets	hold	of	the	dog	.	"
除了	,	我	不	给	这	五	鲍勃	除非	我	实际上	获得	抓住	的	这	狗	.	"

此外，除非我真的抓住了那条狗，否则我不会给那五先令。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] ,

"	I	tell	you	I	do	know	him	;	he's	a	yaller	dog	,
"	我	告诉	你	我	做	知道	他	;	他是	一个	亚勒	狗	,

“我告诉你，我的确认识他；他是一条黄狗。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

a	long	-	legged	thing	with	a	short	tail	,	and	he	goes	about	with	a	girl	,
一个	长的	-	腿	事物	和	一个	短的	尾巴	,	和	他	去	关于	和	一个	女孩	,

一个长腿短尾的生物，它和一个女孩形影不离。

[ænd; ənd] ['hiːz] [kɔːld] [dɪk] .

and	he's	called	Dick	.
和	他是	称为	迪克	.

他名叫迪克。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [noʊd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . "

I	shouldn't	have	said	I	know'd	him	if	I	didn't	.	"
我	不应该	有	说	我	知道	他	如果	我	没有	.	"

如果我不认识他，就不应该说我认识他。

" [ə; eɪ][gɜːrl] !

"	A	girl	!
"	一个	女孩	!

“一个女孩！”

" [tɑːm] ['smɪθs] ['kruːəl] [aɪz] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
" Tom Smith's cruel eyes lightened with eagerness .
" 汤姆 史密斯 残忍的 眼睛 轻度 和 渴望 .

汤姆·史密斯残酷的眼神中闪过一丝渴望。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Have you seen a girl with him ?
" 有 你 已见 一个 女孩 和 他 ?

你有没有看到他身边有女孩?

[ə; eɪ][kɪd] [ə'baʊt] [twelv] - [jɪr] [oʊld] ?
a kid about twelve - year old ?
一个 孩子 关于 十二 - 年 老的 ?

一个大约十二岁的孩子?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

[waɪ] , - [twʌz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [stoʊl] [hɪm; ɪm] ! "
Why , ' twas she that stole him ! "
为什么 , - 那是 她 那 偷窃 他 ! "

原来是她把他偷走了!

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] ?
" What should a child of that age want to steal a dog for ?
" 什么 应该 一个 孩子 的 那 年龄 想 到 偷 一个 狗 为了 ?

“那么小的孩子为什么要偷狗呢?”

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
" asked one of the other men .
" 问 一 的 这 其他 男人 .

“另一个人问道。”

" ['betər] [æsk][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ruːdli] .
" Better ask her , if you want to know ! " retorted the other , rudely .
" 更好的 问 她 , 如果 你 想 到 知道 ! " 反驳 这 其他 , 粗鲁地 .

“想知道的话，最好去问她！”另一个人粗鲁地反驳道。

" [aɪl] [gɪv] - [iː] [əˈnʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv]
" I'll give ' ee another shilling if you can help me lay my hands on the both of
" 患病的 给 - ee 其他 先令 如果 你 能 帮助 我 躺 我的 双手 在 这 两个都 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“如果你能帮我把它们两个都弄到手，我就再给你一先令。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ə'griːd] [bɑːb] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kwɑːm] [ʌv; əv]
" **Right** **you** **are** **,** " **agreed** **Bob** **,** **promptly** **,** **and** **without** **a** **single** **qualm** **of**
" 正确的 你 是 , " 同意 鲍勃 , 及时 , 和 没有 一个 单身的 疑虑 的
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

“你说得对，”鲍勃立即同意道，没有丝毫良心上的不安。

" [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ; - [tɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][dɑːrk]
" **We'd** **better** **start** **;** **'** **tis** **about** **four** **miles** **from** **here** **they** **live** **,** **and** **it'll** **be** **dark**
" 我们会 更好的 开始 ; - 的 关于 四 英里 从 这里 他们 居住 , 和 它将 是 黑暗的
[suːn] . "
soon **.** **"**
很快 . "

“我们最好出发；他们住的地方离这里大约四英里，天很快就要黑了。”

" [ʊx；ɜː] !
" **Ugh** **!**
" 啊 !

“啊！

" [tɑːm] [smɪθ] [lʊkt] [vekst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] ,
" **Tom** **Smith** **looked** **vexed** **;** **he** **was** **a** **lazy** **man** **,**
" 汤姆 史密斯 看起来 烦恼 ; 他 曾是 一个 懒惰的 男人 ,

汤姆·史密斯看起来很恼火；他是个懒人，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] [maɪlz] - [træmp] .
and **he** **did** **not** **relish** **the** **prospect** **of** **a** **four** **miles** **'** **tramp** **.**
和 他 做过 不是 尽情享用 这 前景 的 一个 四 英里 - 流浪汉 .

他并不喜欢徒步四英里的前景。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **I've** **got** **to** **wait** **for** **my** **old** **woman** **to** **come** **back** **,** " **he** **muttered** **.**
" 我已经 得到 到 等待 为了 我的 老的 女士 到 来 后退 , " 他 低声说道 .

“我得等我老妈回来，”他嘟囔着。

['emə] [smɪθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tɪnz] [ænd; ənd]
Emma **Smith** **was** **going** **round** **the** **town** **with** **a** **big** **basket** **of** **tins** **and**
艾玛 史密斯 曾是 去 圆形的 这 镇 和 一个 大的 篮子 的 罐头 和
['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
brushes **and** **things** **,**
刷子 和 事物 ,

艾玛·史密斯提着一大篮子罐头、刷子和其他东西在镇上四处走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] , [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]
trying **to** **sell** **some** **,** **while** **he** **hung** **about** **the** **public** **-** **house** **,** **enjoying** **himself**
尝试 到 卖 一些 , 尽管 他 悬挂 关于 这 民众 - 房子 , 享受 他自己
['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
doing **nothing** **.**
正在做 没有什么 .

他一边在酒馆里闲逛，一边试图卖掉一些东西，享受着无所事事的乐趣。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [siːmd] ['temptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ʌv; əv]
Her **round** **was** **a** **long** **one** **,** **and** **few** **people** **seemed** **tempted** **to** **buy** **of**
她 圆形的 曾是 一个 长的 一 , 和 很少 人们 似乎 受诱惑 到 买 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ,
such **a** **slovenly** **,**
这样的 一个 邋遢的 ,

她卖东西的时间很长，而且似乎很少有人愿意买这种邋遢的商品。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wʌn] [huː] [gruː] [ruːd] [tuː] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv]

disagreeable	-	looking	woman	,	one	who	grew	rude	too	,	if	people	did	not	want	any	of
令人不快的	-	寻找	女士	,	一	WHO	生长	粗鲁的	也	,	如果	人们	做过	不是	想	任何	的

[hɜːr; hər] [gʊdz] .

her	goods	.
她	商品	.

一个相貌令人不快的女人，如果人们不想要她的任何东西，她还会变得粗鲁无礼。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hʌldə] [hæd; həd][gɑːt] ['seɪfli] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən] ,

So	it	was	that	Huldah	had	got	safely	home	without	being	overtaken	,
所以	它	曾是	那	胡尔达	有	得到	安全	家	没有	存在	被超越	,

就这样，胡尔达安全到家，没有被人追上。

[ænd; ənd] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['koʊzi] ['kɪtʃɪn] [felt] [hɜːr'self] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['deɪndʒər] .

and	once	within	that	cosy	kitchen	felt	herself	safe	from	all	danger	.
和	一次	之内	那	舒适	厨房	毛毡	她自己	安全的	从	全部	危险	.

一旦进入那间舒适的厨房，她就感到自己远离了所有危险。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [moʊst][ɪn][ðə; ði]

She	little	dreamed	that	at	that	moment	the	three	persons	she	feared	most	in	the
她	小的	梦见	那	在	那	片刻	这	三	人	她	害怕	最多	在	这

[wɜːrld] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

world	were	starting	out	from	Belmouth	in	search	of	her	.
世界	是	开始	出去	从	-	在	搜索	的	她	.

她做梦也想不到，就在那一刻，她最害怕的三个人正从贝尔茅斯出发来寻找她。

[pʊr] ['hʌldə] !

Poor	Huldah	!
贫穷的	胡尔达	!

可怜的胡尔达!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['triːoʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

It	was	six	o'clock	and	quite	dark	by	the	time	the	trio	,	and	Charlie
它	曾是	六	点钟	和	相当	黑暗的	经过	这	时间	这	三人组	,	和	查理

[ænd; ənd][ðə; ði][væn] ,

and	the	van	,
和	这	货车	,

当三人、查理和面包车到达目的地时，已经是六点钟了，天色很暗。

[riːtʃt] [wʊd] [end] ;

reached	Wood	End	;
达到	木头	结尾	;

到达伍德端;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][bɑːb] [θɔːrp] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ðə; ði]

and	many	a	time	before	they	got	there	Bob	Thorp	would	have	thrown	up	the
和	许多	一个	时间	前	他们	得到	那里	鲍勃	索普	会	有	抛掷	向上	这

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

而且很多时候，在他们到达那里之前，鲍勃·索普就会放弃这份工作了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] ['bædli] .

if	he	had	not	wanted	the	money	so	badly	.
如果	他	有	不是	通缉	这	钱	所以	糟糕	.

如果他不是那么想要那笔钱的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] [tɑːm] [smɪθ] ['grʌmbld] , ['bulid] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [biːt]

For	the	whole	of	the	four	miles	Tom	Smith	grumbled	,	bullied	his	wife	,	beat
为了	这	所有的	的	这	四	英里	汤姆	史密斯	咕哝	,	被欺凌	他的	妻子	,	打

['tʃɑːrli] ,

Charlie	,
查理	,

在整整四英里的路程中，汤姆·史密斯不停地抱怨，欺负妻子，殴打查理。

[ænd; ənd] [snæpt] [ænd; ənd] [snaːrld] [æt; ət] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	snapped	and	snarled	at	everyone	and	everything	.
和	啪啪	和	纠缠	在	每个人	和	一切	.

它对所有人、所有事都咆哮怒吼。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] [bɑːb][æt; ət][læst] ,

"	I	don't	wonder	at	anybody's	running	away	from	you	,	"	remarked	Bob	at	last	,
"	我	不	想知道	在	任何人的	跑步	离开	从	你	,	"	评论	鲍勃	在	最后的	,

['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

losing	all	patience	.
输	全部	耐心	.

“难怪大家都躲着你，”鲍勃终于失去了耐心，说道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] [aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] .

"	If	I	was	your	wife	I'd	do	the	same	.
"	如果	我	曾是	你的	妻子	ID	做	这	相同的	.

“如果我是你的妻子，我也会这么做。”

" [ˌwerə'pɑːn] [tɑːm] [snaːrld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , " [ʃiːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ]

"	Whereupon	Tom	snarled	again	with	rage	,	"	She'd	better	let	me	catch	her	trying
"	于是	汤姆	纠缠	再次	和	愤怒	,	"	棚	更好的	让	我	抓住	她	尝试

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

it	on	,
它	在	,

于是汤姆再次怒吼道：“她最好让我抓到她试探的把戏！”

[ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

that's	all	,	"	he	said	,	threateningly	,	and	glared	at	his	wife	,
那就是	全部	,	"	他	说	,	威胁地	,	和	怒目而视	在	他的	妻子	,

“就这些了，”他威胁道，然后怒视着妻子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	though	she	had	threatened	to	do	so	.
作为	尽管	她	有	威胁	到	做	所以	.

就好像她威胁过要这么做一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [druː] [ʌp] ,

A	little	way	beyond	the	village	they	drew	up	,
一个	小的	方式	超过	这	村庄	他们	画	向上	,

在他们绘制的村庄地图之外不远处，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['ɛniːˌwənz] [liːv] [tɑːm] [droʊv] [ðə; ði][væn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] ,

and	without	troubling	to	ask	anyone's	leave	Tom	drove	the	van	into	a	field	,
和	没有	令人不安的	到	问	任何人的	离开	汤姆	驾驶	这	货车	进入	一个	场地	,

汤姆没征得任何人的同意，就把货车开进了田野里。

— [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

—	where	they	had	no	possible	right	to	be	,
—	在哪里	他们	有	不	可能的	正确的	到	是	,

——他们根本不应该出现在那里，

[ænd; ənd] [pʊr] ['taɪərd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪərd] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]

and	poor	tired	Charlie	and	his	tired	mistress	were	left	to	themselves	for
和	贫穷的	疲劳的	查理	和	他的	疲劳的	情妇	是	左边	到	他们自己	为了

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

可怜的、疲惫的查理和他疲惫的女主人只好单独待在一起，至少，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [piːs] .

a	few	minutes	'	peace	.
一个	很少	分钟	-	和平	.

几分钟的宁静。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['wʊdɛnd] [leɪn] ,

The	two	men	walked	on	again	in	silence	until	they	reached	the	top	of	Woodend	Lane	,
这	二	男人	步行	在	再次	在	沉默	直到	他们	达到	这	顶部	的	伍登	车道	,

两人继续默默地走着，直到走到伍德恩德巷的尽头。

[ðer; ðər][bɑːb] [θɔːrp] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər]

There	Bob	Thorp	drew	up	,	and	showed	a	decided	disinclination	to	go	any	further
那里	鲍勃	索普	画	向上	,	和	显示	一个	决定	不情愿	到	去	任何	更远

.

:
.

鲍勃·索普在那里停了下来，并表现出明显的不想继续前进的意愿。

" - [tɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [mis'teik]

"	'	Tis	down	there	they	live	,	the	first	cottage	you	come	to	;	you	can't	mistake
"	-	的	向下	那里	他们	居住	,	这	第一的	小屋	你	来	到	;	你	不能	错误

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他们就住在那里，你遇到的第一间小屋；你肯定不会认错。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [aɪ] [bliːv] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

There's	only	an	old	woman	,	I	b'lieve	,	besides	the	girl	and	the	dog	.
有	仅有的	一个	老的	女士	,	我	相信	,	除了	这	女孩	和	这	狗	.

我记得，除了女孩和狗之外，只有一位老妇人。

[aɪ'd] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] , - [kɔːz] [ðeɪ] [noʊz] [ˌem 'iː] , ['liːstweɪz] [ðə; ði][gɜːrl] [dʌz] , [ænd; ənd] —

I'd	better	keep	away	,	'	cause	they	knows	me	,	leastways	the	girl	does	,	and	—
ID	更好的	保持	离开	,	-	原因	他们	知道	我	,	至少	这	女孩	做	,	和	—

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

and	the	dog	.
和	这	狗	.

我最好离远点，因为他们认识我，至少那个女孩认识我，还有——还有那条狗。

[ɪf] [juːl] [hænd]['oʊvər] [ðæt] [sɪks][bɑːb] [naʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .

If	you'll	hand	over	that	six	bob	now	,	I'll	be	getting	home	.
如果	你会	手	超过	那	六	鲍勃	现在	,	患病的	是	获得	家	.

如果你现在把那六先令给我，我就能回家了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [step] [tuː; tə][goʊ] [jet] .

I've	got	a	good	step	to	go	yet	.
我已经	得到	一个	好的	步	到	去	然而	.

我还有很长的路要走。

" [tɑːm] [smɪθ] [ə'griːd] ['ɔːlmoʊst] ['plezntli] .

"	Tom	Smith	agreed	almost	pleasantly	.
"	汤姆	史密斯	同意	几乎	愉快	.

汤姆·史密斯几乎是愉快地表示同意。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , " [ænd; ənd] ,

"	Right	you	are	,	"	he	said	,	diving	his	hand	into	an	inside	pocket	,	"	and	,
"	正确的	你	是	,	"	他	说	,	潜水	他的	手	进入	一个	里面	口袋	,	"	和	,

[θæŋk] - [iː] ,

thank	'	ee	,
感谢	-	ee	,

“你说得对，”他一边说着，一边把手插进内袋里，“还有，谢谢你。”

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

I'll	manage	the	rest	,	and	I'd	better	manage	it	alone	.
患病的	管理	这	休息	,	和	ID	更好的	管理	它	独自的	.

剩下的事情我会处理，而且最好由我一个人来处理。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [frendz] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	want	to	draw	my	friends	into	any	trouble	over	it	,
我	不	想	到	画	我的	朋友们	进入	任何	麻烦	超过	它	,

我不想让朋友们因此惹上麻烦。

— ['liːstweɪz] [nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

—	leastways	not	those	that	have	done	me	a	good	turn	.
—	至少	不是	那些	那	有	完毕	我	一个	好的	转动	.

至少那些曾经帮助过我的人不是这样。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

"	He	fumbled	for	some	time	over	the	counting	out	of	the	money	,
"	他	笨手笨脚	为了	一些	时间	超过	这	计数	出去	的	这	钱	,

“他数钱数了好一会儿才缓过来。”

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɑːbz][hænd] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli]

but	when	at	last	he	had	put	it	into	Bob's	hand	,	the	latter	turned	abruptly
但	什么时候	在	最后的	他	有	放	它	进入	鲍勃的	手	,	这	后者	转向	突然

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但当他终于把东西放到鲍勃手里时，鲍勃却突然转过身去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] - [gʊd] - [naɪt] - [plʌndʒd] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [leɪn] .

and	with	only	a	brief	'	good	-	night	'	plunged	hurriedly	down	the	dark	lane	.
和	和	仅有的	一个	简短的	-	好的	-	夜晚	-	暴跌	匆匆	向下	这	黑暗的	车道	.

只匆匆道了声“晚安”，便匆匆钻进了黑暗的小巷。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] [θæŋk] - [iː] .

"	Good	-	night	,	"	said	Bob	,	"	and	thank	'	ee	.
"	好的	-	夜晚	,	"	说	鲍勃	,	"	和	感谢	-	ee	.

“晚安，”鲍勃说，“谢谢你。”

[θriː] ['flɔːrɪn] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Three	florins	isn't	it	?
三	弗洛林	不是	它	?

三个弗罗林，对吧?

" [bʌt; bət][tɑːm] [smɪθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][bɑːb][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː]

"	But	Tom	Smith	was	out	of	sight	,	and	Bob	was	glad	to	hurry	away	too
"	但	汤姆	史密斯	曾是	出去	的	视线	,	和	鲍勃	曾是	高兴的	到	匆忙	离开	也

,

,
,

“但汤姆·史密斯已经不见踪影，鲍勃也乐得赶紧离开。”

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

as	fast	as	his	legs	could	take	him	.
作为	快速地	作为	他的	腿	可以	拿	他	.

他以最快的速度跑完了全程。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] ,
He did not feel altogether pleased ,
他 做过 不是 感觉 共 高兴 ,

他并不完全满意。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] [baɪ] [tʃɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
though he did try to cheer himself by chinking his money in his pocket ,
尽管 他 做过 尝试 到 欢呼 他自己 经过 缝隙 他的 钱 在 他的 口袋 ,

虽然他试图通过捏口袋里的钱来让自己振作起来，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
and planning how he would spend it .
和 规划 如何 他 会 花费 它 .

并计划着如何花掉这笔钱。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [hʌldɑz] [peɪnd] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,
All the way he went he seemed to see again Huldah's pained , sorrowful face ,
全部 这 方式 他 去 他 似乎 到 看 再次 胡尔达的 痛苦 , 悲伤 脸 ,

他一路走来，似乎总能看到户勒达痛苦悲伤的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][dɔːg] ,
as she knelt in the road beside her dog ,
作为 她 跪下 在 这 路 旁 她 狗 ,

她跪在路边，身边是她的狗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] .
and tried to shelter him with her own body .
和 尝试 到 庇护所 他 和 她 自己的 身体 .

她试图用自己的身体保护他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌgli] ['jeloʊ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How she must love the ugly yellow creature , and how he loved her !
如何 她 必须 爱 这 丑陋的 黄色的 生物 , 和 如何 他 喜爱 她 !

她一定很爱这个丑陋的黄色生物，而他也一定很爱她！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] .
and how they would feel it , if they were parted .
和 如何 他们 会 感觉 它 , 如果 他们 是 分手了 .

以及如果他们被迫分离，他们会有怎样的感受。

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðeid] [liːd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [ðæt] [ɪl]
What a life they'd lead , if they had to go back to the van and that ill
什么 一个 生活 他们会 带领 , 如果 他们 有 到 去 后退 到 这 货车 和 那 患病的
- ['tempərd] ,
- tempered ,
- 淬火 ,

如果他们不得不回到面包车里，回到那个脾气暴躁的人身边，他们的生活将会多么糟糕啊！

['grʌmblɪŋ] [per] !
grumbling pair !
抱怨 一对 !

一对爱抱怨的夫妻！

" [aɪ] ['kudnt] [wɪʃ] ['enibɑːdi] ['eni] [wɜːrs] [hɑːrm][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt]
" I couldn't wish anybody any worse harm than to have to live with that
" 我 不能 希望 任何人 任何 更糟 伤害 比 到 有 到 居住 和 那
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我真不希望任何人遭遇比和那种人一起生活更糟糕的事情。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [pʊr] [təudz] !

"	'	Tis	a	poor	look	-	out	for	'	em	,	poor	toads	!
"	-	的	一个	贫穷的	看	-	出去	为了	-	呃	,	贫穷的	蟾蜍	!

“对它们来说，这真是糟糕的瞭望，可怜的癞蛤蟆们！”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hʌldə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] ,

"	The	thought	of	Huldah	,	and	the	desire	not	to	be	mixed	up	in	the	affair	,
"	这	想法	的	胡尔达	,	和	这	欲望	不是	到	是	混合	向上	在	这	事务	,

“想到户勒达，以及不想卷入这件事的愿望，

[sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] , [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

sent	him	home	and	to	bed	,	to	be	out	of	the	way	.
发送	他	家	和	到	床	,	到	是	出去	的	这	方式	.

把他送回家睡觉，免得碍事。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

So	he	went	to	sleep	,	and	tried	to	forget	what	he	had	done	,
所以	他	去	到	睡觉	,	和	尝试	到	忘记	什么	他	有	完毕	,

于是他睡着了，试图忘记自己做过的事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['flɔːrɪn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	his	three	florins	remained	untouched	in	his	pocket	until	morning	.
和	他的	三	弗洛林	剩余	未受触碰	在	他的	口袋	直到	早晨	.

他的三枚弗罗林硬币一直原封不动地放在口袋里，直到第二天早上。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [tɑːm] [smɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

In	the	meantime	Tom	Smith	had	made	his	way	stealthily	down	the	lane	until	he
在	这	与此同时	汤姆	史密斯	有	制成	他的	方式	悄悄地	向下	这	车道	直到	他

[riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

reached	the	little	cottage	.
达到	这	小的	小屋	.

与此同时，汤姆·史密斯悄悄地沿着小路走到了那间小屋前。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

At	the	gate	he	stopped	,	and	peering	about	him	,	listened	for	a	time	,
在	这	门	他	停止	,	和	窥视	关于	他	,	听着	为了	一个	时间	,

他在大门前停了下来，四处张望，侧耳倾听了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [plæn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [muːv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

while	he	tried	to	plan	what	his	first	move	should	be	.
尽管	他	尝试	到	计划	什么	他的	第一的	移动	应该	是	.

他一边思考一边试图计划他的第一步行动应该是什么。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dʒʌst] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n]

Should	he	be	civil	and	friendly	,	or	should	he	just	go	in	and	frighten
应该	他	是	民用	和	友好的	,	或者	应该	他	只是	去	在	和	吓唬

[ðem; ðəm] [ɔːl] ?

them	all	?
他们	全部	?

他应该彬彬有礼、热情友好，还是应该直接进去吓唬他们?

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'beɪtɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [miːn] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ,

As	he	stood	there	debating	he	looked	like	some	mean	beast	of	prey	,
作为	他	站立	那里	辩论	他	看起来	喜欢	一些	意思是	兽	的	猎物	,

他站在那里辩论时，看起来像一头凶猛的猛兽。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

waiting	to	spring	on	his	victim	.
等待	到	春天	在	他的	受害者	.

伺机扑向猎物。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

A	cheerful	light	shone	out	of	one	of	the	little	windows	,
一个	快乐	光	闪耀	出去	的	一	的	这	小的	视窗	,

其中一扇小窗户里透出明亮的光线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	stillness	of	the	night	the	sound	of	voices	reached	him	.
和	在	这	寂静	的	这	夜晚	这	声音	的	声音	达到	他	.

在寂静的夜里，他听到了人声。

[wʌn] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [hʌldɑz] .

One	he	recognised	at	once	as	Huldah's	.
一	他	已确认	在	一次	作为	胡尔达的	.

他一眼就认出其中一张是胡尔达的。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm]

A	savoury	smell	of	cooking	was	wafted	out	to	him	,	and	roused	him
一个	咸味的	闻	的	烹饪	曾是	飘散	出去	到	他	,	和	唤醒	他

[tuː; tə] ['greɪtər] ['æŋgər] .

to	greater	anger	.
到	更大的	愤怒	.

一股诱人的烹饪香味飘了过来，这让他更加愤怒。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [ɪz][ə; eɪ] - ['selɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bæskəts] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

"	That	little	hussy	is	a	-	selling	of	her	baskets	,	I'll	be	bound	,
"	那	小的	荡妇	是	一个	-	销售	的	她	篮子	,	患病的	是	边界	,

“那个小荡妇在卖她的篮子，我敢肯定。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	and	the	old	woman	live	on	the	fat	of	the	land	with	the
和	她	和	这	老的	女士	居住	在	这	胖的	的	这	土地	和	这

['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] .

money	that	they	bring	.
钱	那	他们	带来	.

她和老妇人靠着她们带来的钱过着优渥的生活。

[maɪ]['bæskəts] , [aɪ] [kɔːlz] - [ɪm] .

My	baskets	,	I	calls	'	em	.
我的	篮子	,	我	呼叫	-	呃	.

我称它们为我的篮子。

[its] [ʃɪr] ['θiːvɪŋ] !

It's	sheer	thieving	!
它是	透明	盗窃	!

这简直就是明目张胆的盗窃！

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [jɑːrn] [ʃiːl] [hæv; həv][toʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['kærəktər] [ʃiːl] [hæv; həv] -

A	fine	old	yarn	she'll	have	told	,	too	,	and	a	nice	character	she'll	have	give'd
一个	美好的	老的	纱	壳	有	讲述	,	也	,	和	一个	好的	特点	壳	有	-

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她肯定给我讲了一个精彩的老故事，也肯定给我塑造了一个讨人喜欢的角色。

[ʊx；ɜː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] —

ugh	,	the	little	—
啊	,	这	小的	—

唉，这小——

" [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	A	ripple	of	laughter	sounded	through	the	silence	.
"	一个	波纹	的	笑声	听起来	通过	这	沉默	.

一阵轻笑声打破了寂静。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hʌldə] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

To	him	it	seemed	as	though	Huldah	were	mocking	him	.
到	他	它	似乎	作为	尽管	胡尔达	是	嘲讽	他	.

在他看来，户尔达似乎是在嘲笑他。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Hesitating	no	longer	,	he	strode	up	the	path	and	knocked	heavily	on	the	door	.
犹豫不决	不	更长	,	他	大步走	向上	这	小路	和	敲门	重度	在	这	门	.

他不再犹豫，大步走上小路，用力敲响了房门。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ['siːst] .

Instantly	the	voices	and	the	laughter	ceased	.
即刻	这	声音	和	这	笑声	停止	.

瞬间，说话声和笑声都停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊl] .

There	was	a	spring	at	the	door	and	a	growl	.
那里	曾是	一个	春天	在	这	门	和	一个	咆哮	.

门上有弹簧的响声和低沉的咆哮声。

[dɪk] [hæd; həd] ['sentɪd] [ðə; ði] ['enəmi] !

Dick	had	scented	the	enemy	!
迪克	有	香味	这	敌人	!

迪克嗅到了敌人的气息！

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] ['tɪmɪdli] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

Then	after	a	moment's	pause	a	voice	asked	timidly	,	"	Who	is	there	?
然后	后	一个	瞬间	暂停	一个	嗓音	问	胆怯地	,	"	WHO	是	那里	?

片刻的沉默后，一个声音怯怯地问道："谁在那里？"

" [tɑːm] [smɪθ] [hɜːrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

"	Tom	Smith	heard	the	alarm	in	the	voice	,	and	rejoiced	.
"	汤姆	史密斯	听到	这	警报	在	这	嗓音	,	和	欣喜若狂	.

汤姆·史密斯听出了声音中的警觉，欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] [fɪr] [ɪn] ['eniwʌn] .

It	gave	him	the	greatest	pleasure	always	to	know	that	he	inspired	fear	in	anyone	.
它	给予	他	这	最	乐趣	总是	到	知道	那	他	灵感	害怕	在	任何人	.

让他感到无比欣慰的是，他总能让人对他心生畏惧。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Open	the	door	.
"	打开	这	门	.

打开门。

[its] [ˌem 'iː] , [tɑːm] [smɪθ] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] ['æftər] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [juːv] [stoʊl] !

It's	me	,	Tom	Smith	,	and	I've	come	after	that	dog	of	mine	that	you've	stole	!
它是	我	,	汤姆	史密斯	,	和	我已经	来	后	那	狗	的	矿	那	你已经	偷窃	!

是我，汤姆·史密斯，我来找回你偷走的那条我的狗！

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	No	answer	came	,	nor	was	the	door	opened	.
"	不	回答	来了	,	也不	曾是	这	门	打开	.

"没有人回应，也没有人打开门。"

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [seɪ] , [ɔ:r] [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	Open	the	door	,	I	say	,	or	I'll	fetch	the	police	for	you	!
"	打开	这	门	,	我	说	,	或者	患病的	拿来	这	警察	为了	你	!

“开门，否则我就报警！”

[pæk] [ʌv; əv] [θi:vz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

pack	of	thieves	that	you	are	!
盒	的	窃贼	那	你	是	!

你们这群强盗!

" [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['hʌldə] [smaɪl] ,

"	The	threat	of	the	police	would	have	made	Huldah	smile	,
"	这	威胁	的	这	警察	会	有	制成	胡尔达	微笑	,

“警察的威胁会让胡尔达露出笑容。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

if	she	had	not	been	in	such	a	state	of	terror	for	herself	,
如果	她	有	不是	到过	在	这样的	一个	状态	的	恐怖	为了	她自己	,

如果她不是那么害怕，担心自己的安危，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][fɔ:r; fər] [dɪk] .

and	even	more	so	for	Dick	.
和	甚至	更多的	所以	为了	迪克	.

对迪克来说更是如此。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['ʌŋk(ə)l] " [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪf] [hi:; hi]

She	knew	that	her	"	uncle	"	would	not	go	within	a	mile	of	a	policeman	if	he
她	知道	那	她	"	叔叔	"	会	不是	去	之内	一个	英里	的	一个	警察	如果	他

[kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

could	help	it	.
可以	帮助	它	.

她知道，如果可以的话，她的“叔叔”绝不会靠近警察一英里之内。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðen] ,

Indeed	,	she	longed	and	prayed	for	a	policeman	to	come	along	then	,
的确	,	她	渴望	和	祈祷	为了	一个	警察	到	来	沿着	然后	,

事实上，她当时非常渴望并祈祷能有警察出现。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

that	she	might	appeal	to	him	for	protection	.
那	她	可能	上诉	到	他	为了	保护	.

她或许会向他寻求保护。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][boʊlt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

Unfortunately	for	them	,	though	,	not	even	a	bolt	stood	between	them	and
很遗憾	为了	他们	,	尽管	,	不是	甚至	一个	螺栓	站立	之间	他们	和

[ðer; ðər] ['enəmi] ,

their	enemy	,
他们的	敌人	,

然而不幸的是，对他们而言，就连一道闪电都无法阻挡他们与敌人之间的距离。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['hʌldə] [kʊd; kəd] [step] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] , [ðə; ði] [lætʃ]

and	before	Huldah	could	step	forward	to	shoot	it	,	or	turn	the	key	,	the	latch
和	前	胡尔达	可以	步	向前	到	射击	它	,	或者	转动	这	钥匙	,	这	闩锁

[wʌz; wəz] [reɪzd] ,

was	raised	,
曾是	提高	,

胡尔达还没来得及上前开枪或转动钥匙，门闩就被打开了。

[ænd; ənd][tɑ:m] [smɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	Tom	Smith	was	in	the	kitchen	.
和	汤姆	史密斯	曾是	在	这	厨房	.

汤姆·史密斯当时正在厨房里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wel] - [eɪmd] [kɪk] [hiː; hi] [sent] [dɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] ,

With	one	well	-	aimed	kick	he	sent	Dick	into	the	furthest	corner	,
和	一	出色地	-	旨在	踢	他	发送	迪克	进入	这	最远	角落	,

他一脚精准的踢球，把迪克踢到了最远的角落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [ʃʊr] [eɪm][hiː; hi] [siːzd] ['hʌldə] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

and	with	equally	sure	aim	he	seized	Huldah	by	the	wrist	.
和	和	同样地	当然	目的	他	查获	胡尔达	经过	这	手腕	.

他同样精准地抓住了户勒达的手腕。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] ['nɑːnsens] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Now	,	you	come	along	of	me	,	and	no	nonsense	,	do	you	hear	?
"	现在	,	你	来	沿着	的	我	,	和	不	废话	,	做	你	听到	?

“现在，你跟着我，别胡闹，听见了吗？”

[ə; eɪ] [faɪn] [dæns] [juːv] [led] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ænt] !

A	fine	dance	you've	led	me	and	your	poor	aunt	!
一个	美好的	舞蹈	你已经	引领	我	和	你的	贫穷的	阿姨	!

你把我还有你可怜的姑妈耍得团团转！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv] - [iː] ,

You	deserves	a	good	hiding	,	both	of	'	ee	,
你	值得	一个	好的	隐藏	,	两个都	的	-	ee	,

你们两个都该挨顿揍，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

and	I	ain't	sure	but	what	you'll	get	it	yet	.	"
和	我	不是	当然	但	什么	你会	得到	它	然而	.	"

我也不确定，但你很快就会明白的。

" [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['peri] , " [let] [hɜːr; hər][goʊ] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] [jɔːrz] .

"	Let	her	alone	,	"	gasped	Mrs	.	Perry	,	"	let	her	go	—	she	isn't	yours	.
"	让	她	独自的	,	"	倒吸一口气	太太	.	佩里	,	"	让	她	去	—	她	不是	你的	.

“放过她吧，”佩里太太喘着气说，“放她走吧——她不是你的。”

[juːv] [noʊ] — [raɪt] — [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You've	no	—	right	—	to	her	.
你已经	不	—	正确的	—	到	她	.

你没有权利——对她——有任何权利。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [waɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ,

"	Her	face	was	grey	white	,	her	heart	seemed	to	have	stopped	beating	,
"	她	脸	曾是	灰色的	白色的	,	她	心	似乎	到	有	停止	殴打	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .

and	she	could	hardly	speak	.
和	她	可以	几乎	说话	.

“她的脸色灰白，心脏好像停止了跳动，而且几乎说不出话来。”

[tɑːm] [smɪθ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wət'evər] ,

Tom	Smith	took	no	notice	of	her	whatever	,
汤姆	史密斯	采取	不	注意	的	她	任何	,

汤姆·史密斯对她视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] — ['bʊliɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

he	was	not	going	to	waste	time	in	arguing	—	bullying	was	more	in	his	line	.
他	曾是	不是	去	到	浪费	时间	在	争论	—	欺凌	曾是	更多的	在	他的	线	.

他不会浪费时间去争论——欺凌才是他的风格。

" [naʊ] [ðen] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Now	then	,	come	along	.
"	现在	然后	,	来	沿着	.

“那么，跟我来吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪks] ['eni] [nɔɪz] , [aɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [plaɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ðer; ðər] ,

If	you	makes	any	noise	,	I'll	turn	the	p'lice	on	the	old	lady	there	,
如果	你	制作	任何	噪音	,	患病的	转动	这	警察	在	这	老的	女士	那里	,

如果你敢出声，我就报警抓那边那位老太太。

[fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] [θiːvz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['stoʊlən] ['prɑːpərti] .

for	harbouring	thieves	and	receiving	stolen	property	.
为了	窝藏	窃贼	和	接收	被盗	财产	.

窝藏窃贼和接收赃物。

[stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Stop	it	now	!
停止	它	现在	!

立即停止！

" [æz; əz] ['hʌldə] [rentʃt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

"	as	Huldah	wrenched	herself	away	.
"	作为	胡尔达	扭动	她自己	离开	.

“当胡尔达挣脱开来时。”

" ['ðætəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .

"	P'raps	that'll	teach	you	,	"	and	he	caught	her	a	heavy	blow	on	the	ear	.
"	或许	那将	教	你	,	"	和	他	捕捉	她	一个	重的	吹	在	这	耳朵	.

“或许这能让你长记性，”说着，他狠狠地打了她一拳，打在她耳朵上。

['mɪsɪz] . ['peri] [skriːmd] .

Mrs	.	Perry	screamed	.
太太	.	佩里	尖叫	.

佩里太太尖叫起来。

" [dəunt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [dəunt] [duː] [ðem; ðəm] ['eni] [hɑːrm] !

"	Don't	hurt	her	—	oh	,	don't	do	them	any	harm	!
"	不	伤害	她	—	哦	,	不	做	他们	任何	伤害	!

“别伤害她——哦，别伤害他们！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" ['prɑːmɪs] [nɑːt] — [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] .

"	Promise	not	—	to	beat	them	.
"	承诺	不是	—	到	打	他们	.

“承诺不——打败他们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ðer; ðər] ,

"	It	seemed	to	her	impossible	to	resist	him	,	they	were	helpless	there	,
"	它	似乎	到	她	不可能的	到	抵抗	他	,	他们	是	无助	那里	,

[ðoʊz] [tuː] [ə'loʊn] .

those	two	alone	.
那些	二	独自的	.

“她觉得根本无法抗拒他，他们两个孤零零地站在那里，无能为力。”

['hʌldə] [ænd; ənd] [dɪk] [mʌst; məst] [goʊ] .

Huldah	and	Dick	must	go	.
胡尔达	和	迪克	必须	去	.

胡尔达和迪克必须离开。

[hʌldɑz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] .

Huldah's	heart	sank	with	overwhelming	sorrow	.
胡尔达的	心	沉没	和	压倒	悲哀	.

胡尔达心中充满了难以承受的悲伤。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ? [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] , [hɜːr; hər]

Was	she	really	to	be	given	up	?	was	she	to	leave	her	new	home	,	her
曾是	她	真的	到	是	给定	向上	?	曾是	她	到	离开	她	新的	家	,	她

[nuː] ['hæpinəs] ,

new	happiness	,
新的	幸福	,

她真的要被抛弃吗？她真的要离开她的新家，她的新幸福吗?

[hɜːr; hər][wɜːrk] , ['mɪsɪz] . ['peri] , [mɪs] [roʊz] , — [ɔːl][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tɔːrtʃər] ?

her	work	,	Mrs	.	Perry	,	Miss	Rose	,	—	all	to	go	back	to	the	old	torture	?
她	工作	,	太太	.	佩里	,	错过	玫瑰	,	—	全部	到	去	后退	到	这	老的	酷刑	?

她的工作，佩里夫人，罗斯小姐——难道都要回到过去的那种折磨方式吗?

[oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Oh	no	,	it	could	not	be	.
哦	不	,	它	可以	不是	是	.

哦不，不可能。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

She	could	never	bear	it	!
她	可以	绝不	熊	它	!

她永远也无法忍受!

['mɪsɪz] . ['peri] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][duː]

Mrs	.	Perry	spoke	as	if	she	would	have	to	;	but	what	would	she	herself	do
太太	.	佩里	辐	作为	如果	她	会	有	到	;	但	什么	会	她	她自己	做

[ðer; ðər][ə'loʊn] ?

there	alone	?
那里	独自的	?

佩里太太说话的口气好像她不得不去似的；但她自己一个人去那里又能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

She	would	be	almost	frightened	to	death	.
她	会	是	几乎	害怕	到	死亡	.

她几乎吓得魂飞魄散。

[pʊr] ['hʌldə] [gruː] ['fræntɪk] .

Poor	Huldah	grew	frantic	.
贫穷的	胡尔达	生长	疯狂的	.

可怜的胡尔达变得焦躁不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] .

"	I	am	not	going	.
"	我	是	不是	去	.

我不去。

[aɪ][kɑːnt][goʊ] , [ænd; ənd] [mɪs]

I	can't	go	,	and	Miss
我	不能	去	,	和	错过

我不能去，还有小姐

[roʊz] [sed] [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] .

Rose	said	you	can't	make	me	.
玫瑰	说	你	不能	制作	我	.

罗斯说你不能强迫我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jɔːrz] .

I	am	not	yours	.
我	是	不是	你的	.

我不是你的。

[oʊ] , [mɪs] [roʊz] , [mɪs]
Oh , Miss Rose , Miss
哦 , 错过 玫瑰 , 错过

哦，罗斯小姐，罗斯小姐

[roʊz] [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] !
Rose do come and save us !
玫瑰 做 来 和 节省 我们 !

罗斯快来救救我们吧!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ʌv; əv][peɪn] [dɪk] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm]
" With a little whimper of pain Dick crawled out of his corner and came
" 和 一个 小的 呜咽 的 疼痛 迪克 爬行 出去 的 他的 角落 和 来了
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

迪克痛苦地低吟一声，从角落里爬出来，朝她走来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
He seemed to realise that his little mistress was in danger ,
他 似乎 到 意识到 那 他的 小的 情妇 曾是 在 危险 ,

他似乎意识到他的小情妇身处险境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] .
and he meant to stand by her .
和 他 意思是 到 站立 经过 她 .

他决心要站在她身边。

" [ʃʌt] [ʌp] [jʊr; jər] [nɔɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] " ['ʌŋk(ə)l] ,
" Shut up your noise ! " shouted her " uncle ,
" 关闭 向上 你的 噪音 ! " 喊叫 她 " 叔叔 ,

“闭嘴！”她叔叔喊道。

" [ænd; ənd] [delt] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" and dealt her another sharp blow on the side of the head .
" 和 已处理 她 其他 锋利的 吹 在 这 边 的 这 头 .

“然后又狠狠地打了她头部侧面一拳。”

['mɪsɪz] . ['peri] [skriːmd] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,
Mrs . Perry screamed , and fell fainting into the chair ,
太太 . 佩里 尖叫 , 和 跌倒 昏厥 进入 这 椅子 ,

佩里太太尖叫一声，晕倒在椅子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tɑːm] [smɪθ] [pɪkt] [ʌp] ['hʌldə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]
and with the same Tom Smith picked up Huldah in his arms and made for
和 和 这 相同的 汤姆 史密斯 挑选 向上 胡尔达 在 他的 武器 和 制成 为了
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

于是，汤姆·史密斯抱起胡尔达，朝门口走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
The sound of footsteps and bitter cries died away in the lane ,
这 声音 的 脚步声 和 苦的 哭泣 死亡 离开 在 这 车道 ,

小巷里，脚步声和凄厉的哭喊声渐渐消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ə'presɪv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
and a deep oppressive silence followed .
和 一个 深的 压迫性的 沉默 随后 .

随后，一片令人窒息的沉寂笼罩着一切。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [sæŋ] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌbld] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['sʌpər] [bɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] ,

The	kettle	sang	and	boiled	and	bubbled	over	,	the	supper	burnt	in	the	pan	,
这	壶	唱	和	煮沸	和	冒泡	超过	,	这	晚餐	烧焦的	在	这	平底锅	,

水壶发出噼啪声，水沸腾着，溢出了锅，晚餐却在锅里烧焦了。

[ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['sensləs] [fɔːrm] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

the	fire	died	down	,	and	still	that	senseless	form	lay	huddled	up	in	her	chair	,
这	火	死亡	向下	,	和	仍然	那	无意义的	形式	躺	蜷缩着	向上	在	她	椅子	,

火势渐渐熄灭，那具毫无知觉的身躯仍然蜷缩在椅子里。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [help] .

her	white	face	turned	upwards	to	the	ceiling	,	as	though	beseeching	help	.
她	白色的	脸	转向	向上	到	这	天花板	,	作为	尽管	恳求	帮助	.

她苍白的脸仰望着天花板，仿佛在乞求帮助。

['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Minutes	passed	before	any	sign	of	life	came	back	to	her	,
分钟	通过了	前	任何	符号	的	生活	来了	后退	到	她	,

几分钟后，她才恢复了生命迹象。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

and	with	a	shuddering	sigh	she	opened	her	eyes	again	.
和	和	一个	颤抖	叹	她	打开	她	眼睛	再次	.

她颤抖着叹了口气，再次睁开了眼睛。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [deɪzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ðen] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

At	first	she	was	dazed	,	and	her	mind	a	blank	,	then	the	open	door	,
在	第一的	她	曾是	茫然	,	和	她	头脑	一个	空白的	,	然后	这	打开	门	,

[ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

the	empty	room	,
这	空的	房间	,

起初她茫然不知所措，脑子一片空白，然后才注意到敞开的房门和空荡荡的房间。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [brɔːt] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

the	stillness	,	brought	all	back	to	her	in	a	sudden	overwhelming	rush	of	sorrow
这	寂静	,	带来	全部	后退	到	她	在	一个	突然	压倒	匆忙	的	悲哀

.

:

.

寂静之中，所有的一切都瞬间涌上心头，让她感到一阵难以承受的悲伤。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [wiːk] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

For	a	few	moments	she	sat	,	weak	,	white	,	and	trembling	,	trying	to	think	;
为了	一个	很少	时刻	她	卫星	,	虚弱的	,	白色的	,	和	发抖	,	尝试	到	思考	;

她虚弱地坐了一会儿，脸色苍白，浑身颤抖，努力思考着；

[ðen] ['raɪzɪŋ] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

then	rising	stumblingly	to	her	feet	she	picked	up	her	shawl	,
然后	上升	踉跄跄	到	她	脚	她	挑选	向上	她	披肩	,

然后她踉跄着站起身，捡起披肩。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt]

and	wrapping	it	over	her	head	and	shoulders	,	she	groped	her	way	out
和	包装	它	超过	她	头	和	肩膀	,	她	摸索	她	方式	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

她把毯子裹在头上和肩膀上，摸索着走出了房子。

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

down	the	garden	,	and	out	into	the	darkness	of	the	night	.
向下	这	花园	,	和	出去	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	.

穿过花园，走进漆黑的夜色中。

[ˈstʌmblɪŋ] , [ˈtɔtərɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [pɔːz] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [ʃeɪkɪŋ]

Stumbling	**,**	**tottering**	**,**	**having**	**to**	**pause**	**every**	**few**	**minutes**	**,**	**to**	**rest**	**her**	**shaking**
踉跄	,	颤巍巍	,	拥有	到	暂停	每一个	很少	分钟	,	到	休息	她	摇晃

[lɪmz] [ænd; ənd] [gæsp] [fɔːr; fər] [breθ] ,

limbs	**and**	**gasp**	**for**	**breath**	**,**
四肢	和	喘气	为了	气息	,

她步履蹒跚，摇摇晃晃，每隔几分钟就得停下来，让颤抖的四肢休息片刻，喘口气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [leɪn] .

she	**made**	**her**	**way**	**up**	**the**	**lane**	**.**
她	制成	她	方式	向上	这	车道	.

她沿着小路走了过去。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [mɪs] [roʊz] .

She	**must**	**find**	**Miss**	**Rose**	**.**
她	必须	寻找	错过	玫瑰	.

她必须找到罗斯小姐。

[mɪs] [roʊz] [mʌst; məst] [noʊ] , [mɪs] [roʊz] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] !

Miss	**Rose**	**must**	**know**	**,**	**Miss**	**Rose**	**would**	**help**	**them**	**!**
错过	玫瑰	必须	知道	,	错过	玫瑰	会	帮助	他们	!

罗斯小姐一定知道，罗斯小姐会帮助他们的！

[oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] !

Oh	**it**	**must**	**come**	**right**	**!**
哦	它	必须	来	正确的	!

哦，它一定会好起来的！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [dɪk] .

She	**could**	**not**	**lose**	**her**	**child**	**and**	**Dick**	**.**
她	可以	不是	失去	她	孩子	和	迪克	.

她不能失去孩子和迪克。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] !

She	**could**	**not**	**live**	**without**	**them**	**now**	**!**
她	可以	不是	居住	没有	他们	现在	!

她现在离不开他们了！

[terz] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈæʃi] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Tears	**welled**	**up**	**,**	**and**	**poured**	**down**	**her**	**ashy**	**face**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**those**
眼泪	井	向上	,	和	倾倒	向下	她	灰烬	脸	,	作为	她	想法	的	那些

[tuː] ,

two	**,**
二	,

想到那两个人，她的眼泪涌上眼眶，顺着她苍白的脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdʊrɪŋ] [naʊ] .

and	**what**	**they**	**might**	**be**	**enduring**	**now**	**.**
和	什么	他们	可能	是	持久	现在	.

以及他们现在可能正在经历的痛苦。

" [dɪr] [ˈfɑːðər] , [prəˈtekt] [ðem; ðəm] !

"	**Dear**	**Father**	**,**	**protect**	**them**	**!**
"	亲爱的	父亲	,	保护	他们	!

“亲爱的父亲，请保护他们！”

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

"	**she**	**prayed**	**.**
"	她	祈祷	.

她祈祷了。

" [dɪr] ['dʒiːzəs] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Dear Jesus , take care of them !
" 亲爱的 耶稣 , 拿 关心 的 他们 !

“亲爱的耶稣，请照顾他们！”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [biːt] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
" and all the way she went her pleadings beat at Heaven's gate for the two
" 和 全部 这 方式 她 去 她 诉状 打 在 天 门 为了 这 二
[pʊr] [weɪfs] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] .
poor waifs she so loved .
贫穷的 孤儿 她 所以 喜爱 .

“她一路向上，为她深爱的两个可怜的孤儿向天堂发出恳求。”

" [dɪr] ['dʒiːzəs] , [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Dear Jesus , protect them , and bring them back to me .
" 亲爱的 耶稣 , 保护 他们 , 和 带来 他们 后退 到 我 .

“亲爱的耶稣，请保护他们，让他们回到我身边。”

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
I love them so , and they are all I have .
我 爱 他们 所以 , 和 他们 是 全部 我 有 .

我非常爱他们，他们是我的一切。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['leɪbərd] [soʊ] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] , [hɜːr; hər] [hed] [θrɔbd]
" Her heart laboured so heavily she could scarcely breathe , her head throbbed
" 她 心 辛勤劳作 所以 重度 她 可以 几乎 呼吸 , 她 头 悸动
[dis'træktɪŋli] ,
distractingly ,
令人分心地 ,

“她的心脏跳动得非常剧烈，几乎无法呼吸，头部也剧烈疼痛，令人分心。”

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg][hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] .
her limbs shook so much under her that she could scarcely drag herself along .
她 四肢 摇晃 所以 很多 在下面 她 那 她 可以 几乎 拖 她自己 沿着 .

她的四肢颤抖得厉害，几乎无法挪动身体。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [ɔːr] [hʌldɑz] ['sɒbz] ;
Every now and then she fancied she heard a scream or Huldah's sobs ;
每一个 现在 和 然后 她 幻想 她 听到 一个 尖叫 或者 胡尔达的 啜泣 ;

她时不时地会觉得听到一声尖叫或胡尔达的啜泣声；

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dɪks] [bɑːrk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]
then again she thought she heard Dick's bark , and each time she stopped and
然后 再次 她 想法 她 听到 迪克的 吠 , 和 每个 时间 她 停止 和
['lisnd] ,
listened ,
听着 ,

她又好像听到了迪克的吠叫声，每次她都停下来仔细听。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
and gazed into the darkness ,
和 凝视 进入 这 黑暗 ,

然后凝视着黑暗，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [soʊ] [ə'prest] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
but presently the loneliness and darkness so oppressed her that she could not
但 目前 这 孤独 和 黑暗 所以 受压迫者 她 那 她 可以 不是
[brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][stɑːp] [ə'gen] .
bring herself to stop again .
带来 她自己 到 停止 再次 .

但此刻，孤独和黑暗如此压抑着她，以至于她再也无法停下来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɑːnwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

All	she	could	do	was	to	stumble	onward	until	the	vicarage	was	reached	,
全部	她	可以	做	曾是	到	绊倒	向前	直到	这	牧师住宅	曾是	达到	,

她只能跌跌撞撞地向前走，直到到达牧师住宅。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	arrived	there	she	sank	down	on	the	doorstep	exhausted	.
和	到达的	那里	她	沉没	向下	在	这	家门口	筋疲力尽的	.

到达目的地后，她筋疲力尽地瘫倒在门口。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] , [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .

The	fright	and	the	walk	,	so	long	for	her	,	had	nearly	killed	her	.
这	惊吓	和	这	走	,	所以	长的	为了	她	,	有	几乎	被杀	她	.

惊吓和漫长的跋涉几乎要了她的命。

['daɪnə] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['fræntɪk] [nɑːk] ,

Dinah	came	quickly	to	the	door	,	in	response	to	the	frightened	frantic	knock	,
迪娜	来了	迅速地	到	这	门	,	在	回复	到	这	害怕	疯狂的	敲	,

听到惊恐急促的敲门声，黛娜迅速来到门口。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrθə] ['peri] [fel] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [feɪnt] [ænd; ənd]

and	as	she	opened	it	Martha	Perry	fell	in	at	her	feet	,	faint	and
和	作为	她	打开	它	玛莎	佩里	跌倒	在	在	她	脚	,	头晕的	和

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

当她打开门时，玛莎·佩里晕倒在她脚边，无力反抗。

" [maɪ] — ['hʌldə] " — [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " ['hiːz] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; ['hiːz] ['teɪkən][hɜːr; hər] — [ə'weɪ] —

"	My	—	Huldah	"	—	she	panted	,	"	he's	found	her	;	he's	taken	her	—	away	—
"	我的	—	胡尔达	"	—	她	喘息	,	"	他是	成立	她	;	他是	已采取	她	—	离开	—

[ænd; ənd] [dɪk] [tuː] !

and	Dick	too	!
和	迪克	也	!

“我的——胡尔达，”她喘着气说，“他找到她了；他把她带走了——还有迪克！”

[help] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] — " [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

Help	me	—	to	—	"	then	,	as	they	raised	her	and	carried	her	into	the
帮助	我	—	到	—	"	然后	,	作为	他们	提高	她	和	携带	她	进入	这

['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn'taɪərli] .

kitchen	,	she	lost	consciousness	entirely	.
厨房	,	她	丢失的	意识	完全	.

“帮帮我——”然后，当他们把她抬起来，抬进厨房时，她完全失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

When	she	opened	her	eyes	again	Miss	Rose	was	standing	beside	her	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	再次	错过	玫瑰	曾是	常设	旁	她	.

当她再次睁开眼睛时，罗斯小姐正站在她身边。

" ['hʌldə] !

"	Huldah	!
"	胡尔达	!

“胡尔达！

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['hʌldə] ?

where's	my	Huldah	?
在哪里?	我的	胡尔达	?

我的胡尔达在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	she	cried	,	her	poor	eyes	filling	with	tears	.
"	她	哭	,	她	贫穷的	眼睛	填充	和	眼泪	.

她哭了，可怜的眼睛里充满了泪水。

" [wʌt] — [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
" What — can we do ?
" 什么 — 能 我们 做 ?

“我们能做什么？”

" [mɪs] ['roʊzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" Miss Rose's face was very white , but her eyes were brave and smiling .
" 错过 玫瑰的 脸 曾是 非常 白色的 , 但 她 眼睛 是 勇敢的 和 微笑 .

“罗斯小姐脸色苍白，但她的眼神勇敢而微笑。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːrθə] , [dɪr] .
" It's all right , Martha , dear .
" 它是 全部 正确的 , 玛莎 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的玛莎。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][hoʊp] .
She will be back with you to - morrow , I hope .
她 将要 是 后退 和 你 到 - 明天 , 我 希望 .

我希望她明天就能回来和你在一起。

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
We have sent to the police ; they are to take the matter up , and see it through ,
我们 有 发送 到 这 警察 ; 他们 是 到 拿 这 事情 向上 , 和 看 它 通过 ,

我们已经报警，他们会接手此事，并彻查到底。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['tɛlə͵græft] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['wʊd͵liː] , [ænd; ənd] - ,
and we have telegraphed to Belmouth , and Woodleigh , and Crinnock ,
和 我们 有 电报 到 - , 和 伍德利 , 和 - ,

我们已向贝尔茅斯、伍德利和克里诺克发出电报。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] .
to tell the police there to look out for the man , and stop him .
到 告诉 这 警察 那里 到 看 出去 为了 这 男人 , 和 停止 他 .

通知当地警察留意此人，并阻止他。

" ['mɪsɪz] . ['peri] [moʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['hʌldə] ,
" Mrs . Perry moaned with disappointment , she could not help it , when she thought of poor Huldah ,
" 太太 . 佩里 呻吟 和 失望 , 她 可以 不是 帮助 它 , 什么时候 她 想法 的 贫穷的 胡尔达 ,

每当想到可怜的胡尔达，佩里太太都忍不住失望地叹了口气。

['evri] ['moʊmənt]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
every moment going further and further from them all .
每一个 片刻 去 更远 和 更远 从 他们 全部 .

每一刻都离他们越来越远。

['lɔːŋɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
Longing , hoping , expecting every moment that someone would overtake them and save her ,
渴望 , 希望 , 期待 每一个 片刻 那 某人 会 超过 他们 和 节省 她 ,

她每时每刻都渴望、期盼、盼望着有人能赶来救她。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [help] ['kʌmɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] ,
straining her ears to hear help coming , — and then , at last ,
紧张 她 耳朵 到 听到 帮助 未来 , — 和 然后 , 在 最后的 ,

她竖起耳朵倾听救援的声音——然后，终于，

[ɪn] ['ʌtər] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['helpləs] , ['broʊkən] -

in	utter	hopeless	despair	realising	that	she	was	left	to	herself	,	helpless	,	broken	-
在	说出	绝望	绝望	意识到	那	她	曾是	左边	到	她自己	,	无助	,	破碎的	-

['hɑrtɪd] !

hearted	!
心地	!

她彻底绝望了，意识到自己被孤立了，无助又心碎！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,

She	would	not	know	that	it	was	only	for	one	night	,
她	会	不是	知道	那	它	曾是	仅有的	为了	一	夜晚	,

她不会知道这只是一夜情。

[ænd; ənd] [ðæt] [help] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	help	was	coming	in	the	morning	.
和	那	帮助	曾是	未来	在	这	早晨	.

救援人员早上就会到。

['mɑːrθə] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [roʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [pliːzd] ,

Martha	tried	to	smile	back	at	Miss	Rose	,	and	to	seem	pleased	,
玛莎	尝试	到	微笑	后退	在	错过	玫瑰	,	和	到	似乎	高兴	,

玛莎努力对罗斯小姐露出微笑，装出一副高兴的样子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

but	her	misery	was	too	great	.
但	她	苦难	曾是	也	伟大的	.

但她的痛苦实在太大了。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	an	idea	came	to	her	,	which	brought	her	swiftly	to	her	feet	,
然后	一个	主意	来了	到	她	,	哪个	带来	她	迅速地	到	她	脚	,

她突然想到一个主意，顿时站了起来。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	new	hope	in	her	heart	.
和	新的	希望	在	她	心	.

她心中燃起了新的希望。

[pər'hæps] , [oʊ] , [pər'hæps] , ['hʌldə] [ænd; ənd] [dɪk] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

Perhaps	,	oh	,	perhaps	,	Huldah	and	Dick	might	manage	again	to	escape	!
也许	,	哦	,	也许	,	胡尔达	和	迪克	可能	管理	再次	到	逃脱	!

或许，或许，胡尔达和迪克还能再次逃脱！

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] !

If	they	did	,	they	would	go	to	her	,	surely	!
如果	他们	做过	,	他们	会	去	到	她	,	一定	!

如果他们真有那样的，肯定会去找她！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] !

Of	course	she	should	be	at	home	to	receive	them	!
的	课程	她	应该	是	在	家	到	收到	他们	!

她当然应该在家接收！

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [roʊz] ['skersli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	told	Miss	Rose	,	and	though	Miss	Rose	scarcely	believed	it	possible	,
她	讲述	错过	玫瑰	,	和	尽管	错过	玫瑰	几乎	相信	它	可能的	,

她把这件事告诉了罗斯小姐，虽然罗斯小姐几乎不敢相信这是真的，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] , — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

she	thought	it	kinder	to	humour	her	,	—	besides	which	there	was	just	the
她	想法	它	幼儿园	到	幽默	她	,	—	除了	哪个	那里	曾是	只是	这

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

她觉得顺着她比较仁慈——而且也正好有机会。

— [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪst] .

—	a	chance	which	could	not	be	missed	.
—	一个	机会	哪个	可以	不是	是	错过	.

——一个不容错过的机会。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

So	the	two	went	back	to	the	cottage	,
所以	这	二	去	后退	到	这	小屋	,

于是两人回到了小屋。

[wer] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [aʊt] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

where	the	lamplight	still	shone	out	cheerfully	through	the	open	door	.
在哪里	这	灯光	仍然	闪耀	出去	愉快地	通过	这	打开	门	.

灯光依然明亮地从敞开的门里透出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊp] [liːpt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

For	a	moment	hope	leaped	in	their	hearts	,
为了	一个	片刻	希望	跳跃	在	他们的	心	,

那一刻，他们心中燃起了希望。

[ðen] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [stɪl] ,

then	a	glance	round	the	little	kitchen	assured	them	that	it	was	deserted	still	,
然后	一个	瞥一眼	圆形的	这	小的	厨房	保证	他们	那	它	曾是	荒凉的	仍然	,

然后，他们环顾了一下小厨房，确认里面仍然空无一人。

[ænd; ənd] [hoʊp] [daɪd] [daʊn] [ə'gen] .

and	hope	died	down	again	.
和	希望	死亡	向下	再次	.

希望再次破灭。

" ['nevər] [maɪnd] ; ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [roʊz] , ['hoʊpfəli] ,

"	Never	mind	;	morning	will	soon	be	here	,	"	said	Miss	Rose	,	hopefully	,
"	绝不	头脑	;	早晨	将要	很快	是	这里	,	"	说	错过	玫瑰	,	希望	,

“没关系，天很快就要亮了。”罗斯小姐满怀希望地说。

" [ænd; ənd] - [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

"	and	'	joy	cometh	with	the	morning	.	'
"	和	-	喜悦	到来	和	这	早晨	.	-

“喜乐随着清晨来临。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Now	I	am	going	to	make	up	a	good	fire	,	and	I	will	read	to	you	,
现在	我	是	去	到	制作	向上	一个	好的	火	,	和	我	将要	读	到	你	,

现在我要生一堆火，然后给你们朗读。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , ['mɑːrθə] , [dɪr] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	you	must	try	,	Martha	,	dear	,	to	listen	,	and	not	to	think	of
和	你	必须	尝试	,	玛莎	,	亲爱的	,	到	听	,	和	不是	到	思考	的

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

亲爱的玛莎，你一定要试着听，不要想其他任何事情。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mɑːrθə] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrmtʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	She	made	Martha	comfortable	in	the	old	armchair	,	with	her	feet	upon	a
"	她	制成	玛莎	舒服的	在	这	老的	扶手椅	,	和	她	脚	之上	一个

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

她让玛莎舒服地坐在旧扶手椅里，双脚放在凳子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn]['baɪb(ə)l] ,

and	a	shawl	about	her	knees	,	then	she	took	down	the	well	-	worn	Bible	,
和	一个	披肩	关于	她	膝盖	,	然后	她	采取	向下	这	出色地	-	磨损	圣经	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

她用披肩盖住膝盖，然后取下那本破旧的圣经，开始阅读。

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['iːvnli] , ['suːðɪŋli] ; [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]

Her	sweet	voice	rose	and	fell	evenly	,	soothingly	;	for	more	than	an	hour
她	甜的	嗓音	玫瑰	和	跌倒	均匀地	,	舒缓地	;	为了	更多的	比	一个	小时

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] ,

she	read	on	,
她	读	在	,

她甜美的声音平稳地起伏着，令人感到舒缓；她读了一个多小时，

[ʌn'wɪrid] , ['nevər] ['fɔːltərɪŋ] , [sə'lɛktɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ]

unwearied	,	never	faltering	,	selecting	all	the	most	helpful	and	comforting
不知疲倦	,	绝不	摇摇欲坠	,	选择	全部	这	最多	有帮助	和	令人感到安慰

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ;

passages	she	could	find	;
段落	她	可以	寻找	;

她不知疲倦，从不懈怠，挑选出所有她能找到的最有帮助、最令人安慰的段落；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mɑːrθə] ['pɛriːz] [feɪs] [gruː] [les] [drɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hɜːr; hər]

and	by	-	and	-	by	Martha	Perry's	face	grew	less	drawn	and	anxious	,	her
和	经过	-	和	-	经过	玛莎	佩里的	脸	生长	较少的	绘制	和	焦虑的	,	她

[sæd] [aɪz] [gruː] ['taɪərd] ,

sad	eyes	grew	tired	,
伤心	眼睛	生长	疲劳的	,

渐渐地，玛莎·佩里的脸色不再那么憔悴焦虑，她悲伤的眼神也变得疲惫起来。

[ðen] [ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] , ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['roʊzɪz] [vɔɪs] ['siːst]

then	the	lids	closed	in	a	blessed	,	peaceful	slumber	,	and	Miss	Rose's	voice	ceased
然后	这	盖子	关闭	在	一个	蒙福	,	和平	睡眠	,	和	错过	玫瑰的	嗓音	停止

,

,
,

然后，她缓缓闭上双眼，进入了幸福而宁静的睡眠，罗斯小姐的声音也消失了。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	silence	fell	on	the	little	cottage	.
和	沉默	跌倒	在	这	小的	小屋	.

小屋里一片寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [sped] [ɑːn] , [ðə; ði][koʊld] [gruː] ['greɪtər] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [diːpər] .

The	night	sped	on	,	the	cold	grew	greater	,	the	darkness	deeper	.
这	夜晚	加速	在	,	这	寒冷的	生长	更大的	,	这	黑暗	更深	.

夜色渐深，寒冷愈发强烈，黑暗也愈发浓重。

[mɪs] [roʊz] [sæt]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Miss	Rose	sat	quietly	at	the	table	,	the	open	Bible	before	her	,
错过	玫瑰	卫星	悄悄	在	这	桌子	,	这	打开	圣经	前	她	,

罗斯小姐静静地坐在桌旁，面前摊开着圣经。

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [ɪr] ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːrt]

keeping	watch	over	the	sleeping	woman	and	the	fire	,	her	ear	always	alert
保持	手表	超过	这	睡眠	女士	和	这	火	,	她	耳朵	总是	警报

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

for	a	sound	outside	.
为了	一个	声音	外部	.

她时刻守护着熟睡的女人和火堆，侧耳倾听外面的动静。

[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [gruː] [soʊ] [streɪnd] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Her	hearing	grew	so	strained	that	over	and	over	again	she	thought	she	heard
她	听力	生长	所以	紧张	那	超过	和	超过	再次	她	想法	她	听到

['futsteps] ['kʌmɪŋ] ,

footsteps	coming	,
脚步声	未来	,

她的听力越来越差，以至于她反复感觉听到脚步声靠近。

[hʌldɑz] [kwɪk] , [brɪsk] [step] [ænd; ənd] ['dɪks] [pæt] - [pæt] ['pætər] ; [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɪp] -

Huldah's	quick	,	brisk	step	and	Dick's	pat	-	pat	patter	;	again	and	again	she	tip	-
胡尔达的	快的	,	轻快	步	和	迪克的	拍	-	拍	语调	;	再次	和	再次	她	提示	-

[toʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

toed	to	the	door	,
脚趾	到	这	门	,

胡尔达轻快的步伐和迪克的拍手声；她一次又一次地踮着脚尖走向门口，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	opening	it	wide	peered	out	into	the	darkness	.
和	开幕	它	宽的	窥视	出去	进入	这	黑暗	.

推开门，便能窥见黑暗。

[bʌt; bət][noʊ] ['riːəl] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [seɪv] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

But	no	real	sound	broke	the	silence	,	save	the	hoot	of	an	owl	,
但	不	真实的	声音	打破	这	沉默	,	节省	这	叱	的	一个	猫头鹰	,

但除了猫头鹰的叫声外，没有其他声音打破寂静。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [bɜːrdz] .

and	by	-	and	-	by	the	chirping	of	the	waking	birds	.
和	经过	-	和	-	经过	这	啁啾声	的	这	醒来	鸟类	.

渐渐地，传来鸟儿醒来的鸣叫声。

[ðen] [æt; ət] [læst] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Then	at	last	day	dawned	,	and	streaks	of	light	appeared	in	the	sky	,
然后	在	最后的	天	黎明	,	和	连胜	的	光	出现	在	这	天空	,

终于，黎明到来，天空中出现了缕缕光芒。

['tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪəri] ['reɪdiəns] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

turning	presently	to	a	glorious	fiery	radiance	,	as	the	sun	rose	,
转弯	目前	到	一个	辉煌	火热	辐射	,	作为	这	太阳	玫瑰	,

随着太阳升起，它随即散发出耀眼的火光。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp] .

flooding	the	sky	and	all	the	world	with	brightness	and	with	hope	.
洪水	这	天空	和	全部	这	世界	和	亮度	和	和	希望	.

让光明和希望充满天空和整个世界。

['mɑːrθə] ['peri] [stɜːrd] ['stɪfli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Martha	Perry	stirred	stiffly	in	her	chair	,	and	opened	her	eyes	.
玛莎	佩里	搅拌	僵硬地	在	她	椅子	,	和	打开	她	眼睛	.

玛莎·佩里僵硬地动了动身子，睁开了眼睛。

" [oʊ] , [mɪs] [roʊz] , [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] !

"	Oh	,	Miss	Rose	,	I've	been	asleep	,	and	left	you	keeping	watch	all	by	yourself	!
"	哦	,	错过	玫瑰	,	我已经	到过	睡着了	,	和	左边	你	保持	手表	全部	经过	你自己	!

“哦，罗斯小姐，我睡着了，把你一个人留下来看夜了！”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] ！ "
Oh , I am ashamed ! "
哦 , 我 是 羞愧 ！ "

哦，我感到羞愧！

" [nɑːt][baɪ][maɪˈself] , ['mɑːrθə] .
" Not by myself , Martha .
" 不是 经过 我 , 玛莎 .

“不是我一个人，玛莎。”

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] , " ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]
I had this , " laying her hand on the open
我 有 这 , " 躺下 她 手 在 这 打开

我有一个，"她把手放在敞开的

['baɪb(ə)l] , " [ænd; ənd][aɪ][felt][gɑːd] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] , [aɪ]
Bible , " and I felt God nearer me than ever in my life before , I
圣经 , " 和 我 毛毡 上帝 更近 我 比 曾经 在 我的 生活 前 , 我

《圣经》说：“我感到上帝比以往任何时候都更接近我，我”

[θɪŋk] .
think .
思考 .

思考。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .
He is going to help us , I know .
他 是 去 到 帮助 我们 , 我 知道 .

我知道他会帮助我们的。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
I feel that He has given me
我 感觉 那 他 有 给定 我

我觉得祂给了我

[hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðɪs] [naɪt] ！ "
His word this night ! "
他的 单词 这 夜晚 ！ "

他今晚说的话！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] ？ " [said] ['mɑːrθə] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" She has not come ? " sighed Martha , glancing round the kitchen ,
" 她 有 不是 来 ？ " 叹了口气 玛莎 , 瞥了一眼 圆形的 这 厨房 ,

“她还没来吗？”玛莎叹了口气，环顾了一下厨房。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hʌldə] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] .
as though expecting to see Huldah hiding somewhere .
作为 尽管 期待 到 看 胡尔达 隐藏 某处 .

仿佛期待着看到胡尔达躲在某个地方。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ！ "
" Oh , what a night of misery she must have endured ! "
" 哦 , 什么 一个 夜晚 的 苦难 她 必须 有 忍受 ！ "

“哦，她昨晚一定经历了多么痛苦的一夜啊！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['braʊni] [ɪz] ['veri] [breɪv] , ['mɑːrθə]
" She has not come yet , but she is coming , and brownie is very brave , Martha
" 她 有 不是 来 然而 , 但 她 是 未来 , 和 布朗尼 是 非常 勇敢的 , 玛莎

,
,
,

“她还没来，但她正在来的路上，布朗尼非常勇敢，玛莎。”

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

and	patient	and	hopeful	.
和	病人	和	充满希望	.

耐心而充满希望。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɪft][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] ,

She	has	the	blessed	gift	of	making	the	best	of	what	can't	be	helped	,
她	有	这	蒙福	礼物	的	制作	这	最好的	的	什么	不能	是	帮助	,

她拥有化腐朽为神奇的天赋，能把无法改变的事情变成好事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [feɪθ] .

and	she	has	a	wonderful	faith	.
和	她	有	一个	精彩的	信仰	.

她拥有美好的信仰。

[lʊk] , ['mɑ:rθə] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Look	,	Martha	,	look	at	the	sky	,
看	,	玛莎	,	看	在	这	天空	,

玛莎，你看，看看天空！

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [sɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] - [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - ?

does	it	not	already	sing	to	us	'	joy	cometh	with	the	morning	'	?
做	它	不是	已经	唱歌	到	我们	-	喜悦	到来	和	这	早晨	-	?

难道它不是已经在向我们唱着“喜乐随着清晨来临”吗?

" ['mɑ:rθə] ['peri] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['tɪmɪd] ,

"	Martha	Perry	walked	to	the	door	and	looked	out	,	and	even	her	timid	,
"	玛莎	佩里	步行	到	这	门	和	看起来	出去	,	和	甚至	她	胆小	,

玛莎·佩里走到门口，向外望去，就连她胆怯的性格也……

['daʊtɪŋ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

doubting	heart	could	not	but	feel	calmed	and	comforted	.
怀疑	心	可以	不是	但	感觉	平静下来	和	安慰	.

疑虑重重的心也终于感到平静和安慰。

" - ['gɑ:dz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevə(ə)n] : ['ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , - " ['kwoʊtɪd] [mɪs] [roʊz] , ['sɔ:ftli] ,

"	'	God's	in	His	heaven	:	All's	right	with	the	world	,	'	"	quoted	Miss	Rose	,	softly	,
"	-	神的	在	他的	天堂	:	一切	正确的	和	这	世界	,	-	"	引	错过	玫瑰	,	轻轻	,

“‘上帝在天堂：世间一切都好，’”罗斯小姐轻声引用道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

as	they	stood	there	together	.
作为	他们	站立	那里	一起	.

他们并肩站在那里。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [help] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [weɪ] [tu:; tə] ['hʌldə] .

And	already	help	was	on	its	way	to	Huldah	.
和	已经	帮助	曾是	在	它是	方式	到	胡尔达	.

援助物资已经送往胡尔达。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

TO	THE	RESCUE	.
到	这	救援	.

前来救援。

[wen] [bɑ:b] [θɔ:rp] [ə'woʊk] [ðæt] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

When	Bob	Thorp	awoke	that	same	morning	about	six	o'clock	,
什么时候	鲍勃	索普	醒来	那	相同的	早晨	关于	六	点钟	,

那天早上六点左右，鲍勃·索普醒来时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	**first**	**thought**	**was**	**that**	**he**	**had**	**six**	**shillings**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他的	第一的	想法	曾是	那	他	有	六	先令	在	他的	口袋	.

他首先想到的是，他口袋里有六个先令。

[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [gɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Six	**shillings**	**got**	**without**	**working**	**for**	**them**	**,**
六	先令	得到	没有	在职的	为了	他们	,

他们不劳而获，得了六先令。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] ,

so	**that**	**he**	**had**	**every**	**right**	**to**	**look**	**on**	**them**	**as**	**an**	**extra**	**,**
所以	那	他	有	每一个	正确的	到	看	在	他们	作为	一个	额外的	,

所以他完全有理由把他们视为无关紧要的人。

[ænd; ənd] [spend] [ðem; ðəm][ɑːn] [hɪm'self] .

and	**spend**	**them**	**on**	**himself**	**.**
和	花费	他们	在	他自己	.

然后把钱花在自己身上。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [hæf] - ['aʊər] ,

Having	**made**	**up**	**his**	**mind**	**on**	**this**	**point**	**,**	**he**	**lay**	**for**	**a**	**happy**	**half**	**-**	**hour**	**,**
拥有	制成	向上	他的	头脑	在	这	观点	,	他	躺	为了	一个	快乐的	一半	-	小时	,

下定决心后，他愉快地躺了半个小时。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [get] [moʊst] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thinking	**how**	**he**	**should**	**lay**	**it**	**out**	**to**	**get**	**most**	**pleasure**	**out**	**of**	**it**	**.**
思维	如何	他	应该	躺	它	出去	到	得到	最多	乐趣	出去	的	它	.

他正在思考如何安排才能从中获得最大的乐趣。

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] !

"	**Why**	**,**	**I**	**know**	**!**
"	为什么	,	我	知道	!

“为什么，我知道了！”

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	**he**	**almost**	**exclaimed**	**aloud**	**,**	**as**	**a**	**particularly**	**pleasant**	**idea**	**struck**	**him**	**.**
"	他	几乎	惊呼	大声	,	作为	一个	特别	令人愉快的	主意	击	他	.

“他几乎惊呼出声，因为他突然想到了一个特别好的想法。”

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [æt; ət] - .

"	**I'll**	**go**	**to**	**the**	**big**	**football**	**match**	**at**	**Crinnock**	**.**
"	患病的	去	到	这	大的	足球	匹配	在	-	.

“我会去克里诺克看那场重要的足球比赛。”

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪpər] , [ðeɪ] [seɪ] .

It's	**going**	**to**	**be**	**a**	**clipper**	**,**	**they**	**say**	**.**
它是	去	到	是	一个	快艇	,	他们	说	.

他们说，那将是一艘快船。

[eint] [aɪ][glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Ain't	**I**	**glad**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**!**
不是	我	高兴的	我	想法	的	它	!

我真庆幸自己想到了这个办法！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

I	**shall**	**have**	**just**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**comfortably**	**.**
我	将	有	只是	足够的	到	做	它	舒适地	.

我将有足够的钱轻松完成这件事。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][soʊ][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][dʒʌmpt][aʊt][ʌv; əv][bed][ðen][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	The	idea	so	excited	him	that	he	jumped	out	of	bed	then	and	there	,
"	这	主意	所以	兴奋的	他	那	他	跳了起来	出去	的	床	然后	和	那里	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这个想法让他兴奋不已，他当场就从床上跳了起来，然后.....

['bæŋɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][pʊr]['mʌðɝz][dɔːr] , [hiː; hi][beɪd][hɜːr; hər][get][ʌp][ʃɑːrp] , [ænd; ənd][laɪt]

banging	at	his	poor	mother's	door	,	he	bade	her	get	up	sharp	,	and	light
砰砰作响	在	他的	贫穷的	母亲的	门	,	他	巴德	她	得到	向上	锋利的	,	和	光

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他砰砰地敲着他可怜的母亲的门，命令她赶紧起床，生火。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['brekfəst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf]['ɜːrli] .

and	get	the	breakfast	,	because	he	had	to	be	off	early	.
和	得到	这	早餐	,	因为	他	有	到	是	离开	早期的	.

然后去买早餐，因为他要早点下班。

[ðen][hiː; hi][drest][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][best]['hiːd][gɑːt] , [ænd; ənd][prɪ'zentɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['kɪtʃɪn]

Then	he	dressed	himself	in	the	best	he'd	got	,	and	presented	himself	in	the	kitchen
然后	他	穿着	他自己	在	这	最好的	他会	得到	,	和	呈现	他自己	在	这	厨房

.

:
.

然后他穿上自己最好的衣服，来到厨房。

[ɪn]['ænsər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðɝz][sər'praɪzd][lʊks][ænd; ənd]['kwɛstʃənɪŋz] ,

In	answer	to	his	mother's	surprised	looks	and	questionings	,
在	回答	到	他的	母亲的	惊讶	看起来	和	质询	,

面对母亲惊讶的表情和疑问，

[hiː; hi][ɪk'spleɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][ɑːn]['bɪznəs] , [ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

he	explained	that	he	had	to	go	away	on	business	,	in	search	of	a	job	,
他	解释	那	他	有	到	去	离开	在	商业	,	在	搜索	的	一个	工作	,

他解释说他必须出差，去找工作。

[ænd; ənd][mʌst; məst][lʊk][hɪz; ɪz][best] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðər] ,

and	must	look	his	best	;	and	his	mother	,
和	必须	看	他的	最好的	;	和	他的	母亲	,

他必须以最佳形象示人；还有他的母亲，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv]['friːdəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

rejoicing	in	the	prospect	of	a	day	of	freedom	from	him	,
欢欣鼓舞	在	这	前景	的	一个	天	的	自由	从	他	,

欣喜若狂地期盼着摆脱他的那一天到来。

[kʊkt][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][eg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

cooked	him	the	last	egg	she	had	,
煮熟	他	这	最后的	蛋	她	有	,

她把家里最后一个鸡蛋煮给他吃了。

[ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['brekfəst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][iːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][eɪt][ˌaɪ 'tiː]

and	gave	him	as	big	a	breakfast	as	he	could	eat	;	and	he	ate	it
和	给予	他	作为	大的	一个	早餐	作为	他	可以	吃	;	和	他	吃	它

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

给他准备了丰盛的早餐，让他吃得饱饱的；他吃得津津有味。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

without	a	qualm	of	conscience	for	his	deception	towards	her	.
没有	一个	疑虑	的	良心	为了	他的	欺骗	向	她	.

他对自己欺骗她的行为毫无愧疚之感。

[æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

At	the	railway	station	he	met	quite	a	crowd	,	all	going	in	the	same	direction
在	这	铁路	车站	他	遇见	相当	一个	人群	,	全部	去	在	这	相同的	方向

[æz; əz] [hɪm'self] ;

as	himself	;
作为	他自己	;

在火车站，他遇到了一大群人，他们都和他去同一个方向；

['niːðər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [nɔːr] [ðə; ði] [koʊld] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['enərdʒi] [ɔːr] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['bɑːbz]

neither	the	darkness	nor	the	cold	could	affect	their	energy	or	spirits	,	and	Bob's
两者都不	这	黑暗	也不	这	寒冷的	可以	影响	他们的	活力	或者	烈酒	,	和	鲍勃的

['spɪrɪts] [roʊz] [tuː] ,

spirits	rose	too	,
烈酒	玫瑰	也	,

黑暗和寒冷都无法影响他们的精力和精神，鲍勃的精神也更加振奋了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['trævələz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gæs] - [lɪt] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs]

as	he	followed	the	stream	of	travellers	into	the	little	gas	-	lit	booking	office
作为	他	随后	这	溪流	的	旅行者	进入	这	小的	气体	-	点燃	预订	办公室

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

for	his	ticket	.
为了	他的	票	.

他跟着熙熙攘攘的旅客走进那间灯光昏暗的小售票处，去买票。

" [θɜːrd] [rɪ'tɜːrn] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊdli] , ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] ['flɔːrɪn] [ɑːn] [tuː; tə]

"	Third	return	,	Crinnock	,	"	he	said	,	loudly	,	tossing	a	shining	new	florin	on	to
"	第三	返回	,	-	,	"	他	说	,	高声	,	抛掷	一个	灼灼	新的	弗洛林	在	到

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

“第三次退货，克里诺克，”他大声说道，同时把一枚闪亮的新弗罗林扔到柜台上。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [klɜːrk] [hæf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði]

At	the	sound	of	it	the	booking	clerk	half	hesitated	in	stamping	the
在	这	声音	的	它	这	预订	职员	一半	犹豫了一下	在	冲压	这

['tɪkɪt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

ticket	he	held	in	his	hand	,
票	他	握住	在	他的	手	,

听到这话，售票员犹豫了一下，才决定是否要把手中的车票盖章。

[glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flɔːrɪn] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

glanced	sharply	at	the	florin	,	and	hurriedly	picking	it	up	,	scanned	it	closely	.
瞥了一眼	尖锐地	在	这	弗洛林	,	和	匆匆	挑选	它	向上	,	扫描	它	密切	.

他锐利地瞥了一眼那枚弗罗林币，然后匆忙地捡起来，仔细地查看了一番。

" [bæd] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [bɑːb] .

"	Bad	'	un	,	"	he	said	,	shortly	,	handing	it	back	to	Bob	.
"	坏的	-	联合国	,	"	他	说	,	不久	,	处理	它	后退	到	鲍勃	.

“不错，”他简短地说着，把东西递还给了鲍勃。

" ['naɪnpəns] , [pliːz] .

"	Ninepence	,	please	.
"	九便士	,	请	.

请给我九便士。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] [ɑːn]['bɑːbz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bɪn] [hæd; həd] ?
" **Then** , **seeing** **the** **look** **of** **blank** **dismay** **on** **Bob's** **face** , **he** **added** , " **Been** **had** ?
" 然后 , 看到 这 看 的 空白的 沮丧 在 鲍勃的 脸 , 他 额外 , " 到过 有 ?

然后，看到鲍勃脸上茫然沮丧的表情，他又补充道："被骗了吗？"

" ['bɑːbz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] ,
" **Bob's** **cheeks** **were** **white** , **and** **his** **hand** **shaking** ,
" 鲍勃的 脸颊 是 白色的 , 和 他的 手 摇晃 ,

鲍勃双颊苍白，手在颤抖，

[æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['flɔːrɪn] ,
as **he** **dived** **in** **his** **pocket** **for** **the** **other** **two** **florins** ,
作为 他 潜水 在 他的 口袋 为了 这 其他 二 弗洛林 ,

他伸手进口袋，掏出另外两枚弗罗林硬币。

— [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
— **the** **only** **money** **he** **possessed** **in** **the** **world** .
— 这 仅有的 钱 他 拥有 在 这 世界 .

——这是他世上唯一的钱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [trikt] , ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] , [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [smɔːl] [ɪn]
He **saw** **himself** **tricked** , **cheated** **out** **of** **a** **day's** **pleasure** , **made** **to** **look** **small** **in**
他 锯 他自己 被骗了 , 作弊 出去 的 一个 天 乐趣 , 制成 到 看 小的 在
['ɛvriːˌwənz] [aɪz] .
everyone's **eyes** .
每个人的 眼睛 .

他觉得自己被骗了，被剥夺了一天的快乐，在所有人眼中都显得渺小。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['flɔːrɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
He **turned** **out** **the** **two** **other** **florins** **upon** **the** **counter** ,
他 转向 出去 这 二 其他 弗洛林 之上 这 柜台 ,

他把另外两枚弗罗林硬币翻出来放在柜台上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
and **at** **the** **first** **ring** **of** **them** **on** **the** **wood** **he** **knew** **the** **truth** ,
和 在 这 第一的 戒指 的 他们 在 这 木头 他 知道 这 真相 ,

当木棍第一次敲击木头发出响声时，他就知道了真相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bleɪzd] [aʊt] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fuːld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]
and **his** **passion** **blazed** **out** **fiercely** **against** **the** **man** **who** **had** **fooled** **him** **under**
和 他的 热情 燃烧的 出去 激烈地 反对 这 男人 WHO 有 被骗了 他 在下面
['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
cover **of** **the** **darkness** .
覆盖 的 这 黑暗 .

他对那个在夜幕掩护下欺骗他的人怒火中烧。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **I'll** **have** **the** **law** **of** **him** **!**
" 患病的 有 这 法律 的 他 !

"我要让他接受法律的制裁！"

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" **he** **stammered** , **almost** **speechless** **with** **anger** .
" 他 结结巴巴 , 几乎 无言 和 愤怒 .

他结结巴巴地说，气得几乎说不出话来。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['prɪti] [nɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [set][ðə; ði] [plaɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] .
" **I** **know** **where** **he** **is** , **or** **pretty** **near** , **and** **I'll** **set** **the** **p'lice** **on** **him** , **I** **will** .
" 我 知道 在哪里 他 是 , 或者 漂亮的 靠近 , 和 患病的 放 这 警察 在 他 , 我 将要 .

"我知道他在哪里，或者离得很近，我会让警察抓住他，我一定会。"

[waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʌp] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [bæd] ['mʌni]
Why — why — I might have been had up myself for trying to pass bad money
为什么 — 为什么 — 我 可能 有 到过 有 向上 我 为了 尝试 到 经过 坏的 钱
!
!
!

为什么——为什么——我可能因为试图传递假币而被骗了!

[oʊ] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɑːri] [hiː; hi] ['evər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] !
Oh I'll make him sorry he ever tried his games on me , I will !
哦 患病的 制作 他 对不起 他 曾经 尝试 他的 游戏 在 我 , 我 将要 !

我一定会让他后悔当初胆敢对我耍花招!

" [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [bɑːb] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" Back through the waiting crowd Bob elbowed his way , in search of a policeman .
" 后退 通过 这 等待 人群 鲍勃 肘击 他的 方式 , 在 搜索 的 一个 警察 .

“鲍勃挤过等候的人群，寻找警察。”

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
His disappointment about the football match was swallowed up in his longing for
他的 失望 关于 这 足球 匹配 曾是 吞咽 向上 在 他的 渴望 为了
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

他对足球比赛的失望之情很快就被复仇的渴望所掩盖。

" [lʊk] [hɪr] , ['bɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Look here , bobby , " he said ,
" 看 这里 , 鲍比 , " 他 说 ,

“听着，鲍比，”他说。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd]
going up to the constable who was standing on the platform to see the crowd
去 向上 到 这 警官 WHO 曾是 常设 在 这 平台 到 看 这 人群
[ɔːf] ['piːsfəli] .
off peacefully .
离开 和平地 .

走到站在站台上目送人群和平散去的警员面前。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" Look at this !
" 看 在 这 !

“看看这个！”

" ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] .
" thrusting the coins under his very nose .
" 推进 这 硬币 在下面 他的 非常 鼻子 .

“把硬币塞到他鼻子底下。”

" [bæd] ['mʌni] , [ðæts] [wʌt] - [tɪz] , — [pæst] [ɔːf] [ɑːn] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] !
" Bad money , that's what ' tis , — passed off on me last night !
" 坏的 钱 , 那就是 什么 - 的 , — 通过了 离开 在 我 最后的 夜晚 !

“那是劣质钱，就是昨晚给我的那笔钱！”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , — ['liːstweɪz] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
But I know who done it , and where he is , — leastways where he was
但 我 知道 WHO 完毕 它 , 和 在哪里 他 是 , — 至少 在哪里 他 曾是
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

但我知道是谁干的，也知道他在哪里——至少知道他昨晚在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][gɑːt][soʊ]['veri][fɑːr] .

and	he	can't	have	got	so	very	far	.
和	他	不能	有	得到	所以	非常	远的	.

他不可能走得很远。

['hiːz][tɑːm][smɪθ] , [ðə; ðɪ]['hɔːkər] ,

He's	Tom	Smith	,	the	hawker	,
他是	汤姆	史密斯	,	这	小贩	,

他是小贩汤姆·史密斯，

[ænd; ənd]['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz][væn][ɪn][ə; eɪ][fiːld] [naɪ] - ['pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] ['wʊdɛnd] [leɪn] [læst] [naɪt]

and	he'd	got	his	van	in	a	field	nigh	'	pon	the	top	of	Woodend	Lane	last	night
和	他会	得到	他的	货车	在	一个	场地	夜	-	庞	这	顶部	的	伍登	车道	最后的	夜晚

— [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər] - [liːv] [ɔːr][ə; eɪ][baɪ] - [jʊr; jər] - [liːv] !

—	put	it	there	without	a	with	-	your	-	leave	or	a	by	-	your	-	leave	!
—	放	它	那里	没有	一个	和	-	你的	-	离开	或者	一个	经过	-	你的	-	离开	!

昨晚他把货车停在了伍德恩德巷顶端附近的一片田野里——既没有征得你的同意，也没有事先征得你的同意！

['trespæsɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

Trespassing	,	that's	what	he	was	,	and	that's	another	thing	you	can	have
擅闯私人领地	,	那就是	什么	他	曾是	,	和	那就是	其他	事物	你	能	有

[hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] .

him	up	for	.
他	向上	为了	.

他犯了非法侵入罪，这也是你可以指控他的另一项罪名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['kɪdnæp][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;

He	was	there	to	kidnap	a	child	and	a	dog	what	he	said	was	his	;
他	曾是	那里	到	绑架	一个	孩子	和	一个	狗	什么	他	说	曾是	他的	;

他去那里是为了绑架一个孩子和一条狗，他说那是他的。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ðeɪ] ['wɔznt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	I'll	bet	they	wasn't	—	and	that's	another	thing	against	him	.
但	患病的	赌注	他们	不是	—	和	那就是	其他	事物	反对	他	.

但我敢肯定他们没有——这对他来说又是另一件不利的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [muːv] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hiːd][gɑːt][ðə; ðɪ][kɪd] ,

Of	course	he'd	move	on	as	soon	as	he'd	got	the	kid	,
的	课程	他会	移动	在	作为	很快	作为	他会	得到	这	孩子	,

当然，他一旦有了孩子，就会立刻转移目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][gɑːt][soʊ]['veri][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðæt][oʊld][hɔːrs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [lʊkt]

but	he	can't	have	got	so	very	far	with	that	old	horse	of	his	—	he	looked
但	他	不能	有	得到	所以	非常	远的	和	那	老的	马	的	他的	—	他	看起来

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd][drɑːp] [ded] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [maɪl] .

as	if	he'd	drop	dead	if	he	was	made	to	go	another	mile	.
作为	如果	他会	降低	死的	如果	他	曾是	制成	到	去	其他	英里	.

但他骑着那匹老马肯定走不了多远——看起来如果再让他走一英里，他就会累死。

" [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][treɪn] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] ['seɪfli] [pækt] [ˌɪn'saɪd]

"	The	policeman	stayed	to	see	the	train	depart	with	the	crowd	safely	packed	inside
"	这	警察	入住	到	看	这	火车	离开	和	这	人群	安全	包装	里面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“警察留下来目送火车驶离，车厢里挤满了安全的人群。”

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bɑːb] .

then	turned	away	with	Bob	.
然后	转向	离开	和	鲍勃	.

然后和鲍勃一起转身离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][bɑːb] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .

He	was	as	anxious	as	Bob	himself	to	follow	up	the	case	.
他	曾是	作为	焦虑的	作为	鲍勃	他自己	到	跟随	向上	这	案件	.

他和鲍勃一样，都迫切希望跟进这个案子。

[pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt][get] [mʌtʃ] [tʃæns] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] ['sloʊli]

Policemen	did	not	get	much	chance	in	little	country	places	,	and	promotion	came	slowly
警察	做过	不是	得到	很多	机会	在	小的	国家	地方	,	和	晋升	来了	缓慢地

.

:

.

在偏远乡村地区，警察没有太多机会，晋升也很慢。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	was	he	giving	you	six	shillings	for	?	"	he	asked	,
"	什么	曾是	他	给予	你	六	先令	为了	?	"	他	问	,

“他给你六先令是干什么用的？”他问道。

[æz; əz][bɑːb][ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	Bob	and	he	trudged	up	the	hill	from	the	station	.
作为	鲍勃	和	他	艰难跋涉	向上	这	爬坡道	从	这	车站	.

他和鲍勃一起艰难地从车站爬上山坡。

[bɑːb] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .

Bob	looked	foolish	.
鲍勃	看起来	愚蠢	.

鲍勃看起来很傻。

" [oʊ] — [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Oh	—	for	—	for	showing	him	the	way	,	"	he	stammered	.
"	哦	—	为了	—	为了	显示	他	这	方式	,	"	他	结结巴巴	.

“哦——谢谢你——谢谢你给他指路，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

The	policeman	looked	at	him	sharply	.
这	警察	看起来	在	他	尖锐地	.

警察锐利地看了他一眼。

" [wʌt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	way	?	"	he	asked	.
"	什么	方式	?	"	他	问	.

“什么路？”他问。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] ['wʊdɛnd] [leɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] , ['wʌndərɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [haʊ]

"	To	—	to	Woodend	Lane	,	"	he	answered	,	shortly	,	wondering	distractedly	how
"	到	—	到	伍登	车道	,	"	他	回答	,	不久	,	好奇	心不在焉地	如何

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [truː] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;

he	could	avoid	giving	true	explanations	;
他	可以	避免	给予	真的	解释	;

“去——去伍德恩德巷，”他简短地回答道，心不在焉地想着怎样才能避免给出真正的解释；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd]

but	the	policeman	,	to	his	relief	,	did	not	press	the	matter	further	,	and
但	这	警察	,	到	他的	宽慰	,	做过	不是	按	这	事情	更远	,	和

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ,

whatever	his	thoughts	were	,
任何	他的	想法	是	,

但令他松了口气的是，警察没有继续追问此事，至于警察当时在想什么，就不得而知了。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] .

he	kept	them	to	himself	.
他	保留	他们	到	他自己	.

他把这些事都藏在心里。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] , ['kæʒuəli] , " [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld]

Presently	**he**	**asked**	**,**	**casually**	**,**	**"**	**Where**	**was**	**the**	**child**	**he**	**wanted**	**to**	**get**	**hold**
目前	他	问	,	随意地	,	"	在哪里	曾是	这	孩子	他	通缉	到	得到	抓住

[ʌv; əv] ?

of	**?**
的	?

他随口问道："他想抓住的那个孩子在哪里？"

[ɪn] ['wʊdɛnd] [leɪn] ? "

In	**Woodend**	**Lane**	**?**	**"**
在	伍登	车道	?	"

在伍德恩德巷?

" [jes] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [də'noʊ] .

"	**Yes**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**dunno**	**.**
"	是的	—	我	意思是	我	不知道	.

"是的——我的意思是，我不知道。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**don't**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**.**	**"**
我	不	知道	没有什么	关于	它	.	"

我对此一无所知。

" [aɪ] ['oʊnli] [æskt] , - [kɔːz] [wiːv] [hæd; həd] [wɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	**I**	**only**	**asked**	**,**	**'**	**cause**	**we've**	**had**	**word**	**to**	**keep**	**a**	**look**	**-**	**out**	**for**	**a**	**man**	**,**
"	我	仅有的	问	,	-	原因	我们已经	有	单词	到	保持	一个	看	-	出去	为了	一个	男人	,

"我只是问问，因为我们接到通知要留意一个男人。"

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəvæn] , [huː] [hæz; həz] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːg] [frʌm; frəm]

probably	**with**	**a**	**caravan**	**,**	**who**	**has**	**stolen**	**a**	**child**	**and**	**a**	**dog**	**from**
大概	和	一个	大篷车	,	WHO	有	被盗	一个	孩子	和	一个	狗	从

[wʊd] — "

Wood	**—**	**"**
木头	—	"

"可能是跟一辆篷车一起来的，他从伍德那里偷走了一个孩子和一条狗——"

" [waɪ] , [lʊk] , [wɒts] [ðæt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɑːb] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Why**	**,**	**look**	**,**	**what's**	**that**	**over**	**there**	**?**	**"**	**interrupted**	**Bob**	**,**	**in**	**sudden**	**excitement**	**.**
"	为什么	,	看	,	是什么	那	超过	那里	?	"	中断	鲍勃	,	在	突然	激动	.

"哎呀，你看，那边是什么？"鲍勃突然兴奋地打断道。

" [ðæt] ['oʊvər] [ðer; ðər] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] ['kærəvæn] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tɪnz] [ænd; ənd]

"	**That**	**over**	**there**	**"**	**was**	**a**	**shabby**	**brown**	**caravan**	**,**	**hung**	**about**	**with**	**tins**	**and**
"	那	超过	那里	"	曾是	一个	破旧	棕色的	大篷车	,	悬挂	关于	和	罐头	和

['brʌʃɪz] ,

brushes	**,**
刷子	,

"那边那个"是一辆破旧的棕色旅行车，周围挂着罐头和刷子。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] .

standing	**beneath**	**a**	**high**	**hedge**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**a**	**distant**	**field**	**.**
常设	下面	一个	高的	对冲	在	一个	角落	的	一个	遥远	场地	.

站在远处田野一角的高树篱下。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] ,

From	**the**	**road**	**beneath**	**it**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**visible**	**to**	**any**	**passer**	**-**	**by**	**,**
从	这	路	下面	它	,	它	会	不是	是	可见的	到	任何	过路人	-	经过	,

从下面的道路上，任何路人都看不到它。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪnz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	looking	across	country	as	they	were	the	glitter	of	the	tins	flashing	in	the
但	寻找	穿过	国家	作为	他们	是	这	闪光	的	这	罐头	闪烁	在	这

['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] ,

rays	of	the	morning	sun	caught	the	eye	,
射线	的	这	早晨	太阳	捕捉	这	眼睛	,

但放眼望去，清晨的阳光照耀下，罐头闪闪发光，格外引人注目。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][væn][ɪn][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	discovered	the	van	in	its	hiding	-	place	.
和	发现	这	货车	在	它是	隐藏	-	地方	.

然后发现了藏匿的货车。

" [hɪr] [goʊz] !

"	Here	goes	!
"	这里	去	!

“开始了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	cried	the	policeman	,	excitedly	.
"	哭	这	警察	,	兴奋地	.

“警察激动地喊道。”

" [ə; eɪ] [tʃæp] [dəunt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .

"	A	chap	don't	get	a	chance	like	this	every	day	.
"	一个	小伙子	不	得到	一个	机会	喜欢	这	每一个	天	.

“这样的机会不是每天都会有的。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

Come	along	,	young	fellow	,	and	don't	make	a	noise	.
来	沿着	,	年轻的	同伴	,	和	不	制作	一个	噪音	.

跟我来，小伙子，别出声。

" [ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ə'proʊtʃɪŋ] , [bɑːb] [θɔːrp] , [led] [baɪ] [ðə; ði]

"	Avoiding	every	possible	risk	of	being	observed	approaching	,	Bob	Thorp	,	led	by	the
"	避免	每一个	可能的	风险	的	存在	观察到	接近	,	鲍勃	索普	,	引领	经过	这

['kɑːnstəbl] ,

constable	,
警官	,

“鲍勃·索普在警员的带领下，小心翼翼地避开一切可能被发现的危险，悄悄接近……”

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['kærəvæn] [stʊd] .

made	his	way	to	the	field	where	the	caravan	stood	.
制成	他的	方式	到	这	场地	在哪里	这	大篷车	站立	.

他径直走向大篷车停放的田野。

['teðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [roʊpt] [tuː; tə][ðə; ði][væn]

Tethered	to	the	hedge	close	by	was	Charlie	,	and	securely	roped	to	the	van
系绳	到	这	对冲	关闭	经过	曾是	查理	,	和	安全地	绳索	到	这	货车

[leɪ] [pʊr] [dɪk] .

lay	poor	Dick	.
躺	贫穷的	迪克	.

查理被拴在附近的树篱上，可怜的迪克则被绳子牢牢地绑在货车上。

" [ðæts] [ðə; ði][dɔːg] , " ['wɪspəd] [bɑːb] [θɔːrp] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	That's	the	dog	,	"	whispered	Bob	Thorp	,	excitedly	.
"	那就是	这	狗	,	"	低声说道	鲍勃	索普	,	兴奋地	.

“那就是那条狗，”鲍勃·索普兴奋地低声说道。

[dɪk] [grauld] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [wɪtʃ] [naʊ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Dick	growled	slightly	at	the	faint	sounds	which	now	reached	him	,
迪克	咆哮	轻微地	在	这	头晕的	声音	哪个	现在	达到	他	,

迪克听到这微弱的声音，低声咕哝了几声。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] [wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] .

and	more	violently	when	he	recognised	his	old	enemy	.
和	更多的	暴力	什么时候	他	已确认	他的	老的	敌人	.

当他认出自己的老对手时，攻击性更强了。

" [laɪ] [daʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [beˈləud] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , ['rʌfli] ;

"	Lie	down	,	can't	you	?	"	bellowed	a	hoarse	voice	,	roughly	;
"	说谎	向下	,	不能	你	?	"	咆哮	一个	嘶哑	嗓音	,	大致	;

“躺下，好吗？”一个沙哑的声音粗声粗气地吼道；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [mæn]

and	walking	cautiously	round	to	the	front	of	the	van	they	found	the	very	man
和	步行	谨慎地	圆形的	到	这	正面	的	这	货车	他们	成立	这	非常	男人

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] ,

they	were	in	search	of	lying	on	the	ground	rolled	in	a	rug	,
他们	是	在	搜索	的	说谎	在	这	地面	滚动	在	一个	小地毯	,

他们小心翼翼地绕到货车前面，发现他们要找的那个人正躺在地上，裹在毯子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sæks] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

with	a	couple	of	sacks	over	him	.
和	一个	夫妻	的	麻袋	超过	他	.

他身上盖着几个麻袋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][bɑːb] [θɔːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət]

At	the	sight	of	Bob	Thorp	and	the	policeman	he	sprang	to	his	feet	at
在	这	视线	的	鲍勃	索普	和	这	警察	他	弹簧	到	他的	脚	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

一见到鲍勃·索普和警察，他就立刻跳了起来。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Anything	you	want	,	gentlemen	?
"	任何事物	你	想	,	先生们	?

“各位先生，有什么想要的吗？”

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ] ?

Anything	I	can	sell	you	?
任何事物	我	能	卖	你	?

有什么我可以卖给你的吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['impjudəntli] .

"	he	asked	,	impudently	.
"	他	问	,	厚颜无耻地	.

他厚颜无耻地问道。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ɔːr] — "

"	A	nice	scrubbing	-	brush	or	—	"
"	一个	好的	擦洗	-	刷子	或者	—	"

“一把好用的刷子或者——”

" - [tɪz] [juː; jʊ] [niːdz] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [bɑːb] , ['tʃiːkɪli] .

"	'	Tis	you	needs	the	scrubbing	-	brush	,	by	the	looks	on	you	,	"	said	Bob	,	cheekily	.
"	-	的	你	需求	这	擦洗	-	刷子	,	经过	这	看起来	在	你	,	"	说	鲍勃	,	厚脸皮地	.

“看你这副样子，需要好好洗洗了。”鲍勃厚颜无耻地说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['ʃɑːrpli] .

"	And	I	want	you	,	"	said	the	constable	,	sharply	.
"	和	我	想	你	,	"	说	这	警官	,	尖锐地	.

“我要你，”警员厉声说道。

" [wɑːnt][ˌem 'iː] ?
" Want me ?
" 想 我 ?

“想要我吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]
What for ? " he demanded , indignantly ; but his face had suddenly turned
什么 为了 ? " 他 要求 , 愤慨地 ; 但 他的 脸 有 突然 转向
[æn; ən] [ʌn'helθi] [greɪ] ['kʌlər] ,
an unhealthy gray colour ,
一个 不良 灰色的 颜色 ,

“为什么？”他愤愤不平地质问道；但他的脸色突然变得灰白而病态。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [riːd] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .
and in his eyes they could plainly read his alarm .
和 在 他的 眼睛 他们 可以 显然 读 他的 警报 .

从他的眼神中，他们清楚地读出了他的惊恐。

" ['pæsɪŋ] [bæd] ['mʌni] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['kwaɪətli] .
" Passing bad money , " answered the policeman , quietly .
" 通过 坏的 钱 , " 回答 这 警察 , 悄悄 .

“流通假币，”警察平静地回答道。

" [huː] [sez] [soʊ] ?
" Who says so ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

[huː] [brɔːt] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
Who brought that charge against me ? "
WHO 带来 那 收费 反对 我 ? "

是谁指控我的?

" - [ɪm] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [bɑːb] .
" ' Im , " the policeman jerked his head and his thumb towards Bob .
" - 我是 , " 这 警察 猛地一抖 他的 头 和 他的 拇指 向 鲍勃 .

“他，”警察朝鲍勃点了点头，并用拇指比划了一下。

" [ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʊk] [ə'^in] [maɪn] ?
" And who's he , that his word should be took agin mine ?
" 和 谁是 他 , 那 他的 单词 应该 是 采取 再次 矿 ?

“他是谁，竟敢否定我的话？”

[huːz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
Who's to say he hasn't been passing it himself ,
谁是 到 说 他 还没有 到过 通过 它 他自己 ,

谁又能说他自己没传过球呢?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] ['sʌmwʌn] , [wen] ['hiːz] [faʊnd]
and — and of course he's got to put it off on someone , when he's found
和 — 和 的 课程 他是 得到 到 放 它 离开 在 某人 , 什么时候 他是 成立
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

当然，他被发现后肯定会找人推卸责任。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] .
" Well , you can fight that out before the magistrates .
" 出色地 , 你 能 斗争 那 出去 前 这 地方法官 .

“嗯，你可以到地方法官面前去辩论这个问题。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [naʊ] .
You've got to come along of me now .
你已经 得到 到 来 沿着 的 我 现在 .

你现在必须跟我走。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] . "
If you can explain it , that is all right , and you will soon be back again . "
如果 你 能 解释 它 , 那 是 全部 正确的 , 和 你 将要 很快 是 后退 再次 . "

如果你能解释清楚，那就没问题，你很快就会再回来的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] , [əˈgriːɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] .
" All right , " said Tom , agreeing , because he saw the uselessness of holding out .
" 全部 正确的 , " 说 汤姆 , 同意 , 因为 他 锯 这 无用性 的 保持 出去 .

“好吧，”汤姆同意道，因为他明白坚持下去毫无用处。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ðoʊ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] .
His brain was busy , though , trying to think out a plan .
他的 脑 曾是 忙碌的 , 尽管 , 尝试 到 思考 出去 一个 计划 .

不过，他脑子里一直在想办法。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][step] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] — "
" I must just step inside , and break it to my wife — "
" 我 必须 只是 步 里面 , 和 休息 它 到 我的 妻子 — "

“我必须进去，把这件事告诉我的妻子——”

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [ˈempti] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ˈmʌni] [juːv] [gɑːt]
" Oh yes , and empty your pockets of all the rest of the bad money you've got
" 哦 是的 , 和 空的 你的 口袋 的 全部 这 休息 的 这 坏的 钱 你已经 得到
!
!
!

“哦，对了，把口袋里剩下的所有不义之财都掏出来！”

" [bɜːrst] [aʊt] [bɑːb] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] .
" burst out Bob , unable to control himself .
" 爆裂 出去 鲍勃 , 无法 到 控制 他自己 .

“鲍勃突然爆发了，无法控制自己。”

" [ˈlaɪkli] [teɪl] [ðæt] , [eɪ] !
" Likely tale that , eh !
" 可能 故事 那 , 嗯 !

“这故事听起来很有可能，是吧！”

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [stept] [ˈoʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][tɑːm] [ˈsmɪθs]
" The policeman stepped over and laid his hand on Tom Smith's
" 这 警察 步 超过 和 铺设 他的 手 在 汤姆 史密斯

警察走上前去，把手放在汤姆·史密斯的身上

[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's one or two other little matters too , " he said .
" 有 一 或者 二 其他 小的 事情 也 , " 他 说 .

“还有一两件小事，”他说。

" [jʊə(r)] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .
" You're wanted for some little affair about a girl and a dog .
" 你是 通缉 为了 一些 小的 事务 关于 一个 女孩 和 一个 狗 .

“你因为和女孩以及一条狗有关的一件小事被通缉。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] ? "
Is that the dog ? "
是 那 这 狗 ? "

那是那条狗吗?

" [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] [niːs] — "
" She's my own niece — "
" 她是 我的 自己的 侄女 — "

“她是我亲侄女——”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Is she ?
" 是 她 ?

是吗?

[ɔːl] [raɪt] ; [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['gɑːrdiən] ,
All right ; you've only got to prove it , and that you're her lawful guardian ,
全部 正确的 ; 你已经 仅有的 得到 到 证明 它 , 和 那 你是 她 合法的 监护人 ,

好的，你只需要证明你是她的合法监护人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] —
and a fit and proper person —
和 一个 合身 和 恰当的 人 —

以及一个合格且合适的人选——

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skriːm] ['sʌd(ə)nli] [rent] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːrt] .
" A sharp scream suddenly rent the air , and made them all start .
" 一个 锋利的 尖叫 突然 租 这 空气 , 和 制成 他们 全部 开始 .

一声尖锐的尖叫突然划破空气，吓得他们都吓了一跳。

['emə] [smɪθ] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] [sliːp] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Emma Smith , waking from her heavy sleep , had heard the sound of voices ,
艾玛 史密斯 , 醒来 从 她 重的 睡觉 , 有 听到 这 声音 的 声音 ,

艾玛·史密斯从沉睡中醒来，听到了说话声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and looking cautiously out of the window ,
和 寻找 谨慎地 出去 的 这 窗户 ,

他小心翼翼地向窗外望去，

[hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
had caught sight of the policeman grasping her husband by the arm .
有 捕捉 视线 的 这 警察 抓握 她 丈夫 经过 这 手臂 .

她瞥见警察抓住她丈夫的胳膊。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fiərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Day and night for years she had been fearing this , and now it had
天 和 夜晚 为了 年 她 有 到过 害怕 这 , 和 现在 它 有
['æktʃuəli] ['hæpənd] !
actually happened !
实际上 发生 !

多年来，她日夜都害怕这件事发生，而现在它真的发生了!

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The shock was too much for her .
这 震惊 曾是 也 很多 为了 她 .

她受到的冲击太大了。

[skriːm] ['æftər] [skriːm] [pɪrst] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Scream after scream pierced their ears ,
尖叫 后 尖叫 穿孔 他们的 耳朵 ,

一声接一声的尖叫刺穿了他们的耳膜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	she	staggered	out	of	the	van	and	flung	herself	upon	her	husband	.
作为	她	交错	出去	的	这	货车	和	扔	她自己	之上	她	丈夫	.

她踉跄着走出面包车，扑到丈夫身上。

[ðə; ði] [skriːmz] , [wɪtʃ] [raʊzd] [dɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] [pʊr]

The	screams	,	which	roused	Dick	to	a	fury	of	barking	,	and	startled	even	poor
这	尖叫	,	哪个	唤醒	迪克	到	一个	愤怒	的	叫声	,	和	惊慌	甚至	贫穷的

[oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['tʃɑːrli] ,

old	worn	-	out	Charlie	,
老的	磨损	-	出去	查理	,

这些尖叫声激起了迪克的狂吠，就连疲惫不堪的老查理也被吓了一跳。

['weikənd] ['hʌldə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

wakened	Huldah	from	the	deep	sleep	into	which	she	had	fallen	,	exhausted	by
醒来	胡尔达	从	这	深的	睡觉	进入	哪个	她	有	倒下	,	筋疲力尽的	经过

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

胡尔达因悲伤过度而陷入沉睡，被人唤醒。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

Springing	from	her	bed	,	she	saw	the	policeman	,	and	that	he	had	his
弹簧	从	她	床	,	她	锯	这	警察	,	和	那	他	有	他的

[hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

hand	on	her	uncle	,
手	在	她	叔叔	,

她猛地从床上跳起来，看见了警察，还看见他的手正放在她叔叔身上。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ænt] ['ɛməz] [ə'tæk] .

holding	him	securely	,	in	spite	of	Aunt	Emma's	attack	.
保持	他	安全地	,	在	尽管如此	的	阿姨	艾玛的	攻击	.

尽管艾玛阿姨攻击他，她还是牢牢地抱着他。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][bɑːb] [θɔːrp] [ðer; ðər] , [tuː] ?

But	why	was	Bob	Thorp	there	,	too	?
但	为什么	曾是	鲍勃	索普	那里	,	也	?

但鲍勃·索普为什么也在那里呢?

['hʌldə] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] .

Huldah	recognised	him	with	a	shock	of	surprise	and	fear	.
胡尔达	已确认	他	和	一个	震惊	的	惊喜	和	害怕	.

胡尔达惊恐万分地认出了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fraɪt(ə)nd] [jet] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ,

For	a	moment	she	gazed	frightened	yet	fascinated	at	the	group	,
为了	一个	片刻	她	凝视	害怕	然而	着迷	在	这	团体	,

她惊恐又着迷地凝视着这群人，一时间如此。

[ðen] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] , [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !

then	across	her	mind	flashed	the	thought	,	Here	was	her	chance	of	escape	!
然后	穿过	她	头脑	闪光灯	这	想法	,	这里	曾是	她	机会	的	逃脱	!

然后，她脑海中突然闪过一个念头：这是她逃跑的机会!

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Quick	as	thought	she	caught	up	a	knife	from	the	table	,
快的	作为	想法	她	捕捉	向上	一个	刀	从	这	桌子	,

她动作之快，仿佛从桌上抓起一把刀似的。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [held] [dɪk] , [ðen] ,

and	slipping	down	the	steps	cut	the	rope	which	held	Dick	,	then	,
和	滑倒	向下	这	步骤	切	这	绳索	哪个	握住	迪克	,	然后	,

然后，他顺着台阶滑下去，割断了绑着迪克的绳子，接着，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði][væn][ɪt'self] ,

sheltered	from	view	by	the	van	itself	,
避难所	从	看法	经过	这	货车	本身	,

被货车本身遮挡，不被人看到。

[ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

she	clambered	through	the	hedge	with	the	dog	at	her	heels	,
她	攀爬	通过	这	对冲	和	这	狗	在	她	高跟鞋	,

她爬过树篱，狗紧随其后。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	away	and	away	as	fast	as	her	feet	could	cover	the	ground	.
和	离开	和	离开	作为	快速地	作为	她	脚	可以	覆盖	这	地面	.

她飞快地跑开了，双脚飞快地踏过地面。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [skriːmz] ['dedənd] ['eni] ['ʌðər] [nɔɪz] ,

Her	aunt's	screams	deadened	any	other	noise	,
她	姑姑的	尖叫	麻木	任何	其他	噪音	,

她姑姑的尖叫声掩盖了其他一切声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['fjʊriəs] [əˈtæk] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ,

and	her	aunt's	furious	attack	took	all	the	attention	of	the	three	men	,
和	她	姑姑的	狂怒	攻击	采取	全部	这	注意力	的	这	三	男人	,

她姑姑的愤怒攻击吸引了三个男人的全部注意力。

[soʊ] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

so	that	escape	was	easy	.
所以	那	逃脱	曾是	简单的	.

所以逃跑很容易。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hʌldɑz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,

It	never	entered	Huldah's	head	that	the	policeman	had	come	on	her	account	,
它	绝不	进入	胡尔达的	头	那	这	警察	有	来	在	她	帐户	,

胡尔达从未想过警察是因她的缘故而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['seɪfər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪˈfɔːr] .

and	that	she	was	safer	now	than	ever	in	her	life	before	.
和	那	她	曾是	更安全	现在	比	曾经	在	她	生活	前	.

她现在比以往任何时候都更安全。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

She	did	not	know	there	had	been	time	to	communicate	with	the	police	,
她	做过	不是	知道	那里	有	到过	时间	到	交流	和	这	警察	,

她并不知道之前还有时间与警方联系。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] ['aʊərz] [wʌz; wəz]

and	the	one	thought	that	had	filled	her	mind	all	these	weary	hours	was
和	这	一	想法	那	有	已填	她	头脑	全部	这些	厌倦	小时	曾是

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

在这漫长而疲惫的时刻，她脑海中只有一个念头：逃离。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] .

and	getting	back	to	Mrs	.	Perry	.
和	获得	后退	到	太太	.	佩里	.

再说回佩里太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第6/7页

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['reɪst] ['waɪldli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] , [hɜːr; hər]

At	first	she	raced	wildly	,	but	before	very	long	her	strength	gave	out	,	her
在	第一的	她	比赛	疯狂地	,	但	前	非常	长的	她	力量	给予	出去	,	她

[ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] .

excitement	died	down	.
激动	死亡	向下	.

起初她跑得飞快，但没过多久，她的体力就耗尽了，兴奋之情也消退了。

[hɜːr; hər] [peɪs] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɔːltɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli]

Her	pace	grew	slower	and	slower	,	more	and	more	halting	,	and	then	finally
她	步伐	生长	慢点	和	慢点	,	更多的	和	更多的	停止	,	和	然后	最后

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

she	stopped	.
她	停止	.

她的步伐越来越慢，越来越蹒跚，最后停了下来。

[θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['emə] [wʊd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Thoughts	of	her	Aunt	Emma	would	force	themselves	on	her	mind	.
想法	的	她	阿姨	艾玛	会	力量	他们自己	在	她	头脑	.

她脑海中总是浮现出姨妈艾玛的身影。

[ɪf] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][dʒeɪl] ,

If	her	uncle	was	taken	to	jail	,
如果	她	叔叔	曾是	已采取	到	监狱	,

如果她叔叔被抓进监狱了，

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][væn] .

her	aunt	would	be	left	alone	with	the	horse	and	van	.
她	阿姨	会	是	左边	独自的	和	这	马	和	货车	.

她姑姑会被独自留下与马和货车待在一起。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'loʊn] ?

What	would	she	do	,	day	and	night	alone	?
什么	会	她	做	,	天	和	夜晚	独自的	?

她独自一人，日夜会做什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] ?

How	could	she	manage	?
如何	可以	她	管理	?

她怎么可能做到?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , ['hʌldə] , [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ! — [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [ðæt]

Could	she	,	Huldah	,	go	and	leave	her	like	that	!	—	but	could	she	live	that
可以	她	,	胡尔达	,	去	和	离开	她	喜欢	那	!	—	但	可以	她	居住	那

['dredf(ə)l] [laɪf] [ə'gen] !

dreadful	life	again	!
可怕	生活	再次	!

胡尔达，她怎么能就这样离开她呢！——可是她又能再过那样可怕的生活吗!

['evri] [deɪ] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] , [ænd; ənd]

Every	day	going	further	and	further	from	Miss	Rose	and	Mrs	.	Perry	,	and
每一个	天	去	更远	和	更远	从	错过	玫瑰	和	太太	.	佩里	,	和

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	dear	little	cottage	,
这	亲爱的	小的	小屋	,

每天都离罗斯小姐、佩里太太和那间可爱的小屋越来越远，

['nevər] [pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

never	perhaps	to	see	them	again	!
绝不	也许	到	看	他们	再次	!

也许再也见不到他们了!

['hʌldə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði]

Huldah	sat	down	on	a	bank	underneath	the	hedge	,	to	try	and	think	the
胡尔达	卫星	向下	在	一个	银行	下	这	对冲	,	到	尝试	和	思考	这

['mætər] [aʊt] .

matter	out	.
事情	出去	.

胡尔达坐在树篱下的土坡上，想好好想想这件事。

[dɪk] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

Dick	came	back	from	his	happy	wanderings	and	sat	beside	her	,	staring	at
迪克	来了	后退	从	他的	快乐的	漫游	和	卫星	旁	她	,	凝视	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

her	with	wistful	eyes	,
她	和	怅惘	眼睛	,

迪克结束了愉快的游玩，回到她身边坐下，用充满渴望的眼神凝视着她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

for	he	saw	that	she	was	in	trouble	,
为了	他	锯	那	她	曾是	在	麻烦	,

因为他看出她遇到了麻烦，

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , — [fɔːr; fər]

but	why	she	should	be	was	more	than	he	could	understand	,	—	for
但	为什么	她	应该	是	曾是	更多的	比	他	可以	理解	,	—	为了

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

were	they	not	away	together	,
是	他们	不是	离开	一起	,

但他无法理解她为何会这样——因为他们不是一起离开的吗?

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ?

and	on	their	way	home	?
和	在	他们的	方式	家	?

他们正在回家的路上吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , [ænd; ənd] ['hʌldə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	gave	a	little	whine	,	and	Huldah	looked	up	at	him	.
他	给予	一个	小的	抱怨	,	和	胡尔达	看起来	向上	在	他	.

他低声呜咽了一声，胡尔达抬头看着他。

" [oʊ] , [dɪk] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	Oh	,	Dick	,	what	can	I	do	?
"	哦	,	迪克	,	什么	能	我	做	?

“哦，迪克，我能做什么呢？”

['mɪsɪz] . ['peri] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt]

Mrs	.	Perry	will	be	so	frightened	there	alone	,	and	she'll	be	troubling	about
太太	.	佩里	将要	是	所以	害怕	那里	独自的	,	和	壳	是	令人不安的	关于

[juː 'es][soʊ] ,

us	so	,
我们	所以	,

佩里太太一个人待在那里会非常害怕，她会一直担心我们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɪs] [roʊz] [tuː] " — [mɔːr] [terz] ['trikld] [daʊn] [hʌldɑz] [tʃiːks] ,
and — and there's Miss Rose too " — more tears trickled down Huldah's cheeks ,
和 — 和 有 错过 玫瑰 也 " — 更多的 眼泪 涓涓细流 向下 胡尔达的 脸颊 ,
— " [jet]
— " yet
— " 然而

“还有——还有罗斯小姐，”胡尔达的眼泪又顺着脸颊滑落，“然而

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ænt] ['emə] [ɔːl] [ə'loʊn] [naʊ] ,
I can't go and leave Aunt Emma all alone now ,
我 不能 去 和 离开 阿姨 艾玛 全部 独自的 现在 ,

我不能就这么把艾玛阿姨一个人留下，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [væn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] [ɪn] [dʒeɪl] .
with the van and Charlie to look after , and Uncle Tom in jail .
和 这 货车 和 查理 到 看 后 , 和 叔叔 汤姆 在 监狱 .

既要照顾查理，又要开货车，汤姆叔叔还在监狱里。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
Oh , what can I do ?
哦 , 什么 能 我 做 ?

哦，我能怎么办?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] !
what can I do !
什么 能 我 做 !

我能做些什么!

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [skriːmz] [bɜːrst]
" Dick was puzzled too , but at that moment a fresh burst of screams burst
" 迪克 曾是 困惑 也 , 但 在 那 片刻 一个 新鲜的 爆裂 的 尖叫 爆裂
[ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
on her ears ,
在 她 耳朵 ,

迪克也感到困惑，但就在这时，一阵新的尖叫声传入她的耳中。

['terəb(ə)l] , ['nɔɪzi] [skriːmz] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] .
terrible , noisy screams , and bitter cries and shoutings .
糟糕的 , 嘈杂 尖叫 , 和 苦的 哭泣 和 喊叫声 .

可怕的、嘈杂的尖叫声，以及痛苦的哭喊声和叫喊声。

[tɑːm] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
Tom Smith was being led away by the constable ,
汤姆 史密斯 曾是 存在 引领 离开 经过 这 警官 ,

汤姆·史密斯被警员带走了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [hɪ'sterɪks] , ['riːəl] [ɔːr] [feɪnd] .
and his wife had flung herself on the ground in hysterics , real or feigned .
和 他的 妻子 有 扔 她自己 在 这 地面 在 癔症 , 真实的 或者 假装 .

他的妻子歇斯底里地倒在地上，不管是真哭还是装哭。

['hʌldə] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] .
Huldah crept back to the hedge and peered through .
胡尔达 悄悄地爬 后退 到 这 对冲 和 窥视 通过 .

胡尔达悄悄溜回树篱边，从树篱缝隙里向外窥视。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .
Her heart was heavy as lead .
她 心 曾是 重的 作为 带领 .

她感到心如铅沉。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Her	body	ached	with	the	blows	she	had	received	the	night	before	,
她	身体	疼痛	和	这	打击	她	有	已收到	这	夜晚	前	,

她浑身疼痛，那是昨晚挨打留下的痕迹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θrɔbd] ['peɪnfəli] [tuː] ,

and	her	head	throbbed	painfully	too	,
和	她	头	悸动	痛苦地	也	,

她的头也剧烈地抽痛着。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

but	these	were	as	nothing	compared	with	the	pain	of	her	poor	little
但	这些	是	作为	没有什么	比较的	和	这	疼痛	的	她	贫穷的	小的

['eɪkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːrt] .

aching	disappointed	heart	.
疼痛	失望的	心	.

但与她那颗可怜的、失望而疼痛的小心脏所承受的痛苦相比，这些都算不了什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

On	the	other	side	of	the	hedge	she	saw	her	aunt	lying	on	the	ground	,
在	这	其他	边	的	这	对冲	她	锯	她	阿姨	说谎	在	这	地面	,

她透过树篱看到姑姑躺在地上。

['sɔbiŋ] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪsts] .

sobbing	,	screaming	,	and	beating	the	ground	with	her	fists	.
啜泣	,	尖叫	,	和	殴打	这	地面	和	她	拳头	.

她一边抽泣，一边尖叫，一边用拳头捶打地面。

['hʌldə] [krept] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Huldah	crept	back	through	the	hedge	,	and	up	to	her	side	.
胡尔达	悄悄地爬	后退	通过	这	对冲	,	和	向上	到	她	边	.

胡尔达悄悄地穿过树篱，回到她身边。

" [ænt] ['emə] ,

"	Aunt	Emma	,
"	阿姨	艾玛	,

“艾玛阿姨，

[dəunt] [teɪk] [ɑːn][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

don't	take	on	like	that	,	"	she	said	,	gently	,	trying	to	comfort	her	.
不	拿	在	喜欢	那	,	"	她	说	,	轻轻地	,	尝试	到	舒适	她	.

“别那样想，”她温柔地说，试图安慰她。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .

"	He'll	be	back	soon	.
"	地狱	是	后退	很快	.

他很快就会回来。

[ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

They	won't	do	anything	to	him	,	for	certain	.
他们	惯于	做	任何事物	到	他	,	为了	肯定	.

他们肯定不会对他做什么。

" [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [haʊ] [blæk] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	She	little	dreamed	how	black	the	case	was	against	him	.
"	她	小的	梦见	如何	黑色的	这	案件	曾是	反对	他	.

她做梦也想不到，针对他的指控有多么不利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [griːf]

But	the	sight	of	the	girl	seemed	to	change	her	aunt's	overwhelming	grief
但	这	视线	的	这	女孩	似乎	到	改变	她	姑姑的	压倒	悲伤

[tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr'self] .

to	sudden	and	violent	anger	against	herself	.
到	突然	和	暴力	愤怒	反对	她自己	.

但看到女孩后，她姑姑原本难以承受的悲痛似乎变成了对自己突然而强烈的愤怒。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn] ,

Springing	to	her	feet	,	she	snatched	the	heavy	whip	from	the	van	,
弹簧	到	她	脚	,	她	抢夺	这	重的	鞭	从	这	货车	,

她猛地站起身，从货车里抓起那条沉重的鞭子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [ə'krɔːs]

and	brought	it	down	with	all	the	force	of	which	she	was	capable	across
和	带来	它	向下	和	全部	这	力量	的	哪个	她	曾是	有能力的	穿过

[hʌldɑz] ['ʃəuldəz] .

Huldah's	shoulders	.
胡尔达的	肩膀	.

她用尽全力将它砸在胡尔达的肩膀上。

" [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !

"	It's	all	your	fault	!
"	它是	全部	你的	过错	!

“这都是你的错！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !

"	she	screamed	,	"	it's	all	your	fault	!
"	她	尖叫	,	"	它是	全部	你的	过错	!

她尖叫道：“这都是你的错！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

It	was	only	to	get	hold	of	you	that	he	offered	the	fellow	the	money	,
它	曾是	仅有的	到	得到	抓住	的	你	那	他	提供	这	同伴	这	钱	,

他给那家伙钱只是为了联系上你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	you	hadn't	run	away	he'd	never	have	had	to	do	it	.
和	如果	你	之前没有	跑步	离开	他会	绝不	有	有	到	做	它	.

如果你没有逃跑，他就永远不必这么做了。

- [tɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ['hiːz] [tʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] !

'	Tis	all	your	fault	he's	took	,	and	I'll	make	you	smart	for	it	,	my	lady	!
-	的	全部	你的	过错	他是	采取	,	和	患病的	制作	你	聪明的	为了	它	,	我的	女士	!

他得罪你全都是你的错，我会让你付出代价，夫人！

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

"	and	seizing	the	poor	shrinking	,	frightened	child	,
"	和	抓住	这	贫穷的	收缩	,	害怕	孩子	,

抓住那个可怜的、瑟瑟发抖的、惊恐的孩子，

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ɑːrm] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [ɪg'zɔːstɪd] .

she	beat	her	until	her	arm	dropped	to	her	side	exhausted	.
她	打	她	直到	她	手臂	掉落	到	她	边	筋疲力尽的	.

她把她打得筋疲力尽，手臂无力地垂了下来。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] , ['laʊdli] .

"	cried	a	stern	voice	,	loudly	.
"	哭	一个	船尾	嗓音	,	高声	.

“一个严厉的声音大声喊道。”

['hʌldə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [fel] [bæk] ,

Huldah	and	her	aunt	fell	back	,
胡尔达	和	她	阿姨	跌倒	后退	,

胡尔达和她的姑姑退到了后方，

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

shocked	and	startled	by	the	sight	of	another	policeman	close	to	them	.
震惊	和	惊慌	经过	这	视线	的	其他	警察	关闭	到	他们	.

他们被附近另一名警察的出现吓了一跳。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

In	the	noise	and	excitement	they	had	not	heard	anyone	approaching	.
在	这	噪音	和	激动	他们	有	不是	听到	任何人	接近	.

在喧闹和兴奋中，他们没有听到有人靠近。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪp] .

"	Give	me	that	whip	.
"	给	我	那	鞭	.

把鞭子给我。

" ['hʌldə] [geɪv] [wʌn] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bluː] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Huldah	gave	one	terrified	glance	at	the	man	in	blue	,	and	fell	fainting	at	his	feet	.
"	胡尔达	给予	一	恐惧	瞥一眼	在	这	男人	在	蓝色的	,	和	跌倒	昏厥	在	他的	脚	.

“胡尔达惊恐地瞥了一眼穿蓝色衣服的男人，然后晕倒在他脚下。

['emə] [smɪθ] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɪp] ['miːkli] [ɪ'nʌf] .

Emma	Smith	handed	over	the	whip	meekly	enough	.
艾玛	史密斯	递交	超过	这	鞭	温顺地	足够的	.

艾玛·史密斯很温顺地交出了鞭子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [skerd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['hʌldə] [wʌz; wəz] [ded] ,

She	was	thoroughly	scared	now	,	for	she	never	doubted	that	Huldah	was	dead	,
她	曾是	彻底	害怕的	现在	,	为了	她	绝不	怀疑	那	胡尔达	曾是	死的	,

她现在彻底害怕了，因为她从未怀疑过户勒达已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	that	the	policeman	would	declare	that	she	had	killed	the	child	.
和	那	这	警察	会	宣布	那	她	有	被杀	这	孩子	.

警察会宣布她杀害了孩子。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

In	her	terror	for	herself	,	her	anxiety	about	her	husband	was	forgotten	.
在	她	恐怖	为了	她自己	,	她	焦虑	关于	她	丈夫	曾是	被遗忘的	.

她只顾着为自己的安全担忧，却忘记了对丈夫的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪl] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] [beg] [fər'gɪvnəs] .

She	began	to	wail	and	sob	and	beg	forgiveness	.
她	开始	到	哀号	和	哭泣	和	求	饶恕	.

她开始嚎啕大哭，乞求原谅。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] ['hʌldə] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	threw	herself	on	the	ground	,	calling	loudly	to	Huldah	to	open	her	eyes
她	扔	她自己	在	这	地面	,	呼叫	高声	到	胡尔达	到	打开	她	眼睛

[ænd; ənd] [get] [ʌp] .

and	get	up	.
和	得到	向上	.

她扑倒在地，大声呼喊胡尔达睁开眼睛站起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['oʊnli] [θrʌst]

She	tried	coaxings	and	all	sorts	of	promises	,	but	the	policeman	only	thrust
她	尝试	哄骗	和	全部	排序	的	承诺	,	但	这	警察	仅有的	推力

[hɜːr; hər] [ə'saɪd] .

her	aside	.
她	旁边	.

她百般哄劝，许下各种承诺，但警察只是把她推到一边。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [koʊld] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .

"	Go	and	get	some	cold	water	,	"	he	said	,	sternly	.
"	去	和	得到	一些	寒冷的	水	,	"	他	说	,	严厉地	.

“去弄点冷水来，”他严厉地说。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] ['miːkli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːθ]

She	crept	away	meekly	,	and	presently	brought	back	a	little	drop	in	a	broth
她	悄悄地爬	离开	温顺地	,	和	目前	带来	后退	一个	小的	降低	在	一个	肉汤

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

她悄悄溜走了，过了一会儿，用肉汤盆带回来一小滴。

" [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

"	That's	all	there	is	,	"	she	said	,	apologetically	.
"	那就是	全部	那里	是	,	"	她	说	,	带着歉意地	.

“就这些了，”她歉意地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [beɪðd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd]

It	was	very	little	,	but	with	it	the	big	man	bathed	the	child's	face	and
它	曾是	非常	小的	,	但	和	它	这	大的	男人	洗澡	这	孩子的	脸	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那东西很小，但那个高大的男人用它给孩子洗了脸和手。

[ænd; ənd] [dæbd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	dabbed	her	lips	and	her	brow	.
和	轻拍	她	嘴唇	和	她	眉头	.

她擦了擦嘴唇和额头。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Go	and	get	a	blanket	,	"	he	ordered	.
"	去	和	得到	一个	毯子	,	"	他	订购	.

“去拿条毯子来，”他命令道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [wet] [graʊnd] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	She	oughtn't	to	be	lying	on	the	cold	wet	ground	so	long	.
"	她	不应该	到	是	说谎	在	这	寒冷的	湿的	地面	所以	长的	.

她不应该在冰冷潮湿的地上躺那么久。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] .

She	doesn't	seem	to	be	coming	round	.
她	不	似乎	到	是	未来	圆形的	.

她似乎还没有好转的迹象。

" [hiː; hi] [felt] [hʌldɑz] [pʌls] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	He	felt	Huldah's	pulse	,	and	laid	his	hand	over	her	heart	.
"	他	毛毡	胡尔达的	脉冲	,	和	铺设	他的	手	超过	她	心	.

他摸了摸胡尔达的脉搏，把手放在她的心脏上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːtɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	It	is	beating	,	"	he	muttered	,	in	a	tone	of	relief	.
"	它	是	殴打	,	"	他	低声说道	,	在	一个	语气	的	宽慰	.

“它还在跳动，”他低声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	lifted	her	on	to	the	blanket	,	and	wrapped	her	in	it	,
然后	他	抬起	她	在	到	这	毯子	,	和	包装	她	在	它	,

然后他把她抱到毯子上，用毯子裹住她。

[ðen] [beɪðd] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə'gen] ,

then	bathed	her	brow	again	,
然后	洗澡	她	眉头	再次	,

然后她又擦了擦额头。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [ʃoʊd] [ðæt]

until	presently	a	faint	quiver	of	the	body	and	a	fluttering	sigh	showed	that
直到	目前	一个	头晕的	颤动	的	这	身体	和	一个	飘动	叹	显示	那

['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

consciousness	was	returning	.
意识	曾是	返回	.

直到此刻，身体微微颤抖了一下，发出了一声轻叹，表明意识正在恢复。

[æt; ət] [læst] ['hʌldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ]

At	last	Huldah	opened	her	eyes	and	looked	vaguely	about	her	,	wondering
在	最后的	胡尔达	打开	她	眼睛	和	看起来	依稀	关于	她	,	好奇

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

胡尔达终于睁开了眼睛，茫然地环顾四周，不知道自己身在何处。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðə; ði] [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] [bæk]

At	sight	of	her	aunt	and	the	policeman	the	old	look	of	terror	came	back
在	视线	的	她	阿姨	和	这	警察	这	老的	看	的	恐怖	来了	后退

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	her	face	,
到	她	脸	,

看到姑姑和警察，她脸上再次浮现出昔日的恐惧神色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

and	she	struggled	to	sit	up	.
和	她	挣扎	到	坐	向上	.

她费了好大劲才坐起来。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['hɜːri] [jɔːr'self] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['kaɪndli] .

"	Don't	you	hurry	yourself	,	now	,	"	said	the	policeman	,	kindly	.
"	不	你	匆忙	你自己	,	现在	,	"	说	这	警察	,	亲切地	.

“你现在别着急，”警察和蔼地说。

" [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	And	don't	you	be	afraid	of	me	.
"	和	不	你	是	害怕的	的	我	.

“你不要害怕我。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] . "

I've	come	to	look	after	you	,	and	take	you	back	to	your	friends	.	"
我已经	来	到	看	后	你	,	和	拿	你	后退	到	你的	朋友们	.	"

我来照顾你，带你回到朋友身边。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " ['mʌtəd] ['emə] [smɪθ] , ['sʌlənli] .
" You can't , " muttered Emma Smith , sullenly .
" 你 不能 , " 低声说道 艾玛 史密斯 , 闷闷不乐地 .

“你不能，”艾玛·史密斯闷闷不乐地嘟囔道。

" [ʃiːz] [maɪn] .
" She's mine .
" 她是 矿 .

她是我的。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] ['sʌmtaɪmz] . "
The child's right enough ; they all want a hiding sometimes . "
这 孩子的 正确的 足够的 ; 他们 全部 想 一个 隐藏 有时 . "

孩子说得没错；他们有时候都想挨揍。

" ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kɑːnstənt] ; [ænd; ənd] ['nevər] [æz; əz] [juː; jʊ] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" Sometimes , perhaps , but not constant ; and never as you lays it on .
" 有时 , 也许 , 但 不是 持续的 ; 和 绝不 作为 你 躺下 它 在 .

“有时候或许如此，但并非总是如此；而且永远不会像你所说的那样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] !
I should be taking you up for murder if you did it often in your way !
我 应该 是 采取 你 向上 为了 谋杀 如果 你 做过 它 经常 在 你的 方式 !

如果你经常这样行事，我应该以谋杀罪起诉你！

" ['emə] [smɪθ] ['oʊnli] [lʊkt] [mɔːr] ['sʌlən] .
" Emma Smith only looked more sullen .
" 艾玛 史密斯 仅有的 看起来 更多的 忧郁 .

艾玛·史密斯看起来更加闷闷不乐了。

" [wel] , [ʃiːz] [maɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ɛlsɪz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] . "
" Well , she's mine , and no one else's , and I'm going to keep her . "
" 出色地 , 她是 矿 , 和 不 一 其他人的 , 和 我是 去 到 保持 她 . "

“她是我的，谁也别想碰她，我要把她留下来。”

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] ['wʊmən] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] ?
" Look here , my woman , what's the good of going on like that ?
" 看 这里 , 我的 女士 , 是什么 这 好的 的 去 在 喜欢 那 ?

“听着，我的女人，这样下去有什么好处呢？”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pruːv] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔːrz] ,
You've got to prove , first of all , that she is yours ,
你已经 得到 到 证明 , 第一的 的 全部 , 那 她 是 你的 ,

你首先得证明她是你的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .
and then that you're a fit and proper person to have her .
和 然后 那 你是 一个 合身 和 恰当的 人 到 有 她 .

然后证明你是适合娶她的好人选。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
In the meantime I've got my orders to fetch her away ,
在 这 与此同时 我已经 得到 我的 订单 到 拿来 她 离开 ,

与此同时，我接到命令要把她带走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ,
and if you want her you can apply to the magistrates ,
和 如果 你 想 她 你 能 申请 到 这 地方法官 ,

如果你想要她，你可以向地方法官提出申请。

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
and prove to them all that you've been saying .
和 证明 到 他们 全部 那 你已经 到过 说 .

向他们证明你一直说的话。

[naʊ] , [ðen] , ['wɛrz, 'hwɛrz][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ? "

Now	,	then	,	where's	her	bonnet	and	shawl	?	"
现在	,	然后	,	在哪里?	她	引擎盖	和	披肩	?	"

那么，她的帽子和披肩呢?

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] , " ['sʌlkɪli] .

"	She	hasn't	got	any	,	"	sulkily	.
"	她	还没有	得到	任何	,	"	闷闷不乐	.

“她一个也没有，”她闷闷不乐地说。

" [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .

"	Then	you've	got	to	provide	her	with	some	.
"	然后	你已经	得到	到	提供	她	和	一些	.

“那你就得给她提供一些。”

['hɜːri] [ʌp] ; [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [tuː; tə] -

Hurry	up	;	but	first	of	all	,	has	she	had	anything	to	eat	or	drink	to	-
匆忙	向上	;	但	第一的	的	全部	,	有	她	有	任何事物	到	吃	或者	喝	到	-

[deɪ] ? "

day	?	"
天	?	"

快点；不过首先，她今天吃过东西喝过水吗?

" [noʊ] , [nɔːr][wəʊnt][hæv; həv] .

"	No	,	nor	won't	have	.
"	不	,	也不	惯于	有	.

“不，也不会有。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

I	haven't	got	anything	for	myself	.	"
我	还没有	得到	任何事物	为了	我	.	"

我什么都没给自己。

" [ðæt] [siːmz] [ʌn'lʌki] ;

"	That	seems	unlucky	;
"	那	似乎	倒霉	;

“这似乎不太吉利；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]

but	if	you'll	come	along	of	me	you	shall	have	a	good	cup	of	tea	and
但	如果	你会	来	沿着	的	我	你	将	有	一个	好的	杯子	的	茶	和

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] .

a	bit	of	breakfast	.
一个	少量	的	早餐	.

但如果你愿意跟我一起来，你就能喝到一杯好茶，吃点早餐。

[naʊ] [ðen] , ['mɪsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Now	then	,	missie	,	are	you	ready	?
现在	然后	,	小姐	,	是	你	准备好	?

那么，小姐，你准备好了吗?

" ['hʌldə] [hæd; həd][sæt] ['spiːtʃləs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	Huldah	had	sat	speechless	all	this	time	.
"	胡尔达	有	卫星	无言	全部	这	时间	.

“胡尔达一直沉默不语。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

She	felt	giddy	and	ill	,	and	quite	worn	out	.
她	毛毡	头晕	和	患病的	,	和	相当	磨损	出去	.

她感到头晕恶心，而且非常疲惫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [tuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

She	was	so	dazed	too	,	she	could	not	think	what	to	do	,
她	曾是	所以	茫然	也	,	她	可以	不是	思考	什么	到	做	,

她也惊呆了，不知道该怎么办。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

or	what	she	ought	to	do	.
或者	什么	她	应该	到	做	.

或者她应该怎么做。

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

Things	seemed	to	have	got	beyond	her	,	and	to	be	taken	out	of
事物	似乎	到	有	得到	超过	她	,	和	到	是	已采取	出去	的

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

事情似乎已经超出了她的掌控，不再由她来处理了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ræp] [hɜːr; hər] , [hed] [ænd; ənd]

She	struggled	to	her	feet	,	and	let	the	policeman	wrap	her	,	head	and
她	挣扎	到	她	脚	,	和	让	这	警察	裹	她	,	头	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她挣扎着站起来，任由警察把她连同头部一起裹了起来。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] .

in	the	old	shawl	.
在	这	老的	披肩	.

披着旧披肩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	wondered	vaguely	if	she	would	feel	better	able	to	walk	when	once	she	had
她	想知道	依稀	如果	她	会	感觉	更好的	有能力的	到	走	什么时候	一次	她	有

['stɑːrtɪd] ;

started	;
开始	;

她隐约想知道，一旦开始走路，她会不会感觉好一些；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	even	the	standing	on	her	feet	seemed	too	much	for	her	,
但	甚至	这	常设	在	她	脚	似乎	也	很多	为了	她	,

但就连站立对她来说似乎都太难了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][mæn] [lɪft] [hɜːr; hər][ɪn]

and	it	was	with	a	real	sense	of	relief	that	she	felt	the	man	lift	her	in
和	它	曾是	和	一个	真实的	感觉	的	宽慰	那	她	毛毡	这	男人	举起	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [straɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

his	arms	and	stride	away	with	her	.
他的	武器	和	步幅	离开	和	她	.

当那男人把她抱起来，大步走开时，她感到如释重负。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [sed] ,

No	word	of	farewell	was	said	,
不	单词	的	告别	曾是	说	,

没有说再见的话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [rʌf] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]

but	in	a	moment	or	two	she	heard	her	aunt's	rough	voice	calling	after	them
但	在	一个	片刻	或者	二	她	听到	她	姑姑的	粗糙的	嗓音	呼叫	后	他们

,

,

,

但过了一会儿，她听到姑妈粗犷的声音在身后喊她们。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːg] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪks] [hɪm; ɪm] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

"	You've	no	right	to	that	dog	,	and	if	you	takes	him	I'll	have	the	law	of
"	你已经	不	正确的	到	那	狗	,	和	如果	你	需要	他	患病的	有	这	法律	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你无权带走那条狗，如果你带走它，我将依法惩处你！”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

"	The	policeman	stopped	,	and	turned	round	.
"	这	警察	停止	,	和	转向	圆形的	.

警察停了下来，转过身来。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] .

"	Oh	,	by	the	way	,	I've	forgot	one	thing	now	.
"	哦	,	经过	这	方式	,	我已经	忘了	一	事物	现在	.

“哦，对了，我忘了一件事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][dɔːg] - ['laɪs(ə)ns] .

I	want	to	see	your	dog	-	licence	.
我	想	到	看	你的	狗	-	执照	.

我想看一下你的狗证。

" [bʌt; bət] ['emə] [smɪθ] ['oʊnli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ]

"	But	Emma	Smith	only	walked	away	into	the	van	muttering	angrily	,	and	banging
"	但	艾玛	史密斯	仅有的	步行	离开	进入	这	货车	喃喃自语	愤怒地	,	和	砰砰作响

[ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,

the	door	after	her	,
这	门	后	她	,

“但艾玛·史密斯只是愤怒地嘟囔着，转身钻进面包车，然后砰地一声关上了车门。”

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [piːs] .

left	them	to	go	their	way	in	peace	.
左边	他们	到	去	他们的	方式	在	和平	.

让他们平静地走自己的路。

['hʌldə] ['skersli] [nuː] [haʊ] [ðæt] [wɔːk] [pæst] .

Huldah	scarcely	knew	how	that	walk	passed	.
胡尔达	几乎	知道	如何	那	走	通过了	.

胡尔达几乎不知道那次散步是怎么过去的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr'self]

She	was	conscious	now	and	then	of	a	feeling	of	shame	,	for	letting	herself
她	曾是	有意识的	现在	和	然后	的	一个	感觉	的	耻辱	,	为了	出租	她自己

[biː; bi] ['kærid] .

be	carried	.
是	携带	.

她时不时会感到羞愧，因为她让自己被人抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

She	felt	she	ought	to	walk	,
她	毛毡	她	应该	到	走	,

她觉得她应该走过去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ][ðə; ði][oʊld] ['feɪntnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

but	before	she	could	say	so	the	old	faintness	stole	over	her	again	,
但	前	她	可以	说	所以	这	老的	模糊	偷窃	超过	她	再次	,

但还没等她开口，那种熟悉的晕厥感又袭来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	she	knew	that	to	walk	was	beyond	her	power	.
和	她	知道	那	到	走	曾是	超过	她	力量	.

她知道自己无力行走。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪk] ,

Now	and	then	she	heard	the	policeman	talking	in	a	friendly	voice	to	Dick	,
现在	和	然后	她	听到	这	警察	说	在	一个	友好的	嗓音	到	迪克	,

她时不时听到警察用友好的语气和迪克说话。

[huː] [wɔːkt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dɪks] [ɪk'saɪtɪd] [bɑːrk] .

who	walked	close	beside	them	,	and	Dick's	excited	bark	.
WHO	步行	关闭	旁	他们	,	和	迪克的	兴奋的	吠	.

谁在他们旁边走着，还有迪克兴奋的吠叫声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] ,

She	was	wondering	how	much	further	they	had	to	go	,	when	they	drew	up	,
她	曾是	好奇	如何	很多	更远	他们	有	到	去	,	什么时候	他们	画	向上	,

她正琢磨着他们还要走多远，这时他们停了下来。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [leɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [tuː] [ɔːr]

and	Huldah	found	herself	being	laid	on	a	wooden	bench	in	a	room	where	two	or
和	胡尔达	成立	她自己	存在	铺设	在	一个	木制的	长椅	在	一个	房间	在哪里	二	或者

[θriː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] .

three	policemen	were	standing	round	a	fire	.
三	警察	是	常设	圆形的	一个	火	.

胡尔达发现自己被放在一个房间的木凳上，房间里有两三个警察围着一堆火站着。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

To	her	surprise	,	she	was	no	longer	afraid	of	them	,
到	她	惊喜	,	她	曾是	不	更长	害怕的	的	他们	,

令她惊讶的是，她不再害怕他们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

they	were	too	kind	and	gentle	for	that	.
他们	是	也	种类	和	温和的	为了	那	.

他们太善良太温柔了，不会做出那样的事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

One	of	those	standing	by	the	fire	,	an	elderly	man	,	came	over	to	where	she	lay
一	的	那些	常设	经过	这	火	,	一个	老年	男人	,	来了	超过	到	在哪里	她	躺

.

:
.

站在火堆旁的一位老人走到她躺着的地方。

" [wel] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ]

"	Well	,	young	woman	,	"	he	said	,	cheerfully	,	"	and	when	did	you	have	anything
"	出色地	,	年轻的	女士	,	"	他	说	,	愉快地	,	"	和	什么时候	做过	你	有	任何事物

[tuː; tə] [iːt] [læst] ?

to	eat	last	?
到	吃	最后的	?

“那么，小姑娘，”他愉快地说，“你上次吃东西是什么时候？”

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Day	before	yesterday	,	by	the	look	of	you	.
天	前	昨天	,	经过	这	看	的	你	.

看你的样子，应该是前天。

" ['hʌldə] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" Huldah tried to remember .
" 胡尔达 尝试 到 记住 .

胡尔达努力回忆。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] .
" It wasn't quite so long ago as that , " she said , feebly .
" 它 不是 相当 所以 长的 前 作为 那 , " 她 说 , 虚弱地 .

“其实也没过去多久，”她虚弱地说。

" [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪnər] — ['jestərdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I had some dinner — yesterday , I think .
" 我 有 一些 晚餐 — 昨天 , 我 思考 .

“我吃了点晚饭——我想应该是昨天吧。”

[wen] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ?
When was yesterday ?
什么时候 曾是 昨天 ?

昨天是什么时候?

" [ðə; ði] [mæn] [læft] .
" The man laughed .
" 这 男人 笑了 .

那人笑了。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [deɪz] [ɪn] [wʌn] ,
" Don't you worry , " he said , kindly ; " you've been living two days in one ,
" 不 你 担心 , " 他 说 , 亲切地 ; " 你已经 到过 活的 二 天 在 一 ,

“别担心，”他温和地说，“你一天之内就过了两天。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɑːt] ['mʌdld] .
and have got muddled .
和 有 得到 混乱 .

我们搞混了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ə] [eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
You will feel better when you've had a basin of hot bread and milk .
你 将要 感觉 更好的 什么时候 你已经 有 一个 盆地 的 热的 面包 和 牛奶 .

喝了一盆热面包和牛奶后，你会感觉好些。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , ['hæri] , [ʃiːz] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] . "
Bring her over to the fire , Harry , she's starved with the cold . "
带来 她 超过 到 这 火 , 哈里 , 她是 饥饿 和 这 寒冷的 . "

哈利，把她带到火堆旁来，她冷得都快饿死了。

" ['hæri] , " [hɜːr; hər] [fɜːrst] [frend] , ['kærid] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ,
" Harry , " her first friend , carried her over ,
" 哈里 , " 她 第一的 朋友 , 携带 她 超过 ,

“哈利，”她的第一个朋友，把她背了过去。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːrmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
and put her in a big armchair by the fire ,
和 放 她 在 一个 大的 扶手椅 经过 这 火 ,

然后把她放在火炉旁的一张大扶手椅里，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːt] [bred] [ænd; ənd]
and presently one of the others brought her a basin of hot bread and
和 目前 一 的 这 其他的 带来 她 一个 盆地 的 热的 面包 和
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

这时，另一个人给她端来一盆热面包和牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] [dɪk] ,

and	a	plateful	of	food	for	Dick	,
和	一个	满满一盘	的	食物	为了	迪克	,

还有一盘给迪克的食物，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hʌldə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

and	before	Huldah	had	taken	a	half	of	it	she	was	feeling	altogether	a
和	前	胡尔达	有	已采取	一个	一半	的	它	她	曾是	感觉	共	一个

['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

different	person	.
不同的	人	.

胡尔达还没吃下半杯，就感觉自己完全变了一个人。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	I	didn't	feel	hungry	,	but	I	s'pose	I	was	,	"	she	said	,	simply	,	looking	up	with
"	我	没有	感觉	饥饿的	,	但	我	假设	我	曾是	,	"	她	说	,	简单地	,	寻找	向上	和

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

“我当时并不觉得饿，但我想我应该是饿了，”她简单地说着，感激地抬起头。

['frendli] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pə'liːsmən] .

friendly	eyes	at	the	old	policeman	.
友好的	眼睛	在	这	老的	警察	.

友善的目光投向老警察。

" [aɪ] [fiːl] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] . "

"	I	feel	ever	so	much	better	now	.	"
"	我	感觉	曾经	所以	很多	更好的	现在	.	"

“我现在感觉好多了。”

" [eɪ] , [eɪ] ; [wiː; wi][dəunt]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [nɔːr] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

"	Ay	,	ay	;	we	don't	always	know	what	we	want	,	nor	what	is	good	for	us	,
"	哎	,	哎	;	我们	不	总是	知道	什么	我们	想	,	也不	什么	是	好的	为了	我们	,

唉，唉；我们并不总是知道自己想要什么，也不知道什么对我们有益。

— [bʌt; bət] [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] - [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !

—	but	here's	somebody	as'll	be	good	for	you	,	unless	I'm	very	much	mistaken	!
—	但	这里是	某人	-	是	好的	为了	你	,	除非	我是	非常	很多	错误	!

——不过，除非我完全搞错了，否则这个人对你来说应该不错！

" [ænd; ənd] ['hʌldə] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə]

"	and	Huldah	,	following	the	direction	of	his	eyes	as	they	travelled	to
"	和	胡尔达	,	下列的	这	方向	的	他的	眼睛	作为	他们	旅行	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“而户勒达顺着他的目光望向门口，

[geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ,

gave	one	long	low	cry	of	rapturous	delight	,
给予	一	长的	低的	哭	的	欣喜若狂	喜	,

发出了一声悠长而低沉的欣喜若狂的叫声，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['peri] [ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] !

for	there	walking	in	to	the	police	station	were	Mrs	.	Perry	and	Miss	Rose	!
为了	那里	步行	在	到	这	警察	车站	是	太太	.	佩里	和	错过	玫瑰	!

走进警察局的竟然是佩里夫人和罗斯小姐！

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wʌn] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nuːn] .

ONE	SUMMER'S	AFTERNOON	.
一	夏季	下午	.

一个夏日的下午。

['hʌldə] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪk] [tuː] ,

Huldah	was	home	again	,	and	Dick	too	,
胡尔达	曾是	家	再次	,	和	迪克	也	,

胡尔达回家了，迪克也回家了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] ,

and	more	free	and	happy	than	they	had	ever	been	in	their	lives	before	,
和	更多的	自由的	和	快乐的	比	他们	有	曾经	到过	在	他们的	生活	前	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他们比以往任何时候都更加自由、更加快乐，因为：

[frʌm; frəm] ['hʌldə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

from	Huldah	,	at	any	rate	,
从	胡尔达	,	在	任何	速度	,

无论如何，从户尔达的角度来看，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [treɪst] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkən] [bæk] ,

there	was	lifted	the	great	dread	of	being	traced	by	her	uncle	and	taken	back	,
那里	曾是	抬起	这	伟大的	恐惧	的	存在	追踪	经过	她	叔叔	和	已采取	后退	,

她不再那么害怕被叔叔找到并带回去了。

[ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [leɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

a	dread	which	had	in	the	old	days	lain	always	like	a	shadow	on	her	life	.
一个	恐惧	哪个	有	在	这	老的	天	莱恩	总是	喜欢	一个	阴影	在	她	生活	.

一种恐惧，过去一直像阴影一样笼罩着她的生活。

[naʊ] , [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Now	,	the	worst	had	happened	,	and	was	over	,
现在	,	这	最差	有	发生	,	和	曾是	超过	,

现在，最糟糕的事情已经发生并结束了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['niːðər] [tɑːm] [smɪθ] [nɔːr] ['emə] ,

for	the	law	had	declared	that	neither	Tom	Smith	nor	Emma	,
为了	这	法律	有	声明	那	两者都不	汤姆	史密斯	也不	艾玛	,

因为法律已经规定，汤姆·史密斯和艾玛都不能……

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kleɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

his	wife	had	the	slightest	claim	to	her	,	not	being	related	at	all	.
他的	妻子	有	这	丝毫	宣称	到	她	,	不是	存在	有关的	在	全部	.

他的妻子对她没有任何继承权，因为他们之间根本没有血缘关系。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [tʃaɪld] .

Nor	were	they	fit	and	proper	persons	to	have	the	charge	of	any	child	.
也不	是	他们	合身	和	恰当的	人	到	有	这	收费	的	任何	孩子	.

他们既不具备照顾孩子的资格，也不合适担任任何儿童的监护人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] ['kæruː] ,

And	to	her	great	delight	she	was	handed	over	to	the	guardianship	of	the	vicar	and	Miss	Rose	Carew	,
和	到	她	伟大的	喜	她	曾是	递交	超过	到	这	监护	的	这	牧师	和	错过	玫瑰	卡鲁	,

令她非常高兴的是，她被交由牧师和罗斯·卡鲁小姐监护。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['peri] , [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]

and	to	the	care	of	Mrs	.	Perry	,	to	be	trained	and	brought	up	to
和	到	这	关心	的	太太	.	佩里	,	到	是	受过训练	和	带来	向上	到

[biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

be	an	honest	,
是	一个	诚实的	,

并交由佩里夫人照管，接受训练和抚养，成为一个诚实的人。

['truːθfl] , [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] .

truthful	,	industrious	woman	.
真实	,	勤劳	女士	.

诚实勤劳的女人。

['nevər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] ['hʌldə] [fər'get] [ðæt] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

Never	to	the	end	of	her	life	would	Huldah	forget	that	home	-	coming	,
绝不	到	这	结尾	的	她	生活	会	胡尔达	忘记	那	家	-	未来	,

胡尔达终其一生都不会忘记那次回家。

[ðæt] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdɛnd] [leɪn] , [ɔːr] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

that	drive	back	to	Woodend	Lane	,	or	those	days	that	followed	.
那	驾驶	后退	到	伍登	车道	,	或者	那些	天	那	随后	.

那次返回伍德恩德巷的旅程，或者之后的那些日子。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt]

"	Was	it	really	only	yesterday	that	I	was	here	,	and	Dick	and	I	walked
"	曾是	它	真的	仅有的	昨天	那	我	曾是	这里	,	和	迪克	和	我	步行

['ɪntuː] - ?

into	Belmouth	?
进入	-	?

“难道真的只是昨天我在这里，和迪克一起走进贝尔茅斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn'kredʒələsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	she	asked	,	incredulously	,	as	she	lay	back	in	the	carriage	.
"	她	问	,	难以置信地	,	作为	她	躺	后退	在	这	运输	.

她难以置信地躺在马车里问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ə'goʊ] !

"	It	seems	weeks	and	weeks	ago	!
"	它	似乎	周	和	周	前	!

“感觉好像已经是好几周前的事了！”

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ['evriθɪŋ] [ɪz] !

Oh	,	how	lovely	everything	is	!
哦	,	如何	迷人的	一切	是	!

哦，一切都好美好！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tɪl] [naʊ] ;

It	seems	as	if	I	didn't	notice	it	enough	till	now	;
它	似乎	作为	如果	我	没有	注意	它	足够的	直到	现在	;

似乎直到现在我才注意到这一点；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [koʊld] [er] ,

"	and	she	drew	in	long	breaths	of	the	fresh	cold	air	,
"	和	她	画	在	长的	呼吸	的	这	新鲜的	寒冷的	空气	,

她深深地吸了几口新鲜冰冷的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [sents] [ʌv; əv][wet] [ɜːrθ] [ænd; ənd][paɪn] [triːz] .

and	the	mingled	scents	of	wet	earth	and	pine	trees	.
和	这	混合	气味	的	湿的	地球	和	松树	树木	.

还有湿润泥土和松树混合的香气。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [smel] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [aʊt] [jet] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [mɪs] ?

"	I	seem	to	smell	vi'lets	,	but	they	can't	be	out	yet	,	can	they	,	miss	?
"	我	似乎	到	闻	-	,	但	他们	不能	是	出去	然而	,	能	他们	,	错过	?

“我好像闻到了紫罗兰的味道，但它们现在应该还没开放吧，小姐？”

" [mɪs] ['kæruː] [læft] .

"	Miss	Carew	laughed	.
"	错过	卡鲁	笑了	.

卡鲁小姐笑了。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] ['jestərdeɪ] , ['braʊni] ;

"	Lots	of	things	have	happened	since	yesterday	,	brownie	;
"	很多	的	事物	有	发生	自从	昨天	,	布朗尼	;

“从昨天到现在发生了很多事，小宝贝；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['braʊniz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['vaiəlits] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ɪn] [wʌn] [naɪt] . "

but	even	the	brownies	could	not	make	the	violets	spring	up	and	open	in	one	night	.	"
但	甚至	这	布朗尼蛋糕	可以	不是	制作	这	紫罗兰	春天	向上	和	打开	在	一	夜晚	.	"

但即使是小精灵也无法让紫罗兰在一夜之间绽放。

" [bʌt; bət] [gɑːd] [kʊd; kəd] , " [θɔːt] ['hʌldə] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	But	God	could	,	"	thought	Huldah	to	herself	.
"	但	上帝	可以	,	"	想法	胡尔达	到	她自己	.

“但是上帝可以做到，”胡尔达心想。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

After	all	that	happened	in	the	last	twenty	-	four	hours	,	she	felt	that	nothing	was	beyond	His	power	,
后	全部	那	发生	在	这	最后的	二十	-	四	小时	,	她	毛毡	那	没有什么	曾是	超过	他的	力量	,

经历了过去二十四小时发生的一切之后，她觉得没有什么事是祂做不到的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [ə'laʊd] .

but	she	was	too	shy	to	say	so	aloud	.
但	她	曾是	也	害羞的	到	说	所以	大声	.

但她太害羞了，不敢说出口。

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ,

A	deep	sense	of	love	and	gratitude	for	all	the	goodness	shown	to	her	made	her	feel	,
一个	深的	感觉	的	爱	和	感激	为了	全部	这	善良	所示	到	她	制成	她	感觉	,

她对所有向她展现的美好品质充满了深深的爱和感激之情，这让她感到：

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] .

a	moment	later	,	ashamed	of	her	shyness	.
一个	片刻	之后	,	羞愧	的	她	害羞	.

片刻之后，她为自己的羞怯感到羞愧。

[gɑːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

God	had	been	so	good	to	her	,
上帝	有	到过	所以	好的	到	她	,

上帝对她真好，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

how	could	she	be	so	bad	as	to	feel	ashamed	to	speak	of	Him	?
如何	可以	她	是	所以	坏的	作为	到	感觉	羞愧	到	说话	的	他	?

她怎么会如此邪恶，以至于羞于谈论他?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt]

She	had	prayed	and	prayed	,	and	prayed	to	Him	all	that	long	night
她	有	祈祷	和	祈祷	,	和	祈祷	到	他	全部	那	长的	夜晚

[θruː] ,

through	,
通过	,

她整夜都在向他祈祷，不停地祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [help] .

and	He	had	heard	her	,	and	sent	her	help	.
和	他	有	听到	她	,	和	发送	她	帮助	.

祂听见了她的祷告，就派人去帮助她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['freɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

She	had	been	frightened	,	and	she	had	been	made	to	suffer	,
她	有	到过	害怕	,	和	她	有	到过	制成	到	遭受	,

她曾感到害怕，也曾遭受痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .

but	it	was	only	that	all	might	be	made	better	for	her	presently	.
但	它	曾是	仅有的	那	全部	可能	是	制成	更好的	为了	她	目前	.

但这一切都只是为了让她的处境尽快好转。

[jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Young	though	she	was	,
年轻的	尽管	她	曾是	,

虽然她年纪轻轻，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðɪs] ['traɪəl][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

she	could	see	that	if	she	had	not	had	this	trial	to	go	through	,
她	可以	看	那	如果	她	有	不是	有	这	审判	到	去	通过	,

她意识到，如果她没有经历过这场磨难，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['deɪndʒər] , [ðə; ði][oʊld] [fɪr] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

she	would	always	have	had	the	old	danger	,	the	old	fear	hanging	over	her	.
她	会	总是	有	有	这	老的	危险	,	这	老的	害怕	绞刑	超过	她	.

她始终摆脱不了过去的危险和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] .

She	would	never	have	felt	quite	safe	and	happy	.
她	会	绝不	有	毛毡	相当	安全的	和	快乐的	.

她永远不会感到真正安全和快乐。

[mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ]

Miss	Rose	had	taught	her	about	God	,	and	His	Son	,	the	gentle	,	loving
错过	玫瑰	有	教授	她	关于	上帝	,	和	他的	儿子	,	这	温和的	,	爱

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

罗斯小姐教她认识上帝，以及上帝的儿子，温柔慈爱的基督。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

She	had	taught	her	to	pray	to	Him	,	and	to	read	her	Bible	,
她	有	教授	她	到	祈祷	到	他	,	和	到	读	她	圣经	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] ,

and	to	sing	hymns	,
和	到	唱歌	赞美诗	,

她教她向上帝祷告，读圣经，唱赞美诗。

[bʌt; bət]['oʊnli] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['riːəl][tuː; tə] ['hʌldə] , [hɜːr; hər] ['veri] ['oʊnli] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

but	only	now	did	He	become	real	to	Huldah	,	her	very	only	loving	Father	,
但	仅有的	现在	做过	他	变得	真实的	到	胡尔达	,	她	非常	仅有的	爱	父亲	,

但直到此刻，祂才对户勒达而言变得真实起来，祂是她唯一慈爱的父亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [stʊd]

and	her	heart	swelled	with	love	and	gratitude	to	Him	who	had	stood
和	她	心	肿胀	和	爱	和	感激	到	他	WHO	有	站立

[baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

by	her	and	taken	care	of	her	.
经过	她	和	已采取	关心	的	她	.

她心中充满了对祂的爱和感激，感谢祂一直陪伴在她身边，照顾她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [θruː] .

She	knew	now	,	too	,	that	He	would	take	care	of	her	all	her	life	through	.
她	知道	现在	,	也	,	那	他	会	拿	关心	的	她	全部	她	生活	通过	.

她现在也明白了，祂会照顾她一生。

" [oʊ] , [its] [grænd] !

"	Oh	,	it's	grand	!
"	哦	,	它是	盛大	!

“哦，太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər]

"	she	thought	to	herself	,	"	to	have	a	big	strong	Father	and	a	Brother
"	她	想法	到	她自己	,	"	到	有	一个	大的	强的	父亲	和	一个	兄弟

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][wʌn] !

to	watch	over	one	!
到	手表	超过	一	!

她心想：“要是能有个强壮的父亲和哥哥来照顾就好了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɑːrm][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

"	And	she	felt	as	though	no	one	could	harm	her	any	more	.
"	和	她	毛毡	作为	尽管	不	一	可以	伤害	她	任何	更多的	.

她觉得再也没有人能伤害她了。

[rɑːb][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [naʊ] ,

Rob	was	walking	in	leisurely	fashion	up	the	hill	now	,
抢	曾是	步行	在	悠闲	时尚	向上	这	爬坡道	现在	,

罗布正悠闲地走上山坡。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒ]

and	no	sound	broke	the	silence	but	the	twittering	of	the	birds	in	the	hedge
和	不	声音	打破	这	沉默	但	这	推特	的	这	鸟类	在	这	对冲

,

,

,

除了树篱中鸟儿的鸣叫声，再无其他声音打破寂静。

['rɑːbz] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [steps] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skrʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['græv(ə)l]

Rob's	short	,	sharp	steps	on	the	hard	road	,	and	the	scrunching	of	the	gravel
罗布的	短的	,	锋利的	步骤	在	这	难的	路	,	和	这	揉搓	的	这	碎石

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [wiːlz] ,

under	the	wheels	,
在下面	这	车轮	,

罗布迈着短促而利落的步伐走在坚硬的道路上，车轮碾过碎石发出嘎吱嘎吱的声响。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['roʊzɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['swiːtli] ,

when	suddenly	Miss	Rose's	voice	sounded	singing	softly	but	sweetly	,
什么时候	突然	错过	玫瑰的	嗓音	听起来	歌唱	轻轻	但	甜蜜地	,

突然，罗斯小姐的声音传来，轻柔而甜美的歌声。

" [liːd] ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm] ,

"	Lead	Kindly	Light	,	amid	the	encircling	gloom	,
"	带领	亲切地	光	,	之中	这	包围	愁云	,

“在笼罩着黑暗的深处，请指引我们前行，慈祥的光芒。”

[liːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][ɑːn] ;
Lead Thou me on ;
带领 你 我 在 ;

引领我前行；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
The night is dark , and I am far from home ,
这 夜晚 是 黑暗的 , 和 我 是 远的 从 家 ,

夜色漆黑，我远离家乡。

[liːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .
Lead Thou me on .
带领 你 我 在 .

引领我前行。

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ] [fiːt] ; [aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː]
Keep Thou my feet ; I do not ask to see
保持 你 我的 脚 ; 我 做 不是 问 到 看

求祢保守我的脚步；我并不求见

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siːn] , — [wʌn] [step] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
The distant scene , — one step enough for me .
这 遥远 场景 , — 一 步 足够的 为了 我 .

远处的景色——对我来说，这就足够了。

" [ðen] [ˈmɑːrθə] [ˈpɛriːz] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [hʌldɑz] [ʃaɪ] , [wiːk]
" Then Martha Perry's feeble voice joined in , and last of all Huldah's shy , weak
" 然后 玛莎 佩里的 微弱 嗓音 加入 在 , 和 最后的 的 全部 胡尔达的 害羞的 , 虚弱的
[ˈtrebl] .
treble .
高音 .

“然后玛莎·佩里微弱的声音也加入了进来，最后是胡尔达羞涩、无力的童声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ˈgreɪtf(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
They were all so grateful , so full of thankfulness and faith , they could not
他们 是 全部 所以 感激的 , 所以 满的 的 感恩 和 信仰 , 他们 可以 不是
[help] [ˌaɪ ˈtiː] .
help it .
帮助 它 .

他们都充满了感激之情，充满了感恩和信念，情不自禁地流露出来。

[ænd; ənd] [ˈevər] [ˈæftər] , [wen] [ˈhʌldə] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [roʊd] ,
And ever after , when Huldah passed along that road ,
和 曾经 后 , 什么时候 胡尔达 通过了 沿着 那 路 ,

此后，每当户勒达经过那条路时，

[ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [spræŋ] [spɑːnˈteɪniəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪps] , " [wʌn] [step] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
the same lines sprang spontaneously to heart and lips , " One step enough for
这 相同的 线条 弹簧 自发地 到 心 和 嘴唇 , " 一 步 足够的 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

同样的话语不由自主地涌上心头和唇边：“对我来说，一步就足够了。”

" [ˈwɪntər] [ˈendɪd] [suːn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [ˈɜːrli] [ðæt] [jɪr] .
" Winter ended soon , and spring came early that year .
" 冬天 结束 很快 , 和 春天 来了 早期的 那 年 .

那一年冬天很快就过去了，春天也来得早。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɜːrst]

In	the	cottage	garden	the	wallflowers	and	daffodils	had	sprung	up	and	burst
在	这	小屋	花园	这	壁花	和	水仙花	有	弹簧	向上	和	爆裂

['ɪntuː] [bluːm] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

into	bloom	before	anyone	had	quite	realised	that	their	time	had	come	.
进入	盛开	前	任何人	有	相当	意识到	那	他们的	时间	有	来	.

在小屋花园里，紫罗兰和水仙花在人们还没完全意识到花期已至之前就已破土而出，竞相绽放。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][soʊ][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sent]

In	the	field	opposite	the	hedges	were	so	lined	with	primroses	that	the	scent
在	这	场地	对面的	这	对冲	是	所以	衬里	和	报春花	那	这	香味

['griːtɪd] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

greeted	you	across	the	road	.
问候	你	穿过	这	路	.

对面田野里的树篱旁开满了报春花，香味扑鼻而来，即使隔着马路也能闻到。

[ɪn] [ðoʊz] [wɔːrm] [deɪz] , [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] ,

In	those	warm	days	,	when	school	was	over	,	and	on	half	-	holidays	,
在	那些	温暖的	天	,	什么时候	学校	曾是	超过	,	和	在	一半	-	假期	,

在那些温暖的日子里，学校放假了，还有半天假期的时候，

['hʌldə] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

Huldah	took	her	work	across	to	the	field	,
胡尔达	采取	她	工作	穿过	到	这	场地	,

胡尔达把她的工作带到了田野里，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][goʊld] - [stɑːrd] [hedʒz] ,

and	sat	in	the	sunshine	surrounded	by	the	gold	-	starred	hedges	,
和	卫星	在	这	阳光	包围	经过	这	金子	-	星形	对冲	,

她坐在阳光下，周围环绕着缀满金星的树篱。

[wer] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [smɑːk] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ruːm] ,

where	the	ferns	and	violets	and	ladies	'	smocks	fought	for	room	,
在哪里	这	蕨类植物	和	紫罗兰	和	女士们	-	罩衫	战斗	为了	房间	,

蕨类植物、紫罗兰和女士的罩衫争夺着空间，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][wʌn] [swiːt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	mingled	in	one	sweet	tangle	of	beauty	.
和	混合	在	一	甜的	纠纷	的	美丽	.

它们交织成一团甜蜜的美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

She	was	very	,	very	happy	in	those	days	,	and	busy	from	morning	till	night	.
她	曾是	非常	,	非常	快乐的	在	那些	天	,	和	忙碌的	从	早晨	直到	夜晚	.

她那时非常非常快乐，从早到晚都很忙碌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [haʊs] - [wɜːrk] , [hɜːr; hər] [skuːl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ,

She	had	her	house	-	work	,	her	school	-	work	,	and	also	her	basket	-	making	,
她	有	她	房子	-	工作	,	她	学校	-	工作	,	和	还	她	篮子	-	制作	,

她有家务要做，有学校作业要做，还要编篮子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,

and	she	worked	very	hard	indeed	at	the	last	,
和	她	工作	非常	难的	的确	在	这	最后的	,

最后她确实非常努力。

[fɔːr; fər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] " [ænt]

for	by	means	of	it	she	was	able	to	buy	many	little	comforts	for	"	Aunt
为了	经过	方法	的	它	她	曾是	有能力的	到	买	许多	小的	舒适	为了	"	阿姨

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

因为通过它，她能够为"玛莎阿姨"购买许多小件舒适用品。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][kɔːl]['mɪsɪz] . ['peri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊð]

"	as	she	had	learnt	to	call	Mrs	.	Perry	,	and	was	able	to	clothe
"	作为	她	有	学会了	到	称呼	太太	.	佩里	,	和	曾是	有能力的	到	衣服

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她学会了这样称呼佩里太太，并且能够自己穿衣服了。

[ænd; ənd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

and	put	something	by	in	the	bank	.
和	放	某物	经过	在	这	银行	.

并存点钱到银行。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['duːɪŋ] [ðæt] ,

At	least	,	she	hoped	to	be	able	to	go	on	doing	that	,
在	至少	,	她	希望	到	是	有能力的	到	去	在	正在做	那	,

至少，她希望能够继续这样做。

[ɪf] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

if	the	orders	came	in	as	they	had	done	.
如果	这	订单	来了	在	作为	他们	有	完毕	.

如果订单像之前那样陆续到来的话。

" [wen] [aɪ] [liːv] [skuːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	When	I	leave	school	I	shall	have	ever	so	much	more	time	,	too	,	"	she	thought	,
"	什么时候	我	离开	学校	我	将	有	曾经	所以	很多	更多的	时间	,	也	,	"	她	想法	,

"等我离开学校，我就会有更多时间了，"她想。

['dʒɔɪfəli] , — [fɔːr; fər] ['hʌldə] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [skuːl] ,

joyfully	,	—	for	Huldah	did	not	love	school	,
欣喜地	,	—	为了	胡尔达	做过	不是	爱	学校	,

胡尔达并不喜欢上学，她高兴地说：

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	longed	for	the	time	when	she	would	be	freed	from	it	.
和	渴望	为了	这	时间	什么时候	她	会	是	自由	从	它	.

她渴望着有一天能摆脱这种束缚。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [roʊz][ə; eɪ] [haɪ] ['hɪlək] ,

In	the	middle	of	the	field	rose	a	high	hillock	,
在	这	中间	的	这	场地	玫瑰	一个	高的	岗	,

田野中央耸立着一座高高的山丘，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [lʌvd] [tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

over	which	the	young	lambs	loved	to	run	and	play	in	the	spring	-	time	,
超过	哪个	这	年轻的	羔羊	喜爱	到	跑步	和	玩	在	这	春天	-	时间	,

春天的时候，小羊羔们最喜欢在这里奔跑玩耍。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] [leɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

and	on	the	top	of	the	hillock	lay	the	trunk	of	a	large	tree	,
和	在	这	顶部	的	这	岗	躺	这	树干	的	一个	大的	树	,

小山顶上横卧着一棵大树的树干。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	had	lain	there	ever	since	a	storm	had	blown	it	down	years	ago	.
哪个	有	莱恩	那里	曾经	自从	一个	风暴	有	吹	它	向下	年	前	.

自从多年前一场暴风雨把它吹倒后，它就一直躺在那里。

['hʌldə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Huldah	,	at	any	rate	,
胡尔达	,	在	任何	速度	,

总之，胡尔达

[wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [juːz] ,

was	glad	of	the	idleness	which	had	never	put	the	tree	to	any	good	use	,
曾是	高兴的	的	这	懒惰	哪个	有	绝不	放	这	树	到	任何	好的	使用	,

很高兴这棵树一直闲置着，从未被好好利用过。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] [naʊ] .

for	it	formed	her	favourite	seat	now	.
为了	它	形成	她	最喜欢的	座位	现在	.

因为那现在成了她最喜欢的座位。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

The	view	from	it	was	lovely	,
这	看法	从	它	曾是	迷人的	,

从那里看到的景色很美。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

she	could	look	right	down	over	the	slope	of	the	hill	to	the	woods	and
她	可以	看	正确的	向下	超过	这	坡	的	这	爬坡道	到	这	树林	和

[striːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] ,

stream	at	the	foot	,
溪流	在	这	脚	,

她可以俯瞰山坡，一直看到山脚下的树林和小溪。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	then	away	up	over	the	moorland	beyond	,	and	she	could	see	the	road	,
和	然后	离开	向上	超过	这	荒原	超过	,	和	她	可以	看	这	路	,

[tuː] ,

too	,
也	,

然后，她越过远处的荒原，还能看到那条路。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['mɑːrθə] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

and	keep	watch	over	the	cottage	,	and	if	Aunt	Martha	wanted	her	,
和	保持	手表	超过	这	小屋	,	和	如果	阿姨	玛莎	通缉	她	,

看守小屋，如果玛莎阿姨需要她的话，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [weɪv] [hɜːr; hər] [hænd] .

she	had	only	to	step	to	the	door	and	wave	her	hand	.
她	有	仅有的	到	步	到	这	门	和	海浪	她	手	.

她只需要走到门口挥挥手就行了。

['sʌmtaɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['mɪsɪz] . ['peri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [tuː] ,

Sometimes	during	that	summer	she	got	Mrs	.	Perry	up	to	the	fallen	tree	too	,
有时	期间	那	夏天	她	得到	太太	.	佩里	向上	到	这	倒下	树	也	,

那年夏天，她有时也会带着佩里太太一起爬到那棵倒下的树上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tiː] [ðer; ðər] .

and	more	than	once	they	had	their	tea	there	.
和	更多的	比	一次	他们	有	他们的	茶	那里	.

他们不止一次在那里喝茶。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz][nɑ:t]['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

But	Mrs	.	Perry	was	not	very	fond	of	sitting	out	of	doors	,
但	太太	.	佩里	曾是	不是	非常	喜爱	的	坐着	出去	的	门	,

但佩里太太不太喜欢坐在户外。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] ['hʌldə] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [dɪk] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

and	more	often	Huldah	was	alone	,	save	for	Dick	,	alone	with	her	thoughts
和	更多的	经常	胡尔达	曾是	独自的	,	节省	为了	迪克	,	独自的	和	她	想法

[ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [dri:mz] .

and	hopes	and	dreams	.
和	希望	和	梦境	.

除了迪克之外，胡尔达常常独自一人，独自思考、怀抱希望、怀揣梦想。

[ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:t][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] ['hevi] ['θʌndə,stɔrm] .

That	summer	was	a	long	and	hot	one	,	with	frequent	heavy	thunderstorms	.
那	夏天	曾是	一个	长的	和	热的	一	,	和	频繁	重的	雷暴	.

那年夏天漫长而炎热，经常有强雷暴雨。

['mɪsɪz] . ['peri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['stɔrmz] , [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ɪl] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Perry	could	not	endure	the	storms	,	they	made	her	feel	ill	,	and
太太	.	佩里	可以	不是	忍受	这	暴风雨	,	他们	制成	她	感觉	患病的	,	和

['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ,

frightened	her	,
害怕	她	,

佩里太太无法忍受暴风雨，暴风雨让她感到恶心和害怕。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər][set] ['kwɪvərɪŋ] .

until	all	her	nerves	were	set	quivering	.
直到	全部	她	神经	是	放	颤抖	.

直到她全身的神经都开始颤抖。

['hʌldə] [hɜ:r'self] [felt] [noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [dred] [ðə; ði] ['stɔrmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [seɪk]

Huldah	herself	felt	no	fear	,	but	she	did	dread	the	storms	for	her	aunt's	sake
胡尔达	她自己	毛毡	不	害怕	,	但	她	做过	恐惧	这	暴风雨	为了	她	姑姑的	清酒

,

,

,

胡尔达自己并不害怕，但她为姑妈担心暴风雨的到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [noʊ][end][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmər] .

and	there	seemed	no	end	to	them	that	summer	.
和	那里	似乎	不	结尾	到	他们	那	夏天	.

那年夏天，这样的事情似乎没有尽头。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [said] , [æz; əz] ,

"	I	do	believe	there's	another	coming	up	,	"	she	sighed	,	as	,
"	我	做	相信	有	其他	未来	向上	,	"	她	叹了口气	,	作为	,

“我相信还有一次，”她叹了口气说。

['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

suddenly	noticing	that	the	light	was	going	,
突然	注意到	那	这	光	曾是	去	,

突然注意到灯灭了，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

she	lifted	her	eyes	from	her	work	and	looked	about	her	.
她	抬起	她	眼睛	从	她	工作	和	看起来	关于	她	.

她抬起头，环顾四周。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veksɪŋ] .

"	I'd	better	go	in	now	,	in	case	it	does	come	on	;	but	it	is	vexing	.
"	ID	更好的	去	在	现在	,	在	案件	它	做	来	在	;	但	它	是	令人恼火	.

“我最好现在就进去，以防万一它真的发生；但这确实很烦人。”

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .

I	did	so	want	to	finish	this	.
我	做过	所以	想	到	结束	这	.

我真的很想完成这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

"	It	was	the	last	day	of	August	,	and	the	close	of	the	holidays	,
"	它	曾是	这	最后的	天	的	八月	,	和	这	关闭	的	这	假期	,

那天是八月的最后一天，也是假期的最后一天。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][get][ðə; ði][læst][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər]

and	Huldah	had	made	up	her	mind	to	get	the	last	of	an	order
和	胡尔达	有	制成	向上	她	头脑	到	得到	这	最后的	的	一个	命令

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

胡尔达下定决心要完成最后一单订单。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][send] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	ready	to	send	away	before	she	went	back	to	school	.
和	准备好	到	发送	离开	前	她	去	后退	到	学校	.

在她回学校之前，已经准备好把东西寄出去了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] ,

She	glanced	down	hesitatingly	at	her	unfinished	work	,
她	瞥了一眼	向下	犹豫地	在	她	未完成	工作	,

她犹豫地低头看了一眼自己未完成的作品，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	then	at	the	gathering	blackness	of	the	sky	around	her	,
和	然后	在	这	采集	黑	的	这	天空	大约	她	,

然后，当她周围的天空渐渐变得漆黑一片时，

[ə; eɪ] ['blæknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] - [braʊn] ['æŋgri] [gloʊ] [ˌʌndər'niːθ] , — [ə; eɪ] [gloʊ] [wɪtʃ]

a	blackness	which	had	a	red	-	brown	angry	glow	underneath	,	—	a	glow	which
一个	黑	哪个	有	一个	红色的	-	棕色的	生气的	辉光	下	,	—	一个	辉光	哪个

[left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

left	no	time	for	hesitation	.
左边	不	时间	为了	犹豫	.

一片漆黑，底下泛着红褐色的怒光——这种怒光不容丝毫犹豫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] ,

There	was	no	doubt	about	it	,	she	must	go	,	and	go	quickly	,
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	她	必须	去	,	和	去	迅速地	,

毫无疑问，她必须走，而且要快点走。

[ɔːr] [ænt] ['mɑːrθə] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] .

or	Aunt	Martha	would	be	worrying	.
或者	阿姨	玛莎	会	是	令人担忧	.

否则玛莎阿姨会担心的。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	glanced	across	at	the	cottage	,
她	瞥了一眼	穿过	在	这	小屋	,

她瞥了一眼对面的小屋，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['peri] ['stændɪŋ] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][kɔːl]

and	there	sure	enough	was	Mrs	.	Perry	standing	waving	her	hand	to	call
和	那里	当然	足够的	曾是	太太	.	佩里	常设	挥手	她	手	到	称呼

[hɜːr; hər][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

果然，佩里太太站在那里挥手叫她进去。

['hʌldə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .

Huldah	sprang	to	her	feet	at	once	.
胡尔达	弹簧	到	她	脚	在	一次	.

胡尔达立刻跳了起来。

" [rʌn] [ɑːn] , [dɪk] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	Run	on	,	Dick	,	and	tell	her	I'm	coming	.
"	跑步	在	,	迪克	,	和	告诉	她	我是	未来	.

“迪克，快去告诉她我来了。”

[rʌn] [hoʊm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] !

Run	home	,	that's	a	good	dog	!
跑步	家	,	那就是	一个	好的	狗	!

快回家，这是一条好狗狗！

" [dɪk] ['stɑːrtɪd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ræn][ɑːn]

"	Dick	started	,	hesitated	,	but	at	a	sign	from	his	mistress	ran	on
"	迪克	开始	,	犹豫了一下	,	但	在	一个	符号	从	他的	情妇	跑	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“迪克起身，犹豫了一下，但得到情妇的示意后又继续跑了下去。”

['hʌldə] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['eɪprən] , — [wʌn]

Huldah	collected	her	work	and	rolled	it	all	up	in	her	work	-	apron	,	—	one
胡尔达	集	她	工作	和	滚动	它	全部	向上	在	她	工作	-	围裙	,	—	一

[wɪð; wɪθ][bɪg] ['pɑːkəts] ,

with	big	pockets	,
和	大的	口袋	,

胡尔达把她做的东西都收拾起来，卷进她的工作围裙里——那件围裙有很大的口袋。

[wɪtʃ] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

which	Miss	Rose	had	made	for	her	,
哪个	错过	玫瑰	有	制成	为了	她	,

那是罗斯小姐为她做的。

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɑːrk][frʌm; frəm] [dɪk] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːl] [raʊnd]

—	but	before	she	was	ready	a	sharp	bark	from	Dick	made	her	wheel	round
—	但	前	她	曾是	准备好	一个	锋利的	吠	从	迪克	制成	她	车轮	圆形的

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

——但她还没来得及反应，迪克一声尖锐的吠叫就让她迅速转过身来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ʃæbɪli] [drest] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peri] .

A	strange	,	shabbily	dressed	woman	was	standing	talking	to	Mrs	.	Perry	.
一个	奇怪的	,	破旧地	穿着	女士	曾是	常设	说	到	太太	.	佩里	.

一个衣着邋遢、举止怪异的女人站在那里和佩里太太说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ]['saɪləntli] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] ['hʌldə] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

She	had	come	so	silently	,	so	unexpectedly	that	Huldah	had	quite	a	shock	,
她	有	来	所以	默默	,	所以	不料	那	胡尔达	有	相当	一个	震惊	,

她来得如此悄无声息，如此出乎意料，让胡尔达大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

it	seemed	almost	as	though	she	had	sprung	up	out	of	the	ground	.
它	似乎	几乎	作为	尽管	她	有	弹簧	向上	出去	的	这	地面	.

她看起来就像是从地里蹦出来的一样。

" ['oʊnli] ['sʌmwʌn] ['bɛgɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Only	someone	begging	,	I	suppose	,	"	she	said	to	herself	,
"	仅有的	某人	乞讨	,	我	认为	,	"	她	说	到	她自己	,

“我想大概只是个乞丐吧。”她自言自语道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	there	was	a	vague	feeling	of	trouble	at	her	heart	that	she	could
但	那里	曾是	一个	模糊的	感觉	的	麻烦	在	她	心	那	她	可以

[nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

not	account	for	.
不是	帐户	为了	.

但她心中却隐隐感到一种不安，却又说不出原因。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [lʊkt] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['ʃæbɪli] [drest] ['begər] - ['wʊmən] ,

The	new	-	comer	looked	harmless	enough	,	a	poor	,	shabbily	dressed	beggar	-	woman	,
这	新的	-	角	看起来	无害	足够的	,	一个	贫穷的	,	破旧地	穿着	乞丐	-	女士	,

[θɪn] , ['stuːpɪŋ] , ['fiːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .

thin	,	stooping	,	feeble	-	looking	.
薄的	,	弯腰	,	微弱	-	寻找	.

新来的人看起来人畜无害，是个衣衫褴褛的穷乞丐妇人，瘦弱佝偻着背，看起来很虚弱。

[wen] ['mɪsɪz] . ['peri] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] ,

When	Mrs	.	Perry	raised	her	head	and	looked	up	over	the	field	again	,
什么时候	太太	.	佩里	提高	她	头	和	看起来	向上	超过	这	场地	再次	,

佩里太太抬起头，再次望向田野时，

['hʌldə] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

Huldah	saw	that	her	face	was	white	and	frightened	,
胡尔达	锯	那	她	脸	曾是	白色的	和	害怕	,

户勒达看见她脸色苍白，惊恐万分。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

and	in	sudden	alarm	she	took	to	her	heels	,
和	在	突然	警报	她	采取	到	她	高跟鞋	,

她突然惊慌失措，拔腿就跑。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	ran	as	fast	as	she	could	to	the	gate	.
和	跑	作为	快速地	作为	她	可以	到	这	门	.

她拼命地跑向大门。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

At	the	click	of	the	latch	the	new	-	comer	turned	and	looked	across	the	road	,
在	这	点击	的	这	闩锁	这	新的	-	角	转向	和	看起来	穿过	这	路	,

随着门闩咔哒一声打开，新来的人转过身，看向马路对面。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hʌldə] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [riːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][stɑːp]

and	as	she	looked	Huldah	felt	her	head	reel	,	and	her	heart	almost	stop
和	作为	她	看起来	胡尔达	毛毡	她	头	卷轴	,	和	她	心	几乎	停止

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

当她看到这一切时，胡尔达感到头晕目眩，心脏几乎停止了跳动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][træmp][wʌz; wəz] [ænt] ['emə] !

for	the	tramp	was	Aunt	Emma	!
为了	这	流浪汉	曾是	阿姨	艾玛	!

流浪汉竟然是艾玛阿姨！

[ænt] ['emə] , [kʌm] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [wʌns] [mɔːr] .

Aunt	Emma	,	come	to	cross	her	path	once	more	.
阿姨	艾玛	,	来	到	叉	她	小路	一次	更多的	.

艾玛阿姨，再次与她相遇。

[ænt] ['emə] , ['ʃæbiə] [ænd; ənd]['dɜːrtiər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] , [stɑːrvd]
Aunt Emma , shabbier and dirtier than ever , and with a pinched , starved
阿姨 艾玛 , 更破旧 和 更脏 比 曾经 , 和 和 一个 捏 , 饥饿
[lʊk] ,
look ,
看 ,

艾玛阿姨比以往任何时候都更加衣衫褴褛、肮脏不堪，脸上带着憔悴、饥饿的神情。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
which showed that things had not been going well with her .
哪个 显示 那 事物 有 不是 到过 去 出色地 和 她 .

这说明她最近过得不太顺利。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌldə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When she caught sight of Huldah , her face lightened a little ,
什么时候 她 捕捉 视线 的 胡尔达 , 她 脸 轻度 一个 小的 ,

当她看到户勒达时，脸上的笑容稍稍舒展了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
and she hurried across the road to meet her .
和 她 慌忙 穿过 这 路 到 见面 她 .

于是她匆匆穿过马路去迎接她。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['fretf(ə)l]
" I've come to know if you can help me , " she began , in the same old fretful
" 我已经 来 到 知道 如果 你 能 帮助 我 , " 她 开始 , 在 这 相同的 老的 烦躁
,
,
,

“我想知道你是否能帮帮我，”她开口说道，语气依旧是那副焦躁不安的样子。

['waɪnɪŋ] [vɔɪs] .
whining voice .
抱怨 嗓音 .

抱怨的声音。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['noʊbɑːdi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
" I know you don't want to see me again , nobody does , but I'm starving .
" 我 知道 你 不 想 到 看 我 再次 , 无人 做 , 但 我是 饥饿 .

我知道你不想再见到我，谁都不想，但我饿坏了。

[aɪv] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] ['moʊstli]['evər] [sɪns] [tɑːm][wʌz; wəz] [tʊk] [ə'weɪ] — "
I've been starving mostly ever since Tom was took away — "
我已经 到过 饥饿 大多 曾经 自从 汤姆 曾是 采取 离开 — "

自从汤姆被带走后，我一直都饿得皮包骨——”

" [tʊk] [ə'weɪ] , " [gɑːspt] ['hʌldə] ['feɪntli] .
" Took away , " gasped Huldah faintly .
" 拿 离开 , " 倒吸一口气 胡尔达 淡淡的 .

“被带走了，”胡尔达微弱地喘息着说。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" ['hiːz] [gɑːt] [θriː] ['jɪrz] .
" He's got three years .
" 他是 得到 三 年 .

“他还有三年刑期。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗?

[ænd; ənd][aɪm] [left] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
And I'm left to keep myself , and I can't do it .
和 我是 左边 到 保持 我 , 和 我 不能 做 它 .

我只能靠自己，但我做不到。

[aɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] .
I'll never live till he comes out , I know .
患病的 绝不 居住 直到 他 来 出去 , 我 知道 .

我知道，在他出狱之前，我恐怕活不到今天。

[aɪv] [soʊld][ðə; ði][væn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
I've sold the van and everything .
我已经 卖 这 货车 和 一切 .

我已经把面包车和所有东西都卖掉了。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mi'self] ,
I couldn't go round with it by meself ,
我 不能 去 圆形的 和 它 经过 我自己 ,

我一个人带不动它。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌem 'iː] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kruːl] .
but the man that had it off me cheated me something crool .
但 这 男人 那 有 它 离开 我 作弊 我 某物 克鲁尔 .

但是从我这儿拿走东西的那个人骗了我一笔勾当。

[wen] [tɑːm] [noʊz] ['hiːl] — ['hiːl] — [oʊ] ['hiːl] [biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — "
When Tom knows he'll — he'll — oh he'll be mad with me — "
什么时候 汤姆 知道 地狱 — 地狱 — 哦 地狱 是 疯狂的 和 我 — "

当汤姆知道他会——他会——哦，他会生我的气——”

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ? " [æskt] ['hʌldə] , ['æŋkʃəsli] .
" And Charlie ? " asked Huldah , anxiously .
" 和 查理 ? " 问 胡尔达 , 焦虑地 .

“查理呢？”胡尔达焦急地问道。

" ['tʃɑːrli] !
" Charlie !
" 查理 !

“查理！

[oʊ] , ['hiːz] [ded] .
Oh , he's dead .
哦 , 他是 死的 .

哦，他死了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wʌn] [deɪ] .
He dropped down in the road one day .
他 掉落 向下 在 这 路 一 天 .

有一天，他摔倒在路边。

- [twʌz] ['lʌki] [aɪ'd][soʊld][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Twas lucky I'd sold him , wasn't it ?
- 那是 幸运的 ID 卖 他 , 不是 它 ?

幸好我把他卖了，不是吗?

[hiː; hi][daɪd]['oʊnli] [tuː] [deɪz] ['æftər] .
He died only two days after .
他 死亡 仅有的 二 天 后 .

两天后他就去世了。

" [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hʌldɑz] [aɪz] .
" Tears sprang to Huldah's eyes .
" 眼泪 弹簧 到 胡尔达的 眼睛 .

“胡尔达的眼里涌出了泪水。”

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] , [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['tʃɑːrli] !
" Oh , Charlie , poor dear old Charlie !
" 哦 , 查理 , 贫穷的 亲爱的 老的 查理 !

“哦，查理，可怜的老查理！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ! "
" she cried , " and — and I never said good - bye to him , or anything ! "
" 她 哭 , " 和 — 和 我 绝不 说 好的 - 再见 到 他 , 或者 任何事物 ! "

她哭着说：“可是——可是我甚至都没跟他说再见，什么都没说！”

" ['hiːz] [best] [ɔːf] , " [sed] ['emə] [smɪθ] , ['koʊldli] .
" He's best off , " said Emma Smith , coldly .
" 他是 最好的 离开 , " 说 艾玛 史密斯 , 冷冷地 .

“他最好离开这里，”艾玛·史密斯冷冷地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ'd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] , [tuː] .
" I wouldn't have been sorry if I'd dropped down dead , too .
" 我 不会 有 到过 对不起 如果 ID 掉落 向下 死的 , 也 .

“如果我也猝死了，我也不会感到遗憾。”

" ['hʌldə] [gɑːspt] .
" Huldah gasped .
" 胡尔达 倒吸一口气 .

胡尔达倒吸了一口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" I can't get anything to do .
" 我 不能 得到 任何事物 到 做 .

我什么事都做不了。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [sel] ['leɪsiz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [dəunt] [siːm]
I've tried to sell laces and buttons , and cotton , but nobody don't seem
我已经 尝试 到 卖 鞋带 和 按钮 , 和 棉布 , 但 无人 不 似乎
[tuː; tə] [wɑːnt] ['eni] ,
to want any ,
到 想 任何 ,

我试着卖过鞋带、纽扣和棉布，但似乎没人想要。

— ['liːstweɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['wʌndɚd] , [wen]
— leastways not of me , " and neither of her listeners wondered , when
— 至少 不是 的 我 , " 和 两者都不 的 她 听众 想知道 , 什么时候
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
they looked at her ,
他们 看起来 在 她 ,

——至少对我来说不是这样，”她的两个听众看着她时，都没有感到奇怪。

[soʊ] ['dɜːrti] , [soʊ] [ʌn'taɪdi] , [soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
so dirty , so untidy , so forbidding in appearance .
所以 肮脏的 , 所以 凌乱 , 所以 禁止 在 外貌 .

如此肮脏，如此凌乱，看起来如此令人望而却步。

" [aɪ] ['kudnt] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [fuːd] [ɔːr] [ə; eɪ] [bed] , [liːv] [ə'loʊn] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːk] .
" I couldn't earn enough to get food or a bed , leave alone buy a new stock .
" 我 不能 赚 足够的 到 得到 食物 或者 一个 床 , 离开 独自的 买 一个 新的 库存 .

“我连吃饭睡觉都做不到，更别说买新股票了。”

" ['hʌldə] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

"	Huldah	wondered	why	she	had	come	.
"	胡尔达	想知道	为什么	她	有	来	.

胡尔达想知道她为什么会来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə][beg] ?

Was	it	only	to	beg	?
曾是	它	仅有的	到	求	?

难道只是为了乞求吗?

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [nu:] .

In	another	moment	she	knew	.
在	其他	片刻	她	知道	.

片刻之后，她明白了。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] - ['i:ˌɛl'pi:][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	came	to	see	if	you	couldn't	'	elp	me	a	bit	.
"	我	来了	到	看	如果	你	不能	-	帮助	我	一个	少量	.

我来是想看看你能不能帮帮我。

[ju:v] [gɑ:t] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] , [ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t]

You've	got	good	friends	and	a	comfortable	home	,	and	plenty	to	eat
你已经	得到	好的	朋友们	和	一个	舒服的	家	,	和	很多	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

你拥有好朋友、舒适的家，以及充足的食物和饮料。

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:][goʊ] ['stɑ:rvɪŋ] — [ˌem 'i:] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd]

You	surely	wouldn't	let	me	go	starving	—	me	that	brought	you	up	,	and	did
你	一定	不会	让	我	去	饥饿	—	我	那	带来	你	向上	,	和	做过

['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

everything	for	you	.	"
一切	为了	你	.	"

你肯定不会让我挨饿的——是我把你养大，为你做了一切。

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切!

" [hʌldɑz] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər][laɪf] ,

"	Huldah's	thoughts	flew	back	over	her	life	,
"	胡尔达的	想法	飞翔	后退	超过	她	生活	,

“胡尔达的思绪在她过往的人生中飞速回溯，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

from	the	time	her	mother	died	until	she	made	her	escape	,	a	year	ago	,
从	这	时间	她	母亲	死亡	直到	她	制成	她	逃脱	,	一个	年	前	,

从她母亲去世到一年前她逃走这段时间，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] " ['evriθɪŋ] . "

and	wondered	what	was	meant	by	"	everything	.	"
和	想知道	什么	曾是	意思是	经过	"	一切	.	"

并想知道“一切”指的是什么。

" [aɪ] [noʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][baɪ][jʊr; jər]['bæskəts] ,

"	I	know	as	you	can	make	a	good	bit	by	your	baskets	,
"	我	知道	作为	你	能	制作	一个	好的	少量	经过	你的	篮子	,

我知道你靠卖篮子能赚不少钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [fer] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	it	don't	seem	fair	that	strangers	should	have	it	all	,	do	it	?	"
和	它	不	似乎	公平的	那	陌生人	应该	有	它	全部	,	做	它	?	"

陌生人拥有这一切，这似乎不太公平，对吧?

" [st'reɪndʒəz][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['hʌldə] , ['wɔːrmli] .

"	Strangers	don't	have	it	all	,	"	said	Huldah	,	warmly	.
"	陌生人	不	有	它	全部	,	"	说	胡尔达	,	热情地	.

“陌生人不可能拥有一切，”胡尔达热情地说。

" ['iːv(ə)n][maɪ][best] [frendz] [dəunt] .

"	Even	my	best	friends	don't	.
"	甚至	我的	最好的	朋友们	不	.

就连我最好的朋友也不例外。

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] , [tuː; tə] [bai] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] .

I	have	what	I	earn	,	to	buy	what	I	like	with	.
我	有	什么	我	赚	,	到	买	什么	我	喜欢	和	.

我可以用自己挣的钱买自己喜欢的东西。

[aɪ] [bai] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['peri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] — "

I	buy	my	own	clothes	,	and	I	give	Mrs	.	Perry	a	little	for	keeping	me	—	"
我	买	我的	自己的	衣服	,	和	我	给	太太	.	佩里	一个	小的	为了	保持	我	—	"

我自己买衣服，给佩里太太一点钱让她收留我——”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] !

"	Oh	!	a	pretty	fine	thing	that	!
"	哦	!	一个	漂亮的	美好的	事物	那	!

哦！那真是件好事!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæli] - [sleɪv] [tuː; tə]

Why	,	she	ought	to	be	paying	you	wages	for	being	a	little	galley	-	slave	to
为什么	,	她	应该	到	是	付费	你	工资	为了	存在	一个	小的	厨房	-	奴隶	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她应该付你工资，让你做她的小奴隶才对。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrk] ! "

and	doing	all	her	work	!	"
和	正在做	全部	她	工作	!	"

她把所有工作都做完了!

" [aɪ][dəunt] ! " [kraɪd] ['hʌldə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	don't	!	"	cried	Huldah	,	indignantly	.
"	我	不	!	"	哭	胡尔达	,	愤慨地	.

“我才不呢！”胡尔达愤愤不平地喊道。

" [aɪ][dəunt][wɜːrk] ['nɪrli] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	don't	work	nearly	as	hard	as	I	did	for	you	,
"	我	不	工作	几乎	作为	难的	作为	我	做过	为了	你	,

“我现在的工作强度远不如为你工作时那么大了。”

[wen] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ]['bæskəts]

when	I	never	had	a	penny	of	my	own	,	not	even	from	what	my	baskets
什么时候	我	绝不	有	一个	一分钱	的	我的	自己的	,	不是	甚至	从	什么	我的	篮子

[meɪd] .

made	.
制成	.

我从来没有一分钱属于自己，甚至连卖篮子挣的钱也没有。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['tempər] .

"	In	a	moment	,	though	,	she	was	sorry	she	had	lost	her	temper	.
"	在	一个	片刻	,	尽管	,	她	曾是	对不起	她	有	丢失的	她	脾气	.

“但片刻之后，她就后悔自己发了脾气。”

['mɪsɪz] . ['peri] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen]

Mrs	.	Perry	,	standing	at	her	door	watching	them	,	looked	so	frightened	when
太太	.	佩里	,	常设	在	她	门	观看	他们	,	看起来	所以	害怕	什么时候

[ðer; ðər][wɜ:rdz] [roʊz] [haɪ] ,

their	words	rose	high	,
他们的	字	玫瑰	高的	,

佩里太太站在门口看着他们，当他们高声说话时，她显得非常害怕。

[ænd; ənd] ['emə] [smɪθ] [hɜ:r'self] [lʊkt] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

and	Emma	Smith	herself	looked	so	weary	and	miserable	one	could	not	help
和	艾玛	史密斯	她自己	看起来	所以	厌倦	和	悲惨的	一	可以	不是	帮助

['pɪtiɪŋ] [hɜ:r; hər] .

pitying	her	.
怜悯	她	.

而艾玛·史密斯本人看起来那么疲惫和痛苦，让人不禁同情她。

" [aɪ] — [aɪv] [gɑ:t][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][maɪ] [pɜ:rs] .

"	I	—	I've	got	half	-	a	-	crown	in	my	purse	.
"	我	—	我已经	得到	一半	-	一个	-	王冠	在	我的	钱包	.

“我——我的钱包里有半克朗。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [sed] ['hʌldə] , ['dʒentli] .

I'll	give	you	that	,	"	said	Huldah	,	gently	.
患病的	给	你	那	,	"	说	胡尔达	,	轻轻地	.

“我承认，”胡尔达温柔地说。

" [its] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][sʌm; səm] [fu:d] .

"	It's	all	I	have	now	,	but	it	will	get	you	a	bed	and	some	food	.
"	它是	全部	我	有	现在	,	但	它	将要	得到	你	一个	床	和	一些	食物	.

“这是我现在全部的家当，但它可以让你有个床位和一些食物。”

" ['mɪsɪz] . ['peri] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

"	Mrs	.	Perry	came	towards	them	.
"	太太	.	佩里	来了	向	他们	.

佩里夫人朝他们走来。

" ['hʌldə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , " [ɪf] [jʊr; jər] — [ɪf] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] ,

"	Huldah	,	"	she	said	,	kindly	,	"	if	your	—	if	Mrs	.	Smith	will	come	in	and	rest	,
"	胡尔达	,	"	她	说	,	亲切地	,	"	如果	你的	—	如果	太太	.	史密斯	将要	来	在	和	休息	,

“胡尔达，”她和蔼地说，“如果你——如果史密斯太太愿意进来休息一下，

[aɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

I'll	make	her	a	cup	of	tea	.
患病的	制作	她	一个	杯子	的	茶	.

我给她泡杯茶。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [fɪt] [tu:; tə][drɑ:p] .

She	looks	fit	to	drop	.
她	看起来	合身	到	降低	.

她看起来随时都会倒下。

" [ðə; ði] [pʊr] [træmp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['greɪtfəli] .

"	The	poor	tramp	turned	to	her	gratefully	.
"	这	贫穷的	流浪汉	转向	到	她	感激不尽	.

可怜的流浪汉感激地转向她。

" [aɪ] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	I	feels	like	it	too	.
"	我	感觉	喜欢	它	也	.

我也这么觉得。

[aɪ] ['hævnt] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fiːbli] ; [ænd; ənd] ,

I	haven't	tasted	anything	since	yesterday	,	"	she	added	,	feebly	;	and	,
我	还没有	尝过	任何事物	自从	昨天	,	"	她	额外	,	虚弱地	;	和	,

“我从昨天到现在什么都没尝过，”她虚弱地补充道；而且，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

now	that	the	eagerness	and	excitement	had	died	out	of	her	face	,
现在	那	这	渴望	和	激动	有	死亡	出去	的	她	脸	,

现在，她脸上的兴奋和渴望已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

she	looked	almost	like	a	dying	woman	.
她	看起来	几乎	喜欢	一个	垂死	女士	.

她看起来几乎像个垂死的女人。

[ðeɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

They	led	the	way	into	the	cottage	,	and	gave	her	the	most	comfortable
他们	引领	这	方式	进入	这	小屋	,	和	给予	她	这	最多	舒服的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他们带她进了小屋，并给她安排了一把最舒服的椅子。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	dropped	into	it	with	almost	a	groan	of	relief	,	and	then	,
她	掉落	进入	它	和	几乎	一个	呻吟	的	宽慰	,	和	然后	,

她几乎是如释重负地呻吟着倒了下去，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['wiːkli] .

as	though	the	kindness	overcame	her	,	she	began	to	weep	weakly	.
作为	尽管	这	仁慈	克服	她	,	她	开始	到	哭泣	弱	.

仿佛被这份善意所感动，她开始微弱地哭泣起来。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hʌldə] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	I	couldn't	help	coming	to	Huldah	,	"	she	sobbed	.
"	我	不能	帮助	未来	到	胡尔达	,	"	她	啜泣	.

“我情不自禁地来到了胡尔达这里，”她抽泣着说。

" [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] .

"	I	couldn't	keep	away	.
"	我	不能	保持	离开	.

“我无法抗拒。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['noʊwer] [tuː; tə] [goʊ] ,

I	haven't	a	friend	or	relation	in	the	world	but	her	,	nor	nowhere	to	go	,
我	还没有	一个	朋友	或者	关系	在	这	世界	但	她	,	也不	无处	到	去	,

除了她，我在这个世界上没有其他朋友或亲戚，也没有地方可去。

— [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ðer; ðər] .

—	but	the	workhouse	,	and	I	can't	go	there	.
—	但	这	济贫	,	和	我	不能	去	那里	.

——但是济贫院，我不能去那里。

[aɪd] ['ræðər] [daɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .

I'd	rather	die	under	a	hedge	.
ID	相当	死	在下面	一个	对冲	.

我宁愿死在树篱下。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ] ['friːdəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber]

I've	always	been	so	used	to	the	open	,	and	my	freedom	,	and	I	couldn't	bear
我已经	总是	到过	所以	用过的	到	这	打开	,	和	我的	自由	,	和	我	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我一直习惯了开阔的环境和自由，我无法忍受这种生活。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [nɔːr][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .

But	I	haven't	got	a	penny	,	nor	no	means	of	getting	one	.
但	我	还没有	得到	一个	一分钱	,	也不	不	方法	的	获得	一	.

但我身无分文，也没有办法弄到钱。

[wət'evər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ][dəunt] [noʊ] .

Whatever	I'm	going	to	do	I	don't	know	.
任何	我是	去	到	做	我	不	知道	.

我接下来要做什么，我也不知道。

['tɑːmz] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] ['evər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt]

Tom's	put	away	for	three	years	,	and	I	shan't	ever	live	to	see	him	come	out
汤姆的	放	离开	为了	三	年	,	和	我	不会	曾经	居住	到	看	他	来	出去

,

,
,

汤姆被判入狱三年，我恐怕这辈子都看不到他出狱了。

[aɪ] [noʊ] , — [bʌt; bət]

I	know	,	—	but
我	知道	,	—	但

我知道，——但是

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] !

nobody	cares	!
无人	关心	!

没人关心!

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ['weðər] [aɪm][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

It	don't	matter	to	nobody	whether	I'm	alive	or	dead	.
它	不	事情	到	无人	无论	我是	活	或者	死的	.

我的生死对谁都无关紧要。

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]['broʊkən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	The	storm	had	broken	by	this	time	,
"	这	风暴	有	破碎的	经过	这	时间	,

此时暴风雨已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs]

and	the	crashing	of	the	thunder	seemed	to	add	horror	to	the	hopeless
和	这	崩溃	的	这	雷	似乎	到	添加	恐怖	到	这	绝望

['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] .

misery	of	her	sobs	and	complainings	.
苦难	的	她	啜泣	和	抱怨	.

雷声隆隆，仿佛让她绝望的哭泣和抱怨更添了几分恐怖。

['hʌldə] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Huldah	could	scarcely	bear	it	.
胡尔达	可以	几乎	熊	它	.

胡尔达几乎无法忍受。

" [ænt] ['emə] , [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Aunt	Emma	,	don't	say	such	things	,	"	she	cried	.
"	阿姨	艾玛	,	不	说	这样的	事物	,	"	她	哭	.

“艾玛阿姨，别说这种话，”她哭着说。

" [aɪ] [ker] , [aɪ][duː] ['riːəli] .

"	I	care	,	I	do	really	.
"	我	关心	,	我	做	真的	.

“我很在乎，真的。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [stɑːrv] , — [nɑːt] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] .

You	shan't	starve	,	—	not	while	I	can	work	.
你	不会	饿死	,	—	不是	尽管	我	能	工作	.

你不会挨饿的，——只要我还能工作。

[aɪl] [wɜːrk] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

I'll	work	harder	,	and	help	you	.
患病的	工作	更难	,	和	帮助	你	.

我会更加努力，帮助你。

[aɪl] [æsk] [mɪs] [roʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	ask	Miss	Rose	about	it	.
患病的	问	错过	玫瑰	关于	它	.

我去问问罗斯小姐。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] - [stɑːrvd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , [wʌns] [ðeɪ]

"	But	the	half	-	starved	,	miserable	woman	could	not	check	her	sobs	,	once	they
"	但	这	一半	-	饥饿	,	悲惨的	女士	可以	不是	查看	她	啜泣	,	一次	他们

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

“但是，这个半饥半饱、悲惨的女人一旦开始哭泣，就控制不住自己的哭声了。”

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

The	hunger	and	want	and	loneliness	had	worn	her	health	and	spirit
这	饥饿	和	想	和	孤独	有	磨损	她	健康	和	精神

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .

until	a	little	kindness	was	more	than	she	could	bear	.
直到	一个	小的	仁慈	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

饥饿、匮乏和孤独已经耗尽了她的健康和精神，以至于一点点善意都让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	broke	down	entirely	under	it	.
她	打破	向下	完全	在下面	它	.

她彻底崩溃了。

['hʌldə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] .

Huldah	sat	with	a	very	grave	face	all	the	time	they	were	taking	their	tea	.
胡尔达	卫星	和	一个	非常	严重	脸	全部	这	时间	他们	是	采取	他们的	茶	.

在她们喝茶的时候，胡尔达一直板着脸。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [pər'pleksɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [θɪŋk]

Things	had	suddenly	become	so	perplexing	,	she	did	not	know	what	to	do	or	think
事物	有	突然	变得	所以	令人费解	,	她	做过	不是	知道	什么	到	做	或者	思考

.

:
.

事情突然变得如此令人困惑，她不知道该怎么办，也不知道该想什么。

" [oʊ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['lʌvli] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

"	Oh	dear	,	"	she	sighed	,	"	it	all	seemed	so	lovely	only	an	hour	ago	.
"	哦	亲爱的	,	"	她	叹了口气	,	"	它	全部	似乎	所以	迷人的	仅有的	一个	小时	前	.

“哦，天哪，”她叹了口气，“一个小时前，这一切看起来还那么美好。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

I	thought	it	was	going	to	last	like	it	for	ever	and	ever	.
我	想法	它	曾是	去	到	最后的	喜欢	它	为了	曾经	和	曾经	.

我以为它会永远永远这样下去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn][pərˈpleksəti][əˈbaʊt] [ænt] ['ɛməz] ['fjuːtʃər] ,

"	She	was	so	lost	in	perplexity	about	Aunt	Emma's	future	,
"	她	曾是	所以	丢失的	在	困惑	关于	阿姨	艾玛的	未来	,

她对艾玛阿姨的未来感到非常困惑，

[ðæt]['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][ˌentərˈteɪn][ðer; ðər] [gest] , — [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

that	Mrs	.	Perry	was	left	to	entertain	their	guest	,	—	to	listen	,	at	least	,
那	太太	.	佩里	曾是	左边	到	招待	他们的	客人	,	—	到	听	,	在	至少	,

佩里太太只好留下来招待客人——至少要听他们说话。

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi]

to	the	tale	of	her	wanderings	and	sufferings	,	and	the	hardships	she
到	这	故事	的	她	漫游	和	苦难	,	和	这	艰辛	她

[hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

had	endured	all	her	life	.
有	忍受	全部	她	生活	.

讲述了她漂泊不定、饱受苦难的一生。

" [aɪv] ['nevər] - [æd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr][noʊ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ,

"	I've	never	'	ad	nobody	to	care	for	me	,	nor	no	kindness	from	anybody	,
"	我已经	绝不	-	广告	无人	到	关心	为了	我	,	也不	不	仁慈	从	任何人	,

“我从来没有人关心过我，也没有人对我好过。”

[soʊ][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] !

so	I	haven't	got	to	thank	anybody	for	anything	—	that's	one	thing	!
所以	我	还没有	得到	到	感谢	任何人	为了	任何事物	—	那就是	一	事物	!

所以，我什么都不用谢任何人——这算是一件好事！

" [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd]

"	the	poor	foolish	woman	kept	repeating	,	as	though	,	instead	of	being	ashamed
"	这	贫穷的	愚蠢	女士	保留	重复	,	作为	尽管	,	反而	的	存在	羞愧

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“那个可怜的傻女人不停地重复着，仿佛非但不感到羞耻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

it	was	something	to	be	proud	of	.
它	曾是	某物	到	是	自豪的	的	.

这是一件值得骄傲的事。

" [æz; əz][wiː; wi] [soʊ] , [wiː; wi] [riːp] , " [θɔːt] [ænt] ['mɑːrθə] ;

"	As	we	sow	,	we	reap	,	"	thought	Aunt	Martha	;
"	作为	我们	母猪	,	我们	收割	,	"	想法	阿姨	玛莎	;

“种瓜得瓜，种豆得豆，”玛莎阿姨心想；

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] ,

the	truth	of	the	words	had	come	home	to	her	many	times	,
这	真相	的	这	字	有	来	家	到	她	许多	时代	,

她已经多次体会到这些话的真谛。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['frendləs] [weɪfs] .

since	she	had	taken	in	the	two	friendless	waifs	.
自从	她	有	已采取	在	这	二	没有朋友	孤儿	.

因为她收留了这两个无家可归的孤儿。

[dɪk] [ænd; ənd] ['hʌldə] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm]

Dick	and	Huldah	would	have	loved	this	woman	too	,	if	she	had	allowed	them
迪克	和	胡尔达	会	有	喜爱	这	女士	也	,	如果	她	有	允许	他们

[tuː; tə] .

to	.
到	.

如果她允许的话，迪克和胡尔达也会爱上这个女人。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] .

She	grew	a	little	impatient	of	the	long	complainings	.
她	生长	一个	小的	不耐烦	的	这	长的	抱怨	.

她对这些冗长的抱怨渐渐有些不耐烦了。

" [wiː; wi][dəunt][get] [lʌv] [bæk] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	We	don't	get	love	back	,	if	we	don't	give	any	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	不	得到	爱	后退	,	如果	我们	不	给	任何	,	"	她	说	在	最后的	.

“如果我们不付出爱，就不会得到爱，”她最后说道。

" ['huːd] [aɪ][gɑːt] ?

"	Who'd	I	got	?
"	谁会	我	得到	?

我抽到了谁?

['huːd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

Who'd	want	me	to	love	them	?
谁会	想	我	到	爱	他们	?

谁会希望我爱上他们?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['piːvɪʃli] .

"	she	demanded	,	peevishly	.
"	她	要求	,	恼怒地	.

她不耐烦地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [hɔːrs] ,

"	Why	,	the	child	,	for	one	,	and	Dick	,	and	that	poor	old	horse	,
"	为什么	,	这	孩子	,	为了	一	,	和	迪克	,	和	那	贫穷的	老的	马	,

“为什么呢，比如那个孩子，还有迪克，还有那匹可怜的老马，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

not	to	speak	of	your	husband	.
不是	到	说话	的	你的	丈夫	.

更别提你丈夫了。

" ['emə] [smɪθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Emma	Smith	was	silent	.
"	艾玛	史密斯	曾是	沉默的	.

艾玛·史密斯沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wʌn][mʌst; məst] [lʌv] ,

It	had	never	before	entered	her	head	that	to	be	loved	one	must	love	,
它	有	绝不	前	进入	她	头	那	到	是	喜爱	一	必须	爱	,

她以前从未想过，想要被爱，首先自己必须去爱。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [self] [læst] .

that	the	way	to	win	it	is	to	think	of	others	first	,	and	self	last	.
那	这	方式	到	赢	它	是	到	思考	的	其他的	第一的	,	和	自己	最后的	.

取胜之道在于先考虑他人，最后考虑自己。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

She	ceased	her	complaining	,
她	停止	她	抱怨	,

她停止了抱怨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

as	she	realised	for	the	first	time	that	others	besides	herself	had	something	to
作为	她	意识到	为了	这	第一的	时间	那	其他的	除了	她自己	有	某物	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

complain	of	.
抱怨	的	.

她第一次意识到，除了她自己，其他人也有抱怨的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pɪti] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

She	had	always	been	one	of	those	who	are	so	full	of	pity	for	themselves
她	有	总是	到过	一	的	那些	WHO	是	所以	满的	的	遗憾	为了	他们自己

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

that	they	never	have	time	to	feel	pity	for	others	.
那	他们	绝不	有	时间	到	感觉	遗憾	为了	其他的	.

她总是那种自怜自艾的人，从来没时间同情别人。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hʌldɑz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

By	the	time	the	meal	was	finished	Huldah's	mind	was	made	up	.
经过	这	时间	这	一顿饭	曾是	完成的	胡尔达的	头脑	曾是	制成	向上	.

饭菜吃完时，胡尔达已经下定了决心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə] [mɪs] [roʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

She	must	talk	to	Miss	Rose	about	things	.
她	必须	讲话	到	错过	玫瑰	关于	事物	.

她必须和罗斯小姐谈谈这件事。

[ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [soʊ] ['pʌzlɪŋ] , [soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

The	matter	seemed	so	puzzling	,	so	complicated	,
这	事情	似乎	所以	令人费解	,	所以	复杂的	,

这件事看起来如此令人费解，如此复杂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɔːrt][aʊt][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

she	could	not	sort	out	the	right	and	the	wrong	of	it	at	all	.
她	可以	不是	种类	出去	这	正确的	和	这	错误的	的	它	在	全部	.

她完全无法分辨这件事的对错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

It	was	all	beyond	her	.
它	曾是	全部	超过	她	.

这一切都超出了她的理解范围。

[ænt] ['mɑːrθə] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][æt; ət][wʌns] .

Aunt	Martha	fell	in	with	the	plan	at	once	.
阿姨	玛莎	跌倒	在	和	这	计划	在	一次	.

玛莎阿姨立刻就同意了这个计划。

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mrs	.	Smith	can	stay	here	with	me	till	you	come	back	,	"	she	said	,
"	太太	.	史密斯	能	停留	这里	和	我	直到	你	来	后退	,	"	她	说	,

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ;

hospitably	;
热情好客	;

“史密斯太太可以留在这里陪我，直到你回来，”她热情地说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər] [ə'griːd] ['iːgərli] .

and	the	visitor	agreed	eagerly	.
和	这	游客	同意	急切地	.

来访者欣然同意。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	storm	was	over	by	that	time	,	but	the	air	was	oppressive	,	and	the
这	风暴	曾是	超过	经过	那	时间	,	但	这	空气	曾是	压迫性的	,	和	这

[hiːt] [greɪt] .

heat	great	.
热	伟大的	.

那时暴风雨已经过去，但空气闷热难耐，天气酷热。

['hʌldə] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] ['soʊbərli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]

Huldah	walked	along	very	soberly	,	for	there	was	a	sense	of	depression
胡尔达	步行	沿着	非常	清醒地	,	为了	那里	曾是	一个	感觉	的	沮丧

['weɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

weighing	on	her	,
称重	在	她	,

户勒达步履沉重，神情肃穆，因为她心中充满忧郁。

[ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt] [æn; ən][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hæpi] , ['pi:sf(ə)l] [laɪf] .

a	foreboding	that	an	end	was	coming	to	her	happy	,	peaceful	life	.
一个	不祥的预感	那	一个	结尾	曾是	未来	到	她	快乐的	,	和平	生活	.

她有一种不祥的预感，觉得她幸福平静的生活即将结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['trʌb(ə)l] [wen] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][laɪf] [krɑ:pt] [ʌp] [ə'gen] .

There	was	always	trouble	when	any	part	of	her	old	life	cropped	up	again	.
那里	曾是	总是	麻烦	什么时候	任何	部分	的	她	老的	生活	裁剪	向上	再次	.

每当她过去生活中的任何一部分再次浮现，总会引发麻烦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪŋ] [mɪs] [roʊz] [ə'gen] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ə'ferz] ;

She	was	ashamed	,	too	,	to	be	troubling	Miss	Rose	again	about	her	affairs	;
她	曾是	羞愧	,	也	,	到	是	令人不安的	错过	玫瑰	再次	关于	她	事务	;

她也感到羞愧，因为又要为罗斯小姐的事情去打扰她了；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi]

she	felt	she	had	done	little	but	bring	trouble	to	them	all	ever	since	she
她	毛毡	她	有	完毕	小的	但	带来	麻烦	到	他们	全部	曾经	自从	她

[hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['sʌmɚz] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

had	walked	into	their	lives	that	summer's	night	a	year	ago	.
有	步行	进入	他们的	生活	那	夏季	夜晚	一个	年	前	.

她觉得自己自从一年前那个夏夜走进他们的生活以来，除了给他们带来麻烦之外，什么也没做。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [lɔŋd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] !

She	who	longed	to	bring	them	nothing	but	pleasure	!
她	WHO	渴望	到	带来	他们	没有什么	但	乐趣	!

她一心只想给他们带来快乐！

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] [rɑ:b][hæd; həd] [krɔ:ld] [ðæt]

Just	then	she	came	to	the	top	of	the	little	hill	up	which	Rob	had	crawled	that
只是	然后	她	来了	到	这	顶部	的	这	小的	爬坡道	向上	哪个	抢	有	爬行	那

['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

winter	morning	,
冬天	早晨	,

就在这时，她来到了小山顶上，罗布那天早上就是爬上去的那个小山丘。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rdz] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [sʌŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	once	again	the	words	Miss	Rose	had	sung	came	back	to	her	,
和	一次	再次	这	字	错过	玫瑰	有	唱	来了	后退	到	她	,

她再次想起罗斯小姐唱过的那些歌词。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ðer; ðər] ,

as	though	they	still	lingered	on	the	air	there	,
作为	尽管	他们	仍然	徘徊不去	在	这	空气	那里	,

仿佛它们仍然萦绕在空气中。

" [ki:p] [ðaʊ] [maɪ] [fi:t] ; [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][tu:; tə] [si:]

"	Keep	Thou	my	feet	;	I	do	not	ask	to	see
"	保持	你	我的	脚	;	我	做	不是	问	到	看

求祢保守我的脚步；我并不求见

[ðə; ði] ['dɪstənt] [si:n] , — [wʌn] [step] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

The	distant	scene	,	—	one	step	enough	for	me	.
这	遥远	场景	,	—	一	步	足够的	为了	我	.

远处的景色——对我来说，这就足够了。

" ['hʌldə] [sæŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] ,

"	Huldah	sang	them	aloud	as	she	descended	the	slope	,
"	胡尔达	唱	他们	大声	作为	她	下降	这	坡	,

“胡尔达一边下山一边大声唱着这些歌，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ker] [slɪpt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	the	load	of	care	slipped	off	her	heart	,
和	这	加载	的	关心	滑倒了	离开	她	心	,

她心中的重担终于卸了下来。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [feɪs] [kə'reɪdʒəsli] [wət'evər] [maɪt]

leaving	her	with	a	brave	determination	to	face	courageously	whatever	might
离开	她	和	一个	勇敢的	决心	到	脸	勇敢地	任何	可能

[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] .

have	to	be	faced	.
有	到	是	面对	.

这让她拥有了勇敢面对一切可能挑战的坚定决心。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hʌldɑz] [nu:] [hoʊm] .

HULDAH'S	NEW	HOME	.
胡尔达的	新的	家	.

胡尔达的新家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [keɪm]

And	there	was	very	much	to	be	faced	,	she	found	as	the	days	came
和	那里	曾是	非常	很多	到	是	面对	,	她	成立	作为	这	天	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

随着时间推移，她发现自己要面对的事情实在太多了。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] ['emə] [smɪθ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [pæθ] [ə'gen] ,

for	within	a	week	of	that	afternoon	when	Emma	Smith	crossed	her	path	again	,
为了	之内	一个	星期	的	那	下午	什么时候	艾玛	史密斯	交叉	她	小路	再次	,

在那天下午之后的一周内，艾玛·史密斯再次与她相遇。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

much	had	been	discussed	and	arranged	,	and	another	change	was	to
很多	有	到过	讨论	和	安排	,	和	其他	改变	曾是	到

[kʌm] ['ɪntu:] [hʌldɑz] [laɪf] .

come	into	Huldah's	life	.
来	进入	胡尔达的	生活	.

许多事情都已讨论安排妥当，而胡尔达的生活即将迎来另一场变化。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðə; ði] ['vɪkərz] [oʊn] ['dɑ:ktər] , [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['emə] [smɪθ] ,

The	doctor	,	the	vicar's	own	doctor	,	had	seen	and	examined	Emma	Smith	,
这	医生	,	这	牧师的	自己的	医生	,	有	已见	和	检查	艾玛	史密斯	,

这位医生，也就是牧师的私人医生，已经看过并检查过艾玛·史密斯。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and	had	given	her	but	another	year	to	live	.
和	有	给定	她	但	其他	年	到	居住	.

医生只给了她一年的寿命。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ,

He	had	not	told	her	that	,
他	有	不是	讲述	她	那	,

他没有告诉过她这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['greɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt]

but	he	had	warned	her	very	gravely	that	she	was	in	a	very	bad	state
但	他	有	警告	她	非常	严重地	那	她	曾是	在	一个	非常	坏的	状态

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

但他曾非常严肃地警告她，她的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'beɪ] [hɪm; ɪm]

and	that	he	would	not	answer	for	the	consequences	,	if	she	did	not	obey	him
和	那	他	会	不是	回答	为了	这	结果	,	如果	她	做过	不是	服从	他

;

;

;

他还表示，如果她不服从他，他不会承担后果；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr] ['mænər] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['piːvɪʃ] ,

and	something	in	his	voice	or	manner	had	stopped	her	peevish	complainings	,
和	某物	在	他的	嗓音	或者	方式	有	停止	她	易怒的	抱怨	,

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] .

and	set	her	thinking	seriously	.
和	放	她	思维	严重地	.

他的声音或举止中的某种东西让她停止了烦躁的抱怨，并开始认真思考。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['strɔːŋli] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] .

The	doctor	strongly	urged	that	she	should	go	to	the	workhouse	infirmary	.
这	医生	强烈	敦促	那	她	应该	去	到	这	济贫	医务室	.

医生强烈建议她去济贫院医务室。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [nəːst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	She	will	be	well	nursed	and	looked	after	there	,	"	he	said	,
"	她	将要	是	出色地	护理	和	看起来	后	那里	,	"	他	说	,

“她在那里会得到很好的照顾和照料，”他说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] ,

"	and	she	will	be	provided	with	all	she	requires	,
"	和	她	将要	是	假如	和	全部	她	需要	,

“她所需的一切都将得到满足。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][læst] , [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	but	she	herself	showed	such	violent	opposition	that	at	last	,	in	fear	for	her
"	但	她	她自己	显示	这样的	暴力	反对	那	在	最后的	,	在	害怕	为了	她

[helθ] ,

health	,
健康	,

但她本人却表现出如此激烈的反抗，以至于最终，出于对自身健康的担忧，

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

they	ceased	to	press	it	.
他们	停止	到	按	它	.

他们停止了施压。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .

Had	they	done	so	,	she	would	surely	have	run	away	.
有	他们	完毕	所以	,	她	会	一定	有	跑步	离开	.

如果他们那样做，她肯定会逃走。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] , [noʊ] [miːnz] ,

At	the	same	time	she	had	no	other	home	,	no	means	,
在	这	相同的	时间	她	有	不	其他	家	,	不	方法	,

与此同时，她没有其他住所，也没有其他收入来源。

[ænd; ənd] [wʌt] ['paʊɝz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] ['eni][wɜ:r; wər][fæst] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	what	powers	she	had	had	of	earning	any	were	fast	failing	her	.
和	什么	权力	她	有	有	的	收入	任何	是	快速地	失败	她	.

她原本拥有的获取财富的能力正在迅速消逝。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [ˌem 'i:] , [naʊ] - ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [wel] ,

"	I	thought	you'd	be	able	to	help	me	,	now	you'm	getting	on	so	well	,
"	我	想法	你会	是	有能力的	到	帮助	我	,	现在	-	获得	在	所以	出色地	,

“我以为你能帮帮我，现在你做得这么好，真是太好了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['hʌldə] .

"	she	said	to	Huldah	.
"	她	说	到	胡尔达	.

她对户勒达说。

" [wi:; wi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

"	We	fed	and	clothed	and	did	everything	for	you	,
"	我们	美联储	和	穿着衣服	和	做过	一切	为了	你	,

“我们供养你们，给你们穿衣，为你们做一切，

[ænd; ənd] ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	now's	your	chance	of	returning	some	of	it	.
和	现在是	你的	机会	的	返回	一些	的	它	.

现在正是你归还部分款项的机会。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [mu:d] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə]

"	Then	her	mood	changed	,	and	she	wept	and	moaned	,	and	clung	to
"	然后	她	情绪	已更改	,	和	她	哭泣	和	呻吟	,	和	紧紧抓住	到

[ðə; ði][gɜ:rl] ['pæʃənətli] .

the	girl	passionately	.
这	女孩	热情地	.

“然后她的情绪发生了变化，她哭着呻吟着，热情地抱住了那个女孩。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] !

"	Don't	you	leave	me	!
"	不	你	离开	我	!

“你不要离开我！”

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [hɪ'sterɪkli] ; " [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [tu:] .

"	she	pleaded	,	hysterically	;	"	don't	you	go	and	turn	your	back	on	me	,	too	.
"	她	恳求	,	歇斯底里地	;	"	不	你	去	和	转动	你的	后退	在	我	,	也	.

她歇斯底里地哀求道：“你也不要背弃我。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][maɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][hɜ:rz] , " ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . ['peri] .

You	was	mine	before	you	was	hers	,	"	nodding	her	head	towards	Mrs	.	Perry	.
你	曾是	矿	前	你	曾是	她的	,	"	点头	她	头	向	太太	.	佩里	.

“在你成为她的之前，你是我的，”她朝佩里太太点了点头。

[hɜ:r; hər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['hʌldə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ,

Her	clinging	to	Huldah	was	more	than	a	passing	fancy	,	as	they	found	,
她	依恋	到	胡尔达	曾是	更多的	比	一个	通过	想要	,	作为	他们	成立	,

她对户尔达的依恋并非一时兴起，正如他们所发现的那样。

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

when	they	tried	to	get	her	to	go	into	a	home	where	she	could	have
什么时候	他们	尝试	到	得到	她	到	去	进入	一个	家	在哪里	她	可以	有

[hæd; həd] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] .

had	rest	and	change	and	food	and	nursing	.
有	休息	和	改变	和	食物	和	护理	.

当他们试图让她去一个可以让她休息、换衣服、吃饭和接受护理的机构时。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ðen] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] , [ən'les] ['hʌldə] [went]
She sobbed and pleaded , then flatly refused to go , unless Huldah went
她 啜泣 和 恳求 , 然后 断然 拒绝 到 去 , 除非 胡尔达 去
[tuː] .
too .
也 .

她哭着哀求，然后断然拒绝去，除非胡尔达也去。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" She's the only one in the world I know , " she cried .
" 她是 这 仅有的 一 在 这 世界 我 知道 , " 她 哭 .

“她是我在这个世界上唯一认识的人，”她哭着说。

" [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] , [ðeɪl] [ɔːl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —
" Don't send me away with strangers , they'll all look down on me , and —
" 不 发送 我 离开 和 陌生人 , 他们会 全部 看 向下 在 我 , 和 —
[ænd; ənd][aɪ] — [noʊ] ,
and I — no ,
和 我 — 不 ,

“别把我跟陌生人一起送走，他们都会瞧不起我，而且——而且我——不，

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] !
I won't go , I won't , I won't !
我 惯于 去 , 我 惯于 , 我 惯于 !

我不去，我不去，我不去！

[aɪl] [goʊ][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][træmp] [ə'gen] , [wer] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər][faɪnd][ˌem 'iː] ,
I'll go off on the tramp again , where none of you will ever find me ,
患病的 去 离开 在 这 流浪汉 再次 , 在哪里 没有任何 的 你 将要 曾经 寻找 我 ,

我将再次踏上流浪之路，让你们谁也找不到我。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['evər] ['bɑːðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
and I won't ever bother any of you any more .
和 我 惯于 曾经 打扰 任何 的 你 任何 更多的 .

我以后再也不会打扰你们了。

" [æt; ət][læst] ['hʌldə] [went] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['kæruː] .
" At last Huldah went with tears in her eyes to Miss Carew .
" 在 最后的 胡尔达 去 和 眼泪 在 她 眼睛 到 错过 卡鲁 .

最后，胡尔达含着泪去找了卡鲁小姐。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪtiəsli] .
" I'll have to go with her , miss , " she said , piteously .
" 患病的 有 到 去 和 她 , 错过 , " 她 说 , 可怜地 .

“小姐，我得陪她一起去，”她可怜兮兮地说。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][træmp] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .
" She can't go away on the tramp all by herself .
" 她 不能 去 离开 在 这 流浪汉 全部 经过 她自己 .

她不能独自一人搭流浪汉离开。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['prɪti] [wel] .
I can keep us both pretty well .
我 能 保持 我们 两个都 漂亮的 出色地 .

我可以很好地照顾我们俩。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɪs] [roʊz] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] ; [ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt] ['enibɑːdi]

I	must	go	with	her	,	Miss	Rose	,	wherever	she	goes	;	she	hasn't	got	anybody
我	必须	去	和	她	,	错过	玫瑰	,	无论	她	去	;	她	还没有	得到	任何人

[els] .

else	.
别的	.

罗斯小姐，无论她去哪里，我都必须陪着她；她没有其他人了。

" [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] .

"	This	of	course	they	could	not	allow	.
"	这	的	课程	他们	可以	不是	允许	.

“这当然是他们不可能允许的。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['hʌldə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

They	could	never	send	such	a	child	as	Huldah	out	into	the	world	,
他们	可以	绝不	发送	这样的	一个	孩子	作为	胡尔达	出去	进入	这	世界	,

他们绝不会把户勒达这样的孩子送到外面世界去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [prə'tektər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer]

with	only	a	dying	woman	as	companion	and	protector	,	to	live	where
和	仅有的	一个	垂死	女士	作为	伴侣	和	保护者	,	到	居住	在哪里

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	how	she	could	,
和	如何	她	可以	,

她只有一位垂死的女人陪伴和保护，只能随心所欲地生活。

[ɪn]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] ['dredf(ə)l] [hɔːnts] .

in	nobody	knew	what	dreadful	haunts	.
在	无人	知道	什么	可怕	闹鬼的地方	.

没人知道那里究竟隐藏着怎样的可怕鬼魂。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['emə] [smɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

So	it	was	decided	between	them	that	Emma	Smith	was	to	settle	down
所以	它	曾是	决定	之间	他们	那	艾玛	史密斯	曾是	到	定居	向下

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

于是他们决定让艾玛·史密斯在他们中间定居下来。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [mʌst; məst] [liːv] ['mɪsɪz] . ['peri] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Huldah	must	leave	Mrs	.	Perry	and	go	to	live	with	her	.
和	胡尔达	必须	离开	太太	.	佩里	和	去	到	居住	和	她	.

胡尔达必须离开佩里太太，去和她一起生活。

[noʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

No	lodgings	could	be	found	for	her	,
不	住宿	可以	是	成立	为了	她	,

她找不到住处。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

for	in	that	village	the	houses	were	not	big	enough	to	hold	in	comfort	even	the
为了	在	那	村庄	这	房屋	是	不是	大的	足够的	到	抓住	在	舒适	甚至	这

['fæməliz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

families	that	lived	in	them	,
家庭	那	居住地	在	他们	,

因为那个村子里的房子太小，甚至连住在里面的家庭都无法舒适地居住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] .

and	there	was	certainly	no	room	for	a	lodger	.
和	那里	曾是	当然	不	房间	为了	一个	房客	.

而且肯定没有地方可以住房客。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [skers] [æz; əz] ['lɑːdʒɪŋz] .

And	**houses**	**were**	**as**	**scarce**	**as**	**lodgings**	**.**
和	房屋	是	作为	稀少	作为	住宿	.

房屋和住处一样稀缺。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['kæruː] ,

At	**last**	**a**	**brilliant**	**idea**	**came**	**to**	**Miss**	**Carew**	**,**
在	最后的	一个	杰出的	主意	来了	到	错过	卡鲁	,

卡鲁小姐终于想出了一个绝妙的主意，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克和布朗尼(Dick and Brownie)
第7/7页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

and	with	her	father's	permission	she	hurried	off	with	the	good	news	.
和	和	她	父亲的	允许	她	慌忙	离开	和	这	好的	消息	.

得到父亲的许可后，她带着这个好消息匆匆离开了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] - [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	You	shall	have	the	two	rooms	over	our	coach	-	house	,	"	she	cried	,
"	你	将	有	这	二	房间	超过	我们的	教练	-	房子	,	"	她	哭	,

[dɪ'laɪtɪdli] ,

delightedly	,
欣喜地	,

“你们将住我们马车房上面的两间房，”她高兴地喊道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['hʌldə] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [nɪr]

for	it	was	a	real	relief	to	her	to	feel	that	Huldah	would	be	so	near
为了	它	曾是	一个	真实的	宽慰	到	她	到	感觉	那	胡尔达	会	是	所以	靠近

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

感受到户勒达就在身边，对她来说真是一种莫大的安慰。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] .

and	under	her	own	eye	.
和	在下面	她	自己的	眼睛	.

并且亲眼所见。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [saɪz] , [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] ['eri] ;

"	They	are	a	good	size	,	and	dry	and	airy	;
"	他们	是	一个	好的	尺寸	,	和	干燥	和	轻盈的	;

“它们大小合适，而且干燥透气；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [pʊl] [tə'geðər] [tuː; tə][get] [wʌt] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	we	must	all	pull	together	to	get	what	furniture	we	can	.
和	我们	必须	全部	拉	一起	到	得到	什么	家具	我们	能	.

我们必须齐心协力，尽可能多地购置家具。

" [hʌldɑz] [feɪs] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] [mɪs] [roʊz] ['ʌtəd] ,

"	Huldah's	face	grew	brighter	and	brighter	with	every	word	Miss	Rose	uttered	,
"	胡尔达的	脸	生长	更亮	和	更亮	和	每一个	单词	错过	玫瑰	说出	,

随着罗斯小姐每说一个字，胡尔达的脸色就越来越明亮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] .

for	she	had	begun	to	fear	that	they	would	have	to	go	elsewhere	.
为了	她	有	开始	到	害怕	那	他们	会	有	到	去	别处	.

因为她开始担心他们不得不去别的地方。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [mɪs] [roʊz] , [tuː] ,

To	be	near	Miss	Rose	,	too	,
到	是	靠近	错过	玫瑰	,	也	,

也想待在罗斯小姐身边。

[wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd]

would	help	to	make	up	for	the	pain	of	leaving	Aunt	Martha	and	Dick	and
会	帮助	到	制作	向上	为了	这	疼痛	的	离开	阿姨	玛莎	和	迪克	和

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

这有助于弥补离开玛莎阿姨、迪克和那间小屋的痛苦。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

a	parting	which	had	been	weighing	on	her	more	heavily	than	she	would
一个	离别	哪个	有	到过	称重	在	她	更多的	重度	比	她	会

[hæv; həv] [laɪkt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] .

have	liked	anyone	to	know	.
有	喜欢	任何人	到	知道	.

这段离别的痛苦一直让她难以释怀，她不愿让任何人知道。

[dɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['peri] ,

Dick	,	it	was	decided	,	was	to	remain	with	Mrs	.	Perry	,
迪克	,	它	曾是	决定	,	曾是	到	保持	和	太太	.	佩里	,

最终决定，迪克要留在佩里太太身边。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wen] ['hʌldə]

for	without	him	she	declared	she	could	not	live	on	in	the	cottage	when	Huldah
为了	没有	他	她	声明	她	可以	不是	居住	在	在	这	小屋	什么时候	胡尔达

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她宣称，没有他，胡尔达走了之后，她就无法继续住在小屋里了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] ['pepər] , [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ]

As	soon	as	the	rooms	had	been	cleaned	and	papered	,	the	furnishing
作为	很快	作为	这	房间	有	到过	已清洗	和	纸质的	,	这	家具

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

房间打扫干净、铺好墙纸后，就开始布置家具了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [fʌn] .

and	that	was	really	rather	fun	.
和	那	曾是	真的	相当	乐趣	.

那真的很有趣。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [mʌtʃ] ,

No	one	was	rich	,	and	no	one	could	give	much	,
不	一	曾是	富有的	,	和	不	一	可以	给	很多	,

没有人富有，也没有人能捐很多钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [ðeɪ] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

but	what	they	gave	they	gave	with	a	will	.
但	什么	他们	给予	他们	给予	和	一个	将要	.

但他们所捐赠的都是出于自愿。

[mɪs] [roʊz] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] ,

Miss	Rose	turned	out	some	sheets	and	pillow	-	cases	,	a	table	and	a	chair	,
错过	玫瑰	转向	出去	一些	纸张	和	枕头	-	案例	,	一个	桌子	和	一个	椅子	,

罗斯小姐拿出了一些床单、枕套、一张桌子和一把椅子。

[ðə; ði]['vɪkər] ['ɔːrdərd] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][koʊl] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bed] ,

the	vicar	ordered	in	half	a	ton	of	coal	,	the	doctor's	wife	gave	them	a	bed	,
这	牧师	订购	在	一半	一个	吨	的	煤炭	,	这	医生的	妻子	给予	他们	一个	床	,

牧师订了半吨煤，医生的妻子给他们提供了一张床。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] , ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['bæskɪt] [tʃer] .

some	pieces	of	carpet	,	curtains	,	a	kettle	and	an	old	basket	chair	.
一些	件	的	地毯	,	窗帘	,	一个	壶	和	一个	老的	篮子	椅子	.

一些地毯碎片、窗帘、一个水壶和一把旧藤椅。

['mɪsɪz] . ['peri] [geɪv] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ræg] - [rʌg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Perry	gave	a	teapot	,	cups	and	saucers	,	and	a	rag	-	rug	of	her
太太	.	佩里	给予	一个	茶壶	,	杯子	和	碟子	,	和	一个	抹布	-	小地毯	的	她

[oʊn] ['meɪkɪŋ] .

own	making	.
自己的	制作	.

佩里太太送来了一个茶壶、茶杯和茶碟，以及她自己缝制的一块碎布地毯。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sent] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] , [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fuːd] [tuː; tə] [pʊt]

The	doctor	sent	in	some	pots	and	pans	,	and	meat	and	other	food	to	put
这	医生	发送	在	一些	锅	和	平底锅	,	和	肉	和	其他	食物	到	放

[ɪn] [ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

医生送来了一些锅碗瓢盆，还有肉类和其他食物，用来盛放在锅碗瓢盆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hʌldɑz] ['stɔːri] , [tɜːrnd]

and	the	folks	in	the	village	,	who	had	come	to	know	Huldah's	story	,	turned
和	这	各位	在	这	村庄	,	WHO	有	来	到	知道	胡尔达的	故事	,	转向

[aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

out	something	,
出去	某物	,

村里人听说了胡尔达的故事后，想出了办法。

[ænd; ənd] [sent] , [ə; eɪ] [dʒʌg] , [ə; eɪ] [brʌʃ] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [soʊp] ,

and	sent	,	a	jug	,	a	brush	,	a	sack	of	firewood	,	a	bar	of	soap	,
和	发送	,	一个	水壶	,	一个	刷子	,	一个	解雇	的	柴	,	一个	酒吧	的	肥皂	,

于是，他们送去了一个水壶、一把刷子、一袋柴火和一块肥皂。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['juːsfəli] .

and	all	manner	of	odds	and	ends	,	every	one	of	which	came	in	usefully	.
和	全部	方式	的	赔率	和	结束	,	每一个	一	的	哪个	来了	在	有用	.

以及各种各样的零碎物品，每一件都派上了用场。

[hʌldɑz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [keɪm] [frʌm; frəm]

Huldah's	own	little	bed	and	looking	-	glass	and	odds	and	ends	came	from
胡尔达的	自己的	小的	床	和	寻找	-	玻璃	和	赔率	和	结束	来了	从

[hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

her	bedroom	in	the	cottage	,
她	卧室	在	这	小屋	,

胡尔达自己的小床、镜子和一些零碎物品都来自她在小屋里的卧室。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tə'geðər] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ber] [ruːmz; rʊmz] [lʊk] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd]

and	all	together	helped	to	make	the	two	bare	rooms	look	home	-	like	and
和	全部	一起	帮助	到	制作	这	二	裸	房间	看	家	-	喜欢	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

所有这些加起来，让原本空荡荡的两间房间看起来温馨舒适。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skænti] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

The	furniture	was	scanty	and	shabby	,
这	家具	曾是	稀少	和	破旧	,

家具很少，而且破旧不堪。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['emə] [smɪθ] [hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]

but	to	anyone	accustomed	to	rough	it	as	Emma	Smith	had	done	,	the
但	到	任何人	习惯	到	粗糙的	它	作为	艾玛	史密斯	有	完毕	,	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

place	was	beautiful	,
地方	曾是	美丽的	,

但对于像艾玛·史密斯那样习惯艰苦生活的人来说，这里风景优美。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] .

and	full	of	comfort	and	rest	.
和	满的	的	舒适	和	休息	.

舒适放松。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	was	ready	,	and	she	was	first	taken	into	it	,
什么时候	它	曾是	准备好	,	和	她	曾是	第一的	已采取	进入	它	,

当一切准备就绪，她第一次被带进去的时候，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]['greɪtf(ə)l] [terz] .

she	dropped	into	the	basket	chair	by	the	fire	,	and	burst	into	grateful	tears	.
她	掉落	进入	这	篮子	椅子	经过	这	火	,	和	爆裂	进入	感激的	眼泪	.

她跌坐在火炉旁的篮子椅上，感激涕零。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] ['grætɪtuːd] [ɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	the	first	time	she	had	shown	any	gratitude	or	pleasure	in	what	was
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	所示	任何	感激	或者	乐趣	在	什么	曾是

['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

being	done	for	her	.
存在	完毕	为了	她	.

这是她第一次对别人为她做的事情表现出感激或喜悦之情。

" [its] [laɪk] - [oʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['wiːkli] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [sɪns] [aɪ][gɑːt]

"	It's	like	'	ome	,	"	she	sobbed	,	weakly	,	"	and	I've	never	had	one	since	I	got
"	它是	喜欢	-	一些	,	"	她	啜泣	,	弱	,	"	和	我已经	绝不	有	一	自从	我	得到

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“就像家一样，”她虚弱地抽泣着说，“自从结婚后，我就再也没有过家了。”

[tɪl] [naʊ] , — [ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] [aɪm]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ]

till	now	,	—	and	now	—	how	I'm	ever	going	to	thank	everybody	,	I	don't	know
直到	现在	,	—	和	现在	—	如何	我是	曾经	去	到	感谢	大家	,	我	不	知道

.

:
.

直到现在，——以及现在——我不知道该如何感谢每个人。

[aɪ] ['nevər] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [aɪ][dəunt] . -

I	never	seem	able	to	do	any	good	to	anybody	,	I	don't	.	'
我	绝不	似乎	有能力的	到	做	任何	好的	到	任何人	,	我	不	.	-

我好像从来都帮不了任何人，真的。

[tɪz] [ɔːl] [teɪk] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [gɪv] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tis	all	take	,	with	me	,	and	no	give	,	and	I'm	ashamed	of	it	.
的	全部	拿	,	和	我	,	和	不	给	,	和	我是	羞愧	的	它	.

我只会索取，不会付出，我为此感到羞愧。

" ['hʌldə] [felt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] [slɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Huldah	felt	some	of	the	load	slip	off	her	spirits	as	she	looked	about	her	.
"	胡尔达	毛毡	一些	的	这	加载	滑	离开	她	烈酒	作为	她	看起来	关于	她	.

“胡尔达环顾四周，感到心中的重担减轻了一些。”

[hɪr] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] [ænt] ['emə] , — [ænd; ənd]

Here	really	was	a	home	for	Aunt	Emma	,	—	and
这里	真的	曾是	一个	家	为了	阿姨	艾玛	,	—	和

这里确实是艾玛阿姨的家——而且

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

now	it	rested	with	herself	to	make	it	as	neat	and	comfortable
现在	它	休息	和	她自己	到	制作	它	作为	整洁的	和	舒服的

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	happy	as	a	home	could	be	.
和	快乐的	作为	一个	家	可以	是	.

现在，她要做的就是让自己把家布置得尽可能整洁、舒适、温馨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ,

She	would	keep	it	as	clean	as	a	new	pin	,
她	会	保持	它	作为	干净的	作为	一个	新的	别针	,

她会把它擦得像新别针一样干净。

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	as	pretty	as	lay	in	her	power	.
和	作为	漂亮的	作为	躺	在	她	力量	.

她美得像躺在她身边一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [baɪ][hɑːrd] [wɜːrk] ,

She	tried	to	conquer	her	sadness	by	hard	work	,
她	尝试	到	征服	她	悲伤	经过	难的	工作	,

她试图通过努力工作来克服悲伤。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpi]

to	put	away	her	sorrow	at	leaving	Aunt	Martha	and	Dick	and	their	happy
到	放	离开	她	悲哀	在	离开	阿姨	玛莎	和	迪克	和	他们的	快乐的

[laɪf] [tə'geðər] .

life	together	.
生活	一起	.

她要放下离开玛莎阿姨和迪克以及他们幸福生活的悲伤。

" ['braʊniz] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mɪs] [roʊz] [sez] ,

"	Brownies	always	go	where	there's	most	to	be	done	,	Miss	Rose	says	,
"	布朗尼蛋糕	总是	去	在哪里	有	最多	到	是	完毕	,	错过	玫瑰	说道	,

“女童子军总是去最需要她们的地方，”罗斯小姐说。

[nɑːt] [wer] [ðeɪl] [biː; bi][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['breɪvli] ,

not	where	they'll	be	most	comfortable	,	"	she	said	to	herself	,	bravely	,
不是	在哪里	他们会	是	最多	舒服的	,	"	她	说	到	她自己	,	勇敢地	,

“那不是他们最舒服的地方，”她勇敢地对自己说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪstf(ə)l] .

but	her	poor	little	face	was	very	wistful	.
但	她	贫穷的	小的	脸	曾是	非常	怅惘	.

但她那可怜的小脸上却满是惆怅。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðoʊ] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,

A	few	days	later	,	though	,	when	,	after	a	long	day's	work	,
一个	很少	天	之后	,	尽管	,	什么时候	,	后	一个	长的	天	工作	,

然而几天后，在漫长的一天工作之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] ,

she	sat	down	and	looked	about	her	,	she	remarked	cheerfully	,
她	卫星	向下	和	看起来	关于	她	,	她	评论	愉快地	,

她坐了下来，环顾四周，愉快地说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [kæn; kən][goʊ][ɑ:n] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ðeɪv] [lɑ:ts][tu:; tə][du:]
" I don't think anybody can go on feeling very miserable when they've lots to do
" 我 不 思考 任何人 能 去 在 感觉 非常 悲惨的 什么时候 他们有 很多 到 做
[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
and somebody to take care of .
和 某人 到 拿 关心 的 .

“我认为，当一个人有很多事情要做，还要照顾别人时，没有人能一直感到很痛苦。”

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['wɔ:tər] -
" A glow of pride warmed her heart , as she sat there drying her water -
" 一个 辉光 的 自豪 温暖 她 心 , 作为 她 卫星 那里 烘干 她 水 -
[soʊkt] [hændz] ,
soaked hands ,
浸泡过 双手 ,

“她坐在那里擦干被水浸湿的双手，一股自豪感温暖了她的心。”

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [stoʊv] [ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz][tu:; tə][ðə; ði] ['speklɪs]
and glanced from the gleaming stove and fire - irons to the speckless
和 瞥了一眼 从 这 闪闪发光 火炉 和 火 - 熨斗 到 这 无斑点
['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wel] - [skrʌbd] ['teɪbl] .
window , and well - scrubbed table .
窗户 , 和 出色地 - 擦洗过 桌子 .

目光从闪闪发光的炉子和火钳移到一尘不染的窗户和擦得干干净净的桌子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][dʒɑ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['flaʊərz] ,
On the table stood a jar full of autumn flowers ,
在 这 桌子 站立 一个 罐 满的 的 秋天 花朵 ,

桌上放着一罐秋天的花朵，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə; eɪ][bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] [braʊn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ru:ts] , ['dʌb(ə)l]
and on the window - sill a box full of brown earth and little roots , double
和 在 这 窗户 - 窗台 一个 盒子 满的 的 棕色的 地球 和 小的 根 , 双倍的
['deɪziz] , ['prɪmjələ] , ['wɔ:lflaʊər] .
daisies , primulas , wallflowers .
雏菊 , 报春花 , 壁花 .

窗台上放着一个装满棕色泥土和小根茎的盒子，还有重瓣雏菊、报春花和紫罗兰。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [hʌldɑz] ['speʃ(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .
This last was Huldah's special joy and pride .
这 最后的 曾是 胡尔达的 特别的 喜悦 和 自豪 .

最后这一点尤其令胡尔达感到高兴和自豪。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:pər]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ,
" We'll have a proper little garden there , when the spring comes ,
" 出色地 有 一个 恰当的 小的 花园 那里 , 什么时候 这 春天 来 ,

“等春天来了，我们会在那里建一个像样的小花园。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['praʊdli] [tu:; tə] [ænt] ['emə] .
" she remarked proudly to Aunt Emma .
" 她 评论 自豪地 到 阿姨 艾玛 .

她自豪地对艾玛阿姨说道。

[ænt] ['emə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] ['fæʃ(ə)n] .
Aunt Emma shook her head in melancholy fashion .
阿姨 艾玛 摇晃 她 头 在 忧郁 时尚 .

艾玛阿姨忧郁地摇了摇头。

" [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I shan't be here to see it . "
" 我 不会 是 这里 到 看 它 . "

“我恐怕看不到那一幕了。”

" [oʊ] [jes] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Oh	yes	you	will	.
"	哦	是的	你	将要	.

“哦，是的，你会的。”

[juːl] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , " [sed] ['hʌldə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

You'll	be	helping	me	with	the	spring	cleaning	,	"	said	Huldah	,	trying	to	keep
你会	是	帮助	我	和	这	春天	打扫	,	"	说	胡尔达	,	尝试	到	保持

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

“你要帮我做春季大扫除，”胡尔达努力保持乐观地说。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] ['tæsks] , [fɔːr; fər] [ænt] ['ɛməz] ['meləŋkɑːli]

—	one	of	the	hardest	of	her	daily	tasks	,	for	Aunt	Emma's	melancholy
—	一	的	这	最难	的	她	日常的	任务	,	为了	阿姨	艾玛的	忧郁

['seldəm] [left] [hɜːr; hər] .

seldom	left	her	.
很少	左边	她	.

——这是她每天最难完成的任务之一，因为艾玛阿姨的忧郁情绪很少消散。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [pʊr] [soʊl] , [nɔːr][ðə; ði][best] ,

She	never	saw	the	bright	side	of	anything	,	poor	soul	,	nor	the	best	,
她	绝不	锯	这	明亮的	边	的	任何事物	,	贫穷的	灵魂	,	也不	这	最好的	,

可怜的人儿，她从来看不到任何事物光明的一面，也看不到事物最好的一面。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] ;

nor	did	she	try	to	;
也不	做过	她	尝试	到	;

她也没有尝试过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'prɛsɪŋnɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn]

and	the	depressingness	of	it	told	on	the	child's	spirits	more	than	anyone
和	这	抑郁	的	它	讲述	在	这	孩子的	烈酒	更多的	比	任何人

[nuː] .

knew	.
知道	.

而这种压抑感对孩子的心灵造成的打击，比任何人想象的都要大。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

She	worked	very	hard	indeed	at	this	time	.
她	工作	非常	难的	的确	在	这	时间	.

那段时间她确实非常努力。

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][rent] - [friː] ; [bʌt; bət] [hʌldɑz] ['bæskɪt] -

The	vicar	had	given	them	the	rooms	rent	-	free	;	but	Huldah's	basket	-
这	牧师	有	给定	他们	这	房间	租	-	自由的	;	但	胡尔达的	篮子	-

['meɪkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] — [fuːd] ,

making	had	to	supply	almost	everything	else	—	food	,
制作	有	到	供应	几乎	一切	别的	—	食物	,

牧师免费为他们提供了房间；但胡尔达的编篮收入几乎要用来维持其他一切开销——食物、

['kloʊðɪŋ] , [laɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['ekstrə] — ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ænt] ['emə] .

clothing	,	lights	,	and	many	an	extra	—	needed	for	Aunt	Emma	.
衣服	,	灯	,	和	许多	一个	额外的	—	需要	为了	阿姨	艾玛	.

艾玛阿姨需要的衣物、灯具和许多其他物品。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Their	rooms	were	few	,	and	there	was	not	much	in	them	,
他们的	房间	是	很少	,	和	那里	曾是	不是	很多	在	他们	,

他们的房间很少，里面也没什么东西。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fel] [tuː; tə] ['hʌldə] [tuː; tə] [duː] .

but	all	that	had	to	be	done	fell	to	Huldah	to	do	.
但	全部	那	有	到	是	完毕	跌倒	到	胡尔达	到	做	.

但所有这些事情都落在了户勒达的肩上。

['emə] [smɪθ] ['nevər] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [kʊk]

Emma	Smith	never	put	her	hand	to	anything	,	not	even	to	wash	a	dish	,	cook
艾玛	史密斯	绝不	放	她	手	到	任何事物	,	不是	甚至	到	洗	一个	盘子	,	厨师

[ə; eɪ] [miːl] ,

a	meal	,
一个	一顿饭	,

艾玛·史密斯从不亲自动手做任何事，哪怕是洗碗、做饭也不行。

[ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

or	make	her	own	bed	.
或者	制作	她	自己的	床	.

或者自己铺床。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['fretf(ə)l] .

She	needed	a	great	deal	of	waiting	on	,	too	,	and	was	very	fretful	.
她	需要	一个	伟大的	交易	的	等待	在	,	也	,	和	曾是	非常	烦躁	.

她也需要很多人伺候，而且非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['hʌldə] [went] [aʊt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['erəndz] ;

She	did	not	like	to	be	left	alone	,	even	while	Huldah	went	out	to	do	the	errands	;
她	做过	不是	喜欢	到	是	左边	独自的	,	甚至	尽管	胡尔达	去	出去	到	做	这	跑腿	;

她不喜欢一个人待着，即使胡尔达出去办事也不行；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

and	on	the	days	when	the	poor	child	had	to	go	to	Belmouth	to	deliver
和	在	这	天	什么时候	这	贫穷的	孩子	有	到	去	到	-	到	递送

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

而当这个可怜的孩子不得不去贝尔茅斯送作业的时候，

[ɔːr] [get] [mɔːr] ['ræfiə] , [ænt] ['emə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'tæk]

or	get	more	raffia	,	Aunt	Emma	had	always	a	very	bad	turn	,	and	an	attack
或者	得到	更多的	拉菲草	,	阿姨	艾玛	有	总是	一个	非常	坏的	转动	,	和	一个	攻击

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

of	melancholy	.
的	忧郁	.

或者去弄些拉菲草，艾玛阿姨总是情绪低落，还会突然陷入忧郁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	was	quite	pathetic	to	see	the	way	she	clung	to	the	little	waif	she	had
它	曾是	相当	可怜的	到	看	这	方式	她	紧紧抓住	到	这	小的	孤儿	她	有

['triːtɪd] [soʊ] ['kruːəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

treated	so	cruelly	when	she	had	her	in	her	power	.
治疗	所以	残酷地	什么时候	她	有	她	在	她	力量	.

看到她如此依恋那个她曾经残酷对待过的小孤女，真是令人感到悲哀。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['hʌldə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

She	wanted	no	one	but	Huldah	now	,	and	she	wanted	her	always	.
她	通缉	不	一	但	胡尔达	现在	,	和	她	通缉	她	总是	.

她现在除了侯尔达谁也不要，而且永远都想要侯尔达。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

She	loved	her	brightness	and	cheerfulness	.
她	喜爱	她	亮度	和	愉悦	.

她喜欢她的开朗和活泼。

[wen] ['hʌldə] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi]

When	Huldah	laughed	and	sang	she	was	quite	content	,	but	the	moment	she
什么时候	胡尔达	笑了	和	唱	她	曾是	相当	内容	,	但	这	片刻	她

[wʌz; wəz] [sæd] [ɔ:r] ['kwaɪət] ,

was	sad	or	quiet	,
曾是	伤心	或者	安静的	,

当胡尔达欢笑歌唱时，她感到十分满足；但只要她悲伤或沉默不语，

[ænt] ['emə] [wʊd] [groʊ] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

Aunt	Emma	would	grow	peevish	and	uneasy	.
阿姨	艾玛	会	生长	易怒的	和	不安	.

艾玛阿姨会变得烦躁不安。

" - ['fretɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .

"	You'm	fretting	because	you've	got	to	stay	here	with	me	,	I	know	.
"	-	烦躁	因为	你已经	得到	到	停留	这里	和	我	,	我	知道	.

我知道，你很焦虑，因为你必须留在这里陪着我。

- ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] .

You'm	longing	to	be	back	with	that	Mrs	.	Perry	.
-	渴望	到	是	后退	和	那	太太	.	佩里	.

你渴望回到佩里太太身边。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] - ['ɑ:rd] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

I	know	it's	'	ard	to	'	ave	to	live	with	a	poor	miserable	creature	like	me	,
我	知道	它是	-	硬	到	-	大道	到	居住	和	一个	贫穷的	悲惨的	生物	喜欢	我	,

我知道和像我这样可怜又悲惨的家伙一起生活很不容易，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] .

and	I	wonder	you	can	bear	it	as	well	as	you	do	.
和	我	想知道	你	能	熊	它	作为	出色地	作为	你	做	.

我很惊讶你竟然能忍受得这么好。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

"	Then	she	would	burst	into	tears	.
"	然后	她	会	爆裂	进入	眼泪	.

然后她就会嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər]

It	never	occurred	to	her	that	she	might	try	to	make	it	less	miserable	for
它	绝不	发生	到	她	那	她	可能	尝试	到	制作	它	较少的	悲惨的	为了

['hʌldə] ,

Huldah	,
胡尔达	,

她从未想过自己可以试着减轻胡尔达的痛苦。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [hɜ:r'self] ['sʌmtaɪmz] .

by	trying	to	be	cheerful	herself	sometimes	.
经过	尝试	到	是	快乐	她自己	有时	.

她有时也会努力让自己开心起来。

" [aɪm] [nɑ:t] ['fretɪŋ] .

"	I'm	not	fretting	.
"	我是	不是	烦躁	.

我并不担心。

[aɪ] [lʌv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [pʊr] ['hʌldə] .

I	love	taking	care	of	you	,	"	pleaded	poor	Huldah	.
我	爱	采取	关心	的	你	,	"	恳求	贫穷的	胡尔达	.

“我爱照顾你，”可怜的胡尔达恳求道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] - [ʃeɪpt] ['bæskɪt] [ðæt] ['piːp(ə)l]
" I was only trying to think how to make a new - shaped basket that people
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 思考 如何 到 制作 一个 新的 - 形状 篮子 那 人们
[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] .
might take a fancy to .
可能 拿 一个 想要 到 .

“我只是想知道如何制作一种人们可能会喜欢的新颖形状的篮子。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] ['emə] ?
Shall I read to you , Aunt Emma ?
将 我 读 到 你 , 阿姨 艾玛 ?

艾玛阿姨，我给您读故事好吗?

" ['emə] [smɪθ] [lʌvd] ['biːɪŋ] [riːd] [tuː; tə] ,
" Emma Smith loved being read to ,
" 艾玛 史密斯 喜爱 存在 读 到 ,

“艾玛·史密斯喜欢别人给她读书，

[ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['hʌldə] [spent] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and hour after hour Huldah spent over a book when she knew she ought to be
和 小时 后 小时 胡尔达 花费 超过 一个 书 什么时候 她 知道 她 应该 到 是
[æt; ət][hɜːr; hər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] .
at her basket - making .
在 她 篮子 - 制作 .

胡尔达明明知道自己应该编篮子，却一连几个小时都埋头读书。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [æt; ət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
To try to make up the time , she got up at four or five in the morning ,
到 尝试 到 制作 向上 这 时间 , 她 得到 向上 在 四 或者 五 在 这 早晨 ,

为了赶上耽误的时间，她凌晨四五点就起床了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] [ment] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðæt] .
but in the winter that meant burning oil , and they could not afford that .
但 在 这 冬天 那 意思是 燃烧 油 , 和 他们 可以 不是 买得起 那 .

但到了冬天，那就意味着要烧油，他们负担不起。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
Then one day it occurred to her to sing instead of reading ,
然后 一 天 它 发生 到 她 到 唱歌 反而 的 阅读 ,

有一天，她突然想到与其读书，不如唱歌。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θɪŋz] ['iziə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
and after that she found things easier , for she could sing while she worked .
和 后 那 她 成立 事物 更轻松 , 为了 她 可以 唱歌 尽管 她 工作 .

之后她发现事情变得容易了，因为她可以边工作边唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]
It was a strange medley of songs that echoed through the rooms in the
它 曾是 一个 奇怪的 混合曲 的 歌曲 那 回声 通过 这 房间 在 这
[θɪn] [tʃaɪld] - [laɪk] [vɔɪs] .
thin child - like voice .
薄的 孩子 - 喜欢 嗓音 .

那是一种奇怪的歌曲串烧，用稚嫩的童声在房间里回荡。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , "
" Home , sweet Home , "
" 家 , 甜的 家 , "

“家，甜蜜的家， ”

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kʌm] [hoʊm] , "
" Father , dear Father , come Home , "
" 父亲 , 亲爱的 父亲 , 来 家 , "

“父亲，亲爱的父亲，回家吧。”

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

"	God	save	the	King	,	"
"	上帝	节省	这	国王	,	"

“上帝保佑国王，”

" [ðə; ði][oʊld][foʊks][æt; ət] [hoʊm] , " [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪts] ,

"	The	Old	Folks	at	Home	,	"	were	some	of	their	favourites	,
"	这	老的	各位	在	家	,	"	是	一些	的	他们的	收藏夹	,

《家里的老人》是他们最喜欢的歌曲之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] ,

and	if	the	words	and	air	were	not	always	correct	,
和	如果	这	字	和	空气	是	不是	总是	正确的	,

如果言辞和语气并非总是恰当的，

[ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][bəuθ] [pər'fɔːrmər] [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] .

they	never	failed	to	bring	pleasure	to	both	performer	and	audience	.
他们	绝不	失败的	到	带来	乐趣	到	两个都	演员	和	观众	.

他们总能给表演者和观众带来快乐。

[ʌv; əv] [hɪmz] ['hʌldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [stɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] ,

Of	hymns	Huldah	had	a	greater	store	in	her	brain	,
的	赞美诗	胡尔达	有	一个	更大的	店铺	在	她	脑	,

户尔达的脑海中储存着大量的赞美诗。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðiːz] ['aʊstɪd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [æz; əz] ['feɪvərɪts] .

and	by	degrees	these	ousted	the	songs	as	favourites	.
和	经过	学位	这些	被驱逐	这	歌曲	作为	收藏夹	.

渐渐地，这些歌曲取代了原有歌曲，成为最受欢迎的歌曲。

" [sɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Sing	that	one	about	the	green	hill	without	any	wall	round	it	,
"	唱歌	那	一	关于	这	绿色的	爬坡道	没有	任何	墙	圆形的	它	,

“唱那首关于没有围墙的绿色小山的歌吧，

" [ænt] ['emə] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	Aunt	Emma	said	one	day	.
"	阿姨	艾玛	说	一	天	.

“艾玛阿姨有一天说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪnd][ˌem 'iː][soʊ][ʌv; əv] - [oʊm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

"	It	does	mind	me	so	of	'	ome	when	we	were	children	.
"	它	做	头脑	我	所以	的	-	一些	什么时候	我们	是	孩子们	.

“这让我想起了我们小时候的家。”

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [laɪk] [ðæt] ,

Our	cottage	was	just	at	the	foot	of	a	hill	like	that	,
我们的	小屋	曾是	只是	在	这	脚	的	一个	爬坡道	喜欢	那	,

我们的小屋就在那样一座小山脚下。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][ˌjuː 'es] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

and	mother	used	to	turn	us	out	there	to	play	together	by	the	hour	.
和	母亲	用过的	到	转动	我们	出去	那里	到	玩	一起	经过	这	小时	.

母亲过去常常让我们到外面一起玩，一玩就是几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

It	was	what	they	call	a	mountain	.
它	曾是	什么	他们	称呼	一个	山	.

那就是他们所说的山。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [der] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] . "

We	used	to	dare	each	other	to	go	to	the	top	.	"
我们	用过的	到	敢	每个	其他	到	去	到	这	顶部	.	"

我们过去常常互相挑战，看谁能登上顶峰。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['hʌldə] , ['pleɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'dʌstriəsli] .
" Did you ever do it ? " asked Huldah , plaiting away industriously .
" 做过 你 曾经 做 它 ? " 问 胡尔达 , 编织 离开 勤奋地 .

“你做过吗？”胡尔达一边勤快地编着辫子一边问道。

" ['nevər] ; [wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] .
" Never ; we was so afraid .
" 绝不 ; 我们 曾是 所以 害怕的 .

“从来没有；我们当时非常害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [lʊkt] [soʊ][fɑːr][ə'weɪ] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
It was so high up , and the top looked so far away , and — oh ,
它 曾是 所以 高的 向上 , 和 这 顶部 看起来 所以 远的 离开 , 和 — 哦 ,

它很高，顶端看起来好遥远，而且——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
it used to frighten me !
它 用过的 到 吓唬 我 !

它以前很吓人！

[aɪ'd] [driːm] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ'd][kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] ,
I'd dream at night that I was lost up there , and I'd call and call ,
ID 梦 在 夜晚 那 我 曾是 丢失的向上 那里 , 和 ID 称呼 和 称呼 ,

我晚上会梦见自己迷失在上面，我会不停地呼喊，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] . "
and nobody ever heard me or came to save me . "
和 无人 曾经 听到 我 或者 来了 到 节省 我 . "

“没有人听到我的呼救，也没有人来救我。”

" ['hiːd] [hæv; həv] [seɪvd] , [ɪf] [juːd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['hʌldə] , ['greɪvli] .
" He'd have saved , if you'd asked Him , " said Huldah , gravely .
" 他会 有 已保存 , 如果 你会 问 他 , " 说 胡尔达 , 严重地 .

“如果你向他求助，他就会救你，”户勒达严肃地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪv] [hɪm'self] , " [sed] [ænt] ['emə] .
" I wonder why He didn't save Himself , " said Aunt Emma .
" 我 想知道 为什么 他 没有 节省 他本人 , " 说 阿姨 艾玛 .

“我真想知道他为什么不救自己，”艾玛阿姨说。

" [aɪ][s'pəʊz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] , ['kudnt] [hiː; hi] ? "
" I spose He could have , couldn't He ? "
" 我 假设 他 可以 有 , 不能 他 ? "

“我想他或许可以做到，不是吗？”

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] [daʊn] [ded]
" Oh yes , He could , and He could have struck all His enemies down dead
" 哦 是的 , 他 可以 , 和 他 可以 有 击 全部 他的 敌人 向下 死的
[ɪf] ['hiːd] [laɪkt] ,
if He'd liked ,
如果 他会 喜欢 ,

“哦，是的，祂可以，如果祂愿意，祂可以把祂所有的敌人全部击杀。”

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wʌn][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] , ['nevər] [ə'baʊt] [hɪm'self] . "
only He was always one for thinking about others , never about Himself . "
仅有的 他 曾是 总是 一 为了 思维 关于 其他的 , 绝不 关于 他本人 . "

只有他总是想着别人，从不想着自己。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gets] [pʊt][ə'pɑːn] , " [sed] [ænt] ['emə] , ['kwɪkli] .
" And that's the sort that always gets put upon , " said Aunt Emma , quickly .
" 和 那就是 这 种类 那 总是 获得 放 之上 , " 说 阿姨 艾玛 , 迅速地 .

“而这种人总是容易受欺负，”艾玛阿姨赶紧说道。

" [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	He	died	that	we	might	go	to	Heaven	,
"	他	死亡	那	我们	可能	去	到	天堂	,

他为了我们能上天堂而牺牲了。

[hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] ,

He	died	to	make	us	good	,
他	死亡	到	制作	我们	好的	,

他为了使我们向善而牺牲。

[hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] —

He	died	that	we	might	be	forgiven	—
他	死亡	那	我们	可能	是	已原谅	—

他为了得到宽恕而牺牲——

" [ænt] ['ɛməz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

"	Aunt	Emma's	voice	failed	,	and	she	suddenly	burst	into	tears	.
"	阿姨	艾玛的	嗓音	失败的	,	和	她	突然	爆裂	进入	眼泪	.

“艾玛阿姨的声音渐渐哑了，她突然嚎啕大哭起来。”

" [aɪ] ['kudnt] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['pɪtiəsli] .

"	I	couldn't	never	be	good	enough	,	"	she	sobbed	,	piteously	.
"	我	不能	绝不	是	好的	足够的	,	"	她	啜泣	,	可怜地	.

“我永远都不够好，”她可怜兮兮地抽泣着说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [gʊd] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [aɪ]

"	I	haven't	been	good	since	I	was	a	child	,	and	now	I'm	going	to	die	—	I
"	我	还没有	到过	好的	自从	我	曾是	一个	孩子	,	和	现在	我是	去	到	死	—	我

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

“我从小就不是个好孩子，现在我要死了——我知道。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] .

I	feel	it	,	I	see	it	in	the	doctor's	face	,	and	—	and	everybody's	.
我	感觉	它	,	我	看	它	在	这	医生的	脸	,	和	—	和	每个人的	.

我能感觉到，我能从医生的脸上看到，而且——每个人的脸上都有。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [aɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

I've	got	to	die	,	and	just	when	I'm	happy	for	the	first	time	.
我已经	得到	到	死	,	和	只是	什么时候	我是	快乐的	为了	这	第一的	时间	.

我终将死去，而就在我第一次感到快乐的时候。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] - [ɪm]

He	says	He	loves	everybody	,	but	nobody	ever	loved	me	,	I	never	gave	'	em
他	说道	他	爱	大家	,	但	无人	曾经	喜爱	我	,	我	绝不	给予	-	呃

['riːz(ə)n] [tuː; tə] ,

reason	to	,
原因	到	,

他说他爱所有人，但从来没有人爱过我，我也从来没有给他们爱我的理由。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] , ['hʌldə] !

and	—	and	I'm	afraid	to	die	,	Huldah	!
和	—	和	我是	害怕的	到	死	,	胡尔达	!

而且——而且我害怕死，胡尔达！

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [bæd] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [soʊ] ['loʊnli] !

I've	been	so	bad	,	and	it'll	be	so	lonely	!
我已经	到过	所以	坏的	,	和	它将	是	所以	孤独	!

我表现得太糟糕了，我会非常孤独！

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər] — ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt]

I	wouldn't	mind	so	much	if	there	was	somebody	over	—	over	the	other	side	that
我	不会	头脑	所以	很多	如果	那里	曾是	某人	超过	—	超过	这	其他	边	那

[lʌvd] [ˌem 'iː] .

loved	me	.
喜爱	我	.

如果另一边有人爱我，我就不会那么介意了。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

"	There	had	been	a	footstep	on	the	stair	,	but	neither	of	them	had
"	那里	有	到过	一个	脚步	在	这	楼梯	,	但	两者都不	的	他们	有

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

“楼梯上曾有脚步声，但他们俩都没听到。”

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [roʊz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

and	when	Miss	Rose	entered	the	room	neither	of	them	saw	her	,
和	什么时候	错过	玫瑰	进入	这	房间	两者都不	的	他们	锯	她	,

当罗斯小姐走进房间时，他们俩都没看见她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] .

for	their	eyes	were	blinded	with	tears	.
为了	他们的	眼睛	是	失明	和	眼泪	.

因为他们的眼睛被泪水模糊了。

" [oʊ] , [ænt] ['emə] ! " [kraɪd] ['hʌldə] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Aunt	Emma	!	"	cried	Huldah	,	springing	to	her	bedside	,	"	I	love	you	!
"	哦	,	阿姨	艾玛	!	"	哭	胡尔达	,	弹簧	到	她	床头	,	"	我	爱	你	!

“哦，艾玛阿姨！”胡尔达喊道，跳到她的床边，“我爱你！”

[aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	,	I	do	,	and	—	and	oh	,	I	wish	someone	would	tell	you	all	about	it	,
我	做	,	我	做	,	和	—	和	哦	,	我	希望	某人	会	告诉	你	全部	关于	它	,

是的，是的，而且——哦，我真希望有人能把这一切都告诉你。

[soʊ] [ðæt] [juːd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [fiːl] ['hæpi] !

so	that	you'd	understand	,	and	feel	happy	!
所以	那	你会	理解	,	和	感觉	快乐的	!

这样你就能理解，也能感到快乐！

" [ə; eɪ][sɔːft] , [laɪt] [step] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]

"	A	soft	,	light	step	crossed	the	room	,	and	a	gentle	hand	was	laid	on
"	一个	柔软的	,	光	步	交叉	这	房间	,	和	一个	温和的	手	曾是	铺设	在

一声轻柔的脚步声穿过房间，一只温柔的手放在了……

[hʌldɑz] [boʊd] [hed] .

Huldah's	bowed	head	.
胡尔达的	鞠躬	头	.

侯尔达低下了头。

" [dɪr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] ?

"	Dear	,	shall	I	try	?
"	亲爱的	,	将	我	尝试	?

“亲爱的，我可以试试吗？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [tə'geðər] ?

Shall	we	try	together	?
将	我们	尝试	一起	?

我们一起试试吧?

" ['hʌldə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

"	Huldah	sprang	to	her	feet	with	a	glad	cry	.
"	胡尔达	弹簧	到	她	脚	和	一个	高兴的	哭	.

“户勒达高兴地跳了起来，大声喊道。”

" [oʊ] , [mɪs] [roʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	Oh	,	Miss	Rose	,	I	was	longing	for	you	to	come	.
"	哦	,	错过	玫瑰	,	我	曾是	渴望	为了	你	到	来	.

“哦，罗斯小姐，我一直盼着你来。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ænt] ['emə] .

You	can	tell	Aunt	Emma	.
你	能	告诉	阿姨	艾玛	.

你可以告诉艾玛阿姨。

" [mɪs] [roʊz] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['dʒentli] [ɑːn] ['ɛməz] [hænd] .

"	Miss	Rose	sat	down	beside	the	bed	,	and	laid	her	hand	gently	on	Emma's	hand	.
"	错过	玫瑰	卫星	向下	旁	这	床	,	和	铺设	她	手	轻轻地	在	艾玛的	手	.

罗斯小姐坐在床边，轻轻地把手放在艾玛的手上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['klevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪstfəli] .

"	I	wish	I	was	more	clever	,	"	she	said	,	wistfully	.
"	我	希望	我	曾是	更多的	聪明的	,	"	她	说	,	怅然地	.

“我希望自己更聪明一些，”她怅然地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] ['dɪrli] ['dʒiːzəs][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	I	wish	I	could	make	you	feel	how	dearly	Jesus	has	always	loved	you	,
"	我	希望	我	可以	制作	你	感觉	如何	亲爱的	耶稣	有	总是	喜爱	你	,

“我多么希望能够让你感受到耶稣一直以来对你有多么深爱。”

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [wept] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

how	He	has	wept	for	you	and	longed	for	you	,
如何	他	有	哭泣	为了	你	和	渴望	为了	你	,

祂为你哭泣，祂多么想念你啊！

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːpt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

how	He	has	forgiven	you	all	the	neglect	and	insults	you	have	heaped	on	Him	,
如何	他	有	已原谅	你	全部	这	忽视	和	侮辱	你	有	堆积如山	在	他	,

祂是如何原谅你们对祂的一切冷落和侮辱的呢?

[ænd; ənd][hæz; həz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	has	held	out	His	arms	,	beseeching	you	to	come	to	Him	!
和	有	握住	出去	他的	武器	,	恳求	你	到	来	到	他	!

祂张开双臂，恳求你到祂面前来!

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	this	very	moment	He	is	standing	at	the	door	,
在	这	非常	片刻	他	是	常设	在	这	门	,

此刻，祂正站在门口。

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

patiently	waiting	for	you	to	let	Him	in	.
耐心	等待	为了	你	到	让	他	在	.

耐心地等待你让他进来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [dɪr] ['emə] ?

Will	you	keep	Him	outside	,	dear	Emma	?
将要	你	保持	他	外部	,	亲爱的	艾玛	?

亲爱的艾玛，你会把他留在外面吗?

" [mɪs] ['roʊzɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] ;

"	Miss	Rose's	voice	died	away	,	and	silence	reigned	in	the	darkening	room	;
"	错过	玫瑰的	嗓音	死亡	离开	,	和	沉默	统治	在	这	变暗	房间	;

“罗斯小姐的声音渐渐消失，昏暗的房间里一片寂静；

[ðə; ði]['faɪər] [fel] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [fleɪm] , ['emə] [smɪθ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

the	fire	fell	together	and	sent	up	a	cheerful	flame	,	Emma	Smith	lay	thinking	,
这	火	跌倒	一起	和	发送	向上	一个	快乐	火焰	,	艾玛	史密斯	躺	思维	,

火焰交织在一起，窜起一道明媚的火光，艾玛·史密斯躺在那里沉思。

— " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ?

—	"	Was	it	really	true	that	He	wanted	her	?
—	"	曾是	它	真的	真的	那	他	通缉	她	?

“他真的想要她吗？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm]

"	That	she	had	turned	her	back	on	Him	,	and	mocked	and	insulted	Him
"	那	她	有	转向	她	后退	在	他	,	和	嘲笑	和	受辱	他

, [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

,	she	knew	,
,	她	知道	,

她知道自己背弃了他，嘲笑他，侮辱了他。

[nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els]

knew	better	than	anyone	else
知道	更好的	比	任何人	别的

比任何人都清楚

[kʊd; kəd] , — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ?

could	,	—	and	could	He	really	love	her	in	spite	of	all	?
可以	,	—	和	可以	他	真的	爱	她	在	尽管如此	的	全部	?

有可能吗？——他真的能克服一切困难，依然爱她吗？

[mɪs] ['roʊzɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] ,

Miss	Rose's	voice	broke	the	silence	,	singing	softly	,
错过	玫瑰的	嗓音	打破	这	沉默	,	歌唱	轻轻	,

罗斯小姐的声音打破了寂静，她轻声唱着歌。

" ['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Knocking	,	knocking	,	who	is	there	?
"	敲门	,	敲门	,	WHO	是	那里	?

“咚咚咚，谁呀？”

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [oʊ] , [haʊ] [fer] !

Waiting	,	waiting	,	oh	,	how	fair	!
等待	,	等待	,	哦	,	如何	公平的	!

等待，等待，哦，多么公平啊！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɪŋli] ,

'	Tis	a	Pilgrim	,	strange	and	kingly	,
-	的	一个	朝圣	,	奇怪的	和	王者	,

这是一位朝圣者，既奇特又威严。

['nevər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

Never	such	was	seen	before	;
绝不	这样的	曾是	已见	前	;

前所未见；

[ɑː] , [maɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər]

Ah	,	my	soul	,	for	such	a	wonder
啊	,	我的	灵魂	,	为了	这样的	一个	想知道

啊，我的灵魂，多么奇妙啊！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] [dɔːr] ?
Wilt thou not undo the door ?
枯萎 你 不是 撤销 这 门 ?

你难道不肯把门打开吗?

['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] — [wʌt] , [stɪl] [ðer; ðər] ?
Knocking , knocking — what , still there ?
敲门 , 敲门 — 什么 , 仍然 那里 ?

敲门声，敲门声——什么？还在吗?

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [grænd][ænd; ənd] [fer] ,
Waiting , waiting , grand and fair ,
等待 , 等待 , 盛大 和 公平的 ,

等待，等待，盛大而公正，

[jes] , [ðə; ði] [pɪrst] [hænd] [stɪl] ['nɑːkɪθ] ,
Yes , the pierced hand still knocketh ,
是的 , 这 穿孔 手 仍然 敲门 ,

是的，那只被刺穿的手仍在敲门。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kraʊnd] [her]
And beneath the crowned hair
和 下面 这 加冕 头发

在皇冠般的头发下

[biːm] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , [soʊ] ['tendər] ,
Beam the patient eyes , so tender ,
光束 这 病人 眼睛 , 所以 投标 ,

照照病人那双温柔的眼睛，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
Of the Saviour , waiting there .
的 这 救主 , 等待 那里 .

救世主就在那里等候。

" [loʊ] ['sɒbz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['sɒbz][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
" Low sobs broke from the poor soul on the bed , sobs of grief and joy
" 低的 啜泣 打破 从 这 贫穷的 灵魂 在 这 床 , 啜泣 的 悲伤 和 喜悦
[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
and repentance .
和 悔改 .

“躺在床上的可怜人发出低低的抽泣声，那是悲伤、喜悦和忏悔的抽泣声。

" [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɛrz] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] !
" If He really cares — if He is really like that !
" 如果 他 真的 关心 — 如果 他 是 真的 喜欢 那 !

“如果祂真的关心你——如果祂真的是那样的人！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] !
" Oh , I want Him !
" 哦 , 我 想 他 !

“哦，我想要他！”

[aɪ][duː][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] !
I do want Him to love and take care of me , too !
我 做 想 他 到 爱 和 拿 关心 的 我 , 也 !

我也希望祂能爱我、照顾我!

" [mɪs] ['roʊzɪz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

"	Miss	Rose's	arms	were	round	her	,	her	lips	were	on	her	brow	.
"	错过	玫瑰的	武器	是	圆形的	她	,	她	嘴唇	是	在	她	眉头	.

“罗斯小姐双臂环抱着她，嘴唇贴着她的额头。”

" [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	My	dear	,	He	is	all	that	,	and	more	.
"	我的	亲爱的	,	他	是	全部	那	,	和	更多的	.

“亲爱的，他不仅如此，而且远不止于此。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

He	will	take	care	of	you	always	,	in	this	world	and	the	next	.
他	将要	拿	关心	的	你	总是	,	在	这	世界	和	这	下一个	.

他会永远照顾你，无论今生来世。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] ['loʊnli] ['eni] [mɔːr] .

He	will	love	you	so	that	you	cannot	feel	lonely	any	more	.
他	将要	爱	你	所以	那	你	不能	感觉	孤独	任何	更多的	.

他会爱你，让你不再感到孤独。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

Put	your	hand	in	His	,	put	all	your	troubles	off	on	His	shoulders	,	trust	Him	,
放	你的	手	在	他的	,	放	全部	你的	麻烦	离开	在	他的	肩膀	,	相信	他	,

把你的手放在祂的手中，把你的所有烦恼都卸在祂的肩上，信靠祂。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wer] [hiː; hi] [liːdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] .

and	follow	where	He	leads	you	,	and	nothing	can	harm	you	.
和	跟随	在哪里	他	线索	你	,	和	没有什么	能	伤害	你	.

跟随祂的指引，就没有任何东西能伤害你。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[hiː; hi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ,

He	will	lead	you	to	a	home	,
他	将要	带领	你	到	一个	家	,

他会带你到一个家，

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	love	and	happiness	such	as	no	one	could	know	in	this	world	,
和	爱	和	幸福	这样的	作为	不	一	可以	知道	在	这	世界	,

以及世间无人能及的爱与幸福，

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] . "

where	we	are	all	so	weak	and	full	of	faults	.	"
在哪里	我们	是	全部	所以	虚弱的	和	满的	的	故障	.	"

我们每个人都如此软弱，充满缺点。

" [hoʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [hoʊm] ?

Will	it	seem	like	home	?
将要	它	似乎	喜欢	家	?

会感觉像家一样吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	,	timidly	.
"	她	问	,	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [aɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , ['oʊvər][ðer; ðər] ,

"	I'll	soon	be	at	home	,	over	there	,
"	患病的	很快	是	在	家	,	超过	那里	,

“我很快就能回家了，就在那边。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [siː] ,

For	the	end	of	my	journey	I	see	,
为了	这	结尾	的	我的	旅行	我	看	,

我看到了旅程的终点，

['meni] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][ðer; ðər]

Many	dear	to	my	heart	over	there
许多	亲爱的	到	我的	心	超过	那里

许多我心爱的人都在那里。

[ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Are	watching	and	waiting	for	me	,
是	观看	和	等待	为了	我	,

你们都在注视着我，等着我。

['oʊvər][ðer; ðər] , ['oʊvər][ðer; ðər] ,

Over	there	,	over	there	,
超过	那里	,	超过	那里	,

那边，那边，

[aɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['oʊvər][ðer; ðər] .

I'll	soon	be	at	home	over	there	.
患病的	很快	是	在	家	超过	那里	.

我很快就能到家了。

" [sæŋ] ['hʌldə] , ['sɔːftli] .

"	sang	Huldah	,	softly	.
"	唱	胡尔达	,	轻轻	.

“胡尔达轻声唱道。”

[ðə; ði] [fleɪm] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] [dɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [θriː] [sæt][ɑːn] ,

The	flame	died	down	,	and	left	the	room	very	dim	,	but	still	the	three	sat	on	,
这	火焰	死亡	向下	,	和	左边	这	房间	非常	暗淡	,	但	仍然	这	三	卫星	在	,

火焰渐渐熄灭，房间变得昏暗，但三人仍然坐在那里。

['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] .

silent	,	thoughtful	.
沉默的	,	周到	.

沉默寡言，若有所思。

[mɪs] [roʊz] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] .

Miss	Rose	sat	between	them	,	holding	a	hand	of	each	.
错过	玫瑰	卫星	之间	他们	,	保持	一个	手	的	每个	.

罗斯小姐坐在他们中间，一手握着一手。

" [aɪ][ɪk'spekt] - [twʌz] [hɪm; ɪm][æz; əz][led][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['hʌldə] , " [sed] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] ,

"	I	expect	'	twas	Him	as	led	me	back	to	Huldah	,	"	said	the	weak	voice	,
"	我	预计	-	那是	他	作为	引领	我	后退	到	胡尔达	,	"	说	这	虚弱的	嗓音	,

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“我想是他指引我回到户勒达那里，”虚弱的声音过了一会儿说道。

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

He	was	bringing	you	together	,	that	all	might	be	made	happy	between	you	.	"
他	曾是	带来	你	一起	,	那	全部	可能	是	制成	快乐的	之间	你	.	"

他撮合你们，是为了让你们彼此都幸福快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][dɪd] . -

"	I	am	very	glad	He	did	.	'
"	我	是	非常	高兴的	他	做过	.	-

“我非常高兴他这么做了。”

[twʌz] [mə'rɛn]

Twas	more'n
那是	更多

当时更多

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] — ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd] ['triːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	deserved	—	after	the	way	I'd	treated	one	of	His	.
我	应得的	—	后	这	方式	ID	治疗	一	的	他的	.

我罪有应得——我那样对待祂的一位子民。

" ['hʌldə] [θruː] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

"	Huldah	threw	herself	across	the	bed	,	her	arms	thrown	round	the	dying	woman	.
"	胡尔达	扔	她自己	穿过	这	床	,	她	武器	抛掷	圆形的	这	垂死	女士	.

“胡尔达扑到床上，双臂环抱着垂死的女人。”

" [ænt] ['emə] — [ænt] ['emə] , [dəunt] !

"	Aunt	Emma	—	Aunt	Emma	,	don't	!
"	阿姨	艾玛	—	阿姨	艾玛	,	不	!

“艾玛阿姨——艾玛阿姨，别这样！”

[ðæts] [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

That's	all	forgotten	.
那就是	全部	被遗忘的	.

那些都忘了吧。

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [aɪ][gɑːt] .

I	deserved	what	I	got	.
我	应得的	什么	我	得到	.

我罪有应得。

[its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ; [dəunt] [lets] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ! "

It's	all	over	now	;	don't	let's	remember	it	any	more	!	"
它是	全部	超过	现在	;	不	我们来吧	记住	它	任何	更多的	!	"

一切都结束了，我们别再回忆了！

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] — [hɪm; ɪm] [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	tell	—	Him	you've	forgiven	me	?	"
"	将要	你	告诉	—	他	你已经	已原谅	我	?	"

“你会告诉他你已经原谅我了吗？”

" [jes] , [oʊ] [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	oh	yes	;	but	He	knows	,	there's	no	need	to	tell	Him	.
"	是的	,	哦	是的	;	但	他	知道	,	有	不	需要	到	告诉	他	.

“是的，哦，是的；但他知道，没有必要告诉他。”

[hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , — [oʊ] , [ænt] ['emə] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][get] [wel]

He	knows	we	love	each	other	now	,	—	oh	,	Aunt	Emma	,	if	you	can	only	get	well
他	知道	我们	爱	每个	其他	现在	,	—	哦	,	阿姨	艾玛	,	如果	你	能	仅有的	得到	出色地

,

,

,

他现在知道我们彼此相爱了，——哦，艾玛阿姨，如果你能康复就好了，

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

how	happy	we	shall	be	!
如何	快乐的	我们	将	是	!

我们将多么幸福啊!

" [mɪs] [roʊz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] [ə'gen] .

"	Miss	Rose	got	up	and	stirred	the	fire	to	a	blaze	again	.
"	错过	玫瑰	得到	向上	和	搅拌	这	火	到	一个	火焰	再次	.

罗斯小姐起身，又把火烧得更旺了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] , [jet] [sæd] .

Her	heart	was	glad	,	yet	sad	.
她	心	曾是	高兴的	,	然而	伤心	.

她心中既高兴又悲伤。

[glæd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Glad	that	this	poor	soul	was	coming	to	her	Father	,	but	at	the	same	time
高兴的	那	这	贫穷的	灵魂	曾是	未来	到	她	父亲	,	但	在	这	相同的	时间

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

很高兴这个可怜的灵魂终于要回到天父身边了，但同时也感到悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [hʌldɑz] [wɪʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

for	she	knew	how	little	hope	there	was	of	Huldah's	wish	coming	to	pass	.
为了	她	知道	如何	小的	希望	那里	曾是	的	胡尔达的	希望	未来	到	经过	.

因为她知道胡尔达的愿望实现的希望渺茫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [ðoʊ] ,

It	was	sweet	,	though	,
它	曾是	甜的	,	尽管	,

不过，味道确实不错。

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd]

to	the	dying	woman	to	hear	the	wish	from	the	child	she	had	ill	-	treated
到	这	垂死	女士	到	听到	这	希望	从	这	孩子	她	有	患病的	-	治疗

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	neglected	so	long	,
和	被忽视的	所以	长的	,

让垂死的母亲听到她长期虐待和忽视的孩子的愿望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [lʌv] .

and	she	clasped	her	to	her	in	a	paroxysm	of	love	.
和	她	紧握	她	到	她	在	一个	发作	的	爱	.

她情不自禁地将她紧紧抱在怀里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [leɪ] [ðʌs] , [ðen] [mɪs] [roʊz] [pʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər]

For	a	moment	they	lay	thus	,	then	Miss	Rose	put	a	handful	of	wood	on	the	fire
为了	一个	片刻	他们	躺	因此	,	然后	错过	玫瑰	放	一个	少数	的	木头	在	这	火

,

,
,

他们就这样躺了一会儿，然后罗斯小姐往火里抓了一把柴火。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [groʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [brɪsk] .

and	made	the	blaze	grow	bright	and	brisk	.
和	制成	这	火焰	生长	明亮的	和	轻快	.

并使火焰越烧越旺。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrəli] , " [ɔːr][let][juː; jʊ][tɔːk] ,

"	I	am	not	going	to	talk	any	more	now	,	"	she	said	,	cheerily	,	"	or	let	you	talk	,
"	我	是	不是	去	到	讲话	任何	更多的	现在	,	"	她	说	,	兴高采烈地	,	"	或者	让	你	讲话	,

“我现在不想再说话了，”她兴高采烈地说，“也不想让你说话了。”

['emə] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Emma	**,**	**or**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**scolding**	**from**	**the**	**doctor**	**,**
艾玛	,	或者	我	将	有	一个	责骂	从	这	医生	,

艾玛，不然我就要被医生训一顿了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hʌldə] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

but	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**and**	**Huldah**	**to**	**give**	**me**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**
但	我	是	去	到	问	你	和	胡尔达	到	给	我	一个	杯子	的	茶	,

但我要请你和侯尔达给我泡杯茶。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

here	**in**	**the**	**firelight**	**.**
这里	在	这	火光	.

在火光下。

[ðen] , ['æftər] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

Then	**,**	**after**	**that**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**news**	**.**
然后	,	后	那	,	我	是	去	到	告诉	你	一个	小的	片	的	消息	.

然后，接下来我要告诉你们一个小消息。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XII**	**.**
"	章	十二	.

“第十二章

['hæpi] ['aʊərz] .

HAPPY	**HOURS**	**.**
快乐的	小时	.

欢乐时光。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [wiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	**bed**	**was**	**wheeled**	**up**	**to**	**the**	**fireplace**	**,**
这	床	曾是	带轮子的	向上	到	这	壁炉	,

床被推到壁炉旁，

[ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	**tea**	**table**	**and**	**two**	**chairs**	**were**	**grouped**	**about**	**the**	**hearth**	**,**
这	茶	桌子	和	二	椅子	是	分组	关于	这	炉	,

茶几和两把椅子摆放在壁炉周围。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][læst] [miːl] [tə'geðər] [ɪn] ['hæpi] ['piːsflnəs] .

and	**there**	**they**	**had**	**their**	**last**	**meal**	**together**	**in**	**happy**	**peacefulness**	**.**
和	那里	他们	有	他们的	最后的	一顿饭	一起	在	快乐的	宁静	.

他们在那里幸福平静地享用了最后一餐。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɔː] ,

A	**sense**	**of**	**quiet**	**rested**	**on**	**them**	**all**	**,**	**a**	**shade**	**of**	**awe**	**,**
一个	感觉	的	安静的	休息	在	他们	全部	,	一个	阴影	的	敬畏	,

一片静谧笼罩着他们所有人，带着一丝敬畏。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [diːp] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃætər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

of	**feelings**	**so**	**deep**	**that**	**ordinary**	**chatter**	**would**	**have**	**seemed**	**out**	**of**	**place**	**.**
的	情怀	所以	深的	那	普通的	喋喋不休	会	有	似乎	出去	的	地方	.

这种情感如此深沉，以至于普通的闲聊都显得格格不入。

['emə] ['smɪθs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

Emma	**Smith's**	**thoughts**	**were**	**still**	**lingering**	**about**	**that**	**figure**	**standing**	**outside**	**the**	**door**	**,**
艾玛	史密斯	想法	是	仍然	挥之不去的	关于	那	数字	常设	外部	这	门	,

" ['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] .

"	**Knocking**	**,**	**knocking**	**.**
"	敲门	,	敲门	.

艾玛·史密斯的思绪仍然停留在站在门外的那个身影上，“敲门，敲门”。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌns][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['tendər]

"	**She**	**must**	**have**	**seen**	**a**	**picture**	**once**	**of**	**that**	**figure**	**with**	**the**	**patient**	**,**	**tender**
"	她	必须	有	已见	一个	图片	一次	的	那	数字	和	这	病人	,	投标

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她一定曾经见过那位有着耐心、温柔眼神的人物的照片，

['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] - [kloʊzd] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [tuː; tə][æsk] [huː]

knocking	**at**	**a**	**fast**	**-**	**closed**	**door**	**,**	**but**	**she**	**had**	**never**	**troubled**	**to**	**ask**	**who**
敲门	在	一个	快速地	-	关闭	门	,	但	她	有	绝不	麻烦	到	问	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

她敲了敲紧闭的门，但她从未费心问过是谁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [kloʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] .

Now	**it**	**all**	**seemed**	**close**	**,**	**He**	**was**	**so**	**real**	**.**
现在	它	全部	似乎	关闭	,	他	曾是	所以	真实的	.

现在一切都显得那么近了，他是如此真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːrd(ə)neri] , ['evrideɪ] [laɪf] [ðæt] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] [naʊ] ,

It	**was**	**ordinary**	**,**	**everyday**	**life**	**that**	**seemed**	**unreal**	**now**	**,**
它	曾是	普通的	,	每天	生活	那	似乎	虚幻	现在	,

曾经平凡的日常生活，如今却显得如此不真实。

[ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

that	**began**	**to**	**seem**	**to**	**her**	**so**	**far**	**away**	**.**
那	开始	到	似乎	到	她	所以	远的	离开	.

在她看来，那似乎已经遥不可及了。

['hʌldə] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [braɪt] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd]

Huldah	**was**	**drawing**	**bright**	**pictures**	**in**	**her**	**mind**	**of**	**days**	**when**	**the**	**spring**	**would**
胡尔达	曾是	绘画	明亮的	图片	在	她	头脑	的	天	什么时候	这	春天	会

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

胡尔达在脑海中描绘着春天到来时的美好景象。

[ænd; ənd] [ænt] ['emə] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ;

and	**Aunt**	**Emma**	**would**	**be**	**stronger**	**and**	**able**	**to**	**walk**	**about**	**;**
和	阿姨	艾玛	会	是	更强	和	有能力的	到	走	关于	;

艾玛阿姨的身体会更强壮，也能四处走动了；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ænt] ['mɑːrθə] ['sʌmtaɪmz] .

they	**would**	**be**	**able**	**to**	**go**	**and**	**see**	**Aunt**	**Martha**	**sometimes**	**.**
他们	会	是	有能力的	到	去	和	看	阿姨	玛莎	有时	.

他们有时可以去看望玛莎阿姨。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [dwelt] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [dɪk] .

Her	**thoughts**	**dwelt**	**lovingly**	**on**	**Aunt**	**Martha**	**and**	**Dick**	**.**
她	想法	居住	深情地	在	阿姨	玛莎	和	迪克	.

她满怀爱意地思念着玛莎阿姨和迪克。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['seldəm] [naʊ] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] [kept] [ænt] ['mɑːrθə]

She	**saw**	**them**	**seldom**	**now**	**,**	**the**	**storms**	**and**	**the**	**rough**	**roads**	**kept**	**Aunt**	**Martha**
她	锯	他们	很少	现在	,	这	暴风雨	和	这	粗糙的	道路	保留	阿姨	玛莎

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	**home**	**,**
在	家	,

她现在很少见到他们了，暴风雨和崎岖的道路让玛莎姨妈只能待在家里。

[ænd; ənd] ['hʌldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ænt] ['emə] .

and	Huldah	could	not	leave	her	Aunt	Emma	.
和	胡尔达	可以	不是	离开	她	阿姨	艾玛	.

胡尔达不能离开她的姨妈艾玛。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs]

So	busy	was	she	with	her	thoughts	that	she	forgot	all	about	Miss
所以	忙碌的	曾是	她	和	她	想法	那	她	忘了	全部	关于	错过

她沉浸在自己的思绪中，完全忘记了小姐的事。

['roʊzɪz] ['prɑːmɪst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [ʌn'tɪl] , [wen] [ðə; ðɪ] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [mɪs]

Rose's	promised	piece	of	news	,	until	,	when	the	tea	was	over	,	Miss
玫瑰的	承诺	片	的	消息	,	直到	,	什么时候	这	茶	曾是	超过	,	错过

罗斯承诺会带来一条消息，直到茶歇结束后，小姐

[roʊz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Rose	spoke	of	it	again	.
玫瑰	辐	的	它	再次	.

罗斯又一次提到了这件事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmp] [naʊ] , ['braʊni] .

"	You	must	light	the	lamp	now	,	brownie	.
"	你	必须	光	这	灯	现在	,	布朗尼	.

“你现在必须点亮灯了，小布朗尼。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .

I	want	to	talk	to	your	aunt	.
我	想	到	讲话	到	你的	阿姨	.

我想和你姑姑谈谈。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , — ['sʌmwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ,

There	is	someone	wanting	to	see	her	,	—	someone	that	she	wants	to	see	,
那里	是	某人	想要	到	看	她	,	—	某人	那	她	想要	到	看	,

有人想见她——她也想见这个人。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" ['emə] [smɪθ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [æn; ən] ['iːgər] [laɪt] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Emma	Smith	turned	quickly	,	an	eager	light	flashing	over	her	face	.
"	艾玛	史密斯	转向	迅速地	,	一个	渴望的	光	闪烁	超过	她	脸	.

“艾玛·史密斯迅速转过身，脸上闪过一丝渴望的光芒。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [tɑːm] ?

"	Is	it	—	Tom	?
"	是	它	—	汤姆	?

是——汤姆吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	she	asked	,	excitedly	.
"	她	问	,	兴奋地	.

她兴奋地问道。

" [jes] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

"	Yes	—	your	husband	.
"	是的	—	你的	丈夫	.

“是的——你丈夫。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	has	behaved	so	well	he	got	his	discharge	as	soon	as	it	was
他	有	表现	所以	出色地	他	得到	他的	释放	作为	很快	作为	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他表现得非常好，所以一有机会就退伍了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	he	has	come	in	search	of	you	.
和	他	有	来	在	搜索	的	你	.

他来找你了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Suddenly	the	light	and	eagerness	died	out	of	her	face	.
"	突然	这	光	和	渴望	死亡	出去	的	她	脸	.

“突然，她脸上的光芒和热情消失了。”

" ['tʃɑːrli] — [ænd; ənd][ðə; ði][væn] !

"	Charlie	—	and	the	van	!
"	查理	—	和	这	货车	!

“查理——还有那辆面包车！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['groʊɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

"	she	cried	,	growing	white	to	the	lips	.
"	她	哭	,	生长	白色的	到	这	嘴唇	.

她哭了起来，嘴唇都泛白了。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , — ['hiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	I've	got	to	tell	him	,	—	he'll	never	forgive	me	.
"	我已经	得到	到	告诉	他	,	—	地狱	绝不	原谅	我	.

“我必须告诉他，——他永远不会原谅我。”

" [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] .

"	Her	lips	quivered	piteously	.
"	她	嘴唇	颤抖	可怜地	.

她的嘴唇可怜地颤抖着。

" [hiː; hi] [noʊz] , " [sed] [mɪs] [roʊz] , ['suːðɪŋli] .

"	He	knows	,	"	said	Miss	Rose	,	soothingly	.
"	他	知道	,	"	说	错过	玫瑰	,	舒缓地	.

“他知道，”罗斯小姐安慰道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['kwɪkli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	thought	it	better	to	explain	quickly	what	had	happened	,
我	想法	它	更好的	到	解释	迅速地	什么	有	发生	,

我觉得最好尽快解释一下发生了什么事。

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [tuː] .

and	not	let	him	be	expecting	to	find	them	too	.
和	不是	让	他	是	期待	到	寻找	他们	也	.

也别让他指望能找到它们。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
" She did not tell of the scene there had been when first he had heard
" 她 做过 不是 告诉 的 这 场景 那里 有 到过 什么时候 第一的 他 有 听到
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ,
of the loss ,
的 这 损失 ,

她没有讲述他第一次听到噩耗时的情景。

[nɔːr][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
nor the difficulty they had had in persuading him to see his wife ,
也不 这 困难 他们 有 有 在 说服 他 到 看 他的 妻子 ,

他们也没有提及当初说服他见妻子时遇到的困难。

[ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and be kind to her .
和 是 种类 到 她 .

要善待她。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ; - [twʌz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][væn][aɪ]['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kruːəli] .
" I don't want her ; ' twas the horse and van I wanted , " he said , cruelly .
" 我 不 想 她 ; - 那是 这 马 和 货车 我 通缉 , " 他 说 , 残酷地 .

“我不要她；我想要的是马和货车，”他冷酷地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æz; əz]['kruːəl] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
He was not really as cruel , though , as he appeared .
他 曾是 不是 真的 作为 残忍的 , 尽管 , 作为 他 出现 .

然而，他其实并不像表面看起来那么残忍。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [tʌtʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɑːrvɪŋ] [steɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]
He seemed quite touched when he heard of his wife's starving state when she
他 似乎 相当 感动 什么时候 他 听到 的 他的 妻子的 饥饿 状态 什么时候 她
[keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hʌldə] ,
came in search of Huldah ,
来了 在 搜索 的 胡尔达 ,

当他听说妻子为了寻找侯勒达而忍饥挨饿时，他似乎非常感动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and of her condition now , and expressed a desire to see her .
和 的 她 状况 现在 , 和 表达 一个 欲望 到 看 她 .

并询问了她现在的状况，表示想见她。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
" I won't say nothing to upset her , " he promised , when they seemed to
" 我 惯于 说 没有什么 到 沮丧的 她 , " 他 承诺 , 什么时候 他们 似乎 到
['hezɪteɪt] .
hesitate .
犹豫 .

“我不会说任何让她不高兴的话，”当他们似乎犹豫不决时，他承诺道。

[hʌldɑz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] ['ɛməz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [huː]
Huldah's face had turned even whiter than Emma's , when she heard who
胡尔达的 脸 有 转向 甚至 更白 比 艾玛的 , 什么时候 她 听到 WHO
[wʌz; wəz] [nɪr] ,
was near ,
曾是 靠近 ,

当胡尔达听到附近是谁时，她的脸色比艾玛还要惨白。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
and what he wanted ,
和 什么 他 通缉 ,

以及他想要的，

[hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'kriːst] [sɪns] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [baɪ]

her	fear	of	him	had	been	so	increased	since	he	carried	her	away	by
她	害怕	的	他	有	到过	所以	增加	自从	他	携带	她	离开	经过

[fɔːrs] [ðæt] [naɪt] .

force	that	night	.
力量	那	夜晚	.

自从那天晚上他强行带走她之后，她对他的恐惧就与日俱增。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['iːgər] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

But	when	she	saw	how	eager	her	aunt	was	to	see	him	,
但	什么时候	她	锯	如何	渴望的	她	阿姨	曾是	到	看	他	,

但当她看到姑姑多么渴望见到他时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

she	did	try	to	overcome	her	fears	.
她	做过	尝试	到	克服	她	恐惧	.

她确实努力克服了自己的恐惧。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [mɪs] ['roʊzɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [nuːz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz]

Within	a	few	moments	of	Miss	Rose's	telling	of	her	"	news	,	"	he	was
之内	一个	很少	时刻	的	错过	玫瑰的	讲述	的	她	"	消息	,	"	他	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

罗斯小姐刚说完她的“消息”，他就到了。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

in	their	midst	.
在	他们的	中间	.

在他们中间。

[tuː; tə] [peɪl] , ['tremblɪŋ] ['hʌldə] ,

To	pale	,	trembling	Huldah	,
到	苍白	,	发抖	胡尔达	,

对面色苍白、颤抖的胡尔达来说，

[huːz] ['evri] [nɜːrv] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['kwɪvərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði]

whose	every	nerve	had	been	set	quivering	by	the	mere	sound	of	his	step	on	the
谁	每一个	神经	有	到过	放	颤抖	经过	这	仅仅	声音	的	他的	步	在	这

[ster] ,

stair	,
楼梯	,

仅仅是他踏上楼梯的脚步声，就让他全身的神经都颤抖起来。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊnli][ə; eɪ] [kuːl] [nɑːd] , [æz; əz] , ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

he	threw	only	a	cool	nod	,	as	,	awkwardly	enough	,	he	made	his	way	to
他	扔	仅有的	一个	凉爽的	点头	,	作为	,	尴尬地	足够的	,	他	制成	他的	方式	到

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] ,

his	wife's	bedside	,
他的	妻子的	床头	,

他只是冷冷地点了点头，然后略显尴尬地走到妻子床边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	sat	down	beside	her	.
和	卫星	向下	旁	她	.

然后坐在她旁边。

" [aɪ] [hɪr] - [bæd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] ,

"	I	hear	you'm	bad	,	"	he	said	,	coolly	,
"	我	听到	-	坏的	,	"	他	说	,	冷静地	,

“我听说你很坏，”他冷冷地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɔːltərd] [əˈpɪrəns] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	plain	that	her	altered	appearance	shocked	him	.
但	它	曾是	清楚的	那	她	已修改	外貌	震惊	他	.

但很明显，她外貌的改变让他感到震惊。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [lɔːŋ] [ˈwʌndərɪŋ]

Every	now	and	again	,	when	she	was	not	looking	,	he	gave	long	wondering
每一个	现在	和	再次	,	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,	他	给予	长的	好奇

[glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

glances	at	her	,
眼神	在	她	,

他时不时地趁她不注意，用充满疑惑的目光长时间地注视着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈtrʌbld] .

and	his	eyes	were	almost	troubled	.
和	他的	眼睛	是	几乎	麻烦	.

他的眼神中似乎带着忧虑。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [əˈgen] . "

"	So	I	hear	you	and	the	kid	have	been	living	together	again	.	"
"	所以	我	听到	你	和	这	孩子	有	到过	活的	一起	再次	.	"

“我听说你和孩子又住在一起了。”

" [ˈhʌldə] ?

"	Huldah	?
"	胡尔达	?

“胡尔达？”

[oʊ] , [tɑːm] , [ʃiːz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — "

Oh	,	Tom	,	she's	been	such	a	comfort	to	me	—	"
哦	,	汤姆	,	她是	到过	这样的	一个	舒适	到	我	—	"

哦，汤姆，她给了我很大的安慰——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][kɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . "

I	s'pose	she	isn't	such	a	bad	kid	,	on	the	whole	.	"
我	假设	她	不是	这样的	一个	坏的	孩子	,	在	这	所有的	.	"

我觉得她总体来说还算不上是个坏孩子。

" [ʃiːz] [məˈrɛn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	She's	more'n	good	to	me	.
"	她是	更多	好的	到	我	.

她对我非常好。

" [ðen] [ˈkwɪkli] ,

"	Then	quickly	,
"	然后	迅速地	,

然后迅速地，

[ˈfiːvərɪʃli] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [hiː; hi] " [wʌz; wəz] [tʊk] [əˈweɪ] .

feverishly	she	began	to	pour	out	the	story	of	her	life	since	he	"	was	took	away	.
狂热地	她	开始	到	倒	出去	这	故事	的	她	生活	自从	他	"	曾是	采取	离开	.

她开始焦急地讲述自从他“被带走”后她的人生故事。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trikt] .

"	She	told	him	of	Charlie	and	the	van	,	and	how	she	was	tricked	.
"	她	讲述	他	的	查理	和	这	货车	,	和	如何	她	曾是	被骗了	.

她告诉他查理和那辆货车的事，以及她是如何被骗的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hʌldə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

Of	her	coming	to	Huldah	,	and	their	home	together	,	and	her	own
的	她	未来	到	胡尔达	,	和	他们的	家	一起	,	和	她	自己的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

关于她来到户勒达，她们一起生活，以及她自己的病情，

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['wɪri] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

until	gradually	her	voice	grew	weary	and	fainter	and	fainter	.
直到	逐步地	她	嗓音	生长	厌倦	和	较暗	和	较暗	.

直到她的声音渐渐变得疲惫、微弱，越来越微弱。

[ðə; ði] [flʌʃ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	flush	died	out	of	her	cheeks	,	the	light	out	of	her	eyes	.
这	冲洗	死亡	出去	的	她	脸颊	,	这	光	出去	的	她	眼睛	.

她脸颊上的红晕褪去了，眼中的光芒也消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] ['hɔvəd]

She	was	exhausted	,	but	after	she	could	not	even	whisper	,	a	smile	still	hovered
她	曾是	筋疲力尽的	,	但	后	她	可以	不是	甚至	耳语	,	一个	微笑	仍然	悬停

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

about	her	lips	,
关于	她	嘴唇	,

她筋疲力尽，即使连低声说话都困难，嘴角依然挂着一丝微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [held] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	her	hand	held	that	of	her	husband	.
和	她	手	握住	那	的	她	丈夫	.

她牵着丈夫的手。

[hiː; hi][sæt][ɑːn] , [ə'pærəntli] ['kɑːntent][tuː; tə][duː][soʊ] .

He	sat	on	,	apparently	content	to	do	so	.
他	卫星	在	,	显然	内容	到	做	所以	.

他继续坐着，似乎很满足于这样做。

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['siːst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

When	her	voice	ceased	,	he	did	not	seem	to	notice	.
什么时候	她	嗓音	停止	,	他	做过	不是	似乎	到	注意	.

当她的声音停止时，他似乎并没有注意到。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [kluː] .

He	appeared	to	be	lost	in	thought	to	which	no	one	had	the	clue	.
他	出现	到	是	丢失的	在	想法	到	哪个	不	一	有	这	线索	.

他似乎陷入了沉思，但谁也不知道他在想什么。

['hʌldə] [sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ]

Huldah	sat	as	still	as	a	mouse	,	never	speaking	,	and	hoping	to	escape	being
胡尔达	卫星	作为	仍然	作为	一个	老鼠	,	绝不	请讲	,	和	希望	到	逃脱	存在

['spoʊkən][tuː; tə] .

spoken	to	.
说	到	.

胡尔达像老鼠一样一动不动地坐着，一句话也不说，希望避免别人跟她说话。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [koʊl] [ɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Occasionally	she	placed	a	piece	of	coal	or	wood	on	the	fire	,	but	that	was	all	.
偶尔	她	放置	一个	片	的	煤炭	或者	木头	在	这	火	,	但	那	曾是	全部	.

她偶尔会在火里放一块煤或木柴，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

She	could	not	see	her	aunt's	face	,	but	she	thought	at	last	she	must	be
她	可以	不是	看	她	姑姑的	脸	,	但	她	想法	在	最后的	她	必须	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

她看不清姑妈的脸，但她最终认为姑妈一定是睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

she	was	so	still	and	quiet	.
她	曾是	所以	仍然	和	安静的	.

她一动不动，很安静。

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	silence	,	broken	as	it	was	only	by	the	crackle	of	the	fire	,
这	沉默	,	破碎的	作为	它	曾是	仅有的	经过	这	裂纹	的	这	火	,

寂静之中，只有柴火噼啪作响的声音打破了沉寂。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'presɪv] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd]

had	begun	to	grow	oppressive	,	when	suddenly	it	was	broken	by	a	sound
有	开始	到	生长	压迫性的	,	什么时候	突然	它	曾是	破碎的	经过	一个	声音

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

of	singing	,
的	歌唱	,

气氛开始变得令人压抑，突然被一阵歌声打破了。

[loʊ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] : —

low	,	quivering	,	almost	indistinct	:	—
低的	,	颤抖	,	几乎	模糊	:	—

低沉、颤抖、几乎听不见：——

" [fɔːr; fər][ðə; ði][end] — [ʌv; əv][maɪ] — ['dʒɜːrni] — [aɪ] [siː] —

"	For	the	end	—	of	my	—	journey	—	I	see	—
"	为了	这	结尾	—	的	我的	—	旅行	—	我	看	—

“对于我旅程的终点，我看到——”

['meni] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — ['oʊvər][ðer; ðər]

Many	dear	to	my	heart	—	over	there
许多	亲爱的	到	我的	心	—	超过	那里

许多我心爱的人——都在那里

[ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Are	watching	—	and	waiting	for	me	.
是	观看	—	和	等待	为了	我	.

他们都在注视着我，等着我。

['oʊvər] — [ðer; ðər] , ['oʊvər] — [ðer; ðər] —

Over	—	there	,	over	—	there	—
超过	—	那里	,	超过	—	那里	—

那边，那边

[aɪl] [suːn] [biː; bi] — [æt; ət] — [hoʊm] —

I'll	soon	be	—	at	—	home	—
患病的	很快	是	—	在	—	家	—

我很快就要到家了。

" [tɑːm] [smɪθ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Tom	Smith	tried	to	draw	away	his	hand	,	but	his	wife's	hand	clung	to	it	,
"	汤姆	史密斯	尝试	到	画	离开	他的	手	,	但	他的	妻子的	手	紧紧抓住	到	它	,

汤姆·史密斯试图抽回他的手，但他妻子的手却紧紧地抓着他的手。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .
her **voice** **died** **away** **.**
她 嗓音 死亡 离开 .

她的声音渐渐消失了。

" [kɪs] [ˌem ˈiː] — [tɑːm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Kiss** **me** **—** **Tom** **,** **won't** **you** **?**
" 吻 我 — 汤姆 , 惯于 你 ?

“吻我，汤姆，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He **stooped** **and** **kissed** **her** **.**
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bæk] [ˈhelpləs] .
She **lifted** **her** **hand** **to** **touch** **his** **cheek** **,** **but** **it** **fell** **back** **helpless** **.**
她 抬起 她 手 到 触碰 他的 脸颊 , 但 它 跌倒 后退 无助 .

她抬起手想抚摸他的脸颊，却无力地垂了下来。

" [hɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] — " [ðə; ði] [ˈnɔkiŋ] !
" **Hark** **,** **"** **she** **gasped** **—** **"** **the** **knocking** **!**
" 听着 , " 她 倒吸一口气 — " 这 敲门 !

“听，”她喘着气说——“敲门声！”

[aɪ] — [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] — " [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər]
I **—** **am** **coming** **—** **"** **then** **with** **one** **long** **deep** **sigh** **,** **her** **voice** **was** **still** **for**
我 — 是 未来 — " 然后 和 一 长的 深的 叹 , 她 嗓音 曾是 仍然 为了
['evər] .
ever **.**
曾经 .

“我——来了——”然后她长长地叹了口气，声音永远地消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [tɑːm] [smɪθ] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
A **few** **moments** **later** **,** **Tom** **Smith** **stumbled** **down** **the** **stairs** **,** **and** **out** **into** **the**
一个 很少 时刻 之后 , 汤姆 史密斯 踉跄 向下 这 楼梯 , 和 出去 进入 这
['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
darkness **and** **away** **,**
黑暗 和 离开 ,

片刻之后，汤姆·史密斯踉跄着走下楼梯，消失在黑暗中，不见了踪影。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['hʌldə] [ə'gen] .
never **to** **be** **seen** **by** **Huldah** **again** **.**
绝不 到 是 已见 经过 胡尔达 再次 .

胡尔达再也没有见过她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [ˈriəlaizd] ['nʌθɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['emə] [wʌz; wəz] [ded] ,
She **knew** **and** **realised** **nothing** **then** **,** **but** **that** **her** **Aunt** **Emma** **was** **dead** **,**
她 知道 和 意识到 没有什么 然后 , 但 那 她 阿姨 艾玛 曾是 死的 ,

当时她什么都不知道，也完全没有意识到，她的姨妈艾玛已经去世了。

[ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] ['endɪd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] ['fruːtləs]
that **all** **her** **dreams** **had** **ended** **,** **all** **her** **plans** **for** **the** **future** **were** **fruitless**
那 全部 她 梦境 有 结束 , 全部 她 计划 为了 这 未来 是 徒劳无功
,
,
,

她所有的梦想都破灭了，她对未来的所有计划都落空了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hɜːr; hər] [hoʊm] ['broʊkən] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

that	their	living	together	was	ended	,	her	home	broken	up	once	more	.
那	他们的	活的	一起	曾是	结束	,	她	家	破碎的	向上	一次	更多的	.

他们的生活就此结束，她的家再次破碎。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] !

"	She's	had	such	a	hard	life	!
"	她是	有	这样的	一个	难的	生活	!

“她的人生太艰难了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə'baʊt]

"	And	I	thought	I	was	going	to	make	her	so	happy	when	she	got	about
"	和	我	想法	我	曾是	去	到	制作	她	所以	快乐的	什么时候	她	得到	关于

[ə; eɪ] [bɪt] [ə'gen] . "

a	bit	again	.	"
一个	少量	再次	.	"

“我当时想，等她能稍微走动一下的时候，我一定会让她非常高兴。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [dɪr] .

"	But	she	never	would	have	got	about	again	,	dear	.
"	但	她	绝不	会	有	得到	关于	再次	,	亲爱的	.

“但是她再也无法四处走动了，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

She	could	never	have	got	beyond	these	rooms	,
她	可以	绝不	有	得到	超过	这些	房间	,

她根本不可能走出这些房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	I	feel	sure	she	would	always	have	worried	about	her	husband	.
和	我	感觉	当然	她	会	总是	有	担心	关于	她	丈夫	.

我相信她一直都会担心她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

She	could	never	have	gone	about	with	him	again	,
她	可以	绝不	有	已消失	关于	和	他	再次	,

她再也不可能和他一起生活了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fretɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	she	would	have	fretted	at	being	left	behind	.
和	她	会	有	有格纹的	在	存在	左边	在后面	.

她会因为被落下而感到焦虑不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] [naʊ] , ['braʊni] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] .

She	is	happy	now	,	brownie	,	and	out	of	pain	.
她	是	快乐的	现在	,	布朗尼	,	和	出去	的	疼痛	.

她现在很开心，宝贝，而且不再痛苦了。

[noʊ] [wʌn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

No	one	who	really	loved	her	could	wish	her	back	again	.
不	一	WHO	真的	喜爱	她	可以	希望	她	后退	再次	.

真正爱她的人，谁也不希望她回来。

[daunt] [griːv] [soʊ] , ['hʌldə] [dɪr] .

Don't	grieve	so	,	Huldah	dear	.
不	悲伤	所以	,	胡尔达	亲爱的	.

别这么伤心，亲爱的胡尔达。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] . "

You	made	the	last	months	of	her	life	happier	than	any	she	had	known	. "
你	制成	这	最后的	几个月	的	她	生活	更快乐	比	任何	她	有	已知	. "

你让她生命中的最后几个月比她以往经历过的任何时期都更加幸福。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər]

"	But	I	ran	away	and	left	her	,	and	he	beat	her	and	Charlie	for
"	但	我	跑	离开	和	左边	她	,	和	他	打	她	和	查理	为了

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

it	,	and	—	and	—	"
它	,	和	—	和	—	"

“但我逃走了，抛下了她，他因此殴打了她和查理，而且——而且——”

" ['braʊni] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [jʊr; jər] [ænt] ,

"	Brownie	,	dear	,	if	you	want	to	do	what	would	have	pleased	your	aunt	,
"	布朗尼	,	亲爱的	,	如果	你	想	到	做	什么	会	有	高兴	你的	阿姨	,

“布朗尼，亲爱的，如果你想做你姑妈会高兴的事，

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] .

you	will	forget	all	that	.
你	将要	忘记	全部	那	.

你会忘记这一切的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

She	loved	him	and	forgave	him	everything	,
她	喜爱	他	和	原谅了	他	一切	,

她爱他，原谅了他的一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	she	longed	for	others	too	to	forget	that	he	was	ever	anything	but
和	她	渴望	为了	其他的	也	到	忘记	那	他	曾是	曾经	任何事物	但

[ə; eɪ] [kaɪnd] ['hʌzbənd] .

a	kind	husband	.
一个	种类	丈夫	.

她也渴望别人忘记他曾经是多么善良的丈夫。

" ['hʌldə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Huldah	was	silent	.
"	胡尔达	曾是	沉默的	.

胡尔达沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] .

She	understood	the	feeling	.
她	理解	这	感觉	.

她理解这种感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['evriwʌn] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ænt] ['emə] ,

It	was	what	she	wanted	everyone	to	feel	with	regard	to	Aunt	Emma	,
它	曾是	什么	她	通缉	每个人	到	感觉	和	看待	到	阿姨	艾玛	,

她希望每个人都对艾玛阿姨有这样的感觉。

— [tuː; tə] [rɪ'membər] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

—	to	remember	only	what	was	good	of	her	.
—	到	记住	仅有的	什么	曾是	好的	的	她	.

——只记住她身上美好的品质。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

And	she	had	her	wish	.
和	她	有	她	希望	.

她的愿望实现了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [rɪ'membər] ['oʊnli][hɜːr; hər]

The	little	group	gathered	in	the	churchyard	a	few	days	later	remembered	only	her
这	小的	团体	聚集	在	这	墓地	一个	很少	天	之后	记得	仅有的	她

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

suffering	and	her	sorrows	,
痛苦	和	她	悲伤	,

几天后，聚集在教堂墓地的一小群人只记得她生前的苦难和悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ɔːl] ,

and	the	love	which	had	lived	through	all	,
和	这	爱	哪个	有	居住地	通过	全部	,

以及贯穿一切的爱，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] [wɜːr; wər]

and	many	a	pretty	bunch	of	winter	flowers	and	leaves	and	berries	were
和	许多	一个	漂亮的	束	的	冬天	花朵	和	树叶	和	浆果	是

[leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [baɪ]['kaɪndli] ,

laid	on	her	grave	by	kindly	,
铺设	在	她	严重	经过	亲切地	,

许多好心人将美丽的冬日花朵、树叶和浆果摆放在她的坟墓上。

['pɪtiɪŋ] [hændz] .

pitying	hands	.
怜悯	双手	.

怜悯的双手。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] ,

In	the	furthest	corner	of	the	little	churchyard	they	laid	her	,
在	这	最远	角落	的	这	小的	墓地	他们	铺设	她	,

他们把她安葬在小教堂墓地的最角落里。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][sʌn] ['restɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [gruː] ,

in	a	corner	where	the	sun	rested	,	and	where	a	hawthorn	grew	,
在	一个	角落	在哪里	这	太阳	休息	,	和	在哪里	一个	山楂	生长	,

在阳光照射的角落，那里长着一棵山楂树，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [sæŋ] ['hoʊpfəli] [waɪl] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] .

in	which	a	robin	sang	hopefully	while	they	laid	her	to	rest	.
在	哪个	一个	罗宾	唱	希望	尽管	他们	铺设	她	到	休息	.

在人们将她安葬时，一只知更鸟满怀希望地歌唱着。

['hʌldə] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] - [saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs]

Huldah	,	standing	by	the	grave	-	side	while	the	beautiful	words	of	the	Burial	Service
胡尔达	,	常设	经过	这	严重	-	边	尽管	这	美丽的	字	的	这	葬礼	服务

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [riːd] ,

were	being	read	,
是	存在	读	,

当葬礼仪式上宣读那些优美的悼词时，胡尔达站在墓旁。

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pɑːtɪŋz] , [soʊ][sæd] , [soʊ]['kruːəl] , — [oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]

thought	of	those	other	partings	,	so	sad	,	so	cruel	,	—	oh	,	this	was	better	than
想法	的	那些	其他	离别	,	所以	伤心	,	所以	残忍的	,	—	哦	,	这	曾是	更好的	比

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

想起其他那些离别，那么悲伤，那么残酷——哦，这次比那些好多了。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːt] .

and	not	so	complete	.
和	不是	所以	完全的	.

而且并不完整。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðæt] [ænt] ['emə] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪf] ,

She	could	still	feel	that	Aunt	Emma	was	near	her	,	and	safe	,
她	可以	仍然	感觉	那	阿姨	艾玛	曾是	靠近	她	,	和	安全的	,

她仍然能感觉到艾玛阿姨就在她身边，很安全。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['kiːpɪŋ] , [æt; ət] [piːs] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

and	in	the	best	of	all	keeping	,	at	peace	for	ever	and	ever	.
和	在	这	最好的	的	全部	保持	,	在	和平	为了	曾经	和	曾经	.

并且，在最好的状态下，永远永远和平。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] ['hʌldə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [ə'gen]

They	thought	it	best	that	Huldah	should	not	go	back	to	the	empty	rooms	again
他们	想法	它	最好的	那	胡尔达	应该	不是	去	后退	到	这	空的	房间	再次

,

,

,

他们认为最好不要让胡尔达再回到那些空房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ;

and	she	was	glad	;
和	她	曾是	高兴的	;

她很高兴；

[soʊ]['æftər][ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wʌns] [ə'gen] ,

so	after	the	service	was	over	she	walked	back	to	her	old	home	once	again	,
所以	后	这	服务	曾是	超过	她	步行	后退	到	她	老的	家	一次	再次	,

礼拜结束后，她再次步行返回了原来的家。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn]

as	though	she	had	never	left	it	,	and	the	last	few	months	had	been
作为	尽管	她	有	绝不	左边	它	,	和	这	最后的	很少	几个月	有	到过

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

but	a	dream	.
但	一个	梦	.

仿佛她从未离开过那里，过去的几个月就像一场梦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

And	it	was	all	so	like	a	dream	that	at	the	top	of	the	lane	she	paused
和	它	曾是	全部	所以	喜欢	一个	梦	那	在	这	顶部	的	这	车道	她	暂停

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	looked	about	her	,
和	看起来	关于	她	,

这一切都像一场梦，走到小路尽头时，她停下脚步，环顾四周。

[hæf] [bɪ'wɪldərd] .

half	bewildered	.
一半	困惑	.

半信半疑。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ,

Could	she	be	,	she	asked	herself	,
可以	她	是	,	她	问	她自己	,

她会不会是？她问自己。

[ðə; ðiː] [seɪm] ['hʌldə] [huː] [nɑːt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kaʊd] ,

the	same	Huldah	who	not	so	many	months	before	had	stood	there	a	cowed	,
这	相同的	胡尔达	WHO	不是	所以	许多	几个月	前	有	站立	那里	一个	胆怯	,

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

就是几个月前还畏缩、害怕地站在那里的那个胡尔达，

['hʌntɪd] [θɪŋ] , ['stɑːrvɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] ['maɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — [æz; əz] [wʌt]

hunted	**thing**	**,**	**starving**	**,**	**exhausted**	**,**	**but**	**minding**	**nothing**	**as**	**long**	**as**	**—**	**as**	**what**
猎杀	事物	,	饥饿	,	筋疲力尽的	,	但	介意	没有什么	作为	长的	作为	—	作为	什么

?

?

?

被猎杀的生物，饥饿，疲惫，但只要——只要是什么——它就什么都不在乎?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ,

As	**long**	**as**	**she**	**escaped**	**from**	**the**	**two**	**she**	**had**	**so**	**lately**	**parted**	**with**	**,**
作为	长的	作为	她	逃脱	从	这	二	她	有	所以	最近	分手了	和	,

只要她能逃离那两个不久前才与她分别的人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

with	**such**	**an**	**aching**	**heart**	**.**
和	这样的	一个	疼痛	心	.

心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] .

She	**looked**	**down**	**over**	**her**	**black**	**frock**	**.**
她	看起来	向下	超过	她	黑色的	连衣裙	.

她低头看了看自己的黑色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

She	**felt**	**the**	**sadness**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**the**	**sense**	**of**	**loss**	**.**
她	毛毡	这	悲伤	在	她	心	,	这	感觉	的	损失	.

她感到心中充满悲伤和失落。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,

Could	**such**	**changes**	**really**	**have**	**come**	**about**	**,**
可以	这样的	变化	真的	有	来	关于	,

这些变化真的会发生吗?

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [ænt] [ʃiː; ʃi]

that	**now**	**she**	**was**	**full**	**of**	**grief**	**that**	**she**	**could**	**never**	**again**	**see**	**or**	**hear**	**the**	**aunt**	**she**
那	现在	她	曾是	满的	的	悲伤	那	她	可以	绝不	再次	看	或者	听到	这	阿姨	她

[hæd; həd][soʊ] [fɪrd] ?

had	**so**	**feared**	**?**
有	所以	害怕	?

现在她是不是因为再也见不到、听不到她一直那么害怕的姑妈而感到无比悲痛?

" [kʌm] [hoʊm] , [dɪr] ; [kʌm] [hoʊm] .

"	**Come**	**home**	**,**	**dear**	**;**	**come**	**home**	**.**
"	来	家	,	亲爱的	;	来	家	.

“亲爱的，回家吧；回家吧。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] ,

I	**want**	**you**	**too**	**,**
我	想	你	也	,

我也想要你，

[oʊ][soʊ]['bædli] !

oh	**so**	**badly**	**!**
哦	所以	糟糕	!

哦，太糟糕了!

" [ænt] ['mɑːrθəz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [bæk]

"	**Aunt**	**Martha's**	**voice**	**broke**	**in**	**on**	**her**	**thoughts**	**,**	**and**	**brought**	**her**	**quickly**	**back**
"	阿姨	玛莎的	嗓音	打破	在	在	她	想法	,	和	带来	她	迅速地	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	**the**	**present**	**.**
到	这	展示	.

“玛莎阿姨的声音打断了她的思绪，迅速将她拉回了现实。

[ænt] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

Aunt	Martha's	face	was	white	and	tired	with	cold	and	weariness	.
阿姨	玛莎的	脸	曾是	白色的	和	疲劳的	和	寒冷的	和	疲劳	.

玛莎阿姨的脸色苍白，显然是受了冷和疲惫的折磨。

['hʌldə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] .

Huldah	was	filled	with	repentance	.
胡尔达	曾是	已填	和	悔改	.

户勒达充满了悔意。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'mɔːrsfəli] , " [ænd; ənd] [tʃɪld] , [ænd; ənd][aɪm] ['kiːpɪŋ]

"	Oh	,	you're	tired	,	"	she	cried	,	remorsefully	,	"	and	chilled	,	and	I'm	keeping
"	哦	,	你是	疲劳的	,	"	她	哭	,	懊悔地	,	"	和	冷藏	,	和	我是	保持

[juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] .

you	standing	here	.
你	常设	这里	.

“哦，你累了，”她懊悔地喊道，“又冷又累，我却让你一直站在这里。”

[oʊ] , [ænt] ['mɑːrθə] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][koʊld] .

Oh	,	Aunt	Martha	,	I	hope	you	haven't	taken	cold	.
哦	,	阿姨	玛莎	,	我	希望	你	还没有	已采取	寒冷的	.

哦，玛莎阿姨，希望你没着凉。

[wiːl] ['hɜːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] ,

We'll	hurry	now	,	and	I'll	make	you	a	good	fire	,	and	some	tea	,
出色地	匆忙	现在	,	和	患病的	制作	你	一个	好的	火	,	和	一些	茶	,

我们现在就快点，我去给你生堆火，再泡点茶。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , ['ænti] , [ɔːl][ðə; ði][rest]

and	—	and	I	am	going	to	take	care	of	you	now	,	auntie	,	all	the	rest
和	—	和	我	是	去	到	拿	关心	的	你	现在	,	阿姨	,	全部	这	休息

[ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

of	my	days	,
的	我的	天	,

而且——而且从现在起，我会照顾您，姑姑，直到我生命的尽头。

[tɪl] [aɪm][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,

till	I'm	an	old	,	old	woman	,	and	I'll	never	go	and	leave	you	any	more	,
直到	我是	一个	老的	,	老的	女士	,	和	患病的	绝不	去	和	离开	你	任何	更多的	,

直到我变成一个老太太，我再也不会离开你了。

[fɔːr; fər] [its] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] ['mɪstʃɪvəsli] ,

for	it's	plain	to	see	,	looking	up	at	her	half	mischievously	,
为了	它是	清楚的	到	看	,	寻找	向上	在	她	一半	顽皮地	,

因为很明显，她抬头半带着一丝顽皮的神情看着她，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

you	can't	take	care	of	yourself	without	me	.
你	不能	拿	关心	的	你自己	没有	我	.

没有我，你照顾不了自己。

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['hʌldə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdɛnd] [leɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪk] ,

"	So	,	for	the	third	time	Huldah	came	back	to	Woodend	Lane	,	and	to	Dick	,
"	所以	,	为了	这	第三	时间	胡尔达	来了	后退	到	伍登	车道	,	和	到	迪克	,

“所以，胡尔达第三次回到了伍德恩德巷，回到了迪克身边，

[huː] [went] ['nɪrli] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

who	went	nearly	crazy	with	joy	,	and	to	the	chickens	,	and	garden	and
WHO	去	几乎	疯狂的	和	喜悦	,	和	到	这	鸡	,	和	花园	和

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ;

her	basket	-	making	;
她	篮子	-	制作	;

她高兴得几乎发疯，又去照料鸡群、照料花园、编织篮子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [steɪd] , [ɪf] [nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

and	this	time	she	stayed	,	if	not	till	she	was	an	old	woman	,
和	这	时间	她	入住	,	如果	不是	直到	她	曾是	一个	老的	女士	,

这一次她留了下来，即便不是一直待到老。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

at	any	rate	until	someone	big	and	strong	and	very	fond	of	her	,
在	任何	速度	直到	某人	大的	和	强的	和	非常	喜爱	的	她	,

总之，直到遇到一个身材高大强壮、非常喜欢她的人为止。

[keɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:tɪdʒ] , [tu:; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['pɛri:z] [oʊld][wʌn] ,

came	and	built	a	new	cottage	,	to	join	Mrs	.	Perry's	old	one	,
来了	和	建造	一个	新的	小屋	,	到	加入	太太	.	佩里的	老的	一	,

他们来到这里，盖了一座新小屋，与佩里太太的老房子连在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [faʊlz] [haʊs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [soʊ] [wel] ,

and	a	new	fowl's	house	on	to	the	old	one	which	Dick	had	guarded	so	well	,
和	一个	新的	家禽的	房子	在	到	这	老的	一	哪个	迪克	有	守卫	所以	出色地	,

在迪克一直守护着的旧鸡舍旁边，又建了一个新的鸡舍。

[ðæt] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz]

that	he	earned	for	his	little	mistress	and	himself	a	home	and	friends
那	他	获得	为了	他的	小的	情妇	和	他自己	一个	家	和	朋友们

[fɔ:r; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他为自己和他的小情妇赢得了一个永远的家和朋友。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " ['li:vɪŋ] ,

And	even	then	one	could	scarcely	call	it	"	leaving	,
和	甚至	然后	一	可以	几乎	称呼	它	"	离开	,

即使那样也很难称之为“离开”，

" [fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] ,

"	for	presently	the	wall	which	divided	them	was	knocked	down	,
"	为了	目前	这	墙	哪个	分割	他们	曾是	敲门	向下	,

“因为不久之后，分隔他们的墙就被推倒了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['kɔtidʒz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wʌn] .

and	the	two	cottages	were	made	one	.
和	这	二	小屋	是	制成	一	.

两间小屋合并成了一间。

[hʌldɑz] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Huldah's	basket	-	making	business	increased	and	increased	,	until	at	last	she	had
胡尔达的	篮子	-	制作	商业	增加	和	增加	,	直到	在	最后的	她	有

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

to	teach	another	little	girl	,
到	教	其他	小的	女孩	,

胡尔达的编篮生意越来越好，最后她不得不教另一个小女孩。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][help][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

that	she	might	come	and	help	her	,	and	then	another	and	another	;
那	她	可能	来	和	帮助	她	,	和	然后	其他	和	其他	;

好让她过来帮忙，然后又一个，再一个；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

and	perhaps	the	proudest	moment	of	her	life	was	when	she	was	able
和	也许	这	最引以为豪	片刻	的	她	生活	曾是	什么时候	她	曾是	有能力的

[tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

to	buy	the	cottage	she	loved	so	much	,
到	买	这	小屋	她	喜爱	所以	很多	,

也许她一生中最引以为豪的时刻就是买下她心爱的那栋小屋的时候。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪrli] - [lʌvd] - [ænt] ['mɑːrθə] - [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .

and	present	it	to	her	dearly	-	loved	'	Aunt	Martha	'	as	a	Christmas	gift	.
和	展示	它	到	她	亲爱的	-	喜爱	-	阿姨	玛莎	-	作为	一个	圣诞节	礼物	.

并将其作为圣诞礼物送给她挚爱的“玛莎阿姨”。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hʌldə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] , [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

By	that	time	Huldah	,	the	little	waif	,	who	had	earned	for	herself	the	name	of
经过	那	时间	胡尔达	,	这	小的	孤儿	,	WHO	有	获得	为了	她自己	这	姓名	的

" [ðə; ði] ['braʊni] ,

"	the	Brownie	,
"	这	布朗尼	,

那时，小孤女胡尔达已经赢得了“布朗尼”的绰号。

" [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][soʊ] ['meni] [frendz] , [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

"	had	made	for	herself	so	many	friends	,	that	when	her	wedding	took	place	,
"	有	制成	为了	她自己	所以	许多	朋友们	,	那	什么时候	她	婚礼	采取	地方	,

她结交了很多朋友，以至于当她结婚时，

[soʊ] ['meni] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [fɔːr; fər]

so	many	wished	to	attend	it	,	they	had	to	borrow	the	field	opposite	for
所以	许多	希望	到	出席	它	,	他们	有	到	借	这	场地	对面的	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] .

the	wedding	-	feast	.
这	婚礼	-	盛宴	.

由于想参加的人太多，他们不得不借用对面的田地来举办婚宴。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][sæt][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

And	where	she	had	once	sat	and	worked	and	dreamed	of	the	future	,
和	在哪里	她	有	一次	卫星	和	工作	和	梦见	的	这	未来	,

她曾经坐在那里工作，梦想着未来，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] [wɪtʃ] [oʊld]

there	she	sat	now	flushed	,	smiling	and	happy	,	cutting	the	wedding	cake	which	old
那里	她	卫星	现在	酡	,	微笑	和	快乐的	,	切割	这	婚礼	蛋糕	哪个	老的

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她坐在那里，脸颊绯红，面带微笑，幸福地切着结婚蛋糕，老黛娜

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['kɪtʃɪn] .

with	great	pride	,	had	made	in	the	vicarage	kitchen	.
和	伟大的	自豪	,	有	制成	在	这	牧师住宅	厨房	.

满怀自豪地在牧师住宅的厨房里制作完成。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

There	she	sat	,	with	Dick	close	beside	her	,
那里	她	卫星	,	和	迪克	关闭	旁	她	,

她就那样坐着，迪克就坐在她旁边。

[hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [sæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɑːrtɪŋ] , [ænt] ['mɑːrθə] ['ɑːpəzɪt] ,

his	old	heart	somewhat	sad	with	fear	of	another	parting	,	Aunt	Martha	opposite	,
他的	老的	心	有些	伤心	和	害怕	的	其他	离别	,	阿姨	玛莎	对面的	,

他苍老的心因害怕再次离别而有些伤感，玛莎阿姨在对面。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː]

divided	between	smiles	and	tears	,	and	beside	her	her	husband	,	who
分割	之间	微笑	和	眼泪	,	和	旁	她	她	丈夫	,	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ,

was	not	going	to	divide	them	,
曾是	不是	去	到	划分	他们	,

她时而微笑，时而落泪，而她的丈夫就站在她身边，不愿让她的笑容和泪水分开。

[bʌt; bət][baɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] [sɪˈkjʊrli] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,

but	bind	them	more	securely	together	;	and	last	,	but	not	least	,
但	绑定	他们	更多的	安全地	一起	;	和	最后的	,	但	不是	至少	,

但要将它们更牢固地捆绑在一起；最后，但同样重要的是，

[ɑːn] [hʌldɑz] [ˈʌðər] [hænd][sæt] [mɪs] [roʊz] , — [noʊ][lɔːŋgər] " [mɪs] ,

on	Huldah's	other	hand	sat	Miss	Rose	,	—	no	longer	"	Miss	,
在	胡尔达的	其他	手	卫星	错过	玫瑰	,	—	不	更长	"	错过	,

胡尔达的另一边坐着罗斯小姐——不再是“小姐”了

" [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] " [mɪs] [roʊz] " [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ɪn] [ˈwʊdɛnd] , — [huː] , [ɪf] [ˈhʌldə] [hæd; həd]

"	but	always	"	Miss	Rose	"	to	everyone	in	Woodend	,	—	who	,	if	Huldah	had
"	但	总是	"	错过	玫瑰	"	到	每个人	在	伍登	,	—	WHO	,	如果	胡尔达	有

[bɪn] [ðə; ði] " [ˈbraʊni] ,

been	the	"	brownie	,
到过	这	"	布朗尼	,

但伍登镇的每个人都称呼她“罗斯小姐”——如果胡尔达是“布朗尼”，

" [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] ,

"	had	proved	herself	the	fairy	godmother	,
"	有	已证实	她自己	这	仙女	教母	,

她已经证明了自己是仙女教母，

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [gaɪdz] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf]

the	best	of	guides	and	friends	to	those	two	who	had	strayed	into	her	life
这	最好的	的	指南	和	朋友们	到	那些	二	WHO	有	迷路了	进入	她	生活

[ðæt] [hɑːt] [ˈsʌmɚz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [ˈlʌvɪŋ] ,

that	hot	summer's	morning	years	ago	—	those	two	poor	loving	,
那	热的	夏季	早晨	年	前	—	那些	二	贫穷的	爱	,

多年前那个炎热夏日的清晨，两个闯入她生活的人，成了她最好的向导和朋友——那两个可怜的、充满爱意的人。

[ˈhʌŋgri] , [ˈfrendləs] [weɪfs] , — [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊni] .

hungry	,	friendless	waifs	,	—	Dick	and	the	Brownie	.
饥饿的	,	没有朋友	孤儿	,	—	迪克	和	这	布朗尼	.

饥饿、孤苦伶仃的流浪儿——迪克和布朗尼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神